







C3064

UOT

16/4

Cal. Geethina

8635

www.alkottob.com

119a

THE

# ASSEMBLIES OF HARÎRÎ

STUDENT'S EDITION  
OF  
THE ARABIC TEXT

WITH ENGLISH NOTES, GRAMMATICAL, CRITICAL,  
AND HISTORICAL.

BY  
DR. F. STEINGASS

AUTHOR OF "ENGLISH-ARABIC DICTIONARY FOR THE USE OF BOTH TRAVELLERS  
AND STUDENTS"; "THE STUDENT'S ARABIC-ENGLISH DICTIONARY";  
"A COMPREHENSIVE PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY."

LONDON  
SAMPSON LOW, MARSTON & COMPANY  
(LIMITED)

St. Dunstan's House  
FETTER LANE, FLEET STREET, E.C.  
1897

Publishers to the India Office.



HERTFORD  
PRINTED BY STEPHEN AUSTIN AND SONS.

www.alkottob.com

## EDITOR'S PREFACE.

---

THIS book, arranged on a progressive plan, is intended for the benefit of those who have an earnest and honest will to exert themselves. Their task will by no means be an easy one, but, if carried out resolutely and unflinchingly, will procure them the satisfaction of having acquired a more than average knowledge of Arabic, such as will enable them, not only to read almost any Arabic work without difficulty, but also to form a reasonable judgment as to which branch of Arabic learning and literature they might choose to greatest advantage for their special study, in accordance with their individual taste and predilection.

This is owing to the exceptional character of Harîrî's remarkable composition. In a quaint and frequently highly amusing form, sparkling with genuine wit, and in its best passages soaring to the loftiest summits of sublime thought and sentiment, it contains an encyclopædia *in nuce* of the scholarship of his age and people, and is couched in a language saturated with the classical idioms of the Qur'ân, of Arabic poetry, and of the Proverbs of the desert Arabs. Harîrî was born at Basrah, A.D. 1054, a few decades after the dominion of Muhammedanism had culminated in Mahmûd Ghaznawî's conquest of India, and he died in his native town, A.D. 1122, when its foundations were being assailed by the inroad of the Seljuk Turks on one hand, and the counter-movement, provoked by it, of the crusades on the other. His life, as far as it interests us now, is comprised in his works, which include, in

addition to the Assemblies, some valuable grammatical treatises in prose and verse, and many poetical pieces of considerable merit.

As the best method of using my work, far from dissuading, on the contrary I strongly advise the learner to have, at the outset, recourse to Chenery's or Preston's translation, one or the other of which will no doubt be accessible to him in the public libraries, say as far as to the Fourth Assembly, which portion has been rendered into English by both these authors. He should do so in order to make himself conversant with Harîrî's style and manner, but merely as a stepping-stone towards the end, which the aspirant to the highest proficiency in the language must constantly keep in view; that is, to become independent of all additional orthographic devices beyond the consonantic outlines, or, in other words, to become able to read Arabic without the signs of vocalization and punctuation.

For our elaborate system of the latter, the Arabs substitute simply the full stop in the shape of a more or less ornamental asterisk, and of this use has been made (instead of the comma and full stop employed by de Sacy), at first as in the Beyrout edition, between the constituent parts of a *qarînah*, then between the *qarînahs* themselves, lastly between the principal component portions of an Assembly (which we would distinguish by fresh alineas), and from Assembly VIII onward it has been disposed of altogether. The fact of the case is, that Arabic can very well do without punctuation, because in elementary compositions the extreme simplicity of its construction scarcely requires such external signs of subdivision, while in works of a more elaborate style the *saja'*, or rhymed prose, offers a sufficient equivalent for them. The rhyme, in its repetition or still more frequent recurrence, not only distinctly marks out the members of a proposition, but is also, in combination with the parallelism of

elevated Oriental diction, a great help to the reader for supplying the necessary vocalization. For this reason, in the earlier parts of our work such rhymes and parallel passages are printed with their vowel-points only at their first appearance, leaving the student to vocalize them on their reiteration after the same pattern, unless by poetical licence a change of vowel takes place, as, for instance, on p. 10, l. 6, where *zumari* rhymes with *qamari*, and this with *ṣamari*, wherefore the initial in the first word is printed with *zammah*, in the second with *fathah*, and in the third without either, because here it has the same vowel as the preceding word.

The matter of vocalization is by far more complicated than that of punctuation, and requires the consideration of several supplementary signs, besides those for the vowels themselves, all of which Nâṣif al-Yazijî in his excellent little grammar combines in the formula *أَخَطُّ الْهَجَاءَ*, "I write down the alphabet." They are: the three vowel-points, *fathah* (ـَ, a), *zammah* (ـِ, u), and *kasrah* (ـِ, i), called *ḥarakât*, "motions," because the consonant to which they are joined is, as it were, moved (*muḥarrakah*) or carried on by them towards the following letter; the sign for the absence of a vowel (ـْ), called *sukûn*, "rest," because it renders the consonant quiescent (*sâkinah*), or *jazmah*, "cutting off," because it separates it from the following by a slight pause; the *tashdîd*, "strengthening," as sign for the doubling of consonants; the *maddah*, "lengthening," indicating the conjunction of *أ* into one protracted sound; lastly, the signs *hamzat al-waṣl* (ـِ) and *hamzat al-qatʿ* (ـِ), which show whether *أ* at the beginning of a word is to be pronounced with a vowel of its own, or depends for its vocalization on the preceding word, in accordance with the rules given in Palmer's Grammar, pp. 12 and 13.

Of these orthographical symbols the *sukûn* has been retained, almost without exception, throughout the text, as being most important for the division of Arabic into syllables, which forms the foundation of Arabic prosody, inasmuch as a *muḥarrakah*, or moved letter (for instance, the inseparable preposition **بِ**, "with," etc.), constitutes an open syllable and represents a short quantity, but when it is followed by a *sâkinah* or quiescent letter (for instance, in the imperative **بِتَّ**, "pass the night!"), the syllable thus closed is considered prosodically long. This applies also to syllables which we would call long by vowel, since **فُو** (*fû*), **فَا** (*fâ*), **فِي** (*fi*), nominative, objective, and oblique case respectively of **فَم**, "mouth," in conjunction with pronominal suffixes, except that of the 1st person singular, are equivalent to **فُو**, **فَا**, **فِي**, the quiescent letter here being one of the weak letters **و**, **ا**, and **ي**, which in this case are called letters of prolongation; but the *sukûn* is dispensed with, and becomes thereby available for marking the diphthongs **أُو** and **أَيَّ** (*au* and *ai*, in colloquial Arabic *ó* and *ê*), as in **فَوْتَ** (*faut*), "distance," etc., and **بَيْت** (*bait*), "tent," "house," as "place where the night is passed." The *alif* of prolongation has a counterpart in the so-called *alif maqṣûrah*, generally written **ـِى**, as in **فَتَى** (*fatá*), "young man," "lad," which is prosodically equivalent to **فَتَا**. Of this and the various ways of spelling it, I shall presently have something more to say.

The exceptions in which the *sukûn* has been dropped in the unpointed part of this work are, firstly, upon the **ل** of the article, in order to show at once that the word in question is a definite noun, and not some derivative of a root beginning with **ل**. As the **ل** of the article has always the *hamzat al-waṣl* pronounced with *fathah* at the beginning of a sentence, and otherwise following the rules quoted above, this sign can likewise be

omitted. Thus البَادِي, spelt without *sukûn*, would indicate that the word is agent of the root *بَدُو*, having amongst other significations that of "an inhabitant of the desert," and rendered definite by the article. Spelt with *sukûn* it would be a derivative of the root *لَبَد*, with the pronominal suffix of the 1st person, and read either *أَلْبَادِي* or *إِلْبَادِي*, the substantial part of the former being the plural of *لَبَدٌ*, "my saddle clothes," etc., of the latter the infinitive of the 4th conjugation, "my abiding," etc. Here the *hamzah* is that of *qat'*, and may also be omitted, together with its vowel-point, as the context generally will show which form is meant. Other verbal forms beginning with *ب* before a quiescent letter, which are not 1st person sing. of aorists, have the *hamzah al-waṣl*, and are either imperatives of the primary verb at the beginning of a proposition, pointed with *zammah* or *kasrah* on the *hamzah* (Gramm., top of p. 30), or they are preterites and infinitives of the seventh and following forms, with *kasrah* on it when inchoative. In the context their *hamzah* is pronounced with the final vowel of the preceding word, or, if this terminates in a quiescent letter, the second exception, previously alluded to, takes place, that is to say, this letter loses its *sukûn* and is marked with one of the three vowel points as indicated (Gramm., p. 13, l. 5, etc.).

The *tashdid* is retained as sign of reduplication of a consonant in derived verbs of the 2nd and 5th conjugation, not only because it forms their characteristic, but also because it affects the metrical measure of the word: *أَمَرَ*, "he commanded," for instance, being a tribrach (— — —), but *أَمَّرَ*, "he appointed as commander," a dactyl (— — —). As a sign of assimilation of two letters it is preserved after the article in words beginning with a solar letter (Gramm., p. 11), to remind the student that here the *ج* of the article takes the sound of the following letter, and in verbs of the

8th form, where for euphonic reasons the letter of increase, ت, assimilates a weak radical, or adapts itself to a strong one, in either case blending with it into a double consonant. Instances are, اِتَّقَاد for اِتَّقَاد, v.n. 8 of وَقَد, both meaning "a burning," and اِدَّكَار for اِدَّكَار from original اِدَّتَكَار, ditto of ذِكَّر, both meaning "a remembering." The student must, however, be prepared to find in many native prints, etc., the sign omitted. If, on the other hand, the servile ت belongs to the verbal inflection of the first person singular, or the second of the three numbers, and is preceded by one of the dentals, ت, د, ذ, ض, ط, ظ, I do not follow de Sacy's spelling, who marks the ت with *tashdîd* (for instance لَبِثَّت), but that of the Beyrout and Bulaq editions, which, as in other verbs, place merely a *sukûn* upon the preceding letter (لَبِثَّت). That this is the more correct style is also the view taken by Wright in his Grammar, i, p. 15.

The *maddah* has been retained at the beginning of words like آمِن, 4th form of أَمِن, "he believed, trusted, protected," but omitted at the end of feminine adjectives, broken plurals, and infinitives or preterites of weak verbs, as in these cases it is sufficiently indicated by the *hamzah* which follows it.

I have now to speak of the system of Arabic vocalization in its proper sense, and of the principles on which its signs have been gradually eliminated, or at least reduced to a minimum, in our text. In Harîrî's preface I have given a specimen of the plan followed by de Sacy, and editors of pointed texts in this country and in Europe in general, suppressing, however, even here the *fathah*, as supposed to be the vowel of any letter which is not pointed with *zammah* or *kasrah*, and observing to a certain extent the rule indicated on p. v of this preface, that additional orthographical signs can be spared in words which are preceded by a parallel form in ornate prose. In the first line of the

*muqaddamah*, for instance, we find the outline *والهيمت*, which de Sacy prints *وَأَلْهَيْمَتَ*, but, to be strictly consistent, ought to have printed, with the Beyrout edition, *وَأَلْهَيْمَتَ*. Our spelling *وَأَلْهَيْمَتَ*, dispenses with three of the signs employed by de Sacy, and with four of the native edition, to which in the following parallel form *وَأَسْبَغَتَ* the *hamzat al-qat* may be added, so that in two words seven, respectively nine, orthographical symbols are thrown out, without compromising the correct reading of the words in question. The principle of the same vocalization for corresponding forms is as yet sparingly observed, but it becomes already evident how much more saving will be presently obtained when its application is carried out to the full, both for analogous forms and the rhymes of the *saja'* or the poetical passages.

The vocalization of Arabic depends partly on inflection, which is ruled by the Grammar, partly on etymological peculiarities, which must be gathered from the Dictionary. For references to the Grammar I have chosen Palmer's work, because it is less crowded with details than Wright's, and because the Glossary of grammatical terms, attached to it, will prove useful to those who may feel inclined to take up the study of the native Grammarians. References to the Dictionary apply to my own, which was the first published in England before Lane's monumental work was completed, where the change of vowel of the medial radical in the aorist from that of the preterite is noted. Johnson's Quarto, in spite of its bulk so handy for the well-grounded Arabist, was defective in this very essential point, and therefore did more harm than good to the incipient learner, whom it was apt to render neglectful of the distinction altogether.

With regard to vocalization as determined by inflection, the student is, of course, supposed to have a general knowledge of Arabic Accidence on taking up the present work. In dropping

the inflectional vowel points step by step, my object is to offer him an opportunity of recapitulating at each step the grammatical point under consideration in all its bearings. In the second Assembly, for instance, I omit the vowel of the *raf'* or upright case in nouns and aorists, while giving that of the other two cases, even the *fathah* of the *naṣb*, in order to emphasize the office of the *raf'* as indicating the agent or subject (*fá'il*) of a verbal sentence or the inchoative (*mubtada'*) and predicate (*khābar*) of a nominal clause in the noun (Gramm. p. 234-238), and as distinguishing the aorist proper from its apocopated form (ib., p. 173, 94) and the subjunctive (ib., p. 171, 93) in the verb.

Concerning the declension in particular, the questions which the student should here answer to himself are: is the noun fully declined (Gramm., p. 97, 48), or a diptote (ib., p. 100, 51), or indeclinable (ib., 103, 52)? If the former, has the final letter to be marked with the simple *zammah* or its *tanwīn*? When remains it without vowel-sign, and when takes it the *tanwīn* of *kasrah*, or *fathah* and its *tanwīn*? He can test the correctness of his answer to these last questions by referring to Gramm., p. 99, 50, where, however, I have now to add a few remarks on the weak letters, and the manner of spelling them, adopted in my text, especially up from this point with regard to a final *ی*, which either may be *yā'* (ي), or *alif maqṣūrah* (ى, ی).

It was mentioned above that one of the functions of the weak letters is to serve as letters of prolongation, in which case the preceding consonant is marked with the cognate short vowel, as *فَا، فُو، فِی*. If these combinations stand at the beginning or in the middle of a word, followed by a consonant which has a vowel of its own, and consequently begins a new syllable, the vowel-points can evidently be omitted as implicitly understood. But *و* and *ی* are also liquid consonants, like the English *w* and *y*, and

we have seen that as such they can take the *sukûn*, forming with the preceding *fathah* the diphthongs *au* and *ai*, as in *أوزان*, "weights" (Ass. II, p. 16, l. 3), and *بَيْد*, "except" (ib., l. 7). They can further assume the *tashdîd*, or they may occur both as single and double consonants between two vowels. Their vocalization in this case, if internal in a word, will be spoken of on considering the etymological side of the question. Here they interest us as finals, and in their relation to the vowels of inflection. If *و* and *ى* are preceded by a quiescent letter, as in infinitives of the measure *فعل*, or have the *tashdîd*, as in *عَدُوٌّ*, "enemy," or the adjectives of relation in *عِيٌّ*, they are pointed in the nominative with *zammah* or its *tanwîn*, like any other noun terminating in a consonant. But if the preceding radical has *kasrah*, as in *عَادِو* or *قَاضِي*, the *و* of the former changes into *ى*, forming the stem *عَادِي*, which like *قَاضِي*, if preceded by the article, dispenses with the *zammah* of the *raf'*: *القَاضِي، العَادِي*, for *القَاضِي، العَادِي*. If, however, the noun is indefinite, both the *ى* and the *zammah*, inherent in the *tanwîn* of *عِيٌّ*, disappear, and the nunnation is transferred to the preceding *kasrah*, forming *عَادِ، قَاضِ*.

Again, if any nominal stem derived from a root with final *ى* (those with final *و* change it in this case into *ى*) has *fathah* on the preceding radical, the *ى* is not pronounced, and the noun, if indefinite, takes the *tanwîn* of *fathah* for the three cases: *فَتَى*. If it is rendered definite by the article, the *fathah* alone represents its inflection, and if it is defined by a pronominal affix, the *ى* is changed into *ا*: *فَتَاه*. The *ى* in this case is called *alif maqṣûrah*, and as its distinction from *yâ'* proper is of greatest importance both for declension and conjugation, I have simultaneously with the omission of vowel-points adopted the plan of the Syrian, Tunesian, and other native publications, which leaves

the former without any distinctive mark (ى), while it renders the latter by the dotted character (ي). This has been done because Syria, in particular, supplies the student at a moderate price with a great number of texts thus printed, not only of classical literature, but also of valuable works of grammatical, philological, and scientific interest produced by modern Arabic authors. For the sake of completeness I may add that in books printed or lithographed in India the *alif maqṣûrah* is represented by ى', where the vertical stroke stands for ا, indicating its eventual change into this letter, and the *yâ'* proper by ى, with or without *kasrah* under the preceding letter.

The next step towards the total suppression of the vowel-points is the omission of the signs of *naṣb* (objective in nouns, subjunctive in verbs) and of *khafz* (oblique case). With regard to the former, the general principle comes again into operation, that a letter for which the Grammar or Dictionary does not prescribe another vowel, is to be read with *fathah*. The applicability of this principle, or, in other words, of the exclusion of *zammah* and *kasrah* in favour of the *fathah*, will be easily recognized from the part which a *naṣbated* noun acts in the sentence, either as object of a transitive or doubly transitive verb (Gramm., p. 188, 104), or as predicate after the abstract verb *كان* and its sister verbs (ib., p. 242), or as adverb under its various aspects (ib., p. 189, 105-8); or as governed by negatives (ib., p. 153, 156-7), and by vocative particles in certain cases (ib., p. 199, 113). The *naṣbated* verb or subjunctive will be identified by its being preceded by any of the particles given, ib., p. 171, 93. The oblique case of the noun is equally well defined by its being either governed by a preposition or in construction with another noun (ib., p. 195, 109-14). The only particulars, therefore, to be remembered, are the absence or presence of the *tanwîn* (ib. p. 97, 48); the

*fathah* in the *naṣb* after a nominal stem with final ي (القاضي), قاضيًا, ib., p. 100, near the end), and in the subjunctive of a verb terminating thus (أن يُقْضِيَ, ib., p. 81); and, again, the *fathah* as sign for both cases, *naṣb* and *khafz*, in imperfectly declined nouns, if not in construction or preceded by the article, when the oblique case takes *kasrah* (ib., p. 100, 51; p. 108, Note).

Coming to the vocalization of other verbal forms as ruled by grammar, the student has above all to notice whether the first radical of a primitive preterite (or the moved servile letters of its derived forms) and the prefix of an aorist is to be marked with *fathah* or *zammah* (respectively *kasrah* under *hamzat al-waṣl*). The *zammah* in the former case indicates that the preterite is passive, and it is followed by *kasrah* under the second radical (أُسْتُقْضِيَ, قُضِيَ). If the *zammah* stands over the prefix of an aorist, the latter is either active of a quadriliteral verb, whether original or derived from a trilateral by addition of a servile letter, when the penultima has *kasrah* for its vowel (يُقْضَى; يُقْضَى, 2nd form; يُقْضَى, 3rd form; يُقْضَى, 4th form, which, however, is not in use with this verb); or it is passive, with *fathah* on the penultima and any moved servile letter preceding it (يُقْضَى; يُسْتَقْضَى). Other rules for the vocalization of the aorist are too elementary to need mention here. As to the imperative, the nouns of action, the participles, the infinitives with *mîm*, the nouns of time, place, and instrument, a reference to Gramm., pp. 29, 32, 42, 46-50 will suffice.

With regard to vocalization, as to be ascertained by the Dictionary, it is far more difficult to formulate guiding principles, for the Dictionary is capricious, and *will* be consulted, however tedious the process may appear to the learner. This applies in particular to the vowel of the second radical of a trilateral preterite and its change in the aorist, according to which the

trilateral verb is ranged into the six classes described Gramm., p. 30, 26. In all other respects the Grammar will again afford powerful assistance, if careful reference is made to its remarks on derived nouns (p. 51, 8-11), to its various tables of infinitives or nouns of action (p. 42-45), and especially to those of broken plurals (p. 114-138), together with the general view of the formation of such which follows them. The attentive student will soon find out many analogies for his direction, in which he will be greatly aided by noticing the division of thematic forms or of fully inflected words into syllables. Taking, for instance, the dissyllabic stems with a weak letter of prolongation in the second syllable, he will observe that derivatives of the measure *فَعَال* are nouns, of *فَعَال* intensitives of the agent or *فَاعِل*, denoting one who exercises a trade or handicraft, of *فَعَال* mostly infinitives of the 3rd form, of *فَعَال* substantives, etc.; that derivatives of the measure *فَعِيل* and *فَعُول* are generally adjectives, of *فَعُول* either broken plurals or infinitives. Again, if he meets with one of the five outlines *يُقْضَى*, *يُقْضَى*, *قُضِيَ*, *قُضِيَ*, *قُضِيَ*, the *sukûn* on the final of the first word, evidently a 3rd person fem. of a preterite, would show him that the *yâ'* stands between two vowels, and as the Dictionary has told him that the preterite *قَضَى* terminates in *alif maqṣûrah*, and therefore would form the fem. *قَضَتْ*, the word can only be the fem. of the passive mentioned above (p. xiii), and would read *قُضِيَ*, where, in analogy with the plural *أَقْضِيَة* and the v.n. 2 *تَقْضِيَة*, the *yâ'* represents a weak consonant moved by *fathah*. On the contrary, the absence of the *sukûn* in the second outline shows that it is the final which is to be moved, either by *zammah* or *fathah*, indicating the 1st or 2nd person sing. respectively of the same preterite passive; while in *قُضِيَ*, the corresponding forms of the active, the *alif maqṣûrah*, which we have seen in nouns

before a pronominal affix changed into ِ (see p. xi above), and which before the ت of the 3rd person fem. has disappeared entirely, becomes here a quiescent *yâ'*, and forms with the preceding *fathah* the diphthong *ai*, as in prepositions to which pronouns are affixed. As for the last two words, the lexicon showing that قَضَى takes *kasrah* in the aorist, and that it has no fourth conjugation, يَقْضِي can only be marked with *fathah* on its prefix, as aorist of the primitive verb, and يَّقْضَى must be passive of the same, with *zammah* in the first syllable.

Reasoning in this manner, and making constant use of the grammatical tables, the student will soon acquire a certain amount of readiness in supplying the proper vowels, and if in doubtful cases he has recourse to the Dictionary, and marks the required signs down in his copy, the point at issue will impress itself more forcibly upon his memory than by meeting with it a dozen times in a vocalized text. I may mention that in proportion as the vowel-signs are dropped in our edition, those which are of a particularly leading nature have been transferred to the notes, and will throw additional light on the passages illustrated therein.

The Vocabulary to the last Ten Assemblies has been compiled with great care from de Sacy's Commentary, and from various vernacular sources, of which I notice an excellent MS. in my possession, with numerous marginal and interlinear glosses, mostly in Arabic, but partly also in Persian; Sherishi's third and largest Commentary, published at Bulaq; and Bostani's Dictionary, Muḥîṭ, two small folio volumes brought out in Beyrout. This Vocabulary is intended to prepare the aspiring young Arabist for the study of the native Commentaries and lexicographical works, to the latter of which the Muḥîṭ forms a valuable introduction, while the goal to be reached by him in

this particular discipline, if he feels inclined to devote himself to it, would be the Qâmûs, with the vast Commentary on this standard work, now in progress of publication at Bulaq.

Although I am fully convinced, by practical experience, of the efficacy of my plan, having followed it in my own studies when I first took up Arabic twenty years ago, I am painfully conscious that its execution falls far short of my design. This, however, is not owing to neglect or want of painstaking on my part, but to a sore calamity with which I have been afflicted of late. The continual reading and writing of trying Oriental characters, combined with sedentary habits, had seriously affected my eye-sight, when, after completion of my Persian-English Dictionary, I began in September, 1893, the printing of my edition, towards the cost of which the Secretary of State for India in Council had granted a generous subvention to the then publishers, Messrs. W. H. Allen & Co. The mists prevailing in London at that season rendered the task of correcting the proofs so injurious to my eyes, that their deterioration progressed rapidly, and at the beginning of 1894 I was totally blind through cataract in both of them. Four operations in the course of that and the following year restored my sight in a certain measure, but left it, as it is only too natural at the age of 73, in a precarious condition, which I must plead as my excuse both for the long delay in the final appearance of the book, and for the misprints and oversights which have crept into it. The most serious of these latter blemishes are the following errors relative to the metres:—On p. 14, l. 7, add a fourth foot  $\cup$ — $\bar{\cup}$  to the metre, and in the definition of the Rajaz mashtûr, p. 25, n. 33, substitute the word “half-lines” for “normal four feet.” On p. 78, n. 50, the metre should scan:

$$\bar{\cup}\cup---|\bar{\cup}---\cup-|\bar{\cup}\cup---;$$

on p. 192, n. 8, the scheme of the verses ought to be :

— — — — | — — — — | — — — — ;

on p. 220, n. 49, scan :

— — — — | — — — — | — — — —  
— — — — | — — — — | — — — — ;

on p. 355, n. 9, I was misled by a statement in the second edition of de Sacy to give the metre of two lines as Ramal, which in that case would be makhzûm, as described in the note ; but on consideration I found them to be Hazaj, as p. 53, n. 7, scanning :

— — — — | — — — — .

These mistakes I beg the student to rectify at once ; minor defects, as the occasional omission or misplacement of diacritical dots, or the printing of the sign  $\simeq$  instead of  $\simeq$ , and vice versâ, he will easily discover, and I hope condone on account of the said infirmity. If he finds himself in any perplexity past solving unaided, I shall always be happy to answer any queries directed to me at my address below, or to undertake a course of reading with him at moderate terms, from which I can promise him rapid progress.

F. STEINGASS, PH.D.

6, GAIRLOCH ROAD, CAMBERWELL, S.E.

*September, 1897.*

www.alkottob.com

# CONTENTS.

---

	PAGE
EDITOR'S PREFACE . . . . .	iii
SYNOPSIS OF THE METRES . . . . .	xxi
ADDENDA ET CORRIGENDA . . . . .	xxvii
HARÎRÎ'S PREFACE . . . . .	1
1ST ASSEMBLY, called of Şanâ' . . . . .	9
2ND " " of Hulwân . . . . .	15
3RD " " of the Denar . . . . .	23
4TH " " of Damietta . . . . .	29
5TH " " of Kûfah . . . . .	36
6TH " " of Marâghah . . . . .	43
7TH " " of Barqa'id . . . . .	52
8TH " " of Ma'arrâh . . . . .	58
9TH " " of Alexandria . . . . .	65
10TH " " of Raḥbah . . . . .	73
11TH " " of Sâwah . . . . .	79
12TH " " of Damascus . . . . .	86
13TH " " of Bagdad . . . . .	95
14TH " " of Mecca . . . . .	102
15TH " " the Legal . . . . .	108
16TH " " of Maghrib . . . . .	118
17TH " " the Reversed . . . . .	125
18TH " " of Sinjâr . . . . .	132
19TH " " of Naşîbîn . . . . .	143
20TH " " of Maiyâfâriqîn . . . . .	150
21ST " " of Raiy . . . . .	155
22ND " " of the Euphrates . . . . .	163
23RD " " of the Precinct . . . . .	170
24TH " " of the Portion . . . . .	181
25TH " " of Karaj . . . . .	191
26TH " " the Spotted . . . . .	197
27TH " " of the Tent-dwellers . . . . .	205
28TH " " of Samarqand . . . . .	215
29TH " " of Wâsiṭ . . . . .	221
30TH " " of Tyrus . . . . .	232

	PAGE
31ST ASSEMBLY, called of Ramlah . . . . .	240
32ND " " of Taibah . . . . .	247
33RD " " of Tiflis . . . . .	270
34TH " " of Zabîd . . . . .	275
35TH " " of Shîrâz . . . . .	287
36TH " " of Malaṭṭiyah . . . . .	292
37TH " " of Şa'dah . . . . .	306
38TH " " of Merv . . . . .	316
39TH " " of Oman . . . . .	324
40TH " " of Tabreez . . . . .	334
41ST " " of Tinnees . . . . .	348
42ND " " of Najrân . . . . .	352
43RD " " of Hadramaut . . . . .	357
44TH " " of the Winter-night . . . . .	365
45TH " " of Ramleh . . . . .	374
46TH " " of Aleppo . . . . .	377
47TH " " al-Ḥajrîyah . . . . .	385
48TH " " of the Banû Ḥarâm . . . . .	390
49TH " " of Sâsân . . . . .	396
50TH " " of Başrah . . . . .	401
VOCABULARY TO THE LAST TEN ASSEMBLIES . . . . .	409



*Kāmil*, i, 2:

$\bar{\cup} - \cup - - \mid \bar{\cup} - \cup - - \mid \bar{\cup} - \cup - -$   
 $\bar{\cup} - \cup - - \mid \bar{\cup} - \cup - - \mid \bar{\cup} - - -$

xxiii, p. 172, n. 28; xxvi, p. 202, n. 45.

——, ii, 1:

$\bar{\cup} - \cup - - \mid \bar{\cup} - \cup - - \mid \cup - -$  twice.

xxxvi, p. 303, n. 84.

——, iii, 1:

$\bar{\cup} - \cup - - \mid \bar{\cup} - \cup - -$   
 $\bar{\cup} - \cup - - \mid \bar{\cup} - \cup - -$

vi, p. 49, n. 59; xvii, p. 131, n. 69; xxxvi, p. 298, n. 52;  
p. 299, n. 56; p. 301, n. 76; p. 302, n. 81; xlvi,  
p. 395, n. 5.

——, iii, 3:

$\bar{\cup} - \cup - - \mid \bar{\cup} - \cup - -$  twice.

iv, p. 35, n. 80; xvi, p. 122, n. 29; xix, p. 150, n. 59; xxiii,  
p. 173, n. 43; p. 177, n. 87; xxix, p. 230, n. 77; xxxiv,  
p. 286, n. 113; xxxvi, p. 297, n. 45; p. 298, p. 49; p. 301,  
n. 72; xxxix, p. 333, n. 111; xlix, p. 400, n. 3.

*Khafif*, i, 1:

$\bar{\cup} - \cup - - \mid \bar{\cup} - \cup - - \mid \bar{\cup} - \cup - -$  twice.

x, p. 78, n. 50 (see correction, Preface, p. xvi); xv, p. 112,  
n. 42; p. 114, n. 63; p. 117, n. 74; xviii, p. 140, n. 103;  
xxvi, p. 201, n. 38; xxvii, p. 209, n. 29; xxxv, p. 292,  
n. 46; xxxviii, p. 323, n. 77; xxxix, p. 330, n. 82; xlvi,  
p. 379, n. 2; p. 380, n. 4; p. 382, n. 10.

——, iii, 1:

$\bar{\cup} - \cup - - \mid \bar{\cup} - \cup - -$  twice.

xii, p. 94, n. 89; xxxi, p. 246, n. 65; xxxvi, p. 302, n. 78;  
xlvi, p. 393, n. 4.

*Mujtass majzú :*

$$\underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \text{ twice.}$$

i, p. 12, n. 55 ; p. 22, n. 60 ; xiii, p. 100, n. 40 ; xiv. p. 105, n. 27 ; p. 107, n. 50 ; xxxvi, p. 296, n. 43 ; p. 297, n. 44 ; p. 301, n. 74 ; p. 302, n. 79 ; xlii, p. 357, n. 13.

*Munsarih, i, 1 :*

$$\begin{array}{l} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \\ \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \end{array}$$

viii, p. 61, n. 20 ; ix, p. 68, n. 32 ; xxxviii, p. 322, n. 65.

——, i, 2 :

$$\begin{array}{l} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \\ \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \end{array}$$

xxviii, p. 220, n. 49.

*Mutaqárib, i, 1 :*

$$\underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \text{ twice.}$$

i, p. 14, n. 72 (where the metre is to be corrected accordingly) ; xix, p. 145, n. 17 ; xxxii, p. 268, n. 190 ; xxxiii, p. 274, n. 55 ; xlvi, p. 384, n. 11.

——, i, 3 (*maḥzúf*) :
$$\begin{array}{l} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} (\underline{\quad} \underline{\quad}) \\ \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \end{array}$$

iii, p. 28, n. 65 ; vi, p. 51, n. 75 ; xii, p. 92, n. 72 ; xvi, p. 124, n. 48 ; xxxiii, p. 272, n. 38 ; xlii, p. 356, n. 12 ; xliii, p. 363, n. 3.

*Rajaz, ii :*

$$\underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \mid \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \underline{\quad} \text{ twice.}$$

xiv, p. 103, n. 17 (where 2nd is to be read for 3rd) ; xvi, p. 121, n. 23 ; xxvi, p. 203, n. 57 ; xxxv, p. 300, n. 69 ; L, p. 405, n. 3.

*Rajaz*, iii (*Rajaz mashtúr*):

— — — — | — — — — | — — — —, with one rhyme running through all the lines, which are mostly of an odd number.

iii, p. 25, n. 33 (see Editor's Preface, p. xvii); p. 26, n. 46; v, p. 37, n. 9; p. 39, n. 27; viii, p. 63, n. 41; xxi, p. 161, n. 81; xxxiv, p. 276, n. 22; p. 283, n. 82; xliii, p. 360, n. 2; xlv, p. 373, n. 4.

———, v:

— — — — | — — — — | — — — —

xxv, p. 192, n. 8 (see Editor's Preface, p. xvii); xxxiv, p. 282, n. 77; xl, p. 344, n. 90; xlv, p. 365, n. 1; xlvii, p. 389, n. 6. All these are *mashtúr*.

*Sarí*, i, 1:

— — — — | — — — — | — — — —  
— — — — | — — — — | — — — —

ii. p. 19, n. 41; xiii, p. 98, n. 18; xx, p. 151, n. 8; xxi, p. 162, n. 88; xxxvii, p. 310, n. 37; xlv, p. 374, n. 1; xlvi, p. 378, n. 1.

———, i, 2:

— — — — | — — — — | — — — — twice.

iv, p. 32, n. 50; xxxiii, p. 271, n. 22; xxxv, p. 290, n. 31; xli, p. 350, n. 2; p. 351, n. 3; xlvi, p. 380, n. 5.

———, i, 3:

— — — — | — — — — | — — — —  
— — — — | — — — — | — — — —

xix, p. 146, n. 29; xxv, p. 194, n. 41; xxxvii, p. 314, n. 67; p. 315, n. 78; xl, p. 345, n. 101; xlv, p. 374, n. 1.

*Ramal*, ii, 2:

— — — — | — — — — twice.

ix, p. 71, n. 69; xxvii, p. 214, n. 75; xxx, p. 238, n. 61; xxxii, p. 267, n. 182; xxxvi, p. 304, n. 96.



[www.alkottob.com](http://www.alkottob.com)

## ADDENDA ET CORRIGENDA.

Page 5, last line, read Synopsis for Appendix.

„ 14, note 72, see correction of the metre in the Preface.

„ 37, line 1, read وَقَيْتُمْ for وَقَيْتُمْ.

„ 49, line 7, read الصَّيْمَةُ for الصَّيْمَةُ.

„ 64, line 18, read Rückert for Rückert.

„ 78, note 50, see correction of the metre in the Preface.

„ 99, line 12, read لَزَفْدَهَا for لَزَفْدَهَا.

„ 103, line 26, read 2nd for 3rd.

„ 192, note 8, see correction of the metre in the Preface.

„ 217, note 4, read الاسود والاحمر instead of vice versa.

„ 220, reference 52 belongs to دارا in the next line.

„ 222, line 3, read أناسف for أناسف.

„ 249, line 25, read البرد يمنع البرد for منع etc., and compare my note in the translation of the Assembly.

„ 272, note 36, read بُشْر for بُشْر.

„ 273, line 11, read النهج for النهج.

„ 284, line 1, read استرقاقه for استرقاقه.

„ 287, line 22, read وقوف for وقوف.

„ 288, line 1, read ثمره for ثمره.

„ 292, line 18, read “ملطية, Malatīyah, also Malatīyah,” for “ملطية, Maltīyah, also Maltīyah,” and see my note to the translation of Assembly XXXVI.

- Page 293, line 16, read “*انتظمت* for *صرت*” instead of “*انتظمت* for *مرت*.”
- „ 294, lines 4 and 17, read *فات* for *مات*, and substitute in note 22 “*passed away,*” for “*died, i.e.*”
- „ 307, line 15, read XIII for XXXIII.
- „ 309, note 30, read *لييك* for *لييك*.
- „ 310, line 15, read pregnant for barren.
- „ 319, line 10, read *محارم* for *محارم*.
- „ 332, line 1, read *اندلق* for *اندلى*.
- „ 334, line 12, read *يوافقه* for *توافقه*.
- „ 349, line 3, read *الغيت* for *القت*.
- „ 355, note 9, see correction of the metre in the Preface.
- „ 382, line 5, add the reference 9 after *اذا الفعل*.
- „ 411, add after the entry *اول* :
- اوى (اول من اوى لبلاوا) اوى له اى رحمه وتوجع له*
- P. 389, l. 6.

مقدمة الكتاب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اللَّهُمَّ إِنَّا نَحْمَدُكَ عَلَى مَا عَلَّمْتَنَا مِنَ الْبَيَانِ<sup>1</sup> \* وَأَلْهَمْتَنَا مِنَ التَّبْيَانِ<sup>2</sup> \* كَمَا نَحْمَدُكَ عَلَى مَا أَسْبَعْتَنَا<sup>3</sup> مِنَ الْعَطَاءِ \* وَأَسْبَلْتَنَا مِنَ الْغِطَاءِ<sup>4</sup> \* وَنَعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّهِ<sup>5</sup> أَلْسِنِ \* وَفُضُولِ الْهَذَا<sup>6</sup> \* كَمَا نَعُوذُ بِكَ مِنْ مَعْرِزَةِ أَلَلِّكَ<sup>7</sup> \* وَفُضُولِ الْهَذَا<sup>8</sup> \* وَنَسْتَكْفِي<sup>9</sup> بِكَ الْإِفْتِنَانَ بِأَطْرَافِ الْمَادِحِ \* وَأَعْضَاءِ<sup>10</sup> الْمَسَامِحِ \* كَمَا نَسْتَكْفِي بِكَ الْإِلْتِصَابَ

1. بيان (v.n. of بين), perspicuity, explanation, a rendering clear to others, and therefore "taught" (عَلَّمْتَنَا) by Allah, who, in the Qur'ân, has set the most perspicuous (مُبِين) example of it; البيان, as a technical term, stands for "rhetoric," or rather the complex of all the disciplines, which refer to the theory of style and composition, both in prose and poetry. 2. تبیان (a secondary form of v.n. 2 of بين), separating and distinguishing ideas in one's own mind, which is said to be inspired (أَلْهَمْتَنَا) by the Creator. 3. أَسْبَعْتَنَا, lit. "thou hast made (the robe) so long as to reach the ground," hence thou hast made abundant and complete. 4. ما أسبلت من الغطاء, what veil thou hast lowered, referring to the divine name, سِتَّار, the Veiler, i.e. He who veils the sin of the truly repentant. 5. شَرِّهِ أَلْسِنِ, "vehemence of fluency," impetuosity of unrestrained speech. 6. فضول هذا, prolixity of talkativeness. 7. أَلَلِّكَ, inarticulate or faltering speech. 8. أَلْحَصِرُ, "hesitation," impediment, being tonguetied. 9. نَسْتَكْفِي, we seek to be guarded against, defended from. 10. أَعْضَاءِ (v.n. 4 of غَضُو), closing or averting the eye, connivance.

لِإِزْرَاءِ<sup>11</sup> الْقَادِحِ \* وَهَيْكِ الْفَاضِحِ \* وَنَسْتَعْفِرُكَ مِنْ سَوْقِ<sup>12</sup> الشَّهَوَاتِ \*  
 إِلَى سَوْقِ الشُّبُهَاتِ \* كَمَا نَسْتَعْفِرُكَ مِنْ نَقْلِ الْخَطَوَاتِ \* إِلَى خِطِّ<sup>13</sup>  
 الْخَطِيئَاتِ \* وَنَسْتَوْهَبُ مِنْكَ تَوْفِيقًا قَائِدًا إِلَى الْرُّشْدِ \* وَقَلْبًا مُتَقَلِّبًا<sup>14</sup>  
 مَعَ الْحَقِّ \* وَلِسَانًا مُتَحَلِّيًا بِالصِّدْقِ \* وَنُطْقًا مُؤَيَّدًا بِالْحُجَّةِ<sup>15</sup> \*  
 وَإِصَابَةً ذَائِدَةً عَنِ الزَّبِيغِ \* وَعَزِيمَةً فَاهِرَةً هَوَى السُّفْسِ \* وَبَصِيرَةً نَدْرِكُ بِهَا  
 عِرْفَانَ الْقَدْرِ<sup>16</sup> \* وَأَنْ تُسْعِدَنَا بِالْهِدَايَةِ \* إِلَى الدَّرَايَةِ \* وَتَعْضُدَنَا  
 بِالْإِعَانَةِ \* عَلَى الْإِبَانَةِ \* وَتَعْصِمَنَا مِنَ الْغَوَايَةِ \* فِي الرِّوَايَةِ \* وَتَضْرِفَنَا  
 عَنِ السَّفَاهَةِ \* فِي الْفِكَاهَةِ \* حَتَّى نَأْمَنَ حِصَائِدَ<sup>17</sup> الْأَلْسِنَةِ \* وَنُكْفَى غَوَائِلَ<sup>18</sup>  
 الزَّخْرَفَةِ<sup>19</sup> \* فَلَا نَرِدْ مَوْرِدَ مَائِمَةٍ \* وَلَا نَقِفَ مَوْقِفَ مَذْمُومَةٍ \* وَلَا نُزْهَقَ<sup>20</sup>  
 بِتَبِعَةٍ وَلَا مَعْتَبَةٍ \* وَلَا نُلْجَأَ إِلَى مَعْذِرَةٍ عَنِ بَادِرَةٍ<sup>21</sup> \* اللَّهُمَّ فَحَقِّقْ لَنَا هَذِهِ  
 الْمُنِيَّةَ \* وَإِنلْنَا هَذِهِ الْبُغْيَةَ \* وَلَا تُصْحِنَا<sup>22</sup> عَنْ ظِلِّكَ السَّابِغِ \* وَلَا تَجْعَلْنَا  
 مُضْغَةً لِلْمَاضِغِ<sup>23</sup> \* فَقَدْ مَدَدْنَا إِلَيْكَ يَدَ الْمَسْئَلَةِ \* وَبَخَعْنَا<sup>24</sup>

11. إِزْرَاءُ (v.n. of زرى), treating with contempt, contumely. 12. سَوْقٌ (v.n.), driving, urging on, carrying. 13. خِطٌّ (pl. of خِطَّةٌ), places marked out for building, "domain." 14. مُتَقَلِّبٌ (partic. 5 of قَلَبٌ), turning about, dealing with. 15. الْحُجَّةُ, "demonstration," sound argument. 16. عِرْفَانُ الْقَدْرِ, the knowledge or due estimate of our power or capability. 17. حِصَائِدٌ (pl. of حَصِيدَةٌ), mowings, harvests, swaths, here cutting sayings. 18. غَوَائِلٌ (pl. of غَائِلَةٌ), calamities, evils, ills. 19. زَخْرَفَةٌ, adornment, especially of a showy and trumpery kind, tinselled speech. 20. نُزْهَقَ (jussive pass. of رَهَقَ), may be come upon from behind, overtaken. 21. بَادِرَةٌ, hasty speech or action. 22. لَا تُصْحِنَا (ضحو 4), let us not be in the forenoon away from, place us not outside of. 23. مُضْغَةٌ مَاضِغٌ, a morsel for the masticator, an expression attributed by tradition to Muhammad, for "assaults of slanderers." 24. بَخَعْنَا, we have cut through the

بِإِسْتِكَانَةٍ لَكَ وَالْمُسْكِنَةِ \* وَأَسْتَنْزِلُنَا كَرَمَكَ أَلْجَمَّ \* وَفَضْلَكَ الَّذِي  
 عَمَّ \* بِضِرَاعَةِ الْطَلَبِ \* وَبِضَاعَةِ الْأَمَلِ \* بِالتَّوَشُّلِ بِمُحَمَّدٍ سَيِّدِ الْبَشَرِ \*  
 وَالشَّفِيعِ الْمَشْتَقِعِ فِي الْمَحْشَرِ \* الَّذِي خَتَمْتَ بِهِ السَّبِيحِينَ \* وَأَعْلَيْتَ  
 دَرَجَتَهُ فِي عِلِّيِّينَ<sup>25</sup> \* وَوَسَّعْتَهُ فِي كِتَابِكَ الْأَمْبِينِ \* فَقُلْتَ وَأَنْتَ أَصْدَقُ  
 الْقَائِلِينَ \* وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ \* اللَّهُمَّ فَصِّلْ عَلَيْهِ وَعَلَى  
 آلِهِ الْهَادِينَ \* وَأَصْحَابِهِ الَّذِينَ شَادُوا آلَ الدِّينِ \* وَأَجْعَلْنَا لِهَدْيِهِ وَهَدْيِهِمْ  
 مُتَّبِعِينَ \* وَأَنْفَعْنَا بِمَحَبَّتِهِ وَمَحَبَّتِهِمْ أَجْمَعِينَ \* إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ<sup>27</sup>  
 قَدِيرٌ \* وَإِنَّا لَأَجَابَةٌ جَدِيرٌ \* وَبَعْدُ<sup>26</sup> فَإِنَّهُ قَدْ جَرَى بِبَعْضِ أُنْدِيَةِ الْأَدَبِ<sup>27</sup>  
 الَّذِي رَكَدَتْ فِي هَذَا الْعَصْرِ رِيحُهُ \* وَخَبَّتْ مَصَابِيحُهُ \* نَزَّكَرَ الْمَقَامَاتِ  
 الَّتِي أَبْتَدَعَهَا بَدِيعُ الزَّمَانِ<sup>28</sup> \* وَعَلَامَةُ هَذَا \* رَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى \*  
 وَعَزَا إِلَى أَبِي الْفَتْحِ الْأَسْكَدَرِيِّ نَشَاءُهَا \* وَإِلَى عِمِيسَى بْنِ هِشَامٍ رَوِيَاتُهَا \*  
 وَكِلَاهُمَا مَجْهُولٌ لَا يَعْرِفُ \* وَنَكْرَةٌ لَا تَتَعَرَّفُ<sup>29</sup> \* فَأَشَارَ مِنْ إِشَارَتِهِ حُكْمٌ \*  
 وَطَاعَتُهُ عُنْمٌ \* إِلَى أَنْ أَنْشَى مَقَامَاتٍ أَتَلُو فِيهَا تَلُوَ الْبَدِيعِ \* وَإِنْ لَمْ يَدْرِكْ  
 الظَّالِعُ شَاؤَ الضَّالِيعِ \* فَذَاكَرْتَهُ بِمَا قِيلَ فِيهِ مِنْ<sup>30</sup> أَلْفِ بَيْنِ كَلِمَتَيْنِ \*

throat (of a sheep in slaughtering it), here we have been thorough.

25. فِي عِلِّيِّينَ, compare Qur'ân, lxxxiii. 18. 26. وَبَعْدُ, or بَعْدُ, أما بعد, and (but) after, i.e. "and now to proceed," the formula of transition from the introductory prayer to the subject matter of a discourse, said to be originated by Quss, an eloquent Christian preacher of Hajrân at the time of Muhammad. 27. الْأَدَبِ, here learning, scholarship, especially that which is comprised in our term belles-lettres. 28. بَدِيعُ الزَّمَانِ, Badi' u'z-zamân, "the wonder of the age," title of honour given to Abû'l-Faẓl Aḥmad ibn al-Ḥusain al-Hamadânî, who died A.H. 398 (A.D. 1008), and of whom more will be found in the Preface. 29. نَكْرَةٌ لَا تَتَعَرَّفُ, something indefinite not made known or particularized, as a noun is by the article. 30. مَا قِيلَ فِيهِ مِنْ, what is said with regard

ونظم بيتاً أو بيتين \* واستقلت<sup>31</sup> من هذا المقام الذي يحار فيه الفهم \*  
 ويفرط ألوهم \* ويسبر غور العقل \* وتبين قيمة المرء في الفضل \* ويصطر  
 صاحبهُ إلى أن يكون كحاطب ليل \* أو جالب رجل وخيل \* وقلما  
 سلم وكثار \* أو أقيل له عثار \* فلما لم يسعف بالأقاله \* ولا اغنى من  
 المقالة \* لبيت دعوته تلبية المطيع \* وبذلت في مطاوعته جهد  
 المستطيع \* وأنشأت على ما أعانيه من قريحة جامدة \* وفطنة  
 خامدة \* وروية ناصبة \* وهموم ناصبة \* خمسين مقامة تحتوى على  
 جد القول وهزله \* ورقيق اللفظ وجزله \* وغرر البيان ودوره \* وملح  
 آداب ونواذره \* إلى ما وشحنها به من آليات \* ومحاسن الكنايات \*  
 ورصعته فيها من الأمثال العربية \* والتطائف الأدبية \* والآحاجي<sup>32</sup>  
 النحوية \* والفتاوى اللغوية \* والرسائل المبتكرة<sup>33</sup> \* والخطب  
 المحبرة \* والمواعظ المبكية \* والآضاحيك<sup>34</sup> الملهية \* مما أمليت<sup>35</sup>  
 جميعه على لسان أبي زيد السروجي \* وأسندت روايته إلى الحارث  
 بن همام البصري \* وما قصدت بالأحماض<sup>36</sup> فيه \* إلا تنشيط قارئه \*

to him who, referring to the saying, that an author, if successful,  
 is made a target for envious and malevolent criticism, if he fails, for  
 opprobrium and derision. 31. استقلت, I wished redemption, asked  
 to be released from, "deprecatd." 32. احاجي (pl. of اُحجّية),  
 riddles. 33. مبتكر (partic. pass. 8 of بكر), what is eaten as the first  
 ripe fruit, original. 34. اضاحيك (pl. of اُضحوكة), laughable  
 things, jests, plaisantries. 35. امليت (4 of ملو), I dictated, "I  
 indited as by the tongue." 36. احماض (v.n. 4 of حمض), a camel's  
 changing its pasture-ground from sweet herbs to salt ones; hence,

وَتَكْثِيرِ سِوَا<sup>37</sup> طَلْبِيهِ \* وَلَمْ أُوْدِعْهُ مِنَ الْأَشْعَارِ الْأَجْنَبِيَّةِ إِلَّا بَيْتَيْنِ \*  
 أَسَّسْتُ عَلَيْهِمَا بُنْيَةَ الْمَقَامَةِ الْحُلُوَانِيَّةِ \* وَأَخْرَيْتُ تَوَامِينِ<sup>38</sup> \* ضَمَمْتُهُمَا  
 خَوَاتِمَ الْمَقَامَةِ الْكَرْجِيَّةِ \* وَمَا عَدَا ذَلِكَ فَمَخَاطِرِي أَبُو عُدْرَةَ<sup>39</sup> \* وَ  
 مُقْتَضِبَ حُلُودِهِ وَمُرَّه \* هَذَا مَعَ اعْتِرَافِي بِأَنَّ الْبَدِيحَ رَحِمَهُ اللَّهُ سَبَاقِ<sup>40</sup>  
 غَايَاتِ \* وَصَاحِبَ آيَاتِ \* وَأَنَّ الْمُسْتَدَيَّ بَعْدَهُ لِإِنْشَاءِ مَقَامَةٍ \* وَلَوْ  
 أَوْتَيْتَ بِلَاغَةَ قُدَامَةِ<sup>41</sup> \* لَا يَعْتَرِفُ إِلَّا مِنْ فُضَالَتِهِ \* وَلَا يَسْرِى ذَلِكَ  
 الْمَسْرَى إِلَّا بِدَلَالَتِهِ \* وَلِلَّهِ دُرُّ الْقَائِلِ

فَلَوْ قَبْلَ مَبْكَهَا بِكَيْتِ صِمَابَةٍ بِسُعْدَى<sup>42</sup> شَفِيئَتِ النَّفْسِ قَبْلَ التَّنْدِيمِ  
 وَلَكِنْ بَكَتْ قَبْلِي فِيهِجَ لِي الْبُكَاءِ بُكَاهَا فَقُلْتُ الْفَضْلُ لِلْمُتَقَدِّمِ  
 وَأَرْجُو أَنْ لَا أَكُونَ فِي هَذَا الْهَذَرِ الَّذِي أَوْرَدْتَهُ \* وَالْمَوْرِدِ الَّذِي تَوَرَّطْتَهُ \*  
 كَالْبَاحِثِ عَنْ<sup>43</sup> حَتْفِهِ بِظَلْفِهِ \* وَالْجَاعِ مَارِنِ أَنْفِهِ بِكَفِّهِ \* فَأَلْحَقْ

metaphorically, "varying the subject." 37. سِوَا, blackness, takes amongst other metaphorical meanings that of "crowd, great number of people," as forming a black mass when seen from a distance. 38. تَوَامِينِ, twins, the two couplets referred to being thus called because they belong to the same author (see the 2nd and 25th Assemblies). 39. أَبُو عُدْرَةَ, father of its virginity, applied to a poem by a self-evident metaphor, means the author who first broaches it. 40. سَبَاقِ غَايَاتِ, foremost reacher of winning posts, outrunner of goals. 41. قُدَامَةِ, Abû 'l-Faraj ibn Qudâmah ibn Ja'far ibn Ziyâd, a celebrated scribe of Bagdad, proverbial for eloquence and purity of style. 42. بَكَتْ, she wept, lamented, mourned, refers to a turtle-dove, which the poet, probably 'Adî ibn ar-Ruqâ', has heard bewailing the absence of her mate. The metre of the verses is طویل, first عروض, second ضرب : — — | — — — — | — — — —, both half-lines alike (see the alphabetical list of metres in the Appendix). 43. كَالْبَاحِثِ عَنْ, etc., like

بِالْأَخْسَرِينَ<sup>44</sup> أَعْمَالًا الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا \* وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا \* عَلَى آتِي وَإِنِ اغْمَضَ لِي الْفِطْنُ الْمَتَغَابِي<sup>45</sup> \* وَنَضَحَ عَنِّي<sup>46</sup> الْمَحَبَّبُ الْمَحَابِي \* لَا إَكَانَ أَخْلَصَ مِنْ عُمَرِ<sup>47</sup> جَاهِلٍ \* أَوْ ذِي عَمْرِ<sup>47</sup> مُتَجَاهِلٍ \* يَضَعُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ لِنَهْذِ الْوَضْعِ<sup>48</sup> \* وَيُبَدِّدُ بِآتِهِ مِنْ مَنَاهِي الشَّرْعِ \* وَمَنْ نَقَدَ الْأَشْيَاءَ بَعِيْنِ الْمَقُولِ \* وَأَنَعَمَ النَّظْرُ فِي مَبَانِي<sup>49</sup> الْأَصُولِ \* نَظَمَ هَذِهِ الْمَقَامَاتِ \* فِي سِلْكِ الْإِفَادَاتِ \* وَسَلَكَهَا مَسْلُكُ الْمُؤْضُوعَاتِ \* عَنِ الْعَجْمَاوَاتِ<sup>50</sup> وَالْجَمَادَاتِ<sup>51</sup> \* وَلَمْ يُسْمَعْ بِمَنْ نَبَا سَمِعَهُ عَنِ تِلْكَ الْحِكَايَاتِ \* أَوْ أَنَّم رُؤَاتِهَا فِي وَقْتٍ مِنْ أَلْوَقَاتِ \* ثُمَّ إِذَا كَانَتْ أَلْعَمَالُ بِأَلْيَاتِ \* وَبِهَا أَنْعَقَانُ الْعُقُودِ الْدَيْنِيَّاتِ \* فَأَيْ حَرَجٍ عَلَى مَنْ أَنْشَأَ مَلْحًا لِلتَّيْبِيهِ \* لَا لِلتَّمُويهِ<sup>52</sup> \* وَمَحَا بِهَا مَنَحِي<sup>53</sup> التَّهْذِيْبِ \* لَا الْكَادِيْبِ<sup>54</sup> \* وَهَلْ هُوَ فِي ذَالِكِ إِلَّا بِمَنْزِلَةِ مَنْ أَنْتَدَبَ لِتَعْلِيمٍ \* أَوْ هَدَى إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

the one (meaning a sheep) which scratched up its death (i.e. the knife with which its owner was to kill it) with its hoof, proverb applied to a man who brings about his own destruction (see Freytag's Arabum Proverbia, ii. 394). 44. *إِلْأَخْسَرُونَ... صُنْعًا*, quotation from Qur'an, xviii. 103. 45. *الْمَتَغَابِي*, one careless or indifferent. 46. *نَضَحَ عَنِّي*, he warded off from me, defended me; in translating the passage, remember that in a conditional sentence the preterite has the force of a future or subjunctive. 47. *عُمَر*, inexperienced, raw, a simpleton. *ذُو عَمْرِ*, full of rancour, spiteful. 48. *وَضَع*, here "a literary composition." 49. *مَبَانِي* (pl. of *مَبْنَى*), edifices, foundations. 50. *عَجْمَاوَات* (pl. of *عَجْمَاء*), dumb brutes. 51. *جَمَادَات* (pl. of *جَمَاد*), inanimate objects. 52. *تَمُويهِ* (v.n. 2 of *مَوَى* in the sense of mixing), gilding, glozing, making an idle display. 53. *مَنَحِي*, place whither one turns, in the direction of which one moves, hence purpose. 54. *اَلْكَادِيْبِ* (pl. of *اَلْكَادِيْبَةُ*), lies, falsehoods, fablings.

على اتنى راضٍ بانٍ أُحْمَلُ الْهَوَى وَأَخْلَصَ مِنْهُ لَاعِلَى وَلَا لِيَا<sup>55</sup>  
 وَبِاللَّهِ أَعْتَصِدُ \* فِي مَا أَعْتَمِدُ \* وَأَعْتَصِمُ \* وَمِمَّا يَصِمُ \* وَأَسْتَرْشِدُ \* إِلَى  
 مَا يُرْشِدُ \* فَمَا الْمَفْزَعُ<sup>56</sup> إِلَّا إِلَيْهِ \* وَلَا إِلَّا سَتَعَانَهُ إِلَّا بِهِ \* وَلَا التَّوْفِيقُ إِلَّا  
 مِنْهُ \* وَلَا الْمَوْئِلُ إِلَّا هُوَ \* عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ \* وَبِهِ نَسْتَعِينُ \*  
 وَهُوَ نِعْمَ الْمَعِينُ \*

55. على اتنى راضٍ ولا ليا, nothing is (scored) against me, and nothing (due) to me, "without any debt against me or to me." The metre of the verses is the same as above, *طويل* with *قبض* in the final foot of either half-line, i.e. *مفاعيلن* (— — —) for *مفاعيلن* (— — —). The couplet is an allusion to one of the poet al-Aḥnaf ibn al-'Abbās.
56. *مفزع*, that which causes fear, and also a person or place to which one flees in fear, refuge.

لِلْعَلَّامَةِ الزَّمْخَشَرِيِّ صَاحِبِ الْكَشَافِ

أُقَسِّمُ بِعَالَمِهِ وَآيَاتِهِ وَمَعْشَرَ الْحَقِّ وَمِيقَاتِهِ  
أَنَّ الْحَرِيرِيَّ حَرِيٌّ بِأَنَّ تَكْتُبُ بِأَلْتَبْرَهُ مَقَامَاتِهِ

الْمَقَامَةُ الْأُولَى الصَّنَعَانِيَّةُ

حدث آلبحارِ بِنُ بهامٍ قال لَمَّا آفْتَعَدْتُ غارِبَ<sup>1</sup> آلِاعْتِرَابِ \*  
وانأْتِنِي<sup>2</sup> آلْمَثْرِبُ<sup>3</sup> عِن آلَاتْرَابِ<sup>4</sup> \* طَوَّحْتُ بِي طَوَائِحَ<sup>5</sup> آلرَّسَمِ \* إِلَى  
صَعَاءِ آلِيَمَنِ \* فَدَخَلْتُهَا خَاوِي آللِوْفَاضِ<sup>6</sup> \* بَادِي آلانْفَاضِ<sup>7</sup> \* لَا أَمْلِكُ  
بُلْغَةَ \* وَلَا أَجِدُ فِي جِرَابِي مُضْغَةَ \* فَطَفِقْتُ أَجُوبَ طُرُقَاتِهَا مِثْلَ  
آلهَائِمِ<sup>8</sup> \* وَأَجُولُ فِي حَوْمَاتِهَا<sup>9</sup> جَوْلَانِ آلْحَائِمِ<sup>10</sup> \* وَأرُودُ فِي مَسَارِجِ  
لَمَحَاتِي \* وَمَسَائِحِ<sup>11</sup> غَدَوَاتِي وَرَوَّحَاتِي<sup>12</sup> \* كَرِيمًا أَخْلُقُ لَهُ دِيبَاجَتِي \*  
وَأَبُوحُ إِلَيْهِ حَاجَتِي \* أَوْ أَدِيبًا تُفَرِّجُ رُؤْيُسَهُ غُمَّتِي \* وَتُرَوِي رِوَايُسَهُ

1. غارب, a (camel-)hump, here used for the beast itself.  
2. انأْتُ (4 of نأى), removed. 3. مَثْرِبَةٌ, poverty, misery, as making  
people to grovel in the dust (تَرَب, تُرَاب). 4. أتراب (pl. of تَرَب),  
of the same age, coevals, friends. 5. طَوَائِحُ (pl. of طَائِحَةٌ), things  
falling down, calamities, assaults, "shocks." 6. وفاض (pl. of وَفَضَةٌ),  
quivers (of leather), wallets, bags. 7. بَادِي آلانْفَاضِ, manifest of  
(i.e. in my) need. 8. هَائِمٌ (partic. of هِيم), one enamoured, be-  
wildered, crazed. 9. حَوْمَةٌ, bulk of water or sand, "depths." 10. حَائِمٌ  
(partic. of حَوِمٌ), circling round, as a thirsty bird. 11. مَسَائِحُ (pl.  
of مَسِيحَةٌ), roamings. 12. غَدَاوَةٌ, a going or coming in the morning;

غُلَّتِي \* حَتَّىٰ اِدْتَنِي <sup>13</sup> خَاتِمَةُ الْمَطَافِ \* وَهَدْتَنِي فَاتِحَةَ الْاَلْطَافِ <sup>14</sup> \*  
 اِلَىٰ نَادِ رَجِيْبٍ \* مُمْتَوِعِي <sup>15</sup> زِحَامِ وَحِيْبٍ \* فَوَلَجْتَ غَايَةَ الْجَمْعِ \*  
 لِاسْبِرٍ مَّجْلِبَةٍ <sup>16</sup> اَلدَّمَعِ \* فَرَأَيْتَ فِي بُهْرَةِ الْحَلْقَةِ \* شَخْصًا شَحِمْتَ  
 اَلْخَلْقَةَ \* عَلَيْهِ اَهْبَتُ السِّيَاحَةُ \* وَلَهُ رَتَّتُ النِّيَاحَتِ \* وَهُوَ يَطْبَعُ  
 اَلْاَسْجَاعَ <sup>17</sup> بِجَوَاهِرِ لَفْظِهِ \* وَيَقْرَعُ اَلْاَسْمَاعَ بِزَوَاجِرِ <sup>18</sup> وَعَظِهِ \* وَقَدْ اَحَاطَتْ  
 بِهٖ اَخْلَاطُ اَلزَّمْرِ <sup>19</sup> \* اِحَاطَةَ اَهَالَةِ بِاَلْقَمَرِ \* وَاَلْاَكْمَامِ <sup>20</sup> بِاَلْقَمَرِ \* فَدَلَمْتُ  
 اِلَيْهِ لِاَقْتِمِسَ <sup>21</sup> مِنْ فَوَائِدِهِ \* وَالتَّقِطُ بَعْضُ فَرَائِدِهِ \* فَسَمِعْتُهُ يَقُوْلُ حِيْنَ  
 خَبَّ فِي مَجَالِهِ \* وَهَدَرْتُ شَقَاشِقُ <sup>22</sup> اَرْتِحَالِهِ \* اَيْثَا اَلسَّادِرِ <sup>23</sup> فِي  
 غُلُوَائِهِ \* اَلسَّادِرُ ثَوْبٌ خَيْلَانِهِ \* اَلْجَامِحُ <sup>24</sup> فِي جُهَلَاتِهِ \* اَلْجَانِحُ اِلَىٰ  
 خُزْعِبَلَاتِهِ <sup>25</sup> \* اِلَامٌ <sup>26</sup> تَسْتَمِرُّ عَلٰى غِيِّكَ \* وَتَسْتَمِرُّ مَرْعٰى بَعِيْكَ \*  
 وَحَتَّامٌ <sup>27</sup> تَتْنَاهٰى <sup>28</sup> فِي زَهْوِكَ \* وَلَا تَنْتَهِيْ عَنِ لَهْوِكَ \* تُبَارِزُ بِمَعْصِيَّتِكَ \*

13. ادى (2 of ادى), made come, brought. 14. فَاتِحَةُ الْاَلْطَافِ, the first of (divine) favours, after many trials. 15. مُمْتَوِعِي (partic. 8 of حوى), consisting of, containing, "in which (is or) was." 16. مَّجْلِبَةٍ, what draws forth. 17. اَسْجَاع (pl. of سجع, cooing of a dove, then rhymed prose), "cadences." 18. زَوَاجِر (pl. of زاجرة), chidings, reproofs. 19. زَمْر (pl. of زُمرة), crowds. 20. اَكْمَام (pl. of كَم), spathes, sheaths, shells. 21. لِاَقْتِمِسَ (8 of قبس), that I might take a brand, or light from, i.e. profit by. 22. شَقَاشِق (pl. of شَقَشِقَه), facial bags of the throats of camels, which protrude under the influence of rage or excitement with a roaring noise, here applied to the impetuosity of the speaker's improvised utterances. 23. سَادِر, thunderstruck, not knowing or caring what he is about, "reckless." 24. جَامِح, restive, running away with, "headstrong." 25. خُزْعِبَلَةٌ, idle talk. 26. اِلَام, for اِلَى مَا, until when, how long? 27. حَتَّام, for حَتَّى مَا, to what extent? 28. تَتْنَاهٰى (6 of نَهَى), thou reachest the utmost limit, art

مالِكِ ناصِيَتِكَ \* وَتَجْتَرِي بِقُبْحِ سِرِّتِكَ \* عَلَى عَالِمِ سِرِّتِكَ <sup>29</sup> \*  
 وَتَتَوَارَى <sup>30</sup> عَنْ قَرِيبِكَ \* وَأَنْتِ بِمَرَأَى رَقِيبِكَ \* وَتَسْتَخْفِي مِنْ  
 مَمْلُوكِكَ \* وَمَا تَخْفِي خَافِيَةً <sup>31</sup> عَلَى مَلِيكَ \* أَتَنْظُنُّ أَنْ سَتَنْفَعَكَ  
 حَالُكَ \* إِذَا آنَ <sup>32</sup> آرَتْ حَالُكَ \* أَوْ يُنْقِذُكَ مَالُكَ \* حِينَ تُؤْبِقُكَ <sup>33</sup>  
 أَعْمَالُكَ \* أَوْ يُغْنِي عَنْكَ <sup>34</sup> نَدْمُكَ \* إِذَا زَلَّتْ بِكَ قَدَمُكَ \* أَوْ  
 يَعْطِفُ عَلَيْكَ مَعْشَرُكَ \* يَوْمَ يَصُمُّكَ مَحْشَرُكَ <sup>35</sup> \* هَلَّا آتَيْتَهُجَّتَ <sup>36</sup>  
 مَحْجَةً أَهْتَدَائِكَ <sup>37</sup> \* وَعَجَلْتَ مُعَالَجَةَ دَائِكَ \* وَفَلَلْتَ شُبَاةَ أَعْتِدَائِكَ \*  
 وَقَدَعْتَ نَفْسَكَ وَهِيَ اكْبَرُ أَعْدَائِكَ <sup>38</sup> \* أَمَا أَلْحِمَامُ مِيعَادُكَ \* فَمَا  
 إِعْدَادُكَ \* وَبِالْمَشِيبِ إِسْذَارُكَ \* فَمَا إِعْذَارُكَ \* وَفِي آلِ السُّجْدِ  
 مَقِيلُكَ <sup>39</sup> \* فَمَا قِيلُكَ \* وَالِىَّ أَلَلُّهُ مَصِيرُكَ <sup>40</sup> \* فَمَنْ نَصِيرُكَ \*  
 طَالَمَا أَيَقْظُكَ أَلْدَهْرُ فَتَنَاعَسْتَ <sup>41</sup> \* وَجَذِبَكَ أَلْوَعْظُ فَتَقَاعَسْتَ <sup>42</sup> \*  
 وَتَجَلَّتْ لَكَ أَلْعِمْرُ <sup>43</sup> فَتَعَامَيْتَ \* وَحَضَّصَ لَكَ أَلْحَقُّ فَتَمَارَيْتَ <sup>44</sup> \*

extreme. 29. سريرة, mystery, secret thought, secret. 30. تنواری,  
 (6 of وری), thou withdrawest from sight, hidest thyself. 31. خافية,  
 anything hidden. 32. آن (pret. of این), the time has come. 33. توبق  
 (4 of وبق), gives over to destruction. 34. يغنى عنك (4 of غنى),  
 will suffice for thee, viz., as a protection. 35. محشرك, thy  
 gathering-place, i.e. resurrection to receive judgment. 36. انتهجت  
 (8 of نهج), thou hast walked in, struck in. 37. اعتداء (8 of عدو),  
 animosity against, enmity, transgression, iniquity. 38. اكبر أعدائك  
 thy greatest enemy, in the sense of Al-Asma'i's saying to a man who  
 had given him food—"God confound all thy enemies except thyself."  
 39. مقيل, sleep at noon, place for such, resting-place in general.  
 40. مصير, final destination. 41. تناعست (6 of نعس), thou hast  
 feigned to be asleep. 42. تقاعست (6 of فعس), thou hast feigned  
 to protrude the breast and draw in the back, like a restive camel,  
 "thou hast strained against." 43. عمير (pl. of عميرة), examples,  
 especially warning ones. 44. تماريت (6 of مری), thou hast given

وَأَذْكُرُكَ أَلْمُوتَ فَتَنَسَّيْتُ \* وَأَمْكِنُكَ<sup>45</sup> أَنْ تُؤَاسِيَ<sup>46</sup> فَمَا آسَيْتَ \*  
 تُؤَثِّرُ فَلَسًا تُؤَعِّيهِ \* عَلَى ذِكْرٍ تَعِيهِ<sup>47</sup> \* وَتَخْتَارُ قَصْرًا تُعْلِيهِ \* عَلَى بَرِّ تُوَلِّيهِ \*  
 وَتَرْغَبُ عَنْ هَادٍ تَسْتَهْدِيهِ \* إِلَى زَادٍ تَسْتَهْدِيهِ \* وَتَغْلِبُ حُبَّ نُوْبٍ  
 تَشْتَهِيهِ \* عَلَى ثَوَابٍ تَشْتَرِيهِ \* يُوَاقِيْتُ الصَّلَاتِ \* أَعْلَقُ بِقَلْبِكَ مِنْ  
 مَوَاقِيْتِ الصَّلَاةِ \* وَمُغَالَاةِ الصَّدَقَاتِ<sup>48</sup> \* آثَرِ عِنْدَكَ مِنْ مُوَالَاةِ  
 الصَّدَقَاتِ<sup>49</sup> \* وَصِحَافٍ<sup>50</sup> أَلْوَانٍ<sup>51</sup> \* أَشْهَى إِلَيْكَ مِنْ صَحَائِفٍ<sup>52</sup>  
 أَلَانِيَانٍ \* وَدُعَابَةِ الْأَقْرَانِ \* أَنْسُ لَكَ مِنْ تِلَاوَةِ الْقُرْآنِ \* تَأْمُرُ بِالْعُرْفِ<sup>53</sup>  
 وَتَنْتَهِيكَ حِمَاهُ \* وَتَحْمِي عَنِ الْكُفْرِ<sup>54</sup> وَلَا تَتَحَامَاهُ \* وَتُنزِخُ عَنْ الظُّلْمِ  
 ثُمَّ تَعْشَاهُ \* وَتَخْشِي النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ \* ثُمَّ أَنْشُدْ

تَبًّا لِطَالِبٍ <sup>55</sup> دُنْيَا	ثُنَى إِلَيْهَا أَنْصَابُهُ
مَا يَسْتَفِيقُ غَرَامًا	بِهَا وَفَرَطَ صَبَابُهُ
وَلَوْ دَرَى لَكِفَاهُ	مِمَّا يَرُومُ صُبَابُهُ <sup>56</sup>

way to doubts, hast questioned or disputed it. 45. اَمْكِنُكَ (4 of  
 مَكْن), it has enabled thee, has been possible to thee, has been in thy  
 power. 46. تُؤَاسِيَ (3 of اُسُو), thou hast assisted another (from out of  
 thy own substance, not thy superfluities). 47. تَعِيهِ (aor. of وَعَى),  
 which thou mayest preserve, keep in mind. 48. مُغَالَاةُ الصَّدَقَاتِ,  
 "the heightening of dowries." 49. مَوَالَاةُ الصَّدَقَاتِ, the uninter-  
 rupted bestowal of alms, "continuance of almsgivings." 50. صِحَافٍ  
 (pl. of صَحْفَةٌ), platters, dishes. 51. أَلْوَانٍ (pl. of لَوْن), colours, many-  
 coloured things; metaphorically, various meats. 52. صَحَائِفٍ (pl. of  
 صَحِيفَةٌ), leaves of a book, pages. 53. الْعُرْفُ = الْمَعْرُوفُ, what is  
 known to be right, righteousness, opposed to: 54. الْكُفْرُ = الْمُنْكَرُ,  
 that which is objectionable, wrong, deceit. 55. تَبًّا لِي, perdition to,  
 woe to, out upon. These verses belong to the metre مَجْتَثٌ  
 مَجْزُورٌ, i.e. cut short of the last foot of each half-line, whose measure  
 therefore is: — — — — | — — — —, here with the licence of shortening  
 the first syllable of each foot. 56. صُبَابَةٌ, scanty remainder of fluid

ثُمَّ إِنَّهُ لَبَدَّ عَجَاجَتَهُ<sup>57</sup> \* وَغِيضَ مُجَاجَتَهُ \* وَأَعْتَصَدَ سُكُوتَهُ \* وَتَأَبَّطَ<sup>58</sup>  
 هِرَاوَتَهُ \* فَلَمَّا رَنَتْ الْجَمَاعَةُ إِلَى مُحَفَّزِهِ \* وَرَأَتْ تَأَهُبَهُ لِمُرَايَلَةِ مَرْكِزِهِ \*  
 أَدْخَلَ كُلُّ مِثْمَمٍ يَدَهُ فِي جَيْبِهِ \* فَأَفْعَمَ لَهُ سِجْلًا مِنْ سَيْبِهِ<sup>59</sup> \* وَقَالَ آصْرَفُ  
 هَذَا فِي نَفَقَتِكَ \* أَوْ قَرِّئَهُ عَلَى رُفَقَتِكَ \* فَقَبِلَهُ مِنْهُمْ مُغْضِيًا<sup>60</sup> \* وَأَنْشَى  
 عَنْهُمْ مِثْنِيًا \* وَجَعَلَ يُودِعُ مَنْ يُشِيعُهُ \* لِيَخْفَى عَلَيْهِمْ مَهْيَعُهُ<sup>61</sup> \* وَيُسْرِبُ  
 مَنْ يَتَّبَعُهُ \* لِكَيْ يُجْهَلَ مَرْبِعُهُ \* قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَآتَبَعْتُهُ مُوَارِيًا  
 عَنْهُ عِيَانِي<sup>62</sup> \* وَقَفَوْتُ أَثَرَهُ مِنْ حَيْثُ لَا يِرَانِي \* حَتَّى آتَيْتَنِي إِلَى  
 مَغَارَةٍ \* فَآتَسَابَ<sup>63</sup> فِيهَا عَلَى غَرَارَةٍ \* فَأَمَهَلْتَهُ<sup>64</sup> رَيْثَمَا خَلَعَ نَعْلَيْهِ \*  
 وَغَسَلَ رِجْلَيْهِ \* ثُمَّ هَجَمْتُ عَلَيْهِ \* فَوَجَدْتُهُ مُحَازِيًا<sup>65</sup> لِتَلْمِيزِي \* عَلَى  
 خُبْرٍ سَمِيدٍ \* وَجَدِي حَنِيزٍ \* وَقَبَّالْتَهُمَا خَابِيَةً نَبِيدٍ \* فَقَلْتُ لَهُ يَا هَذَا

in a vessel or tank, a droplet. 57. لَبَدَّ عَجَاجَتَهُ, he laid his dust-  
 cloud, i.e. ceased from his vehement speech, which is also the meaning  
 of the next phrase, "he let his spittle sink away or subside."  
 58. تَأَبَّطَ, he put under his armpit (أَبْط), appropriately used with  
 regard to the staff, which requires a tighter or narrower hold than  
 the bottle, the latter being placed under the fore-arm (أَعْتَصَد).  
 59. سِجْلًا مِنْ سَيْبِهِ, a bucket from his stream. Compare to this  
 Chenery's excellent note, p. 282, on the metaphors in Arabic poets  
 taken from water in its importance for Arab life. 60. مُغْضِيًا,  
 closing his eyes, from shame at receiving alms. 61. مَهْيَعٍ, what is  
 spread before, road, here "the way he went." 62. عِيَانِي, my  
 aspect, i.e. identity or person. 63. آتَسَابَ (7 of سَيْب), he slipped,  
 as a snake. 64. أَمَهَلْتَهُ, I granted him a delay, allowed him time.  
 65. The Beyroust edition, which in a note explains مُحَازِيًا as "sitting  
 on the right or left" (i.e. side by side, like a pair of shoes), reads

أَيَكُونُ ذَاكَ خَبْرَكَ<sup>66</sup> \* وَهَذَا مَخْبِرَكَ<sup>67</sup> \* فَزَفِرَ زَفْرَةَ الْقَيْظِ<sup>68</sup> \* وَكَانَ  
يَتَمَيِّزُ<sup>69</sup> مِنَ الْعَيْظِ \* وَلَمْ يَزَلْ يُحْمَلِقُ إِلَيَّ \* حَتَّى خِفْتُ أَنْ يَسْطُوَ  
عَلَيَّ \* فَلَمَّا أَنْ خَبَتْ<sup>70</sup> نَارُهُ \* وَتَوَارَى أَوَارُهُ<sup>71</sup> \* أَشَدَّ

لَبِسْتُ الْخَمِيصَةَ<sup>72</sup> أَبْغَى الْخَبِيصَةَ وَأَنْشَبْتُ شِصِي فِي كُلِّ شَيْصِهِ  
وَصَيَّرْتُ وَعْظِي أَحْبَوْلَهُ<sup>73</sup> أَرِيغُ الْقَنْيِصَ<sup>74</sup> بِهِ وَالْقَنْيِصَةَ  
وَأَلْبَأْنِي الدَّهْرُ حَتَّى وَلَجْتُ بِلُطْفِ أَحْتِيَالِي عَلَى اللَّيْثِ عَيْصِهِ  
عَلَى أَتْنِي لَمْ أَهَبْ<sup>75</sup> صَرْفَهُ<sup>76</sup> وَلَا نَبَضْتُ لِي مِنْهُ فَرِيصَهُ  
وَلَا شَرَعْتُ<sup>77</sup> بِي عَلَى مَوْرٍ يُدْتَسُّ عَرَضِي نَفْسُ حَرِيصِهِ  
وَلَوْ أَنْصَفَ<sup>78</sup> الدَّهْرُ فِي حُكْمِهِ لَمَا مَلَكَتِ الْحُكْمَ أَكُلَ التَّقْيِصَةَ

in the text *مُثَافِنًا*, sitting opposite. 66. *خَبْرَكَ*, thy tale, i.e. profession. 67. *مَخْبِرَكَ*, what is told or experienced of thee, thy practice. 68. *زَفْرَةُ الْقَيْظِ*, the puff of heat. 69. *كَانَ يَتَمَيِّزُ*, "he went near to burst," all but burst. 70. *خَبَتْ* (خَبُو), went down, was extinguished. 71. *أَوَارُ*, glare of a fire or the sun, metaphorically applied to rage, fury. 72. *خَمِيصَةٌ*, a black robe, as worn by preachers. The metre of the verses is *مُتَقَارِبٌ*, first *ضَرْبٌ* of the first *عَرُوضٌ*:  $\text{— — —} | \text{— — —} | \text{— — —}$ , twice repeated, with the licences here indicated, and an occasional change of the last foot of the first half-line from  $\text{— — —}$  into  $\text{— —}$ . 73. *أَرِيغُ* (4 of *رَوغٌ*), I strive for, try to capture, "steal against." 74. *قَنْيِصٌ*, and the following *قَنْيِصَةٌ*, the hunter or chaser and the game or chased, are explained by others less satisfactorily as the male and female game. 75. *لَمْ أَهَبْ* (aor. of *هَيِبُ*), I fear not, here with the force of the preterite on account of *لَمْ*. 76. *صَرْفُهُ*, its (fortune's) change, its vicissitudes. 77. *وَلَا شَرَعْتُ*, nor led me; the subject to this verb in the fem. is *نَفْسُ حَرِيصَةٍ*, a greedy mind, "a covetous soul." 78. *أَنْصَفَ* (4 of *نَصْفٌ*), he took the half, divided into two equal

ثُمَّ قَالَ لِي آدُنُ وَكُلُّ \* وَإِنْ شِئْتِ 79 فَنَمَّ وَقَلَّ \* فَالْتَفَتُ إِلَى تَلْمِيذِهِ  
 وَقُلْتُ لَهُ عَزَمْتُ عَلَيْكَ بِمَنْ تَسْتَدْفِعُ بِهِ 80 آلَاذِي \* لِتُخْبِرَنِي مَنْ ذَا \*  
 فَقَالَ هَذَا أَبُو زَيْدٍ السَّرُوجِيُّ سِرَاجُ الْغُرَبَاءِ \* وَتَاجُ آلِادْبَاءِ \* فَانْصَرَفْتُ  
 مِنْ حَيْثُ اتَيْتُ \* وَقَضَيْتُ الْعَجَبَ 81 وَمَا رَأَيْتُ

parts, hence he was just, equitable. 79. Some MSS. read *وَالآ*, and if not. 80. *بِمَنْ تَسْتَدْفِعُ بِهِ*, by Him from whom thou seekest protection against. 81. *قَضَيْتُ الْعَجَبَ*, I completed my wonderment, i.e. I was extreme in it.

ASSEMBLY II. CALLED "OF ḤULWÂN."

الْمَقَامَةُ الثَّانِيَّةُ الْحُلُوانِيَّةُ

حَكَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ كَلِّفْتُ مُذًا مِيْطَتٌ عَنِّي التَّمَائِمُ 1 \*  
 وَنِيْطَتٌ بِي الْعِمَائِمُ 2 \* بِأَنْ اَعْشَى مَعَانَ آلَادِبِ \* وَأَنْضَى 3 إِلَيْهِ رِكَابَ  
 الْطَلْبِ \* لِأَعْلَقُ 4 مِنْهُ بِمَا يَكُونُ لِي زِينَةً بَيْنَ آلَانَامِ \* وَمُزْنَةً عِنْدَ

1. *تَمَائِمُ* (pl. of *تميمة*), amulets, which were tied round children's necks to protect them against the evil eye. 2. *عِمَائِمُ* (pl. of *عمامة*), turbans, the wearing of which marked the period of maturity reached by a boy. *مِيْطَتٌ* and *نِيْطَتٌ* are pass. of *مِيطَ* and *نَوِطَ*, here "to doff" and "to don" respectively. 3. *أَنْضَى* (4 of *نَضَوُ*), I make lean, I jade. 4. *لِأَعْلَقُ*, that I might cleave to; notice in this and

آلاوام \* وَكُنْتُ لِفِرْطِ آلِ لَهْجِ بَأَقْتِبَاسِهِ<sup>5</sup> \* وَالطَّمَعُ فِي تَقْمُصٍ<sup>6</sup> لِبَاسِهِ \*  
 أَبَاحِثُ كُلِّ مَنْ جَلَّ وَقَلَّ<sup>7</sup> \* وَأَسْتَسْقَى آلُوبُلَّ وَالطَّلَّ \* وَأَتَعَلُّ بِعَسَى  
 وَلَعَلَّ<sup>8</sup> \* فَلَمَّا حَلَلْتُ حُلُومَانَ<sup>9</sup> وَقَدْ بَلَوْتُ آلِ إِخْوَانَ \* وَسَبَرْتُ آلَ أَوْزَانَ \*  
 وَخَبَرْتُ مَا شَانَ وَزَانَ \* وَأَصْطَفَيْتُ بِهَا آلَ حُلَّانَ وَالْجَمِيرَانَ \* الْفَيْتُ بِهَا  
 أَبَا زَيْدٍ الشَّرُوجِيِّ يَتَقَلَّبُ<sup>10</sup> فِي قَوَالِيهِ الْإِنْتِسَابِ \* وَيَخْبَطُ فِي<sup>11</sup> أَسَالِيْبِ  
 الْإِكْتِسَابِ \* فَيَدْعِي تَارَةً أَنَّهُ مِنْ آلِ سَاسَانَ<sup>12</sup> \* وَيَعْتَزِي مَرَّةً إِلَى أَقْيَالِ  
 غَسَّانِ<sup>13</sup> \* وَيَبْزُرُ طَوْرًا فِي شِعَارِ الشُّعْرَاءِ \* وَيَلْبَسُ حَيْمًا كَبْرَ الْكِبْرَاءِ \* بِيَدِ  
 أَنَّهُ مَعَ تَلَوْنِ حَالِهِ \* وَتَبْيِينِ مُحَالِهِ \* يَتَحَلَّى بِرِوَاءِ وَرِوَايَةِ \* وَمُدَارَاةِ

the two preceding verbs the نَصَب, depending on أَنْ in the former, and on the لِ in this. 5. اِقْتَبَسَ (q.b.s), borrowing fire from another, hence borrowing, taking as a loan in general. 6. تَقْمَصُ (q.m.s), donning the garment قَمِيص, a kind of vest or tunic. 7. مَنْ جَلَّ وَقَلَّ, who was great or of small account. 8. اَتَعَلَّلَ (a.t.l), I divert or beguile myself with "perhaps" and "might be," i.e. with hope and desire. 9. حُلُومَانَ, Hulwân, a town about four stations east of Bagdad, noted for two palm trees to which a remarkable legend is attached (see Freytag, Prov. Arab. ii. 47). 10. يَتَقَلَّبُ, shifting (in the moulds or forms of genealogy, "in the varieties of pedigrees"). 11. يَخْبَطُ, stumbling, groping, "beating about" (the aor., as in the preceding phrase, here being best translated by the participle). 12. آلِ سَاسَانَ, race of Sâsân, the son of Bahman, from whom the Sâsânian dynasty of Persian kings descended, but who, from his early life as an exile amongst the Kurds became the prototype and patron of vagabonds and beggars (comp. the 49th Assembly). 13. اَقْيَالِ غَسَّانِ, princes of Ghassan, a tribe, originating in Yaman, but settled, after various migrations, in Syria, where from about A.D. 292 for 350 years they

وِدْرَايَةٌ \* وَبَلَاغَةٌ رَائِعَةٌ<sup>14</sup> \* وَبَدِيهَةٌ مُطَاوِعَةٌ \* وَآدَابٌ بَارِعَةٌ<sup>15</sup> \* وَقَدِيمٌ<sup>16</sup>  
 لِأَعْلَامِ الْعُلُومِ فَارِعَةٌ \* وَكَانَ لِمَحَامِسِ آلَاتِهِ<sup>17</sup> \* يُكْبَسُ<sup>18</sup> عَلَى عِلَاتِهِ \*  
 وَلِسَعَةٌ رَوَايَتِهِ \* يُضْمَى إِلَى رُوَيْتِهِ \* وَلِخَلَابَةٍ عَارِضَتِهِ<sup>19</sup> \* يُرْغَبُ عَنْ مُعَارِضَتِهِ \*  
 وَلِعَذُوبَةِ آيْرَادِهِ \* يُسَعَفُ بِمُرَادِهِ \* فَتَعَلَّقَتْ بِأَهْدَابِهِ لِخِصَائِصِ آدَابِهِ \*  
 وَنَافَسَتْ<sup>20</sup> فِي مُصَافَاتِهِ \* لِئِنْفَائِسِ صِفَاتِهِ

فَكُنْتُ بِهِ أَجْلُوهُمُومِي وَأَجْتَلِي<sup>21</sup> زَمَانِي طَلَّقَ الْوَجْهَ مُكْتَمِعَ النَّصِيَا  
 أَرَى قُرْبَهُ قُرْبِي<sup>22</sup> وَمَعْنَاهُ غُنْيَةٌ وَرُوَيْتُهُ رِيًّا وَمَحْيَاهُ لِي حِيَا<sup>23</sup>  
 وَلِبِئْسَا عَلَى ذَلِكَ بُرْهَةٌ<sup>24</sup> \* يُمَشِي لِي كُلَّ يَوْمٍ نَزْهَةٌ \* وَيَدْرَأُ<sup>25</sup> عَنِ قَلْبِي  
 شَبِيهَةٌ \* إِلَى أَنْ جَدَحَتْ لَهُ يَدَ الْإِمْلَاقِ \* كَأَسِّ الْفِرَاقِ \* وَأَنْشَرَاهُ عَدَمَ  
 الْعِرَاقِ<sup>26</sup> \* بِتَطْلِيْقِ الْعِرَاقِ \* وَلِفِظَتِهِ مَعَاوِزَ<sup>27</sup> آلِ الْفِرَاقِ<sup>28</sup> \* إِلَى مَفَاوِزِ الْآفَاقِ \*

became the ruling race under the protection of the Romans. 14. رَائِعٌ, impressive, causing fear or wonder, "astonishing." 15. بَارِعٌ, surpassing (in excellence or beauty). 16. قَدِيمٌ, a foot mounting to the heights (lit. mountains) of the sciences. 17. آلَةٌ, a tool, organ; here attainment, as a means to wealth and rank. 18. كَانُ يُكْبَسُ, he was associated with, the close adherence of garments to the body being made a simile for any intimate companionship, especially that between husband and wife. 19. عَارِضَةٌ, here eloquence, fecundity of speech, "fair speaking." 20. نَافَسَتْ فِي, I craved for. 21. أَجْتَلِي (8 of جَلُو), I beheld displayed to me (as a bride is to the bridegroom). The metre of these verses is طَوِيلٌ, as explained page 5, note 42. 22. قُرْبِي, kinship. 23. حِيَا, fertilizing rain, rich harvest. 24. بُرْهَةٌ, also بَرْهَةٌ, a space of time. 25. يَدْرَأُ (aor. of دَرَأَ), driving away, repelling, removing. 26. عِرَاقٌ, a bone picked or to be picked by a dog, hence the lack or want of it; a metaphor for poverty. 27. مَعَاوِزُ (pl. of مِعْوِزُ), here failures

وَنظْمُهُ فِي سِلْكِ الرَّفَاقِ \* خُفُوقَ رَايَةِ آخِافِقِ<sup>29</sup> فَشَحَذَ لِلرَّخْلَةِ غِرَارَ  
عَزْمَتِهِ \* وَظَعْنَ يَقْتَادِ الْقَلْبَ بِأَرْمَتِهِ<sup>30</sup>

فَمَا رَاقِنِي مِنْ لَاقِنِي بَعْدَ بَعْدِهِ      وَلَا شَاقِنِي<sup>31</sup> مِنْ سَاقِنِي لِوِصَالِهِ  
وَلَا لَاحَ لِي مُذْ نَدَّ نِدًّا لِفِضْلِهِ      وَلَا ذُو خِلَالٍ<sup>32</sup> حَازَ مِثْلَ خِلَالِهِ  
وَاسْتَسْرَعَنِي حِينًا \* لَا اعْرِفُ لَهُ عَرِينًا \* وَلَا اجِدُ<sup>33</sup> عَمَّهُ مُبِينًا \* فَلَمَّا  
أَبْتُ<sup>34</sup> مِنْ غُرْبَتِي \* إِلَى مَسْبِتِ شُعْبَتِي \* حَضَرْتُ دَارَ كُتُبِهَا آلَتِي  
هِيَ مُنْتَدَى<sup>35</sup> الْمُنْتَدِبِينَ \* وَمُلْتَقَى الْفَاطِنِينَ مَسْمُومٍ وَالْمُتَعَرِّبِينَ \* فَدَخَلَ  
ذُو لِحْيَةٍ كَثْفَةٍ \* وَهَيْئَةٍ رَثَةٍ<sup>36</sup> \* فَسَلَّمَ عَلَيَّ الْجَلَّاسِ<sup>37</sup> \* وَجَلَسَ فِي أَخْرِيَاتِ  
النَّاسِ \* ثُمَّ اخَذَ يُبَدِي مَا فِي وَطَائِهِ<sup>38</sup> \* وَيُعْجِبُ الْأَحْضِرِينَ بِفِضْلِ  
خَطَابِهِ<sup>39</sup> \* فَقَالَ لِمَنْ يَلِيهِ \* مَا الْكِتَابُ الَّذِي تَنْظُرُ فِيهِ \* فَقَالَ دِيوَانَ  
أَبِي عِبَادَةَ<sup>40</sup> \* الْمَشْهُودَ لَهُ بِالإِجَادَةِ \* فَقَالَ هَلْ عَشَرَتْ لَهُ فِيمَا لَمْحَتَهُ  
عَلَى بَدْيِ آسْتَمْلِحَتِهِ \* فَقَالَ نَعَمْ قَوْلُهُ

28. ارفاق (رفق of 4), profiting one, support, supply. 29. اخفاق (v.n. 4 of خفق), not obtaining one's object, failure, "distress."  
30. ازمة (pl. of زمام), leading strings, reins. 31. شاقني (pret. of شوق), he filled me with longing. Same metre as above. 32. ذو خلال (pl. of خلة), possessor of friendly affections, friend. The second خلال is pl. of خلة, quality, natural disposition. 33. اجد, aor. of وجد. 34. ائت, pret. of اوب. 35. منتدى (8 of لقي) is a place of meeting, as the following ملتقى (8 of لقي) is a place of meeting. 36. رث, worn out, shabby, squalid. 37. جلاس (pl. of جالس), people sitting. 38. وطاب (pl. of وطب), skin-bags for keeping milk, metaphorically receptacles for anything precious. 39. فصل خطابه, the discrimination of his address, his discriminate eloquence. 40. ابو عبادة, Walid ibn 'Ubad, more generally known

كَأَنَّمَا يَبْسِسُ عَنْ لَوْلُوٍ مُنْضِدٍ أَوْ بَرْدٍ أَوْ اقْحَاجٍ<sup>41</sup>  
 فَإِنَّهُ أَبْدَعَ فِي التَّشْبِيهِ \* أَلْمُودِعِ فِيهِ \* فَقَالَ لَهُ يَا لَلْعَجَبِ<sup>42</sup> \* وَلِضَيْعَةٍ  
 آلَادِبِ \* لَقَدْ آسْتَسَمَّئْتَ يَا هَذَا ذَا وَرَمٍ<sup>43</sup> \* وَنَفَحْتَ فِي غَيْرِ ضَرَمِ \*  
 أَيْنَ أَنْتَ مِنَ الْبَيْتِ الْكَذْرِ \* أَلْجَامِعِ مُشَبَّهَاتِ الشَّغْرِ \* وَأَنْشُدْ  
 نَفْسِي الْفِدَاءَ لِشَعْرِاقِ مَبْسِمِهِ \* وَزَانَهُ شَنْبِ نَاهِيكَ مِنْ<sup>44</sup> شَنْبِ  
 يَفْتَرُ عَنْ لَوْلُوٍ رَطْبٍ وَعَنْ بَرْدٍ وَعَنْ اقْحَاجٍ وَعَنْ طَلْعٍ وَعَنْ حَبِيبِ  
 فَاسْتَجَادَهُ مَنْ حَضَرَ وَاسْتَحْلَاهُ \* وَاسْتَعَادَهُ مَنْهُ وَاسْتَمْلَاهُ \*  
 وَمُسَدِّلٍ لِمَنْ هَذَا الْبَيْتِ \* وَهَلْ حَتَّى قَائِلُهُ أَوْ مَيْتِ \* فَقَالَ  
 أَيُّمُ اللَّهِ لِلْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ \* وَلِلصِّدْقِ حَقِيقٌ بِأَنْ يُسْتَمَعَ \* إِنَّهُ يَا قَوْمَ  
 لِنَجِيَّتِكُمْ مُذٌ<sup>45</sup> الْيَوْمِ \* وَكَأَنَّ الْجَمَاعَةَ آرْتَابَتْ بِعِزَّتِهِ \* وَأَبَتْ تَصْدِيقَ

as Al-Bohtorî, born at Kûfah early in the 3rd century of the Hijrah, † A.H. 283, called by some admirer "the seal," i.e. last and chief of the later poets, whose merits and faults he possessed to a degree.

41. اقْحَاجٍ in pause for اقْحَاجٍ (pl. of أَقْحَوَانُ), camomile flowers. The metre is سريع, first عروض, first ضرب (— — — | — — — | — — —, — — — | — — — | — — —).

42. يَا لَلْعَجَبِ, an exclamation expressive of astonishment, in which the initial ل may be read with fathah or kasrah. 43. ذُو وَرَمٍ, swollen, opposed to plump or fat.

This and the following expression: "thou hast blown on that which is no fuel," are borrowed from the proverbial language of the desert Arabs. 44. نَاهِيكَ, literally "forbidding thee from," i.e. a freshness and purity (شَنْبِ) which prohibits thee from asking for any other, to express the highest degree of perfection. The metre is

بسيط, first عروض, first ضرب: — — — | — — — | — — — | — — —, twice. 45. مُذٌ, for مُنْذٌ, which itself is a corruption of مِنْ إِنْ, from

دَعْوَتُهُ \* فَتَوَجَّسَ مَا هَجَسَ فِي أَفْكَارِهِمْ \* وَفَطِنَ لِمَا بَطَنَ مِنْ آسَاتِنَا لَهُمْ \*  
 وَحَادِرَ أَنْ يَفْرَطَ إِلَيْهِ ذَمٌّ \* أَوْ يَلْحَقَهُ وَصْمٌ \* فَقَرَأَ<sup>46</sup> إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ \*  
 ثُمَّ قَالَ يَا رِوَاةُ<sup>47</sup> الْفَرِيضِ \* وَأَسَاةَ الْقَوْلِ الْمَرِيضِ \* إِنَّ خُلَاصَةَ الْجَوْهَرِ  
 تَظْهَرُ بِالسَّبَبِ \* وَيَدُ الْحَقِّ تَصْدَعُ رِءَاءَ الشَّكِّ \* وَقَدْ قِيلَ فِيمَا غَبَرَ مِنْ  
 الْكِرْمَانِ عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ \* يُكْرَمُ الرَّجُلُ أَوْ يُيَانُ \* وَهَا أَنَا قَدْ عَرَّضْتُ  
 خَبِيدَتِي لِلِاخْتِبَارِ \* وَعَرَّضْتُ حَقِيمَتِي عَلَى الْإِعْتِبَارِ<sup>48</sup> \* فَابْتَدَرَ أَحَدُ  
 مَنْ حَضَرَ \* وَقَالَ أَعْرِفْ بَيْنَنَا لَمْ يُنْسَجْ عَلَى مِثْوَالِهِ<sup>49</sup> \* وَلَا سَمِحَتْ قَرِيحَتُهُ<sup>50</sup>  
 بِمِثَالِهِ \* فَإِنَّ آثَرْتَ اخْتِلَابَ الْقُلُوبِ \* فَانْظُرْ عَلَى هَذَا الْأَسْلُوبِ \*  
 وَأُنْشِدْ

فَأَمْطَرَتْ لَوْلُؤًا مِنْ نَرْجَسٍ وَسَقَّتْ وَرَدًا وَعَضَّتْ عَلَى الْعُنَّابِ<sup>51</sup> بِالسَّبْرِ  
 فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا كَلْمَحِ الْبَصْرِ أَوْ أَقْرَبِ \* حَتَّى أَنْشُدَ وَأَعْرَبِ

when, i.e. since. It is generally followed by a nominative or an oblique case, and here by the adverb of time *اليوم*, to-day, which it emphasizes, like the English "this very day." 46. قرأ, he quoted from the Qur'ân (xlix. 12). 47. رِوَاةُ (pl. of رَاوَى), reciters, as the following *أَسَاةُ* is pl. of *آسَى*, healers, physicians. 48. *إِعْتِبَارٌ* (v.n. 8 of *عَبَرَ*), consideration, minute inspection. 49. *لَمْ يُنْسَجْ عَلَى مِثْوَالِهِ*, there has been no weaving on its loom, i.e. nothing like it has been produced. 50. *قَرِيحَةٌ*, natural disposition, creative genius. 51. *عُنَّابٌ*, a red oval fruit, resembling the olive in shape, and here a simile for the henna-stained finger-tips, as *نَرْجَسٌ*, narcissus, is simile for the eyes, *لَوْلُؤٌ*, pearls, for tear-drops, *ورد*, rose, for the cheek, and *برد*, hailstones, for the teeth. The metre of the couplet, said to be composed by Abû'l-Faraj al-Wâwâ, is Basîf, as above, and as in the four

سَأَلَهُاحِينَ زَارَتْ نَصَوَ بُرْقُعِهَا الْفَانِي وَإِيدَاعِ سَمْعِي أَطِيبِ الْخَمِيرِ  
 وَزَحْزَحَتْ شَفَقًا غَشَى سِنَاقِمِرٍ وَسَاقَطَتْ لَوْلُوا مِنْ خَاتِمِ عَطِيرِ<sup>52</sup>  
 قَحَارِ الْخَاضِرُونَ لِبِدَاهَتِهِ \* وَأَعْتَرَفُوا بِنَزَاهَتِهِ<sup>53</sup> \* فَلَمَّا آنَسَ آسْتُنَا سَهْمُ  
 بِكَلَامِهِ \* وَأَنْصَابِهِمْ إِلَى شِعْبِ إِكْرَامِهِ \* أَطْرَقَ كَطَرْفَةِ الْعَيْنِ \* ثُمَّ قَالَ  
 وَدُونَكُمْ بَيِّنَاتٍ آخِرِينَ \* وَأَنْشَدَ

وَأُقْبِلَتْ يَوْمَ جَدِّ الْبَيْنِ فِي حُلَلٍ سَوْدٍ تَعْنَصُ بِنَانَ الْتَادِمِ الْخَمِيرِ  
 فَلَاحَ لَيْلٌ عَلَى صُبْحٍ أَقْلَهُمَا<sup>54</sup> غُضْنَ وَضَرَسَتْ الْبِتُّورَ بِالذَّرَرِ  
 فَحِينِيذٍ آسْتَسْنَى الْقَوْمِ قِيمَتَهُ \* وَأَسْتَعَزَّزُوا دِيمَتَهُ<sup>55</sup> \* وَأَجْمَلُوا  
 عِشْرَتَهُ \* وَجَمَّلُوا قِشْرَتَهُ<sup>56</sup> \* قَالَ الْمَخْمِيرُ بِهَذِهِ الْحِكَايَةِ فَلَمَّا رَأَيْتُ تَلَهَيْتُ  
 جَدُّوتَهُ \* وَتَأَلَّقَ<sup>57</sup> جَلُوتَهُ<sup>58</sup> \* أَمَعْنَتْ الْنَظَرَ فِي تَوْشِمِهِ \* وَسَرَّحَتْ  
 الْآطْرَفَ فِي مَيْسَمِهِ \* فَإِنَا هُوَ شَيْخِنَا السَّرُوجِيُّ \* وَقَدْ أَقْمَرَ لَيْلَاهُ

distichs following next. 52. Mr. Chenery translates this: "and she dropped pearls from a perfumed ring," and explains in the notes "tears from her eye." There is however, no occasion for tears, and "a perfumed ring" would scarcely be applied to the eyes: it is meant for the mouth, from which her words (خبر of the preceding line) fall like pearls. 53. نزاهة, spotless purity, loyalty, "honesty." 54. "And a night (her glossy dark hair) gleamed upon a morn (her bright face), and a branch (her slender figure) bore them both." The extravagance of the similes in these and the preceding verses is evidently a stroke of fine irony on Abû Zaid's or rather Harîrî's part, in which he criticises, what he had called the swollen style of the originally quoted couplet of Al-Bohtorî, by out-doing it. 55. ديمة, a steady fertile rain. 56. قشرة, rind, bark, shell, here apparel, "clothing." 57. تألق (v.n. 5 of التل), brightness, gleam. 58. جلوة,

الذَّجُوجِيُّ<sup>59</sup> \* فَبَهَائَتْ نَفْسِي بِمُورِدِهِ \* وَأَبْنَدِرْتُ أَسْتِلَامَ يَدِهِ \*  
 وَقُلْتُ لَهُ مَا آلَذِي أَحَالَ صِفَتَكَ \* حَتَّى جِهَلْتُ مَعْرِفَتَكَ \* وَأَيُّ  
 شَيْءٍ شَيَّبَ لِحْيَتَكَ \* حَتَّى أَنْكَرْتُ حَلِيمَتَكَ \* فَقَالَ

وَأَلْذَهْرُ بِالنَّاسِ قُلُوبٌ <sup>60</sup>	وَوَعَّ الشَّوَائِبِ شَيْبٌ
فَفِي غَدٍ يَتَغَلَّبُ	إِنْ دَانَ <sup>61</sup> يَوْمًا لِشَخِصٍ
مِنْ بَرْقِهِ فَهُوَ خُلْبٌ <sup>62</sup>	فَلَا تَثِقْ بِبُومِيضٍ
بِكِ الْخُطُوبِ <sup>64</sup> وَاللَّبِّ	وَأَصِيرَ إِذَا هُوَ أَضْرَى <sup>63</sup>
فِي النَّارِ حِينَ يُقَلَّبُ	فَمَا عَلَى التَّبْرِ عَارٌ

ثُمَّ نَهَضَ مُفَارِقًا مَوْضِعَهُ \* وَمُسْتَضْحِبًا الْقَاوِبَ مَعَهُ

the display of a bride, "unveiled beauty." 59. الذَّجُوجِيُّ, his dark night was moonlit, his black hair was intermingled with white. 60. قُلُوبٌ, continually changing, fickle. The metre of these verses is مُجْتَمِعَةٌ, as in the first Assembly, note 55, p. 12. 61. دَانَ لِشَخِصٍ, he was humble towards, submissive to, yielding. 62. خُلْبٌ, exceedingly deceptive, particularly applied to a cloud whose lightning is not followed by rain. 63. أَضْرَى (4 of ضَرَى), he trained or egged on a hunting dog, he hounded against. 64. خُطُوبٌ (pl. of خُطْبٌ), calamities.

ASSEMBLY III.

CALLED "OF THE DENAR," OR "OF QAILAH."

المقامة الثالثة الدينارية وتعرف أيضا بالقيليّة

روى البحارث بن همام قال نظمني وأخذنا لي نادٍ \* لم يخب فيه  
 مُناد \* ولا كبا قدح زناد \* ولا ذكّت نار عناد \* فبينما محن نتجاذب  
 أطراف آلا أناشيد<sup>1</sup> \* وتتوارد طرف<sup>2</sup> آلا أسانيد<sup>3</sup> \* ان وقف بنا شخص  
 عليه سمل<sup>4</sup> \* وفي مشيته قزل<sup>5</sup> \* فقال يا أخير<sup>6</sup> ذخائر<sup>7</sup> \* وبشائر<sup>8</sup>  
 العشائر<sup>9</sup> \* عموا صباحا<sup>10</sup> \* وأنعموا آصطباحا<sup>11</sup> \* وآنظروا إلى من كان ذا  
 نديّ وندي \* وجدة وجدّا \* وعقار وقري<sup>12</sup> \* ومقار<sup>13</sup> وقري<sup>14</sup> \* فما زال  
 به قطوب الخطوب<sup>15</sup> \* وحروب الكروب \* وشرر<sup>16</sup> شرّ الحسود \*

1. أناشيد (pl. of أنشودة), recitations. 2. طرف (pl. of طرفة), rarities, novelties. 3. أسانيد (pl. of إنسناد), quotations referred to an authority, anecdotes. 4. سمل, a worn garment. 5. قزل, a limp. 6. أخير (pl. of خير or pl. of أخير), best. 7. ذخائر (pl. of ذخيرة), stores, hoards, treasures. 8. بشائر (pl. of بشارة), joyful tidings, "joys." 9. عشائر (pl. of عشيرة), blood-relations, kindred. 10. عموا صباحا (imp. of وعم), bid the morning to be fair to you. 11. أنعموا آصطباحا (imp. 4 of نعم), may ye enjoy your morning draught. 12. قري (pl. of قرية), villages. 13. مقار (pl. of مقراة), dishes, platters. 14. قري, hospitable entertainment. 15. قطوب الخطوب (v.n. of قطب and pl. of خطب), the frowning

وَأَنْتِيَابِ النَّوْبِ<sup>17</sup> السُّودِ \* حَتَّى صَفِرَتْ الرَّاحَةُ \* وَقَرِعَتْ<sup>18</sup> السَّاحَةُ \*  
 وَغَارَ<sup>19</sup> الْمَنْبَعُ \* وَنَبَا الْمَرْبِعُ \* وَأَقْوَى<sup>20</sup> الْمَجْمَعُ \* وَأَقْصَّ<sup>21</sup> الْمَضْجَعُ \*  
 وَأَسْتَحَالَتِ الْحَالُ \* وَأَعْوَلَ الْعِيَالُ \* وَخَلِمَتِ الْمَرَابِطُ \* وَرَجِمَ الْغَايِبُ \*  
 وَأَوْدَى النَّاطِقُ وَالصَّامِتُ<sup>22</sup> \* وَرَنَى لَنَا الْحَامِئُ وَالشَّامِتُ \* وَالنَّا  
 لِذَهْرٍ الْمَوْقِعُ<sup>23</sup> \* وَالْفَقْرُ الْمُدْقِعُ<sup>24</sup> \* إِلَى أَنْ آخْتَذَيْنَا الْوَجَى \*  
 وَآخْتَذَيْنَا الشَّجَى \* وَآسْتَبَطْنَا<sup>25</sup> الْجَوَى \* وَطَوَيْنَا لِأَحْشَاءِ عَلَى الطَّوَى \*  
 وَآكْتَحَلْنَا<sup>26</sup> الشَّهَادُ \* وَآسْتَوَطْنَا الْوَهَادُ<sup>27</sup> \* وَآسْتَوَطْنَا الْاَلْتَادُ \* وَتَنَاسَيْنِ  
 الْاَلْتَادُ \* وَآسْتَبَطْنَا<sup>28</sup> الْحَيْنِ الْمَجْتَا<sup>29</sup> \* وَآسْتَبَطْنَا الْيَوْمَ الْمَتَا<sup>30</sup> \*  
 فَهَلْ مِنْ حُرِّ آسِ \* أَوْ سَمَحَ مَوْآسِ \* فَوَالَّذِي آسَاخَّرَ جَنِي مِنْ قَيْلَةٍ<sup>30</sup> \*  
 لَقَدْ أَمْسَيْتُ أَخَا عَيْلَةٍ \* لَا أَمْلِكُ بَيْتَ لَيْلَةٍ \* قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامِ

of adversities. 16. شرر (pl. of شررة), sparks, "fire-flakes." 17. انتياب النوب (v.n. 8 of نوب and pl. of نوبة respectively), the coming or befalling one after another, the succession of vicissitudes. 18. قرعت (3rd pret. fem.), was bald, bare. 19. غار (pret. of غور), disappeared in the ground, sank. 20. اقوى (4 of قوى), was void. 21. اقص (4 of قض), was strewn with pebbles, and therefore hard. 22. الناطق والصامت, what utters a sound and what is silent, for "cattle and goods." 23. موقع (4 of وقع), what makes fall, prostrates. 24. مدقع (4 of دقع), what exposes to misery. 25. استبطنا (10 of بطن), we filled our bellies. 26. اکتحلنا (8 of كحل), we anointed our eyes with. 27. وهاد (pl. of وهدة), low grounds, pits. 28. استوطننا (10 of وطأ), we found soft or smooth. 29. مجتاح (8 of جوح), destroying. 30. قيلة, Qailah, ancestress of the tribes 'Aus and Khazraj, and daughter of al-Arqam, of the race of Ghassân, to which race therefore Abû Zai'd refers himself, by claiming descent from her. The mention of her name has

فَأُوِيْتُ لِمَفْقِرِهِ \* وَلُوِيْتُ إِلَى آسْتِيبَاطِ فِقْرِهِ<sup>31</sup> \* فَأَبْرَزْتُ لَهُ دِينَارًا \*  
 وَقُلْتُ لَهُ اخْتِبَارًا<sup>32</sup> \* إِنَّ مَدْحَتَهُ نَظْمًا \* فَيَوْلَاكَ حَتْمًا \* فَأَنْبِرِي يُنْشِدُ  
 فِي أَلْحَالِ \* مِنْ غَيْرِ آسْتِحَالِ

اَكْرِمَ بِهِ أَصْفَرَ <sup>33</sup> رَاقَتْ صُفْرَتُهُ	جَوَابِ آفَاقٍ تَرَامَتْ سَفْرَتُهُ
مَأْثُورَتْ سَمْعَتُهُ وَشَهْرَتُهُ	قَدْ أُوْدِعَتْ سِرَّ الْغِنَى أُسْرَتُهُ <sup>34</sup>
وَقَارَنْتُ مُجْحِحَ الْمَسَاعِي <sup>35</sup> خَطَرَتُهُ	وَحَبِيبَتٍ إِلَى آلَانَامِ عُزْرَتُهُ
كَأَنَّمَا مِنْ أَلْقُلُوبِ نُقْرَتُهُ <sup>36</sup>	بِهِ يَصُولُ مِنْ حَوْتِهِ صُرْتُهُ
وَإِنْ تَفَانَتْ أَوْ تَوَانَتْ عِزَّتُهُ	يَا حَبِذَا نُصَارُهُ وَنُصْرَتُهُ
وَحَبِيبَا مَعْنَاتِهِ وَنُصْرَتُهُ	كَمْ أَمْرٍ بِهِ آسْتِيبَتْ إِمْرَتُهُ
وَمُتْرَفٍ لَوْلَاهُ دَامَتْ حَسْرَتُهُ	وَجَيْشٍ هَمِّ هَزَمْتُهُ كَرْتُهُ
وَبَدْرٍ تِمِّ أَنْزَلْتُهُ بَدْرَتُهُ	وَمُسْتَشِيطًا <sup>37</sup> تَتَلَطَّى جَهْرَتُهُ
أَسْرًا <sup>38</sup> مَجْوَادًا وَلَأَنْتَ شِرْرَتُهُ	وَكَمْ أُسِيرٍ أَسْلَمْتُهُ <sup>39</sup> أُسْرَتُهُ

given rise to the second title of the Assembly. 31. فقرة (pl. of فقرة),  
 rhymes, couplets, choice verses. 32. اختبارًا (v.n. 8 of خبر used  
 adverbially), by way of testing or proving. 33. اكرم به اصفر, honour  
 that yellow one, meaning how noble is that yellow one (see Gr.  
 p. 278). The metre of the verses is رجز مشطور (i.e. Rajaz shortened  
 by one of its normal four feet): — — — — | — — — — | — — — — .  
 34. أسرة (pl. of سِرَار), lines on the forehead or in the palm, from  
 which fortunes are told, here applied to the impression of the  
 denar. 35. مساعي (pl. of مسعة), endeavours. 36. نقرة, molten  
 gold or silver, molten ore. 37. مستشيط (10 of شيط), kindling  
 (with anger). 38. أسر (4 of سر), he spoke secretly, he whispered  
 to. 39. أسلم (4 of سلم), he betrayed, yielded up to an enemy

أَنْقَذَهُ حَمِيَّ صَفَتْ مَسْرَتَهُ وَحَقَّ مَوْلَى أَبْدَعَتْهُ فِطْرَتَهُ<sup>40</sup>  
لَوْلَا أَلْتَقَى لَقُلْتُ جَلَّتْ قُدْرَتُهُ

ثُمَّ بَسَطَ يَدَهُ \* بَعْدَ مَا أُنْشِدُهُ \* وَقَالَ أُنْجِزُ<sup>41</sup> حُرْمًا وَعَدَّ \* وَسَحَّ خَالَ<sup>42</sup>  
إِنْ رَعِدَ \* فَنَبَذْتُ أَلْدِينَارَ إِلَيْهِ \* وَقُلْتُ خُدَّةً غَيْرَ مَأْسُوفٍ<sup>43</sup> عَلَيْهِ \* فَوَضَعُهُ  
فِي فِيهِ وَقَالَ بَارِكْ أَللَّهُمَّ فِيهِ \* ثُمَّ سَمَّرَ لِلْإِنْشَاءِ<sup>44</sup> \* بَعْدَ تَوْفِيَةِ الْإِنْشَاءِ \*  
فَنَشَأْتُ لِي مِنْ فُكَاهِيَّتِهِ نَشْوَةَ غَرَامٍ \* سَهَّلْتُ عَلَيَّ آتِنَاتٍ آغْتِرَامٍ<sup>45</sup> \*  
فَجَرَدْتُ دِينَارًا آخَرَ وَقُلْتُ لَهُ هَلْ لَكَ فِي أَنْ تَدُمَّهُ \* ثُمَّ تَضَمَّهُ \*  
فَأَنْشُدُ مَرْتَجِلًا<sup>46</sup> \* وَشَدَا عَجِلًا

تَبًّا لَهُ مِنْ خَادِعٍ مُمَادِقٍ<sup>47</sup> اصْفَرَّ نِي وَجْهَيْنِ<sup>48</sup> كَأَلْمُنَاتِي  
يَبْدُو بِوَصْفَيْنِ لِعَيْنِ الرَّامِقِ زِينَةُ مَعْشُوقٍ وَلَوْنُ عَاشِقِ  
وَحُبُّهُ عِنْدَ ذَوِي الْحَقَائِقِ يَدْعُو إِلَى آرْتِكَابِ سَحْطِ الْحَائِقِ

or to destruction. 40. أَبْدَعَتْهُ فِطْرَتَهُ, whose creation has first produced it. 41. أُنْجِزُ (4 of انجز), brought to conclusion, perfected, performed. For the origin of this saying see Prov. Arab. ii. 717. 42. خَالَ, here "rain-cloud," probably a cloud which by its thunder is "supposed" (خيل) to be pregnant with rain. 43. غَيْرَ مَأْسُوفٍ عَلَيْهِ, without its being grudged, imitation of غير المغضوب عليه, Qur'ân i. 7. 44. اِنْشَاءً (v.n. 7 of انشى), departing. 45. اِنْتِنَافٍ اِغْتِرَامٍ (v.n. 8 of اِنْفٍ and اِغْرَامٍ respectively), incurring of indebtedness. 46. مَرْتَجِلًا (8 of رَجَلٍ), improvising (*stante pede*). For the following تَبًّا لَهُ, perdition on him, compare note 55 to Assembly i. and Qur'ân exi. 1. تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ, may both the hands of Abû Lahab perish. The metre of the verses is the same as above. 47. مِمَادِقٍ (3 of مَدَقٍ), one insincere in friendship (one who adulterates the milk of his love). 48. ذُو وَجْهَيْنِ, double-faced, lit. owner of two faces, as

لَوْلَادُ لَمْ يُقْطَعْ يَمِينُ سَارِقٍ      وَلَا بَدَتْ مَظْلَمَةٌ مِنْ فَاسِقٍ  
 وَلَا أَشْمَازَ بِأَجْلِ مَنْ طَارِقٍ      وَلَا شَكَ الْمَمْطُولُ<sup>49</sup> مَطْلَ الْعَائِقِ<sup>50</sup>  
 وَلَا اسْتُعِيدَ مِنْ حَسَوْدٍ رَاشِقٍ      وَشَرُّ مَا فِيهِ مِنْ الْخَلَائِقِ<sup>51</sup>  
 أَنْ لَيْسَ يُعْنِي عَيْتُكَ فِي الْمَنَاقِقِ      إِلَّا إِذَا فَرَّ فِرَارَ الْآبِقِ  
 وَهَذَا لِمَنْ<sup>52</sup> يَبْذِفُهُ مِنْ حَالِقِ<sup>53</sup>      وَمَنْ إِذَا نَاجَاهُ مَجْبَى الْوَامِقِ  
 قَالَ لَهُ قَوْلَ الْمُحِقِّ الْوَاصِقِ      لَا رَأْيَ فِي<sup>54</sup> وَصْلِكَ لِي فِفَارِقِ  
 فَقُلْتُ لَهُ مَا أَغْزَرَ وَبَلَّكَ<sup>55</sup> \* وَقَالَ الشَّرْطُ أَمْلَكَ<sup>56</sup> \* فَنَفَّحْتُهُ بِالذَّيْنَارِ  
 الثَّانِي \* وَقُلْتُ لَهُ عَوْدُهُمَا بِالْمَثَانِي<sup>57</sup> \* فَأَلْقَاهُ فِي فِيهِ \* وَقَرْنَهُ بِتَوَامِهِ \*  
 وَأَتَكْفَأُ بِحَمْدِ مَعْدَاهُ \* وَيَمْدَحُ النَّادِي وَنَدَاهُ \* قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ  
 فَنَاجَانِي قَلْبِي بِإِنَّهُ أَبُو زَيْدٍ \* وَأَنْ تَعَارِجَهُ<sup>58</sup> لِكَيْدٍ \* فَاسْتَعَدَّتُهُ<sup>59</sup> وَقُلْتُ

the following pl. ذوو الحقائق means possessors of true notions, "they who think truly." 49. ممطول (part. pass. of مطل), one to whom payment is delayed. 50. عائق (part. act. of عوق), who obstructs, retards, puts off. 51. خلائق (pl. of خليقة), qualities; similarly the following مضايق is pl. of مضيق, a narrow place, therefore "straits." 52. وأهًا لمن, well done he. 53. حالق, a full udder, hence metaphorically a hill, height, mountain-top. 54. لا رأي في, there is no prospect in, I have no mind for. 55. ما أغزر وبللك, what has made thy shower (so) abundant, for "how abundant is thy shower," a form of admiration, like أكرم ب, q.v. note 27 above. 56. الشرط أملك, stipulation holds fastest, is the stronger. See Prov. Arab. i. 669. 57. المثنائي (pl. of مثنى), the twice recited, i.e. the opening Sûrah of the Qur'ân, because it is twice repeated in the ceremonial prayers. 58. تعارج (v.n. 6 of عرج), shamming lameness. 59. استعدته (10 of عود), I wished him to return,

لَهُ قَدْ عُرِفَتْ بُوْشِيْكَ<sup>60</sup> \* فَاسْتَقِمَّ بِمَشِيْكَ \* فَقَالَ إِنَّ كُنْتُ آبِنَ  
 هِمَامٍ \* فَحَيِّيْتِ بِأَكْرَامٍ \* وَحَيِّيْتِ بَيْنَ كِرَامٍ \* فَقُلْتُ أَنَا الْحَارِثُ \*  
 وَكَيْفَ حَالِكَ وَالْحَوَادِثُ<sup>61</sup> \* فَقَالَ أَتَقَلَّبُ فِي الْحَالِيْنَ بُؤْسٍ وَرُخَاءٍ \*  
 وَأَنْتَقَلِبُ<sup>62</sup> مَعَ الرَّيْحِيْنَ زَعْرَعٍ وَرُخَاءٍ \* فَقُلْتُ كَيْفَ أَدْعَيْتَ الْقَنْزَلَ \*  
 وَمَا مِثْلُكَ مَنَ هَزَلَ<sup>63</sup> \* فَاسْتَسْرَّ<sup>64</sup> بِبَشْرِهِ الَّذِي كَانَ تَجَلَّى \* ثُمَّ أَنْشَدَ  
 حِينَ وَلَّى

تَعَارَجْتُ لَارْغَبَةً فِي الْعَرَجِ      وَلَكِنْ لِأَقْرَعٍ بَابَ الْفَرْجِ<sup>65</sup>  
 وَأَلْقَيْ حَبْلِي عَلَى غَارِبِي      وَأَسْأَلُكَ مَسْلُوكَ مَنْ قَدْ مَرَجَ  
 فَإِن لَامَنِي الْقَوْمُ قُلْتُ آغْذِرُوا      فَلَيْسَ عَلَى أَعْرَجٍ مِّنْ حَرَجٍ<sup>66</sup>

“I called him back.” 60. وشي (v.n. of وشي), embroidery, here applied to speech, hence “eloquence.” 61. حوادث (pl. of حادثة), things happening, “fortunes.” Notice the نصب, depending on و, which is here واو معية, having the force of مع with, “amid” (see Gr. p. 192). 62. أنقلب (7 of قلب), I veer. 63. ما مثلك من هزل, it is not the like of thee “who plays buffoon.” 64. استسر (10 of سر), there secreted itself, disappeared, “waned.” 65. فرج, joy after sorrow, comfort, relief. The metre is متقارب, with فليس, i.e. the final — — changed into —. 66. فليس . . ., allusion to Qur’ân xxiv. 60, “no crime shall it be in the blind or the lame (to eat at your tables).”

## المقامة الرابعة الدميّاطية

أخبر الحارث بن همام قال ظعنّت إلى دميّاط عام هيّاط<sup>1</sup> وميّا<sup>1</sup> \* وأنا يومئذ مرّوق الرّخاء<sup>2</sup> مرّوق الإخاء<sup>3</sup> \* أنسحب مطارف الثّراء وأجتلي معارف السّراء \* فرافقت صحباً<sup>4</sup> قد شقوا عصا الشّقاق<sup>5</sup> وأرتضعوا أفوايق<sup>6</sup> الوفاق \* حتّى لاخوا كآسنان المّشط في الإستواء وكالتّفّس الواحدة في النّئام<sup>7</sup> الأهواء<sup>8</sup> \* وكنا مع ذلك نسير التّجاء ولا نرحل إلّا كلّ هوجاء \* وإذا نزلنا منزلاً أو وردنا منهجلاً \* آختلسنا<sup>9</sup> اللّبث ولم نطّل<sup>10</sup> المكث \* فعنّ لنا إعمال الرّكاب في ليّلة فتيّة الشّباب غدا فيّة الإهاب<sup>11</sup> \* فأسرّينا

1. عام هيّاط وميّا, in a year of clamour (of people coming) and tumult (of people going), for "of much coming and going." 2. مرّوق, "glanced after for my affluence." 3. مرّوق آالإخاء, "desired in (brotherly) friendship." 4. صحباً (pl. of صاحب), friends, companions. 5. شقوا عصا الشّقاق, "who had broken the staff of dissension," i.e. avoided or abandoned it. 6. أفوايق (pl. of أفواق, pl. of فيق, pl. of فيقة), the intervals between every two milkings, and the milk collected in the udder therein, "milk-flows." 7. النّئام (v.n. 8 of لأم), fitting into each other, "agreement." 8. هوجاء (fem. of أهوج), high-mettled, fleet. 9. إختلسنا (3 of خلس), we snatched. 10. لم نطّل (4 of طول), we lengthened not. 11. إهاب, hide, skin,

إلى أَنْ نَضَا اللَّيْلَ شَبَابُهُ وَسَلَّتِ الصُّبْحُ خِضَابَهُ<sup>12</sup> \* فَمَحِينِ مَلِينَا الشُّرَى  
 وَمَلِينَا إِلَى الْكُرَى \* صَادَفْنَا أَرْضًا مُخْضَلَّةَ الرُّبَى<sup>13</sup> مُعْتَلَّةَ الصَّبَا<sup>14</sup> \*  
 فَتَخَيَّرْنَاهَا مَنَاخًا لِلْعَيْسِ<sup>15</sup> وَمَحْطًّا لِلتَّغْرِيسِ<sup>16</sup> \* فَلَمَّا حَلَّتْهَا الْخَلِيطُ  
 وَهَدَأَ بِهَا الْأَطِيطُ وَالغَطِيطُ \* سَمِعْتُ صَيْتًا<sup>17</sup> مِنَ الرِّجَالِ يَقُولُ لِسَمِيرَةٍ فِي  
 الرِّحَالِ<sup>18</sup> \* كَيْفَ حُكْمِ سِيرَتِكَ مَعَ جَمِيلِكَ وَجِيرَتِكَ<sup>19</sup> \* فَقَالَ أَرَعَى  
 الْجَارَ وَلَوْ جَارَ \* وَأَبْذُلُ الْوِصَالَ لِمَنْ صَالَ \* وَأَخْتَمَلُ الْخَلِيطَ وَلَوْ أَبْدَى  
 التَّخْلِيطُ \* وَأَوْتُ الْحَمِيمِ<sup>20</sup> وَلَوْ جَرَعَنِي الْحَمِيمُ \* وَأَفْضِلُ الشَّفِيقَ عَلَى  
 الشَّقِيقِ \* وَأَفِي<sup>21</sup> لِلْعَشِيرِ وَإِنْ لَمْ يُكَافِئْ<sup>22</sup> بِالْعَشِيرِ<sup>23</sup> \* وَأَسْتَقِلُّ الْجَزِيلَ  
 لِلتَّزِيلِ \* وَأَغْمُرُ الزَّمِيلَ بِالْجَمِيلِ \* وَأَنْزِلُ سَمِيرِي مَسْزِلَةَ أَمِيرِي \* وَأُحِلُّ  
 أَنْيْسِي مَحَلَّ رَيْسِي \* وَأُودِعُ مَعَارِفِي عَوَارِفِي<sup>24</sup> \* وَأُولِي مُرَافِقِي مُرَافِقِي<sup>25</sup> \*  
 وَأَلِينُ مَقَالِي لِلتَّقَالِي \* وَأُدِيمُ تَسَالِي عَنِ السَّالِي<sup>26</sup> \* وَأَرْضِي مِنَ الْوَفَاءِ<sup>27</sup>  
 بِالْفَاءِ \* وَأَقْنَعُ مِنَ الْجَزَاءِ بِأَقْلِ الْأَجْزَاءِ \* وَلَا أَتْظَلَمُ حِينَ أُظْلَمَ \* وَلَا أَنْقَمُ

“complexion.” 12. خضابه, its dye, meaning here its dark hue.  
 13. رُبَى (pl. of رَبْوَة), heights, hills, hillocks, here described as  
 مُخْضَلَّة (9 of خَضَل), moistened, dewy. 14. مُعْتَلَّة الصَّبَا (8 of عَتَل),  
 faint of east breeze, i.e. “with a faint east breeze.” 15. عَيْس  
 (pl. of أَعَيْس), the yellowish white (camels). 16. تَعْرِيس (v.n. 2 of  
 عَرَس), making a halt towards the end of the night. 17. صَيْت, loud-  
 voiced. 18. رِحَال (pl. of رَحَل), here “camp.” 19. جِيرَة (pl. of  
 جَار), neighbours. For جَار and صَالَ look out جُور and صُول.  
 20. حَمِيم, kinsman, comrade, friend; has also the meaning of hot  
 water, “tepid draught.” 21. أَفِي, aor. of وَفَى. 22. يَكْفِي, aor.  
 3 of كَفَى. 23. عَشِير, a companion, and also “a tenth.” 24. عَوَارِف  
 (pl. of عَارِفَة), gifts. 25. مُرَافِق, with Dhammah 3 of رَفَق, with  
 Fathah pl. of مَرَفَق. 26. سَالِي (agent of سَلَو), who forgets, neglects,

ولو لدغني الأرقم \* فقال له صاحبه ويكت يا بُيَّيَّ إِنَّمَا يُضَنَّ<sup>28</sup> بِالضَّئِنِ  
 وَيُنَافِسُ فِي الثَّمِينِ \* لَكِنَّ أَنَا لَا آتِي غَيْرَ الْمُؤَاتِي \* وَلَا أَسْمُ<sup>29</sup> الْعَاتِي<sup>30</sup>  
 بِمُرَاعَاتِي \* وَلَا أَصَافِي مِنْ يَأْبَىٰ إِنصَافِي \* وَلَا أَوَاحِي مِنْ يُلْغِي الْأَوَاحِي<sup>31</sup> \*  
 وَلَا أُمَالِي<sup>32</sup> مِنْ يُخَيِّبُ آمَالِي \* وَلَا أَبَالِي بِمَنْ صَرَمَ حِبَالِي \* وَلَا  
 أَدَارِي<sup>33</sup> مِنْ جَهَلٍ مَقْتَدَارِي \* وَلَا أُعْطِي زِمَامِي مِنْ يُخْفِرُ زِمَامِي \* وَلَا  
 أَبْذُلُ وِدَادِي لِضَدَادِي<sup>34</sup> \* وَلَا أَدَعُ<sup>35</sup> إِيْعَادِي لِلْمُعَادِي \* وَلَا أُعْرِسُ  
 الْأِيَادِي<sup>36</sup> فِي أَرْضِ الْأَعَادِي \* وَلَا أَسْمَحُ بِمُؤَاسَاتِي لِمَنْ يَفْرَحُ بِمَسَآتِي \*  
 وَلَا أَرَىٰ التَّنَاتِي إِلَىٰ مَنْ يَشْمَتُ بِوَفَاتِي \* وَلَا أَخْصُ حَبَائِي إِلَّا أَحِبَّائِي<sup>37</sup> \*  
 وَلَا أَسْتَطِبُّ لِدَائِي غَيْرَ أَوْدَائِي<sup>38</sup> \* وَلَا أَمْلِكُ خُلَّتِي مِنْ لَا يَسُدُّ خُلَّتِي \*  
 وَلَا أَصْقِي نَيْتِي لِمَنْ يَتَمَتَّى مَيْتِي \* وَلَا أُخْلَصُ دُعَائِي لِمَنْ لَا يُفْعَمُ  
 وَعَائِي \* وَلَا أُفْرِغُ<sup>39</sup> ثَنَائِي عَلَىٰ مَنْ يُفْرِغُ إِنَائِي \* وَمَنْ حَكَمَ بَأَنَ أَبْذُلُ  
 وَمُخْزَنُ وَالَيْنِ وَمُخْشَنُ \* وَأَدْوَبُ وَمَجْمَدُ وَأَنْكَوُ وَمُخْمَدُ \* لَا وَاللَّهِ بَلْ  
 نَتَوَازَنُ فِي الْمَقَالِ وَزَنَ الْمِثْقَالِ \* وَنَتَحَادِي<sup>40</sup> فِي الْفِعَالِ حَدْوُ النِّعَالِ \*

withdraws from. 27. الوفاء, here "my due." 28. يُضَنَّ (aor. pass. of ضَنَّ), is or should be elung to. 29. أَسْمُ (aor. of وَسَمَ), I mark, I distinguish. 30. عَاتِي (agent of عَتَوُ), who exceeds bounds, is insolent or overbearing. 31. أَوَاحِي, with Dhammah 3 of وَخَى, with Fathah pl. of أَخِيَّة, ties, tethers, tethering rope. 32. أُمَالِي (3 of مَالِي), I help, aid, assist. 33. أَدَارِي (3 of دَرَى), I am courteous towards, treat kindly. 34. اَضْدَاد (pl. of ضَدَّ), adversaries, opponents. (In Grammar ضَدَّ is a word with opposite meanings.) 35. أَدَعُ, aor. of وَدَعَ, the following اِيْعَاد v.n. 4 of وَعَدَ, q.v. 36. اِيَادِي (pl. of اِيْدَى, pl. of اِيْدَى), in the sense of benefits; the following اَعَادِي (pl. of اَعَدُو), enemies. 37. اِحْبَائِي (pl. of حَبِيْب), dear ones, friends. 38. اَوْدَائِي (pl. of وُدِيْد), lovers, friends, intimates. 39. اُفْرِغُ (aor. 4

حَتَّى نَأْمَنَ التَّعَابُنَ<sup>41</sup> وَنُكْفَى التَّضَاغِنَ \* وَإِلَّا فَلِمَ<sup>42</sup> أَعَدَّكَ وَتُعَلِّنِي<sup>43</sup>  
وَأَقْلَكَ<sup>44</sup> وَتَسْتَقْلُنِي \* وَأَجْتَرِحَ<sup>45</sup> لَكَ وَتَجْرَحْنِي وَأَسْرِحُ إِلَيْكَ  
وَتَسْرَحْنِي \* وَكَيْفَ يُجْتَلِبُ<sup>46</sup> إِنْصَافَ بَضِيمٍ وَأَتَى تَشْرِيقَ<sup>47</sup> شَمْسٍ مَعَ  
غَيْمٍ \* وَمَتَى أَصْحَبُ وَدَّ بَعْسُفٍ وَأَنْتَ حُرَّرَضِي بِحُطَّةٍ<sup>48</sup> خَسْفٍ \* وَلِلَّهِ  
أَبُوكَ<sup>49</sup> حَيْثُ يَقُولُ

جزاء من يبني على أسه	جزيت من أعلت بي وده
على وفاء الكيل <sup>50</sup> أو بحسه	وكلت للخل كما كال لي
من يومه أخسر <sup>51</sup> من أمسه	ولم أخسره وشر الوري
فماله إلا جنى غرسه	وكل من يطلب عندي جنى
بصفة المغبون في حسه <sup>52</sup>	لا أبتغي الغبن ولا أنهني
لا يوجب الحق على نفسه	واست بآل موجب حقاً لمن

of (فرغ), I pour out; the following يُفرغ, aor. 2 of the same root, meaning "he empties." 40. نَتَاذَى (6 of حذو), let us match (like a pair of shoes). 41. تَغَابِنَ (v.n. 6 of غبن), defrauding each other, mutual deceit, a word consecrated as the title of Sûrah lxi. 42. لِمَ, for لِمَا, for what, why, sometimes further abbreviated into لِم. 43. أَعَلَّ (4 of عَلَّ), here "I sicken, render diseased." 44. أَقَلَّ (4 of قَلَّ), I bear, I support, I raise. 45. اجْتَرِحَ, 8 of جَرَحَ q.v. 46. يُجْتَلِبُ, pass. 8 of جَلَبَ q.v. 47. تَشْرِيقَ, 4 of شَرِقَ, has the same meaning as the primitive form تَشْرِقُ, rises, but is of rarer use, and therefore more likely to be employed by Ḥarîrî. 48. حُطَّةٌ, circumstance, state, condition. 49. لِلَّهِ أَبُوكَ, to God belongs or is ascribed thy father, an expression of admiration, = "how excellently says thy father." 50. كَيْلٌ, كال, كَيْلٌ, 1st and 3rd person preterite, and v.n. of كَيْلَ q.v. The metre of these verses is سَرِيع, as p. 19, note 41, except that the ضرب is like the عروض (- -). 51. أَخْسِرُ (comp. of خَسِيرٌ), losing more, "falling short." 52. مَغْبُونٌ فِي حَسِّهِ,

وَرُبَّ مَدَّاقِ الْهَوَىٰ ٥٣ خَالِنِي ٥٤ أَصْدَقُهُ السُّوَدَ عَلَىٰ لُبْسِهِ ٥٥  
 وَمَا دَرَىٰ مِنْ جَهْلِهِ أَنِّي أَفْخِي غَرِيمِي ٥٦ الدَّيْنَ مِنْ جِسْمِهِ  
 فَاهْجُرْ مَنْ اسْتَعْبَاكَ هَجْرَ الْقَلْبِي وَهَبْهُ ٥٧ كَالْمَلْحُودِ ٥٨ فِي رُؤْسِهِ  
 وَالْبَسَ لِمَنْ فِي وَصْلِهِ لُبْسَهُ لِبَاسٍ مِنْ يُرْغَبُ عَنْ أَنْسِهِ ٥٩  
 وَلَا تُرْجِ السُّوَدَ مَهَّـنٌ يَرَىٰ أَنْتَكَ مُحْتَاجٌ إِلَىٰ فَلْسِهِ  
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا وَعِيْتُ مَا دَارَ بَيْنَهُمَا تُقِّتُ ٦٠ إِلَىٰ أَنْ أَعْرِفَ  
 عَيْنَهُمَا ٦١ \* فَلَمَّا لَاحَ ابْنُ زُكَاةَ ٦٢ وَالْحَفَّ الْجَمُّ النُّصِيَاءَ \* غَدَوْتُ قَبْلَ  
 اسْتِقْبَالِ ٦٣ الرِّكَابِ وَلَا أَعْتَدَا ٦٤ العُرَابِ \* وَجَعَلْتُ اسْتَقْرِي صَوْبَ الصَّوْتِ  
 التَّمِيلِيَّ وَأَتَوَسَّمُ الوُجُوهَ بِالنَّظَرِ الْجَمَلِيِّ \* إِلَىٰ أَنْ لَمَحْتُ أَبَا زَيْدٍ وَابْنَهُ  
 يَتَحَادِثَانِ وَعَلَيْهِمَا بُرْدَانِ رَتَانِ \* فَعَلِمْتُ أَنَّهُمَا مَجِيئًا لِيَلْتِي وَصَاحِبًا  
 رَوَايَتِي \* فَقَصَدْتُهُمَا قَصْدَ كَلْبٍ بِدِمَائَتِهِمَا رَاثٍ لِرِثَائَتِهِمَا \* وَأَبْحَثُهُمَا

one defrauded in his reason, a simpleton. 53. مَدَّاقِ الْهَوَىٰ, an adulterater of love, i.e. insincere in it. 54. خَالِنِي (pret. of خيل), he thought me, he fancied that I. 55. لُبْسِ, dissembling, falsehood. 56. غَرِيمِ, either of two persons between whom a money obligation exists, therefore debtor or creditor as the case may be, here the latter. 57. هَبَ, imper. of وهب q.v. 58. مَلْحُودِ, niched in, "entombed." 59. يُرْغَبُ عَنْ أَنْسِهِ (pass. of رغب, is shrunk from), from whose intimacy people shrink. 60. تُقِّتُ, pret. of توق q.v. 61. عَيْنِ, here essence, reality, personality. 62. زُكَاةَ (glowing coal) is used as a proper name (imperfectly declined) for the sun, hence the son of Z\_kâ for the ruddiness of the morning, as produced by the sun. 63. اسْتِقْبَالِ (10 of قبل), rising for departure. 64. وَلَا أَعْتَدَا, and not with the earliness of, i.e. with an earliness beyond that of, a local and modern extension, to express superiority, of an idiom, which in classic Arabic only indicates inferiority, as in the phrase فَتَىٰ وَلَا كَمَا لِكُ, a man and not like Mâlik, i.e. not equal to him in manliness.

التحوُّل إلى رخلي والتحكّم في كُثْرِي وقُلِّي<sup>65</sup> \* وطفقتُ أُسِير<sup>66</sup> بين  
السيّارة فضلّهما وأهزّ الأعواد<sup>67</sup> المثمرة لهما \* إلى أنْ غمرا بالخلّان  
وأتخذنا من الخلان \* وكنا بمعرّس<sup>68</sup> نتميّين منه بُيان القرى ونتنور نيران  
القرى \* فلما رأى أبو زيد أمّتلا كيسه والجلأ بوسه<sup>69</sup> \* قال لي إنّ بدني  
قد اتسخ<sup>70</sup> ودرني قد رسخ \* أفتأذن لي في قصد قرية لئستحّم<sup>71</sup> وأفضي  
هذا المهّم \* فقلت له إذا شئت فالسرعة السرعة والرجعة الرجعة<sup>72</sup> \*  
فقال ستجد مطلعي علىيك أسرع من ارتداد<sup>73</sup> طرفك إليك \* ثم  
استنّ استنان الجواد في المضمار وقال لابنه بدار بدار \* ولم<sup>74</sup> مخلّ أنّه غر  
وطلب المفتر \* فلمينا نرقبة رقبه الأعياد<sup>75</sup> ونستطلع بالطلّاع<sup>76</sup> والرّواد \*  
إلى أن هرم النهار وكاد جُرف<sup>77</sup> اليوم يئنهار \* فلما طال امد الانتظار

For Mâlik comp. Prov. Arab. ii. 213, and Hamâsah, p. 373. 65. كُثْرِي  
كُثْرِي, my abundance and my scantiness, my much and my little.  
66. أُسِير (aor. 4 of سير), I spread abroad, tell forth (as, for instance,  
a proverb). 67. أعواد (pl. of عود), woods, trees, branches.  
68. معرّس, the place of the تغريس, for which see note 16 above.  
69. بوسه (v.n. 8 of جلو), the wiping away, i.e. removal, of his  
distress. 70. اتسخ (8 of وسخ), has become dirty. 71. لئستحّم (10 of  
حّم), that I may take a bath. 72. السرعة . . . . الرجعة, "haste,  
haste, and return, return," for : "make the utmost haste, and return  
as quickly as possible." 73. ارتداد (8 of ر), return; the following  
استنّ and استنان is the same form of سنّ, here "coursing away."  
74. مخلّ, aor. of خيل, q.v. 75. أعْياد (pl. of عيد), feasts, the  
watching of the feasts, meaning the watching of the fasters for the  
new moon at the Bairam feast. 76. طلائع (pl. of طليعة), spies, scouts,  
as the following رّواد (pl. of رائد), means foragers, by means of whom  
they made search for him (نستطلع, 10 of طلع). 77. جُرف or  
جُرف, wasted bank, here applied to the remainder of the day, of

ولاحت الشمس في الأطمار \* قلت لأصحابي قد تناهينا<sup>78</sup> في المهلة  
 وتمادينا في الرحلة \* إلى أن اضغنا الزمان وبان أن الرجل قد مان \*  
 فتاهبوا للظعن ولا تلووا على خضراء الدمن<sup>79</sup> ونهضت لأحديج راحلتي  
 واتحمل لرحلتي \* فوجدت ابازيد قد كتب على القتب

يا من غدا لي ساعداً ومُساعداً دون البشر

لا تحسبن آتي نأيتك<sup>80</sup> عن ملالٍ أو أشر

لكني مذ لم أزل<sup>81</sup> ومن إذا طعم أنتشر<sup>82</sup>

قال فأقرأت الجماعة القتب ليغذره من كان ذا عتب \* فأعجبوا  
 بخرافته وتعودوا من آفاته \* ثم إنا طعمنا \* ولم ندر من اغتاض عنا<sup>83</sup>

which it is said, that it “nigh had crumbled in” (كان ينهار), 7 of (هو). With a similar bold metaphor the sun is said to “shine in faded garments,” i.e. near setting. 78. تمادينا and تناهينا, 6 of (مدى and نهى), q.v. 79. خضراء الدمن (pl. of دمنة), the greenness of dung-heaps, meaning anything delusive, and applied by Muhammad to beautiful women of vile origin. 80. نأيتك, I have separated from thee, left thee; the last two syllables of the word must be read together with the next half line, the metre being كامل, third ضرب of the third عروض, with the license of contracting the two short syllables into a long one, or dropping one of them, i.e. — — — | — — — twice. 81. مذ لم أزل, a curious phrase which in English would require the roundabout translation, since I was one who not yet ceased to exist, means, “since I was born until this day.” 82. من إذا طعم أنتشر, who when he has eaten, separates, an allusion to the Qur’ân xxxiii, 53. 83. من اغتاض عنا, whom he had exchanged against us, i.e. “whose company he had gotten in our place.”

## الْمَقَامَةُ الْخَامِسَةُ لِكُوفِيَّةِ

حكى الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ قَالَ سَمَرْتُ بِالْكُوفَةِ فِي لَيْلَةٍ أَدِيمَهَا ذُو لُونَيْنِ<sup>1</sup>  
 وَقَمَرَهَا كَتَعْوِيزٍ مِنْ لُجَيْنٍ مَعَ رُقْنَةٍ غُدُوا<sup>2</sup> بِبِلْبَانِ الْبَيَانِ وَنَسَجُوا عَلَيَّ  
 سَحْبَانَ<sup>3</sup> ذَيْلِ النَّسِيَانِ \* مَا فِيهِمْ إِلَّا مَنْ يُحْفَظُ عَنْهُ وَلَا يُتَحَقَّظُ<sup>4</sup> مِنْهُ  
 وَيَمِيلُ الرَّفِيقُ إِلَيْهِ وَلَا يَمِيلُ عَنْهُ \* فَاسْتَهْوَانَا<sup>5</sup> السَّمْرَ إِلَى أَنْ غَرَبَ الْقَمَرُ  
 وَغَلَبَ السَّهْمُ \* فَلَمَّا رَوَّقَ<sup>6</sup> اللَّيْلُ الْبَيْمِمْ وَلَمْ يَبْقَ إِلَّا التَّيْوِيمُ \* سَمِعْنَا مِنَ  
 الْبَابِ نَبَأَةَ مُسْتَنْحِ<sup>7</sup> ثُمَّ تَلَّتْهَا صَكَّةٌ مُسْتَنْحِ \* فَعَلْنَا مِنَ الْمَمْلُومِ فِي اللَّيْلِ  
 الْمَدَلِيمِ<sup>8</sup> \* فَقَالَ

1. ذُو لُونَيْنِ, possessed of two colours, "of twofold hue," referring to the complexion (ادِيم) of the night, means that the night was divided, by an early setting moon, between light and darkness, which is also indicated by the verb سَمَرْتُ, I was conversing at night, especially while the brightness of the moon keeps people awake.
2. غُدُوا (pret. pass. of غَدُو), they had been nourished. 3. سَحْبَانَ Saḥbân Wâ'il, a celebrated preacher of early Islam, a contemporary of Muhammad † 54 H. (A.D. 673), and like Quss (see p. 3, n. 26), proverbial for eloquence. 4. يُحْفَظُ and يُتَحَقَّظُ, aor. pass. of حَفَظَ and its 5th form respectively, q.v. 5. اسْتَهْوَانَا (هُوَ) (10 of هَوَى), captivated or fascinated us. 6. رَوَّقَ (2 of رَوَّقَ), "had spread its awning." 7. مُسْتَنْحِ (10 of نَبَحَ), one who, travelling at night, makes bark (the dogs), to guide him in the darkness to a dwelling. 8. مَدَلِيمَ (3 of

يا اهل ذَا الْمَعْنَى وَقَيْتُمْ<sup>9</sup> شَرًّا      ولا لقيتم ما بقيتم ضَرًّا  
 قد دفع الدَّيْلَ الَّذِي الْكُفْهَرَا      إلى ذراكم شعياً مُغْبَرَا  
 اخا سفار طال واسبطر<sup>10</sup>      حتى انشئ مُحْقُوفًا<sup>11</sup> مُضْفَرَا  
 ومثل هلال الأفق حين أفترا      وقد عرا فناءكم مُعْتَرَا<sup>12</sup>  
 وأمركم دون الأنام طرًّا      يبغى قري منكم ومُسْتَقَرَا  
 فدونكم صيفاً قنوعاً حرًّا      يرضى بما اخلولى<sup>13</sup> وما أمرَا  
 ويثنى عنكم يث البرا

قال الحارث بن همام فلما خلبنا بعدوبة نُطْقِهِ وَعِلْمِنَا ما وراء  
 بَرِّقِهِ \* ابْتَدَرْنَا فَتَحَ الْبَابَ وَتَلَقَّيْنَاهُ بِالْتَّرْحَابِ<sup>14</sup> \* وَقُلْنَا لِلْغُلَامِ  
 هَيَّا هَيَّا وَهَلِّم<sup>15</sup> \* ما تهيَّا \* فقال الضيف والذي أحلني ذراكم لا  
 تلمظت بقراكم \* أو<sup>16</sup> تضمناوا لي أن لا تتخذوني كلاً ولا تجشموا  
 لأجلي أكلاً \* فرب أكلة هاضت الأكل وحرمة ماكل<sup>17</sup> \* وشراً الأضياف

being very dense or dark. 9. وَقَيْتُمْ (pret. pass. of وقى), may ye be guarded. The metre of these verses is رجز, as p. 25, n. 33, with the exception that the last مسنفعن (---) by the license قطع becomes مسنفعل = مفعولن (---). 10. اسبطر (3 of سبطر), has stretched itself, has been lengthened. The final fathah is prolonged on account of the metre, as in several of the preceding and following verbs. 11. محقوف (12 of حقف), "bent," originally applied to winding sandhills (حقف). 12. معترا, 8 of عر, q.v. 13. رحب, 2 of ترحيب = ترحاب, 12 of حلو, q.v. 14. ترحاب = ترحيب, bidding welcome. 15. هيا هيا هيا quick! quick! and هلّم, come and bring! are exclamations of frequent occurrence to urge the performance of a behest. 16. لا تلمظت بقراكم أو, "I will not roll my tongue over your food, unless." For the use of the preterite in this and similar phrases, see Grammar, p. 170. 17. ماكل, pl. of ماكل for

مِنْ سَامِ التَّكْلِيفِ وَآدَى الْمُضْيِفِ \* وَخُصُوصاً آدَى يَغْتَلِقُ بِالْأَجْسَامِ  
 وَيُغْضِي إِلَى الْأَسْقَامِ \* وَمَا قِيلَ فِي الْأَمَثَلِ الَّذِي سَارَ سَائِرُهُ خَيْرَ الْعِشَاءِ  
 سَوَافِرُهُ<sup>18</sup> إِلَّا لِيُعْجَلَ التَّعْشِيَّ وَيُجْتَنَبَ أَكْلَ اللَّيْلِ الَّذِي يُعْشِي \* اللَّهُمَّ<sup>19</sup>  
 إِلَّا أَنْ تَقْدَ نَارُ الْأَجْوَعِ وَتَحْوَلَ دُونَ الْمَجْمُوعِ \* قَالَ وَكَأَنَّهُ أَطْلَعَ عَلَى  
 إِرَادَتِنَا فَرَمَى عَنْ قَوْسِ عَقِيدَتِنَا \* لَا جَرَمَ أَنَا أَنْسَاهُ بِالْتِزَامِ الشَّرْطِ  
 وَاتَّسَمِينَاهُ عَلَى حُلُقِهِ السَّبْطِ \* وَلَمَّا أَحْضَرَ الْعِلَامَ مَا رَاجَ وَأَدَكِيَ بَيْنَنَا  
 السِّرَاجِ \* تَامَلْتُهُ فَإِنَا هُوَ أَبُو زَيْدٍ فَقُلْتُ لِصَاحِبِي لِيَهْنِئْتُكُمْ الصَّيْفِ  
 الْوَارِدِ بِلِ الْمَغْنَمِ الْبَارِدِ \* فَإِنْ يَكُنْ أَفَلُ قَمَرِ الشَّعْرَى<sup>20</sup> فَقَدْ طَلَعَ قَمَرُ  
 الشَّعْرَى<sup>20</sup> \* أَوْ اسْتَسْرَبَ بَدْرُ النَّشْرَةِ فَقَدْ تَبَلَّجَ بَدْرُ النَّشْرِ \* فَسَرَتْ حُمِيًّا  
 الْمَسْرَةَ فِيهِمْ وَطَارَتْ السِّنَّةُ عَنْ مَآقِيهِمْ<sup>21</sup> \* وَرَفَضُوا الدَّعَةَ الَّتِي كَانُوا  
 نَوَّوْهَا وَثَابُوا إِلَى نَشْرِ الْعُكَاةِ بَعْدَ مَا طَوَّوْهَا<sup>22</sup> \* وَأَبُو زَيْدٍ مُكَبٌّ عَلَى  
 إِعْمَالِ<sup>23</sup> يَدَيْهِ حَتَّى إِذَا اسْتَرْفَعَ مَالِدِيَهُ \* قُلْتُ لَهُ أَطَرَفْنَا بَغْرِيْبَةً مِنْ  
 غَرَائِبِ أَسْمَارِكَ أَوْ عَجِيْبَةً مِنْ عَجَائِبِ أَسْفَارِكَ \* فَقَالَ لَقَدْ بَلَوْتُ  
 مِنْ الْعَجَائِبِ مَا لَمْ يَرَهُ الرَّأْوُونَ وَلَا رَوَاهُ الرَّأْوُونَ<sup>24</sup> \* وَإِنَّ مِنْ أَعْجَابِهَا مَا

مَأْكُولِ repasts. 18. سوافرة, pl. of سافرة, clearly seen, referring to  
 عشاء, suppers, and meaning such that are taken before dark. Comp.  
 Prov. Ar. i. 442. 19. اللَّهُمَّ, in which the final *fathah* is said to be  
 a substitute for the vocative particle, "O Allah," has before a re-  
 strictive sentence the force of an asseveration: "unless, by Allah."  
 20. قمر الشعري, the moon of Sirius, i.e. the moon of summer, nearly  
 synonymous with the following بَدْرُ النَّشْرَةِ, full moon of the Lion's  
 nose, i.e. of the eighth of the twenty-eight lunar stations, which  
 coincides with the beginning of summer. 21. مَآقِي, pl. of مَوْقِي =  
 مَاقٍ, (inner) corners of the eye. 22. طَوَّوْ and the preceding نَوَّوْ, are  
 3rd pl. pret. of طَوَّى and نَوَّى respectively, q.v. 23. مكب على  
 إِعْمَالِ, intent upon making to work, upon plying. 24. رأوون and

عَايِنْتُهُ اللَّيْلَةَ فُبَيْلِ انْتِيَابِكُمْ وَمَصِيرِي إِلَى بَابِكُمْ \* فَاسْتَخْبِرْنَا عَنْ طُرْفَةِ  
 مَرَأَةٍ فِي مَسْرَحِ مَسْرَاهُ \* فَقَالَ إِنَّ مَرَامِي الْعُرْبَةَ لَفَطْتَنِي إِلَى هَذِهِ  
 الثُّرْبَةِ \* وَأَنَا ذُو مَجَاعَةٍ وَبُوسَى وَجِرَابٍ كَفُوَادِ أُمِّ مُوسَى<sup>25</sup> \* فَانْهَضْتُ  
 حِينَ سَجَا الدُّجَى عَلَى مَا بِي مِنَ الْوَجَى \* لِأَرْتَاكَ مُضِيغاً أَوْ اقْتَادَ<sup>26</sup>  
 رَغِيغاً \* فَسَاتَنِي حَادِي السَّغْبِ وَالْقَضَاءِ الْمَكْنَى أَبَا الْعَجْبِ \* إِلَى أَنْ  
 وَقَفْتُ عَلَى بَابِ دَارٍ فَقُلْتُ عَلَى بَدَارِ \*

حَيِّيْتُمْ<sup>27</sup> يَا أَهْلَ هَذَا الْمَنْزِلِ وَعِشْتُمْ فِي خَفْضِ عَيْشِ خَضَلِ  
 مَا عَسَدَكُمْ لِابْنِ سَبِيلٍ مُرْمَلِ نِضْوِ سُرَى خَابِطِ لَيْلِ الْيَلِ<sup>28</sup>  
 جَوِي الْحِشَاءِ عَلَى الطَّوَى مُشْتَمِلِ مَا ذَاقَ مَذْيُومَانَ طَمَعِ مَأْكَلِ  
 وَلَا لَهُ فِي أَرْضِكُمْ مَسْنِ مَوْئِلِ وَقَدْ دَجَى جُنْحُ الظَّلَامِ الْمُسْبِلِ  
 وَهُوَ مِنَ الْحَيْرَةِ فِي نَمْلَمَلِ فَيَهْلُ بِهَذَا الرَّبِيعِ عَدْبُ الْمَثَلِ  
 يَقُولُ لِي أَلْقِ عَصَاكَ وَإِنْ خُلِ وَأَبْشِرْ بِبِشِيرِ وَقِرَى مُعْجَلِ

قال فبرز إليّ جوذراً<sup>29</sup> عليه شوذراً وقال

راوون, agents of رأى and روى, the first preceded by the aor. with the force of a preterite on account of لم, the second by the pret. itself of the respective verbs. 25. كفواد أم موسى, like the heart of the mother of Moses, meaning empty, a proverbial expression derived from Qur'ân xxviii. 9: "and the heart of Moses' mother became void (through fear)," as we say the blood fled from her heart. 26. For أقتاد (8 of قود), I might gain, some read أفتاد (8 of فيد), I might be profited by. 27. حَيِّيْتُمْ (pass. of حَيَّى), may ye be made to live. The metre is again رجز, but without the license explained in note 9 above. 28. خابط ليل الليل, stumbling in a night, more benighted than night itself, "in the night-dark night." 29. جوذراً, a young buffalo, metaphorically for a youth.

وَحُرْمَةُ الشَّيْخِ<sup>30</sup> الَّذِي سَنَّ الْقِرَى وَأَسَّسَ الْمُحْجُوجَ<sup>30</sup> فِي أُمِّ الْقُرَى  
 مَا عَدَدْنَا لِطَارِقٍ إِذَا عَرَى سِوَى الْأَحْدِيثِ وَالْمُنَاحِ فِي الدَّرَى  
 وَكَيْفَ يَقْرِي مَنْ نَفَى عَنْهُ الْكِرَى طَوَى<sup>31</sup> بَرَى أَعْظَمُهُ لَمَّا أَنْبَرَى<sup>32</sup>  
 فَمَا تَرَى فِيمَا ذَكَرْتُ مَا تَرَى

فَقُلْتُ مَا أَصْنَعُ بِمَنْزِلِ قَفْرٍ وَمَنْزِلِ<sup>33</sup> حَلْبِ فَقْرٍ \* وَلَكِنْ يَا فَتَى مَا  
 اسْمُكَ فَقَدْ فَتَنَنِي فَهَمُّكَ \* فَقَالَ اسْمِي زَيْدٌ وَمِنْشَائِي فَيْدٌ<sup>34</sup> \* وَوَرَدْتُ  
 هَذِهِ الْمَدْرَةَ أَسَّسَ مَعَ أَحْوَالِي مِنْ بَنِي عَبَسَ<sup>35</sup> \* فَقُلْتُ لَهُ زِدْنِي  
 إِيْضَاحًا عِشْتُ وَنُعِشْتُ<sup>36</sup> \* فَقَالَ اخْبِرْتَنِي أُمِّي بَرَّةٌ وَهِيَ كَانَتْهَا بَرَّةٌ \*  
 نَكَحْتُ عَامَ الْعَارَةِ بِمَاوَانَ<sup>37</sup> رَجُلًا مِنْ سِرَاةِ سُرُوجٍ وَغَسَّانَ \* فَلَمَّا آنَسَ

30. وَحُرْمَةُ الشَّيْخِ, by the reverence due to, or by the sanctity of the aged man, etc., meaning Abraham, who, on account of his entertaining the angels and poor men is in the eyes of Muhammadans the prototype of a liberal host, and whom they consider as the founder of the temple of Mecca, here called مُحْجُوجٌ, the place whither pilgrimage is made. 31. طَوَى, hunger, here, of course, nom. to the verb نَفَى. 32. أَنْبَرَى (7 of بَرَى), presents itself to, comes upon, "assails." 33. مَنْزِلٌ with *fathah* over م, "place of alighting," with *dhammah*, one who invites to alight, a host. 34. فَيْدٌ, name of a place in Najd, here with the *tanwin*, while in the Mu'allaqah of Labid the word occurs imperfectly declined, an anomaly explained in the commentary to the latter passage, p. 96 of Arnold's edition. 35. بَنُو عَبَسَ is the name of one of the most famous Arab tribes, which waged with its kindred tribe Thobyan the celebrated war known as the war of Dâhis. 36. عِشْتُ وَنُعِشْتُ, mayst thou live and be raised (from every fall), i.e. recover from every misfortune, or be rescued from the consequences of every transgression by the mercy of God. 37. مَاوَانَ is another place on the road to Najd.

مِنْهَا الْإِنْقَالُ وَكَانَ بَاقِعَةً<sup>38</sup> عَلَى مَا يُقَالُ \* ظَعَنَ عَنْهَا سِرًّا وَهَلَمَّ جَرًّا \* فَمَا  
 يُعْرِفُ أَحْتَى هُوَ فَيَتَوَقَّعُ أَمْ أُوْدِعَ اللَّحْدَ الْمَبْلَقَ \* قَالَ أَبُو زَيْدٍ فَعَلِمْتُ  
 بِصِحَّةِ الْعِلْمَاتِ أَنَّهُ وَلَدِي وَصَدْفَنِي عَنِ التَّعْرِفِ إِلَيْهِ صَفْرُ يَدِي \* فَفَصَلْتُ  
 عَنْهُ بِكَيْدٍ مَرْضُوضَةٍ وَدَمُوعٍ مَقْضُوضَةٍ \* فَهَلْ سَمِعْتُمْ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ بِأَعْجَبِ  
 مِنْ هَذَا الْعُجَابِ \* فَفَلْنَا لَا وَمَنْ عَدَدُهُ عِلْمَ الْكِتَابِ \* فَقَالَ أَنْتَبْتُهَا فِي  
 عَجَائِبِ الْإِتْفَاقِ وَخَلِّدُوهَا بِطُورِ الْأَوْرَاقِ \* فَمَا سُيِّرَ مَسْئَلُهَا فِي الْآفَاقِ \*  
 فَمَا خَصَرْنَا الدَّوَاةَ وَأَسَاوِدَهَا<sup>39</sup> وَرَقَشْنَا الْحِكَايَةَ عَلَى مَا سَرَدَهَا \* ثُمَّ اسْتَبْطَنَاهُ  
 عَنْ مَرْتَاهُ<sup>40</sup> فِي اسْتِضْمَامِ فَتَاهُ \* فَقَالَ إِذَا ثَقُلَ رُدْنِي خَفَّ عَلَيَّ أَنْ أَكْفَلَ  
 ابْنِي \* فَفَلْنَا إِنْ كَانَ يَكْفِيكَ نِصَابٌ مِنَ الْمَالِ الْفَنَاءُ لَكَ فِي الْحَالِ \*  
 فَقَالَ وَكَيْفَ لَا يُقْنِعُنِي نِصَابٌ<sup>41</sup> فَهَلْ يَحْتَقِرُ قَدْرُهُ إِلَّا مُصَابٌ \* قَالَ الرَّايِ  
 فَالْتَزِمَ كُلَّ مَنَّا قِسْطًا وَكُتِبَ لَهُ بِهِ قِطْطًا \* فَشَكَرَ عِنْدَ ذَلِكَ الصَّنْعَ  
 وَاسْتَنْفَدَ فِي الثَّنَاءِ الْوُسْعَ \* حَتَّى إِنَّا اسْتَطَلْنَا الْقَوْلَ وَاسْتَقْلَلْنَا الطَّوْلَ<sup>42</sup> \*  
 ثُمَّ إِنَّهُ نَشَرَ مِنْ وَشْيِ السَّمْرِ مَا أَرَى بِالْحَجْرِ<sup>43</sup> \* إِلَى أَنْ اظْلَمَ التَّثْوِيرُ<sup>44</sup>  
 وَجَشَرَ الصُّبْحُ الْمُنِيرُ \* فَفَضَّيْنَاهَا لَيْلَةً غَابَتْ شَوَائِبُهَا إِلَى أَنْ شَابَتْ

Hence the year of the foray on Mâwân, indicates a year of danger for the inhabitants of that country, which would induce a woman of Faid to marry for protection. 38. باقعة, a crafty bird, metaphorically applied to any cunning person. 39. أسود (pl. of أسود), black snakes, here meaning the reed pens. 40. استبطناه عن مرتاه (10 of بطن), we wished to fathom his intention. Other copies read استبطناه (10 of نبط), "we sought to draw from him his wish." 41. نصاب, an amount of money liable to the zakât, i.e. a sum of 20 denars of gold, or 200 dirhams of silver. 42. طول, her "present," or "bounty." استقللنا and استطللنا (10 of طول and طول respectively), "we thought long," "we considered small." 43. حبر (pl. of حبرة), embroidered stuffs of Yaman. 44. تثوير,

ذوائبها \* وكمل سعدوها<sup>45</sup> إلى أن انفطر عودها \* ولما ذرّ قرن الغزالة<sup>46</sup>  
 طمر طمور الغزالة \* وقال انهض بنا لنقبض الصلات ونستنص<sup>47</sup>  
 الاحالات \* فقد استطارت صدوع كبدي من الحنين إلى ولدي \* فوصلت  
 جناحه<sup>48</sup> حتى سئيت بجاحه \* فحمن آخز العين في صرته برقت  
 اسارير مسرته \* وقال لي جزييت خيراً عن خطي قدميك واللّه  
 خليفتي عليك<sup>49</sup> \* فقلت له أريد أن أتبعك لأشاهد ولدك التجيب  
 وأنافته لكي يجيب \* فنظر إلى نظرة الخادع إلى المخذوع وضحك  
 حتى تغرغرت مقلناه بالدموع \* وأنشد

يا مَنْ تظنّى <sup>50</sup> السراب ماءً	لما رويت الذي رويت
ما خلت أن يستسرّ مكري	وأن يُخميل الذي عنيت
والله ما برّة بعزسي	واللي ابن به اکتنييت <sup>51</sup>
وانما لي فنون سحر	أبدعت فيها وما اقتديت

dawn. 45. سعد (pl. of سعد), happy auguries, lucky stars. 46. ذرّ قرن الغزالة, the horn of the gazelle peeped forth = the sun rose. 47. نستنص, we draw payment of (acc.). 48. وصلت جناحه, "I joined his wing" = I went with him hand in hand. 49. اللّه خليفتي عليك, "God is or may be my substitute towards thee," meaning "I cannot reward thee myself." 50. تظنّى, 5 of ظنّ, q.v. The metre of these verses is بسيط, as explained p. 19, n. 44, the last foot of each hemistich, however, being dropped, and the preceding مستعلن (---) changed into فعولن (---). The scheme of the measure therefore is: ---|---|--- twice. 51. به اکتنييت (8 of كنى), from whom I take a bye-name, i.e. after

لَمْ يَحْكُمَهَا الْأَضْمَعِيُّ<sup>52</sup> فِيمَا      حَكَى وَلَا حَاكَمَهَا الْكُمَيْتُ<sup>53</sup>  
 تَخَذَتْهَا وَصَلَتْهُ إِلَى مَا      تَجَنَّبَهُ كَقِي مَتَى اشْتَهَيْتَ  
 وَأَوْ تَعَاْفَيْتُهَا لِحَالَتِ      حَالِي وَلَمْ أَحْرِ مَا حَوَيْتَ  
 فَمَهْدِ الْعُذْرَ أَوْ فَسَامِحِ      إِنْ كُنْتُتُ أَجْرَمْتُ أَوْ جَنَيْتَ  
 ثُمَّ إِنَّهُ وَدَّعَنِي وَمَضَى وَأَوْدَعَ قَلْبِي جَمْرَ الْغَضَا

whom I should be called أبو زيد, Father of Zaid. 52. الأضمعيّ, whose full name is Abû Sa'îd 'Abdu'l-Malik ibn Quraibi-'l-Aşma'î (A.D. 740-831), was the most famous man of letters of his time, and the greatest authority on traditional lore amongst the Arabs. 53. الكميت, Al-Kumait ibn Zaid, born A.D. 679, well versed in the poetry, battle-days, and proverbs of the Arabs.

ASSEMBLY VI. CALLED "OF MARÂGHAH."

المقامة السادسة الممرافية

روى الحارث بن همام قال حضرت ديوان التّظنر بالمراغة<sup>1</sup> وقد جرى به ذكّر البلاغة \* فأجمع من حضر من فرسان اليراعة<sup>2</sup> وأرباب البراعة على أنه لم يبق من يُنتقم<sup>3</sup> إلا أنشاء ويتصرف فيه كيف شاء ولا

1. مراغة, name of a town in Azerbaijan. 2. فرسان اليراعة, knights of the reed-pen, i.e. distinguished writers. 3. من يُنتقم, who could



وعظمتُمُ العِظام الرِّفَاتِ وأفتتُم<sup>16</sup> في المِيلِ إلى من فات وغمصتُم  
جيلكم الذين فيهم لكم اللِّدَات<sup>17</sup> ومعهم انعقدت المودات أنسيتم  
ياجهابذة<sup>18</sup> النِّقد وموابذة الحَلِّ والعقد ما أبرزتُه طوارف القرائح  
وبرز فيه الجذع<sup>19</sup> على القارح من العبارات المَهْدَبَة وَالسِّتَعَارَة  
المُستَعذِبة والزسائل المُوشِّحة والأساجيع المُستَمْلحة وهل للتقدماء  
إذا أنعم السُّنن من حصر غير المعاني المطرقة الموارد المعقولة  
الشوارد المأثورة عنهم لتقادم الموالد لا لتقدم الصاد على الوارد وإتي  
لا عرف الآن من إذا أنشأ وشى وإذا عبّر حبر وإن أسهب أذهب  
وإن أوجز أعجز وإن بده شده ومتى اخترع خرع<sup>20</sup> \* فقال له ناظورة  
الديوان وعين أولئك الأعيان من قارح هذه الصفاة وقريع هذه  
الصفات \* فقال آتة قرن مجالك وقرين جدالك وإذا شدت فرض  
مجبياً وانع مجبياً لترعجبياً \* فقال له يا هذا إن البُعَاث<sup>21</sup> بأرضنا لا  
تستنسر والتميز عندنا نين الفضة والقضة متيسر وقل من استهدف  
للنضال فخلص من الداء العضال أو استثار نقع الإمتحان فلم يُفقد  
بالامتهان فلا تعرض عرضك للمفاصح ولا تعرض عن ناصحة الساصح \*

angry men. 16. افنتم (8 of فونت), ye have been excessive. 17.  
لداة (pl. of لدة), coevals. 18. جهابذة, pl. of جهبذ, which is the  
Arabic form of the Persian گهبذ, a broker, hence one skilful in  
estimating. Similarly the following موابذ is pl. of موبذ, a priest  
of the Persian fire-worshippers, hence applied to a man of wisdom  
and authority. 19. جذع is a horse entering on the third year,  
قارح one five years old and full-grown. 20. خرع, he cleaves or  
splits, metaphorically here he is incisive, or according to others,  
"he awes." 21. بُعَاث (the initial letter is also read with *fathah*

فقال كل امرئ أعرف بوسم قذحه<sup>22</sup> وسيتفرى الليل عن صبحه \*  
فتناجت الجماعة فيما يسبر به قلبه ويعد فيه تقيمه \* فقال احدهم  
ذروه في حصتي لأرميه بحجر قصتي فإنها عُصْلَةٌ<sup>23</sup> العُقد ومحك  
المُتقد<sup>24</sup> \* فقلدوه في هذا الأمر الرعامه تقليد الخوارج أبانعامه<sup>25</sup> \*  
فأقبل على الكهل وقال أعلم اتى أوالي هذا الوالي وأرقح حالي  
بالبيان الحالى وكننت استعين على تقويم أودي في بلدي بسعة ذات  
يدي مع قلة عددي<sup>26</sup> فلما ثقل حادي وأقلع رذادي أممته من  
أرجائي برجائي ودعوته لإعادة روائي وإروائي<sup>27</sup> فهش ليلوفادة وراح  
وغدا بالإفادة وراح<sup>28</sup> فلما استأنثته في مراح إلى المراح على كاهل المراح  
قال قد أزمعت على أن لا أزدك بتاتا ولا أجمع لك شتاتا أو تُنشىء  
امام ارتحالك رسالة تُودعها شرح حالك حروف إحدى كلمتيها  
يُعدها النقط وحروف الأخرى لم يُعجمن قط وقد استأنيت<sup>29</sup> بياني  
حولاً فما أचार<sup>30</sup> قولاً ونهبت فكري سنه فما ازداد إلا سنة<sup>31</sup> واستعتت

and *kasrah*), small birds that are preyed upon. 22. قذحه . . . كل, each man knows best the mark of his arrow. This refers to the old Arabic game called ميسر, on which see an exhaustive note by Chenery, p. 323. 23. عُصْلَةٌ, a knot difficult to untie. 24. مُتقد (v.n. 8 of نقد), testing coin. 25. أبانعامه, Abû Na'âmah al-Qaṭarî, a chief of rebels against the house of Umayyah, whose life is to be found in Ibn Khalliqân, and to whom some verses in the Ḥamâsah are ascribed. See also Weil, Geschichte der Chalifen, i. 395. 26. قلة عددي, the smallness of my number, i.e. of my family. 27. راح here "he came or did in the evening," while the preceding راح means "he was pleased." 28. استأنيت (انى of 10), I have been waiting for. 29. أचार (حور of 4), returned in answer (hence محاوره, conversation). 30. ازداد سنة (زيد of 8), increased in drowsiness,

بِقَابِطَةِ الْكُتَابِ وَكُلُّ مَنُومٍ قَطَبٌ<sup>32</sup> وَتَابَ فَإِنْ كُنْتَ صَدَعْتَ عَنْ  
وَصَفَكَ بِالْيَقِينِ فَاتِ بَأْيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ<sup>33</sup> \* فَقَالَ لَهُ لَقَدْ  
اسْتَسْعَيْتَ<sup>34</sup> يَعْجُوبًا وَاسْتَسْقَيْتَ أُسْكُوبًا وَأَعْطَيْتَ الْقَوْسَ بَارِئَهَا  
وَأَنْزَلْتَ<sup>35</sup> الدَّارَ بَانِيهَا \* ثُمَّ فَكَّرَ رَيْثَمَا اسْتَجَمَّ قَرِيحَتَهُ وَاسْتَدَرَّ لِقَمَحَتَهُ  
وَقَالَ أَلْقِ<sup>36</sup> دَوَاتَكَ وَأَقْرُبْ وَخُذْ أَدَاتَكَ وَاكْتُبْ

الْكَرْمَ<sup>37</sup> ثَبَّتَ اللَّهُ جَيْشَ سُعُودِكَ يَزِينُ وَاللَّوْمَ غَضَّ  
الدَّهْرَ جَفَنَ حَسُودِكَ يَشِينُ \* وَالْأَرْوَعَ يُثِيبُ وَالْمُعْوَرِ يُخِيبُ \*  
وَالْحَلَّاحِلَ<sup>38</sup> يُضِيفُ وَالْمَاحِلَ يُخِيفُ \* وَالسَّمْحَ يُغْذِي وَالْمَحْكَّ  
يُقْتَدِي<sup>39</sup> \* وَالْعَطَاءُ يُنْجِي وَالْمِطَالَ يُشْجِي \* وَالذُّعَاءُ يَقِي  
وَالْمَدْحَ يُنْقِي \* وَالْحُرَّ يُجْزِي وَالْإِلْطَاطَ<sup>40</sup> يُخْزِي \* وَاطْرَاحَ  
ذِي الْحُرْمَةِ غَيًّا وَمَحْرَمَةَ بَنِي الْأَمَالِ بَعِي \* وَمَا ضَنَّ إِلَّا غَمِينًا وَلَا غَمِينَ<sup>41</sup>  
إِلَّا ضَنِينَ \* وَلَا خَزَنَ إِلَّا شَقِيًّا وَلَا قَبْضَ رَاحَةَ<sup>42</sup> تَقَى \* وَمَا فَتَى<sup>43</sup> وَعَدَكَ

became more drowsy. 32. قَطَبَ (2 of قطب), he frowned. 33. Quotation from the Qur'ân, xxvi. 154. 34. اسْتَسْعَيْتَ (10 of سعى), thou hast put to the pace. 35. أَنْزَلْتَ, thou hast lodged, for which other copies read أَسَكَنْتَ, thou hast made to dwell. This and the preceding phrases are taken from the large store of Arabic proverbs. 36. أَلْقِ (imp. 4 of لقي), put (wool) into, i.e. prepare for writing. 37. الْكَرْمَ is subject to the verb يَزِينُ, and ثَبَّتَ, etc., forms a parenthesis, expressive of prayer: "may Allah," etc. The next following sentence is constructed on the same principle. 38. حَلَّاحِلُ, a lord, or chief, "the princely." 39. يُقْتَدِي, he sets a mote into the eye, "he pains." 40. إِلْطَاطَ (inf. 4 of لَطَأَ), denying a debt, repudiation. 41. غَمِينًا, pass. of غَمِنَ, q.v. 42. رَاحَةَ (pl. of راحة), palms (of the hands). 43. فَتَى see under فَتَى in the Dictionary.

يَفِي<sup>44</sup> وَاَرَاوْكَ تَشْفِي \* وَهَلَالِكُ يُضِي وَحَلَمَكُ يُغْضِي \* وَآلَاوْكَ<sup>45</sup>  
 تُغْنِي وَأَعْدَاوْكَ تُثْنِي \* وَحَسَامَكُ يُغْنِي وَسُودَدُكَ يُغْنِي<sup>46</sup> \* وَمُواصِلَكَ  
 يَجْتَنِي وَمَادِحَكَ يَقْتَنِي \* وَسَمَاحَكَ يُغْنِي وَسَمَاوْكَ تَغْنِي \*  
 وَدِرْكَ يَغْنِي وَرِدْكَ يَغْنِي<sup>47</sup> \* وَمُؤْمَلِكُ شَيْخٌ حَكَاهُ فِي<sup>48</sup> \* وَلَمْ يَبْقَ لَهُ  
 شَيْءٌ \* أَمَّكَ بَطْنٌ حَرَصُهُ يَثِبُ وَمَدْحَكَ بِأَخْبٍ مُهَوْرَهَا تَجِبُ<sup>49</sup> \*  
 وَمَرَامُهُ يَخْفُ وَأَوَاصِرُهُ<sup>50</sup> تَشْفُ \* وَاطْرَاؤُهُ يُجْتَذِبُ وَمَلَامُهُ يُجْتَنِبُ \*  
 وَوَرَاءَهُ ضَفْفٌ<sup>51</sup> مَسْتَهْمٌ شَطَفٌ \* وَحَصْمُهُمْ جَنْفٌ وَعَمَّهُمْ قَشْفٌ<sup>52</sup> \* وَهُوَ فِي  
 دَمْعٍ يُجِيبُ وَوَلَهُ يُذِيبُ \* وَهَمٌّ تَضِيْفٌ وَكَمَدٌ نَيْفٌ<sup>53</sup> \* لِإِمَامٍ  
 خَيْبٌ وَإِهْمَالٌ شَيْبٌ \* وَعَدُوٌّ نَيْبٌ وَهُدُوٌّ تَغْيِبٌ \* وَلَمْ يَزَعْ وَدَّ  
 فَيُعْضَبُ وَلَا خُبْتُ عَوْدُهُ فَيُعْضَبُ \* وَلَا نَفَثٌ صَدْرُهُ<sup>54</sup> فَيُسْتَفْضَى وَلَا نَشْرٌ  
 وَصَلَهُ فَيُبْغَضُ \* وَمَا يَقْتَضِي كَرَمَكَ نَبْذُ حُرْمَةِ فَيُبْغَضُ أَمَلُهُ بِتَخْفِيفِ

44. يَفِي, aor. of وَفَى, q.v. 45. آلا (إلَى), benefits, bounties.

46. يُغْنِي (aor. 4 of قَنَى), enriches. De Sacy reads here يَبْنِي, builds up, but the former reading, which is that of the Beyrout edition, seems preferable.

47. يَغْنِي (aor. of غَضَى), it sinks away (as water in the ground), diminishes, "is rare." 48. حَكَاهُ فِي, a shadow resembles him, for: "he is like a shadow."

49. مُهَوْرَهَا تَجِبُ, their dowries are deserved or incumbent on the receiver. 50. أَوَاصِرُهُ (pl. of آصِرَةٌ), here "claims." 51. ضَفْفٌ, insufficient measure, hence, metaphorically, insufficiency of means, a household too numerous to maintain, etc.

52. عَمَّهُمْ قَشْفٌ, squalor involves them. 53. نَيْفٌ (2 of نَفَى), it has increased, it surpasses.

54. لَا نَفَثٌ صَدْرُهُ, his breast has not spit blood or foul matter, metaphorically for malignant

ألمه يئسك حمدك بين عالمة \* بقيت لإماطة<sup>55</sup> شجب وإعطاء  
 نشب \* ومداواة شجن ومراعاة يفن \* موصولاً بخفض وسرور غص \* ما  
 غشى معهد غنبي أو حشي وهم غبي \* والسلام \* فلما فرغ من إلقاء  
 رسالته وجلى في هيجاء البلاغة عن بسالته أرضته<sup>56</sup> الجماعة فعلاً وقولاً  
 وأوسعته حفاوة وطولاً ثم سئل من اتى الشعوب<sup>57</sup> مجاره وفي آت  
 الشعاب<sup>58</sup> وجاره فقال

غسان<sup>59</sup> أسترني الصميمة وسروج تربتي القديمة  
 فالبيت مثل الشمس إشراقاً<sup>60</sup> ومنزلة جسيمه  
 والرّبع كالفرّوس مطيبة ومنزهة وقيمه  
 واهاً<sup>61</sup> لعيش كان لي فيها ولدات عميمه  
 أيام أسكب مطرفي في روضها ماضي العزيزه  
 أختال<sup>62</sup> في بُرد الشباب وأجتلي<sup>63</sup> الخنم الوسيمه

speech. 55. إماطة (4 of ميط), averting. 56. أرضته (4 of رضو), gratified him. 57. شعوب (pl. of شعب), tribes. 58. شعاب (pl. of شعب), ravines, mountain-paths, valleys. 59. غسان, see p. 16, n. 13, and p. 24, n. 30. The metre of these verses is the third عروض, first ضرب of كامل, the last foot of the ضرب undergoing the variation تزفيل (see Grammar, p. 304), whereby the measure of the verse becomes: — — — — — | — — — — —. 60. إشراقاً terminates by its first syllable the عروض and begins with its remaining part the ضرب. Similar cases occur in the next and several more of the subsequent lines of the poem. 61. واهاً, a formula of admiration, as “bravo—to a life,” for, “how excellent a life” (see Grammar, p. 277). 62. أختال (8 of خيل), I walked proudly, or I fancied myself somebody. 63. أجتلي, I looked upon, as a

لَا أَتَّقِي نَوْبَ الزَّمَانِ      وَلَا حَوَادِثَهُ الْمَلِيَمَةِ  
 فَلَوْ أَنَّ كَرْبًا مُتَلِفًا      لَتَلِفْتُ مِنْ كُرْبِي الْمَقِيمَةِ  
 أَوْ يُفْتَدَى<sup>64</sup> عَيْشَ مَضَى      لَفَدْتُهُ مَعْجَتِي الْكَرِيمَةِ  
 فَالْمَوْتُ خَيْرٌ لَلْفَتَى      مِنْ عَيْشِهِ عَيْشَ الْبُهِيمَةِ  
 تَقْتَادُهُ بُرَّةُ الصَّغَارِ<sup>65</sup> إِلَى الْهَضِيمَةِ وَالْعَظِيمَةِ  
 وَيَرَى السَّبَاعَ تَنْوَشُهَا      أَيَدِي الصَّبَاعِ الْمُسْتَضِيمَةِ  
 وَالذَّنْبَ لِلْأَيَّامِ لَوْلَا شَوْمُهَا لَمْ تَنْبُ<sup>66</sup> شِيمَةَ<sup>67</sup>  
 وَلَوْ اسْتَقَامَتْ كَانَتْ الْأَحْوَالُ فِيهَا مُسْتَقِيمَةً

ثُمَّ إِنَّ خَبْرَهُ نَمَى<sup>68</sup> إِلَى الْوَالِيِ فَمَلَأَ فَاؤَهُ بِاللَّالِيِ<sup>69</sup> وَسَامَهُ أَنْ يَنْضَوِيَ<sup>70</sup>  
 إِلَى أَحْشَائِهِ وَيَلِي<sup>71</sup> دِيْوَانَ انْشَائِهِ فَأَحْسَبَهُ<sup>72</sup> الْحَبَاءَ وَظَلَفَهُ عَنِ الْوِلَايَةِ  
 الْأَبَاءَ \* قَالَ الرَّازِي وَكُنْتُ عَرَفْتُ عَوْدَ شَجَرَتِهِ قَبْلَ إِيْنَاعِ<sup>73</sup> ثَمَرَتِهِ

bridegroom gazes upon his unveiled bride. 64. يُفْتَدَى (pass. 8 of  
 فدى), it is or could be redeemed. 65. بُرَّةُ الصَّغَارِ, the ring of sub-  
 jection. بُرَّةٌ is a ring of brass placed in the camel's nose to lead it  
 by. If the ring is made of hair it is called خَزَام, and if of wood,  
 خَشَاش. 66. لَمْ تَنْبُ, (apocopated aor. of نَبُو), missed not its  
 aim or place. 67. شِيمَةٌ, natural disposition, innate qualities, cha-  
 racter. 68. نَمَى, reached, was reported to. 69. لَالِيِ (pl. of لَوْلُو),  
 pearls. "He filled his mouth with pearls," is a proverbial ex-  
 pression of frequent occurrence, meaning "he overwhelmed him  
 with presents." 70. يَنْضَوِي (subj. 7 of ضَوَى), should betake himself  
 to, should join. 71. يَلِي (aor. of وَلِيَ), should direct or preside  
 over. 72. أَحْسَبَهُ (4 of حَسَبَ), made him say حَسْبِي حَسْبِي,  
 my sufficiency, my sufficiency, i.e. satisfied him. 73. إِيْنَاعَ (v.n. 4

وَكِدَّتْ أَنْبَهُ<sup>74</sup> عَلَى عُلُوِّ قَدْرِهِ قَبْلَ اسْتِنَارَةِ بَدْرِهِ فَأَوْحَى إِلَيَّ بِإِيْمَانِ  
جَفْنِهِ إِلَّا أَجْرِدَ عَضْبَهُ مِنْ جَفْنِهِ فَلَمَّا خَرَجَ بَطِينِ الْخَرْجِ وَفَصَلَ فَائِزاً  
بِالْفَلَجِ شَيْعَتُهُ قَاضِيَا حَقِّ الرِّعَايَةِ وَلا حِيَاً لَهُ عَلَى رَفْضِ الْوَلَايَةِ فَأَعْرَضَ  
مُتَبَسِّمًا وَأَنْشَدَ مُتَرْتِمًا

لَجُوبِ الْبِلَادِ مَعَ الْمَثْرِبَةِ	أَجَبَّ إِلَيَّ مِنَ الْمَثْرِبَةِ
لِأَنَّ الْوَلَاةَ لَهُمْ نَبْؤَةٌ	وَمَعْتَبَةٌ يَا لَهَا مَعْتَبَةٌ <sup>75</sup>
وَمَا فِيهِمْ مَنْ يَرْبُ الصَّنِيعِ	وَلا مَنْ يُشَيِّدُ مَا رَتَبَهُ <sup>76</sup>
فَلا يُخْدَعُنْكَ <sup>77</sup> لُمُوعُ السَّرَابِ	وَلا تَأْتِ <sup>78</sup> أَمْرًا إِذَا مَا اشْتَبَهَ
فَكَمْ حَالِمْ سِرَّةٍ حُلْمُهُ	وَأَدْرَكُهُ الرُّوعُ لَمَّا انْتَبَهَ

of ripening. 74. كِدَّتْ أَنْبَهُ, "I had nigh roused (the people)." 75. يَا لَهَا مَعْتَبَةٌ, Oh, for it as a fault-finding! for: "Oh, what fault-finding," another formula of admiration, which the commentators explain by: مَا أَظْمَهَا, "how great it is" (for this latter expression see Grammar, p. 278, 1, and compare n. 33, p. 25 above). The metre of these verses is مستقارب, as p. 14, n. 72. 76. مَنْ يُشَيِّدُ مَا رَتَبَهُ, who raises aloft that which he has sketched out. 77. لا يُخْدَعُنْكَ (energetic prohibitive of خدع), let not beguile thee. 78. لا تَأْتِ, prohibitive of أتى, for the meaning of which, when governing the objective case, see Dictionary.

## المقامة السابعة البرقعيدية

حكى الحارث بن همام قال أزمعت الشَّحوص من برقعيد<sup>1</sup> وقد  
 شمت برق عيد فكرهت الرحلة عن تلك المدينة أو أشهد بها يوم  
 الزينة فلما أظل بقرضه ونقله وأجلب بخيله ورجله<sup>2</sup> اتبعت الشئ في  
 لبس الجديد وبرزت مع من برز للبتعييد \* وحين التام جمع  
 المصلى وانتظم وأخذ الزحام بالكظم طلع شيخ في شملتين محبوب  
 المقلتين وقد اعتصد شبه المخلاة واستقاد لعجوز كالسغلاة<sup>3</sup> فوقف  
 وفئة المتهايت<sup>4</sup> وحيًا تحية خافت فلما فرغ من وعائه أجال  
 خمسه في وعائه وأبرز منه رقاعاً كتبت بالأوان الأصباغ<sup>5</sup> في أوان الفراغ  
 فناولهن عجوزة ألحيزبون<sup>6</sup> وأمرها بأن يتوسم الزبون فمن آنست

1. برقعيد, imperfectly declined, name of a considerable town north of Mosul and south of Naşibin. The festival, spoken of in the following lines, is that of الفطر or the conclusion of the fast of Ramadan celebrated by the Muhammadans with great pomp and ceremony. 2. ورجله . . . أجلبه, brought up its horsemen and footmen, a phrase borrowed from Qu'rân, xvii. 65, meaning "with all its attending circumstances," as we would say "with all its might and main." 3. سغلاة, a female Ghûl, the male being called عككع, who assume various forms to frighten or entice travellers in the desert. 4. متهايت (6 of هفت), tottering, about to fall. 5. الوان الأصباغ, colours or various kinds of dyes. 6. حيزبون, old

ندى يديهِ أَلَقَّتْ رِقَّةً مِّنْهُنَّ لَدَيْهِ \* قَالَ فَاتَّحَ لِي الْقَدْرَ الْمَعْتُوبَ  
رِقَّةً فِيهَا مَكْتُوبٌ

لَقَدْ أَصْبَحْتُ مَوْقُوداً<sup>7</sup> بَأَوْجَاعٍ وَأَوْجَالٍ  
وَمَهْمُؤُوراً بِمُحْتَالٍ وَمُحْتَالٍ وَمُعْتَالٍ<sup>8</sup>  
وَحَوَّانٍ<sup>9</sup> مِّنَ الْأَخْوَانِ قَالَ لِي لِإِقْلَالِي  
وَأَعْمَالٍ مِّنَ الْعَمَالِ فِي تَضْلِيلِ عَمَالِي  
فَكَمْ أَصْلِي بِأَدْحَالٍ وَإِمْعَالٍ وَتَرْحَالٍ  
وَكَمْ أَخْطِرُ فِي بَالٍ وَلَا أَخْطِرُ فِي بَالٍ<sup>10</sup>  
فَلَيْتَ الدَّهْرَ لِمَاجَارِ أَطْفَالِي أَطْفَالِي<sup>11</sup>  
وَلَوْلَا أَنَّ أَشْبَالِي أَغْلَالِي وَأَغْلَالِي<sup>12</sup>  
لَمَا جَهَّزْتُ آمَالِي إِلَى آلٍ وَلَا وَالِي  
وَلَا جَرَّزْتُ أَدْيَالِي عَلَى مَسْحَبِ إِذْلَالِي

and wily. 7. مَوْقُودٌ, crushed, or pelted as with stones. The metre is هزج مجزوء *mafá'ilun mafá'ilun* (— — — — —) twice, with the license of كنى and قبض *mafá'ilun* becoming *mafá'ilun*, — — — —, or *mafá'il*, — — — —. 8. مَعْتَالٌ (8 of غول), one who entices another to a lonely spot and kills him, like a Ghûl. 9. الْحَوَّانُ, terminates with its first three syllables the first half-line, while the last syllable ن begins the second hemistich. In similar manner the final syllables of عَمَالٍ, جَارٍ, أَشْبَالِي and تَحْفِيفٍ in the 4th, 7th, 8th and 11th lines belong to the second half-lines. 10. بَالٍ, here "mind," while the preceding بَالٍ means "a ragged garment"; accordingly the first أَخْطِرُ, "I tramp," the second "I occur" (to the mind, i.e. I am thought of). 11. أَطْفَأَ أَطْفَالِي (pret. 4 of طَفَأَ and pl. of طَفَّلَ respectively), had extinguished ("slain") my babes. 12. إِغْلَالٌ (pl. of غَلَّلَ), iron collars or chains for the neck; إِغْلَالٌ

فَمَحْرَابِي أَخْرَى بِي وَأَسْمَالِي أَسْمَى<sup>13</sup> لِي  
 فِيهِلْ حُرَيْرِي تَخْفِيْفَ أَتْقَالِي بِمِثْقَالِ  
 وَيُظْنِي حَرَبِيْءَ بَالِي بِسِرْبَالٍ وَسِرْوَالِ<sup>14</sup>  
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَلَمَّا اسْتَعْرَضْتُ حُدَّةَ الْأَبْيَاتِ تُقْتُ<sup>15</sup> إِلَى  
 مَعْرِفَةٍ مُلْحِمِهَا وَرَاقِمِ عِلْمِهَا فَنَاجَانِي الْفِكْرُ بِأَنَّ الْوَصْلَةَ إِلَيْهِ الْعَجُوزُ وَأَفْتَانِي  
 بِأَنَّ حُلْوَانَ<sup>16</sup> الْمَعْرِفِ يَجُوزُ فِرْصَتَيْهَا وَهِيَ تَسْتَقْرِي<sup>17</sup> الضُّفُوفَ صَفًّا صَفًّا  
 وَتَسْتَوَكِفُ<sup>18</sup> الْأَكْفَ كَقَفًّا وَمَا إِنْ يُنْجِحُ لَهَا عِنَاءً وَلَا يَرْشِحُ عَلَى يَدَيْهَا  
 إِنَاءً فَلَمَّا أَكْدَى اسْتِعْطَانِهَا وَكَدَّهَا مَطَافِهَا عَادَتْ بِالْإِسْتِرْجَاعِ<sup>19</sup> وَمَالَتْ  
 إِلَى ارْتِجَاعِ الرَّقَاعِ وَأَنْسَاهَا الشَّيْطَانُ ذِكْرُ رُفْعَتِي فَلَمْ تَعْجُ<sup>20</sup> إِلَى بُفْعَتِي  
 وَأَبَتْ إِلَى الشَّيْخِ بَاكِيَّةً لِلْحَجْرَمَانِ شَاكِيَّةً نَحَامِلَ الزَّمَانِ فَقَالَ إِنَّا لِلَّهِ  
 وَأَفْوُضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ وَأَنْشُدُ  
 لَمْ يَبْقَ صَافٍ وَلَا مُصَافٍ وَلَا مَعْمِيْنَ وَلَا مُعْمِيْنَ<sup>21</sup>  
 وَفِي الْمَسَاوِي بَدَا التَّسَاوِي فَلَا أَمِيْنَ وَلَا ثَمِيْنَ

(pl. of عِلل, pl. of عِلَّة), maladies, sicknesses, ills. 13. أَسْمَى لِي (comp. of سَمِي), would be loftier, more exalted, i.e. more honourable for me. The preceding أَسْمَالِي is pl. of سَمَل, a rag, with the affix of the 1st person. 14. سِرْبَال, a shirt, سِرْوَال, a pair of trowsers. 15. تُقْتُ (pret. of تَوَقُّ), I longed for. 16. حُلْوَانَ (related to حُلُو, sweet), a gratification, present, fee. Compare the French "douceur," in the sense of "drink-money." 17. تَسْتَقْرِي, aor. 10 of قَرِي, q.v. 18. تَسْتَوَكِفُ (10 of وَكَف), she seeks for a driplet, begs a dole. 19. اسْتِرْجَاع (v.n. 10 of رَجَع), pronouncing the formula: "To Allah we belong, and to Him we shall return," an expression of resignation to the Divine will, used by the Muhammadans on every trying emergency. 20. تَعْجُ (aor. of عَوَج, here with the force of the pret. on account of لَمْ), turned aside. 21. مَعْمِيْنَ, with *fathah*, a spring (عَيْن), with *dhammah*, agent 4 of



فيه وما كُنْتُ لِأَصِلَ<sup>30</sup> إِلَيْهِ إِلَّا بِتَخَطِّي رِقَابِ أَجْمَعِ الْمَسْهُمِيِّ عَنْهُ فِي  
الشَّرْعِ وَعِثْتُ<sup>31</sup> أَنْ يَتَأَدَى بِي قَوْمٌ أَوْ يَسْرِي إِلَيَّ لَوْمْ فَسَدِ كُنْتُ  
بِمَكَانِي وَجَعَلْتُ شَخْصَهُ قَيْدَ عِيَانِي<sup>32</sup> إِلَى أَنْ انْقَضَتِ الْخُطْبَةُ وَحَقَّتِ  
الْوَثْبَةُ فَخَفَّفْتُ إِلَيْهِ وَتَوَسَّمْتُهُ عَلَى التَّحَامِ جُمَّنِيهِ فَإِذَا أَلْمَعِيَّتِي<sup>33</sup>  
أَلْمَعِيَّةُ ابْنِ عَبَّاسٍ وَفِرَاسْتِي فِرَاسَةٌ إِبَّاسٌ فَعَرَّفْتُهُ حِينَئِذٍ شَخْصِي وَأَثَرْتُهُ  
بِأَحَدِ قُرْصِي وَأَهْبَتُ بِهِ إِلَى قُرْصِي<sup>34</sup> فَهَشَّ لِعَارِفَتِي وَعِرْفَانِي وَبَيَّ دَعْوَةَ  
رُغْفَانِي وَأَنْطَلَقَ وَيَدِي زِمَامَهُ وَظَلَّتْ إِمَامَهُ وَالْعَجُوزُ ثَالِثَةُ الْأَثَانِي<sup>35</sup>

suddenly or unexpectedly upon him. The following *أناحيه*, same form of *نجو*, I talk secretly or whisper to. 30. *أَصِلَ* (aor. of *وصل*, here subjunctive on account of *لِ*), I join, reach, come to. *Hârith* is unable to approach him, without treading on the necks of the worshippers, whereby according to a traditional saying of Muhammad "he would make for himself a bridge to hell." 31. *عِثْتُ*, pret. of *عيف*, q.v. 32. *جَعَلْتُ شَخْصَهُ قَيْدَ عِيَانِي*, I made his person the fetter of my sight, i.e. I kept my eye on him. 33. *أَلْمَعِيَّةُ*, from *أَلْمَعُ* (root *لمع*), very bright, is applied to a sagacious person; hence the abstract *أَلْمَعِيَّةُ*, sagacity, penetration. As proverbial for acuteness are quoted Ibn 'Abbâs, cousin of Muhammad, and one of the most valued traditionists, born 3 years before the Hijrah, † between 67 and 74 A.H., and *Iyâs al-Muzanî*, a learned Cadi of Basrah, at the end of the 2nd century of the Hijrah, of whose marvellous sagacity instances will be found in his life by Ibn *Khalli'qân*, and in the commentary to Arab. Prov. i. 593. 34. *قُرْصٌ*, a disc, is applied to almost everything round and flat, or seemingly flat, from a wafer to the sun; here it means a loaf. 35. *ثَالِثَةُ الْأَثَانِي* (pl. of *أَثْفِيَّةُ*), the third prop of the pot, meaning the mountain-slope on which the desert Arabs leaned their kettle upon two stones, and metaphorically

والرقيب الذي لا يخفى عليه خافي \* فلما استحلّس<sup>36</sup> وكنتي وأخضرتُهُ  
شجالة مُكنتي قال يا حارث أمعنا ثالثٌ فقلت ليس إلا العجوز فقال  
ما دونها سرٌّ مخجورٌ ثم فتح كريمتيه ورأراً بتواًمته فإذا سراجاً وجهه  
يقدان<sup>37</sup> كأنهما الفرقدان فابتهجت بسلامة بصره وعجبت من غرائب  
سيره ولم يلقني<sup>38</sup> قرأراً ولا طاوعني اضطباراً حتى سألته ما دعاك إلى  
الشعامي مع سيرك في المعامي وجوبك الموامي وإيغالك<sup>39</sup> في  
المرامي فتظاهر باللكنة وتشاغل باللئنة حتى إذا قضى وطره أثار إلى  
نظرة وأنشد

ولما تعامى<sup>40</sup> الدهر وهو أبو الورى عن الرشد في أحواله ومقاصده  
تعاميت حتى قيل إني أخوعمي ولاغرو أن يحذو الفتى حذو والده  
ثم قال لي انهض إلى المخذع فأتني بعسول<sup>41</sup> يروق الطرف ويُنقي  
الكف ويُنعم البشرة ويعطر النكهة ويشد اللثة ويقوي المعدة وليكن  
نظيف الظرف أريج العرف فتى الدق ناعم السحق بحسبه اللامس ذوراً  
ويخاله الشاشق كافوراً وأقرن به خلالة<sup>42</sup> نقيّة الأصل محبوبه الوصل

applied to anything heavy, disastrous, or inconvenient. 36. استحلّس (10 of حلّس), he had made his mat or saddle-cloth, here, he had taken seat. 37. يقدان, du. aor. of وقد, q.v. 38. لم يلقني, aor. 4 of ليق, used like the primitive form in the sense of "there did not cling to me," i.e. "possess me." 39. إيغال, v.n. 4 of وغل, q.v. 40. تعامى (6 of عمى), affects blindness, makes himself wilfully blind to. The metre of these verses is طويل, first عروض, second ضرب, as p. 5, n. 42, and p. 7, n. 55. 41. عسول is explained by اشمان, with kasrah or dhammah, alkali or soda used for washing. 42. خلالة, a toothpick, held in much higher estimation among the Arabs than amongst us, on account of the miswadh, or cleansing of the teeth forming part of the ceremonial ablutions before prayers.

أنيقة الشَّكْلِ مدْعَاءٌ<sup>43</sup> إِلَى الْأَكْلِ لَهَا مَحَافَةُ الصَّبِّ وَصِقَالَةُ الْعُصْبِ وَآلَةٌ الْحَرْبِ وَدُونَةُ الْعُضْنِ الرَّطْبِ \* قَالَ فَنَهَضْتُ فِيهَا أَمْرًا لَأَرَأَ عَنْهُ الْعَمْرُ وَلَمْ أَهَمَّ أَنَّهُ قَصْدٌ أَنْ يَخْدَعُ بِإِدْخَالِي الْعِخْدَعُ وَلَا تَطْمِينٌ أَنَّهُ سَجِرٌ مِنَ الرَّسُولِ فِي اسْتِدْعَاءِ الْإِجْلَالَةِ وَالْعَسُولِ فَلَمَّا عُدْتُ بِالْمُلْتَمَسِ فِي أَقْرَبِ مَنْ رَجَعَ النَّفْسِ وَجَدْتُ الْجَوْ قَدْ خَلَا وَالشَّيْخَ وَالشَّيْخَةَ قَدْ اجْتَفَلَا فَاسْتَشْطَطْتُ<sup>44</sup> مِنْ مَكْرِهِ غَضَبًا وَأَوْغَلْتُ فِي إِسْرِهِ طَلِبًا فَكَانَ كَمَنْ قَمَسَ<sup>45</sup> فِي الْمَاءِ أَوْ عُرِجَ بِهِ إِلَى عِنَانِ السَّمَاءِ

43. مدْعَاءَةٌ, an invitation, for "which invites." 44. اسْتَشْطَطْتُ, 10 of شَيْطٌ, q.v. 45. قَمَسَ (pass. of قَمَسَ), is sunk; some copies read غَمَسَ, with the same meaning.

ASSEMBLY VIII. CALLED "OF MA'ARRAH."

الْمَقَامَةُ الثَّامِنَةُ الْمَعْرِيَّةُ

أَخْبَرَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ رَأَيْتُ مِنْ أَعَاجِبِ الزَّمَانِ أَنْ تَقْدَمَ خَصْمَانُ إِلَى قَاضِي مَعْرَةَ التُّعْمَانِ<sup>1</sup> أَحَدُهُمَا قَدْ ذَهَبَ مِنْهُ الْأَطْيَابَانُ<sup>2</sup> وَالْآخَرُ كَأَنَّهُ قَضِيبُ الْبَانِ<sup>3</sup> فَقَالَ الشَّيْخُ أَيُّدَ اللَّهِ الْقَاضِي كَمَا أَيُّدُ بِهِ

1. مَعْرَةَ التُّعْمَانِ, Bane of Nu'mân, is the name given to a town in Syria, formerly called *Zatu 'l-Quşûr*, by al-Nu'mân ibn Bashîr, one of Muḥammad's companions, and governor of Ḥims (Edessa), when he had lost a son in the former city. 2. الْأَطْيَابَانُ, the two excellencies, viz. appetite and sexual desire, according to others, sleep and coitus, or plumpness and youth. 3. الْبَانُ, the Ben tree, *Hyperanthera*

المتقاضي إنه كانت لي مملوكة رشيقة القد أسيلة الخد<sup>4</sup> صبور<sup>5</sup> على  
الكذب مخبأ أحياناً كالنميمة وترؤد أطواراً في النميد وتجد في تموز مس  
البرد ذات عقل وعنان وحده وسنان وكف بيمان وفم بلا أسنان<sup>6</sup> تلدغ  
بلسان نضاض<sup>7</sup> وترؤل في ذيل فضفاض وتجتلى في سوان وبياض وتُسقى  
ولكن من غير حياض<sup>8</sup> ناصحة خدعة خبابة طلعة مطبوعة على المنفعة  
ومطواعة في الضيق والسعة<sup>9</sup> إذا قطعت وصلت<sup>10</sup> ومتى فصلتها عنك  
انفصلت وطالما خدمتك فجملت ورُبما جنت عليك فآلمت

moringa, a shapely tree with tender branches, frequently made by  
poets a simile for youthful stature and suppleness. 4. أسيلة الخد<sup>4</sup>,  
long (oval) and smooth of cheek, if مملوكة is taken literally as  
a slave-girl; if the needle is understood, خد may signify its side, or  
the furrow which it makes in sowing. Similar double-meanings run  
through the whole of the following passage, and we leave it to the  
ingenuity and fancy of the student to find in each case the *tertium  
comparationis*, contenting ourselves with giving the rarer uses of the  
leading words, besides the current ones. 5. صبور, "patient"; as  
being of the measure فاعل with the meaning of فاعل, the adjective  
may be masc. or fem. (see Gramm. p. 94). 6. . . . أسنان. ذات.  
The words عقل, understanding, and عنان, rein, curb, metaphorically  
"self-restraint," applied to the needle may mean "firm hold" and  
"thread" respectively; كف, hand, is also the hemming of a border,  
after it has been basted; فم, mouth, and "eye" of a needle.  
7. نضاض, a snake, with a tongue continually in motion. 8. حياض  
(pl. of حوض), cisterns; the needle is made to drink, not from reser-  
voirs, but by the sweat of the sewer. 9. والسعة . . . ,  
"obedient in poverty and wealth," or "easily going into any orifice,  
small or large." 10. إذا قطعت وصلت, when thou hadst cut (her,  
or the cloth), she joined (thee, or the pieces into a garment).

وَسَلَّمْتُ وَإِنَّ هَذَا الْفَتَى اسْتَحْدَمْنِيهَا<sup>11</sup> لِغَرَضٍ فَأَحْدَمْتُهُ إِيَّاهَا بِلا عَرِضٍ  
 عَلَى أَنْ يَجْتَنِي نَفْعَهَا وَلَا يَكْقِلَهَا إِلَّا وَسَعَهَا فَأَوْلَجَ فِيهَا مَتَاعَهُ وَأَطَالَ بِهَا  
 اسْتِمْتَاعَهُ ثُمَّ أَعَادَهَا إِلَيَّ وَقَدْ أَفْضَاهَا<sup>12</sup> وَبَدَلَ عَنْهَا قِيمَةً لَا أَرْضَاهَا فَقَالَ  
 الْأَحَدُثُ أَمَّا الشَّيْخُ فَأَصْدَقَ مِنَ الْقَطَا<sup>13</sup> وَأَمَّا الْإِفْضَاءُ فَفَرَطٌ عَنْ خَطَاً وَقَدْ  
 رَهْنَتْهُ عَنْ أَرْضٍ مَا أَوْهَنْتَهُ مَمْلُوكًا لِي مُتَنَاسِبِ الطَّرْفَيْنِ مُتَنَسِبًا إِلَى  
 الْقَتِينِ<sup>14</sup> نَقِيًّا مِنَ الدَّرَنِ وَالشَّيْنِ يُقَارِنُ مَحَلَّهُ سِوَا الْعَيْنِ يُفْشِي  
 الْأِحْسَانَ وَيُنْشِي الْأَسْتِحْسَانَ وَيُعْزِي الْأَنْسَانَ وَيَتَحَامَى اللِّسَانَ<sup>15</sup> إِنْ  
 سَوَّدَ جَادٌ أَوْ وَسِمَ أَجَادٌ وَإِذَا زَوَّدَ وَهَبَ الزَّادُ<sup>16</sup> وَمَتَى اسْتَزِيدَ زَادٌ لَا يَسْتَقِرُّ  
 بِمَعْنَى وَقَلَّمَا يُنْجِخُ إِلَّا مَشْنَى<sup>17</sup> يَسْنُو بِمَوْجُودَةٍ وَيَسْمُو عِنْدَ جُودَةٍ وَيَثْقَدُ  
 مَعَ قَرِينَتِهِ وَإِنْ لَمْ تَكُنْ مِنْ طَيْمِنْتِهِ وَيُسْتَمْتَعُ بِزَيْنَتِهِ وَإِنْ لَمْ يُطْمَعْ فِي  
 لَيْنَتِهِ<sup>18</sup> \* فَقَالَ لَهُمَا الْقَاضِي إِمَّا أَنْ تُبَيِّنَا وَإِلَّا فَبَيْنَا قَاطِرُقَ الشَّيْخِ وَأَطَالَ<sup>19</sup>  
 وَأَبْتَدَرَ الْعُلَامَ وَقَالَ

11. اسْتَحْدَمْنِيهَا (10 of خدم), he asked her service of me. 12. افضاهَا (4 of فوضو), he lacerated her parts, or he spoiled it by breaking its eye. The double-meaning of the preceding sentences will be gathered from this. 13. القطا, the sand-grouse, proverbial for truthfulness, because it detects water in the desert with unerring instinct, or because its continual cry *qata, qata*, after which it is called, tells truthfully its name. 14. القتين, name of a branch tribe of the Banû Asad; applied to the *kuhl*-pencil, قيسين means a blacksmith or cutler. 15. يتحامى اللسان, he set guard on the tongue, i.e. bewared of it, came not near it. 16. الزاد, supply, provision; the following زاد (root زيد), he increased, added. 17. مشنى, two by two. 18. في لينته, in its softness, i.e. when it was too pliable. Applied to the slave-boy, لينته may be translated "effeminacy." 19. وأطال, then the old man looked down and hesitated. These words are

أَعَارَنِي إِبْرَةَ لِزَفْوِ أَطْمَارًا<sup>20</sup> عَفَاها الْبِلَى وَسَوَّدها  
 فَاحْخُومَتْ فِي يَدِي عَلَى خَطَأٍ وَسَمَى لَمَّا جَذِبْتُ مَقُودَهَا  
 فَلَمْ يِرِ الشَّيْخَ أَنْ يُسَامِحَنِي بِأَرْشِهَا إِذْ رَأَى تَأْوُدَهَا<sup>21</sup>  
 بَلْ قَالَ هَاتِ ابْرَةَ ثَمَانِلِهَا أَوْ قِيمَةً بَعْدَ أَنْ تُجَوِّدَهَا  
 وَاعْتَقَاقَ<sup>22</sup> مَيْلِي رَهْنًا لَدَيْهِ وَنَاهِيكَ<sup>23</sup> بِهَا سُبَّةً تَزْوُدَهَا  
 فَالْعَيْنِ مَرْهَى لِرَهْنِهِ وَيَدِي تَقْصُرُ عَنْ أَنْ تُفَكَّ مِرْدَهَا  
 فَاسْتَبْرَبْنَا الشَّرْحَ غُورَ مَسْكِنَتِي وَارِثَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ تَعَوَّدَهَا  
 فَاقْبَلِ الْقَاضِي عَلَى الشَّيْخِ وَقَالَ إِنَّهُ بَغَيْرِ تَمْوِيهِ فَقَالَ

أَقْسَمْتُ<sup>24</sup> بِالْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَمَنْ ضَمَّ مِنَ التَّائِسِكِينَ خَيْفٌ مِنْي  
 لَوْ سَاعَفْتَنِي الْآيَامَ لَمْ تَرْنِي مِرْتَهِنًا مَيْلَهُ الَّذِي رَهْنَا  
 وَلَا تَصَدَّقْتُ أَبْتَعِي بَدَلًا مِنْ إِبْرَةَ غَالِهَا وَلَا ثَمْنًا  
 لَكِنَّ قَوْسَ الْخُطُوبِ تَرْتَشِقْنِي بِمُضْمِيَّاتٍ مِنْ هَاهُنَا وَهُنَا

neither in de Sacy's nor the Beyrout edition, but taken from a good MS. in my possession. 20. *أَطْمَارًا* (pl. of *طِمْر*), tattered garments, rags. The last two syllables of *أَطْمَارًا* belong to the second half-line, the metre being *مُسْتَسْرِح*, first *عَرُوض*, first *ضَرْب*: — — — — — | — — — — — . 21. *تَأْوُدَهَا* (v.n. 5 of *أَوَد*), its being broken. 22. *اعْتَقَاقَ* (8 of *عَوَق*), he kept back, retained. 23. *نَاهِيكَ بِهَا سُبَّةً*, sufficient of it for thee with regard to shame, i.e. oh, the excessive shame! Compare p. 19, n. 44. To *نَاهِيكَ* applies the same remark as to *أَطْمَارًا* above. 24. *أَقْسَمْتُ*, for which de Sacy reads *أَقْسِمُ*, is the reading of the Beyrout edition and of my MS., and seems preferable to me, because the rythmical movement of the words *aqsamtu bi'l* (— — — — —) is more suitable to the solemnity of an oath, than the choreambic *uqsimu bi'l* (— — — — —).

وَحُبِّرَ حَالِي كَحُبِّرِ حَالَتِهِ      ضُرّاً وَبُؤْساً وَعُزْبَةً وَغُنَى<sup>25</sup>  
 قَدْ عَدَلَ الدَّكْرَ بَيْنَنَا فَأَنَا      نَظِيرُهُ فِي الشَّقَاءِ وَهُوَ أَنَا<sup>26</sup>  
 لَا هُوَ يَسْتَطِيعُ فَكِّكَ مَرْوَدِهِ      لَمَّا غَدَا فِي يَدَيَّ مَرْتَهِنَا  
 وَلَا مَجَالِي<sup>27</sup> لِضَيْفِ ذَاتِ يَدِي      فِيهِ اتِّسَاعٌ لِلْعَفْوِ حِينَ جَنَى  
 فَهَذِهِ قِصَّتِي وَقِصَّتُهُ      فَإِنظُرْ إِلَيْنَا وَبَيْنَنَا وَلَنَا<sup>28</sup>

فلما وعى القاضي قصصهما وتبين خصاصتهما وتخصصهما أبرز لهما دينارا  
 من تحت مصلاه<sup>29</sup> وقال ائطعا به الخصاص وافصلاهُ فتلقفه<sup>30</sup> الشيخ دون  
 الحديث واستخلصه على وجه الجد لا العبث وقال للحديث نصفه لي  
 بسهم مبرتي وسهمك لي عن آرش إبرتي ولست عن الحق أميل فقم  
 وحذ الميمل \* فعرى الحديث لما حدث اكتياب<sup>31</sup> واكفهر على سماء  
 سحاب<sup>32</sup> وجم له قلب القاضي وهيج<sup>33</sup> أسفه على الدينار الماضي إلا

25. ضنى, lingering sickness. 26. وهو أنا, and he (of) I, for وهو نظيري, he is the like of me, a rare and highly idiomatic expression, which should be noted. 27. ومجالي . . . . . للعفو, lit. and there is no power of mine on account of the narrowness of my means, in which there is room for forgiveness, i.e. "it is not within my bounds to forgive." 28. ولنا . . . . . فانظر, so look upon us (with compassion), and between us (judge us with leniency), and for us (aiding us with your alms). 29. مصلى (in construction مصلًا), any place where prayers are offered, an oratory, here "a prayer cushion or carpet," commonly called سجادة. 30. تلقف (5 of لقف), he seized swiftly, snatched away, caught up. 31. اکتئاب (v.n. 8 of كآب), grief, sadness. 32. سحاب . . . . . واكفهر, and there lowered a cloud upon his sky. These words, although apparently required by the *qarinah*, are omitted in de Sacy's edition, probably from oversight. 33. هيج (2 of هيج), it stirred, the nominative being قلب, the objective

أَنَّ جِبْرَالَ الْفَتَى وَبَلْبَالَهُ بِدُرِّيِمَاتٍ<sup>34</sup> رَضِخَ بِهَا لَهُ وَقَالَ لَهَا اجْتَنِبَا  
 الْمُعَامَلَاتِ وَإِن رَأَى الْمُخَاصِمَاتِ وَلَا تَحْضُرَانِي فِي الْمَحَاكِمَاتِ فَمَا عِنْدِي  
 كَيْسَ الْغَرَمَاتِ<sup>35</sup> \* فَضَمَّهَا مِنْ عِدَّةِ فَرِحِينَ بِرِفْدِهِ مُنْقَصِحِينَ بِحَمْدِهِ  
 وَالْقَاضِي مَا يَحْبُو شَجْرَهُ مُدًّا بَضَّ حَجْرَهُ وَلَا يَنْصُلُ كَمْدَهُ مُدًّا رَشَحَ  
 جَلْمَدَهُ<sup>36</sup> حَتَّى إِذَا أَفَاقَ مِنْ غَشِيَتِهِ أَقْبَلَ عَلَى غَاشِيَتِهِ وَقَالَ قَدْ أَشْرَبَ  
 حِسِّي<sup>37</sup> وَنَبَّأَنِي حَدْسِي أَنَّهُمَا صَاحِبَا دَهَاءٍ لَا خَصْمَا إِذْ عَاءَ فَكَيْفَ  
 السَّبِيلَ إِلَى سَبْرِهِمَا وَأَسْتَبْطِاطِ سِرِّهِمَا فَقَالَ لَهُ نَحْرِيرُ زُمْرَتِهِ وَشِرَارَةُ  
 جَمْرَتِهِ<sup>38</sup> إِنَّهُ لَنْ يَتِمَّ اسْتِخْرَاجُ خَبْنَيْهِمَا إِلَّا بِهَمَّا فَقَقَاهُمَا عَوْنًا<sup>39</sup> يُرْجِعُهُمَا  
 إِلَيْهِ فَلَمَّا مَثَلَا بَيْنَ يَدَيْهِ قَالَ لَهُمَا أَصْدُقَانِي سِنَّ بَكْرُكُمَا<sup>40</sup> وَلَكُمَا الْآمَانُ  
 مِنْ تَبِيعَةِ مَكْرُكُمَا فَاحْجِمِ الْأَحْدَثَ وَأَسْتَقَالَ وَأَقْدَمَ الشَّيْخَ وَقَالَ  
 أَنَا السَّرُوجِيُّ<sup>41</sup> وَهَذَا وَلَدِي وَالشَّيْبَلُ فِي الْمَخْبَرِ مِثْلُ الْأَسَدِ  
 وَمَا تَعَدَّتْ يَدُهُ وَلَا يَدِي فِي إِبْرَةِ يَوْمًا وَلَا فِي مَرُونِ

أَسْف. 34. دُرِّيِمَاتِ, pl. of دُرِّيِمٌ, diminutive of دِرْهَمٌ, here in the sense of "a few dirhams." 35. كَيْسَ الْغَرَمَاتِ, a purse of fine-money. 36. مُدًّا بَضَّ حَجْرَهُ . . . . . مُدًّا رَشَحَ جَلْمَدَهُ, "after his stone had dripped, . . . after his rock had oozed," proverbial metaphors, expressive of liberality, like "moistness of hand," etc. Refer to note 59, p. 13. 37. أَشْرَبَ حِسِّي, my perception is given to drink, is imbued, somewhat like our saying "to drink in wisdom." 38. شِرَارَةُ جَمْرَتِهِ, the spark of his live coal or fire-brand, i.e. the sharpest amongst his attendants, the word جَمْرَةٌ implying also a body of men held together by tribal ties. 39. عَوْنٌ, a servant, satellite, henchman. 40. أَصْدُقَانِي سِنَّ بَكْرُكُمَا, tell me truly your camel's age, a proverb for the origin of which various stories are told in the Commentary to Arab. Prov. i. 710. 41. أَنَا السَّرُوجِيُّ. The metre of these verses is رجز مشطور, as of the verses on the Denar in the Third Assembly (see p. 25, n. 33). The general number of short syllables in the poetical

وإسما الدهر المسمى المعتدي      مال بنا حتى غدونا مجتدي<sup>42</sup>  
 كل ندي الراحة<sup>43</sup> عذب المورد      وكل جعد الكف مغلول اليد<sup>44</sup>  
 بكل فن وبكل مقصد      بالجد إن أجدى وإلا بالدد  
 ليجلب الرشح إلى الحظ الصدي<sup>45</sup>      ونسعد العمر بعيش أنكد  
 والموت من بعد لنا بالمرصد      إن لم يفاج اليوم فاجى في غد  
 فقال له القاضي لله درك<sup>46</sup> فما أعذب نفسات فيك وواها لك  
 لولا خداع فيك وإتي لك لمن المذيرين وعليك من الحادرين ولا  
 تماكر بعدها الحكامين واتق سطوة المتحكّمين فما كل مسيطر<sup>47</sup> يُقيل  
 ولا كل أوانٍ بسمع القيل وعاهده الشيخ على اتباع مشورته والأرتداع<sup>48</sup>  
 عن تلبيس صورته وفصل عن جهته والتخثر يلمع من جبهته قال  
 الحارث بن همام فلم أر أعجب منها في تصاريف الأسفار ولا قرأت  
 مثلها في تصانيف<sup>49</sup> الأسفار

portions of this Assembly, and the peculiar way in which they are contrasted with long ones, gives to the verses a capricious and ludicrous character, well in keeping with the style of the prosaic part of the composition, and lending it, as Rückert aptly remarks, a comical pathos, of a very pleasing effect. 42. *غدونا مجتدي*, we came forth to beg, *مجتدي* being 8 of *جدو*, in the sense of seeking a gift (*جدوى*). 43. *المورد* . . . . ندى, moist of palm, sweet of fountain; see note 36 above. 44. *جعد* . . . . اليد, close-fisted, whose hand is fettered (by avarice). 45. *الحظ الصدي*, our thirsty lot, i.e. our need craving for assistance. 46. *لله درك*, to Allah (belongs) thy milk-flow, another formula of admiration, for which see Gramm. p. 277, and *ib.* note, p. 194. 47. *مسيطر*, a guardian, governor, minister. 48. *أرتداع* (v.n. 8 of *ردع*), here "abstention." 49. *تصانيف* (pl. of *تصنيف*), compositions, here "records."

المقامة التاسعة الإسكندرية

قال الحارث بن همام طحا بي مرح الشباب وهوى الأكتساب إلى  
 أن جبت ما بين فرغانة<sup>1</sup> وغانة<sup>1</sup> أخوض الغمار<sup>2</sup> لأجني الثمار وأقتحم  
 الأخطار لكي أدرك الأوطار<sup>3</sup> وكنت لقتت من أفواه العلماء وثقتت  
 من وصايا الحكماء أنه يلزم الأديب الأريب إذا دخل البلد الغريب  
 أن يستميل<sup>4</sup> قاضيته ويستخلص مرضيته<sup>5</sup> ليستتد ظهرة عند الخصام  
 ويأمن في العربة جور الحكماء فاتخذت هذا الأدب إماماً وجعلته  
 لمصالحى زماماً فما دخلت مدينته ولا ولجت عرينته<sup>6</sup> إلا وأمتزجت  
 بحاكمها امتزاج الماء بالراح وتقويت<sup>7</sup> بعنايته تقوي الأجساد بالأرواح \*  
 فبينما أنا عند حاكم الإسكندرية<sup>8</sup> في عشيته<sup>9</sup> عربته<sup>9</sup> وقد أخضر مال

1. فرغانة وغانة, the two extremities of the Muslim world, Far-ghânah being a region and city in Transoxiana, near the border of China, which was conquered by Qutaibah ibn Muslim, ا.ه. 95 (A.D. 713), and Ghânah, a city of the Sûdan, and the utmost point to which merchants travelled. 2. غمار (pl. of غمرة), deep waters, depths. 3. أوطار (pl. of وطر), needs. 4. يستميل (aor. 10 of ميل), he makes to lean towards him, he conciliates. 5. مرضي (رضو root), good will. 6. عرينة, originally a lion's den, here a dangerous place. 7. تقويت (5 of قوى), I strengthened myself. 8. إسكندرية, Alexandria, the famous city of Egypt. 9. عربى, very cold, chilled by a cold wind, therefore selected as an occasion for almsgiving.

الصدقات لِيَفُضَّهٗ عَلَى ذَوِي الْفَقَاتِ<sup>10</sup> إِذْ دَخَلَ شَيْخٌ عَفْرِيَّةً<sup>11</sup> تَعْتَلِهٖ  
 امْرَأَةٌ مُّصَبِيَّةٌ<sup>12</sup> فَقَالَتْ ائِدِ اللّٰهَ الْقَاضِيَّ وَأَدَامَ بِهِ التَّرَاضِيَّ<sup>13</sup> إِنِّي امْرَأَةٌ  
 مِنْ أَكْرَمِ جُرْتُمِيَّةٍ وَأَطْهَرَ أَرْوَمَةٍ<sup>14</sup> وَأَشْرَفِ حُؤُولَةٍ وَعُمُومَةٍ<sup>15</sup> مَيْسَمِي<sup>16</sup>  
 الصَّوْنَ وَشِيْمَتِي الْهَوْنَ وَخُلِقِي نَعْمَ الْعَوْنَ<sup>17</sup> وَبَيْنِي وَبَيْنَ جَارَاتِ بَوْنٍ<sup>18</sup>  
 وَكَانَ أَبِي إِذَا خَطَبَنِي بُنَاةً<sup>19</sup> الْمَجْدِ وَأَرْبَابِ الْمَجْدِ سَكَّتَهُمْ وَبَكَّتَهُمْ<sup>20</sup> وَعَافَ  
 وَصَلَّتَهُمْ وَصَلَّتَهُمْ وَاحْتَجَّ بِأَنَّهُ عَاهَدَ اللّٰهَ تَعَالَى بِحِلْفِهِ أَنْ لَا يُصَاحِرَ غَيْرَ ذِي  
 حِرْفَةٍ فَتَقِيضَ الْقَدْرَ لِتَنْصِبِي وَوَصِييَ أَنْ حَضَرَ هَذَا الْخُدْعَةَ<sup>21</sup> نَادِي أَبِي  
 فَأَقْسَمَ بَيْنَ رَهْطِهِ إِنَّهُ وَقَّفَ شَرْطَهُ وَالْأَعْيَ أَنَّهُ طَالَمَا نَظُمَ دُرَّةً إِلَى دُرَّةٍ  
 فَبَاعَهُمَا بِبَدْرَةٍ<sup>22</sup> فَأَعْتَرَّ أَبِي بِزُخْرَفَةٍ مَحَالِهِ وَزَوْجِنِيهِ قَبْلَ اخْتِبَارِ  
 حَالِهِ فَلَمَّا اسْتَخْرَجَنِي مِنْ كِنَاسِي وَرَحَّلَنِي عَنْ أَنَاسِي<sup>23</sup> وَنَقَلَنِي إِلَى  
 كِسْرَةٍ<sup>24</sup> وَحَصَّلَنِي مَحْتِ أَنْسَرِهِ وَجَدَّتْهُ فُعْدَةٌ جُثْمَةٌ وَالْقَيْتَةُ ضُجْعَةٌ نَوْمَةٌ<sup>25</sup>

10. الصدقات, an owner of poverty, a needy person. 11. عَفْرِيَّةٌ, of repulsive aspect, ill-looking, the feminine termination here being applied to a man, to denote excessiveness. 12. مُّصَبِيَّةٌ, either = ذات صبيًا, possessed of young children, "a matron," or agent 4 of صبو, love-inspiring, lovely. 13. تراضِي (رضو) (v.n. 6 of رضو), mutual agreement, concord. 14. أَرْوَمَةٌ, root of a tree, stock. 15. حُؤُولَةٌ, maternal and paternal kinship. 16. مَيْسَمٌ, iron for branding, mark produced by it, metaphorically characteristic, character. 17. خُلِقِي نَعْمَ الْعَوْنَ, my nature is "a good help-meet is she," for: "my nature is to be a goodly help-meet" (see Gram. p. 247). 18. بَوْنٌ, difference. 19. بُنَاةٌ (pl. of باني), such as had built up. 20. بَكَّتَ (2 of بكت), he refuted by arguments, he repelled, chid away. 21. خُدْعَةٌ, an arch-impostor. 22. بَدْرَةٌ, a purse containing 10,000 dirhams, in general, "a large sum of money." 23. أَنَاسِي, my men, here = أَهْلِي, my people. 24. كِسْرٌ, a tent-flap, then the wall of a house, lastly, the house itself. 25. نَوْمَةٌ . . . .

وَكُنْتُ صَحْبَتَهُ بِرِيَاشٍ<sup>26</sup> وَزِيٍّ وَأَثَابٍ وَرِيٍّ فَمَا بَرِحَ يَبِيعُهُ فِي سَوْقِ الْهَيْضَمِ<sup>27</sup>  
 وَيُلْتَفِ ثَمَنُهُ فِي الْخَضَمِ الْقَضَمِ إِلَى أَنْ مَزَّقَ مَا لِي بِأَسْرِهِ<sup>28</sup> وَأَنْفَقَ مَا لِي  
 فِي عُسْرِهِ فَلَمَّا أَنْسَانِي طَعْمَ الرَّاحَةِ وَغَادَرَ بَيْتِي أَنْقَى مِنَ الرَّاحَةِ قُلْتُ  
 لَهُ يَا هَذَا إِنَّهُ لَا مَحْبَابَ بَعْدَ بُوْسٍ وَلَا عِطْرَ بَعْدَ عُرُوسٍ<sup>29</sup> فَأَنْهَضَ لِلْاِكْتِسَابِ  
 بِصِنَاعَتِكَ وَأَجْنِنِي ثَمْرَةَ بَرَاعَتِكَ فزَعَمَ أَنَّ صِنَاعَتَهُ قَدْ رُمِيَتْ بِالْكَسَادِ  
 لِمَا ظَهَرَ فِي الْأَرْضِ مِنَ الْفَسَادِ وَلِي مِنْهُ سُلَالَةٌ<sup>30</sup> كَأَنَّهُ خِلَالَةَ وَكِلَانَا مَا يِنَالِ  
 مَعَهُ شُبْعَةٌ وَلَا تَرَقُّ لَهُ مِنَ الطَّوِيِّ دَمْعَةٌ وَقَدْ قُدِّتُهُ إِلَيْكَ وَأَخْضَرْتَهُ لَدَيْكَ  
 لِتَعْجَمَ عَوْدَ دَعْوَاهُ وَمَحْكُمَ بَيْنِنَا بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ \* فَأَقْبَلَ الْقَاضِي عَلَيْهِ  
 وَقَالَ لَهُ قَدْ وَعَيْتُ قِصَصَ عِرْسِكَ فَبَرِهِنِ الْآنَ عَنِ نَفْسِكَ وَإِلَّا كَشَفْتُ  
 عَنِ لَبْسِكَ وَأَمْرَتُ بِحَبْسِكَ فَاطَّرَقَ إِطَّرَاقَ الْأَفْعَوَانِ ثُمَّ شَمَّرَ لِلْحَرْبِ  
 الْعَوَانِ<sup>31</sup> وَقَالَ

فَعَلَةٌ, a sitter-at-home, etc. To these words of the measure  
 comp. p. 55, n. 23. 26. رِيَاشٍ (pl. of رِيَشٍ), feathers, plumage, for  
 rich apparel. 27. سَوْقِ الْهَيْضَمِ, a losing market. 28. مَا لِي بِأَسْرِهِ,  
 what belonged to me together with its rope, i.e. all of it, a phrase  
 originally used in selling a horse or camel. 29. لَا عِطْرَ بَعْدَ عُرُوسٍ,  
 an allusion to a proverb (Arab. Prov. ii. 482), and the tale which  
 explains its origin, and in which 'Arūs is the name of a man.  
 Harīri has, however, evidently taken the word in its literal sense  
 of bridegroom, bride, and the meaning of the phrase is, "there is  
 no perfume, i.e. glozing of matters, after thou hast ceased to be a  
 bridegroom, or I a bride." It therefore may be *freely* translated  
 "no perfume after the wedding," although I doubt, what Chenery  
 and Preston seem to take for granted, that عُرُوسٍ by itself has ever  
 the meaning of wedding. 30. سُلَالَةٌ, anything drawn out of another,  
 sperm, offspring, "a boy." 31. عَوَانِ applied to حَرْبٍ means a  
 war arising out of another war, and therefore more embittered

32 يُصَحِّكُ مِنْ شَرْحِهِ وَيُنْتَخِبُ      اِسْمَعْ حَدِيثِي فَإِنَّهُ عَجِبُ  
 عَيْبٌ وَلَا فِي فِخْارِهِ رَيْبٌ      أَنَا أَمْرٌ لَيْسَ فِي خِصَائِصِهِ  
 وَالْأَصْلُ غَسَّانٌ حِينِ أَنْتَسِبُ      سَرُوجٌ دَارِي الَّتِي وُلِدْتُ بِهَا  
 الْعِلْمُ طِلَابِي وَحَبْدَا الطَّلَبُ      وَشُغْلِي الدَّرْسُ وَالتَّبَحُّرُ<sup>33</sup> فِي  
 34 مِنْهُ يُصَاغُ الْقَرِيضُ وَالنَّخْبُ      وَرَأْسُ مَالِي سِحْرُ الْكَلَامِ الَّذِي  
 وَأَخْتَارُ التَّلَالِي مِنْهَا وَأَنْتَخِبُ      أَغْوُصٌ فِي لُجَّةِ الْبَيَانِ فَأَخْتَارُ  
 35 مَا صُعَّتُهُ قِيلَ إِنَّهُ نَهَبُ      وَأَجْتَنِي الْيَانِعَ الْجِنِّيَّ مِنَ الْقَوْلِ وَغَيْرِي  
 بِالْأَدَبِ الْمُقْتَنِي وَأَخْتَلِبُ      لَلْعُودِ لِيَعُودَ يَحْتَطِبُ<sup>35</sup>  
 38 مَرَاتِبًا لَيْسَ فَوْقَهَا رُتَبُ      مَا صُعَّتُهُ قِيلَ إِنَّهُ نَهَبُ  
 40 رُبْعِي فَلَمْ أَرْضَ كُلَّ مَنْ يَهَبُ      بِالْأَدَبِ الْمُقْتَنِي وَأَخْتَلِبُ  
 أَكْسَدُ شَيْءٌ فِي سَوْقِهِ الْأَدَبُ      مَرَاتِبًا لَيْسَ فَوْقَهَا رُتَبُ  
 يُرْقَبُ<sup>41</sup> فِيهِمْ أَلٌّ وَلَا نَسَبُ      رُبْعِي فَلَمْ أَرْضَ كُلَّ مَنْ يَهَبُ  
 يُبْعَدُ مِنْ نَسَبِهَا وَيُجْتَنَبُ<sup>42</sup>      أَكْسَدُ شَيْءٌ فِي سَوْقِهِ الْأَدَبُ  
 كَاتَهُمْ فِي عِرَاصِهِمْ جَيْفٌ<sup>42</sup>      يُرْقَبُ<sup>41</sup> فِيهِمْ أَلٌّ وَلَا نَسَبُ

and sanguinary. 32. يُنْتَخِبُ, pass. 8 of نَحِبُ q.v. The metre of the verses is مُنْسَرِحٌ as above, p. 61, n. 20. 33. تَبَحَّرُ (v.n. of بَحَرَ), a diving in the sea. 34. خُطَبٌ (pl. of خُطْبَةٌ), here prose compositions, opposed to قَرِيضٌ, poetry. 35. يَحْتَطِبُ, 8 of حَطَبٌ, q.v. Other copies read مُحْتَطِبٌ, making the sentence nominal instead of verbal. 36. أَمْتَرِي, aor. 8 of مَرِي, q.v. 37. يَمْتَطِي, ditto of مَطُو, q.v. 38. رُتَبٌ (pl. of رُتْبَةٌ), steps, grades, degrees. 39. زُفَّتْ (pass. pret. 2 of زَفٌّ), were led in procession like a bride, were brought in pomp. 40. يَهَبُ, aor. of وَهَبُ, q.v. 41. يُرْقَبُ, pass. aor. of رَقَبُ, q.v. The following أَلٌّ and نَسَبٌ mean here relationship, the former by alliance (covenant or contract), the latter by birth. 42. جَيْفٌ (pl. of جَيْفَةٌ), carcasses,

فحار لَبِّي بما مُنيت بهِ      من اللَّيالي<sup>43</sup> وصرفها عجب  
 وضاق ذرعي لِضيق ذات يدي      وساورتني<sup>44</sup> الهموم والكرب  
 وقادني دهري المُلِيم إلى      سلوك<sup>45</sup> ما يستشِينهُ الحسب  
 فبِعْت حَتَّى لَمْ يَبْتَق لي لَبْدٌ<sup>46</sup>      ولا بتاتَ إِلَيْهِ أَنْقَلِب  
 وَإِنَّتْ<sup>47</sup> حَتَّى أَنْقَلتْ سالفتي      بحملِ دينٍ من دونه العطب  
 ثُمَّ طَوَيْت الحشا على سغبٍ      خمساً فلما أمّصني<sup>48</sup> السغب  
 لَمْ أَر إِلَّا جِهارها عرضاً      أجول في بيعة وأضطرب  
 فجَلت فيه والنفس كارهُةً      والعين عبّرى والقلب مكتئب  
 وما تجاوزت إِنْ عبيتُ بهِ      حدّ التراضي فيحدّث الغضب  
 فَإِنْ يَكُن غاظها توهُمها      أن بناني بالنّظم تكتسب  
 أَوْ أَتني إِنْ عزمت خِطبتها      زخرقت قولي ليأجج الأرب  
 فوالذي سارت الرّفاق إلى      كعبته تستحشها التّجّب<sup>49</sup>  
 ما المكر بالمخصّصات من خلّقي      ولا شعاري<sup>50</sup> التّمويه والكذب  
 ولا يدي مُدّ نشأت نيط بها      إلّا مواصي اليراع<sup>51</sup> والكُتب  
 بل فِكرتي تنظّم القلائد لا      كفي وشعري المنظوم لا الشّخب<sup>52</sup>

corpses. 43. ليالي (pl. of لَيْل), nights, for times in general. 44. وساورتني (3 of سور), assailed me. 45. سلوك is translated by Chenery with "paths," as pl. of سِلْكَ; but it seems preferable to take it for the verbal noun "entering upon." 46. لَبْد, a flake of wool, is the reading of de Sacy, for which the Beyrout edition has سبد, goat's hair; either reading is taken from the proverbial phrase, ماله سبد ولا لبد, to denote extreme denudation. 47. إِدْنَتْ (8 of دين), I contracted debts. 48. اُحْرَقني = أَمْصني, burnt or scorched me. 49. تُجّب (pl. of تَجِيب), fleet camels, noble steeds. 50. شعاري, the garment next my skin, metaphorically my nature. 51. مواصي (pl. fem. of ماضِي), swiftly moving. For يراع see p. 43, n. 2. 52. سُخْب (pl. of سُخَاب), necklaces of aromatic

وهذه الحُرْفَةُ الْمُسَارِ إِلَى مَا كُنْتُ أَخْوِي بِهَا وَاجْتَلِبْ  
فَادَنْ لِيَسْرَحِي كَمَا آدَنْتُ لَهَا وَلَا تَرَاقِبْ<sup>53</sup> وَاحْكُمْ بِمَا يَجِبُ  
قَالَ فَلَمَّا أَحْكَمَ مَا شَادَهُ وَأَكْمَلَ إِشَادَهُ عَطَفَ الْقَاضِي إِلَى الْفَتَاةِ بَعْدَ  
مَا شَغَفَ<sup>54</sup> بِالْأَبْيَاتِ وَقَالَ أَمَا إِنَّهُ قَدْ ثَبَتَ عِنْدَ جَمِيعِ الْحُكَّامِ وَوَلَاةُ  
الْأَحْكَامِ<sup>55</sup> انْقِرَاضُ جِيلِ الْكِرَامِ وَمِثْلُ الْآيَاتِ إِلَى اللَّيَامِ وَإِنِّي لَا إِخَالَ<sup>56</sup>  
بِعَلَّتْ صَدُوقًا فِي الْكَلَامِ بَرِيًّا مِنَ الْمَلَامِ وَهَا هُوَ قَدْ اعْتَرَفَ لَكَ بِالْقَرَضِ  
وَصَرَّحَ عَنِ الْمَخْضِ وَبَيَّنَ مَضْدَاقَ السِّتْمِ وَتَبَيَّنَ أَنَّهُ مَعْرُوقُ الْعِظَمِ وَإِعْنَاتُ  
الْمُعْذِرِ سَلَامَةٌ وَحَبْسُ الْمُعْسِرِ مَأْتَمَةٌ<sup>57</sup> وَكَيْتَمَانُ الْفَقْرِ زَهَادَةٌ<sup>58</sup> وَأَنْتِظَارُ  
الْفَرْحِ بِالصَّبْرِ عِبَادَةٌ فَارْجِعِي إِلَى خِدْرِكِ وَاعْذُرِي أَبَا عَدْرِكِ وَنَهَيْبِي<sup>59</sup>  
مَنْ غَرَبَكَ وَسَلِّمِي لِقَضَاءِ رَبِّكَ ثُمَّ إِنَّهُ فَرَضَ لَهُمَا فِي الصَّدَقَاتِ حِصَّةً  
وَنَالَهُمَا مِنْ دَرَاهِمِهَا قَبْضَةٌ وَقَالَ لَهُمَا تَعَلَّلَا بِهَذِهِ الْعِلَالَةِ<sup>60</sup> وَتَنْدِيَا بِهَذِهِ  
الْبُلَالَةِ وَاصْبِرَا عَلَى كَيْدِ الزَّمَانِ وَكَدِّهِ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِي بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ  
مَنْ عِنْدَهُ<sup>61</sup> فَنَهَضَا وَلِلشَّيْخِ فَرَحَةُ الْمَطْلُوقِ مِنَ الْأَسَارِ وَهَزْرَةُ الْمُوَسِّرِ بَعْدَ  
الْإِعْسَارِ \* قَالَ الرَّاوي وَكُنْتُ عَرَفْتُ أَنَّهُ أَبُو زَيْدٍ سَاعَةَ بَزَغَتْ شَمْسُهُ

berries, hung round the necks of children, "chaplets." 53. لَا تَرَاقِبْ (prohib. 3 of رَقِبَ), show no respect (to either of us), i.e. be impartial and just. 54. شَغَفَ (pass. pret.), he was heart-struck. Other copies read شَعَفَ, he became enamoured. 55. وَالْيَاةُ الْأَحْكَامِ (pl. of الْيَايِ and حَكْمٌ respectively), administrators of justice. 56. إِخَالَ with *kasrah*, for أَخَالَ, I fancy, imagine, an idiom of the tribe Taiy. 57. نَهَيْبِي (imper. fem. of نَهَيْبُهُ), refrain from. 60. عِلَالَةٌ, a drop, a driplet, from the root عَلَّ, of which the preceding تَعَلَّلَا, is imp. dual of the 5th form, "beguile yourselves with." The following بُلَالَةٌ, moisture, like driplet, is here used in the sense of pittance. 61. فَعَسَى . . . عِنْدَهُ, quotation from the Qur'ân, v. 57. For عَسَى see Grammar,

ونزعت عرسه وكذت أفصح عن أفئنانه<sup>62</sup> وأثمار أفئنانه ثم شفقت من  
عُثور القاضي على بُهتانه وتزويق لسانه فلا يرى عند عرفانه أن يُرشحه  
لإخسانه فأحجمت عن القول إحجام المرتاب<sup>63</sup> وطويت ذكره كطوى  
السجل للكتاب إلا آتني قُذت بعد ما فصل ووصل إلى ما وصل لو أن  
لنا من ينطلق في اثره لآتانا بفض خبره وبما ينشر من خبره فأتبعه  
القاضي أحد أمناؤه وأمره بالتجسس عن أنبائه<sup>64</sup> فما لبث أن رجع  
مُتدهدها<sup>65</sup> وتَهقر مُقَهقه<sup>66</sup> فقال له القاضي مهيم<sup>67</sup> يا ابا مريم<sup>68</sup> فقال  
لقد عايئتُ عجباً وسمعت ما أنشأ لي طرباً فقال له ما ذا رأيت وما  
الذي وعيت قال لم ينزل الشيخُ مُدّاً خرج يُصقني بيديه ويُخالف بين  
رجليه ويُغرد بولاً شديدته ويقول

كذتُ أصلى بسبليته  
من وقاح شمريته<sup>69</sup>  
وآزور السجين لولا  
حاكم الإسكندرية

فصحك القاضي حتى هوت ذنبيته<sup>70</sup> وذوت سكينته فلما فاء إلى  
الوقار وعقب الاستغراب بالاستغفار قال اللهم بحرمته عبادك المُقرئين

p. 88 (41). 62. أفئنان (فنّ 8 of فنّ), exactly corresponds with the English versatility, as the following أفنان (pl. of فنّ), branches, here is meant for divers arts and sciences. 63. مرتاب (agent 8 of رتب), one who doubts. 64. أنباء (pl. of نبأ), news, tidings. 65. متدهده (agent 2 of دهده), originally rolling, like a stone, here "bounding in." 66. مقهقه (agent of فهقه), laughing loudly. 67. مهيم, what is it? what news do you bring? an idiom of the people of Yaman. 68. يا ابا مريم, O father of Maryam, according to the commentators, a nickname given to the officers and ushers of a Cadi's court. 69. The metre of these verses is رمل, 2nd عروض, 2nd ضرب, consisting of fá'ilátun fá'ilátun (— — — | — — —) twice. 70. ذنبيته, the cap

حَرَّمَ حَبْسِي عَلَى الْمُتَادِبِينَ ثُمَّ قَالَ لِذَلِكَ الْأَمِينِ عَلَيَّ بِهِ فَأَنْطَلِقَ  
 مُجَدًّا فِي طَلْبِهِ ثُمَّ عَادَ بَعْدَ لَأَيِّهِ<sup>71</sup> مُخْمِرًا بِنَأْيِهِ فَقَالَ الْقَاضِي أَمَا إِنَّهُ لَوْ  
 حَضَرَ لَكُنْفَى الْحَذَرَ ثُمَّ لَأَوْلِيَّتُهُ مَا هُوَ بِهِ أَوْلَى وَلَا رَيْتُهُ أَنَّ الْأَخْرَجَةَ خَيْرَ لَهُ مِنْ  
 الْأَوْلَى<sup>72</sup> \* قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَلَمَّا رَأَيْتُ صَعُو الْقَاضِي إِلَيْهِ وَقَوَّتْ  
 ثَمَرَةَ التَّنْبِيهِ عَلَيْهِ غَشِيَّتَنِي نَدَامَةٌ الْفَرَزْدَقِ حِينَ أَبَانَ التَّوَارِ وَالْكَسْعَى  
 لَمَّا اسْتَبَانَ التَّهَارَ<sup>73</sup>

of a judge, so-called from its resembling a wine-cask (دَنْ). 71. بعد لَأَيِّهِ, after his tarrying a while, for simply "after a while." 72. الأولى . . . . أَنْ, allusion to Qur'ân, xciii. 4. 73. . . . ندامة التَّهَارِ, the repentance of al-Farazdaq when he put away Nahâr, or of al-Kusa'î when the daylight appeared. The poet Farazdaq, born about A.H. 46, † about 110, had been commissioned to ask Nawâr, the daughter of 'Ain ibn Zubai', in marriage; but becoming enamoured of her, he took her for himself. She afterwards forced him to divorce her, and when he found that the parting was irrevocable, he exclaimed: "I feel a repentance like that of al-Kusa'î, now that Nawâr has been put away by me." Al-Kusa'î, whose full name is given by some as Muḥârib ibn Qais, by others as 'Âmir ibn Ḥarith, had fashioned a bow of a fine *nabâ* tree, and tried it by shooting in the night at wild asses. The bow was so strong, that the arrows went through their bodies and struck on the rock behind. Hearing the sound, he thought he had missed his aims, and after shooting thus five times, he broke the bow in a rage, to his bitter repentance, when on the dawn of the morning he saw five asses lying dead, pierced by his arrows.

## المقامة العاشر الرحبية

حكى الحارث بن همام قال هتف بي داعي الشوق الى رحبة<sup>1</sup>  
مالك بن طوق فليتيته ممتطياً شملة<sup>2</sup> ومُنْتَضِياً<sup>3</sup> عزمة مُمِشَعَلَةً فلما  
القيتُ بها المراسي<sup>4</sup> وشددتْ أمراسي<sup>5</sup> وبرزت من الحمام بعد سبت  
راسي<sup>6</sup> رأيتُ غلاماً أفرغ<sup>7</sup> في قالب<sup>8</sup> الجمال وألبس من الحسن حلة  
الكمال وقد اعتلق شيخ برذنه يدعي أنه فتك بابنه والغلام يُنكر عِزْفَتَهُ  
ويُكبر قِزْفَتَهُ<sup>9</sup> والحِصام بينهما متطائر<sup>10</sup> الشرار والنزحام عليهما يجمع بين  
الأخيار والأشرار إلى أن تراضيا بعد اشتطاط اللدد بالتنافر<sup>11</sup> إلى والي  
البلد وكان ممن يزن بالهنات<sup>12</sup> ويُعَلِّب حب البنين على البنات

1. رحبة Raḥbah, a town on the Euphrates between 'Ānah and Raqqah, restored and embellished by Mālik ibn Ṭāuq, who in his youth had been an officer under Harūn ar-Rashīd, and died under the Caliphate of Mu'tamid, A.D. 873. 2. مُنْتَضِياً (agent of نضى), unsheathing. 3. مَرَسَاة, pl. of مَرَسَاة, q.v. 4. أَمْرَاس, pl. of مَرَسَاة, q.v. 5. سَبْت رَأْس, shaving of the head, a practice observed by the people of the East when taking a bath. 6. أَفْرَغ (pass. 4 of فَرِغ), he was cast (lit. poured out). 7. قَالِب, with *kasrah* or *fathah* on the ل, mould, form. 8. قِرْفَةٌ, here suspicion, accusation. 9. مَتَطَايِر شَرَار (6 of طَيْر and pl. of شَرَارَة respectively), scattering sparks. 10. تَنَافُر (v.n. 6 of نَفَرَ), disputing for superior birth or merit and referring such dispute to an arbitrator, here simply referring or appealing to. 11. هِنَات, things, matters, especially

فأسرعا إلى نذوته كالسليك<sup>12</sup> في عدوته فلما حضراه جدد الشيخ دعواه  
 واستدعى عدواه<sup>13</sup> فاستنطق العلام وقد فتته بمحاسن غرته<sup>14</sup> وطر عقله  
 بتصنيف طرته فقال إنها أفيكة آفاك<sup>15</sup> على غير سقاك وعصية مُحْتالٍ  
 على من ليس بمُعتال فقال الوالي للشيخ إن شهد لك عدلان من  
 المسلمين وإلا فاستوف<sup>16</sup> منه اليمين فقال الشيخ إنه جدله خاسيا  
 وأفاح<sup>17</sup> دمه خاليا فأتى لي شاهداً ولم يكن ثم مُشاهد ولكن ولّني تلقينه  
 اليمين ليبين لك أصدق أم يمين فقال له أنت المالِك لِذَلِكَ  
 مع وجدك المُتَهالِك على ابنك الهالك فقال الشيخ للعلام قل والذي  
 زين الجباه بالطرر<sup>18</sup> والعميون بالحور<sup>19</sup> والأحواجب بالبلج والمباسم<sup>20</sup>  
 بالفلج والأجفون بالسقم<sup>21</sup> والأنوف بالشمم والأحدود بالذهب والشغور

of a bad description, may here be translated by peccadillos, if not turpitudes. 12. سُلَيْكٌ, Sulaik, a vagrant robber and famous runner, for whom see Arab. Prov. ii. 152. 13. عدوى, help, assistance. 14. غرّة, blaze on a horse's forehead, anything bright, here bright face or brow. 15. أفيكة آفاك, lie of a great liar. 16. استوف (imper. 10 of وفتى), demand, exact. 17. أفاح (pret. 4 of فوح), he shed. 18. جباه, pl. of جبّية, طرر, pl. of طرّة, respectively, q.v. The mentioning and re-mentioning of the attributes of female beauty in the oath dictated by the old man, is intended to inflame the Governor's passion for the boy and thus dispose him for his purchase. 19. حور is explained by most commentators as the intense blackness of the pupil contrasting with the intenseness of the white surrounding it. 20. مباسم (pl. of مَبَسَم), the parts conspicuous in a smile, i.e. lips and teeth. The word فلج, principally applying to the teeth, with regard to which it means their slightly standing apart by nature, may perhaps imply also the parting of the lips. 21. سقم, illness, when speak-

بالسُّنْب<sup>22</sup> والبنان بالثرف والنَّحْصُور بِالْهَيْفِ إِنِّي مَا قَتَلْتُ ابْنَكَ  
 سَهْوًا وَلَا عَمْدًا وَلَا جَعَلْتُ هَامَتَهُ<sup>23</sup> لَيْسِيْفِي غَمْدًا وَإِلَّا فَرَمَى اللَّهَ جَفْنِي  
 بِالْعَمَشِ وَخَدِّي بِالْتَمَشِ وَطُرْتِي بِالْجَلْحِ وَطَلْعِي<sup>24</sup> بِالْبَلْحِ وَوَرْدِي بِالْبِهَارِ<sup>25</sup>  
 وَمُسْكَتِي بِالْبُخَارِ وَبَدْرِي بِالْمُحَاقِ وَفَضَّتِي<sup>26</sup> بِالْأَحْتِرَاقِ وَشُعَاعِي بِالْأَظْلَامِ  
 وَدَوَاتِي<sup>27</sup> بِالْأَقْلَامِ \* فَقَالَ الْعُلَامُ الْأَمْطَلَاءُ بِالْبَلْبِيَّةِ وَلَا الْأَيْلَاءُ<sup>28</sup> بِهِذِهِ  
 الْأَلِيَّةِ وَالْإِنْقِيَادَ لِلْقُودِ وَلَا الْأَحْلِفَ بِمَا لَمْ يَحْلِفْ بِهِ أَحَدٌ وَأَبَى السَّيْخَ  
 إِلَّا تَجْرِيْعَهُ الْيَمِينِ الَّتِي اخْتَرَعَهَا وَأَمْتَقِر<sup>29</sup> لَهُ جُرْعَهَا وَلَمْ يَزَلِ الثَّلَاحِي  
 بَيْنَهُمَا يَسْتَعِر<sup>30</sup> وَمَحْجَّةَ التَّرَاضِي تَعْرِ وَالْعُلَامِ فِي ضَمْنِ تَأْبِيهِ يَحْلُبُ  
 الْوَالِي بَتَلْوِيهِ وَبُطْمَعُهُ فِي أَنْ يَلْبِيَهُ إِلَى أَنْ رَانَ هَوَاهُ عَلَى قَلْبِهِ وَالْب

ing of the eyelids, denotes their drooping languor, and the following  
 شَم, elevation, applied to noses means their straightness and pro-  
 jection, a feature of distinguished beauty and princeliness of dis-  
 position, opposed to flatness, as a sign of low birth and mean  
 inclinations. 22. سُنْب, the sweetness and freshness of a fruit,  
 with the poets a favourite attribute of the teeth. 23. هَامَةٌ, the  
 head, considered by the Arabs to be the seat of life, as including  
 four of the five senses. 24. طَلْع, palm-bud, here simile of the  
 teeth; بَلْح, an unripe date, and its greenness. 25. بِهَار, ox-eye,  
 a yellow flower, with regard to "the rose" of the cheek designating  
 its turning yellow with jaundice. 26. فَضَّة, silver, here more  
 probably metaphor for "chin," not for "white cheek" as Chenery  
 translates, and the Beyrout edition explains, its احتراق or "tarnishing"  
 meaning its being disfigured by a sprouting beard. 27. دَوَات, ink-  
 bottle, stands here for إِسْت, q.v. with regard to which the allusion  
 to أقلام, reed-pens, scarcely needs explanation. The Governor is  
 sure to understand, and we better feign modest ignorance. 28.  
 إِيْلَاء, v.n. 4 of أَلُو, q.v. 29. أَمْتَقِر (4 of مَقِر), he soaked in vinegar,  
 i.e. embittered. 30. يَسْتَعِر, and the following يَعِر, aor. 8 of سَعِر,

بَلْبِهِ وَسَوَّلَ لَهُ الْوَجْدَ الَّذِي تَيَّمَهُ وَالظَّمْعَ الَّذِي تَوَهَّمَهُ<sup>31</sup> أَنْ يُخْلِصَ  
 الْغُلَامَ وَيَسْتَخْلِصَهُ وَأَنْ يُنْقِذَهُ مِنْ حِبَالَةِ الشَّيْخِ ثُمَّ يَفْتَنِيصَهُ فَقَالَ  
 لِلشَّيْخِ هَلْ لَكَ فِيهَا هُوَ أَلْيَقُ بِالْأَقْوَى وَأَقْرَبُ لِلتَّقْوَى فَقَالَ إِيَّاكَ  
 تُشِيرُ لِأَقْتِنِيهِ وَلَا أَتَقِفُ<sup>32</sup> لَكَ فِيهِ قَالَ أَرَى أَنْ تُقْصِرَ عَنِ الْقِيلِ وَالْقَالَ  
 وَتَقْتَصِرَ مِنْهُ عَلَى مِائَةِ مِثْقَالٍ لِأَتَحْمَلَ مِنْهَا بَعْضًا وَأَجْتَنِبِي لَكَ الْبَاقِي  
 عُرْضًا فَقَالَ الشَّيْخُ مَا مِنِّْي خِلَافٌ فَلَا يَكُنْ لِي وَعْدُكَ إِخْلَافٌ فَنَقَدَهُ  
 الْوَالِي عِشْوِينَ وَوَزَعَ عَلَى وَزَعَتِهِ تَكْمِلَةَ خَمْسِينَ وَرَقًّا ثَوْبَ الْأَصِيلِ<sup>33</sup>  
 وَأَنْقَطَعَ لِأَجْلِهِ صَوْبَ التَّحْصِيلِ فَقَالَ لَهُ خُذْ مَا رَاجَ وَدَعْ عَمَّا لَلْجَاجِ  
 وَعَلَى فِي غَدٍ أَنْ أَتَوَصَّلَ إِلَى أَنْ يَبِيضَ لَكَ الْبَاقِي وَيَتَحَصَّلَ فَقَالَ الشَّيْخُ  
 أَقْبَلْ أَمْرَكَ عَلَى أَنْ الْأَزْمَةُ لِيَلْتَنِي وَيُرْعَاهُ إِنْسَانٌ مُثَلَّتِي حَتَّى إِذَا أَعْفَى<sup>34</sup>  
 بَعْدَ إِسْفَارِ الصَّحْحِ بِمَا بَقِيَ مِنْ مَالِ الصَّلْحِ تَخَلَّصْتَ قَائِمَةٌ مِنْ قُوبِ  
 وَبَرَّتْ بَرَاءَةُ الدُّئِبِ مِنْ دَمِ ابْنِ يَعْقُوبَ<sup>35</sup> فَقَالَ لَهُ الْوَالِي مَا أَرَاكَ  
 سَمْتًا شَطَطًا وَلَا رُمْتًا فَرَطًا قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَامٍ فَلَمَّا رَأَيْتُ  
 حُجَّجَ الشَّيْخِ كَالْحُجَّجِ الشَّرِيحِيَّةِ<sup>36</sup> عَلِمْتُ أَنَّهُ عِلْمُ السَّرُوحِيَّةِ<sup>37</sup> فَلَمِئْتُ

and aor. of وعر respectively, q.v. 31. توهم (5 of وهم), he had taken into his fancy. 32. أوقف, aor. of وقف, q.v. 33. رق ثوب الاصيل, the robe of the evening waxed thin, metaphor for the declining of the day, and the approaching of the sun-set. 34. أعفى (4 of عفو), he has paid in full, made up. 35. . . . تخلّصت, "Shell may get clear of chick, and he may go guiltless as the wolf went guiltless of the blood of the son of Jacob," the former an Arab proverb, the latter an allusion to Qur'an, xii. 17. 36. كالْحُجَّجِ الشَّرِيحِيَّةِ, "as the pleadings of (ibn) Suraij," a learned doctor of the rite of ash-Shâfi'î (to which Ḥarirî himself belonged), whose full name is Abû'l'Abbâs Aḥmad ibn 'Umar ibn Suraij, and who died A.H. 306, at the age of seventy-five, leaving

الى أن زهرت مجوم الظلام وانتزرت عقود الزحام ثم قصدت فناء  
 الوالي فإذا الشيخ لفتى كالي<sup>38</sup> فنشدته<sup>39</sup> الله أهو ابو زيد فقال إى  
 ومحل الصيد<sup>40</sup> فقلت من هذا العلام الذى هفت له الأعلام<sup>41</sup> فقال  
 هو في النسب فرخي وفي المكتسب فخي<sup>42</sup> فقلت فهلا اكتفيت به محاسن  
 فطرته وكفيت الوالي الأفتنان بطرته فقال لو لم تبرز جبهته السين<sup>43</sup>  
 لما قنفشت الخمسين ثم قال بيت<sup>44</sup> الليلة عندي ليطننى نار الجوى  
 ونديل<sup>45</sup> الهوى من التوى فقد أجمعت على أن أسل بسحرة وأصلى  
 قلب الوالي نار حسرة قال فقضيت الليلة معه في سمر آتق من  
 حديقة زهر وخميلة شجر حتى إذا لآ الأفتق ذنب السرحان<sup>46</sup> وآن  
 أنبلج الفجر وحن<sup>47</sup> ركب منن الطريق وأذاق الوالي عذاب الحريق

behind about four hundred works of his composition on various questions of the Muhammadan law. 37. علم السروجية, the standard or pinnacle, i.e. Glory of the people of Sarûj. 38. كالي, agent of  
 كلا, q.v. 39. نشدته الله, I made him swear by the name of Allah, "I adjured him by God." 40. ومحل الصيد, by Him who permitted the chase, a somewhat irreverent allusion to his own making "game" of the Governor. 41. اعلام (pl. of حلم), is here interpreted by the commentators with عقول, understandings. 42. فخى, my springe, in conformity with his above-mentioned hunting propensities. The preceding مكتسب is here v.n. 8 of كسب, in the sense of making gain. 43. السين, the letter Sin, with whose shape "love-locks" are compared by the poets, as the eye-brows are likened to the letter Nûn, a small mouth to the Mim in its medial form, a straight figure to the Alif, etc. 44. بيت, imper. of بيت, q.v. 45. نديل (دول, aor. 4 of دول), that we may give a turn (to enjoyment after separation). 46. ذنب السرحان, the wolf's tail, a name given to the first, or so-called "lying" dawn. 47. أنبلج and حان, pret. of أون and حين respectively, for whose

وسلم إلى ساعة الفراق رُفَعَةً مُحْكَمَةً الْأَلْصَاقِ وقال اذْغَمَهَا إِلَى الْوَالِي  
إِذَا سَلَبَ الْفَرَارَ وَتَحَقَّقَ مِنَّا الْفَرَارَ فَفَضَّضْتُهَا فَعَلَّ الْمَتَمِّسَ<sup>48</sup> مِنْ مِثْلِ  
صَحِيفَةِ الْمَتَمِّسِ<sup>49</sup> فَإِذَا فِيهَا مَكْتُوبٌ

قُلْ لِيْوَالٍ<sup>50</sup> غَادَرْتُهُ بَعْدَ بَيْنِي  
سَلَبَ الشَّيْخَ مَالَهُ وَفَتَاهُ  
جَادَ بِالْعَيْنِ حِينَ أَعْمَى هَوَاهُ  
عَيْنُهُ فَأَنْشَنِي بِلَا عَيْنَيْنِ<sup>51</sup>  
خَقِصِ الْحَزْنَ يَا مُعَنَّى فَمَا يُجْدِي طَلَابِ الْأَثَارِ مِنْ بَعْدِ عَيْنِ  
وَلَيْتَنُ جَلَّ مَا عَرَاكَ كَمَا جَلَّ لَدَى الْمُسْلِمِينَ رُزْءَ الْحُسَيْنِ<sup>52</sup>

synonymous meaning see Dictionary. 48. متمس (agent 5 of  
(ملس), one who slips away from, i.e. "would free himself of."  
49. صحيفة المتلمس, letter of Mutalammis, an Arabic counterpart  
of the classic *litterae Bellerophontis*. Mutalammis and his nephew  
Tarafah, both poets of the ignorance, the latter being the gifted  
author of one of the Mu'allahs, were sent by the vindictive king  
'Amr bin Hind of Hīrah, whom they had offended, to Abū Kārib,  
Governor of Bahrain, with letters requesting him to put them to  
death. The elder poet mistrusted the sender and his missive, and  
having made himself acquainted with the contents of his letter,  
escaped, but could not prevail on his nephew to fly with him.  
Tarafah continued his journey, and, on his arrival at the court  
of Abū Kārib, was buried alive, when scarcely "the son of twice  
ten years." 50. قُلْ لِيْوَالٍ, tell a certain Governor. Chenery trans-  
lates the next two lines with "that the old man," etc., but these  
sentences are evidently relative clauses, explaining the reason for  
the Governor's biting his hands in repentance, and the message to  
him begins with خَقِصْ in the fourth line. Metre عروض, 1. خفيف  
(--- | --- | --- twice). 51. عَيْنَيْنِ, either  
'ain, the first meaning "coin," the second "eye." 52. رُزْءَ الْحُسَيْنِ,

فقد اغتصت منه فئماً وحزماً واللبيب الأريب يبغي دَيْن  
 فاعص من بعدها المطامع واعلم أن صيد الطباء ليس بهيين  
 لا ولا كُسل طائر يلج الفخ ولو كان مُحَدَقاً باللجيين  
 ولكم من سعى ليضطاد فاضطيد ولم يلق غير خُفَي حنِين<sup>53</sup>  
 فتبصر ولا تسهم كُمل برق رُب برق فيه صواعق حين  
 وانقض الطرف تسترح من غرام تكتسي فيه ثوب دَلٍ وشين  
 فبلاء النفسى اتباع هوى النفس وبذر الهوى طموح العيين  
 قال الزاوي فمزقت رُفعتهُ شذر مذر ولم أبل أعذل أم عذر

the ill-fate of al-Husain, allusion to the tragic end of 'Ali's younger son. 53. خُفَي حنِين, the shoes of Hunain, a proverbial expression which will be explained in the notes to Assembly XXVI.

#### ASSEMBLY XI. CALLED "OF SĀWAH."

### المقامة الحادية عشرة الساوية

حدثت الحارث بن همام قال آنست من قلبي التساوة حين  
 حللت ساوة<sup>1</sup> وأخذت بالخبر المأثور في مداواتها<sup>2</sup> بزيارة الثُبور فلما  
 صرت إلى محلة الأموات وكفات<sup>3</sup> الرُفات رأيت جمعاً على قبر  
 يُحفر ومجنوز يُقبر فاحزنت<sup>4</sup> إليهم مُفكرًا في المال<sup>5</sup> ومُتذكرًا من درج

1. ساوة, name of a town between Raiy and Hamâdan, twenty-two parasangs distant from the former.
2. مُداوة, v.n. 3 of دوى, q.v.
3. كفات, place where anything is collected, store-house.
4. احزنت, pret. 7 of حوز, q.v.
5. مال, return (to God), "end of

مَنْ الْآلَ فَلَمَّا أَحْدَوْا الْمَيِّتَ وَفَاتَ قَوْلَ لَيْتَ<sup>6</sup> أَشْرَفَ شَيْخٌ مِنْ رُبَاوَةِ  
 مُتَخَصِّرًا<sup>7</sup> بِبِهَاوَةِ وَقَدْ لَفَعَ وَجْهَهُ بِرِدَائِهِ وَنَكَرَ شَخْصَهُ لِدَهَائِهِ فَقَالَ لِمِثْلٍ  
 هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ<sup>8</sup> فَادْكُرُوا أَيُّهَا الْغَافِلُونَ وَشَمِّرُوا أَيُّهَا الْمُتَخَصِّرُونَ  
 وَأَحْسِنُوا النَّظَرَ أَيُّهَا الْمُتَبَصِّرُونَ مَا لَكُمْ<sup>9</sup> لَا يَحْزُنُكُمْ دُفْنُ الْأَتْرَابِ وَلَا  
 يَبُولُكُمْ هَيْلُ الثَّرَابِ وَلَا تَعْبَاؤُنَ<sup>10</sup> بِنَوَازِلِ<sup>11</sup> الْأَحْدَاثِ وَلَا تَسْتَعِدُّونَ لِذُرُولِ  
 الْأَجْدَاثِ<sup>12</sup> وَلَا تَسْتَعْبِرُونَ<sup>13</sup> لِعَيِّنِ تَدْمَعٍ وَلَا تَعْتَمِرُونَ بِنَعْيِي يُسْمَعُ وَلَا  
 تَتَرَاعُونَ لِالْتِبِ يُفْقَدُ وَلَا تَلْتَاعُونَ<sup>14</sup> لِمِنَاحِيَةٍ تُعْقَدُ<sup>15</sup> يُشِيِّعُ أَحَدَكُمْ نَعْسَ  
 الْمَيِّتِ وَقَلْبَهُ تَلْتَمَاءُ<sup>16</sup> الْمَيِّتِ وَيَشْهَدُ مُوَارَاةَ<sup>17</sup> نَسِيمِهِ وَفِكْرَهُ فِي اسْتِخْلَاصِ  
 نَسِيمِهِ وَيُخْلِي<sup>18</sup> بَيْنَ وَدُودِهِ وَدُودِهِ ثُمَّ يَخْلُو بِمِزْمَارِهِ وَعُودِهِ طَالَمَا أَسِيئْتُمْ  
 عَلَى الْإِثْلَامِ الْحَبَّةَ وَتَنَاسَيْتُمْ إِحْتِرَامَ<sup>19</sup> الْأَحْبَةِ<sup>20</sup> وَاسْتَكْنَيْتُمْ<sup>21</sup> لِاعْتِرَاضِ الْعُسْرَةِ

man." 6. لَيْتَ، قول، the saying of "would that," the expression of regret for something irretrievably lost, "the crying of Alas." 7. مُتَخَصِّرًا (agent 5 of خَصَرَ)، placing on his hip (خَصَرَ) or taking for support (مُتَخَصِّرَةً)، "leaning on." 8. الْعَامِلُونَ . . . . لِمِثْلٍ، quotation of Qur'ân xxxvii. 59, here taken as a text for the following address. 9. مَا لَكُمْ، what ails you, how is it with you that. 10. لَا تَعْبَاؤُنَ، ye heed not. 11. نَوَازِلِ (pl. of نَازِلَةٌ)، those who alight, "the visitations." 12. أَجْدَاثِ and the preceding أَحْدَاثِ، pl. of جَدَثٌ and حَدَثٌ respectively, q.v. 13. لَا تَسْتَعْبِرُونَ (aor. 10 of عَبَرَ)، ye are not moved to tears. 14. لَا تَلْتَاعُونَ (aor. 8 of لَوَعَ)، ye are not burnt with grief, saddened. 15. تُعْقَدُ (pass. aor. of عَقَدَ)، here "is gathered." 16. تَلْتَمَاءُ، v.n. of لَقِيَ، meeting, encounter, here used as an adverbial accusative in the sense of "set towards." 17. مُوَارَاةَ، v.n. 3 of وَارَى، q.v. 18. يُخْلِي بَيْنَ، he leaves between one and another, for he leaves one with the other. 19. إِحْتِرَامَ (v.n. 8 of حَرَمَ)، the cutting off. 20. أَحْبَةِ، pl. of حَبِيبٌ، q.v. 21. اسْتَكْنَيْتُمْ (pret. 10 of كَوَّنَ)، ye have been

وَأَسْتَهَيْتُمْ<sup>22</sup> بِإِنْقِرَاضِ الْأَنْسَرَةِ وَضَحِكِكُمْ عِنْدَ الدَّفْنِ وَلَا ضَحِكِكُمْ<sup>23</sup> سَاعَةَ الزَّوْنِ  
وَتَبَخْتَرْتُمْ خَلْفَ الْجَنَائِزِ وَلَا تَبَخْتَرِكُمْ يَوْمَ قَبْضِ الْجَوَائِزِ<sup>24</sup> وَأَعْرَضْتُمْ عَنِّ  
تَعْدِيدِ<sup>25</sup> النَّوَادِبِ<sup>26</sup> إِلَى إِعْدَادِ الْمَادِبِ وَعَن تَحْرِقِ الثَّوَاكِلِ<sup>27</sup> إِلَى التَّائِقِ<sup>28</sup>  
فِي الْمَأْكَلِ لَا تَبَالُونَ بِمَنْ هُوَ بِأَلٍ وَلَا تُحْطِرُونَ ذِكْرَ الْمَوْتِ بِبَالٍ حَتَّى  
كَأَنَّكُمْ قَدْ عَلِقْتُمْ مِنَ الْحِمَامِ بِذِمَامِ<sup>29</sup> أَوْ حَصَلْتُمْ مِنَ الزَّمَانِ عَلَى أَمَانٍ  
أَوْ وَثِقْتُمْ بِسَلَامَةِ الدَّاتِ<sup>30</sup> وَتَحَقَّقْتُمْ مُسْلَمَةَ هَادِمِ اللَّذَاتِ كَلَّا سَاءَ مَا  
تَتَوَهَّمُونَ ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ<sup>31</sup> ثُمَّ أَنْشُدْ

أَيَا مَنْ يَدْعِي النَّهْمَ إِلَى كَمْ يَا أَخَا الْوَهْمِ  
تُعْبِي<sup>32</sup> الذَّنْبَ وَالذَّمَّ وَتُحْطِي الْخَطَا الْجَمَّ

cast down. 22. *أَسْتَهَيْتُمْ* (pret. 10 of *هَوَى*), ye have made little of. 23. *وَلَا ضَحِكِكُمْ*, and not your laughter, for "as ye laughed not" (comp. p. 33, n. 64). 24. *جَوَائِزِ* (pl. of *جَائِزَةٌ*), costly presents. 25. *تَعْدِيدِ*, v.n. 2 of *عَدَ*, enumeration, especially of the merits of the dead, in which sense, however, the form *تَعْدَادِ* is more usual. 26. *نَوَادِبِ* (pl. of *نَادِبَةٌ*), mourning women. The following *مَادِبِ* is pl. of *مَادِبَةٌ*, q.v. 27. *ثَوَاكِلِ* (pl. of *ثَاكِلٌ*, or *تَكْلِي*), the bereaved in general, or women bereaved of their children. 28. *تَائِقِ* (v.n. 5 of *أَتَقَ*), the pursuit of things pleasant (*أَنِيقٌ*), "daintiness." 29. *ذِمَامِ*, clientship, claim for protection. 30. *هَادِمِ اللَّذَاتِ*, the destroyer of delights, i.e. death, a designation frequently occurring in the Arabian Nights. 31. *تَعْلَمُونَ . . . كَلَّا*, quotation from the Qur'ân eii. 4. 32. *تُعْبِي*, aor. 2 of *عَبَى*, q.v. The metre of the verses *هزج*, 2nd *عروض* (*mafá'ilun, fa'á'lun*: ——— | ———) with *ضرب*. The poem is moreover of a kind called *مُسَمِّطٌ*, in which the usual *أبيات* or distichs are divided into stanzas, the first of which has the same rhyme all through, a rhyme which also terminates the final lines of the subsequent stanzas, while their preceding

أما أنذرك الشَّيب	أما بان لك العيب
ولا سمعك قد صم	ومافي نُصحه ريب
أما أسمعك الصَّوت	أما نادى بك الموت
فتحَّط <sup>33</sup> وتهتتم	أما تخشى من الفوت
وتختال من الزَّهو	فكم تسدري السَّهو
كأنَّ الموت ما عم	وتنصب إلى اللهو
وإبطاء تلافيك <sup>35</sup>	وحتام تجانيفك <sup>34</sup>
عُيوباً شملها انضم <sup>36</sup>	طباعاً جمعت فيك
فما تغلق من ذاك	إذا أسخطت مولاك
تلطَّيت من الهَم	وإن أخفق مسعاك
من الأصفر تهتتش	وإن لاح لك النَّعش
تغاممت <sup>38</sup> ولاغم	وإن مرَّ بك النَّعش <sup>37</sup>
وتعتاص وتزور	تُعاصي النَّاصح البر
ومن مان ومن نم	وتتقاد <sup>39</sup> لِمَنْ غر

lines have a different rhyme of their own. Here all the inflectional vowels of the rhyming words are suppressed, and each one is closed by *tashdîd* (ء) or by two consonants with *sukûn* (◌ْ), whereby the *fa'ûlun* of each subdivision of the line becomes *mafâil* (ـَـ). 33. فتحَّط (subj. 8 of حوط), so that thou be wary. 34. تجانيفي (v.n. 6 of جفو), moving about restlessly, swerving. 35. تلافي, v.n. 6 of لفي, q.v. 36. انضم, pret. 7 of ضم, q.v. 37. نقش من, نقش, as in various of the preceding and following end rhymes it seems that the two quiescent consonants are to be read with a kind of *idghâm*, as here نقش, so as to rhyme with تهتتش, and similarly in similar cases. For the Student it will be a good exercise to point each of these words with its proper *ḥarakah* of inflection. 38. تغاممت (pret. 6 of غم), thou feignest grief. 39. . . . تعاصي

وتَسْعَى فِي هَوَى النَّفْسِ      وتَحْتَالُ عَلَى الْفَلْسِ  
 وَتَنْسَى ظُلْمَةَ الرَّؤْسِ      وَلَا تَذْكُرُ مَا تَمَّ<sup>40</sup>  
 وَأَوْ لَاحِظَكَ الْحَفْظَ      لِمَا طَاحَ بِكَ اللَّحْظَ  
 وَلَا كُنْتَ إِذَا الْوَعْظَ      جَلَا الْأَحْزَانَ تَعْتَمَّ  
 سَثْرِي الدَّمِ لَا الدَّمْعَ      إِذَا عَايَنْتَ لَا جَمْعَ  
 يَبْقَى فِي عَرْصَةِ الْجَمْعِ<sup>41</sup>      وَلَا خَالَ وَلَا عَمَّ  
 كَأَنِّي بِكَ تَحْطُّ      إِلَى اللَّحْدِ وَتَنْغَطُّ  
 وَقَدْ اسْلَمَكَ الرَّهْطَ      إِلَى أَضِيقٍ مِّنْ سَمِّ<sup>42</sup>  
 هُنَاكَ الْجِسْمَ مَمْدُودَ      لَيْسَتْ تَأْكُلُهُ الدُّودُ  
 إِلَى أَنْ يَأْخُرَ الْعُودَ      وَيُيَسِّي الْعَظْمَ قَدْ رَمَّ<sup>43</sup>  
 وَمَنْ بَعْدُ فَلَا بُدَّ      مَنِ الْعَرَضِ إِذَا اعْتَدَّ  
 صِرَاطٌ<sup>44</sup> جَسْرُهُ مِدَّةٌ      عَلَى الْمَارِ لِمَنْ أَمَّ  
 وَكَمْ مِنْ مُرْشِدٍ ضَلَّ      وَمَنْ ذَى عِرَّةٍ ذَلَّ  
 وَكَمْ مِنْ عَالِمٍ زَلَّ      وَقَالَ الْحُطْبُ قَدْ طَمَّ  
 فَبَادِرَ أَيُّهَا الْعُمَرُ      لِمَا يَحْلُو بِهِ الْمُرَّ  
 فَقَدْ كَادَ يَهِي الْعُمَرُ      وَمَا أَقْلَعْتَ عَنْ نَمِّ  
 وَلَا تَرْكُنْ إِلَى الدَّهْرِ      وَإِنْ لَانَ وَإِنْ سَرَّ

ما ثمَّ. 40. قود of 7, زور of 9, عوص of 8, عصى of 2, اor. 2, تَتَقَاد, what (is) then and there (i.e. beyond the grave). 41. عَرْصَةُ الْجَمْعِ, place or court of Assembly, i.e. resurrection; the preceding جَمْع means company, congregation (of friends and relations). 42. أَضِيقٌ, (a place) narrower than a needle's eye, i.e. the grave, rendered so to the entombed sinner through anguish and fear. 43. يُيَسِّي قَدْ رَمَّ, turn rotten, moulder. For أَمْسَى, as one of the verbs called أَخَوَاتُ كَانَ, sisters of كَانَ, see Grammar, p. 242. 44. صِرَاطٌ, a path, here the path, like a bridge, as narrow as a hair and as sharp as a sword, over which men must pass after death.

فَتَلْفَى<sup>45</sup> كَمَنْ أَعْتَرَّ      بِأَفْعَى تَنْفَثَ السَّمَّ  
 وَخَفَّضَ مِنْ تَرَاقِيكَ<sup>46</sup>      فَإِنَّ الْمَوْتَ لَأَقْيِكَ  
 وَسَارٍ فِي تَرَاقِيكَ      وَمَا يَدُّ كُلِّ أَنْ هَمَّ  
 وَجَانِبِ صَعْرِ الْحَدِّ      إِذَا سَاعَدَكَ الْجَدُّ  
 وَزَمَّ اللَّفْظَ إِنْ نَدَّ      فَمَا أَسْعَدَ مَنْ زَمَّ<sup>47</sup>  
 وَنَفَسَ عَنِ الْبَتِّ      وَصَدَّقَهُ إِذَا نَثَّ  
 وَرَمَّ الْعَمَلَ الرَّبِّ      فَقَدْ أَفْلَحَ مَنْ رَمَّ  
 وَرَشَّ<sup>48</sup> مِنْ رِيَشِهِ أَحْصَ<sup>49</sup>      بِمَا عَمَّ وَمَا خَصَّ<sup>50</sup>  
 وَلَا تَأَسَّ<sup>51</sup> عَلَى التَّنْقِصِ      وَلَا تَحْرِصْ عَلَى اللَّسَمِّ  
 وَعَادِ<sup>52</sup> الْخُلُقَ الرَّدْلَ      وَعَوِّزْ كَفَّكَ الْبَدْلَ  
 وَلَا تَسْتَمِعِ الْعَدْلَ      وَنَزَّهْهَا<sup>53</sup> عَنِ الْقَصَمِّ  
 وَزَوِّدْ نَفْسَكَ الْخَيْرَ      وَدَعْ مَا يُعْقَبُ<sup>54</sup> النَّصِيرَ  
 وَهَيِّئْ مَرْكَبَ السَّيْرِ      وَخَفَّ<sup>55</sup> مِنْ لُجَّةِ الْيَمِّ  
 بِذَا أَوْصِيَتْ يَا صَاحِ<sup>56</sup>      وَقَدْ بَحَّتْ<sup>57</sup> كَمَنْ بَاحَ  
 فَطَوْبَى لِفَتَى رَاحِ      بِأَدَابِي يَأْتَمُّ<sup>58</sup>

45. تَلْفَى (pass. aor. 4 of لَفَى), thou wilt be found. 46. تَرَاقِي (v.n. 6 of رَقِيَ), overbearingness. The following تَرَاقِي is pl. of تَرَقُّوة, collar-bones. 47. فَمَا أَسْعَدَ مَنْ زَمَّ, for how happy is he who bridleth (his speech). See Grammar, p. 278, and the preceding notes passim. 48. رَشَّ, imper. of رِيَشَ, q.v. 49. أَحْصَ, pret. 7 of حَصَّ, q.v. 50. بِمَا ... خَصَّ, with what is great and small (of gifts). 51. لَا تَأَسَّ, prohibitive of أَسَى, q.v. 52. عَادَ (imp. 3 of عَادَ), resist. 53. نَزَّهْهَا (imp. 2 of نَزَّهَ), keep it from, the pronoun referring to كَفَّ, hand, which, as denoting one of the double parts of the body, is of the feminine gender (see Grammar, p. 92, 7). 54. يُعْقَبُ (aor. 4 of عَقَبَ), brings on. 55. خَفَّ, imper. of

ثم حسر رذنه عن ساعد شديد الأسر قد شد عليه جبائر<sup>59</sup> المكر لا الكسر  
 متعزّضاً للإستراحة<sup>60</sup> في معرض الوقاحة فاختلف به اولئك الملاء حتى  
 اترع كمه وملأ ثم انحدر من الرّبوّة جدلاً بالأحبوة قال الراوي فجادبتّه  
 من ورائه حاشية رداًه فالتفت الى مستسلماً<sup>61</sup> وواجهني مسلماً فإذا  
 هو شيخنا أبو زبد بعينه ومينه فقلت له

إلى كم يا أبا زيد      افانينك<sup>62</sup> في الكيد  
 ليأحاش لك الصّيد      ولا تغيبا بهنّ ذم

فأجاب من غير استحياء ولا ارتياء وقال

تبصّر ودع التوم      وقل لي هل ترى اليوم  
 فتى لا يقيم القوم      مستى ما دسته<sup>63</sup> تم

فقلت له بعدا لك يا شيخ الثار وزاملية العار فما مشك في طلاوة  
 علانيتك<sup>64</sup> وحُبث نيتك إلا مثل روث مفضض أو كنيف مبيّض ثم  
 تفرّقتا فانطلقت ذات اليمين وانطلق ذات الشمال وناوخت مهب<sup>65</sup>  
 الجنوب وناوخت مهب الشمال

يا صاجي (see Gram. p 201). 56. يا صاح, apocopated vocative for يا صاح, q.v. 57. باح and بحت, 1st and 3rd pret. of بوح, q.v. 58. يأتّم aor. 8 of أم, here to be translated by "following them," ruling himself thereby. 59. جبائر (pl. of جبيرة), bandages, splints. 60. استراحة, v.n. 10 of مريح, q.v. 61. مستسلماً (10 of سلم), surrendering, submitting, here "submissively." 62. أفنين (pl. of أفن, derivative of فن), kinds, sorts. The metre of this and the next following verse is the same as above, and, as Chenery remarks, "a pretty effect is produced by making Hârith address the impostor in verses like his own, and Abû Zayd reply in the same manner." 63. دست, Persian for "hand," here of a game at cards, for opportunity. 64. علانية, outward show, "seeming." 65. مهب, quarter from which the wind blows.

المقامة الثانية عشرة الدمشقية

حكى الحارث بن همام قال شخصت من العراق الى الغوطة<sup>1</sup>  
 وأنا ذو جرك مربوطة وجدة مغبوبة يلهيني خلؤ الذرع<sup>2</sup> ويُردهيني  
 حُفول الصرع<sup>3</sup> فلما بلغتها بعد شق النفس وأنصاء العنس ألفتها  
 كما تصفها الألسن وفيها ما تشتهي الأنفس وتلد الأعين فشكرت  
 يد التوى<sup>4</sup> وجريت طلقاً<sup>5</sup> مع الهوى وطفقت أنص بها ختوم الشهوات  
 واجتني قطوف اللذات الى ان شرع سقر<sup>6</sup> في الأعراق وقد استنفقت  
 من الإغراق<sup>7</sup> فعادني عيد من تذكار الوطن والحنين الى العطن<sup>8</sup> فقوضت

1. غوطة, a low, well watered plain, with the article especially applied to the rich and beautiful plain in which Damascus is situated, and which, with the valley of Bauwân, the Ubullah of Baṣrah, and the Sughd of Samarcand, is considered one of the four paradises of the earth. Abû Bakr al-Khwârazmî says: "I have seen them all, and found the Ghûtah to be the most fertile, luxuriant, and beautiful of them." 2. خُلؤ الذرع, "freedom of arm," i.e. leisure and unconcern. 3. حُفول الصرع, fulness of udder, i.e. affluence. 4. يد التوى, the hand of separation, for "the bounty of travel." 5. طلق, a course, career, race. 6. سقر, a company of travellers. 7. إغراق, v.n. 4 of غرق, a drowning, diving, here into pleasures. The preceding استنفقت is pret. 10 of فوق, q.v. 8. عطن, originally the place of kneeling of the camels round the water, here "fold,"

خِيَامِ الْغَيْبَةِ وَأَسْرَجَتْ جِوَادَ الْأَوْتَةِ وَلَمَّا تَاهَبَتِ الرَّفَاقَ وَاسْتَتَبَّ<sup>9</sup>  
 الْإِتْفَاقَ الْخَنَا<sup>10</sup> مِنَ الْمَسِيرِ دُونَ اسْتِصْحَابِ الْجَفِيرِ فَرَدْنَا<sup>11</sup> مِنْ كُلِّ قَبِيلَةٍ  
 وَأَعْمَلْنَا فِي تَحْصِيَاهُ أَلْفَ حَيْلَةٍ فَأَعُوذُ وَجَدَانَهُ فِي الْأَحْيَاءِ<sup>12</sup> حَتَّى خَلْنَا  
 أَنَّهُ لَيْسَ مِنَ الْأَحْيَاءِ فَحَارَتِ لِعُوزِهِ عَزُومُ<sup>13</sup> السَّيَّارَةِ وَأُنْتَدُوا بِبَابِ جَيْرُونَ<sup>14</sup>  
 لِلْإِسْتِشَارَةِ فَمَا زَالُوا بَيْنَ عَقْدٍ وَحَلٍّ وَشَرْزٍ وَوَسْخَلٍ إِلَى أَنْ نَفَدَ التَّنَاجِي<sup>15</sup>  
 وَقِنَطَ الرَّاجِي وَكَانَ حِذْتَهُمْ شَخْصٌ مَيْسَمُهُ مَيْسَمُ الشُّبَّانِ وَلِبُوسُهُ لِبُوسُ  
 الرَّهْبَانِ وَبِيدُهُ سُبْحَةُ النَّسْوَانِ وَفِي عَيْنِيهِ تَرْجَمَةُ النَّشْوَانِ<sup>16</sup> وَقَدْ قَيَّدَ  
 لِحُظَّهُ بِالْجَمْعِ وَأَرْهَفَ أَنْزَلَهُ لِاسْتِرَاقِ السَّمْعِ<sup>17</sup> فَلَمَّا أَنَى أَنْكَافَهُمْ<sup>18</sup> وَقَدْ  
 بَرِحَ لَهُ خَفَاؤُهُمْ قَالَ لَهُمْ يَا قَوْمَ لِيُفْرَخَ<sup>19</sup> كَرَبِكُمْ وَلِيَأْمَنَ سِرْبِكُمْ<sup>20</sup> فَسَاخَفُكُمْ  
 بِمَا يَسُرُّو رُؤْعَكُمْ وَيَبْدُو طُوعَكُمْ<sup>21</sup> قَالَ الرَّاوي فَاسْتَطْلَعْنَا مِنْهُ طَلْعَ الْخَفَارَةِ

in the sense of home. 9. استتبت (تبت 10 of), it challenged destruction, i.e. was in perfect order or completed. 10. الخنا, pret. 4 of لوح, q.v. 11. ردنا, pret. of رود, q.v. 12. أحياء (pl. of حتى), clans; the second أحياء, pl. of حتى, in the sense of "a living one." 13. عزوم (pl. عزم), resolutions, resolves. 14. باب جيرون, the gate of Jairûn, either a gate of the celebrated Mosque of Damascus, or, more probably one of the city gates on the eastern side, called after Jairûn, a son of the builder of Damascus, whose own name is Dimashq, son of Nimrod, according to others, son of Bâtir, son of Mâlik, son of Arphaxad, son of Shem, son of Noah. 15. تناجي, v.n. 6 of مجو, q.v. 16. نشوان, one intoxicated, here one in a state of giddiness produced by watching and contemplation. 17. لاستراق السمع (v.n. of سرق), to steal a hearing, phrase borrowed from Qur'an xv. 18, and xxxvii. 10. 18. أنكفاء, v.n. 7 of كفاء, q.v. 19. ليفرخ, imp. 4 of فرخ, in the sense of the primitive verb, q.v. 20. سيرب, here "mind." 21. يبدو طوعكم, displays obedience to

وَأَسْنَيْنَا<sup>22</sup> لَهُ الْجَعَالَةَ عَنِ السِّفَارَةِ فَنَزَعَمَ أَنَّهَا كَلِمَاتٌ لَقِنَهَا<sup>23</sup> فِي الْمَنَامِ لِيَحْتَرِسَ بِهَا مِنْ كَيْدِ الْأَنَامِ فَيَجْعَلُ بَغْضَنَا يَوْمَئِذٍ إِلَى بَعْضٍ وَيَقْلِبُ طَرْفِيهِ بَيْنَ لِحْظٍ وَغَضٍّ<sup>24</sup> وَتَمَيَّنَ لَهُ أَنَا اسْتَضَعَفْنَا الْخَبَرَ وَاسْتَشْعَرْنَا الْخَوَرَ<sup>25</sup> فَقَالَ مَا لَكُمْ اتَّخَذْتُمْ جَدِّي عِبًا وَجَعَلْتُمْ تَبْرِي خَبثًا وَطَالَمَا وَلَدَهُ جَبَّتْ مَخَافُ<sup>26</sup> الْأَقْطَارِ وَوَلَجَّتْ مَقَامِ<sup>27</sup> الْأَخْطَارِ فَنَغِمْتِ بِهَا عَنِ مَصَاحِبَةِ خَفِيرٍ وَاسْتَصْحَابِ جَفِيرٍ ثُمَّ إِنِّي سَأَلْتِي مَا رَابِكُمْ وَاسْتَسَلَّ الْأَحْذَرَ الَّذِي نَابِكُمْ بَانَ أَوْافِقَكُمْ فِي الْبِدَاوَةِ وَأُرَافِقَكُمْ<sup>28</sup> فِي السَّمَاءِ<sup>29</sup> فَإِنْ صَدَقْتُمْ وَعُدِّي فَأَجِدُوا سَعْدِي وَأَسْعِدُوا جَدِّي وَإِنْ كَذَبْتُمْ فَمِزَقُوا أَدَمِي وَأَرَبِقُوا دَمِي قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَأَلْهَمْنَا<sup>30</sup> تَصْدِيقَ رُؤْيَاهُ وَتَحْقِيقَ مَا رَوَاهُ فَنَزَعْنَا عَنْ مُجَادِلَتِهِ وَاسْتَهْمْنَا<sup>31</sup> عَلَى مُعَادِلَتِهِ<sup>32</sup> وَفَضَمْنَا بِقَوْلِهِ عُرَى الرَّبَائِثِ<sup>33</sup> وَأَلْغَيْنَا اتِّقَاءَ<sup>34</sup> الْعَابِثِ<sup>35</sup> وَالْعَائِثِ وَلَمَّا عُكِمَتْ<sup>36</sup> الرَّحَالُ وَأَزِفَ التَّرْحَالُ اسْتَنْزَلْنَا<sup>37</sup> كَلِمَاتِهِ الرَّاقِيَةَ لِتَجْعَلَهَا الْوَاقِيَةَ الْبَاقِيَةَ

you, i.e. "shows itself in accord with you." 22. *أَسْنَيْنَا*, pret. 4 of *سَنَى*, q.v. 23. *لَقِنَهَا* (pass. pret. of *لَقِنَ*), which he had been taught. 24. *بَيْنَ لِحْظٍ وَغَضٍّ*, "between glances sideward and downward," in perplexed incredulity. 25. *اسْتَشْعَرْنَا الْخَوَرَ*, we conceived its weakness, considered it to be futile. 26. *مَخَافٍ*, pl. of *مَخَافَةٌ*, q.v. 27. *مَقَامِ*, pl. of *مَقَامَةٌ*, q.v. 28. *أُرَافِقُ*, subj. 3 of *رَفِقَ* and *وَفِقَ* respectively, q.v. 29. *السَّمَاءُ*, the *Samâwah*, the desert tract between Syria and 'Irâq. 30. *أَلْهَمْنَا* (pass. 4 of *أَلْهَمَ*), we were inspired. 31. *اسْتَهْمْنَا*, pret. 8 of *سَهَمَ*, q.v. 32. *مُعَادِلَةٌ* (v.n. 3 of *عَدَلَ*), "balancing one's self with another," especially "riding side by side on the same camel." 33. *عُرَى الرَّبَائِثِ* (pl. of *عُرْوَةٌ* and *رَبِيئَةٌ* respectively), the loops of hindrances or impediments. 34. *اتِّقَاءَ*, v.n. 8 of *تَقَى*, q.v. 35. *عَابِثٌ*, one who trifles; *عَائِثٌ* (root *عَيْثُ*), one who harms (also one of the names of the lion). 36. *عُكِمَتْ*, pass. of *عَكَمَ*, q.v. 37. *اسْتَنْزَلْنَا*

فقال ليقْرَأَ كُلُّ مَنْكُمْ أُمَّ الْقُرْآنِ 38 كَلِّمَا أَظَلَّ الْمَلُوانِ ثُمَّ لِيَقْلُ بِلِسَانِ خاضِعٍ وَصَوْتِ خاشِعٍ اللَّهُمَّ يَا مَحْيِي الرُّفَاتِ وَيَا دافعَ الْآفاتِ وَيَا واقِي المَخافاتِ وَيَا كَرِيمَ الْمُكافاةِ 39 وَيَا مُؤْتِلَ العُفْاةِ 40 وَيَا وَلِيَّ العَفْوَ وَالْمُعافاةِ 41 صَلِّ على مُحَمَّدٍ خاتَمِ أنْبِيائِكَ وَمبْلَغِ أنْبائِكَ وعلى مَصابِيحِ أُسْرَتِهِ 42 وَمفاتيحِ نُصْرَتِهِ 43 وَأَعِدْني اللَّهُمَّ مِنْ نَزغاتِ الشَّياطينِ وَنَزواتِ السُّلطانِ وإِعْاناتِ الباغينِ وَمُعاناةِ الطَّاعينِ وَمعاداةِ العاديينِ وَعُدْوانِ المُعادينِ وَعُلبِ الغالِبينِ وَسلبِ السَّالِبينِ وَحِيلِ المُحْتالينِ وَغَيْلِ المُعْتالينِ وَأَجْزِي اللَّهُمَّ مِنْ جُورِ المُجاورينِ وَمُجاورةِ الجائِرينِ وَكُفِّ عَنِّي أَكْفَ الضَّالِّينِ وَأَخْرَجْني مِنْ ظُلُماتِ الظَّالِمينِ وَأَنْخُلْني بِرَحْمَتِكَ في عِبادَتِكَ الصَّالِحينِ اللَّهُمَّ حُطْني 47 في تُرْبَتِي وَعُزْبَتِي وَغَيْبَتِي وَأَوْبَتِي وَجُمُعَتِي وَرَجْعَتِي وَتَصْرُفِي وَمُنْصَرْفِي 48 وَتَقْلَبِي وَمُنْقَلَبِي

(10 of نزل), we demanded (generally used with regard to payment).

38. أُمَّ الْقُرْآنِ, the mother of the Qur'ân, the Fâtihah or opening chapter, as containing the fundamental doctrines of the whole book.

39. مُكافاة, v.n. 3 of كَفَى, q.v. 40. عُفَاة (pl. of عافِي), seekers of bounties, supplicants. 41. مُعافاة (v.n. of عافاه اللهُ, may God keep him in good health), protecting care. 42. مَصابِيحِ أُسْرَتِهِ (pl. of مَصباح), the lights of his kindred, alluding to the companions (أَصْحاب) of Muhammad, perhaps on account of the *tajnis* of the two roots صَبَح and صَبِح. 43. مِفْتاحِ نُصْرَتِهِ (pl. of مِفْتاح), the keys of his victory, allusion to the auxiliaries (انصار), that is the allies, which Muhammad found in Madinah. 44. نَزْغَة, temptation, evil suggestion. 45. مُعاناة and the following معاداة, v.n. 3 of عَدُو and عَدُو respectively, q.v. 46. حَيْل and the following غَيْل, pl. of حَيْلَة and غَيْلَة respectively. 47. حُطْني (imp. of حَوط), keep me. 48. مُنْصَرْفِي and the following مُنْقَلَبِي, v.n. 7 or so called *maṣḍar* in Mim of صَرَف and قَلَب respectively for انْصِرَاف and

وَاحْفَظْنِي فِي نَفْسِي وَنَفَائِسِي<sup>49</sup> وَعِرْضِي وَعَرْضِي وَعَدَدِي وَعُدَدِي<sup>50</sup> وَسَكْنِي  
 وَمَسْكْنِي وَحَوْلِي وَحَالِي وَمَالِي وَمَالِي وَلَا تُلْحَقْ بِي تَغْيِيرًا وَلَا تَسَلِّطْ عَلَيَّ  
 مُغَيِّرًا<sup>51</sup> وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا<sup>52</sup> اللَّهُمَّ احْرُسْنِي بَعِيْنِكَ وَعَوْنِكَ  
 وَاحْصِنِي بِأَمْنِكَ وَمَنْعِكَ وَتَوَلَّئْنِي<sup>53</sup> بِاخْتِيَارِكَ وَخَيْرِكَ وَلَا تَكِلْنِي<sup>54</sup>  
 إِلَى كِلَاةٍ غَيْرِكَ وَهَبْ<sup>55</sup> لِي عَافِيَةً<sup>56</sup> غَيْرَ عَافِيَةٍ وَأَرْزُقْنِي رِفَاهِيَةً غَيْرَ وَاهِيَةٍ  
 وَكُنْفَنِي مَخَاشِي<sup>57</sup> اللَّوَاءِ وَكُنْفُنِي بِغَوَاشِي الْآلَاءِ وَلَا تُظْفِرْ بِي أَظْفَارَ الْأَعْدَاءِ  
 إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ثُمَّ أَطْرَقَ لَا يُدِيرُ لِحَظًا وَلَا يُجِيرُ لِقَطَا حَتَّى قَلْنَا  
 قَدْ ابْلِسْتَهُ خَشْيَةً أَوْ احْرُسْتَهُ غَشْيَةً ثُمَّ أَقْنَعَ رَأْسَهُ وَصَعِدَ أَنْفَاسَهُ وَقَالَ  
 أَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ<sup>58</sup> ذَاتِ الْأَبْرَاجِ وَالْأَرْضِ ذَاتِ الْفُجْجَاجِ وَالْمَاءِ التَّجْجَاجِ  
 وَالسِّرَاجِ الْوَهَّاجِ وَالْبَحْرِ الْعَجْجَاجِ وَالْهَوَاءِ الْعَجْجَاجِ إِنَّهَا لَمَنْ أَيْمَنَ الْعَوْدَ  
 وَأَعْنَى<sup>59</sup> عَنْكُمْ مَنْ لَابَسِيَ الْخَوْدَ مِنْ دَرَسَهَا عِنْدَ ابْتِسَامِ الْفُلُقِ لَمْ يُشْفَقْ  
 مِنْ خَطْبِ إِلَى الشَّفَقِ وَمَنْ نَاجَى بِهَا طَلِيْعَةَ الْغَسَقِ أَمِنْ لَيْلَتِهِ  
 مِنَ السَّرْقِ قَالَ الرَّوِي فَتَلَقَّنَاهَا حَتَّى اتَّقَّنَاهَا وَتَدَارَسْنَاهَا لِكَيْ لَا نَنْسَاهَا

انْقِلَاب. 49. نفائس، pl. of نفيسة، q.v. 50. عدد (pl. of عُدَّة)،  
 preparations, stores, "means." For the preceding عدد see p. 46,  
 n. 26. 51. مُغَيِّرًا (agent 4 of غور)، invader. 52. نصيرًا . . . وأجعل،  
 but give me from thyself helping power, quotation from Qur'ân  
 xvii. 82. 53. تولَّئْنِي (imp. 5 of ولى)، befriend me. 54. لا تكِلْنِي  
 (prohib. of وكل)، consign me not. 55. هب، imp. of وهب، q.v.  
 56. عَافِيَةً، health. The second عَافِيَةً is fem. of عَافِي، that which  
 weareth away; similarly غَيْرَ وَاهِيَةٍ in the following line signifies:  
 "that perisheth not." 57. مَخَاشِي and the following غَوَاشِي، pl.  
 of مَخَشِيَةٌ and غَاشِيَةٌ respectively, q.v. 58. أَقْسَمُ بِالسَّمَاءِ، I  
 swear by the heaven (with its constellations), etc.; this and the  
 following asseverations are quotations and allusions to Qur'ân viii.  
 lxxi. 19, and lxxviii. 13. 59. أَعْنَى (comp. of عَنَى)، better

ثم سِرْنَا نَزَجِي الْحُمُولَاتِ بِالِدَعَوَاتِ لَا بِالْحُدَاةِ وَمَحْمِي الْحُمُولَاتِ  
 بِالْكَلِمَاتِ لَا بِالْكَمَاتِ<sup>60</sup> وَصَاحِبِنَا يَتَعَمَّدُنَا بِالْعَشِيِّ وَالْغَدَاةِ وَلَا يَسْتَنْجِزُ  
 مَتَا الْعِدَاتِ حَتَّى إِذَا عَايَتَا أَطْلَالَ<sup>61</sup> عَانَةً قَالَ لَنَا الْإِعَانَةَ الْإِعَانَةَ فَاخْضَرْنَا  
 الْمَعْلُومَ وَالْمَكْتُومَ وَأَرْبِنَاهُ الْمَعْكُومَ وَالْمَحْتَمُومَ<sup>62</sup> وَقَلْنَا لَهُ أَقْضِ مَا أَنْتَ  
 قَاضٍ<sup>63</sup> فَمَا تَجِدُ فِينَا غَيْرَ رَاضٍ فَمَا اسْتَخَفَّهُ سِوَى الْخَفِّ وَالزَّيْنِ<sup>64</sup> وَلَا حَلِي  
 بَعِيْنَهُ غَيْرَ الْحَلِيِّ وَالْعَمِيْنِ فَاحْتَمَلَ مِنْهُمَا وَقَرَهُ وَنَاءَ بِمَا يَسُدُّ بِهِ فِقْرَهُ  
 ثُمَّ خَالَسَنَا مُخَالَسَةَ الطَّرَارِ<sup>65</sup> وَأَنْصَلَتْ مِنْهَا أَنْصِلَاتُ الْفَرَارِ<sup>66</sup> فَأَوْحَشَنَا  
 فِرَاقَهُ وَأَدْهَشَنَا امْتِرَاقَهُ وَلَمْ نَزَلْ نَشُدُّهُ بِكُلِّ نَائٍ وَنَسْتَخْبِرُ عَنْهُ كَلَّ  
 مَعْوٍ وَهَادَ إِلَى أَنْ قِيلَ إِنَّهُ مَدَّ دَخَلَ عَانَةً مَا زَايِلُ الْحَانَةِ<sup>67</sup> فَأَغْرَانِي  
 حُبُّكَ هَذَا الْقَوْلَ بِسَبْكِهِ<sup>68</sup> وَالْإِنْسِلَاكَ فِيمَا لَسْتُ مِنْ سَبْكِهِ فَانْجَلَّتْ

sufficing. 60. كَمَاتٍ (pl. of كَمَاة), men fully armed. 61. أَطْلَالَ (pl. of طَلَّل), objects appearing in view, in the Mu‘allaqât and Arabic poetry in general particularly applied to the traces of the camp or abode in which the beloved had dwelt, here “the house-tops” of ‘Ānah, becoming visible from the desert. ‘Ānah, on the Euphrates, was celebrated for its wine of which we shall presently hear more.

62. الْمَعْلُومَ . . . الْمَحْتَمُومَ, “the exposed and the hidden, the corded and the sealed, i.e. the various kinds of goods they brought with them, both what was open to view and what was corded in bales or sealed up in boxes” (Chenery). 63. أَقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ, decide what thou art deciding, i.e. “as thou wilt.” 64. الْخَفِّ وَالزَّيْنِ, the light and the ornament, i.e. what is portable and precious. 65. طَرَّارٍ (from طَرَّ, he cut), a cut-purse. 66. فَرَّارٍ, a fugitive nick-name given to a certain poet who stole from the ranks and fled from battle; also a name of quicksilver, which is here perhaps more appropriate, and preferred by Chenery. 67. حَانَةٍ, shop of a wine-seller, tavern. 68. سَبَكْتُ, the melting of metals, to purify

الى الدسكرة في هيئته منكرة فاذا الشيخ في حلة مصصرة بين دنان  
ومصصرة وحوله سقاة<sup>69</sup> تبهر وشموع تزهر وآس وعيهر ومزمار ومزهر وهو  
تارة يستبزل<sup>70</sup> الدنان وطورا يستنطق العيدان ودفعة يستنشق الريحان  
وأخرى يغازل الغزلان<sup>71</sup> فلما عثرت على لبسه وتفاوتت يومه من امسه  
قلت له اولى لك يا ملعون أنسيت يوم جيرون فصحك مستغربا  
ثم أنشد مطربا

لزممت السفار<sup>72</sup> ومجبت القفار<sup>73</sup> وعفت السفار لاجني الفرح  
وحضت الشبول ورضت الخيول لجرديول الصبا والمرح  
ومطت الوقار وبعثت العقار<sup>74</sup> لحيو العقار ورشف القرح  
ولو لا الطماح التي شرب راح لما كان باح فمي بالملح<sup>75</sup>  
ولا كان ساق دهائي الرفاق لأرض العراق بحمل الشبح  
فلا تغضبن ولا تضخبن ولا تغتبن<sup>76</sup> فغذري وضح  
فلا تعجبن لشيخ أبون بمعنى أغن<sup>77</sup> ودن طفح  
فان المدام تقوي العظام وتشفي السقام وتنفي الترح  
وأصفي الشرور اذا ما الوقور أماط ستور الحيا واطرح<sup>78</sup>

them, here "testing." 69. سقاة (pl. of ساقى), cup-bearers. 70. يستبزل, aor. 10 of بزل, q.v. 71. غزلان (pl. of غزال), gazelles, for beautiful boys and women. 72. سفار (v.n. 3 of سفر), travelling, journeying. The metre of these verses, which are *musammaṭāt* (comp. p. 81, n. 32), is متقارب, as p. 28, n. 65. 73. قفار (pl. of قفر), deserts. 74. عقار with *fathāh*, estate, land, with *dhammah*, wine. 75. ملح (pl. of ملحة), elegancies. 76. فلا تغضبن... لا تضخبن... لا تغتبن, be not angry, nor cry aloud, nor chide, energetic prohibitives of غضب, صحب, and عتب respectively. 77. أغن (4 of غن), re-sounds with the hum (here of visitors). 78. اطرح, 8 of طرح,

وَأَخْلَى الْغُرَامَ إِذَا الْمُسْتَهَامَ <sup>79</sup> أزال أكتتام الهوي وأفتصح  
 فَبُحَّ بِهَوَاكُ وَبِرَّكُ حَشَاكُ فزئد أساك به قد قدح <sup>80</sup>  
 وَدَاوِ <sup>81</sup> الْكَلُومِ وَسَلِّ <sup>82</sup> الْهَمُومِ ببدت الكروم التي تفتتح  
 وَخُصَّ الْغَبُوقُ <sup>83</sup> بِسَاقِ يسوق بلاء المشوق اذا ما طمخ  
 وَشَادِ يُشِيدُ بِصَوْتِ تَمِيدِ <sup>84</sup> جبال الحديد له إن صدح  
 وَعَاصِ التَّصِيحِ الَّذِي لَا يَمِيحُ <sup>85</sup> وصال المليح اذا ما سمح  
 وَجَلَّ فِي الْمَحَالِ وَلَوْ بِالْمَحَالِ <sup>86</sup> ودع ما يقال وخذ ما صلح  
 وَفَارِقِ ابَاكَ إِذَا مَا ابَاكَ وَمَدَّ الشَّبَاكَ وَصَدَّ مِنْ سَنَحِ  
 وَصَافِ الْخَلِيلِ وَنَافِ الْبَخِيلِ وَأَوَّلِ الْجَمِيلِ وَوَالِ الْمِنِحِ <sup>87</sup>  
 وَوَلَدٍ <sup>88</sup> بِالْمَتَابِ أَمَامَ الذَّهَابِ فَمَنْ دَقَّ بِبَابِ كَرِيمٍ فَتَحَ  
 فَقَدْتِ لَهُ بَخَّ بَخَّ لِرَوَايَتِكَ وَأَفِّ وَتَقَّ لِعَوَايَتِكَ فَبِاللَّهِ مَنْ أَى  
 الْأَعْيَاصِ عَيْصُكَ فَقَدْ اغْضَلْنِي عَوْبُصُكَ فَقَالَ مَا أَحَبُّ أَنْ أَفْصَحَ  
 عَنِّي وَلِلَّيِّ سَأَكْنِي

q.v. 79. مستهَام, patient 10 of هيم, q.v. 80. قدح . . . . فزئد,  
 or else the fire-staff of thy grief will kindle thereat, rub a spark  
 on it. 81. دَاوِ (imp. 3 of دوى), cure, heal. 82. سَلِّ (imp. 2 of  
 سلو), divert, console. Chenery, who translates "draw out thy  
 cares," seems to take the word for the imp. of سَلِّ, he drew out  
 the sword, but I believe him to be mistaken in this, as the follow-  
 ing metaphor of "the daughter of the vine" appears to prove.  
 83. غنوق, evening-draught, opposed to صبوح, wine drunk in the  
 morning. 84. تَمِيد (3rd fem. sing. aor. of ميد referring to the  
 broken plural جبال), are moved, oscillate, thrill. 85. لَا يَمِيحُ (aor.  
 4 of), will not permit. 86. مَحَال with kasrah, "craft, cunning,"  
 with dhammah, "an impossibility," meaning here "to thy utmost  
 bent." 87. مَنِح (pl. of مَنَاحَة), gifts. The preceding verbs are all,

أَنَا أُطْرُوفَةُ الزَّمَانِ وَأَعْجُوبَةُ الْأَمَمِ<sup>89</sup>  
 وَأَنَا الْحَوْلُ الَّذِي اخْتَالَ فِي الْعُرْبِ وَالْعَمَمِ  
 غَيْرَاتِي ابْنِ حَاجَةٍ هَاضَهُ الدَّهْرُ وَاهْتَضَمَ  
 وَأَبُوصَبِيَّةٌ بَدَوْا مِثْلَ لَحْمٍ عَلَى وَضْمٍ<sup>90</sup>  
 وَاخْوِ الْعَيْلَةِ الْمُعْمِلِ إِذَا اخْتَالَ لَمْ يُلْمِ<sup>91</sup>

قال الراوي فعرفت حينئذ انه ابو زيد ذو الرئيب والعييب ومُسَوِّد  
 وجه الشيب وساعني عظم تمرده وقبح تورده فقلت له بلسان  
 الأنفة وإدلال المعرفة ألم يأن<sup>92</sup> لك يا شيخنا ان تغلغ عن انحننا فتصجر  
 وزمجر وتنكر وفكر ثم قال انها ليلة مراح لا تلاح ونهزة شرب راح لا كِفَاح<sup>93</sup>  
 فعد<sup>94</sup> عما بدا الى ان نتلاقي غداً ففارقته فرقاً<sup>95</sup> من عرْبِدته<sup>96</sup> لا تعلقنا  
 بعِدته<sup>97</sup> وبت ليأتي لابسا حِداد<sup>98</sup> التدم على نقلي خطي القدم الى  
 ابنة الكرم لا الكرم وعاهدت الله سبحانه ان لا أخضر بعدها حانة  
 نبات ولو أعطيت مئلك بعدان ولا أشهد معصرة الشراب ولو رَدَّ علي

like the first صاف, to be read with *kasrah*, and are imp. of verbs  
 terminating in *ى*. 88. لُدَّ (imp. of لَوْن), take refuge. 89. أَمَم (pl. of أُمَّة), nations. The metre is *خفيف*, 3rd *عروض*, 1st *ضرب* :  
 — — — | — — — twice. It must be kept in mind that أنا, I,  
 forms two short syllables (see Grammar, p. 294). 90. وضم, a  
 butcher's board on which the meat is laid out. 91. لم يُلْم (aor.  
 pass. of لَوَم), is not blamed. 92. ألم يأن لك (apoc. aor. of أنى),  
 has not the time come for thee? 93. كِفَاح (v.n. 3 of كَفَح), con-  
 tention. 94. عدّ, imp. 2 of عدو, q.v. 95. فرقاً (adverbial acc.),  
 through fear. 96. عَرْبِدَةٌ, the quarrelsomeness of one drunk,  
 "drunken humour." 97. عِدَةٌ (root وعد), promise. 98. حِداد,

عَصْرُ الشَّبَابِ ثُمَّ إِنَّا رَحَّلْنَا الْعَيْسَ وَقَتَ التَّغْلِيْسِ<sup>99</sup> وَخَلَّيْنَا بَيْنَ الشَّيْخِيْنَ أَبِي زَيْدٍ وَإِبْلِيسَ<sup>100</sup>

mourning apparel. 99. تَغْلِيْسٌ (v.n. 2 of غَلَسَ), the setting forth on a journey after the تَغْرِيسُ or halt which is made in the later part of the night. It takes place either before dawn, or between the first dawn and the rising of the sun. 100. إِبْلِيسُ, Iblis, the devil (comp. Qur'ân ii. 28), probably derived from διαβολος, and therefore, as a proper name of foreign origin, imperfectly declined (see Grammar, p. 101).

ASSEMBLY XIII. CALLED "OF BAGDAD."

الْمَقَامَةُ الثَّلَاثَةُ عَشْرَةُ الْبَغْدَادِيَّةِ

رَوَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ نَدَوْتُ بِضَوَاحِي الزُّرَّاءِ<sup>1</sup> مَعَ مَشِيخَةٍ مِنَ الشُّعْرَاءِ لَا يَغْلِقُ<sup>2</sup> لَهُمْ مُبَارٍ بِغَبَارٍ وَلَا يَجْرِي مَعَهُمْ مِمَّارٌ فِي مَضْمَارٍ فَأَنْصَنَا<sup>3</sup> فِي حَدِيثٍ يَنْفُصِحُ الْأَزْهَارَ إِلَى أَنْ نَضَّفْنَا الشُّهَارَ فَلَمَّا غَاضَ دَرُّ الْأَفْكَارِ وَصَبَتْ

1. ضَوَاحِي الزُّرَّاءِ (pl. of ضَاحِيَةٌ, originally a place exposed to the sun), the banks of the Zaurâ, a name applied to the Tigris, in the neighbourhood of Bagdad. It is fem. of أَزْوَرٌ, bent sideways, on account of the bend of the river. الزُّرَّاءُ is also a name of the city itself, because its entrance gates are not in a straight line with the gates of exit. 2. يَغْلِقُ ب, hangs on to, i.e. keeps up with; لَهُمْ مُبَارٍ stands for بِغَبَارِهِمْ; مِمَّارٌ and the following مِمَّارٌ are agents<sup>3</sup> of بَرَى and مَرَى respectively, q.v. 3. أَنْصَنَا, pret. 4 of فَيْضٌ,

التنفوس الى الأوكار لمحننا عجوزاً تُقبل من البُعد وتُحصر<sup>4</sup> أخضار الجرد  
وقد استتلت<sup>5</sup> صبية أحنف من المغازل وأضعف من الجوازل<sup>6</sup> فما  
كذبت<sup>7</sup> إذ رأتنا ان عرّتنا حتى إذا ما حضرّتنا قالت حيا الله  
المعارف<sup>8</sup> وان لم يكن معارف اعلموا يا مآل الآمل وثمال الارامل  
آتي من سروات<sup>9</sup> القبائل وسريّات<sup>10</sup> العقائل<sup>11</sup> لم يزل<sup>12</sup> اهلي وبغلي يحلون  
الصدر ويسيرون القلب ويُمطون الظهر ويولون اليد فلما ارى الذكر  
الاعضاد وجمع بالجوارح الأكباد وانقلب ظهراً لبطن نبأ الناظر وجفا  
الحاجب وذهبت العين وفقدت الراحة وصلد الزند ووهنت اليمين  
وبانت المرافق ولم يبق لنا ثنيّة ولا ناب فمذ اعبر العيش الأخصر  
وازور المحبوب الاضفر انوؤ يومي الابيض وابيض فودي الاسود حتى  
رثى لي العدو الازرق تحببدا الموت<sup>12</sup> الاحمر وتلوي من ترون عينه قرارة

q.v. 4. وتُحصر (aor. 4 of حضر), she rises in her course, is trotting.  
5. استتلت, pret. 10 of تلو, q.v. 6. جوازل (pl. of جوّزل), the  
young of doves. 7. لا كذبت (pret. 2 of كذب), she belied not  
herself, i.e. she failed not. 8. معارف (pl. of معرّف), the features  
of a woman not covered by the veil, faces; the second معارف is  
pl. of معرفة, acquaintance. 9. سروات (pl. of سرة, pl. of سرّ),  
lords, princes. 10. سرّيات (pl. fem. of سرّ), great ladies.  
11. عقائل (pl. of عقيلة), things most precious, "jealously guarded."  
12. لم ازل . . . الاحمر, my people and my husband ceased not, etc.  
The point of this speech lies in the double-meanings of the words  
employed, which it will suffice to mention, in order to make the  
intelligent reader understand and appreciate it; صدر, breast and  
seat of honour; قلب, heart and centre of an army; ظهر, a man's  
back and the back of a saddle-beast or beast of burden; also assist-  
ance; يد, hand and benefit; عضد, upper part of the arm and  
helper; جوارح, the extremities of the body, by which a man earns

وتَرَجَمَانِه اَصْفَرَارِه فُصْوَى بَعِيَّة اِحْدِهِمْ تُرْدَةُ وَفُصَارَى اُمْنِيَّتِه بُرْدَةُ وَكُنْتُ  
 اَلَيْتُ اِنْ لَا اَبْدَلُ الْحُرِّ<sup>13</sup> اِلَّا لِلْحُرِّ وَلَوْ اَنْتِي مِتَّ مِنْ الضَّرِّ وَقَدْ نَاجَيْتُنِي  
 الْقَرِيْنَةَ بِاَنْ تَوْجِدَ عِنْدَكَ الْمَعُوْنَةَ وَاذْنَتُنِي فِرَاسَةَ الْحَوْبَاءِ بِاَنْكُمْ يَنْبَیْعُ  
 الْحَبَاءِ فَنَصَّرَ اللّٰهَ اَمْرًا اَبْرَ قَسْمِي وَصَدَّقَ تَوْشِيِي فَنَظَرَ اِلَى بَعِيْنٍ يُقْذِيْهَا  
 الْجَمُوْدُ وَيُقْذِيْهَا الْجَمُوْدُ<sup>14</sup> قَالَ الْحَارِثُ بِنَ هَمَّامٍ فَمِئْنَا لِبِرَاعَةِ عِبَارَتِهَا وَمُلْحِ  
 اسْتَعَارَتِهَا وَقَلْنَا لَهَا قَدْ فَتَنَ كَلَامُكَ وَكَيْفَ الْحَامِكُ<sup>15</sup> فَقَالَتْ يُفَجِّرُ الصَّخْرَ<sup>16</sup>

his living, hence, metaphorically useful servants; اكبان, livers, as seats of affection, and hence children; ناظر, the organ of vision, and one who looks at another with respect; حاجب, eye-brow and doorkeeper, attendant in general; عَيْن, eye and coin; راحة, palm of the hand and ease, tranquility, comfort; زُنْد, fore-arm and fire-staff; اليمين, the right hand and power (the Beyrout edition adds here, وضاع اليسار, and the left was lost, were يسار may also have the meaning of wealth); مرافق, elbows and cushions to lean upon, i.e. comforts; ثنية, a front tooth and a young camel (which has shed these teeth); بان, canine tooth, and an aged camel (in which this tooth is conspicuous); in the remaining portion of the address the double meaning lies in the names of the colours, according to which اخضر, green, signifies with regard to life plentiful; اصفر, yellow, applied to "the beloved one," the golden coin; ازرق, blue, with reference to enemy, the blue-eyed Greek, as the inveterate enemy of the Arab; احمر, red, speaking of death, death in battle. The literal and metaphorical meanings of the verbs which accompany these nouns, will be gathered from the Dictionary. 13. حُرٌّ is explained by the commentators as ماء الوجه, water (brightness) of the face, i.e. face in general, cheek. 14. الجود . . . . . يُقْذِيهَا, "into which parsimony sets a mote, while bounty plucks it out." 15. الْحَامِكُ (v.n. 4 of اللحم), weaving, here for versifying. 16. يُفَجِّرُ الصَّخْرَ, "it

ولا فخر فقلنا ان جعلتنا من رواتك<sup>17</sup> لم نبخل بمواساتك فقالت  
لأريتمكم أو لا شعاري ثم لأزويتمكم أشعاري فأبرزت رذن درع دريس وبرزت  
برزة عجوز درديس وأنشأت تقول

أشكو الى الله اشتكاء المريض	ريب <sup>18</sup> الزمان المتعدي البغيض
يا قوم آتي من أناس غنوا	دهراً <sup>19</sup> وجفن الدهر عنهم غضيض
فخارهم ليس له دافع	وصيتهم بين الورى مستفيض
كانوا إذا ما حُجِّعَة اعوزت	في السنة الشهباء <sup>20</sup> رؤسا أريض
تُشب <sup>21</sup> للسارين نيرانهم	ويطعمون الصيف لحماً غريض
ما بات جار لهم ساغبا	ولا لرؤع قال حال الجريض <sup>22</sup>
فغِيصت منهم صروف الردى	بحار جود لم أخلها تغويض

would make a rock to gush forth.” 17. رواة (pl. of راوى), reciters, allusion to a class of persons who in the times of early Arabic poetry, when the art of writing was unknown, corresponded to the Rhapsodists of ancient Greece. 18. ريب, doubt, here doubtful state, uncertainty, insecurity. The metre is سريع, as explained p. 19, n. 41. 19. دهرًا, time, here for a long time; the second دهر stands in the sense of vicissitudes of time, fortune, whose “downcast eye-lid” means that she withheld from them her evil eye. 20. السنة الشهباء, the ashy year, i.e. a year of drought and scarcity. 21. تُشب, pass. aor. of شب, يشب, q.v. The fem. refers to the broken plural نيران, fires, which by generous and hospitable persons were kindled at night-time to attract the attention of stray wanderers. 22. حال الجريض, choking hinders (in the full form of the proverb “hinders from verse,” دون القريض), reply of the poet ‘Ubaid ibn Abraş to Nu‘mân (according to others Munşir), king of Hīrah, who had doomed him to death, but wished him, before dying, to recite one of his most celebrated poems (see Arab. Prov. i. 340, where also

وأودعت<sup>23</sup> منهم بطون الثرى  
 فمحملي بعد المطايا المطا  
 وأفرخي ما تأتلي<sup>25</sup> تشتكى  
 اذا دعا القانت في ليلة  
 يا رازق السّعباب في عثّه  
 اتحّ<sup>27</sup> لنا اللهمّ من عرضه  
 يُطفئ نار الجوع عتّا ولو  
 فهل فتى يكشف ما نابهم  
 فوالذي تغنو التّواصي<sup>28</sup> له  
 لولاهمّ لم تبذل لي<sup>30</sup> صفة  
 قال الرّايي فوالله لقد صدعت  
 بابياتها أغشار القلوب<sup>31</sup> واستخرجت  
 خبايا<sup>32</sup> الجيوب حتى ما حيا من دينه الامتياح<sup>33</sup> وارتاح لرفدها من لم

another story on the origin of the saying is related). 23. وأودعت, pret. 4 of وعد, q.v., is the reading of de Sacy, confirmed by my MS., while the Beyrout edition has أودعت, pass. of the same form, and بطون instead of بطون. 24. أساة, pl. of آسي, q.v. 25. تأتلي, aor. 8 of ألو, q.v. 26. مهيض, broken again (after being set). 27. اتحّ, imp. 4 of تيح, q.v. 28. تغنو التّواصي له, "to whom the forelocks (pl. of ناصية) shall bow down," i.e. the faces in humility and anxious expectation. 29. سود وبيض, black (of the infidels) and white (of the believers), see Qur'ân iii. 102. 30. صفة, side of the face, cheek. 31. صدعت أغشار القلوب, she cleft the pieces of the hearts, for "she cleft our hearts in pieces." 32. خبايا (pl. of خبيئة), things hidden (in the bosoms of our garments), i.e. gifts of money. 33. إمتياح (v.n. 8 of مياح, of which latter the preceding ماح is the preterite), the seeking of a gift, begging alms, a meaning omitted, by

مخله يَرْتاح<sup>34</sup> فلَمَّا افْعَوْعَم<sup>35</sup> جَيْبِهَا تَبِرا وَاوْلاها كل مَنَّا بَرًّا تَوَلَّتْ يَتَلَوْها  
 الاصاغر وفوها بالشُّكْرِ فاغر فاشْرأبت<sup>36</sup> الجماعة بعد ممرِّها الى سَبْرِها  
 لتَبَلُّو مواقع بَرِّها فكفَلتْ لَهم باسْتِنْباط السِّرِّ المَرْمُوزِ ونَهَضتْ اقْفِواثر  
 العجوز حَتَّى اَنْتَهتْ الى سوقِ مَعْصَةِ بالانامِ مَحْتَصَّةً بالزَّحامِ فانغمست  
 في العُمارِ واملست<sup>37</sup> من الصَّبِيَّةِ الاغمارِ ثمَّ عاجتْ بمخلوِّ بال الى  
 مَسْجِدِ خالِ فاما طت الجِلبابِ ونصتْ النِّقابِ وانا المَحْمَا من  
 خصاصِ البابِ وارْتُب ما سُبَّدي من العجائبِ فلَمَّا انسرت<sup>38</sup> اَهْبَةَ  
 الخفْرِ<sup>39</sup> رايتْ مَحْمِيًّا ابي زيدٍ قد سَفَرَفَهَمَّتْ بان اَهْجَمَ عليه لَأَعْتَفَ  
 على ما اجري اليه فاسلَنْتَنِي اسلَنْتَنِي المتَمَرِّدين ثمَّ رفع عَقِيْرَةَ  
 المَعْرَدِيْنَ واندفع يُشَدُّ

يا لَيْتْ شَعْرِي <sup>40</sup> ادْهَرِي	احاطِ عِلْمًا بقَدْرِي
وهلْ دَرِي كُنْه غَوْرِي	في الخَدْعِ ام لَيْسْ يَدْرِي
كَمْ قَدِ قَمَرْتْ بَنِيه	بَحْمِلْتِي وَبِمَكْرِي
وَكَمْ بَرَزْتْ بَعْرِفِ <sup>41</sup>	عَلِيَّيْهِمْ وَبِنَكْرِ
اضْطادِ قَوْمًا بوعَظْ	وآخِرِيْنَ بِشِعْرِ
وَاسْتَفِرَّزْ بِخَلِّ	عَقْلًا وَعَقْلًا بِخَمْرِ
وتارة انا صَحْر	وتارة اُخْتِ صَحْر <sup>42</sup>

oversight, in our Dictionary. 34. يَرْتاح, ارتاح, pret. and aor. 8 of روح, q.v. 35. اِفْعَوْعَم (pret. 12 of فَعَم), was filled to the brim. 36. اشْرأبت, pret. 3 of شَرأب, q.v. 37. اَمَلست, pret. 7 of مَلس, q.v. 38. انسرت, pret. 7 of سَرى, q.v. 39. اَهْبَةَ الخفْرِ, the gear of modesty, i.e. the veil. 40. لَيْتْ شَعْرِي, would (there were) my knowing, for "would I knew," a thoroughly idiomatic phrase. The metre of these lines is مَحْمِتْ, as explained p. 12, n. 55. 41. عَرَفَ, a known form, opposed to نَكْرَ, a disguise. 42. اُخْتِ صَحْر.... وتارة, and at one time I am Ṣakhr, at another time the sister of Ṣakhr. The latter, son of 'Amr ibn Ḥāris, of the tribe Sulaim, was a cele-

وَاوَسَلْتُ سَمِيلاً      مَأْلُوفَةٌ طُولَ عُمَيْرِي  
 لِحَابٍ قَدْ حِي وَقَدْ حِي      وَدَامَ عُسْرِي وَخُسْرِي  
 فَكُلُّ لَمَنْ لَامَ هَذَا      عُدْرِي وَدُونُكَ عُدْرِي<sup>43</sup>

قال الحارث بن همام فلما ظهرت على جليّة امرء وبديعة امرء<sup>44</sup>  
 وما زخرّف في شعره من عُدْرته علمت ان شيطانه المرید لا يسمع  
 التّفنيد<sup>45</sup> ولا يفعل إلا ما يُريد فثنيت الى اصحابي عناني وابثثتهم<sup>46</sup> ما  
 اثبتته عياني فوجموا لضیعة الجوائز وتعاهدوا على محرمة العجائز

brated warrior poet, and his sister Tumâzîr, surnamed al-Khansâ, from the shape of her nose, which was upturned like that of a gazelle, the most distinguished poetess of the Arabs at the time of Muhammad. Al-Khansâ's elegies on the death of her brother Sakhr, to whom she was passionately attached, were unsurpassed in their kind, and she had the proud satisfaction to recite them to the Prophet himself, when 'Abbâs, her son from her second husband, Mardâs, joined him in the eighth year of the Hijrah at the head of a thousand men of the Banû Sulaim. 43. ودونك عُدْرِي, my excuse then is before thee, for "take then my excuse." 44. جليّة امرء وبديعة امرء, "the clearness of his case and the marvel of his perversity." Chenery translates, according to the reading of de Sacy, "Now when the clearness of his case appeared to me," etc. This, however, is inaccurate. Instead of ظهرت عليّ with the nominative the Beyrout edition and my own MS. read ظهرت على with the oblique case, which means "when I perceived, became aware of." ظهرت عليّ would signify "helped me." Perhaps أمر should here be taken in the sense of command, authority to command, power, and أمر in that of عجيب, and the passage might be rendered: when I perceived the brilliancy of his command of speech, and the novelty of his wonderful case. 45. تفنيد (v.n. 2 of فند), rebuke. 46. ابثثت, and the following اثبتت are pret. 4 of بثّ and ثبت respectively, q.v.

## المقامة الرابعة عشرة المكية

حكى الحارث بن همام نهضت من مدينة السلام<sup>1</sup> لحجة الاسلام<sup>2</sup>  
فلما قضيت بعون الله التفت<sup>3</sup> واستباحت الطيب والرّفث صادف  
موسم الخيف<sup>4</sup> معممان الصّيف فاستظّهرت للضرورة بما بقي حرّ  
الظهيرة فبينما انا تحت طراف<sup>5</sup> مع رفقة طراف وقد حمي وطيس  
الحصباء واعشى العجير عيين الجزباء ان هجم علينا شيخ متسعسع  
يشلوه فتى مترعرع فسلم الشيخ تسليم اديب اريب وحاوّر محاوره  
قريب لا غريب فاعجبنا<sup>6</sup> بما نشر من سبطه وعجبنا من انبساطه<sup>7</sup> قبل  
بسطه<sup>8</sup> وقلناه ما انت وكيف ولجت وما استاذنت فقال اما انا فعاف

1. مدينة السلام, the City of Peace, i.e. Bagdad. 2. حجة الاسلام, the Pilgrimage of Islâm, on which see Hughes Dictionary of Islâm, s.v. Hajj. 3. تفت, filth, squalor, a word taken from Qur'ân xxii. 30, which Rodwell translates: "Then let them bring the neglect of their persons to a close." It is the state of being dirty during the time of *ihrâm*, when it is unlawful to shave the head, clip the beard, or pare the nails, typical of the state of moral uncleanness of the Pilgrim, which is to be removed by the visitation of the holy places. 4. موسم الخيف, the gathering of *Khaif*, the slope of mount Mina. 5. طراف, a leather tent; the following طراف is pl. of ظريف, polite, refined. 6. أعجبنا (pass. 4 of عجب), we were made to rejoice. 7. انبساط (v.n. 7 of بسط), unreserve. 8. قبل بسطه, before (our)

وطالب إسعاف وسرّضري غير خاف<sup>9</sup> والنظر الّی شفيع لي كاف<sup>10</sup> وأما  
الانسياب الّذي علق به الارتياب فما هو بعجاب ان ما على الكرماء  
من حجاب فسألناه انّی اهتدى الينا وبم استدلّ علينا فقال ان  
لكرم نشرًا تنمّ نفحاتها وتُرشد الى روضه فوحاتها فاستدللت بتأرج  
عزفكم على تبلج عزفكم<sup>11</sup> وبشّرنى تصوّع رندكم<sup>12</sup> بحسن المنقلب من  
عندكم فاستخبرناه حينئذ عن لبانته لنكفل باعانته فقال ان لي ماربًا  
ولفتاي<sup>13</sup> مطلبها فقلنا كلا المراميين سيقتضى وكلاهما سوف يرضى ولكن  
الكبير الكبير<sup>14</sup> فقال اجل ومن دحا السبع العبير<sup>15</sup> ثم وثب للمقال  
كالمشط<sup>16</sup> من العقال وأنشد

أني امرءٌ أبدع بي<sup>17</sup>      بعد الوجى والسّعب  
وشققتي شاسعة      يقصّر عنها خببي

emboldening him, setting him at ease. 9. خاف, hidden. 10. كاف, sufficient. 11. عزف = معروف, bounty; the preceding عزف, perfume. 12. رند, "a fragrant tree of the desert, also (applied to) the Aloes, the Myrtle, and the like," to give the explanation of the مُحيط. 13. فتاي, my boy (see Grammar, p. 152, 76). 14. الكبير الكبير, the elder, the elder! i.e. let the elder speak first, a highly idiomatic expression, in which one of the repeated words is said to take the place of the verb. 15. دحا, stretched out (see Qur'ân lxxix. 30, and the article Earth in Hughes Dictionary of Islâm). 16. مُسشط (patient 4 of نشط), loosed. 17. أبدع بي (pass. 4 of بدع), it has been broken down with me, for "my beast has broken down." The regular construction would be بو امرءٌ أبدع, a man who has been broken down with, i.e. whose beast has fallen. As the text runs إني امرءٌ, "I am a man," remains elliptical, and Abû Zaid takes up the tale in his own name again. The metre of the verses is رجز, 3rd

وما معي خردلة<sup>18</sup> مطبوعة من ذهب  
 وحيلتي منسدة<sup>18</sup> وحيرتي تلعب بي  
 إن ارتحلت راجلاً خفت دواعي<sup>19</sup> العطب  
 وإن تخلفت عن الرفقة ضاق مذهبي<sup>20</sup>  
 فزفرتي في سعد وعبرتي في صيب  
 وأنتم منئاجع الرّاجي ومرسى الطلب  
 لهاكم<sup>21</sup> منهلة ولا انهلال الشّيب  
 وجاركم في حرم ووفركم في حرب  
 ما لان مرتاع بكم فخاف ناب الثّوب  
 ولا استدرّ أمل جباكم<sup>22</sup> فما حُبي  
 فانعطفوا في قِصّتي وأحسنوا منقلبي  
 فلو بلوتم عيشتي في مطعمي ومشربي  
 لساءكم ضريّ الذي أسلمني للكرب  
 ولو خبّرتم حسبي ونسبي ومذهبي<sup>23</sup>  
 وما حوت مغرفتي من العلوم التّخب  
 لما اغتترتكم شُبّهة في انّ دائي أدبي  
 فليّت انّي لم اكن أرضعت<sup>24</sup> ثديّ الادب  
 فقد دهاني شوّمه وعقني<sup>25</sup> فيه ابي

twice. 18. خردلة ... ذهب, a stamped mustard seed of gold, for "as much as a mustard seed of stamped gold." 19. دواعي, pl. of داعية, anything which causes. 20. مذهب, here in the literal meaning "way." 21. لهي (pl. of لهوة), gifts. 22. حُبي (pass. pret. of حبو), has been gifted, received a present. 23. مذهب, here "path" in the sense of conduct, doctrine, creed. 24. أرضعت (pass. pret. of رضع), had been made to suck. 25. عقى, he neglected his filial or paternal duty, as the

فقلنا له أما أنت فقد صرحت ابنياتك بغاقتك وعطب ناقتك  
 وسئمطيك ما يوصلك الى بلدك فما مآربة ولدك فقال له قم يا  
 بني كما قام ابوك وقه بما في نفسك لافض فوك<sup>26</sup> فمنهض نهوض  
 البطل للبراز واضلت لسانا كالغضب الجراز وانشا يقول

يا سادة في المعالي	لهم مبان <sup>27</sup> مشيدة
ومن اذا ناب خطب	قاموا بدفع المكيدة
ومن يهون عليهم	بذل الكنوز العتيدة
أريد منكم شواء	وجردقا <sup>28</sup> وعصيدة <sup>29</sup>
فان غلا فرقاق	به توارى <sup>30</sup> الشهيدة <sup>31</sup>
أولم يكن ذا ولا ذا	فشبعة من ثريدة <sup>32</sup>
فان تعدرن طرا	فعجوة ونهيدة <sup>33</sup>
فاخضروا ما تستنى	ولو شطى من قديده
فروجوه فنفسى	لما يروج مريدة
والتراد لا بد منه	لرحلة لي بعيدة
وانتم خير رهط	تدعون عند الشديدة
ايدىكم كل يوم	لها ايان <sup>34</sup> جديدة

case may be, here the latter. 26. لا فُض فوك, may thy mouth not be harmed, which the commentators explain: "may thy teeth not be broken." 27. مبان (for مبانى, pl. of مبنى), buildings, dwellings. Metre مجتث as explained p. 12, n. 55. 28. جردق, from the Persian كرده, a round cake, a loaf. 29. عصيدة, flour made consistent by boiling. 30. توارى, pass. aor. of ورى, q.v. 31. شهيدة = هريسة, a kind of pasted meat. 32. ثريدة, broth in which bread crumbs and pieces of meat are steeped. 33. نهيدة, a sauce for dates made by boiling to thick consistency the seeds of the colocynth. 34. ايان,

وراحكم واصلات<sup>35</sup>      شمل الصلوات المفيدة  
 وبعيتي في مطاوي<sup>36</sup>      ما ترقدون زهيدة<sup>37</sup>  
 وفي<sup>38</sup> اجر وعقبى<sup>39</sup>      تنفيس كربى حميده  
 ولي نتائج<sup>40</sup> فكر      يفضحن كل قصيده

قال الحارث بن همام فلما رأينا السبيل يُشبهه<sup>41</sup> الاسد ارحلنا الولد  
 وزوّنا الولد فقبالا الصّدع بشكر نشرنا ازدية<sup>42</sup> وان يا<sup>43</sup> ديته ولما عزما على  
 الانطلاق وعقدنا للرحلة حبك التطاق<sup>44</sup> قلت للشّيخ هل ضاهت عدتنا

for ايادى, pl. of يد, in the sense of bounties; the preceding ايدي is plur. of the same, in its literal meaning "hands." 35. واصلة, anything that brings together, here bestowing. 36. مطاوى (pl. of مطوى), folds, i.e. limits. 37. زهيد, contenting itself, the fem. referring to بعية, wish, desire. 38. وفي, prep. في with the pronoun of the 1st person suffixed (see reference to the Grammar given in note 13 above). 39. عقبى تنفيس, the consequence of or requital for the relieving (تنفيس, v.n. 2 of نفس, q.v.). 40. نتائج (pl. of نتيجة), what is newly born, offspring. 41. يُشبهه, aor. 4 of شبه, = the primitive verb, q.v. 42. ازدية (pl. of رداء), mantles, robes, to which the thanks of the two supplicants are compared on account of their amplex. 43. ان يا (pret. 4 of ادى), the two paid. دية, fine, especially for murder, has here the meaning of "due." 44. حبك التطاق (pl. of حباك), the waistfolds of the skirt. The نطاق, properly speaking, is a kind of body-veil, tied by a woman round her waist in such a manner that the upper part hangs down over the lower as far as the knees, the lower reaching down to the feet. Abû Bakr's daughter Asmâ' was called the owner of the two waist-cloths because in the night of Muhammad's flight to the cave she tore her waist-cloth in two, one half to serve as a table-cloth for the Prophet, the

عدة عَرُقُوب<sup>45</sup> أو بَقِيَّتِ حَاجَةٌ فِي نَفْسٍ يَعْقُوبُ<sup>46</sup> فَقَالَ حَاشَا لِلَّهِ وَكَلَّا  
بَلْ جَلَّ مَعْرُوفُكُمْ وَجَلَّتْ لِي فَقُلْتُ لَهُ فِدَانًا<sup>47</sup> كَمَا دَتَاكَ وَأَفِدْنَا<sup>48</sup> كَمَا  
أَفِدْنَاكَ أَيْنَ الدُّوَيْرَةِ<sup>49</sup> فَقَدْ مَلَكْنَا فِيكَ الْحَيْرَةَ فَتَنْقَسُ تَنْقَسُ مِنْ أَدَاكَ  
أَوْطَانَهُ وَأَنْشُدِ الشَّهِيْقَ يُلْعِثُ لِسَانَهُ

سَروِجِ دَارِي وَلَكِنْ	كَيْفَ السَّبِيلِ الْبَيْهَا
وَقَدْ أَسَاخَ الْأَعَادِي <sup>50</sup>	بِهَا وَأَخْنَوْنَا عَلَيَّهَا
فَوَالَّتِي سَرَّتْ أَبْغِي	حَطَّ الدَّنُوبِ لَدَيْهَا
مَا رَاقَ طَرْفِي شَيْءٌ	مَنْ غَبَّتْ عَنْ طَرْفِيهَا

ثُمَّ أَعْرُورِقَتْ<sup>51</sup> عَيْنَاهُ بِالدَّمْعِ وَأَدْنَتْ مَدَامَعَهُ بِالْهَمُوعِ فَكَرِهَ أَنْ  
يَسْتَوْكِفَهَا وَلَمْ يَمْلِكْ أَنْ يَكْتَفِفَهَا فَقَطَعَ أَنْشَادَهُ الْمَسْتَخْلَى وَأَوْجَزَنِي  
الْوَدَاعَ وَوَلَّى

other as a handle for his skin-bag. 45. عَرُقُوبُ, the promise of 'Urqûb, a man proverbial for "breaking his word" (see Arab. Prov. i. 454). 46. حَاجَةٌ نَفْسٍ يَعْقُوبُ, "a need in the mind of Jacob," allusion to Qur'ân, xii. 67, 68. 47. دِنَانًا (imp. of دِينَ), reward us. 48. أَفِدْنَا with *kasrah* under ف, profit us; with *fathah* over it, we have profited thee. 49. دُوَيْرَةٌ (dim. of دَار), little house, "cot." 50. الْأَعَادِي (pl. of عَدُوٌّ), the enemies, referring to the Crusaders, who had devastated it. Metre مَجْتَمِثٌ, as above. 51. أَعْرُورِقَتْ (pret. 12 of غَرِقَ), was drowned.

المقامة الخامسة عشرة الفرضية

أخبر الحارث بن همام قال أرقت ذات ليلة حالكة الجلباب  
 هامية الرباب<sup>1</sup> ولا ارق صت طرد عن الباب ورمتي بصد الاحباب فلم  
 تنزل الأفكار يهجن ههني ويوجلن في الوسوس وههني حتى تمتيت  
 لمضض ما عانيت ان أرزق سميرا من الفضلاء ليقتصر طول ليأتي الليلا<sup>2</sup>  
 فما انقضت منيتي ولا أغمضت<sup>3</sup> مقلتي حتى قرع الباب قارع له  
 صوت خاشع<sup>4</sup> فقلت في نفسي لعل غرس التميمي قد أثمر<sup>5</sup> وليل المحظ  
 قد أثمر فنهضت اليه عجلان<sup>6</sup> وقلت من الطارق الآن فقال غريب  
 أجته الليل وغشيه السيل ويبتغي الايواء<sup>7</sup> لا غير واذا أسكر قدم السير

1. هامية الرباب, flowing with clouds. 2. ليلة ليلا, a night-dark night. Comp. p. 39, n. 28. 3. أغمضت (pass. pret. 4 of غمض, q v.) Cheney translates "I had not closed my eye," following de Sacy's reading *أغمضت*, but the parallelism of construction and rhyme seems to plead in favour of the text above. 4. خاشع, subdued, humble. 5. لعل غرس... أثمر, "perchance the plant of wishing has now borne fruit." For the نصب of the subject after لعل see Grammar, p. 248 (154). 6. عجلاناً for عجلان, in haste, being an adjective of the measure فعلان, which forms the fem. فُعَلَى, and therefore imperfectly declined (see Grammar, p. 100, 3, d). 7. ايواء, (v.n. 4 of أوى), reception into an abode, "sheltering." The following لا غير may be read with *fathah*, *dhamma*, or *tanwin* of the latter.

قال فلما دل شعاعه على شمسِه ونمَّ عُنوانه بسرِّ طِرسِه علمت ان  
 مسامرتِه عُنم ومساهرتِه نُعم ففتحت الباب بائتسام وقلت اذخلوها  
 بسلام<sup>8</sup> فدخل شخص قد حنى الدهر صعدته وبلل القطر بُردته فحیی  
 بلسان عَضْب وبيان عذَّب ثم شکر على تلبیة صوته<sup>9</sup> واعتذر من  
 الطروق في غير وقتِه فدانیته بالمصباح المتقد وتاملتُه تاَمَل المتقد<sup>10</sup>  
 فالفیتِه شیخنا ابا زید بلا ریب ولا رجم غیب<sup>11</sup> فاحللتُه محلَّ من  
 اظفرني بقصوى<sup>12</sup> الطلب ونقلني من وقد الكرب الى رُوح الطرب ثم  
 اخذ يشكو الاین واخذت في كيف واین<sup>13</sup> فقال ابلغني ربي<sup>14</sup> فقد  
 اتعبني طريقي فظننته مستبطنًا للسغب متكاسلا لهذا السبب  
 فاخضرتُه ما يُحضر للضييف المفاجي في الليل الداجي فانقبض  
 انقباض المحتشم واعرض اعراض البشم فسوت ظنًا<sup>15</sup> بامتناعه واخفظني<sup>16</sup>  
 حوول طباعه حتى كذت اغلظ له في الكلام والسعه بحمة الملام<sup>17</sup> فتبين  
 من لمحات ناظري ما خامر<sup>18</sup> خاطري فقال يا ضعيف الثقة باهل  
 المقة<sup>19</sup> عدِّ عمًا اخطرتُه بالك واستمع الي لا ابا لك<sup>20</sup> فقلت هات يا

8. "Enter ye into them with peace," quotation from Qur'ân, xv. 46. 9. على تلبیة صوته, "for responding (saying لبيك) to his voice. 10. مُتقد (agent 8 of نقد), one who examines money. 11. رجم غیب, the throwing out of surmises, doubtful guess. 12. أقصى for قصيا, irregular comparative of أقصى, utmost. 13. أخذت في كيف واین, "I took to How? and Where?" i.e. to inquire after his health and abode. 14. ابلغني ربي, let me swallow down my spittle, an ancient phrase, corresponding to our "let me fetch my breath" (see the book of Job, vii. 19). 15. سوت ظنًا, I was evil in thought, = ساء ظني. 16. أخفظني (حفظ 4 of pret.), angered me. 17. حمة الملام, the sting of blame. 18. خامر (3 of خمر), made to ferment, pervaded (like leaven). 19. اهل المقة, people of affection, loving friends. 20. لا اباك, thou who hast no

أخا التُّرّهات<sup>21</sup> فقال اعلم أنّي بِتِ البارحة حليف إفلاس ومجّي  
 وسواس فلمّا قضى اللّيل محبّه وغوّر الصّبح شُهبه<sup>22</sup> غدوّت وقت الأشراق  
 الى بغض الأشواق متصدّيًا لصيد يسّح أو حرّ يسّح فلمحظت بها تمرًا  
 قد حُسّن تصفيفه وأحسن اليه مصيفه<sup>23</sup> فجمع على التّحقيق صفاء  
 الرّحيق وقنوء العقيق وقبالتّه لبأ قد برز كالابرين الأصفر والجلّى في التّون  
 المرزغفر فهو يُثني على طاهيه بلسان تناهيه<sup>24</sup> ويصوّب رأي مشّتره<sup>25</sup> ولو  
 نقد حبة القلب فيه فاسرّني الشّهوة بأشطانها واسلمّني العيمة الى  
 سلّطانها فبقيت أخير من صبّ وأهل من صبّ لا وُجد يوصلني  
 الى نيل المراد ولذّة الأزرد<sup>26</sup> ولا قدم تطاوعني على الذّهاب مع حرّقة  
 الالتهاب لكن حداني القرم وسورته والسّغب وفورته على ان أنتجع  
 كلّ أرض واقتنع من الورد ببرض<sup>27</sup> فلم ازل سحابة ذلك النّهار<sup>28</sup> أدلي  
 دلوي الى الأتّهار وهي لا ترّجع بمبلة ولا تجلب نفع غلّة الى ان  
 صغت<sup>29</sup> الشّمس للمغروب وضعفت النّفس من اللّغوب ورّخت بكبد

(known) father, i.e. O thou base-born, or according to others, "mayst thou become fatherless," but in either case mostly used playfully, like the phrase so well known to the readers of the Arabian Nights, قاتلك الله, "Allah confound thee." 21. أخا التُّرّهات, brother of idle words, i.e. empty talker, an equally playful reply to the above apostrophe. 22. شُهْب (pl. of شهاب), stars. 23. مصيف, place or time of summering. 24. لسان تناهيه, the tongue of its perfection. 25. مشّتر, agent 8 of شرى, q.v. It is also the name of the planet Jupiter, taken from the rarer signification "to shine," on account of the peculiar brilliancy of that luminary. 26. أزرد, v.n. 8 of زرد, q.v. 27. من الورد ببرض, with a dribble from the watering, i.e. with a little from or instead of much. 28. سحابة ذلك النّهار, the cloud of that day, for "the length of that cloudy day." 29. صغت (pret.

حَرَى<sup>30</sup> وانشيت اقدم رجلا واوخر اخرى وبينما انا اسعى واقعد واهب واركد ان قابلني شيخ يتاوه الهة الشكلان وعيناه تهملان فما شغلني ما انا فيه من داء الذئب<sup>31</sup> والنحوى المذيب عن تعاطي<sup>32</sup> مداخلته والطمع في مخاتلته فقلت له يا هذا ان لبكائك لسرا وورا تحرتك لسرا فاطلغني على برحاءك<sup>33</sup> واتخذني من نصحاءك<sup>34</sup> فانك ستجد مني طببا آسيا او عونا مواسيا فقال والله ما تاوهي لعيش فات ولا من دهر افتات<sup>35</sup> بل لانقرض العلم ودروسه<sup>36</sup> وافول اثماره وشموسه فقلت له واي حادثة نجمت وقضية استنجمت حتى هاجت لك الاسف على فقد من سلف وابرز رفعة من كمة واقسم بابيه وامه لقد انزلها باعلام المدارس<sup>37</sup> فما امتازوا<sup>38</sup> عن الاعلام الدوارس<sup>39</sup> واستنطق لها اخبار المحابر<sup>40</sup> فخرسوا ولا خرس سگان المقابر فقلت ارنيها فلعلني اغني فيها فقال ما ابعدت في المرام فرب رمية من غير رام<sup>41</sup> ثم ناولنيها فانا المكتوب فيها

of *صغو*), inclined, declined, "bent" (to the setting). The verb occurs in the Qur'an lxvi. 4, in the sense of "swerving" (from truth and rectitude), applied to the human heart. 30. كبد حرى, a thirsty liver. Notice the imperfect declension of حرى, as fem. of حران (Grammar, p. 102, 4). 31. داء الذئب, the wolf's disease, i.e. hunger as ravenous as that of a wolf. 32. تعاطى, v.n. 6 of *عطو*, q.v. 33. برحاء, the paroxysm of a fever, leading to a crisis, severe disorder. 34. نصحاء (pl. of *ناصح*), advisers, counsellors. 35. افتات, فات, pret. 1 and 8 of *فوت*, q.v. 36. دروس, either v.n. of *درس*, blotting out, or pl. of *درس*, studies, lessons, schools. 37. مدارس (pl. of *مدرسة*), schools. 38. امتازوا, pret. 8 of *ميز*, q.v. 39. اعلام دوارس, worn-out way-marks; the preceding اعلام is pl. of the same word علم in the sense of peaks, i.e. "chiefs." 40. اخبار المحابر (pl. of *حبر* and *مخبر* respectively), doctors of the ink-flasks. 41. رب

أَيُّهَا الْعَالَمُ الْفَقِيهَ الَّذِي فَاقَ ذَكَاءَ مَا لَهُ مِنْ شَبِيهِهِ  
 افْتَنَانَا فِي قَضِيَّةٍ حَادٍ عَنْهَا<sup>42</sup> كُنْتُ قَاضٍ وَحَارَ كَتْلُ فَاقِيهِ  
 رَجُلٌ مَاتَ عَنِ اخٍ مُسْلِمٍ مُحَرَّرٍ تَقِيٍّ مِنْ أُمَّهِ وَابِيهِ<sup>43</sup>  
 وَلَهُ زَوْجَةٌ لَهَا أَيُّهَا الْحَبِيرُ اخٌ خَالِصٌ بِلَا تَمَوُّيَّةِ  
 فَحَوَّتْ فَرَضَهَا<sup>44</sup> وَحَارَ اخُوهَا مَا تَبَقِيَ بِالْإِرْثِ دُونَ اخِيهِ  
 فَاشْفَيْنَا بِالْجَوَابِ عَمَّا سَأَلْنَا<sup>45</sup> فَهَوْنُصٌّ لَا خُلْفَ يَوْجِدُ فِيهِ

فَلَمَّا قَرَأْتُ شِعْرَهَا وَلَمَحَّتْ سَرَّهَا قُلْتُ لَهُ عَلَى الْحَبِيرِ بِهَا سَقَطَتْ<sup>46</sup>  
 وَعِنْدَ ابْنِ بَجْدَتِهَا<sup>47</sup> حَطَطْتُ إِلَّا آتِي مَضْطَرَمَ الْأَحْشَاءِ مَضْطَرٌّ<sup>48</sup> إِلَى الْعِشَاءِ  
 فَأَكْرَمٌ مِثْوَايَ ثُمَّ اسْتَمِعَ فِثْوَايَ فَقَالَ لَقَدْ أَنْصَعْتُ فِي الْأَشْتِرَاطِ وَتَجَاوَيْتُ  
 عَنِ الْأَسْتِطَاطِ فَصِرَ مَعِي<sup>49</sup> إِلَى مَرْبِعِي لِتَطْفَرُ بِمَا تَبْتَغِي وَتَنْقَلِبُ كَمَا  
 يَنْبَغِي قَالَ فَصَاحِبَتَهُ إِلَى ذِرَاهُ كَمَا حَكَمَ اللَّهُ<sup>50</sup> فَأَدْخَلَنِي بَيْتًا أَخْرَجَ

رام... , "and many a shot is without a shooter," a proverbial phrase meaning that often he who is no practised bowman, hits the mark by chance. 42. حَادٍ عَنْهَا, has shunned from it. The metre of the verses is خفيف, as explained p. 78, n. 50, with occasional change of the final — — — into — — —. 43. اخٌ مُسْلِمٌ . . . . . أَبِيهِ, "a brother both by father and mother, who was a Muslim, free, pious," and therefore fully entitled to inherit from the deceased man. 44. فَرَضَهَا, her share, i.e. the fourth part of her husband's property, if he leaves no children, or the eighth, if he leaves offspring (see Qur'an iv. 14). 45. نَصٌّ, a clear text, and indisputed ordinance of law. 46. . . . . سَقَطْتُ عَلَى, thou hast fallen on one who is the expert in it, a proverbial phrase for which see Arab. Prov. ii. 109. 47. ابْنِ بَجْدَتِهَا, a son of prolonged stay in it, i.e. thoroughly acquainted with it, at home in it. 48. مَضْطَرٌّ, مَضْطَرَمٌ, 8 of ضَرَمٌ and ضَرٌّ respectively, q.v. 49. صِرَ مَعِي (imp. of صِيرَ), be or get thee with me, i.e. come along. 50. كَمَا حَكَمَ اللَّهُ, as Allah has commanded,

من التَّبوت<sup>51</sup> واهون من بيت العنكبوت الا انه جبر ضيق ربعه بتوسعة  
ذرع<sup>52</sup> فحكمني في القرى ومطايب<sup>53</sup> ما يشتري فقلت اريد ازهي  
راكب على اشهى مركوب وانفع صاحب مع اضر مضروب<sup>54</sup> فافكر  
ساعة طويلة ثم قال لعدك تعني بنت مخيلة مع لباء سخيلة فقلت  
اياهما عنيت ولاجلهما تعنيت فمنهض نشيطا ثم رضى مستشيطا  
وقال اعلم اصلحك الله ان الصدق نباهة والكذب عاهة فلا يحمليتك  
الجوع الذي هو شعار الانبياء وحلية الاولياء على ان تلحق بمن مان  
وتخلق بالخلق الذي يجانب الايمان فقد تجوع الحرّة ولا تأكل  
بثدييها<sup>55</sup> وتأبى الدنييت ولو اضطررت اليها ثم اتى لست لك بزبون  
ولا اغضي على صقمة معبون وها انا قد انذرتك قبل ان ينهتك السئر  
وينعقد بيننا الوتر فلا تلخ تدبر الانذار وحذار من المكافحة حذار<sup>56</sup>  
فقلت له والذي حرّم اكل الربا<sup>57</sup> واحل اكل اللبا ما فهت بزور ولا

allusion to Qur'ân, xxxiii. 53. 51. التَّبوت, the ark, here that of Moses, mentioned Qur'ân, xx. 39. The following simile of the spider's web is also borrowed from the Qur'ân, xxix. 40. 52. توسعة ذرعه, the width or largeness of his arm, i.e. the extent of his liberality. 53. مطايب (pl. of مطيبة), the choicest, especially applied to dates, here the best (of what can be bought). The most delicate parts of a camel (جزور) are called اطايب, pl. of اطيّب. 54. ازهى مصحوب . . . . ., the smart rider upon the desired steed, and the wholesome companion with the hurtful that is accompanied with, meaning the ruddy dates placed upon the luscious cream, and eaten together so that the ripeness of the former may correct the richness of the latter. 55. لا تأكل بثدييها, she will not eat by her breasts, i.e. she will rather starve than live on the menial services of a nurse. 56. حذار, beware = إحدّر (see Gramm. p. 233). 57. حرّم اكل الربا, has forbidden the eating of usury, allusion to

دَلَيْتِكَ بَغْرورٍ وَسَاتَخْبِرُ حَقِيقَةَ الْأَمْرِ وَتَحْمَدُ بَدْلَ اللَّبَاءِ وَالشَّمْرَ فِهَشَ  
هَشَاشَةَ الْمَضدوقِ وَأَنْطَلِقُ مَغْدًا إِلَى السُّوقِ فَمَا كَانَ بِأَسْرَعٍ<sup>58</sup> مِنْ أَنْ  
أَقْبَلَ بِهِمَا يَدْلُحُ وَوَجْهَهُ يَكْلُحُ<sup>59</sup> فَوْضِعَهُمَا لَدَيَّ وَضَعَ الْمُؤْتَنَ<sup>60</sup> عَلَيَّ وَقَالَ  
أَضْرَبِ الْجَيْشَ بِالْجَيْشِ تَحْطُ بِلَدَّةِ الْعَيْشِ<sup>61</sup> قَالَ فَحَسْرَتٌ عَنْ سَاعِدِ  
النَّهْمِ وَحَمَلَتْ حَمَلَةَ الْفِيلِ الْمُؤْتَمِمْ وَهُوَ يَلْحَظُنِي كَمَا يَلْحَظُ الْحَمَقُ وَيَبُوءُ  
مِنَ الْغَيْظِ لَوْ أَحْتَسَنَقُ حَتَّى إِذَا هَلَقَمْتُ التَّوْعَيْنَ وَغَادَرْتَهُمَا اثْرًا بَعْدَ  
عَيْنٍ أَقْرَدْتِ حَيْرَةَ فِي أَظْلَالِ الْبِيَاتِ وَفَكْرَةَ فِي جَوَابِ الْآبِيَاتِ فَمَا  
لَبِثَ أَنْ قَامَ وَأَخْضَرَ الدَّوَاةَ وَالْأَقْلَامَ وَقَالَ قَدْ مَلَأْتُ الْجِرَابَ فَاؤْمَلِ<sup>62</sup>  
الْجَوَابَ وَالْآفْتَهِيًّا أَنْ نَكَلْتُ لِأَعْتَرَامِ مَا أَكَلْتُ فَقَلْتُ لَهُ مَا عُنْدِي إِلَّا  
التَّحْقِيقُ فَانْكَبْ وَبِاللَّهِ التَّوْفِيقُ

قُلْ لِمَنْ يَلْغِزُ الْمَسَائِلَ أَسِي كَاشَفَ سَرَّهَا الَّذِي تَخْفِيهِ<sup>63</sup>  
أَنَّ ذَا الْمَيْتِ الَّذِي قَدَّمَ الشَّرْعَ أَخَا عَرْسِهِ عَلَى ابْنِ أَبِيهِ

Qur'ân, ii. 270 and *passim*. 58. مَا كَانَ بِأَسْرَعٍ, what was or could be quicker? i.e. nothing was quicker. 59. يَكْلُحُ aor. of كَلَحَ, q.v. is in the Beyrout edition followed by مِنْ التَّبَعِ, from the exertion, which words are found neither in de Sacy's text nor in my MS. 60. مُؤْتَنٌ, agent 8 of مَتَنَ, q.v. 61. أَضْرَبِ . . . . . الْعَيْشَ, "strike host with host," either signifying, mix them (the dates and milk) together, or, as others explain, use both thy upper and lower teeth, "so as to enjoy the delight of life," i.e. the meal before thee. تَحْطُ is the apocoped aorist, depending on the preceding imperative, of يَحْطِي, حَظِي, q.v. (comp. also Grammar, pp. 83 and 176). 62. أَمَلِ (imp. 4 of مَلَا), dictate. 63. تَخْفِي, aor. 4 of خَفَى, q.v. De Sacy reads يُخْفِيهَا, and Chenery follows him in his translation, but the above reading, in which my MS.

رجل زوج ابنته عن رضاه بحمالة له ولا غرو فيه  
ثم مات ابنته وقد علقته منه فجاءت بائنه له يحكيه  
فهو ابن ابنته بغير مراة واخو عرسه بلا تمويه  
وابن الابن الصريح اننى الى الجدة<sup>64</sup> واولى بارثه من اخيه  
فلذا حين مات اوجب للزوجة ثمن الترات تستوفيه  
وحوى ابن ابنته الذي هو في الاصل اخوها من امها باقيه  
وتخلى الاخ الشقيق من الارث وقلنا يكفيك ان تبكيه  
هاك مني الفتيا التي يحذيه<sup>65</sup> كل قاض يقضي وكل فقيه  
قال فلما اثبتت الجواب واستثبتت<sup>66</sup> منه الصواب قال لي اهلك والليل<sup>67</sup>  
فشمر الذيل وبادر السيل فقلبت اتي بدار غربة وفي ايواني افضل قربة

concurr with the Beyrout edition, seems more appropriate. The metre of the verses is خفيف, like that of the preceding ones. 64. . . . . وابن, and (but) the son of the true-born son is nearer to the grandfather, which, being so, the case is, as if the man had died leaving children, and therefore in accordance with the law stated, note 44, the widow receives only the eighth portion of the inheritance, while her husband's grandchild, who is also her brother, takes main part of the property, and her brother-in-law goes empty-handed. 65. يحذيه (aor. 8 of هذي), will pattern by it. 66. اثبتت, استثبتت, 1st person pret. 4 and 10 respectively of ثبت, I had made true (the answer), and asked (from him) to verify (its correctness). De Sacy reads the ت without *tashdid*, which would be the 3rd person, referring to Abú Zaid's entertainer, and translated by Chenery: "when he had understood the answer and verified its correctness." 67. اهلك والليل, thy people and the night! i.e. remember thy family and the approach of darkness, a politer formula for the

لاسيما وقد أعدف جنب الظلام وسبح الرعد في الغمام فقال أعرب  
 عافاك الله الى حيث شيت ولا تطمع في ان تبسيت فقلت ولم  
 ذاك مع خلونراك قال لاتي انعمت النظر في التقامك ما حضر  
 حتى لم تبس ولم تذر فرائيتك لا تنظر في مصلحتك ولا تراعي حفظ  
 صحتك ومن امعن فيما امعنت وتبطن كما تبطنت لم يخلص من  
 كظة مدنفه او هيضة مثلفة فدعني بالله كفا<sup>68</sup> واخرج عني ما دمت  
 معاني فوالذي يحيي ويميت ما لك عندي مبسيت فلما سمعت  
 اليته وبلوت بليته<sup>69</sup> خرجت من بيته بالرغم وتزود الغم تجودني  
 السماء وتخبط بي الظلماء وتبجني الكلاب وتتقاذف بي الابواب<sup>70</sup>  
 حتى ساقني اليك لطف القضاء فشكرا ليد البضاء<sup>71</sup> فقلت له

following أعرب, be off. 68. كفا is explained by the commentators with مسالمة, in peace with one another. 69. بليته, his mischief, i.e. his mischievous disposition. 70. . . . . وتجود, and the sky rained upon me, and the darkness made me to stumble, and the dogs barked after me, and the doors spurned me. The intransitive verbs تخبط and تتقاذف obtain here a transitive meaning by means of the preposition, while, on the contrary, تجود and تبج, with which we would expect a preposition, govern in idiomatic Arabic an accusative. Hariri, who in his grammatical work درة الغواص (the pearl of the diver) remarks, that it would be a vulgarism to say تبج علي, has, with evident intention, placed the two kinds of construction in contrast, as an instance of elegant and refined diction. 71. فشكرا ليد البضاء, so thanks be to its white hand, in allusion to Qur'an, vii. 105, where it is said that Moses, before Pharaoh, drew forth his hand from his bosom and it was white in the eyes of the beholders (its former colour, according to Muslim interpretation, having been brown or red).

أَحَبُّ بِلِقَائِكَ<sup>72</sup> الْمَتَّاحِ إِلَى قَلْبِي الْمَرْتَّاحِ ثُمَّ أَخَذَ يَفْتَنُ فِي حِكَايَاتِهِ  
 وَيَشْمَطُ مَضْحَكَتَهُ بِمَبْكِيَاتِهِ إِلَى أَنْ عَطَسَ أَنْفَ الصَّبَاحِ<sup>73</sup> وَهَتَفَ دَاعِي  
 الْفَلَاحِ فَتَاهَبَ لِاجَابَةِ الدَّاعِي ثُمَّ عَظَفَ إِلَى وَدَاعِي فَعَقَّتَهُ عَنِ الْإِنْبِعَاتِ  
 وَقَلَّتِ الصِّيَافَةَ ثَلَاثَ<sup>74</sup> فَنَاشَدَ وَحَرَجَ ثُمَّ أَمَّ الْمَخْرَجَ وَأَنشَدَ أَنْ عَرَجَ  
 لَا تَنْزُرْ مَنْ تَحَبُّ فِي كُلِّ شَهْرٍ غَيْرِ يَوْمٍ وَلَا تَزِدْهُ عَلَيْهِ  
 فَاجْتَلَاءِ الْهَلَالِ فِي الشَّهْرِ يَوْمٍ ثُمَّ لَا تَنْظُرِ الْعَمِيُونَ إِلَيْهِ  
 قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَدَّامٍ فَوَدَّعْتَهُ بِقَلْبِ دَامِي الْقَرْحِ وَوَدَدْتُ لَوْ أَنَّ  
 لَيْلَتِي بِطَيْئَةِ الصَّبْحِ

By this allusion to Moses, "white hand" becomes equivalent to a hand able to work wonders and bestow favours. 72. أَحَبُّ، how dear is the meeting with thee, a formula of admiration, as p. 25, n. 33. 73. عَطَسَ أَنْفَ الصَّبَاحِ, the nose of morning sneezed, meaning the first of the morning dawned, when the Muezzin calls to prayer. 74. الصِّيَافَةَ ثَلَاثَ, "the entertainment of a guest is three days," a celebrated tradition according to which the host shall treat his visitor on the first day with large kindness and courtesy, on the second and third with his own usual fare; then he shall give him the جَائِزَةَ, namely, travelling provision for a day and night, and what exceeds this, is alms. The metre of the verses following is خَفِيفٌ, as above.

## المقامة السادسة عشرة المغربية

حكى الحارث بن همام قال شهدت صلوة المغرب<sup>1</sup> في بعض مساجد المغرب فلما ادَّيْتها بفضلها<sup>2</sup> وشفعتها بنقلها<sup>3</sup> اخذ طربي رفقة قد انتبذوا ناحية وامتازوا<sup>4</sup> صقوة<sup>5</sup> صافية وهم يتعاطون كأس المنافسة ويقتدون زناك المباحثة فرغبت في محادثتهم لكلمة تستفاد وادب يستزاد فسعيت اليهم سعى المتطقل<sup>6</sup> عليهم وقأت لهم اتقبلون نزىلا يطلب جنى الاسمار لا حني الثمار ويبغني ملح الحوار لا ملحاء الحوار

1. صلوة المغرب, the prayer of sunset, offered a few minutes after the sun's disappearance, is the fourth of the ceremonial day, but the first of the civil day, which is reckoned from sunset to sunset. The following المغرب, the West, designates Northern Africa from Tunis to Morocco. 2. بفضلها, in its completeness (بكمالها), or according to others in public, that is in a mosque, which is considered more meritorious than prayer in private. 3. بنقلها, with what is optional of it, meaning the two *rak'ahs* or inclinations, which are not فرض, i.e. prescribed by the religious law, but which may be omitted without sin (see the article Prayer in Hughes' Dictionary of Islâm). 4. امتازوا (8 of ميز), here "had drawn apart." 5. صقوة, read with any of the three vowel-points on the ص, is the most select part of anything (hence a name of Muhammad as the best of mankind); here a select company of friends. 6. متطقل (5 of طفل), one who plays Tufail, i.e. intrudes

فحلّوا لي الحبي<sup>7</sup> وقالوا مرّحبا مرّحبا فلم اجلس الآ لئحة بارق  
خاطف أو نعبة طائر خائف حتى غشينا جؤاب على عاتقه جراب  
فحيانا بالكلمتين<sup>8</sup> وحيى المسجد بالتسليمتين ثم قال يا اولي الألباب  
والفضل اللباب اما تعلمون ان انفس القربأت تنفيس الكربات وامتن  
اسباب النجاة مواساة ذوي الحاجات واتي ومن احلني ساحتكم  
واتاح لي استماحتكم لشريد محلّ قاص وبريد صبّية خماص<sup>9</sup> فهل  
في الجماعة من يقشاعتنا حميا الجماعة فقالوا له يا هذا انك حضرت  
بعد العشاء ولم يبق الآ فضلات العشاء فان كذبت بها قنوعا فما تجد  
فيها منوعا فقال ان اخا الشدائد ليقنع بلفاظات الموائد<sup>10</sup> ونفاضات  
المزاد فامر كل منهم عبده ان يزوده ما عنده فاعجبه الصنع وشكر عليه  
وجلس يرقب ما يحمل اليه وثبنا نحن الى استشارة ملح الادب

upon. For this proverbial prototype of spongers see Arab. Prov. ii. 838. A self-invited guest after his pattern is called وارش, when he joins a banquet, and واغل, when the occasion is a drinking-bout. 7. حلّوا لي الحبي, they loosed their loops to me, i.e. rose to me, from the manner of sitting at ease adopted by the Arabs of the desert when there was nothing to lean the back against. They drew their knees to their bodies, and kept them in that position, either by knitting their hands before them, or holding a sword in front, or tying them with some improvised sash to the back. To loose the حبي means therefore, to stand up, and to bind the حبي, to sit down. 8. الكلمتين, the two words, i.e. التسليمتين, the two salutations, i.e. the prayers of two rak'ahs, to be said on entering a mosque. 9. خماص (pl. of خميص), emaciated from hunger, "lank-bellied." 10. موائد (pl. of مائدة), tables laid with food

وعيونهُ<sup>11</sup> واستتَباط معينه من عيونهِ الى ان جَلنا فيما لا يستحيل بالانعكاس كقولك ساكب كأس فتداعينا الى ان نستنتج له الافكار ونفتزع منه الابكار<sup>12</sup> على ان يُعظم البادى ثلاث جمانات في عقده ثم تندرج الزيادات من بعده فيربّع<sup>13</sup> ذو ميمنته في نظمه ويسبّع صاحب ميسرته على رغمه قال الراوي وكنا قد انتظمتنا عدة اصابع الكف وتالفنا الفة اصحاب الكهف فابتدر لعظم محنتي صاحب ميمنتي وقال لم اخا مل<sup>14</sup> وقال ميامنه كبر رجاء اجر ربك<sup>15</sup> وقال الذي يليه من يرب اذا بر يئم<sup>16</sup> وقال الآخر سكت كل من نم لك تكس<sup>17</sup> وافضت النبوة الي وقد تعين نظم السمط السباعي علي فلم

(comp. Qur'ân, v. 112). 11. عيون (pl. of عين), here "choice points." The second عيون is used in the sense of springs or founts. 12. ابكار (pl. of بكر), virgins, here in the sense of virgin phrases, similar to رسالة عذرا, p. 44, n. 5. 13. يُربّع (2 of ربع), should quadruple, make or produce four. As they were five, supposed to be sitting in a circle, the left-hand neighbour of the beginner was the fifth in order, and would have to produce a string of seven words (يسبّع), a task which fell upon the narrator, as the man on his right had started first. For the legend of "The Sleepers in the Cave," see Qur'ân, xviii. 14. لُمَ أَخَا مَلَّ, blame a brother who is sulky, peevish, or wearisome. 15. كَبَّرَ رَجَاءَ اجْر رَبِّكَ, make great thy hope in the reward of (from) thy Lord. The first and last of these words occur in the Qur'ân (رَبِّكَ فَكَبَّرَ), lxxiv. 3), where also a second accidental instance of this kind of anagram is to be found in كُلٌّ فِي فَلَكٍ (each in a sphere, xxi. 34). 16. مَنْ يَرْبُّ, من يرب, he who is profuse (lit. complete) when he renders kindness, gains increase. Notice the apocopated aorist in accordance with Grammar, p. 174 (95). 17. "سكت كل من نم لك تكس", Silence

يزل فكري يصوغ ويكسر ويثري<sup>18</sup>، ويعسروني ضمن ذلك استطعم فلا اجد  
 من يطعم الى ان ركد النسيم وححص التسليم فقلت لاصحابي لو حضر  
 السروجي هذا المقام لشفى الداء العقام فقالوا لو نزلت هذه باياس<sup>19</sup>  
 لامسك على ياس وجعلنا نفيض في استصعابها واستغلاق بابها وذلك  
 الصييف المغتري يلحظنا لحظ المزدرى وبولف الدرر ونحن لا ندري  
 فلما عشر على اقتضاحنا ونضوب ضحنا<sup>20</sup> قال يا قوم ان من العناء  
 العظيم استيلاء العقيم والاستشفاء بالسقيم وفوق كل ذي علم عليم<sup>21</sup> ثم  
 اقبل علي وقال سانوب منابك واكفيك ما نابك فان شئت ان  
 تنشر ولا تعثر فقل مخاطبا لمن ذم البخل واكثر العدل لذ بكل مؤمل  
 اذا لم وملك بذل<sup>22</sup> وان احببت ان تنظم فقل للذي تعظم

اس <sup>23</sup> ارملا اذا عرا	وازع <sup>24</sup> اذا المراسا
اسند اخا نباهة	ابن <sup>25</sup> اخاء دنسا
اسل <sup>26</sup> جناب غاشم	مشاغب ان جلسا

every one who blabs to thee, and thou wilt be wise" (تكس، apoc.  
 aor. after imp. of كيس). 18. يثري، aor. 4 of ثرو، q.v. 19. باياس،  
 before Iyâs, for whom see p. 56, n. 33. 20. نضوب ضحنا، the  
 drying up of our shallow water ("pool"). 21. وفوق . . . . . عليم،  
 and there is one learned above all the learned, quotation from  
 Qur'ân, xii. 76. 22. بذل . . . . . لذ، take refuge (imp. of ليون)  
 with every trusty patron (lit. one in whom hope may be placed),  
 who, when he has collected and possesses, gives freely. 23. اس،  
 imp. of اوس، q.v. The metre of these verses is عروض 2nd، as  
 p. 103, n. 17. 24. ازع (imp. of رعي)، show regard. 25. ابن  
 (imp. 4 of بين)، put afar, separate from, cut. 26. اسل، imp. of

أَسْرَ 27 إذا هَبَّ مَرَا      وَأَزَمَ بِهِ 28 إذا رَسَا  
أَسْكَنَ تَقَوُّو فَعَسَى      يَسْعَفُ وَقْتَ نَكْسَا

قال فلما سحرنا بأبياته وحسنا ببعده غاياته مدحناه حتى استغنى  
ومدحناه الى ان استغنى ثم شمر ثيابه وأزدفر 29 جرابه ونهض يئشدا

لله در عصابة      صدق المقال مقاولا 30

فاقوا الانام فضائلا      ماثوره وفواضلا 31

حاورتهم 32 فوجدت سخبانا لديهم باقلا 33

وحللت فيهم سائلا 34 فلقيت جودا سائلا

اقسمت لو كان الكرام حيا لكانوا وابلا 35

رَمَى (imp. of رمى) 27. أُسْرَ, imp. of سرو, q.v. 28. بِهِ (imp. of رمى, governing by the preposition ب), cast it away. 29. أزدفر, pret. 8 of زفر, q.v. The metre of these verses is كامل as explained p. 35, n. 80. 30. مقاولا, pl. of مقوال, here, Lord, Prince. 31. فواضلا, pl. of فاضلة, in the sense of favour, gift, bounty. 32. حاورت, pret. 3 of حور, q.v. 33. باقلا . . . . . فوجدت, I have found Saḥban in their presence a Bâqil. The former has been mentioned in Assembly V. (see p. 36, n. 3). Bâqil, of the tribe Rabi'ah, or, according to others, of Iyad, was afflicted with an impediment of speech which rendered him taciturn to a degree. Once he was carrying home a fawn which he had bought for eleven dirhams, and, on being asked how much he had paid for it, he expanded in answer his fingers with outstretched arms, and put out his tongue, of which ingenious laconism the fawn quickly availed itself to regain its freedom (comp. Ar. Prov. ii. 146). 34. سائلا, agent of سأل, used adverbially, begging; the following سائلا is the same form of سئل, pouring. 35. وابل, rain in heavy drops, "a flood,"

ثمّ خطا قيد رَمَحَيْن وعاد مستعيذا من الحَيْن وقال يا عزّ من عدم آلال  
وكئز من سلب المال<sup>36</sup> إنّ الغاسق قد وقب<sup>37</sup> ووجه المحجّة قد  
أنتقب<sup>38</sup> وبينني وبين كئني ليل دامس وطريق طامس فهل من مضباح  
يؤمّني العثار ويبين لي الآثار قال فلمّا جيئ<sup>39</sup> بالملتمس وجلي  
الوجه ضوء القبس رأيت صاحب صيدنا هو ابو زيدنا فقدت لأصحابي  
هذا الذي اشّرت الى أنّه اذا نطق اصاب وان استمطر صاب فأتلّعوا  
تحوّه الاعناق وأخذقوا به الاخذاق وسالوه ان يسامرهم لييلته على ان  
يجبروا عييلته فقال حبّبا لما احببتهم ورخبا بكم ان رحبتهم غير أنّي  
قصدتكم واطفالي يتصوّرون من الجموع ويدعون لي بوشك الرجوع وان  
استرأوني<sup>40</sup> خامرهم الطيّس ولم يصف لي<sup>41</sup> العيش فدعوني لانّ هب  
فاسد مخمصتهم واسيخ<sup>42</sup> غصتهم ثمّ أنقلب اليكم على الاثر متاهبا  
للسمر الى السحر فقلنا لاحد العلّمة اتبعه الى فئته ليكون اسرع لفيئته  
فانطلق معه مضطبنا<sup>43</sup> جرابه ومحمّثنا اياه فابطا ابطاء جاوز حدّه ثمّ  
عاد الغلام وحده فقلنا ما عندك من الحديث عن الخبيث قال  
اخذني في طرق متعبه<sup>44</sup> وسبل متشعبة حتّى افضينا الى دويّرة<sup>45</sup> خربة

opposed to the preceding حيا, shower. 36. كئز من سلب المال (يا), treasure of him that is reft of wealth! i.e. how fortunate is the poor man, who need not fear the dangers of a lonesome journey. 37. وإنّ الغاسق قد وقب, allusion to Qur'an, exiii. 3 (I take refuge to the Lord of the daybreak) against the mischief of *the first darkness when it overspreadeth*. 38. أنتقب pret. 8 of نقب, q.v. 39. جيئ pret. pass. of جيئ, to come, governing by the preposition ب, to bring. 40. استرأوني, pret. 10 of ريث, q.v. 41. For لي some MSS. read لهم. 42. أسويخ, aor. 4 of سويخ, here "to relieve." 43. مضطبنا, agent 4 of ضبن, q.v. 44. طرق متعبه, Digitized by Microsoft®

فقال هاهنا مناخي ووكر أفرأخي ثم استفتح بابه واختلج متي جرابه  
وقال لعمرى لقد حقت عني واستوجبيت الحسنى<sup>46</sup> متي وهاك  
نصيحة هي من نفائس النصائح ومغارس<sup>47</sup> المصالح

إذا ما حويت جنى مخلة      فلا تقربئها الى قابل<sup>48</sup>  
وإما سقطت على بيدير      فحوصل من السنبل الحاصل  
ولا تلبيثن إذا ما لقطت      فتتشب في كفة الحابل<sup>49</sup>  
ولا توغلن<sup>50</sup> إذا ما سبحت      فإن السلامة في الساحل  
وخاطب بهات وجاوب بسوف<sup>51</sup>      وبغ آجلا<sup>52</sup> منك بالعاجل  
ولا تكثرن على صاحب      فما مل<sup>53</sup> قط سوى الواصل<sup>54</sup>

ثم قال اخزئها في نامورك واقند<sup>55</sup> بها في امورك وبادر الى صحكك  
في كلاءة ربك فانا بلغتهم فابلعهم بحيتي وائل عليهم وصيتي وقل لهم

wearing ways. 45. دُويرة, diminutive of دار, see Gramm. p. 149.  
46. الفعل الحسنى is explained by the commentators by الحسن,  
"fair treatment." 47. مغارس (plur. of مغرس) = منابت,  
plantations, nurseries, seed-plots. 48. لا تقربئها, energetic pro-  
hibitive of قرب, here "defer." Metre مستقارب, as in Assembly  
I. p. 14, n. 72. قابل (next year), and the following end-rhymes  
are to be read with *kasrah*, here long by poetical license. 49. حابل,  
one who sets nets or springes for the birds, "snarer." 50. لا توغلن,  
energetic prohibitive 4 of وغل, q.v. 51. سوف, particle indicating  
a near future, here "bye-and-bye." 52. آجل, what is distant,  
opposed to the following عاجل, what can be gotten quickly, "what  
comes at once." 53. مل, passive of مل, q.v. 54. الواصل =  
كثير مواملة, who visits or importunes much, "the clinging guest."

عني ان السهر في الخرافات لمن اعظم الآفات ولست الغي<sup>56</sup> اختراسي  
ولا اجلب الهوس<sup>57</sup> الى رأسي قال الراوي فلما وقفنا فحوى شعرة  
واطلعنا على نكرة ومكره تلاومنا على تركه والاعتزاز بأفكه ثم تفرقنا  
بوجوه باسرة وصقعة خاسرة

55. أفتد, imp. 8 of قدو, q.v. 56. الست الغي, I am not one to  
neglect (aor. 4 of لغو, q.v.). 57. هوس, explained by العقل.

ASSEMBLY XVII. CALLED "THE REVERSED."

المقامة السابعة عشرة القهقرية<sup>1</sup>

حدث الحارث بن همام قال لاحظت في بعض مطارح<sup>2</sup> البين  
ومطامح العين فسميت عليهم سيماء الحجى وطلاوة مجوم الدجى وهم في  
مماراة مشتدة<sup>3</sup> الهبوب ومباراة مشتطة الالهوب فهزني لقصدهم هوى  
المحاضرة واستحلاء<sup>4</sup> جنى المناظرة فلما التحقت برهطهم وانتظمت

1. قهقرية, from قهقر, going backwards; being thus called on  
account of the address contained in it, which gives a perfect sense  
whether its words are read in their natural order, or from the end  
to the beginning. 2. مطارح, and the following مطامح, pl. of  
مطرح and مطمح respectively, places to which a thing is thrown  
(طرح), places to which the eye looks up (طمح). 3. مشتد, parti-  
ciple 8 of شد, strong, violent; مشتط ditto of شط, exceeding.  
4. استحلاء, infinitive 10 of حلو, "the deeming sweet." 5. دلاء, pl.

في سَطَطهم قالوا انْت مَتَن يَبْلَى في الهَيْجَاء وَيَلْقَى دَلْوَهُ في الدَّلَاء<sup>5</sup>  
 فَقُلْتُ بَلْ اَنَا مِنْ نَظَارَةِ الْحَرْبِ لَا مِنْ اِبْنَاءِ الطَّعْنِ وَالضَّرْبِ فَاصْرَبُوا<sup>6</sup>  
 عَنْ حِجَاجِي وَاِفَاضُوا فِي التَّحَاجِي وَكَانَ فِي بَحْمُوْحَةٍ حَلَقْتَهُمْ وَاكْلِيلِ  
 رَفَقْتَهُمْ شَيْخٌ قَدْ بَرَّثَهُ الْهَمُومُ وَلَوَّحَتْهُ السَّمُومُ حَتَّى عَادَ اَلْحَلُّ مِنْ قَلَمٍ  
 وَاَلْحَلُّ مِنْ جَلْمٍ<sup>7</sup> اَلَّا اَنَّهُ كَانَ يَبْدِي الْعَجَابَ اِذَا اَجَابَ وَيُنْسِي سَحَابَ  
 كَلِمَا اِبَانَ فَاعْجَبْتُ بِمَا اُوْتِي<sup>8</sup> مِنَ الْاِصَابَةِ وَالشَّبْرِيْزِ عَلٰى تَلْكَ الْعَصَابَةِ  
 وَمَا زَالَ يَفْضَحُ كَلَّ مَعْنَى<sup>9</sup> وَيُضْمِي<sup>10</sup> فِي كَلِّ مَرْمَى اِلَى اَنْ خَلَّتْ  
 الْجِعَابُ وَنَفَدَ السَّوَالُ وَالْجَوَابُ فَلَمَّا رَاى اَنْفَاضَ<sup>11</sup> الْقَوْمِ وَاضْطَرَّارَهُمْ اِلَى  
 الصَّوْمِ عَرَّضَ بِالْمَطَارِحَةِ وَاسْتَاذَنَ فِي الْمَفَاتِحَةِ فَقَالُوا حَبِّدَا وَمَنْ لَنَا بِذَا<sup>12</sup>  
 فَقَالَ اتَعْرِفُونَ رِسَالَةَ اَرْضِهَا سَمَاوُهَا وَصَبْحُهَا مَسَاوُهَا نَسَجَتْ عَلٰى سَوَالِيْنِ<sup>13</sup>  
 وَتَحَلَّتْ فِي لَوْنِيْنِ وَصَلَّتْ اِلَى جِهَتِيْنِ وَبَدَتْ ذَاتَ وَجْهِيْنِ اَنْ بَزَغَتْ

of the preceding دَلْوَهُ; for the proverbial phrase, "to cast one's bucket amongst the buckets," comp. Arab. Prov. ii. 260, 436.  
 6. اَصْرَبُوا, pret. 4 of اَعْرَضُوا = ضَرَبَ, they turned away from, "broke off."  
 7. جَلْمٌ, shears here called dry, because not used during the greater part of the year; some MSS. read حَلْمٌ, a tick or louse.  
 8. بِمَا اُوْتِي, pret. pass. of اَتَى, at what he was given, "was gifted with."  
 9. مَعْنَى, 4 of اَعْمَى, rendered obscure, "puzzle."  
 10. يُضْمِي, aor. 4 of صَمَى, q.v. It is opposed to يُنْمِي, he strikes without killing, so that the wounded animal dies a lingering death.  
 11. اِنْفَاضٌ, inf. 4 of نَفَضَ, q.v. The following اِضْطَرَّارٌ, inf. 8 of ضَرَّ.  
 12. مَنْ لَنَا بِذَا explained by مَنْ يَتَكَلَّلُ وَيُقَوْمُ لَنَا بِذَا, who will be our pledge for this.  
 13. نَسَجَتْ وَسَوَالِيْنِ, it is woven on two beams, i.e. forms as it were two different tissues of meanings, according to being read from the beginning or the end. The same idea is con-

من مشرقها فناهيك برؤنقها وان طلعت من مغربها نيا لعجيبا قال  
فكان القوم رموا<sup>14</sup> بالصمات او حقت عليهم كلمة الانصات<sup>15</sup> فما نبس  
منهم انسان ولا فاه لاحدهم لسان فحين رآهم بكما كالانعام وصموتا كالاضنام  
قال لهم قد اجلنتكم اجل العدة<sup>16</sup> وارخيت لكم طول<sup>17</sup> المدة ثم هاهنا  
مجمع الشمل وموقف الفصل<sup>18</sup> فان سمحت خواطركم مدخنا وان  
صلدت زنادكم قدخنا<sup>19</sup> فقالوا له والله ما لنا في لجة هذا البحر مسبح<sup>20</sup>  
ولا في ساحله مسرح فارح<sup>21</sup> افكارنا من الكد وهنى العطية بالتقد  
واخذنا اخوانا يشبون اذنا وثبت ويشيون<sup>22</sup> متى استثبت فاطرق ساعة  
ثم قال سمعا لكم وطاعة<sup>23</sup> فاستملوا متي وانقلوا عني الانسان صنيعه<sup>24</sup>  
الاحسان ورب<sup>25</sup> الجميل فعل التدب وشيمة الحر نخيرة الحمد

veyed by the clauses preceding and following. 14. رُمُوا, pret. pass. of رمى. 15. كلمة الانصات, the word (command) of listening in silence, inf. 4 of نصت. 16. اجل العدة, "the term of grace," lit. of the number (i.e. of days which must elapse before a repudiated wife can be sent away). 17. طول, tether to which a grazing animal is tied. 18. موقف الفصل, the station of decision, or the place where sagacity is to be shown. 19. قدخنا, we, i.e. I, will strike fire, implying at the same time, according to the double meaning of the verb, and in opposition to the preceding مدخنا, an insinuation of blame. 20. مسبح, مسرح, verbal nouns of سبح and سرح respectively, q.v. 21. ارح, imper. 4 of روح, q.v. 22. يشيون, استثبت, aor 4 and pret. 10 of ثوب respectively, q.v. 23. سمعا لكم وطاعة, listening to you and obedience, the phrase so frequently occurring in the Arabian Nights, "I hear you and obey." 24. صنيعه, work, production, here "creature." 25. رب, "the perfecting."

وكَسَّب الشُّكْرَ اسْتِثْمَارَ السَّعَادَةِ وَعُنْوَانَ<sup>26</sup> الْكِرْمِ تَبَاشِيرَ الْبِشْرِ<sup>27</sup> وَاسْتَعْمَالَ  
 الْمَدَارَاتِ<sup>28</sup> يُوَجِبُ الْمَصَافَاةَ وَعَقْدَ الْمَحَبَّةِ يَقْتَضِي<sup>29</sup> النَّصْحَ وَصَدَقَ  
 الْحَدِيثُ حَلِيَّةَ اللِّسَانِ وَفِصَاحَةَ الْمُنْطِقِ سِحْرَ الْأَلْبَابِ<sup>30</sup> وَشَرَكُ الْهَيْوَى  
 آفَةُ النَّفْسِ وَمَلِلَ الْخَلَائِقِ<sup>31</sup> شَيْنَ الْخَلَائِقِ وَسَوَّ الطَّمَعِ يَبَايِنُ الْوَرَعَ<sup>32</sup>  
 وَالتَّزَامَ الْحِزَامَةَ زِمَامَ السَّلَامَةِ وَتَطَلَّبَ الْمَثَالِبَ شَرَّ الْمَعَايِبِ<sup>33</sup> وَتَتَبَعَ  
 الْعَثْرَاتِ يَدْحِضُ<sup>34</sup> الْمَوَدَّاتِ وَخُلُوصَ النِّيَّةِ خُلَاصَةً<sup>35</sup> الْعَطِيَّةِ وَتَهْنِئَةَ  
 الدُّوَالِ ثَمَنَ السُّوَالِ وَتَكَلَّفَ الْكُلْفَ<sup>36</sup> يَسْتَيْلُ الْخَلْفَ<sup>37</sup> وَتَيَقَّنُ الْمَعُونَةَ  
 يَسْتِي الْمَوْئِنَةَ<sup>38</sup> وَفَضَلَ الصِّدْرَ<sup>39</sup> سَعَةَ الصِّدْرِ وَزِينَةَ الرَّعَاةِ مَقَّتَ السَّعَاةَ<sup>40</sup>  
 وَجَزَاءَ الْمَدَائِحِ بَثَّ الْمَنَاسِحَ وَمَهَّرَ الْوَسَائِلَ تَشْفِيْعَ الْمَسَائِلِ وَمَجْلَبَةً<sup>41</sup>

26. عُنْوَان, "index," or title-page, frontispiece. 27. تَبَاشِيرَ الْبِشْرِ, the gleams of cheerfulness (in a man's face). 28. مَصَافَاةَ, مُدَارَاةَ, infinitive 3 of دَرَا and صَفُو respectively, "courtesy," "affection." 29. يَقْتَضِي, aor. 8 of قَضَى, q.v. 30. فِصَاحَةَ الْمُنْطِقِ سِحْرَ الْأَلْبَابِ, eloquence in speech is witchcraft to hearts, allusion to a saying ascribed by tradition to Muhammad; some speech is as witchcraft. 31. خَلَائِقِ, pl. of خَلِيقَةٌ, created being, man, and of خُلُقِ, disposition; the somewhat vague sense of these various phrases allows either meaning to be taken first or second. 32. يَبَايِنُ الْوَرَعَ, aor. 3 of بَايَنَ, separates from, i.e. is incompatible with self-restraint. 33. مَعَايِبِ, pl. of مَعَابَةٌ, q.v. 34. يُدْحِضُ, aor. 4 of دَحَضَ, q.v. 35. خُلَاصَةً, the best part of anything, "cream." 36. كُلْفَ, pl. of كَلْفَةٌ, q.v. 37. خَلْفَ, here = جَزَاءَ, "recompense." 38. مَوْئِنَةَ, v.n. of أَوَانَ, here bestowal of provisions. 39. صَدْرَ, one who takes the seat of honour, "prince;" the second صَدْرَ is taken in its literal sense, breast. 40. رُعَاةَ, رُعَاةَ, pl. of رَاعِي, ruler, and سَاعِي, slanderer, defamer, respectively. 41. مَجْلَبَةً, what draws upon,

الغواية استغراق الغاية وتجاوز الحد يكمل الحدّ وتعدي الادب يخبط  
القرب<sup>42</sup> وتناسي الحقوق ينشئ العقاق وتحاشي الريب يرفع الرتب<sup>43</sup>  
وارتفاع الاخطار باقتحام الاخطار<sup>44</sup> وتنوّه الأقدار بمواتاة الأقدار وشرف  
الاعمال في تقصير الآمال واطالة<sup>45</sup> الفكرة تسقيح الحكمة ورأس الرياسة  
تهذب<sup>46</sup> السياسة ومع السجاجة تلغى<sup>47</sup> الحاجة وعند الأوجال تنفاضل  
الرجال وبتفاضل الهمم تتفاوت القيم<sup>48</sup> وبتزيد السفير يمين<sup>49</sup> التدبير  
وبخلل الأحوال تتبين الأهوال وبموجب الصبر ثمره النضر واستحقاق  
الأخام<sup>50</sup> بحسب<sup>51</sup> الاجتهاد ووجوب الملاحظة كفاء<sup>52</sup> المحافظة وصفاء  
الموالي<sup>53</sup> بتعهد الموالي وتحلي المرؤات بحفظ الامانات واختبار

cause. 42. يُحْبَط القُرب (aor. 4 of خبط and pl. of قُرْبَة), "nullifies services." 43. رُتِب, رَيْب, pl. of رَيْبَة and رُتْبَة respectively. 44. اِخْطَار, pl. of خَطَر, the first in the sense of rank, dignity, power; the second in that of risk, danger. Similarly in the clause following the pl. اُقْدَار is used first for powers, influential positions; secondly for divine powers, "providence." 45. اِطَالَة, infin. 4 of طَوَّل, q.v. 46. تَهْدَّب, infin. 5 of هَذَب, "refinement." 47. تُلْغِي, aor. pass. 4 of لَغَو, here = تَلْقِي (which is the reading of some MSS.). Others read تُلْفِي, is found, when the meaning of the phrase would be by persistency in asking or obtrusiveness the thing sought for is obtained, in accordance with the proverb, مَنْ جَدَّ وَجَدَّ, he who persists will find. 48. تَتَفَاوَى القِيَم (aor. 6 of فَوَى and pl. of قِيَمَة respectively), men's values are distinguished. 49. يَمِين, aor. of وَهَن, q.v. Another reading is يَهِي, aor. of وَهَى, with a similar meaning. 50. اِخْمَاد, inf. 4, here with passive signification, of حَمَد. 51. بِحَسَب, here "in proportion with." 52. كِفَاء, requital, due equivalent. 53. مُوَالِي, agent 3 of وَالَى, helper, servant;

الاخوان بتخفيف الاخران ودفع الاعداء بكف الاوداء<sup>54</sup> وامتحان العقلاء<sup>55</sup>  
 بمقارنة الجهلاء وتبصر العواقب يومن المعاطب<sup>56</sup> واتقاء الشئعة يبشر  
 السمعة وقبح الجفاء ينافي الوفاء وجوهر الاخرار عند الاسرار<sup>57</sup> ثم قال هذه  
 ماء تا لفظة محتوي على ادب وعظة<sup>58</sup> فمن ساقها هذا المساق فلا مرأ  
 ولا شقاق ومن رام عكس قلبها وان يردّها على عقبها فليقل<sup>59</sup> الاسرار  
 عند الاخرار<sup>60</sup> وجوهر الوفاء ينافي الجفاء وقبح السمعة يبشر الشئعة ثم  
 على هذا المسحوب فليستحبها ولا يرهبها حتى تكون خاتمة فقرها<sup>61</sup>  
 وآخرة دررها ورب الاخسان صنيعه الانسان قال الراوى فلما صدع  
 برسالته الفريدة واملوحته<sup>62</sup> المفيدة علمنا كيف يتفاضل الانشاء وان  
 النصل بيد الله يؤتية من يشاء<sup>63</sup> ثم اغتلق كل منا بذيله وفلذ له  
 فلذة<sup>64</sup> من نيله فابي قبول فلذني وقال لست ارزا<sup>65</sup> تلامذتي فقلت  
 له كن ابا زيد<sup>66</sup> على شحوب سحنتك ونضوب ماء وجنتك فقال  
 انا هو على نحولي وقحولي وقشف محولي<sup>67</sup> فاخذت في تشريبه على  
 تشريقه وتعريبه فحولق واسترجع<sup>68</sup> ثم انشد من قلب موجه

the following موالى, pl. of مولى, lord, master. 54. اوداء, pl. of  
 اودى, q.v. 55. عقالا, pl. of عاقل and جاهل respectively.  
 56. معاطب, pl. of معطب, q.v. 57. عند الاسرار, is with secrets,  
 i.e. is shown in keeping them. 58. عظة, v.n. from عظ, admonition.  
 59. فليقل, imper. of قول, then let him say. 60. عند الاخرار, are with  
 the noble, i.e. are trusted to the keeping of the noble. 61. فقر, pl.  
 of فقير, q.v.; the following دُرر, pl. of دُرّة. 62. أمْلوحة, derived  
 from ملاحاة, elegant speech, witticism. 63. يشاء . . . . . الغنصل,  
 quotation from Qur'ân, lvii. 29. 64. فلذة, a slice, part, portion.  
 65. لست ارزا, aor of رزا, q.v. 66. كُن ابا زيد, be Abû Zaid, i.e.  
 God grant thou be Abû Zaid, imitation of an utterance of Muhammad,  
 on seeing a friend at a distance. 67. محول, infin. of حمل, being dry

سَلَّ الزَّمَانَ عَلَيَّ عَضْبَةً<sup>69</sup> لِيُرْوِعَنِي وَاحِدًا غَرْبَةً  
 وَأَسْتَلَّ<sup>70</sup> مِنْ جَنَفِي كَرَاهٍ مَرَاغِمًا وَأَسَالَ<sup>71</sup> غَرْبَهُ  
 وَاجَالِنِي<sup>72</sup> فِي الْأَفْقِ اطْوِي شَرْقَهُ وَاجُوبَ غَرْبَهُ  
 وَبِكُلِّ جَوْ طَلَعَةٍ فِي كَلِّ يَوْمٍ لِي وَغَرْبَهُ<sup>73</sup>  
 وَكَذَا الْمَغْرَبِ شَخْصَهُ مَتَغَرَّبَ وَنَوَاهُ<sup>74</sup> غَرْبَهُ<sup>75</sup>

ثُمَّ وَلِيَّ يَجْرُ عَطْفِيهِ وَيَخْطُرُ بِيَدَيْهِ وَنَحْنُ بَيْنَ مَتَلَقَّتْ إِلَيْهِ وَمَتَهَفَتْ  
 عَلَيْهِ ثُمَّ لَمْ نَلْبَثْ أَنْ حَلَلْنَا الْحَبَا وَتَفَرَّقْنَا أَيَادِي سَبَا<sup>76</sup>

from want of rain, here poverty. 68. حَوْلَقِ وَأَسْتَرْجِعِ, "he declared the Power of God and our return to Him," two verbs derived from the leading words in the phrases لا حَوْلَ, etc., there is no Strength and no Power but in God, and إِنَّا لِلَّهِ وَأَنَا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ, we belong to God, and to Him we return. 69. عَضْبَةً, on account of the metre for غَضْبَةً. The verses are كامل, 3rd عروض, 1st ضرب, — — — — | — — — — —, — — — — — | — — — — —, except in the first line, where, of course the last foot is — — — — —, as in the ضرب. It will be noticed that the final word غَرْبَهُ is used in each line with a different meaning. 70. أَسْتَلَّ, pret. 8 of سَلَّ, q.v. 71. إِسَالَ, pret. 4 of سَيَّلَ. 72. أَجَالَ and the following اطَّوَر, pret. 4 of جَوَلَ and aor. 4 of طَوَرَ respectively, q.v. 73. غَرْبَهُ here for غَرْبَةً, one setting, opposed to the preceding طَلَعَةً, one rising. 74. نَوِي, here "destination." 75. غَرْبَهُ again, for غَرْبَةً, here in the sense of بعيدة, distant, "afar." 76. أَيَادِي سَبَا, "like the bands of Saba," allusion to the bursting of the dyke of Mârib in Yaman, a celebrated event in early Arab history, by which the descendants of Saba, the Sheba of Genesis x. 28, were scattered to the extremities of Arabia, and into Syria and Irak.

المقامة الثامنة عشرة السنجارية

حكى الحارث بن همام قال قفلت ذات مرة من الشام نحو<sup>1</sup>  
مدينة السلام في ركب من بني نمير<sup>2</sup> ورفقة اولى خير ومير<sup>3</sup> ومعنا  
ابوزيد السروجي عقلة العجلان<sup>4</sup> وسلوة الشعلان<sup>5</sup> وأعجوبة الزمان والمشار  
اليه بالبنان في البيان فصادف نزولنا سنجار<sup>6</sup> ان اولم<sup>7</sup> بها احد التجار  
فدعا الى مآدبته الجفلى<sup>7</sup> من اهل الحضارة والفلا حتى سرت دوعته الى

---

1. نحو, aor. of محو, q.v. 2. بنو نمير, the sons of Numair, descended from Ghatafan, and dwelling in the plains beyond the mountains which separate Tihamah from Najd. They are one of the three جمرات or independent tribes of the Arabs, and emphatically called جمرّة العرب, with allusion to the second meaning of جمرّة, live coal, as "not ceasing to burn in war." 3. اولى, owners of wealth and substance, meaning goods ready at hand and provisions for future use (comp. Arab. Prov. ii. 634). 4. عقلة العجلان, who ties to the spot or holds back him who is in a hurry (by the charm of his conversation). 5. سنجار, name of a town in 'Irâqu'l-'ajam. 6. اولم, pret. 4 of ولم, q.v. 7. الجفلى, دعا, "he invited to his banquet the people in general, not a number of special or selected guests," which latter are called نفرى. The following اهل الحضارة والفلا is equivalent

القافلة وجمع فيها بين الفريضة والنافلة<sup>8</sup> فلما اجبنا<sup>9</sup> مناديه وحلنا ناديه اخضر من اطعمة اليد واليدين<sup>10</sup> ماحلا في الفم وحلي<sup>11</sup> بالعين ثم قدم جاما كاتما جمد<sup>12</sup> من الهوا او خمع من الهباء او صيغ من نور الفضا او قشر من الدرّة البيضاء وقد اودع لفائف التعميم<sup>13</sup> وضمخ بالطيب العميم وسبق اليه شرب من تسنيم<sup>14</sup> وسفرعن<sup>15</sup> مرأى وسيم وارج نسيم فلما اضطربت<sup>16</sup> بمخضرة الشهوات وقرمت الى مخبرة اللهوات<sup>17</sup> وشارف ان تشن<sup>18</sup> على سرّبه الغارات وينادي عند نهبه باللثارات<sup>19</sup> نشر ابو زيد كالمجنون وتباعد عنه تباعد الضب من النون

to the *Assemblee* xxvii, q.v. 8. *الفريضة والنافلة* is explained by *كبار الناس وصغارهم*, high and low. The phrase evidently is akin to *فرض ونقل*, applied to prayer, where it means obligatory and superogatory, and consequently would indicate here persons whom the host was obliged to invite, on account of their position, and those whom he invited of his free-will. 9. *اجبنا*, pret. 4 of *جوب*, q.v. 10. *اطعمة اليد واليدين*, viands of one hand and both, i.e. soft food, the eating of which requires the use only of one hand, or solid food to be broken or pulled to pieces with both hands. The expression originated with the blind poet *Hassân ibn Sâbit*, a contemporary and eulogist of Muhammad. 11. *حلي* = *حسن*, was fair. 12. *جمد* and the following verbs are pret. pass. of *جمد*, etc., q.v. 13. *لفائف التعميم* (pl. of *لِغَافَة* or *لِغَيْفَة*), "assortments of comfits." 14. *تسنيم*, name of a fountain in Paradise, for which see *Qur'ân*, lxxxiii. 27. 15. *سفرعن*, disclosed. 16. *اضطربت*, pret. 8 of *ضرم*, q.v. 17. *لهوات*, pl. of *لهاة*, here palate. 18. *تشن* and the following *ينادي*, aor. pass. 4 and 3 of *شن* and *ندى* respectively. Other MSS. read *نُشن* and *ننادي*, that we should send forth, that we should cry. 19. *يا للثارات*, revenge! a cry uttered in calling

فراوئناه على ان يعود ولا يكون كقدار في ثمود<sup>20</sup> فقال والذى يبشّر  
 الاموات من التّرجام لا عدت دون رُفْع الجام فلم مجدّ<sup>21</sup> بدا من تألفه  
 وابرار<sup>22</sup> حلفه فاشلناه<sup>23</sup> والعقول معه سائلة والدموع عليه سائلة فلما فاء  
 الى مجثمه وخلص من مائمه<sup>24</sup> سالناه لم<sup>25</sup> قام ولاي معنى استترفع  
 الجام فقال انّ الزجاج نمام واتي آليت مذ اغوام ان لا يضمّني  
 ونموما مقام فقلنا ما سبب يمينك الصّرى<sup>26</sup> اليتك الحرّى فقال<sup>27</sup>  
 كان لي جار لسانه يتقرّب وقلبه عقرب ولغظه شهيد يتقع وخبوه<sup>28</sup> سمّ  
 متقع فملت لمجاورته الى محاورته واغرّرت بمكاشرته في معاشرته  
 واستهوتني خضرة دمنته<sup>29</sup> لمنادته واغرّنتني خدعة سمته<sup>30</sup> بمناسمته

to take revenge for murder. 20. كقدار في ثمود, as Qudâr amongst Samûd. For Samûd, the inhabitants of al-Hijr, between Hijâr and Syria, see Qur'ân, vii. 71-77, and passim. They were idolaters, and God sent to them the Prophet Sâlih to convert them, who, at their demand, brought out from a rock a she-camel in sign of his mission. Qudâr, one of their number, was a fierce opponent of the prophet, and killed the camel by houghing her, thereby provoking the wrath of God and bringing destruction upon his people, an event which gave rise to the proverb here alluded to: "More ill-omened than the hamstringer of the she-camel." 21. لمّ مجدّ, apocopated aorist in the sense of preterite, from وجد. 22. ابرار, v.n. 4 of برّ, q.v. 23. أشلنا, pret. 4 of شول, of which the following is active participle with passive signification. 24. خالص من مائمه, was free from guilt (from the sin of breaking his oath). 25. لمّ for لما, which in poetry may be shortened further into لمّ. 26. صرّي, here strict, firm. 27. حرّي, fem. of حرّان, literally "thirsty," applied to the vow "eager to be fulfilled," i.e. strong, binding. 28. خبوه, "hidden thought." 29. خضرة دمنته, "the fairness of his seeming" (comp. p. 35, n. 79). 30. سمته, v.n. of

فمازجته وعندي أنه<sup>31</sup> جار مكاسرفبان أنه عقاب كاسر وأنسته على  
 أنه حب موانس فوضح أنه حباب موالس<sup>32</sup> ومالحتته<sup>33</sup> ولا اعلم أنه  
 عند نغده ممن يُفرح<sup>34</sup> بفقدته وعاقرته<sup>35</sup> ولم أدّر<sup>36</sup> أنه بعد فتره ممن  
 يطرب لمفرّه وكانت عندي جارية لا يوجد لها في الكمال مجارية ان  
 سفرت خجل التّيران وصليت القلوب بالتّيران وان بسمت أزرّت<sup>37</sup>  
 بالجمان وبيع<sup>38</sup> المرّجان بالمجان وان رنت<sup>39</sup> هيجت البلابل  
 وحققت سحر بابل<sup>40</sup> وان نطقت عقلت لب العاقل واستمنزلت  
 العضم<sup>41</sup> من المعاقل وان قرأت شفقت الموقود واخيت المؤود<sup>42</sup>  
 وخلصتها اوتيت من مزامير آل داود<sup>43</sup> وان غدت ظلّ معبد<sup>44</sup> لها عبدا

وسم، q.v., here "character." 31. عندي أنّ، it was with me, i.e. in my mind, that, I fancied that. Similarly the following علي أنّ، on (the supposition) that = "in the belief that." 32. حباب، "a treacherous serpent." 33. مالحت، pret. 3 of ملح. 34. يُفرح، aor pass. of فرح، joy is felt. 35. يُطرب، same forms as under notes 33 and 34، of عقر and طرب respectively (the former meaning "I drank wine (عُقار) with"). 36. أدّر، apocop. aor. of درى. The following فتر، corresponding to the نغده in the preceding clause, means probing, testing, examining. 37. أزرّت، pret. 4 of زرى. 38. بيع، pret. pass. of بيع. 39. رنت، pret. of رنو. 40. سحر بابل، the witchcraft of Babylon, where the two fallen angels, Hârût and Mârût, are held captive, and teach sorcery to mankind (comp. Qur'ân, ii. 96). 41. عضم، pl. of عضا، mountain goats. 42. مؤود، pass. part. of وأد، buried alive, in allusion to the practice of the ancient Arabs to bury female children alive, arising from a pessimist view, which one of their poets in the Hamâsah expresses in the words "to women death is the most generous guest." 43. أوتيت . . . آل داود، she was given of (gifted with) the pipes of David, the word آل being pleonastic and having the meaning of شخص، person. 44. معبد، Ma'bad ibn Wahb

وقيل سَحَقًا لِاسْحَاقِ وَبَعْدًا<sup>45</sup> وَانْ زَمَرْتُ اِنْصَحَى زَنَامَ عِنْدَهَا زَنِيمًا بَعْدَ اِنْ  
 كَانَ لِجَمِيلَةَ زَعِيمًا<sup>46</sup> وَبِالْاِطْرَابِ زَعِيمًا وَانْ رَقِصْتَ اَمَالَتْ<sup>47</sup> الْعِمَائِمَ عَنِ  
 الرُّوسِ وَانْسَسْتِ<sup>48</sup> رَقِصَ الْحَبِيبِ فِي الْكُووسِ فَكُنْتُ اَزْدَرِي<sup>49</sup> مَعَهَا  
 حَمْرَ النِّعَمِ وَاحْتَلِي بِتَمَلِّي<sup>50</sup> جِيدَ النَّعْمِ<sup>51</sup> وَاحْجِبِ مَرَّاهَا عَنِ الشَّمْسِ  
 وَالْقَمَرِ وَانْ ذَكَرْهَا عَنِ شَرَائِعِ<sup>52</sup> الشَّمْرِ وَانَا مَعَ ذَلِكَ الْيَمْحِ<sup>54</sup> مِنْ اِنْ تَسْرِي  
 بِرَبَّيْهَا رِيحٌ اَوْ يَكْفَهُنَّ بِهَا سَطِيحٌ<sup>55</sup> اَوْ يَنْمُ عَلَيْهَا بَرْقٌ مَلِيحٌ<sup>56</sup> فَاتَّفَقَ لَوْشَكٌ<sup>57</sup>  
 الْحِطُّ الْمَبْخُوسُ وَنَكَدَ الطَّالِعُ الْمُبْخُوسُ اِنْ اَنْطَقْتَنِي بَوْضَفِهَا حَمِيًّا الْمَدَامُ  
 عِنْدَ الْجَارِ النَّهَامُ ثُمَّ ثَابَ الْفَيْمُ بَعْدَ اِنْ صَرَدَ السَّهْمُ فَاحْسَسْتُ<sup>58</sup> الْخَبَالَ  
 وَالْوَبَالَ وَضَيْعَةَ مَا اَوْعَ ذَلِكَ الْغُرْبَالَ بِيَدِ اَتِي عَاهَدْتَهُ عَلَيَّ عَكْمٌ<sup>59</sup> مَا  
 لَفِظْتَهُ وَانْ يَحْفَظُ السَّرْوَلُ وَاحْفَظْتَهُ<sup>60</sup> فَزَعَمَ اَنَّهُ يَحْزَنُ الْاَسْرَارَ كَمَا يَحْزَنُ  
 اللَّيْمُ الدِّينَارَ وَانَّهُ لَا يَهْتِكُ الْاَسْتَارَ وَلَوْ عَرَضَ<sup>61</sup> لَانْ يَلِجُ<sup>62</sup> الثَّارَ فَمَا غَبِرَ

(according to others ibn Qatān) and اسْحَاقِ Ishāq ibn Ibrāhīm were  
 the most famous musicians, the former at the time of Mu'āwiyah,  
 the latter, like the flute-player Zunām mentioned presently, of  
 Hārūn-al-Rashīd. 45. قِيلَ سَحَقًا وَبَعْدًا, it would be said: away!  
 begone! 46. زَعِيمُ here = رَأْسُ, chief, leader; the second زَعِيمُ  
 stands for كَفِيلُ, one who stands bail for, is surety (for the listeners  
 delight). 47. اَمَالَتْ pret. 4 of مِيلُ, "she dislodged." 48. اَنْسَسْتُ,  
 pret. 4 of نَسَى, q.v. 49. اَزْدَرِي, aor. 8 of زَرَى. 50. تَمَلِّي, v.n.  
 5 of مَلُو. 51. نِعْمُ, pl. of نِعْمَةٌ. 52. اَدْوَدُ, aor. of ذَوْدُ, depending  
 on the preceding كُنْتُ, I kept from, excluded. 53. شَرَائِعُ, pl. of  
 شَرِيْعَةٌ, here "paths" 54. اَلْيَمْحُ, aor. 4 of لَوَحٌ, q.v. 55. سَطِيحٌ,  
 Satīḥ of the tribe Banū Zī'b, a famous diviner. 56. مَلِيحٌ, agent 4  
 of لَوَحٌ in the sense of shining, flashing. 57. وَشَلٌ, falling in drops,  
 trickling; here waning, "decay," = وَشَكٌ, which is the reading of  
 some MSS. 58. اَحْسَسْتُ, pret. 4 of حَسَسٌ, q.v. 59. عَكْمٌ, v.n.

على ذلك الزمان يوم او يؤمان حتى بدا لامير تلك المدرة ووالها  
 ذى المقدرة ان يقصد باب قيله<sup>63</sup> مجددا عرض خيله ومستعظرا  
 عارض<sup>64</sup> نيله وأرتاد<sup>65</sup> ان تصحبه تحفة ثلاثم<sup>66</sup> هواه ليقدمها بين يدي  
 مجواه وجعل يبذل الجعائل<sup>67</sup> لرتواده ويستي<sup>68</sup> المرأغب لمن يظفره  
 بمراده فاسف<sup>69</sup> ذلك الجار الختار الى بذوله وعصى في ادراع<sup>70</sup> العار  
 عدل عذوله فاتى الوالي ناشرا أدنيه<sup>71</sup> وابته ما كنت اسرته اليه  
 فما راعنى الا أنسياب<sup>72</sup> صاعيته اليّ وأنشبال حفدته<sup>73</sup> على يسومني  
 ايشاره<sup>74</sup> بالذرة اليتيمة على ان اتحكم عليه في القيمة فغشيني من الغم  
 ما غشي فرعون وجنوده من اليم ولم ازل ادافع<sup>75</sup> عنها ولا يعنى الدفاع  
 واستشفع اليه ولا يجدي<sup>76</sup> الاستشفاع وكلما راي متي ازيد الاعتياص<sup>77</sup>  
 وارتياك المناص تجرم وتضرم وحرق عليّ الازم<sup>78</sup> ونقسي مع ذلك لا  
 تسلم بمفارقة بدري ولا بان انزع قلبي من صدرى حتى آل<sup>79</sup> الوعيد

wrapping up, "keeping close." 60. اغصبتّه = إحفظته. 61. عرّض,  
 pret. pass. 2 of عرض. 62. يلج, aor. of وليج. 63. باب قيله, the gate,  
 i.e. court, of his prince, قيل being a name more especially applied  
 to the kings of Himyar. 64. عارض, here rain-cloud. 65. إرتاد,  
 pret. 8 of رود. 66. ثلاثم, aor. 3 of لأم, should suit, accord with.  
 67. جعائل, pl. of جعالة. 68. يستي, aor. 2 of سنو. 69. اسف,  
 pret. 4 of سف, q.v. 70. ادراع, v.n. 8 of درع, the putting on an  
 armour or "breastplate." 71. ناشرا أدنيه, stretching his ears, pro-  
 verbial expression to indicate eagerness of desire or greed. 72.  
 خفدة, v.n. 7 of سيب and ثول respectively. 73. أنسياب,  
 pl. of حافد. 74. ايشار, v.n. 4 of اثار. 75. ازل ادافع, I ceased  
 not to defend (governing with عن). 76. يجدي, aor. 4 of جدو.  
 77. اعتياص, v.n. 8 of عوص, = امتناع, refusal. 78. ازم, molar  
 teeth. 79. آل, pret. of اول = صار, and, like this, governing the

إيقاعاً<sup>80</sup> والتفريع قراءاً<sup>81</sup> فقادني الأشفاق من الحين إلى أن قصته<sup>82</sup>  
سواد العين بصفرة العين ولم يحظ<sup>83</sup> الواشى بغير الأثم والشين فعاهدت  
الله تعالى مذ ذلك العهد أن لا احاضر تماماً من بعد والزجاج  
مخصوص بهذه الطباع الدميمة وبه يضرب المثل في التميمية<sup>84</sup> فقد جرى  
عليه سئل يميني ولذلك السبب لم تمتد إليه يميني

فلا تعذلوني بعد ما قد شرحتة على أن حرمتم<sup>85</sup> بي أفتطاف القطائف<sup>86</sup>  
فقد بان عذري في صنيعي وأنني سارتق<sup>87</sup> فشقي من تليدي وطارفي<sup>88</sup>  
على أن ما زودتكم من فكاهة الد<sup>89</sup> من الحلو لدى كدل عارف  
قال الحارث بن همام فقبلنا اعتذاره وقبلنا عذاره وقلنا له قدما<sup>90</sup>  
وقدت التميمية خير البشر حتى أنتشر عن حمالة الحطب ما أنتشر

objective. 80. إيقاع, v.n. 4 of وقع, q.v. 81. تفريع, قراء, v.n.  
2 and 3 respectively of قرع, q.v. 82. قصت, pret of قيس. 83.  
لم يحظ, comp. p. 114, n. 61. 84. المثل في التميمية, "a proverb  
for treachery," alluding to the proverb انم من الزجاج, more  
treacherous (betraying the contents) than glass. 85. حرمتم, pret.  
pass. of حرم, you have been forbidden, i.e. "hindered." Metre  
طويل, as p. 5, n. 42. 86. أفتطاف القطائف, v.n. 8 of قطف and pl.  
of قُطافة respectively, q.v. 87. سارتق, aor. of رتق, preceded by  
the particle س, giving it the force of a near future. 88. تليدي  
وطارفي, my (possessions, here "resources") inherited ("old") or  
newly-acquired ("new"). 89. الد, comparative of لذيد, formed  
from the root by the measure أفعل (see Gramm. p. 52). 90. قدماً,  
adverbial accusative of قدم, formerly, of old, "long since." What  
follows is an allusion to Abū Lahab, one of the most fanatical  
opponents of Muḥammad, and his wife called the bearer of fire-  
wood, against whom chapter cxi. of the Qur'ân is directed (which

ثُمَّ سألناه عما أحدث جاره القَتَّات ودخله<sup>91</sup> المَقْتَات بعد ان  
 رآش له نَبَل السَّعَايَةِ وجذم حَبَل الرِّعَايَةِ فقال اخذ في الاستخْذَاء<sup>92</sup>  
 والاستكَاة والاستشْفَاع اليّ بذوي المَكَانَةِ وكذت حَرَجْت على نَفْسِي  
 أَن لا يَسْتَرْجِعهُ أَنسِي أَوْ يَرْجِع اليّ أَمْسِي فَلَمْ يَكُنْ لَهُ مَنِّي سِوَى الرِّتِّ  
 والأضْرَارِ على الصَّدِّ<sup>93</sup> وهو لا يَكْتَدِبُ من التَّجَبُّهِ ولا يَتَدَبُّ<sup>94</sup> من وقَاة  
 الوَجْهِ بَلْ يَلِظُ<sup>95</sup> بالوسائل وَيَلِجُ في المسائل فما أَتَقْذِنِي من اِبْرَامِهِ ولا  
 أَبْعَدُ عَلَيْهِ نَيْلَ مَرَامِهِ إِلَّا اِبْيَات<sup>96</sup> نَفَثَ بِهَا الصَّدْرُ المَوْتُورُ والنَّخَاطِرُ  
 المَبْتُورُ فَاتَّيَاهَا كَانَتْ مَدْحَرَةً لِشَيْطَانِهِ<sup>97</sup> وَمَسْجِنَةً لَهُ فِي أوطَانِهِ وَعِنْدَ  
 انْتِشَارِهَا بَتَّ طَلَاقِ الحُجُورِ<sup>98</sup> ودعا بالوَيْلِ والشُّبُورِ وَيئسُ من نَشْرِ<sup>99</sup>  
 وَضَلِي المَقْبُورِ كَمَا يئسُ<sup>100</sup> الكَفَّارُ من أَصْحَابِ القُبُورِ فَنَاشَدُنَاهُ ان  
 يَنْشِدُنَا<sup>101</sup> أَيَّاهَا وَيَنْشِقُنَا رِيَّاهَا فَقال أَجَلُ خَلْقِ<sup>102</sup> الأَنْسَانِ من عَجَلٍ  
 ثُمَّ أَنشَدَ لا يَزُوبُهُ خَجَلٌ ولا يَثْنِيهِ وَجَلٌ

compare). 91. دُخِلَ = دخيل, who mixes in another's affairs,  
 intimate. The following مَقْتَات is agent 4 of فوت, who causes to  
 lose, harms, injures. 92. إِسْتَخَذَا and the two words following are  
 v.n. 10 of حُدِيَ, كُون, and شَفَعَ respectively, q.v. 93. أَضْرَارِ عَلِي الصَّدِّ,  
 "persistence in aversion." 94. يَتَدَبُّ, aor. 8. of أَب, q.v.  
 95. يَلِظُ, aor. 4 of لَظَّ and لَجَّ respectively. 96. اِبْيَات, dimin.  
 of اِبْيَات, some verselets, in which reading my MS. agrees with  
 de Sacy, while the Beyrout edition has اِبْيَات. 97. مَدْحَرَةً لِشَيْطَانِهِ,  
 "a driving forth to his devil," allusion to Qur'ân, vii. 12, and  
 following. 98. بَتَّ طَلَاقِ الحُجُورِ, "he made an irrevocable divorce  
 with joy." 99. نَشْرُ, here "resurrection." 100. كَمَا يئسُ, etc.,  
 comp. Qur'ân, lx. 13. 101. يَنْشِقُنَا, aor. 4 of نَشَدَ and نَشَقُ  
 respectively. 102. خَلْقِ, "man is made up of impatience, hastiness ;"

ونديم<sup>103</sup> محضته صدق ودي  
 ثم اوليته قطيعة قال<sup>104</sup>  
 خلته قبل ان يجرب<sup>106</sup> الفا  
 وتخييره كليما وامسى<sup>107</sup>  
 وتظنته معينا رحيمًا  
 وترايته مريدا فجلى<sup>109</sup>  
 وتوسمت ان يهب نسيمًا  
 بت<sup>112</sup> من لسعه الذي اعجز الرائي سليما  
 وغدا امره غداة افتزقنا  
 مستقيما والجسم متي سقيما  
 لم يكن رائعا حصيما ولكن  
 كان بالشر رائعا لي خصيما  
 ان توهمت صديقا حميما  
 حين الفيته صديدا حميما<sup>105</sup>  
 ذا نامام فبان جلفا زميما  
 منه قلبي بما جناه كليما<sup>107</sup>  
 فتبينته لعينا رجيمًا<sup>108</sup>  
 عنه سبكي<sup>110</sup> له مريدا الثيما  
 فابي ان يهب الا سموما<sup>111</sup>

comp. Qur'ân, xvii. 12; xxi. 38. 103. ونديم, "there was a companion." For this initial use of و, instead of ورت, see Gramm. p. 198. The metre of the verses is خفيف as p. 78, n. 50. 104. قال, agent of قلى, in the sense of "hating." 105. حميما, which in the preceding line was equivalent to قريب, relation, friend, signifies here "tepid water." 106. يُجرب, aor. pass. 107. كليما, wounded; in the objective case as predicate of قلبي, governed by امسى, 4 of مسو, in the sense of كان. The preceding كلیم, one (to be) spoken to, is a name of Moses = he who conversed with God. 108. رجيمًا, one to be driven away with stones, an attribute of the devil. 109. جلى, 2 of جلو = كشف, governing the personal object by عن. 110. سبكي, governing by ل = اختباري, my testing. 111. سموما . . . . . أبى, lit. he refused to blow but, i.e. "he would blow nothing but," a simoom. For the interchange of و and ي in the rhyme see Gramm. p. 375. 112. بت and بيت and the following بات, 1st and 3rd sing. pret. of بيت, in the sense of

قَدِّتْ لِمَا بَلَّوْتَهُ لَيْتَهُ كَانَ عَدِيماً وَلَمْ يَكُنْ لِي نَدِيماً  
بَعْضُ الصَّبْحِ حِينَ نَمَّ إِلَى قَلْبِي لِأَنَّ الصَّبْحَ يُلْفَى <sup>113</sup> نَمُوماً  
وَدَعَانِي إِلَى هَوَى السَّلِيلِ إِنْ كَانَ سَوَادِ الدَّجَى رَقِيماً كَتُوماً  
وَكُفَى <sup>114</sup> مَنْ يَشِي <sup>115</sup> وَلَوْ فَاهُ بِالصَّدْقِ إِثَاماً فَيَمَّا آتَاهُ وَلُوماً

قال فلما سمع رب المنزل قريضه وسجعه واستملم تحريضه وسبعه بؤاه <sup>116</sup>  
مهاد كرامته وصدرة على تكرمته ثم استخضر عشر صحاف <sup>117</sup> من الغرب  
فيها حلواء القند والضرب وقال له لا يستوي اصحاب التار واصحاب  
الجمته <sup>118</sup> ولا يسع <sup>119</sup> ان يجعل البرئى كذي الطنة وهذه الآنية <sup>120</sup> تنزل  
مسئلة الابرار في صون الاسرار فلا تولها <sup>121</sup> الابعاد ولا تلحق هودا بعاد <sup>122</sup>  
ثم امر خادمه بنقلها الى مشواه ليحكم فيها بما يرواه فاقبل علينا ابو

كان. For these so-called sister-forms of كان, to which also belongs  
the subsequent غدا, pret. of غدو, see Gramm. p. 242. 113. يُلْفَى,  
aor. pass. 114. كفى, here "he has enough of," governing the  
objective case. 115. يشي, aor. of وشى. 116. بؤاه, pret. of بوه,  
he invited him to (objective). 117. صحاف من الغرب, vessels of  
silver. 118. الجمته . . . . ., لا يستوي, "the people of the Fire  
are not as the people of the Garden," quotation from Qur'ân, lix. 20,  
meaning that the vessels of silver have not the objectionable qualities  
which Abû Zaid had attributed to those of glass. 119. يسع, aor.  
of وسع, here = يجوز, it is allowed or lawful. The following  
يُجْعَل is aor. pass. 120. آنية, pl. of إنا, q.v. 121. لا تولها, pro-  
hibitive 4 of ولى, bestow not upon them, i.e. "show them not."  
122. ولا تلحق هوداً بعاد, "nor count Hûd with 'Âd." Hûd was  
the Prophet sent to 'Âd, the people of the Aḥkâf in Yaman, from  
their midst, who, however, would not believe in his preaching, and

زيد وقال اقرأوا سورة الفتح<sup>123</sup> وابشروا باندمال<sup>124</sup> القرع فقد جبر الله  
 ثكلكم<sup>125</sup> وستى اكلكم وجمع في ظل الحلواء شملكم وعسى ان تكوهوا  
 شيئا وهو خير لكم<sup>126</sup> ولما هم بالانصراف مال الى استهداء الصحاف فقال  
 للادب ان من دلائل الظرف سماحة المهدي<sup>127</sup> بالظرف فقال كلاهما  
 والغلام فاخذف الكلام وانفض بسلام فوثب في الجواب وشكره شكر  
 الروض للسحاب ثم اقتادنا<sup>128</sup> ابو زيد الى حوائه وحكمنا في حلوائه  
 وجعل يقلب الاواني<sup>129</sup> بيده ويفض عددها على عدده<sup>130</sup> ثم قال  
 لست ادري الشكو ذلك التمام ام اشكروا تناسى فعلته ام اذكر فاته  
 وان كان اسلف<sup>131</sup> الجريمة ونمنم النميمة فمن غيمه انهلّت هذه الديمة  
 وبسيفه احازت<sup>132</sup> لي هذه الغنيمة وقد خطر ببالي ان ارجع الي  
 اشبالي واقنع بما تستى لي ولا اتعب نفسي ولا اجمالي وانا اودعكم  
 وداع محافظ واستودعكم خير حافظ ثم استوى<sup>133</sup> على راحلته راجعا في  
 حافرتة ولاويا الى زافرتة فغادرنا بعد ان وخذت عئسه وزايلنا انسه  
 كدست<sup>134</sup> غاب صدره اوليل افل بذرة

were destroyed by a hurricane (see Qur'ân, lxix. 6). 123. اقرأوا،  
 سورة الفتح، read, i.e. quote from the Qur'ân the chapter of Victory,  
 Surah xlvi. revealed at the Peace of Hudaibiyah, and recited by  
 Muhammad on his entry into Mecca. 124. اندمال، v.n. 7 of دم،  
 q.v. 125. ثكل، bereavement, in assonance with the following اكل،  
 q.v. 126. لكم، . . . . وعسى، Qur'ân, ii. 13. 127. مهدي، agent  
 4 of هدى. 128. اقتاد، pret. 8 of قود. 129. اواني، pl. of انا = آنية  
 above, note 120. 130. عدده، his number, i.e. the number of his  
 friends. 131. اسلف، 4 of سلف، here = قدم، he put forward.  
 132. احازت، pret. 7 of حوز، was derived, gathered, "came in  
 to me." 133. استوى، 8 of سوى. 134. دست (a Persian word),  
 here "assembly."

ASSEMBLY XIX. CALLED "OF NASIBIN."

المقامة التاسعة عشرة النصيبية

روى البحارث بن همام قال أحمل العراق ذات العويم<sup>1</sup> لأخلاف  
أنواء<sup>2</sup> الغيم وتحدث التركبان بريف نصيبين<sup>3</sup> وبلهنية أهلها المخصبين  
فاقتعدت مؤزرياً<sup>4</sup> واعتقلت سمهرياً وسرت تلفظني أرض الى أرض

1. ذات عويم, one little year (dim. of عام). This means in the time just gone before, and is equivalent to "ذات زمين" (some little while ago). The preceding note, and the words following within inverted commas, are a translation from the corresponding passages in the Commentary, which Harirî himself has subjoined to the present Assembly, and which it is therefore needless to reproduce in the original. 2. أنواء, pl. of نوء, lit. the setting of a star, while its opposite constellation, called رقيب, is rising in the east. Applied to the stars forming the 28 mansions of the moon, by these settings and risings the seasons are determined, and the أنواء الغيم indicate the rainy season, which is of paramount importance for the Arabs. 3. ريف نصيبين, the tract of Naṣībîn, the Nisibis of the classics, between the Upper Euphrates and Tigris. 4. مؤزري, a camel of Mahrah in Yaman; سمهري, a lance. "Two explanations are adduced for giving this name to lances. One is that they were called thus on account of their hardness, from إسمهتر الشيء, said when a thing is hard and strong. Others assert that the name is derived from Samhar, the husband of Rudainah, both of whom

ويجذبني رفع من خفض حتى بلغتها نقضا على نقض<sup>5</sup> فلما اخنت<sup>6</sup>  
 بمغناها الخصب وضربت<sup>7</sup> في مرعاها بنصيب نويت ان التي  
 بها جراني واتخذ اهلها جيراني الى ان تحبى السنة الجمان ويتعمد  
 ارض قومي العهاد فوالله ما تمصمت<sup>8</sup> مقلتي بنومها ولا تمصت<sup>8</sup>  
 ليلتي عن يومها او الفيت ابا زيد السروجي يجول في ارجاء نصيبين  
 ويخبط بها خبط المصابين والمصيبين<sup>9</sup> وهو ينثر من فيه الدرر<sup>10</sup> ويحتلب  
 بكفيه الدرر فوجدت جهادي قد حاز مغنما وقذحي الفد قد صار  
 تواما<sup>11</sup> ولم ازل اتبع ظله اينما اتبعث والتقط لظه كلما نفث الى ان  
 عراه مرض امتد مداه وعرقته مداه<sup>12</sup> حتى كان يسلبه ثوب المحيا  
 ويسلمه الى ابي يحيى<sup>13</sup> فوجدت لفوت لقياه<sup>14</sup> وانقطاع سقياه ما يجده  
 المبعد عن مرامه والمرضع عند فطامه ثم ارجف<sup>15</sup> بان رهنه قد غلق<sup>16</sup>

fashioned lances." A third explanation is that they were made at Samhar, a place in Abyssinia. 5. *نَقَضًا عَلِي نَقْض*, "emaciated man on emaciated beast." 6. *اِخْنَت*, 4 of *نَوَخ*. 7. *ضَرَبْتَ*, hit upon (in the game of arrows), "won." 8. *تَمَصَّصْتَ*, pret. 5 of *مَخَصَّصَ*, had traavailed. 9. *يَخْبِطُ . . . . المَصِيبِينَ*, "now stumbling with the crazed, now winning with the fortunate" (for the double meaning of *خَبِطَ*, underlying this translation of Chenery, see Dictionary). 10. *دُرْر*, pl. of *دُرَّة* and *دُرَّة* respectively. 11. *تَوَام* and *فَدَّ* are the names of the first and second arrows in the game of *مَيْسَر*; the phrase therefore means that his single lot, the arrival at Nasibin, had become doubled by the meeting with Abû Zaid. 12. *مُدَى*, pl. of *مُدْيَة*, a knife. 13. *أَبُو يَحْيَى*, a name of death, or the angel of death. 14. *مَلَقًا = لَقَا*, which is the reading of some MSS. 15. *أَرْجَفَ*, pret pass 4 of *رَجَفَ*, of which *أَرْجَاف* and *مُرْجَفِينَ* below are v.n. and agent respectively. 16. *رَهْنَهُ قَدْ*

ومخلب الحمام به قد علق فقلق صحبه لارجاف المرجفين واثالوا الى  
عقوته موجفين

حيارى<sup>17</sup> يميمد بهم شجؤهم      كأنهم ارتضعوا الخمدريسا  
اسالوا الغروب<sup>18</sup> وعطوا الجيوب      وصكوا الخدوب وشجوا التروسا  
يودون لوسالمته المنون      وغالت<sup>19</sup> نفائسهم والتفوسا

قال التراوي وكنت فيمن التت<sup>20</sup> باصحابه واغذ الى بابه فلمنا انهيينا  
الى فنائه وتصدينا لاستيشاء انبائه برز الينا فتاه مقترة شفتاه<sup>21</sup> فاستطعناه  
طلع الشيخ في شكاته وكته قوى حركاته فقال قد كان في قبضة المرضة  
وعركة الوعكة الى ان شقه الدنف واستشقه التلف ثم من الله بتقوية  
ذمائه<sup>22</sup> فافاق من اغمائه فارجعوا انراجكم<sup>23</sup> وانصوا انزعاجكم  
فكان<sup>24</sup> قد غدا وراح وساقكم التراج<sup>25</sup> فاغظمنا بشراه واقرحنا ان نراه  
فدخل مؤذنا<sup>26</sup> بنا ثم خرج آذنا لنا فلقينا منه لقي ولسانا طلقا<sup>27</sup>

غلق, "his pledge was forfeit," i.e. his case was hopeless. 17. حيارى, pl. of حيران, bewildered. Metre متقارب, as p. 14, n. 72. 18. غروب, pl. of غرب, a large bucket of leather, here metaphorically used for the lacrimal ducts. 19. غالت, pret. of غول, had seized, carried off. 20. التت, 8 of لفت. 21. "مفترة شفتاه," "his (two) lips parted with a smile;" notice the agreement of the adverbial adjective with the preceding noun in number, with the noun following in gender. 22. ذمائه, last gasp; the following اغمائه is v.n. of اغمى عليه, pass. 4 of غمى, "he was made to swoon," meaning a trance. 23. انراجكم = في انراجكم (pl. of درج, road). 24. فكان, for it is as though (he did, i.e. were able to do, so and so). 25. ساقكم التراج, 3rd of سقى, pledged you (were able to pledge you) in wine. 26. مؤذنا, agent 4 of اذن, used adverbially "announcing." 27. ولقينا .. . . . طلقا

وجلسنا محمدقين بسريرة محمدقين الى اساريره فقلّبت طرفه في الجماعة  
ثم قال اجتلوها<sup>28</sup> بنت الساعه وانشد

من علة كادت تعفيني	عافاني الله <sup>29</sup> وشكر له
لا بد من حثف سيبريني	ومن بالبسر <sup>30</sup> على اته
الي تقضي الأكل <sup>32</sup> يُنسيني	ما يتناساني <sup>31</sup> ولكمه
حمى كليب <sup>35</sup> منه يحميني	ان حم <sup>33</sup> لم يُغن <sup>34</sup> حميم ولا
ام اخر الحيين الى حين <sup>37</sup>	وما ابالي ادنا <sup>36</sup> يومه
فيها البلايا ثم تبليمني <sup>38</sup>	فاى فخر في حيوة ارى

a prostrate thing, and a glib tongue, i.e. "we found him prostrate, but his tongue going freely." 28. اجتلوها, imp. 8 of جلو, see her (the bride, here improvisation) unveiled, "look on this" (the offspring of the moment). 29. عافاني الله (3 of عفو, of which the following تعقي is 2), "God has saved me." Metre سريع, 1st عروض, 3rd ضرب: - - - | - - - | - - - , - - - | - - - | - - - . 30. بُر, recovery. 31. يتناسى, aor. 6 of نسي, while the following يُنسى is aor. 4 of نسا. 32. الى تقضي الأكل, "until the end of my feeding," أكل, food, here being synonymous with رزق, the sustenance allowed to me by divine decree. 33. حمّ, pret. pass. of حمّ, infin. حموم. 34. لم يُغن = لم ينفع. 35. حمى كليب, the guarded domain of Kulaib Wâ'il, one of the most powerful chiefs of ancient Arabia, and by his sister Fâtimah, uncle of the celebrated poet Imru'l Qais. His guarded domain was the land, which he appropriated to himself, by placing a lame dog in its midst, and proclaiming, that wherever the sound of the barking could be heard, all others must abstain from pasturing their camels or sheep on that ground, while any game on it was declared to be under his protection. 36. ادنا, pret. of دنو with the interrogative prefix أ. 37. حمين, for حمين, has its *kasrah*

قال فدعونا له بامتداد<sup>39</sup> الاجل وارتداد الوجل ثم تداعينا الى القيام  
 لاتقاء الابرام فقال كلاً بل البثوا بياض يومكم عندي لتسشفوا بالمفاكية  
 وجددي فان مناجاتكم قوت نفسي ومغناطيس انسي<sup>40</sup> فتحررنا مرضاته  
 وحمائنا معاصاته ثم اقبلنا على الحديث نمخض زبد<sup>41</sup> ونلغي زبده  
 الى ان حان وقت المقييل وكلمت اللسن من القال والقيل وكان يوماً  
 حامى الوديقة يانع الحديقة<sup>42</sup> فقال ان التعاس قد امال الاعناق وراود  
 الاماق وهو خصم الد وخطب لا يرد فصلوا<sup>43</sup> جبلة بالقيلولة واقتدوا فيه  
 بالاثار المنقولة<sup>44</sup> قال الراوى فاتبعنا ما قال وقلنا وقال<sup>45</sup> فضرب<sup>46</sup> الله  
 على الآذان وافرغ السنة في الاجفان حتى خرجنا من حكم الوجود  
 وصرقنا<sup>47</sup> بالهجوم عن الساتجود فما استيقظنا الا والحر قد باخ واليوم قد  
 شاخ فسكرعنا<sup>48</sup> لصلوة العجمائين وادينا ما حل من الدين ثم تحاحشنا

prolonged by poetical license. 38. *تُبَلِّي*, aor. 4 of *بلو*. 39. *امتداد*,  
*ارتداد*, v.n. 8 of *مد* and *رد*, respectively. 40. *مغناطيس انسي*,  
 the magnet of my cheerfulness. 41. *زُبد*, cream, the best part,  
*زبد*, the froth, that which is worthless. 42. *يانع الحديقة*, ripen-  
 ing the orchard. 43. *صلوا*, imper. of *وصل*. To join one's rope,  
 means to make alliance with him, to propitiate him. 44. *الاثار*  
*المنقولة*, the Traditions handed down, alluding to Muhammad's  
 sayings: "Help the wakeful devotions of night by sleep in the  
 day," and: "Take the day-sleep, for Satan takes it not." 45.  
*قلنا* and *قال*, pret. of *قيل*. 46. *فضرب*, etc., i.e. "He made us to  
 sleep, in accordance of the word of God (Qur'an, xviii. 10): 'We  
 smote upon their ears,' in explanation of which it is said, 'We  
 deprived them (the sleepers in the cave) of hearing.'" 47. *صرقنا*,  
 pret. pass. of *صرف*. 48. *وتكرعنا*, etc., "i.e. we washed our  
 extremities (hand and foot)," a special term for the ablution.  
*العجماءان*, "(the two mute prayers) are the prayers of mid-day

للأرتحال الى ملقى الرحال فالتفت ابو زيد الى شبّله وكان على شاكلته وشكله وقال اتى لاخلال<sup>49</sup> ابا عمرة<sup>50</sup> قد اضرم في احشائهم الجمرة فاستدع ابا جامع فانه بشرى كل جائع وارذفه بابي نعيم الضابر على كل ضيم ثم عزز بابي حبيب المحبب الى كل لبيب المقلب<sup>51</sup> بين اخراق وتعذيب واهب<sup>52</sup> بابي ثقيف فحبذا هو من

and afternoon, so called because during them the recitation of the Qur'ân is under the breath." 49. اخال, aor. of خيل, may be read with *kasrah* or *fathah* over the *hamzah*. 50. ابو عمرة, the Father of Indwelling (hunger). This and the subsequent *kinyahs* or nicknames (see Gramm. p. 221) belong to the so-called *Tufailî* idiom, and are explained in Harîrî's Commentary as follows: "ابو مالك is the name for hunger, which is also called ابو عمرة, Father of Mâlik (the angel of hell); ابو جامع, the Father of Assembling, is the خوان (tray or table on which food is served); ابو نُعِيم, Father of Pleasantness, = خُبَيْز حَوَّارِي, white bread; ابو حَبِيب, Father of Lovingness = جَدَى, a kid; ابو ثَقِيف, Father of Acuteness = النخل, vinegar; ابو عَوْن, Father of Help = مَلْح, salt; ابو جَمِيل, Father of Comeliness = بقل, vegetables; اُمّ القَرَى, Mother of Hospitality = سَكْبَاج, a dish made of wheat and vinegar; اُمّ جَابِر, Mother of Strengthening = الهريسه, a paste made of wheat, meat, and spices; اُمّ الفَرْج, Mother of Joyfulness = الجبوزاب, a kind of pie; ابو رَزِين, Father of Dignity = النخبيص, a dish of dates with flour and butter; ابو العَلَاء, Father of Loftiness = الففلونق, another costly dish made of honey; ابو اِيَّاس, the two rumourers = العُسُول, alkali for washing; المُرَجِفَان, the two rumourers = الطست والابريق, ewer and basin; ابو التَّوَرُّ, Father of Generosity = مَخْوَر, perfume." 51. المَقْلَب, etc., that is turned about between burning and torment, during the roasting. 52. اِهْب, and

اليف وهلمم<sup>53</sup> بابي عون فما مثله من عون<sup>54</sup> ولو استحضرت ابا  
 جميل لجمال اى تجميل وحي هل<sup>55</sup> بام القرى المذكورة بكسرى ولا  
 تناس ام جابر فكم لها من ذاكر وناد ام الفرج ثم افتك بها ولا حرج  
 واختم بابي رزين فهو مسألة كل حزين وان تقرن<sup>56</sup> به ابا العلاء تمح  
 اسمك من البخلاء واياك واستدنا المرءفين قبل استقلال حمول  
 البين وانما نزع القوم عن المراس<sup>57</sup> ووافقوا ابا اياس فاطف<sup>58</sup> عليهم  
 ابا السرو فانه عنوان السرو قال ففقه ابنه لطائف رموزه بلطافة تمييزه  
 فطاف علينا بالطيبات والطيب الى ان آذنت الشمس بالمغيب  
 فلما اجمعنا على التوديع قلنا له الم ترالى هذا اليوم البديع كيف  
 بدا صبحه قهظيرا ومسيه مستنيرا فسجد حتى اطال ثم رفع رأسه وقال

imp. 4 of هوب, q.v. 53. هلمم, imp. of هلم, "i.e. say هلم, hither! here! bring! The correctest form of the idiom is to use هلم for sing. dual and plur. of both genders, witness Qur'ân, xxxiii. 18, 'those who say to their brethren, (come) hither to us, هلمم الينا'; but some Arabs say هلم for the sing., هلمما for the dual, هلمتوا for the plur. of the masc., and هلمى for the sing., هلمما for the dual, هلممن for the plur. of the fem." 54. عون, here = servant, attendant. 55. حتى هل, "i.e. haste, be quick with! هل may be pronounced with sukûn (هَلْ), fathah (هَلْ), tanwin (هَلًا), or with ن after it (هَلِنَ), and an instance of it is found in Ibn Mas'ud, who says with regard to 'Umar, 'whenever the pious are mentioned haste with (be quick to mention) 'Umar.'" 56. تمح, تقرن, 2nd sing. aor. of قرن and محو respectively, here apocopated on account of the conditional particle ان. 57. مرس v.n. 3 of مرس, busying oneself, here with eating. 58. اطف, imper. 4 of طوف. 59. لا تياسن, energetic prohibitive of ياس. Metre كامل, as p. 35,

لا تَيَاسَنَّ<sup>59</sup> عِنْدَ النُّوبِ مَنْ فَرَجَةٌ تَجْلُو الكَرْبُ  
 فَلَکُمْ<sup>60</sup> سَمُومٌ هَبَّ ثَمَّ جَرَى نَسِيمًا فَأَنْقَلَبَ  
 وَسَحَابٌ مَكْرُوهٌ تَنْشَأُ فَاضْمَحَلَّ وَمَا سَكَبَ  
 وَدَخَانَ خَطْبٌ خِيفَ مِنْهُ فَمَا اسْتَبَانَ لَهُ لِهَبِّ  
 وَلَطَالَمَا طَلَعَ الْأَسَى وَعَلَى تَفْيِئَتِهِ<sup>61</sup> غَرِبَ  
 فَاضْبِرْ إِنْ مَا نَابَ رَوْعٌ فَالزَّمَانُ أَبُو الْعَجَبِ  
 وَتَرَجَّ<sup>62</sup> مِنْ رُوحِ الْإِلَهِ لَطَائِفًا لَا تُحْتَسَبُ  
 قَالَ فَاسْتَمَلَيْنَا آيَاتِهِ الْغَرَّ وَوَالَيْنَا لِلَّهِ تَعَالَى الشُّكْرَ وَوَدَعْنَا هَ مَسْرُورِينَ  
 بَبْرَةً مَعْمُورِينَ بِبَبْرَةٍ

n. 80. 60. کم, how many (see Gramm. p. 285). 61. على تفيئته, immediately after, "straightway." 62. ترج, imper. 5 of رجو. The following الإله من رُوح is to be read: *min rauhi 'l-ilāhi* (— | — — — | —).

ASSEMBLY XX. CALLED "OF MAIYĀFĀRIQĪN."

المقامة العشرون الفارقة

حكى الحارث بن همام قال يمتت ميافارقين<sup>1</sup> مع رقة موافقين  
 لا يمارون في لمناجاة ولا يذرون ما طعم المداجاة فكنت بهم كمن لم  
 يرم<sup>2</sup> عن وجاره ولا ظعن عن اليغه وجاره فلما انحنا بها مطايا التسيار

1. ميافارقين, name of a town, of Diyār Rabi'ah, a diptote, the adjective of relation, of which, on account of its length, takes the form فارقي. 2. يرم, apocop. aor. of ريم. 3. نادي, an assembling

وَأَتَقَلْنَا عَنِ الْكُورِ إِلَى الْكُورِ تَوَاصِينَا بِتَذْكَارِ الصَّحْبَةِ وَتَنَاهِينَا عَنِ التَّقَاطِعِ  
فِي الْعَزْبَةِ وَاتَّخَذْنَا نَادِيًا<sup>3</sup> نَعْتَمِرُهُ طَرَفِي الدَّهَارِ وَنَتَهَادِي فِيهِ طَرَفٌ<sup>4</sup> الْأَخْبَارِ  
فَبَيْنَا مَحْنٌ بِهِ فِي بَعْضِ الْإِيَّامِ وَقَدْ أَنْتَضَمْنَا فِي سَلْكَ الْأَلْتِيَامِ<sup>5</sup> وَقَفَ عَلَيْنَا  
ذُو مَقُولٍ جَرِيٍّ وَجَرَسٌ<sup>6</sup> جَهَّورِيٍّ فَحَمِيٍّ نَحِيَّةً نَقَاتٌ فِي الْعَقْدِ<sup>7</sup> قَدَّاصٌ  
لِلْأَسَدِ وَاللَّقَدِ ثُمَّ قَالَ

عِنْدِي يَا<sup>8</sup> قَوْمٌ حَدِيثٌ عَجِيبٌ فِيهِ أَعْتَبَارٌ لِلتَّبِيبِ الْارِيْبِ  
رَأَيْتَ فِي رَيْعَانَ عَمْرِي أَخَا بَاسٍ لَهُ حِدَّةٌ الْحَسَامِ الْقَضِيبِ  
يَقْدُمُ فِي الْمَعْرَكِ أَقْدَامٌ مِنْ يُوْقِنُ بِالْفَتْكِ<sup>9</sup> وَلَا يَسْتَرِيْبِ  
فِيْفِرْجِ<sup>10</sup> الضَّيْقِ بِكِرَاتِهِ حَتَّى يَرَى مَا كَانَ ضَنْكًا رَحِيْبِ  
مَا بَارَزَ الْأَقْرَانَ الْآأَشْنَى عَنِ مَوْقِفِ الطَّعْنِ بِرَمْحِ خَضِيبِ  
وَلَا سَمَا يَفْتَحُ مَسْتَضْعَبًا<sup>11</sup> مَسْتَعْلَقِ الْبَابِ مِنْعَا مَهِيْبِ  
الْأَوْنُوْدِي<sup>12</sup> حِينَ يَسْمُوْهُ نَصْرٌ<sup>13</sup> مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيْبِ  
هَذَا وَكَمْ مِنْ لَيْلَةٍ بَاتَهَا يَمِيْسٌ فِي بَدَنِ الشَّبَابِ الْقَشِيْبِ

or meeting place. 4. طَرْفٌ, pl. of طَرْفَةٌ, choice, novelty. 5. التِّيَامِ, v.n. 8 of لَامٌ. 6. جَرَسٌ, with *fathah* or *kasrah*, here voice. 7. نَقَاتِ الْعُقْدِ, one who blows on knots (a wizard), allusion to Qur'ân, exiii. 4. The following نَقْدٌ is an inferior kind of sheep, proverbial for vileness (Arab. Prov. i. 513). 8. عِنْدِي يَا, read 'indiya yá (— — —), the metre being سَرِيْعٌ, 1st ضَرْبٌ of the 1st عُرُوضٌ (see p. 19, n. 41). 9. يُوْقِنُ بِالْفَتْكِ, aor. 4 of يَقِنُ, is sure to kill. 10. يُفِرْجِ, aor. 4 of فَرَجَ in the sense of 2 of the same verb, and aor. pass. of رَأَى respectively. 11. مُسْتَضْعَبٌ = مَسْتَضْعَبٌ, a fortress, stronghold. 12. نُوْدِي, pret. pass. 3 of نُوْدَى. 13. نَصْرٌ, etc., quotation from Qur'ân, lxi. 13, which would appear irreverent in this connection, if the words were not used also in

يُرْتَشَفُ الغيد<sup>14</sup> وَيُرَشَّفُنُهُ وهو لدى الكَلِّ المفدى<sup>15</sup> الحبيب  
 فلم يزل يبتزّه<sup>16</sup> دهره حتى اصرته الديالي لقي<sup>17</sup>  
 يعافه من كان منه قريب قد ائججز الرّاقِي تحليل<sup>18</sup> ما به من الداء واعى<sup>19</sup> الطّبيب  
 وصارم البيض<sup>20</sup> وصارم منه من بعد ما كان العجّاب العجيب  
 وآض<sup>21</sup> كالمكوس في خلقه ومن يعش<sup>22</sup> يلقى دواهي المشيب<sup>23</sup>  
 وها هو اليوم مسجى<sup>24</sup> فمن يرغب في تكفين ميت غريب  
 ثم اعلن بالتحيب وبكى بكاء المحب على الحبيب ولما رقت<sup>25</sup>  
 دمعته وانفثات لوعته قال يا نجعة الرواد وقدوة الاجواد والله ما  
 نطقت بيبتان ولا اخبرتكم الا عن عيان واو كان في عصاي<sup>26</sup> سير ولغيمي  
 مطير لاستاثرت<sup>27</sup> بما دعوتكم اليه ولما وقفت مؤقف الدال عليه ولكن  
 كيف الطيران بلا جناح وهل على من لا يجد<sup>28</sup> من جناح قال الرّاي

the marriage rite with a similar purport. 14. غيد, pl. of غادة, q.v.  
 15. مفدى, patient 2 of فدى, one to whom it is said, "may I be  
 made thy ransom." 16. يبتزّه, aor. 8 of بتر. 17. لقي, see p. 145,  
 n. 27. 18. تحليل, v.n. 2. of حلّ, here cure. 19. اعى, pret. 4  
 of اعى, baffled, nonplussed. 20. بيض, plur. fem. of ابيض, fair  
 ones. 21. آض, pret. of ابيض = صار. 22. يعش, يلقى, aor. of  
 عيش and لقي respectively, here apocopated on account of the  
 preceding من. 23. دواهي المشيب, plur. of داهية, the miseries  
 of old age. 24. مسجى, patient 2 of سجو. 25. رقت, pret. of رقا  
 and of 8 of قتا respectively. 26. عصاي = عصا, staff,  
 with the suffix of the first person. If there were a thong to my  
 staff (to hold it firmer), is a proverbial expression for "if I had  
 power or means." The following مطير is diminutive of مطر.  
 27. استاثرت, pret. 10 of اثر. 28. من لا يجد, he who finds not,

فطفق القوم يأتَمرون<sup>29</sup> فيما يأمرون ويتخافتون فيما يأتون فتوهم أتهم  
 يتمالؤون على صرْفه بحرمان او مطالبته ببرهان ففرط منه ان قال يا  
 يلامع<sup>30</sup> القاع ويرامع البقاع ما هذا الارتياء الذي يآباه الحياء حتى  
 كاتكم كلّفتم<sup>31</sup> مشقّة لا شقّة او استوهبتم<sup>32</sup> بلدة لا برنة او هنزتم<sup>33</sup> لكسوة  
 البيت لا لتكفين الميت اف لمن لا تئدى صفاته ولا ترشح حصانه فلما  
 بصرت الجماعة بذلاقتته ومرارة مذاقته رفاه كل منهم بنيّله واحتمل  
 طله خوف سيّله قال الحارث بن همام وكان هذا السائل واقفا خلفي  
 ومحتاجا بظّهري عن طرّفي فلما ارضاه القوم بسبيهم وحقّ عليّ التّاسي<sup>34</sup>  
 بهم خلّجت خاتمي من خنصري ولفّت اليه بصري فاذا هو شيخنا  
 السروجي بلا فرية<sup>35</sup> ولا مرية فايقمت اتها الكذوية تكذبها واحبولة نصيها  
 الا اتني طويته على غره وصنت شغاه عن فرّه<sup>36</sup> فحصبته بالخاتم وقلت  
 ارضده لنفقة الماتم فقال واهالك فما اضرم<sup>37</sup> شعلتك واكرم فعلتك

i.e. the poor. 29. يأتَمرون, يتمالؤون, aor. 8 of امر and 6 of خفت and ملا respectively (the last mentioned verb is missing in de Sacy and my MS., but given by the editions of Beyrout and Bulaq, and explained by the Muhit with يجتمعون على). 30. يلامع (pl. of يلمع), etc., "O mirages of the plain, white shingle of the hollows" (بُقعة pl. of بقاع), i.e., O ye, who by their aspect raise hopes, that will remain unfulfilled. 31. كلّفتم, pret. pass. of كلف. 32. استوهبتم pass. 10 of وهب. 33. هنزتم, etc., "had been urged to the clothing of the Ka'bah," a ceremony annually performed with great solemnity. 34. تاسي, v.n. 5 of اسو, which followed by the preposition ب, is equivalent to اقتداء. 35. فرية = افترأ. 36. فرّه . . . . . طويت, I folded him (like a cloth) over his rent and protected (صون) his splayness of tooth (شغا) from examination or inspection, proverbial expressions for which see Ar. Prov. ii. 38. 37. ما اضرم, see p. 51, n. 75, and Gramm.

ثم انطلق يسعى قدماً<sup>38</sup> ويهزول هزولته قدماً فنزعت الى عرفان ميته  
وامتحان دعوى حميته فقرعت ظئبوبي والهببت<sup>39</sup> النهوبي حتى ادركته  
على غلوة<sup>40</sup> واجتليته في خلوة واخذت بجمع اردانه وعقته عن سنن  
ميدانه وقتت والله ما لك متي ملجا ولا مانجا او تريني ميئك  
المسجي فكشف عن سراويله و اشار الى غرموله<sup>41</sup> فقلت له قاتلك  
الله<sup>42</sup> فما العبك بالتهي واخيلك على التهي<sup>43</sup> ثم عدت الى اصحابي  
عود الرائد الذي لا يكذب اهله ولا يبرقش قوله واخبرتهم بالذي  
رايت وما ورئت ولا رايت ففقههوا من كيت وكيت<sup>44</sup> ولعنوا ذلك  
الميت

p. 278, 1. 38. قَدَمًا, straightforward; قَدِيمًا, as of old. 39. أَلْهَبُ, pret. 4 of لَهَب, I kindled, to which the following أَلْهَبُ stands in the stead of Maşdar. 40. عَلَى غَلْوَةٍ, a bow-shot off. 41. ذَكَرَ = غُرْمُول. 42. قَاتَلَكَ اللهُ, God fight against thee (con-found thee), a term of playful imprecation, well known from the Arabian Nights; for the following مَا الْعَبْكُ and أَخِيلُ (4 of حِيلَةٌ, render wily), comp. n. 37. 43. لُطُوءَةٌ, pl. of لُطُوءَةٌ, a handful, here gifts, presents. 44. مِنْ كَيْتٍ وَكَيْتٍ, at so-and-so, i.e. at what had happened, "at the matter."

## ASSEMBLY XXI. CALLED "OF RAIY."

## المقامة الحادية والعشرون الرازية

حدّث الحارث بن همام قال عنيت<sup>1</sup> مذ احكمت تدبيري  
 وعرفت قبيلي من دبيري<sup>2</sup> بان اضغي الى العظات<sup>3</sup> والغي الكلم  
 المحفظات<sup>4</sup> لا تحلى بهمسان الاخلاق واتحلى متما يسم<sup>5</sup> بالاخلاق وما  
 زلت آخذ نفسي بهذا الادب واحمد به جمرة الغضب حتى صار  
 التطبّع فيه طباعا والتكّدّف له هوى مطاعا<sup>6</sup> فلما حللت بالري<sup>7</sup> وقد  
 حللت حبي الغي<sup>8</sup> وعرفت الحي من اللي رايث بها ذات بكرة<sup>9</sup>  
 زمرة في اثر زمرة وهم منتشرون انتشار الجراد<sup>10</sup> ومستتون استنان

1. عنيت pass. of عنى, I was engrossed with, gave care = اهتممت. 2. قبيلي من دبيري, the twist of the rope towards me, from its twist away from me, i.e. right from wrong, good from evil. 3. عِظَات = مواعظ, admonitions. 4. مُحْفِظَات, agent 4 of حفظ, angering. 5. ييسم, aor. of يسم. 6. هوى مُطَاع, desire (willingly) obeyed. 7. ري, name of a noted city in Persian Iraq, birth-place of Hârûn al-Rashîd, and founded, it is said, by two brothers, Raiy and Râz, from which latter the noun of relation رازي is formed. 8. حبي الغي (pl. of حَبْوَة), the loops of error; الحبي من اللّي = الحق من الباطل = الحي من اللّي. According to others حيّ means clear speech, and لّي, speech that is obscure. A similar expression is عرفت الحية من الحبل, I knew a snake from a rope. 9. ذات بكرة, one morning. 10. جراد, locust (here collectively), so called

الجيا<sup>11</sup>اد ومتواصفون واعظا يقصدونه ويجلّون ابن سمعون<sup>12</sup> دونه فلم  
يتكادني<sup>13</sup> لاستماع المواعظ واختبار الواعظ ان اقاسي<sup>14</sup> اللاغظ واحتمل  
الصاغط فاصحبت اصحاب المطواعة<sup>15</sup> وامخرطت في سلك الجماعة  
حتى افضينا الى ناد جمع الامير والمأمور وحشد التبيه والمعمور وفي  
وسط<sup>16</sup> هالته ووسط اهله شيخ قد تقوس واقعسس<sup>17</sup> وتقلنس وتطلس  
وهو يصدع بوغظ يشفي الصدور ويلين الصخور فسمعته يقول وقد افتنت  
به العقول ابن آدم ما اعراك بما يغرك واصراك بما يضرك  
والهجك بما يطغيك<sup>18</sup> والهجك بمن يطريك تغنى<sup>19</sup> بما يعنك  
وتهمل<sup>20</sup> ما يعنك وتزع في قوس تعديك وترتدي<sup>21</sup> الحرص الذي  
يرديك لا بالكفاف تقنن ولا من الحرام تمتنع ولا للعضات تستمع ولا  
بالوعيد ترتدع دأبك<sup>22</sup> ان تتقلب مع الالهواء وتخبط خبط العشواء<sup>23</sup>

because it strips the ground of vegetation (يجرد). 11. جيا<sup>11</sup> plur.  
of جوا<sup>11</sup>. 12. ابن سمعون, name of a celebrated preacher  
(300-387 A.H.) of whose eloquence the following specimen may be  
quoted: "Exalted be God, who has enabled man to speak by a piece  
of flesh (the tongue), to see by a piece of jelly (lit. fat, the eye),  
and to hear by a piece of bone (the ear)." 13. لم يتكادني ل  
(apoc. aor. of كاد), it made me not indisposed to, "it hindered me  
not from." 14. اقاسي, aor. 3 of قسو. The Bulaq edition reads  
اقاصي, which it explains by اباعد, but the former reading seems  
preferable. 15. مطواعة, fem. of مطواع, obedient, here with  
plural signification, unless we take it with the Beyrout edition  
as = ناقة ذاول. 16. وسط, middle, centre; وسط, midst, amongst.  
17. اقعسس, etc., pret. 14 of قعس, 2 of قلنس, and 5 of طلس.  
18. يطغيك, يطري, اor. 4 of طغى and طرو respectively. 19. تغنى,  
تُعنى, aor. pass. and aor. 2 of عنى. 20. تُهمل, aor. 4 of همل.

وهَمَّكَ ان تَدَابَ فِي الْاِحْتِرَاثِ<sup>24</sup> وَتَجَمَعَ التَّرَاثُ لِلوَرَاثِ<sup>25</sup> يَعْجِبُكَ  
 التَّكَاثُرُ بِمَا لَدَيْكَ وَلَا تَذْكَرُ مَا بَيْنَ يَدَيْكَ وَتَسْعَى اِبْدَا لِنَاغَايِكَ<sup>26</sup> وَلَا  
 تَبَالِي الْكَأَمَ عَلَيْكَ<sup>27</sup> اِتْظَنِّ اِنْ سَتَّرْتُكَ<sup>28</sup> سُدَى<sup>29</sup> وَاِنْ لَا تُحَاسِبُ غَدَا  
 اَمْ تُحَسِّبُ اِنَّ الْمَوْتَ يَقْبَلُ الرَّشِيَّ اَوْ يَمَيِّزُ بَيْنَ الْاَسَدِ وَالتَّرْشَا كَلًّا وَاللَّهِ  
 لَنْ يَذْفَعَ الْمَنُونَ مَالًا وَلَا بَنُونَ وَلَا يَنْفَعُ اَهْلَ الْقُبُورِ سِوَى الْعَمَلِ الْمَبْرُورِ<sup>30</sup>  
 فَطُوبَى لِمَنْ سَمِعَ وَوَعَى وَحَقَّقَ مَا ادَّعَى وَنَهَى السُّفْسُفَ مِنَ الْهَوَى وَعَلِمَ  
 اَنَّ الْفَائِزَ مِنْ اِرْعَايِ<sup>31</sup> وَاِنْ لَيْسَ لِلْاِنْسَانِ اِلَّا مَا سَعَى وَاِنْ سَعِيهِ سَوَّفَ  
 يَرَى<sup>32</sup> ثُمَّ اَنْشُدْ اَنْشَادَ وَجَلَّ<sup>33</sup> بِصَوْتِ زَجَلٍ

لَعَمْرُكَ مَا تَعْنِي الْمَغَانِي وَلَا الْغَنَى اِنَّا سَكَنَ الْمُشْرِي<sup>34</sup> الثَّرَى وَثَوَابَهُ  
 فَجَدَّ فِي مَرَاضِي<sup>35</sup> اللَّهُ بِالْمَالِ رَاضِيًا بِمَا تَقَفَّتَنِي مِنْ اَجْرِهِ وَثَوَابِهِ  
 وَبَادَرَ بِهِ صَرْفَ الزَّمَانِ فَاتَهُ بِمُخْلَبِهِ الْاَشْغَى يَغُولُ وَنَابَهُ  
 وَلَا تَأْمَنُ الدَّهْرُ النُّخُورَ وَمُكْرَهُ فَنَكَمَ خَامِلٍ اَخْنَى<sup>36</sup> عَلَيْهِ وَنَابَهُ<sup>37</sup>

21. تَرْتَدِي, تَرْتَدِي, aor. 8 and 4 of رَدَى. 22. دَأْبَكَ, thy wont, habit. 23. عَشْوَاءُ, fem. of اَعْشَى, purblind (she-camel). 24. اِحْتِرَاثِ, v.n. 8 of حَرِثَ. 25. وِرَاثِ, pl. of وَرَاثَ. 26. غَارَانِ, the two caves, i.e. os et pudenda. 27. اَلْكَأَمَ عَلَيْكَ, whether there is anything in thy favour or against thee, whether thou ownest or owest. 28. تُسَّرِّتُكَ, تُحَاسِبُ, aor. pass. of تَرَكْتُ and حَسَبَ. 29. سُدَى, at large (see Qur'ân, lxxv. 36). 30. الْعَمَلِ الْمَبْرُورِ, the accepted work. 31. اِرْعَايِ = اِرْعَايِ, pret. 8 of رَعَى, q.v. 32. سَوَّفَ يُرَى, pass. 4 of رَأَى he will be shown (his work, سَعِيهِ, in the objective case, because 4 of رَأَى governs two accusatives, that of the person becoming nominative in the passive). 33. وَجَلَّ, fearful, timid. 34. مُشْرِي, agent 4 of ثَرَوُ = كَثِيرُ الْمَالِ. 35. مَرَاضِي, pl. of مَرَضِيَّة, things pleasing. 36. اَخْنَى, 4 of خَنَّى, with prep. عَلَى, has ruined,

وعاص<sup>38</sup> هوى النفس الذي ما اطاعه اخو ضلّة الآهوى من عقابه<sup>39</sup>  
 وحافظاً على تقوى الاله<sup>40</sup> وخوفه لتأجرو مما يتقى من عقابه  
 ولا تله<sup>41</sup> عن تذكار ذنبك وابكته بدمع يضاهاي<sup>42</sup> الويل حال مصابه  
 ومثّل لعينيك الحمام<sup>43</sup> وورثعه وروعة ملقاه ومطعم صابه  
 وان قصارى مسكن الحى حفره سيمزلها مستنزلا عن قبابه<sup>44</sup>  
 فواها لعبد ساءه سوء فعله وابدى التلافي<sup>45</sup> قبل اغلاق بابه

قال فضل القوم بين عبّرة يدرونها وتوبة يظهرونها حتى كادت الشمس  
 تزول والفريضة تعول<sup>46</sup> فلما خشعت الاصوات والتام<sup>47</sup> الانصات  
 واستكثت العبرات والعبارات استضرخ مستضرخ بالامير الحاضر وجعل  
 يجار اليه من عامله الجائر والامير صاغ<sup>48</sup> الى خصمه لاه عن كشف ظلمه

destroyed. 37. نابه, noble, renowned, opposed to the preceding  
 خاويل. 38. عاص, imper. 3 of عصى. 39. عقاب, pl. of عقبة, heights, "high places;" the following عقاب means ضة الشواب, i.e. punishment. 40. الاله, see p. 150, n. 62. 41. لا تله, prohib. of لهو; the following ابك, imp. of بكى. 42. يضاهاي, aor. 3 of ضهى; for وبل, heavy rain, which is the reading of de Sacy, my MS. and the Bulaq edition, the Beyrout edition has مزن = سحب, cloud. 43. حمام, death. 44. قباب, pl. of قبة. 45. تلافى, لغو and غلق respectively. 46. الفريضة تعول, an expression borrowed from the law of inheritance, where it means that the aggregate of fractions to which the heirs of a property are entitled exceed the unity, and therefore necessitates a proportional reduction of the individual shares. But فريضة having also the meaning of an obligatory prayer, here that of sunset, the phrase signifies, that the time for it has fallen short, and that two prayers would have to be compressed into the remainder of the day. 47. التام, لام of تام, 8. 48. صاغ, agent of صغو and ليو

فلما يئس من رُوحه استئخض الواعظ لنصحه فنهض نهضة الشَّمير وأنشد  
معرّضا بالامير

عجبا لراج<sup>49</sup> ان يذال ولاية حتى اذا ما نال بغيته<sup>50</sup> بغى  
يسدي ويلحم<sup>51</sup> في المظالم والغيا في وردها طورا وطورا مولغا  
ما ان يبالي حين يتبع الهوى فيها الاصلح دينه ام اوتغا<sup>52</sup>  
يا وجهه لو كان يوقن انه ما حالة الا تحول لما<sup>53</sup> طغى  
او لو تبين ما ندامة من صغا سمعا الى افك الوشاة<sup>54</sup> لما صغا  
فانقذ<sup>55</sup> لمن اضحى الزمام بكفه وتغاض ان الغى الرعاية اولغا  
وارع المرار اذا دعاك لرعيه ورد<sup>56</sup> الاجاج<sup>57</sup> اذا سماك السبغا  
واحمل اذاه ولو امضك مسسه واسال<sup>58</sup> عزب الدمع منك واقرغا  
فليضحكك الدهر منه اذا نبا عنه وشب لكيده نار الوغى  
ولينزلن به الشمام اذا بدا متخليا من شغله متفرغا  
ولستأوين<sup>59</sup> له اذا ما خده اضحى على ترب الهوان ومرغا  
هذا له ولسوف يوقف موقفا فيه يرى رب الفصاحة الشغا<sup>60</sup>  
وليحشرن<sup>61</sup> اذل من فقح الفلا ويحاسبن على التقصية والشغا<sup>62</sup>

respectively. 49. راج, agent of رجو. Metre كامل, 1st عروض,  
1st ضرب: — — — | — — — | — — —, twice. 50. بغيته  
= ما طلبه. 51. يُسدي ويلحم, aor. 4 of سدو and لحم respectively,  
“he weaves warp and woof.” 52. اوتغا, 4 of وتغ, with the final  
prolonged by metrical license, as in several of the lines following.  
53. لما, surely not. 54. وشاة, pl. of واشي. 55. انقذ, imper. 7  
of قود. 56. ورد, imper. of ورد. 57. اجاج, سيغ, water of a  
saltish or bitter taste, and sweet water respectively. 58. اسال,  
pret. 4 of سميل. 59. تآوين, energetic of اوى, “thou shalt be  
pitiful to him.” 60. الشغ, a lisper. 61. يحشرن,

ويؤخذون بما أجتني<sup>63</sup> ومن أجتني ويطالبون بما أحتسى وبما ارتغى  
 ويناقشون على الدقائق مثلما قد كان يصنع بالورى بل ابُلغا<sup>64</sup>  
 حتى يعرض على الولاية كقده ويؤد لولم يَبغ منها ما بغى  
 ثم قال ايها المتوشح<sup>65</sup> بالولاية المترشح للرعاية دع الادلال بدولتك  
 والاعتزاز بصولتك فان الدولة ربح قلب<sup>66</sup> والقدرة برق خلب وان  
 اسعد الرعاة<sup>67</sup> من سعدت به رعيتته واشقاهم في الدارين<sup>68</sup> من ساءت  
 رعايته فلا تك ممن يذر<sup>69</sup> الآخرة ويلغيتها ويحب العاجلة<sup>70</sup> ويبتغيها  
 ويظلم الرعية ويؤذيها واذن تولي<sup>71</sup> سعى في الارض ليفسد فيها فوالله ما  
 يغفل الديان ولا تهمل<sup>72</sup> يا انسان ولا تلغى الاساءة ولا الاحسان بل سيوضع

energetic passive of حشر, and 3 of حسب respectively. Of the same form are the verbs in the line following. 62. شغا, here = زيادة, "excess." 63. أجتني, 8 of جنى, he committed; in the following من أجتني, the same form has the meaning "for him from whom he has taken anything wrongfully." Chenery translates, "whom he has chosen," following de Sacy who reads مجتزم = متوشح. 64. ابُلغا, "more thoroughly." 65. أجتبي (Sherishi), (Beyrout edition). 66. قلب, changing, جلب, deceiving; the former applied to a breeze, the latter to lightning not followed by rain. 67. رعاة, pl. of راعي, ruler. 68. دارين, both houses, i.e. the present world and the world to come. 69. يذر. aor. of وذر. 70. عاجلة, "the fleeting life." 71. إذا تولي, etc., see Qur'ân, ii. 201, where, however, this 5th form of ولي by most interpretators is explained by "turns away," while here it has the meaning of "he bears rule." 72. تهمل 2nd masc. aor. pass., of which the following تُلغى is the 3rd fem. The clause ولا تُلغى الإحسان . . . . . is omitted in de Sacy, who only refers to it in a note as the reading of some MSS., but it is given in the editions

لك الميزان وكما تدين تدان<sup>73</sup> قال فوجم الوالي لما سمع وأنتقع<sup>74</sup>  
لونه وأنتقع وجعل يتأقف من الأثرة ويردف الزفرة بالزفرة ثم عمد الى  
الشاكى واشكاه<sup>75</sup> والى المشكوك منه فاشجاه<sup>76</sup> والطف الواعظ وحباه وعزم  
عليه<sup>77</sup> ان يعشاه فانقلب عنه المظلوم مؤصورا والظالم محصورا وبرز  
الواعظ يتهادى بين رفقة ويتباهى بفوز صفقة واعتقبتنه اخطو متقاصرا  
واربه<sup>78</sup> لئما باصرا فلما استشفت ما اخفيه وفتن لتقلب طرفي<sup>79</sup> فيه  
قال خير دليليك<sup>80</sup> من ارشد ثم اقترب مني وأنشد

انا الذي تعرفه يا حارث      حدث<sup>81</sup> ملوك فكه منافث  
اطرب<sup>82</sup> ما لا تطرب المثلث      طورا اخو جد وطورا عابث  
ما غيرتني بعدك<sup>83</sup> الحوادث      ولا النحى عودي خطب كارث  
ولافرى نابي حد<sup>84</sup> فارث      بل مخلبي بكل صيد ضابث

both of Bulaq and Beyrout. 73. كما تدين تُدان, as thou requitest (or judgest) thou shalt be requited (or judged); comp. Arab. Prov. ii. 354. 74. أنتقع, امنتقع, pass. 8 of مقع and نقع respectively, q.v. 75. اشكاه = اشكواه. 76. اشجى, 4 of شجو. 77. عزم عليه, "he conjured him," is the reading of de Sacy and of my MS., which renders it with أقسم عليه; others read استدعى منه. 78. أرى, اري, aor. 4 of رأى and خفى respectively. 79. طرفي, reading of de Sacy and the Bulaq edition; the Beyrout edition and my MS. read وجهي. 80. دليليك, etc., the better of two guides for thee is the one who leads aright, meaning himself, who can more completely satisfy Hâriş on the preacher's identity than any guess which Hâriş may have formed. 81. حدث, who talks or converses with. Metre رجز, as p. 25, n. 33. 82. أطرب, aor. 4 of طرب. 83. بعدك, after thee, i.e. after I met thee last. 84. نابي حد, as de Sacy and my MS. read, seems preferable to the

وَكَلَّ سَرَحَ فِيهِ ذَنْبِي عَائِثَ حَسِّي كَاتِي لَانَامِ وَاَرِثَ  
سَامَهُمْ<sup>85</sup> وَحَامَهُمْ وَيَافِثَ

قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَقُلْتُ لَهُ تَاللَّهِ<sup>86</sup> أَتَكَ لَابُو زَيْدٍ وَلَقَدْ قُمْتَ<sup>87</sup>  
لِلَّهِ وَلَا عَمْرُو بْنُ عَبِيدٍ فَهَيْشَ هَشَاشَةَ الْكَرِيمِ إِذَا أُمَّ وَقَالَ أَسْمَعُ يَا ابْنَ أُمَّ  
عَلَيْكَ بِالصِّدْقِ<sup>88</sup> وَلَوْ أَنَّهُ أَحْرَقَكَ الصِّدْقُ بِنَارِ الْوَعِيدِ  
وَأَبَغَ<sup>89</sup> رِضَا اللَّهِ فَاعْبَى الْوَرَى مِنْ اسْخَطِ الْمَوْلَى وَأَرْضَى الْعَبِيدِ  
ثُمَّ أَنَّهُ وَدَّعَ أَحْدَانَهُ وَأَنْطَلَقَ يَسْحَبُ أَرْدَانَهُ فَطَلَبْنَا مِنْ بَعْدِ بِالرَّيِّ  
وَأَسْتَشِيرْنَا خَبْرَهُ مِنْ مَدَارِجِ الطِّيِّ<sup>90</sup> فَمَا فِينَا مِنْ عَرَفٍ قَرَارِهِ وَلَا دَرَى  
إِيَّ الْجِرَادِ عَارِهِ<sup>91</sup>

Bulaq and Beyrout editions which invert the two words. 85. سَامَهُمْ, etc., their "Shem, their Ham, and their Japhet," the three sons of Noah, who, after the flood, became as it were the heirs to the world. 86. تَاللَّهِ = وَاللَّهِ. 87. قُمْتَ, etc., "thou hast been godly beyond 'Amr ibn 'Ubaid," lit. thou hast stood up to God and not (i.e. more than) 'Amr, a celebrated ascetic and preacher of the time of Caliph Mansûr, and one of the leaders of the sect of the Mu'tazilûn, for whom see the Article Mu'tazilah in Hughes' Dictionary of Islâm, p. 425. 88. عَلَيْكَ بِالصِّدْقِ, keep to truth. Metre سريع, 1st عروض, 1st صرَب, for which see p. 19, n. 41. 89. أَبَغَ, imper. of بَغَى, seek. 90. مَدَارِجِ الطِّيِّ, the rolls of folding, i.e. inquiries by letters and writings. 91. أَيُّ الْجِرَادِ عَارِهِ, what locust had carried him off, proverbial expression for "what had become of him."

## ASSEMBLY XXII. CALLED "OF THE EUPHRATES."

## المقامة الثانية والعشرون الفراتية

حكى الحارث بن همام قال اوييت في بغض الفترات<sup>1</sup> الى سقي<sup>2</sup> الفرات فلقيت بها كتابا<sup>3</sup> ابرع<sup>4</sup> من بني الفرات<sup>5</sup> واعذب اخلاقا من الماء الفرات فاطقت<sup>6</sup> بهم لتهدبهم لادهبهم وكأثرتهم لادبهم لامادبهم فجالستهم اضراب<sup>7</sup> القعقاع بن شور ووصلت بهم الى الكور بعد الحور حتى اتهم اشركوني في المرنع والمربع واحلوني محل الأنملة من الاصبع واتخذوني ابن أنسهم<sup>8</sup> عند الولاية والعزل وخازن سرهم في الجدة والهزل فاتفق ان ندبوا<sup>9</sup> في بغض الاوقات لاستقراء مزارع الرزداقات<sup>10</sup> فاختراروا من الجواري<sup>11</sup> المشآت جارية حالكة الشيات تحسبها

1. فترات, intervals, here between wars, times of quiet. 2. سقي, irrigated land. 3. كتاب, pl. of كاتب. 4. ابرع, comp. of بريع. 5. بنو الفرات, the sons of al-Furât, a family of official scribes and dignitaries in the civil service of the Caliphate during the fourth century. 6. اطقت, 4 of طوف. 7. اضراب (pl. of ضرب), etc., equals of Qa'qâ', son of Shaur, one of three men proverbial amongst the Arabs for their generosity, the two others being Ka'b ibn Mâmah and Hâtim Taïy. For the former see Arab. Prov. ii. 540, where it is said of him, "No ill-fate has he who sits with al-Qa'qâ'," to which جالست in the text alludes. 8. ابن أنسهم, son of their intimacy, their familiar friend. 9. ندبوا, pass., were called, commissioned. 10. رزداق, a village with its fields, from the Persian روستا, a market, market-town, village. 11. جواري, pl. of جارية,

جامدة<sup>12</sup> وهي تمرّ مرّ السحاب وتُنساب<sup>13</sup> في الحباب كالحباب ثم دعوني<sup>14</sup> الى مرافقة فلبّيت بلسان الموافقة فلما تورّكنا على المطيّة الدهماء وتبطّنا الوليّة الماشية على الماء الفينا بها شبّخا عليه نسحق سرّبال وسب بال<sup>15</sup> فعافت الجماعة محضرة وعذفت من اخضره وهمتّ بإبرازه من السفينة لولا ما ثاب اليها من السكينة<sup>16</sup> فلما لمح منا استئقال ظله واستبرّاد طله تعرّض للمناقشة فصمت<sup>17</sup> وحمدل بعد ما عطس فما شممت فاخرن يظفر فيما آلت حاله اليه ويتنظر نصرّة المبعّي عليه وجلنا بحن في شجون<sup>18</sup> من جدّ ومجون الى ان اعترض ذكر الكتابتين وفصلهما وتبيان أفضلهما فقال قائل ان كتبة<sup>19</sup> الأنشاء أنبل الكتاب ومال

here boats, which are called مُنْشآت, high-sailed, in allusion to Qur'ân, lv. 24. 12. جامدة = وقفة, lit. frozen and thereby stiffened, i.e. standing firm, "immovable," another simile taken from the Qur'ân, xxvii. 90. 13. تُنساب, 7 of سيب; the following حباب = حية = حباب, معظم الماء. 14. دعوني, etc. Chenery, following de Sacy, translates: "Then they called me to consenting, and invited me to accompany," but the Bulaq and Beyrout editions, my MS. and others, which I was able to consult, read as above: "Then they invited me to accompany them, whereupon I declared myself ready with the tongue of consenting." 15. سبّ بال, a worn turban. 16. سكينه, calmness, composure. 17. شممت, صممت, pass. 2 of صمت and شممت respectively. The latter clause refers to a tradition, according to which Muḥammad said: "If one of you sneeze let him utter 'Praise be to God,' and let those who salute him in return say, 'God have mercy on thee.'" An Arab legend, recorded by Tabarî, has it, that Adam, when he awakened to life, sneezed and immediately exclaimed, "Praise to God," and Gabriel answered, "God have mercy on thee, Adam." 18. شجون, pl. of شجن, branch-roads, by-paths; مجون = هزل. 19. كتبة, كُتّاب,

مائل الى تفضيل الحساب واختد الحجاج وامتد اللجاج حتي اذا لم  
يبقى للجدال مطرح ولا للمراء مسرح قال الشيخ لقد اكثرتم يا قوم اللغظ  
واثرتم الصواب والغلط وان جليلة الحكم عندي فارتضوا بنقدي ولا  
تستفتوا<sup>20</sup> احدا بعدي اعلموا ان صناعة الانشاء ارفع وصناعة الحساب  
انفع وقلم المكاتبه خاطب<sup>21</sup> وقلم المحاسبه حاطب واساطير البلاغات  
تنسخ<sup>22</sup> لتدرس ودرساتير الحسابات تنسخ وتدرس والمشئى جهينة  
الاخبار<sup>23</sup> وحقيبه الاسرار ومجبي العظماء وكبير التدماء وقلمه لسان الدولة  
وفارس الجولة ولقمان الحكمة<sup>24</sup> وترجمان الهمة وهو البشير والتذير  
والشفيع والشفير به تساخلص الصياصي<sup>25</sup> وتملك النواصي<sup>26</sup> ويقتاد

حساب, plurals of كاتب and حاسب. 20. لا تستفتوا, prohib. 10  
of فتو. 21. خاطب, one who addresses the congregation, and  
therefore chooses his words; حاطب, one who collects wood, mean-  
ing here, one who picks up his phrases at random. 22. تنسخ,  
تُدرس, aor. pass. of نسخ in the double meaning of to copy, and  
to blot out, and of درس, in the twofold sense of to study, and  
to erase, respectively. 23. جهينة الاخبار, Juhainah for information,  
i.e. reliable for it. The commentators vary in the orthography of  
the name, some giving for it Jufainah, others Hufainah, but Sherishi  
declares the form adopted in the text to be the correct one, which  
is corroborated by Arab. Prov. ii. 71: "With Juhainah is the certain  
information." Here the purport of the proverb is the essential  
point: to tell how it originated would exceed our bounds. 24.  
لقمان الحكمة, a Luqmân of wisdom, meaning Luqmân the sage,  
after whom chapter xxxi. of the Qur'ân is named. 25. صياصي,  
pl. of صيصة, here castles, fortresses. 26. نواصي, pl. of ناصية,  
forelocks, the taking of which is a symbol of victory over a foe.

العاصي ويستندني<sup>27</sup> القاضي صاحبه برئى من التبعات آمن كيد السعاة<sup>28</sup> مقرّظ بين الجماعات غير معرّض لنظم الجماعات<sup>29</sup> فلما انتهى في الفصل<sup>30</sup> الى هذا الفصل لمحظ من لمحات القوم انه اذرع حبا وبغضا وارضى بغضا واخفظ بغضا فعقب كلامه بان قال الا ان صناعة الحساب مؤسوعة على التحقيق وصناعة الانشاء مبنية على التلفيق<sup>31</sup> وقلم الحاسب ضابط وقلم المشئى خابط وبين اتاوة<sup>32</sup> توظيف<sup>33</sup> المعاملات وتلاوة طوامير السجلات بون لا يدركه قياس ولا يعتوره<sup>34</sup> التباس ان الاتاوة تملا الكياس والتلاوة يفرغ الرأس وخراج الوارج<sup>35</sup> يعنى التاظر واستخراج المدارج يعنى<sup>36</sup> التاظر ثم ان الحسبة<sup>37</sup> حفظة الاموال وحملة الاثقال والتقلية اثبات والسفرة الثقات واعلام الانصاف والانتصاف والشهود المقانع في الاختلاف<sup>38</sup> ومنهم المستوفى الذي هو يد السلطان وقطب الديوان

27. يُسْتَدْنِي, aor. pass. of دنو . 28. سعاة, pl. of ساعي, defamers, slanderers. 29. جماعات, here tax-rolls, "registers." 30. فصل, 1. distinction, judgment; 2. distinct part, detail, point. 31. تَلْفِيْق, v.n. 2 of لَفَق, stitching together, fabrication, fiction. 32. اِتاوة, tribute, taking tribute, tax, taxation. 33. تَوْظِيْف, v.n. 2 of وُظِف, here levying an impost. 34. يَعْتَوِر, 8 of عَوِر = يتداول, reaches, approaches, enters into. 35. اَوَارِج, the Pers. اوارجه, a cash-book. 36. يُعْنِي, 4 of غنى and عنى respectively; the following ناظر is 1. overseer; 2. eye. 37. حَسْبَة, and the subsequent words of the same measure are plurals of the agents حاسب, etc., while اثبات and ثقات are plurals of ثبت and ثقة respectively, the former in the sense of reliable authorities, the latter in that of trustworthy men. Notice the absence of the article in some of the governing nouns, and its presence in others, asking yourself what is the force of either. 38. اِخْتِلَاف, 8 of خَلَف, reading of the

قَسْطَاسِ الْأَعْمَالِ وَالْمَيْمَنِ<sup>39</sup> عَلَى الْعَمَلِ وَالْيَهُ الْمَأْبِ فِي السَّلْمِ وَالْهَرْجِ  
وَعَلَيْهِ الْمَدَارُ فِي الدَّخْلِ وَالنَّخْرِجِ وَبِهِ مَنَاطُ الضَّرِّ وَالنَّفْعِ وَفِي يَدِهِ رِبَاطُ<sup>40</sup>  
الْإِعْطَاءِ وَالْمَنْعِ وَوَلَوْلَا قَلَمُ الْحِسَابِ لَأُودِتْ<sup>41</sup> ثَمَرَةُ الْاِكْتِسَابِ وَلَا تَصِلُ الثَّغَابِنُ<sup>42</sup>  
إِلَى يَوْمِ الْحِسَابِ وَلَكِنْ نِظَامُ الْمَعَامَلَاتِ مَحْلُولًا<sup>43</sup> وَجَرَحَ الظَّلَامَاتِ مَطْلُولًا  
وَجَيِّدِ التَّنَاصُفِ مَغْلُولًا وَسَيِّفِ التَّظَالِمِ مَسْلُولًا عَلَى أَنَّ يِرَاعَ الْأَنْشَاءِ مَسْتَقْوَلٌ  
وَيِرَاعُ الْحِسَابِ مَتَاوَلٌ وَالْمَحَاسِبُ مَنَاقِشُ<sup>44</sup> وَالْمَشْشِيُّ أَبُو بَرَاقِشِ<sup>45</sup>  
وَلِكُلَيْهِمَا حَمَّةٌ<sup>46</sup> حِينَ يَرْتَقِي إِلَى أَنْ يَلْقَى<sup>47</sup> وَيُرْقَى وَاعْنَاتُ فِيمَا بَشْشِيُّ  
حَتَّى يَعْشَى وَيُرْشَى إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ<sup>48</sup>  
قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَدَامٍ فَلَمَّا امْتَعَ<sup>49</sup> الْأَسْمَاعُ بِمَا رَاقَ وَرَاعَ<sup>50</sup> اسْتَنْسَبْنَا<sup>51</sup>

Bulaq and Beyrout editions and of my own MS.; de Sacy has  
اخْلَاف, pl. of خُلْف, which Chenery renders by "breach of con-  
tract." 39. شاهد, رقيب, امين = مَيِّمِن. 40. رِبَاط, here "rein."  
41. اؤدت, 4 of ودى, q.v. 42. تغابن, v.n. 6 of غبن, mutual  
deceit, a word borrowed from chapter lxiv. of the Qur'ân, which  
bears it as its title and where it occurs in the 9th verse. 43. محلول,  
مطلول, etc., patient of حَلَّ (inf. حَلَّ) and طَلَّ (inf. طَلَّ) re-  
spectively, and so on. 44. مُنَاقِشِي فِي الْحِسَابِ = مُنَاقِش, "a  
close scrutiniser" (in the accounts). 45. أَبُو بَرَاقِشِ, name given  
to a bird of variegated or ever changing colour, according to some  
of the size of a stork, according to others of that of a lark. For  
Barâqish see Arab. Prov. ii. 89. 46. حَمَّة, the poison of a scorpion,  
"venom." 47. يُلْقَى, يُرْقَى, يُنْشَى, يُرْشَى, pass. of لَقِيَ,  
"لقى", respectively. 48. وَقَلِيلٌ مَا هُمْ, and (how)  
small is their number. 49. امْتَعَ, 4 of متع, he (had) supplied.  
50. رَاعَ, رَاقَ, pret. of رَوَى and رَوَى, respectively, both meaning what  
is pleasing and worthy of admiration. 51. اسْتَنْسَبْنَا, pret.  
10 of نَسَب and رَب, respectively; the following nouns and verb

فأشتراب وأبى الأنتساب ولو وجد مئسابا لأنساب فحصلت<sup>52</sup> من لبسه  
على غمة حتى أدركت<sup>53</sup> بعد أمة فقلت والذي سحر الفلك الدوار  
والفلك السيار آتي لاجد<sup>54</sup> ربح أبي زيد وان كنت أعده ذا رواه<sup>55</sup>  
وأيد فتبسم ضاحكا من قولي وقال أنا هو على استحالة حالي وحولي  
فقلت لأصحابي هذا الذي لا يُفرى<sup>56</sup> فريته ولا يبارى عبقرية فخطبوا  
منه الود وبذلوا له الوجد فرغب عن اللفة ولم يرغب في التحفة وقال  
أما بعد ان سقمتم حتى لاجل سحتي وكسفتم<sup>57</sup> بالي لأخلاق سربالي فما  
أراكم إلا بالعين السخينة<sup>58</sup> ولا لكم مني إلا صخرة السفينة ثم أشد  
اسمع أخي<sup>59</sup> وصية من ناصح ما شاب<sup>60</sup> محض التصح منه بغشه  
لا تعجلن بقضية مبتوتة في مدح من لم تبله<sup>61</sup> أو خدشه  
وقف<sup>62</sup> القضية فيه حتى تجتلي وصفيه في حالتي رضاه وبطشه

are infin. 8 of نسب, noun of place and pret. 7 of سيب.  
52. حصلت, here = بقيت. 53. أدركت, pret. 8 of ذكر, allusion  
to Qur'ân, xii. 45. 54. اجد, aor. of وجد. 55. رواه = منظر حسن.  
56. لا يُفرى, etc., literally: whose stroke is not struck, whose Jinn  
is not vied with, meaning whose performance none can equal, with  
whose genius none can compete. This is taken from a tradition  
according to which Muḥammad said of 'Umar: I never saw an  
'Aqbarî (noun of relation from 'aqbar, a place in the desert haunted  
by Jinns, hence a Jinn, a "sprite" in our parlance) who strikes as  
he strikes; a proverbial expression, for which see Arab. Prov. i. 314  
and Qur'ân, xix. 28. 57. كسفتم, ye became eclipsed (like the sun),  
obscured, "cast a shadow on." 58. عيين سخينة, a heated eye, i.e.  
an eye incensed with anger. For the fem. see Gramm. p. 92, 7.  
59. أخي, dimin. of أخو, used in an endearing sense. Metre كامل,  
as p. 159, n. 49. 60. شاب, pret. of شوب. 61. تبّل, aor.  
apocop. and with the force of pret. on account of لم. 62. وقف,

ويبين خلب برقه من صدقه  
 فهناك ان تر<sup>64</sup> ما يشين فواره  
 ومن استحق الارتقاء فرقه<sup>65</sup>  
 واعلم بان التبر في عرق الثرى  
 وفضيلة الدينار يظهر سرها  
 ومن الغباوة ان تعظم جاهلا  
 او ان تهين<sup>69</sup> مهذباً في نفسه  
 ولكم اخي طمرين هيب<sup>71</sup> لفضله  
 واذ الفتى لم يعش<sup>72</sup> عاراً لم تكن  
 ما ان ينصر العصب كون قرابه  
 ثم ما عثم ان استوقف الملاح وصعد من السفينة وساح فندم كل من  
 على ما فرط في ذاته واعضى<sup>74</sup> جفنه على قذاته وتعاهدنا على ان  
 لا نحترق شخفا لثاثة برده وان لا نزدري سيفا محبوباً في غمده

imper. of وقف with transitive meaning. 63. شائم, agent of شيم.  
 64. تر, وار, apoc. aor. of رأى and imp. 3 of ورى; similarly in the  
 following clause. 65. حطّ, رقى, imp. 2 of رقى and imp. of حطّ, raise,  
 put down, in the sense of exalt, abase, respectively. 66. حشّ,  
 originally a cluster of date-trees, then a garden, finally a privy,  
 sewer. 67. خاف, agent of خفى. 68. يُستثار, aor. pass. 10 of  
 70. = بزة. هون, 4 of تهين. 69. "is brought out." here ثور,  
 71. عيب, هيب, pass. of عيب and هيب respectively. ثياب.  
 72. يعش, apoc. aor. of غشى, يغشا = اتى with acc. 73. عشّ, a  
 nest on a tree, in contradistinction from وكر or كين, one on a building,  
 and أنحي or أفحوص, one made in the ground. 74. اغضى, etc.,  
 "Drooped his eyelid over his mote," i.e. was silent in shame and  
 repentance.



اثر النَّظَارَةَ حَتَّى وَاثِينَا بَابِ الْإِمَارَةِ وَهَنَّاكَ صَاحِبَ الْمَعُونَةِ<sup>12</sup>  
 مَتْرَبَعًا<sup>13</sup> فِي دَسْتِهِ وَمَرُوعًا بِسَمْتِهِ فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ اعْزَّ اللَّهُ الْوَالِيَّ وَجَعَلَ  
 كَعْبَهُ<sup>14</sup> الْعَالِيَّ أَنِّي كَفَلْتُ هَذَا الْغُلَامَ فَطِيمًا وَرَبَّيْتَهُ يَتِيمًا ثُمَّ لَمْ آلِهِ تَعْلِيمًا<sup>15</sup>  
 فَلَمَّا مَهَرَ وَبَهَرَ جَرَّدَ سَيْفَ الْعَدَوَانِ وَشَهَرَ وَلَمْ أَخْلَهُ<sup>16</sup> يَلْتَوِي عَلَيَّ وَيَتَّقِحُ<sup>17</sup>  
 حِينَ يَزْتَوِي<sup>18</sup> مَتِّي وَيَلْتَقِحُ فَقَالَ لَهُ الْفَتَى عَلَامٌ<sup>19</sup> عَشْرَتُ مَتِّي حَتَّى  
 تَنْشُرَ هَذَا الْخُزْيَ عَنِّي فَوَاللَّهِ مَا سَتَرْتُ وَجْهَ بَرِّكَ وَلَا هَتَكْتُ حِجَابَ  
 سَرِّكَ وَلَا شَقَّقْتُ<sup>20</sup> عَصَا أَمْرِكَ وَلَا الْغَيْثَ تَلَاوَةَ شُكْرِكَ فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ  
 وَيَلُكُ وَأَيُّ رَيْبٍ أَخْزَى<sup>21</sup> مِنْ رَيْبِكَ وَهَلْ عَيْبٌ أَفْحَشُ مِنْ عَيْبِكَ  
 وَقَدْ ادَّعَيْتَ سِحْرِي<sup>22</sup> وَاسْتَلْحَقَّتْهُ وَأَنْتَ حَلَلْتَ شَعْرِي وَاسْتَرْقَيْتَهُ وَاسْتَرَاقَ

he held or dragged by the collar. 12. صاحب المعونة, the Lord of Protection, i.e. the Governor. 13. متربعا, agent 5 of ربح, sitting squarely, i.e. with his legs crossed under him, a more dignified posture than جثي, sitting on one's heels with the knees on the ground, and إعتاء, sitting on the buttocks, leaning back, and with raised knees. 14. كعب, ankle. The phrase, "May Allah set his ankle on high," is metaphorically used for, "May He exalt him above others," and كعب became thus synonymous with power, honour, reputation of a man or tribe. 15. لم آله تعليما (apocop. aor. of الو governing two accusatives), I failed him not as to instruction, for I failed not in instructing him. 16. أخل, apoc. aor. of خيل. 17. يتقح, aor. 8 of وقح. 18. يرتوي, aor. 8 of روى, and لتقح respectively, the latter either in the sense of being fecundated, made fruitful, or (according to Sherishi) in that of being made to drink the milk of a milch camel (لِقْحَةً). 19. علام for على ما. 20. لا شققنت, etc., I have not broken the staff of thy affair, i.e. I have not injured thee in any way. 21. أخزى = أكثر خزبا, more shameful. 22. سحر, sorcery, magic, here eloquent

الشَّعْرُ عِنْدَ الشَّعْرَاءِ أَفْطَحَ مِنْ سُرْقَةِ الْبَيْضَاءِ<sup>23</sup> وَالصَّفْرَاءِ وَغَيَّرْتَهُمْ عَلَى بِنَاتِ  
الْأَفْكَارِ كَغَيَّرْتَهُمْ عَلَى الْبِنَاتِ الْإِبْكَارِ فَقَالَ الْوَالِي لِلشَّيْخِ وَهَلْ حِينِ سَرَقَ  
سَلَخَ<sup>24</sup> أَمْ مَسَخَ أَمْ نَسَخَ فَقَالَ وَالَّذِي جَعَلَ الشَّعْرَ دِيْوَانَ الْعَرَبِ<sup>25</sup>  
وَتَرَجَّمَانَ الْاَدَبِ مَا أَحْدَثَ سِوَى أَنْ بَتَرَ شَمْلَ سَرْحِهِ وَأَغَارَ<sup>26</sup> عَلَى  
ثَلَاثِي سَرْحِهِ فَقَالَ لَهُ أَشَدُّ أَيْبَاتِكَ بَرَمَتَهَا لِيَتَّصِحَّ<sup>27</sup> مَا اخْتَازَهُ مِنْ جَمَلَتِهَا  
فَأَشْدُ

يا خاطب الدنيا الدنية اتها شرك الردى وقرارة<sup>23</sup> الاكذار  
دار متى ما اضحكك في يومها ابكت غدا بعدا لها من دار  
وانا اظلل سحابيا لم ينتفع منه صدى<sup>29</sup> لجهامه الغرار  
غاراتها ما تنقضي واسيرها لايفتدى<sup>30</sup> بجلائل الاخطار<sup>31</sup>

composition. 23. بيضا، صفرا، the white, the yellow (fem.), for silver and gold. 24. سلخ، he flayed, etc. The three verbs here used indicate three variations of plagiarism, السلخ، meaning alteration in the words without touching the sense; المسخ (metamorphosis), alteration of both; النسخ، copying pure and simple. 25. الشَّعْرُ دِيْوَانَ الْعَرَبِ، poetry is the record, register, archives of the Arabs; a saying of Muḥammad's cousin Ibn 'Abbās, who was accustomed to quote passages of the ancient poets in support of his explanations of the Qur'ān, probably from a wish to maintain the study of poetry amid the early fanaticism of Islam. 26. اغار، اختاز، 4 of غور (made foray), and 8 of حوز (appropriated). 27. ليتصح، imp. 8 of وضع. 28. قرارة، slough, pool. Metre كامل، 1st عروض، 2nd ضرب (مقطوع); the last foot of the measure, as given in p. 159, n. 49, being changed from — — — into — — —. 29. عطش = صدى. 30. يُفْتَدَى، aor. pass. of فدى. 31. "mightiest

كم مَزْدَهِي<sup>32</sup> بَغْرُورِهَا حَتَّى بَدَأَ مُسْتَمِرّاً مُتَجَاوِزَ الْمُقَدَّارِ  
 قَلْبَتْ لَهُ<sup>33</sup> ظَهْرَ الْمَجْنُونِ وَأَوَلَعَتْ فِيهِ الْمُدَى<sup>34</sup> وَنَزَتْ لِأَخْذِ الشَّارِ  
 فَارِباً<sup>35</sup> بِعَمْرُكَ أَنْ يَمُرَّ مَضِيْعاً فِيهَا سُدَى<sup>36</sup> مِنْ غَيْرِ مَا<sup>37</sup> اسْتَظْهَرَ  
 وَأَقْطَعَ عِلَاقِ حَبِّهَا وَطَلَابِهَا تَلَقَّ الْهَدَى وَرِفَاهَةَ الْإِسْرَارِ<sup>38</sup>  
 وَأَرْقَبَ إِذَا مَا سَالَمْتَ مِنْ كَيْدِهَا حَرْبَ الْعَدَى<sup>39</sup> وَتَوَثَّبَ الْغَدَارِ  
 وَاعْلَمْ بِأَنَّ خَطُوبِهَا تَفْجَأُ<sup>40</sup> وَلَوْ طَالَ الْمُدَى وَوَنَتْ<sup>41</sup> سَرَى الْأَقْدَارِ  
 فَقَالَ لَهُ الْوَالِي ثُمَّ مَاذَا صَنَعَ هَذَا قَالَ أَقْدَمَ لِلْوَمَةِ فِي الْجِزَاءِ<sup>42</sup> عَلَى أَيْبَاتِي  
 السَّدَاسِيَّةِ الْإِجْرَاءِ فَحَذَفَ مِنْهَا جِزْيَيْنِ<sup>43</sup> وَنَقَصَ مِنْ أَوْزَانِهَا وَزَيْنِ حَتَّى  
 صَارَ الرَّزْءُ فِيهَا رُزْيَيْنِ<sup>44</sup> فَقَالَ (الْوَالِي) بَيِّنْ مَا أَخَذَ وَمَنْ أَيْبَنَ فَلِذَلِكَ فَقَالَ  
 أَرَعْنِي<sup>45</sup> سَمِعْتُكَ وَأَخْلَ لِلتَّفْهَمِ عَمِّي ذُرْعَكَ<sup>46</sup> حَتَّى تَتَبَيَّنَ كَيْفَ أَصَلْتَ  
 عَلَيَّ وَتَقْدَّرَ قَدْرُ اجْتِرَامِهِ إِلَيَّ ثُمَّ أَنْشُدْ وَأَنْفَاسَهُ تَتَصَدَّدُ

stakes." 32. مَزْدَهِي, patient 8 of زهو, elated with pride, "made wanton." 33. قَلْبَتْ لَهُ, has turned towards him the back of the shield, i.e. shown hostility after friendliness. 34. مُدَى, pl. of مَدْيَة, knives, "blades." 35. فَارِباً, imp. of رَابَا, keep guard over (ب). 36. سُدَى (which has occurred before) = مَهْمَلًا. 37. مَا, pleonastic in the sense of "whatsoever of;" اسْتَظْهَرَ, provision or protection. 38. إِسْرَارِ, pl. of سِرْر, here "inner parts." 39. عَدَى, pl. of عَدُو. 40. تَفْجَأُ = تَأْتِي بَعْتَةً. 41. وَوَنَتْ, pret. of وَنَى. 42. لِلْوَمَةِ فِي الْجِزَاءِ, on account of his meanness in requiting. 43. وَزَيْنِ, two portions, two weights or measures, i.e. two feet, whereby the scansion of the verses above is changed into — — — | — — — twice, 3rd عَرُوس (مَجْزُوءَةٌ), 3rd ضَرْب (مَعْرَى) of the كَامِل. 44. رُزْيَيْنِ, "a double loss," one in either line of the couplet. 45. أَرَعْنِي, imp. 4 of رَعَى. 46. أَخْلَ ذُرْعَكَ (imp. 4 of خَلَو), empty

يا خاطب الدنيا الدنيّة اتها شرك الردى  
 دار متى ما اضحكت في يومها ابكت غدا  
 واذا اظلّ سما بها لم ينتقع منه صدى  
 غاراتها ما تنقضي واسيرها لا يفتدى  
 كم مزدهى بغورها حتى بدا متمردا  
 قلبت له ظهر العجنّ واولغت فيه المدى  
 فازبأ بعرك ان يمرّ مضيّعا فيها سدى  
 واقطع علائق حبها وطلابها تلق الهدى  
 وارقب انا ما سالمت من كيدها حزب العدى  
 واعلم بانّ خطوبها تقجا ولو طال المدى

فالتفت الوالى الى الغلام وقال تبّا لك من خريج<sup>47</sup> مارق وتلميذ  
 سارق فقال الفتى برئت<sup>48</sup> من الادب وبنيه ولحقت بمن يناويه وبقوؤ  
 مبانیه<sup>49</sup> ان كانت ابياته نمت<sup>50</sup> الى علمي قبل ان التت نظمي  
 وانما اتفق توارد<sup>51</sup> الخواطر كما قد يقع الحافر على الحافر قال فكان  
 الوالى جوؤ صدق زعمه فندم على بادرة ذمه وظلّ يفكر فيما يكشف له

thy heart, i.e. make room in it. 47. من خريجه صناعتك = خريج.  
 an apprentice, disciple, pupil. 48. برئت, pret. of برئ, in a pre-  
 cative sense, "may I remain aloof." 49. مبانى, pl. of مبنى.  
 50. نمت (pret. of نمت) = بلغت. 51. توارد, inf. 6 of ورد,  
 coming together to the watering-place, drawing from the same  
 source is with the rhetoricians a technical term for a chance  
 agreement between two poets in thought or words, and the same  
 idea is conveyed by the subsequent simile which is attributed to

عن الحقائق ويميّز به الفائق<sup>52</sup> من المائق فلم ير إلا أخذهما بالمناضلة  
ولزهما في قرن المساجلة<sup>53</sup> فقال لهما ان ارتتما أئتصاح العاطل<sup>54</sup>  
وأئتصاح<sup>55</sup> الحق من الباطل فتراسلا<sup>56</sup> في التّظّم وتباريا وتجاولا في حلبة  
الاجازة وتجاريا ليهلك من هلك عن بينة<sup>57</sup> ويحيى من حي عن بينة  
فقال له بلسان واحد وجواب متوارد قد رضينا بسبرك فمرنا<sup>58</sup> بامرّك  
فقال آتي مولع من أنواع البلاغة بالتّجّيس<sup>59</sup> واره لها كالرئيس فأنظما  
الآن عشرة ابيات تكلمانها بوشيه<sup>60</sup> وترصعانها بحلييه وضمنهاها شرح  
حالي مع ألف لي<sup>61</sup> بديع الصّفة المي الشّفة مليح التّشّي كثير التيه  
والتّجّي معرى بتناسي العهد واطالة الصّد<sup>62</sup> واخلاف الوعد وانا له كالعبد  
قال فبرز الشيخ مجليا<sup>63</sup> وتلاه الفتى مصليا وتجاريا بيتا فبيتا على هذا  
النسق الى ان كمل نظم الابيات واتسق<sup>64</sup> وهي  
واخوى حوى رقي<sup>65</sup> برقة لفظه وغادرني ألف السّهاد بغدّره

قرن المساجلة. 53. الاحمق = المائق; الفاضل = الفائق. 52. Mutanabbî.  
the rope by which two camels are bound together in order to draw  
buckets from a well; here metaphorically for "cord of rivalry," or  
poetical contest. 54. عاطل, unadorned, here he who is wanting.  
55. اتّصاح, inf. 8 of وضح. 56. تراسلا, and the verbs following of  
the same measure, are dual imper. 6 of رسل, برى, جول, and جرى  
respectively. 57. عن بينة, "through clear proof." 58. مرّ, imper.  
of امر. 59. تجّيس, alliteration, paronomasia, one of the poetical  
artifices of the عِلْم البديع, or science of fine style, which form  
part of the rhetoric of the Arabs. 60. بوشيه, with its colouring  
or embroidery, the pronoun referring to تجّيس. 61. ألف لي,  
a friend or mignon of mine. 62. الصّد = الاعراض عتي. 63. مجليا,  
مصليا, names given to the first and second horse in a race  
respectively. 64. اتّسق, pret. 8 of وسق. 65. رق, slavery,

تصدى لقتلي بالصدود<sup>66</sup> واتني لفي اسره مذ حاز قلبي باسره<sup>67</sup>  
 اصدق<sup>68</sup> منه الزور خوف ازوراره<sup>69</sup> وارضى استماع الهجر<sup>70</sup> خشية هجره  
 واستعذب التعذيب منه وكلما اجد<sup>71</sup> عذابي جدي حب بره  
 تناسى ذمامي والتناسي مذمه واحفظ قلبي وهو حافظ ستره  
 واعجب ما فيه التباهي بعجبه واكبره عن ان<sup>72</sup> افوه بكبره  
 له مني المدح الذي طاب نشره ولي منه طي الود<sup>73</sup> من بعد نشره  
 ولو كان عدلا ما تجتني وقد جنى علي وغيري يجتني رشف ثغره<sup>74</sup>  
 ولو لا تشنبيه ثنيت اعنتي<sup>75</sup> السى من اجتلي نور بدره  
 واتي على<sup>76</sup> تصريف اسري واهره ارى المرحلوا في انقيادي<sup>77</sup> لامره  
 فلما انشداها الوالي متراسلين بهت<sup>78</sup> لذكائهما المتعادلين وقال اشهد  
 بالله انكما فرقدا سما وكزندان في وعاء وان هذا الحدث لينفق<sup>79</sup> مما  
 آتاه الله ويستعني بوجده ممن سواه<sup>80</sup> فتب<sup>81</sup> ايها الشيخ من اتهامه<sup>82</sup>

enslavement; رقة, softness, delicacy. Metre طويل, as p. 5, n. 42.  
 66. صد = صدود above. 67. باسره, together with its rope, i.e. altogether. 68. اصدق, aor. 4 of صدق. 69. ازورار, inf. 9 of زور.  
 70. هجر, foolish talk, "folly;" هجر, abandoning, forsaking, flight from. 71. اجد, 4 of جد = جدد; جد = زاد. 72. اكبره عن ان, (4 of كبر), I make much of him from (above, beyond) that I speak, meaning, "too much of him for me to speak." 73. طي الود, etc., "a folding up of love after its outspreading." 74. رشف الثغر, the sucking or sipping of the lips (ثغر means originally the teeth, as shown in a smile, hence the seat of a smile, the mouth or lips).  
 75. اعنت, pl. of عنان). 76. على, here in spite of, "notwithstanding." 77. انقياد, v.n. 7 of قود. 78. بهت, pass. 79. ينفق, aor. 4 of نفق. 80. ممن سواه, from (him) who (is) besides him, from another. 81. تب, ثوب, imp. of توب and ثوب respectively. 82. اتهام, v.n. 8 of either تهم or وهم, both with the same meaning.

وثنى الى اكرامه فقال الشيخ هيات ان تراجعه مقتي<sup>83</sup> او تغلق به  
ثقتي وقد بلوت كفرانه للصنيع ومنيت<sup>84</sup> منه بالعقوق الشنيع فاعترضه  
الفتى وقال يا هذا ان اللجاج شوم والحقق لوم وتحقيق الظنة اثم  
واعنات البرئ ظلم وهبني<sup>85</sup> افترت جريرة او اجترحت كبيرة اما  
تذكر ان انشدتني لنفسك في ابان<sup>86</sup> انسك

سامح<sup>87</sup> اخاك اذا خلط منه الاصابة بالغلط  
وتجاف<sup>88</sup> عن تعنيفه ان زاغ يوماً او قسط  
واحفظ صنيعك عنده شكر الصنعة ام غمط  
واطعه<sup>89</sup> ان عاصى وهن ان عزوان اذا شحط  
واقن الوفاء ولو اخل بما اشترطت وما شرط  
واعلم بانك ان طلبت مهذباً رمت الشطط  
من ذا الذي<sup>90</sup> ما ساء قط ومن له الحسنى فقط  
او ما ترى المحبوب والمكروه لزا<sup>91</sup> في نمط<sup>92</sup>  
كالشوك يبدو في الغصون مع الجنى الملتقط  
ولذاذة العمر الطويل يشوبها نغص الشمط<sup>93</sup>  
ولو انتقدت بنى الزمان وجدت اكثرهم سقط  
رضت<sup>94</sup> البلاغة والبراعة والشجاعة والنخطط  
فوجدت احسن ما يرى سير العلوم معا فقط

83. وثق and ومق respectively. ثقة, مِقة.

84. مُنيت, pass. 85. هب, imp. of وهب, q.v. 86. ابان =  
سمح. 3 of سامح. 87. كامل, as above, n. 43. وقت.

88. تجاف, imp. 6 of جفى. 89. اطن, ادن, هن, اطع. 90.

من ذا الذي, imp. of طوع, imp. of هون, دنو, and فنى respectively.

90. من ذا الذي, imp. of طوع, imp. of هون, دنو, and فنى respectively.

91. لزا, dual pret. pass. of لزا. 92. نمط, one

class or category. 93. اختلاط الشيب بالسواد = شمط. 94. رضىت,

قال فجعل الشيخ ينضنض<sup>95</sup> نضنضة الصل ويحملق حملقة البازي  
المطل<sup>96</sup> ثم قال والذي زين السماء بالشهب<sup>97</sup> وأثرل الماء من السحب  
ما روعي عن الاصطلاح الآ لتوقي الأفتضاح فان هذا الفتى اعتاد<sup>98</sup> ان  
امونه واراعي شؤونه وقد كان الدهر يسح فلم اكن اشح فاما الآن فالوقت  
عبوس وحشو<sup>99</sup> العيش بوس حتى ان بزتي هذه عارة وبيتي لا تطور به  
فارة<sup>100</sup> قال فرق لمقالهما قلب الوالي ووى<sup>101</sup> لهما من غير الليليالي<sup>102</sup>  
وصبا الى اخصاصهما بالاسعاف وامر النظارة بالانصراف قال الراوي  
وكنت متشوقا الى مراءى الشيخ لعلني<sup>103</sup> اعلم علمه ان عايتت اسمه ولم  
يكن الزحام يسفر عنه<sup>104</sup> ولا يفرج لي فادنو منه فلما تقوضت الصفوف  
واجفل الوقوف<sup>105</sup> توسمته فاذا هو ابو زيد والفتى فتاه فعرفت حينئذ  
مغزاه<sup>106</sup> في ما اتاه وكذت انقض عليه لاستعرف اليه فزجرني بايماض<sup>107</sup>  
طرفه واستوقفتني بايما كفه فلزمت موقفي واخرت متصرفي فقال الوالي

pret. of روض, I have exercised, practised, trained myself in. This and  
the next verse are not found in all the MSS. of Hariri, but given  
in the editions of Bulaq and Beyrout. 95. يَنْضُنْضُ = يَجْرُكُ لِسَانَهُ.  
96. مُطَّلٌ, agent 4 of طَلَّ, towering over, pouncing upon. 97.  
سُحْبٌ, pl. of سَحَابٌ and شُهَابٌ respectively. 98. اَعْتَادَ,  
pret. 8 of عَادَ. 99. حَشُوٌ, lit. stuffing, here contents. 100. لا تَطُورُ  
بِهِ فَارَةٌ, no mouse approaches it, proverbial to express scantiness of  
provisions. 101. اَوَى لِي, he was pitiful to, compassionate. 102.  
غَيْرٌ, pl. of غَيْرَةٌ, here changes, vicissitudes. 103. لَعَلِّي, "that  
perchance I," the suffixed personal pronoun being subject in the  
accusative (see Gramm. p. 248, 154). 104. يَسْفِرُ عَنْهُ = يَكْشِفُهُ.  
105. وَقُوفٌ, pl. of وَاقِفٌ, bystanders. 106. مَغْزَى, a campaign,  
here aim, purport. 107. اِيْمَاضٌ, inf. 4 of اِيْمَأٌ and اِيْمَاضٌ re-

ما مرامك ولايما<sup>108</sup> سبب مقامك فابتدره الشيخ وقال انه انيسي  
 وصاحب ملبوسي<sup>109</sup> فتسمح عند هذا القول بتانيسي<sup>110</sup> و رخص في  
 جلوسي ثم افاض عليهما خلعتين ووصلهما بنصاب من العين واستغدهما  
 ان يتعاشرا بالمعروف الى اطلال اليوم المخوف فنهضا من نديه  
 مشيدين<sup>111</sup> بشكر اياديه<sup>112</sup> وتبعتهما لا عرف مثواهما واتزود من مجواهما  
 فلما اجزنا<sup>113</sup> حمى الوالي وافضينا الى الفضاء الخالي اذركني احد  
 جلاوزته<sup>114</sup> مهيبا بي<sup>115</sup> الى حوزته فقلت لابي زيد ما اظنه استخضرنى  
 الا ليستخبرني فما ذا اقول وفي اى واد معه اجول فقال بيّن له غباوة  
 قلبه وتلعابي بلبه ليعلم ان ريجه لاقت اعصارا وجدوله صادف تيارا  
 فقلت اخاف ان يتقد<sup>116</sup> غضبه فيلحقك لهبه او يستشري<sup>117</sup> طيشه  
 فيسري اليك بطشه فقال اتى ارحل الآن الى الرها<sup>118</sup> وانى يلتقى<sup>119</sup>

spectively. 108. لايما, for whatever, reading of de Sacy and my MS., in which the ما is pleonastic; the Bulaq and Beyrout editions suppress it. 109. صاحب ملبوسي, the owner of my clothes, which he had just said to be a loan, an improvised lie, to win the good graces of the Governor for Hâris. 110. بتانيسي = بموانستي. 111. رافعين صوتهما = مشيدين. 112. ايادي, pl. of (helping) hands, benefits. 113. اجزنا = قطعنا. 114. جلاوزة, pl. of جلاوز. 115. داعيا = مهيبا ب. 116. يتقد, aor. 8 of وقد. 117. يشتد = (شرى 10 of subj. 10 of يشتري). 118. رها or رهى, perhaps the Ur of the Chaldees is the name given by the Arab conquerors to the city of Edessa in northern Mesopotamia. 119. اتى يلتقى, etc., how should Suhail and Suhâ meet? Suhail is the brilliant star Canopus of the southern sky, Suhâ the smallest star in the Greater Bear, the former used as a simile for anything great, the latter for minuteness or insignificance, and to say of

سهيل والسها فلما حضرت الوالي وقد خلا مجلسه واجلى تعبسه<sup>120</sup> اخذ  
 يصف<sup>121</sup> ابا زيد وفضله ويذم الدهر له ثم قال نشدتك الله الست الذي  
 اعاره الدست<sup>122</sup> فقلت لا والذي اجلسك في هذا الدست ما انا  
 بصاحب ذلك الدست بل انت الذي تم عليه الدست فازورت  
 مقلتاه واحمرت وجنتاه وقال والله ما اعجزني قط فصح مريب ولا  
 تكشف معيب ولكن ما سمعت بان شيخا دلس بعد ما تطلس<sup>123</sup>  
 فبهذا تم له ان لبس فما كية ذلك القريد<sup>124</sup> فقلت ابو زيد فقال انه  
 بابي كيد لايق منه بابي زيد افتدري اين سجع ذلك اللع<sup>125</sup> قلت  
 اشفق منك لتعدي طوره فظعن عن بعداد من فوره فقال لا قرب الله  
 له نوى<sup>126</sup> ولا كلاه اين ثوى فما زاولت<sup>127</sup> اشد من نكرة وما نوت امر  
 من مكرة ولولا حرمة اده لاوغلت في طلبه الى ان يقع<sup>128</sup> في يدي  
 فواقع به واتي لاكرة ان تشيع فعلته بمدينة السلام فافتضح بين الانام

two persons or objects, that they are distant from each other as Suhail and Suhâ, signifies that they are far apart in space or dignity. 120. تعمس, frowning, here the severe looks or austerity of an official. 121. يصف, aor. of وصف. 122. دست, used in a triple sense: 1. suit of clothes; 2. seat of honour or authority; 3. a losing game. Chenery calls this a poor play on words, but it may be intended to allay the wrath of the Governor. 123. تطلس, pl. of طلس, he put on the tailasân. The Bulaq and Beyrout editions add وتقلس, same form of قلس, he donned the قلسوة, the headgear of a preacher. 124. قرید, dimin. of قرد. This clause as far as افتدري, taken from de Sacy, is found neither in the editions of Bulaq and Beyrout, nor in my MS., but it occurs also in one of the MSS. of the India Office. 125. لُكع, a villain, rogue, scoundrel. 126. نوى = بُعدًا. 127. زاولت, 3 of زول, "I dealt with." 128. يقع, اوقع, aor. of وقع, and of its 4th form re-

وتحبط مكانتي عند الامام<sup>129</sup> واصير ضحكة بين الخاض والعام فعاهدني على ان لا تنوه بما اعتمد ما دمت حلاً بهذا البلد قال الحارث بن همام فعاهدته معاهدة من لا يتاول ووفيت له كما وفي السموئل<sup>130</sup>

spectively. 129. امام here = خليفة. 130. السموئل, the Jew Samuel ibn 'Âdiyâ, lord of the castle al-Ablaq in Taimâ, who was proverbial amongst the Arabs for good faith (see Arab. Prov. ii. 828).

ASSEMBLY XXIV. CALLED "OF THE PORTION."

المقامة الرابعة والعشرون القطيعة

حكى الحارث بن همام قال عاشرت بقطيعة الربيع<sup>1</sup> في اiban الربيع فثية وجوهم ابلج من انواره<sup>2</sup> واخلاقهم ابلج من ازهاره والفاظهم ارق من نسيم اسحاره فاجتليت منهم ما يزري<sup>3</sup> على الربيع الزاهر ويعني عن رتات المزاهر<sup>4</sup> وكما تقاسمنا على حفظ الوداد وحظر الاستبداد<sup>5</sup> وان لا يتفرّد احدنا بالتذاد ولا يستأثر ولو برذانه<sup>6</sup> فاجمعنا في يوم سما دجنه ونما حسنه وحكم بالاضطباح<sup>7</sup> مزنه على ان نلتهي<sup>8</sup> بالخروج الى بغض

1. قطيعة الربيع, the portion of al-Rabî', a suburb of Bagdâd, thus called because apportioned by Caliph Mansûr to his Chamberlain Abû'l-Faẓl ar-Rabî' ibn Yûnus. 2. انواره, its lights, the pronoun, as in the following plurals of the same measure, referring to اiban الربيع, the season of spring. 3. يزري, يعني, aor. of the 4th form. 4. مزاهر, pl. of مزهر. 5. استبداد, ائتذاد, inf. 10 and 8 of بد and لد respectively. 6. رذانه, literally, a thin rain, metaphorically, anything small, a trifle. 7. اضطباح, inf. 8 of صبح =

المروج لنسرح التواظر<sup>9</sup> في الرياض التواضر ونضقل الخواطر بشيم<sup>10</sup> المواطر  
فبرزنا ونحن كالشهور عدّة وكندمانيّ جذيمة<sup>11</sup> مودّة الى حديقة اخذت  
زخرفها وازيّنت<sup>12</sup> وتنوّعت ازاهيرها وتموّنت ومعنا الكميّت<sup>13</sup> الشّمس  
والسّقاة<sup>14</sup> الشّمس والشّادي الذي يطرب السّامع ويلهيه ويقري<sup>15</sup> كلّ  
سمّع ما يشتهيّه فلما اطّمانّ بنا الجلوس<sup>16</sup> ودارت علينا الكؤوس وغل<sup>17</sup>  
علينا نهر عليه طمر فتجّيمناه تجّيم الغيد<sup>18</sup> الشّيب ووجدنا صفو يومنا

نواظر, etc., 9. لهو 8 of اهور, 8. نلتهي. 8. الشرب في وقت الصباح  
pl. of ناظرة, in the sense of eye, ناضرة, fem. of ناصر, bright, fresh,  
خاطر, mind, and ماطرة, a raining cloud. 10. شيم, a watching of  
the clouds for rain. 11. ندمانيّ جذيمة, the two boon-companions  
of Jazimah, surnamed al-Abrash, son of Mâlik al-Azdî, a famous  
king of the Arabs of Irak, who in his pride would have none but  
the Farqadân for his convives, and to these stars cups were filled  
at his drinking bouts. When, however, two brothers, Mâlik and  
'Uqail, had found and brought back to him his adopted son 'Amr,  
who had been lost in the desert, and asked, on his offering them  
whatever reward they might choose, to be admitted as his boon-  
companions, he complied with their request, whereupon the three  
dwelt together for forty years, until death separated them. 12. آزيّنت  
for تزيّنت, pret. 5 of زين. 13. كميّت, a bay horse, is a favourite  
metaphor for the "ruddy wine," here called شمس, restive as  
given to throw his rider. 14. سقاة, pl. of ساقى (the subsequent  
شمس being, of course, pl. of شمس). 15. يقري (aor. of قرى  
and governing two accusatives) = يضيف. 16. اطّمانّ بنا الجلوس, the  
sitting was at rest with us, i.e. "we had fully taken seat." 17. وغل,  
he intruded on our drinking bout (comp. p. 118, n. 6). 18. غيد,  
شيب, pl. of غادة and أشيب respectively. The second شيب

قد شيب الآ آه ستم تسليم اولي الفهم وجلس يفض لطائم<sup>19</sup> المنثر  
والنظم وحن نثروي من انبساطه ونثري لطبي بساطه الى ان غنى  
شادينا المغرب ومغردنا المطرب

الام<sup>20</sup> سعاد لا تصلين حبلي ولا تأوين لي ممّا الاقي  
صبرت عليك حتى عيل صبري وكادت تبليح الروح التراقي<sup>21</sup>  
وها انا قد عزمت على انتصاف اساقى<sup>22</sup> فيه خلي ما يساقى  
فان وصل<sup>23</sup> الذ به فوصل وان صرما فصرم كالطلاق  
قال فاستفهمنا العابث بالمشاني<sup>24</sup> لم نصب الوصل الاول ورفع الثاني  
فاقسم بتربة ابويه لقد نطق بما اختاره سيمويه<sup>25</sup> فتشعبت حينئذ آراء  
الجمع في تجويز التصب والترفع فقالت فرقة رعهما هو الصواب وقالت  
طائفة لا يجوز فيهما الا الانتصاب واستبهم<sup>26</sup> على آخرين الجواب واستعر  
بينهم الاضطحاب<sup>27</sup> وذلك الواغل يبدي ابنتسام ذي معرفة وان لم  
يفه<sup>28</sup> ببنت شفة حتى اذا سكنت الزماجر<sup>29</sup> وصمت المزجور والزاجر

is pret. pass. of شيب. 19. لطائم, pl. of لطيمة, musk, or according to others a perfume vial. 20. الام for ما الى. Metre وافر, 1st ع-روض, with one ضرب equal to itself: — — — | — — — —, twice. 21. تراقي, pl. of ترقوة. 22. اساقى, aor. 3 of سقى. 23. وصلًا, in the objective case, or نصب, for reasons presently to be explained. 24. مشاني, pl. of مشناة, double-twisted string. 25. سيمويه, one of the greatest grammarians of the Arabian language, though a Persian by birth, and author of a celebrated grammatical work, which shares with the Qur'an the distinction of being prominently called الكتاب, the book. 26. استبهم, pret. 10 of بهم, it was doubtful, obscure, "impracticable." 27. اضطحاب, infin. of صخب. 28. يفه, apocop. aor. of فوه; ببنت شفة, the daughter of the lip, means, of course, word or

قال يا قوم انا انبئكم بتأويله واميّز صحيح القول من عليه انه ليجوز رفع الوصلين ونصبيهما والمغايرة<sup>30</sup> في الاغراب<sup>31</sup> بينهما وذلك بحسب اختلاف الاضمار وتقدير المَحذوف<sup>32</sup> في هذا المضمار قال ففرط من الجماعة اقراط في مماراته<sup>33</sup> وانخراط الى مباراته فقال اما ان دعوتم نزال وتلببتم للتضال فما كلمة<sup>34</sup> هي ان شئتم حرف محبوب او اسم لما فيه حرف حلوب واتي اسم<sup>35</sup> يتردد بين فرد حازم وجمع ملازم

speech. 29. زماجر, pl. of زمجرة; to the same root belong the following مزجور (patient) and زاجر (agent), "the scolder," and "the scolded" respectively. 30. مُغَايِرَة, infin. 3 of غَيْر, here interchange, meaning that according to Sibawaihi's teaching, not only the two nouns of the song may be *raf'ed* (put in the nominative case), or *naşbed* (put into the accusative) *ad libitum*, but also the first *raf'ed*, and the second *naşbed*, or *vice versa*, the last mode being the most correct, and therefore adopted by the singer. This grammatical subtlety is extensively explained in Harîrî's own Commentary on the present Maqâmah, which, however, may well be reserved for later efforts of the student. 31. اغراب, اضمار, infin. of عرب and ضمّر respectively, the former making Arabic, pointing with the correct vowels, hence inflection; the latter keeping in mind, hence that which is understood. 32. تَقْدِيرُ الْمَحْذُوفِ, the fixing or making virtual the meaning of what is left out or elided. 33. مُمَارَاة, مُمَارَاة, inf. 3 of مَرَى and بَرَى respectively. 34. كَلِمَة, etc., refers to the word نَعَمْ, which may either be حَرْف, as the particle of affirmation and consent, and therefore called beloved, or اِسْم, noun, as which it is the general name for cattle, comprising camels and including amongst these the حَرْفِ حَلُوب, a slender milch camel. 35. وَايُّ اِسْم, etc. The noun, which

واية هاء<sup>36</sup> اذا التحقت اماطت الثقل واطلقت المعتقل واين<sup>37</sup> تدخل  
السين فتعزل العامل من غير ان تجامل وما منصوب<sup>38</sup> ابدأ على الظرف

alternates between a singular that binds (حازم) and a plural that clings (ملازم), is سراويل, trousers or drawers, which according to some is a singular, forming the plural سراويلات (called binding because the garment is gathered round the waist), according to others a plural of the measure فعائل (فعائل) from the singular سراويل, and styled clinging, because this form of plurals is imperfectly declined; that is to say, two of the three cases cling to the same final vowel (*fathah*), or it clings in its inflection to the verb, which in the aorist allows two cases, the *raf'* (nominative) and the *naṣb* (accusative). 36. واية هاء, etc. The *ṣ*, which when it attaches itself takes away the heaviness and loosens the bound, is the fem. termination *ṣ* affixed to the plurals above mentioned, as صيارفة, bankers, and the like. While without this *ṣ* such plural forms have no analogy with the usual forms of the singular, and therefore are called heavy, they become through the annexion of the *ṣ* assimilated to singulars like رهاوية, whereby that heaviness is removed, and at the same time they cease to be معتقل (bound), synonymous with the preceding ملازم (clinging), that is, they become fully declined. 37. واين, etc. The *س* which deposes the regent without courtesy (غير ان تجامل) is that which is prefixed to the future and separates it from the conjunction ان, otherwise governing the *naṣb*, but now, as it were, deprived of its function, so that the verb returns to the *raf'* as the normal state of the aorist; ان سيكون, for instance, becoming ان سيكون. 38. وما منصوب, etc. That which is always *naṣbed* as a term of circumstance (ظرف) is the preposition عند, which is never put in the oblique case or *khafz*, except by one particle, the additional preposition من عند (من عند, while من عند, e.g. would be faulty).

لا يُخَفِّضُهُ سِوَى حَرْفِ وَايٍ مُضَافٍ<sup>39</sup> اِخْتَلَفَ مِنْ عَرَى الْإِضَافَةِ بِعَرْوَةِ  
وَإِخْتَلَفَ حُكْمُهُ بَيْنَ مَسَاءٍ وَغَدْوَةٍ وَمَا الْعَامِلُ<sup>40</sup> الَّذِي يَتَّصِلُ آخِرُهُ بِأَوَّلِهِ  
وَيَعْمَلُ مَعْكُوسَةً مِثْلَ عَمَلِهِ وَايٍ عَامِلٍ نَائِبِهِ<sup>41</sup> أَرْحَبُ مِنْهُ وَكُرًّا وَاعْظَمُ

39. *ايّ*, etc. The *مُضَافٍ* (antecedent of two nouns in construction), which is deprived of one handle of connexion, and whose power varies between evening and morning, is *لُدُنٌ*, which in construction with any noun (for instance *مَسَاءٍ*, evening) governs the oblique case as the natural handle or link of connexion, but loses this handle when it is antecedent of *غَدْوَةٍ*, morning, which is put in the objective case after it (*غَدْوَةً*). 40. *ما عامل*, etc. The regent, whose last joins his first and whose reverse effects what he effects, is the vocative particle *يَا* (wherein the *أ* joins the *ي*), the reverse of which is *أَي*, following both the same rules with regard to the noun of the person called to (see Gramm. p. 199). 41. *ايّ عامل نائبه*, etc. The regent whose deputy is more spacious than he in abode, and greater in craft, and more frequent in mention of God Most High, is the *ب* of swearing, the original particle to this effect, as is shown by its being used when the verb of swearing is expressed and by its being prefixed not only to nouns, but also to the pronoun. Its deputy is the *و*, the soft labial being, through frequent use, further softened into the liquid of the same organ. This *و* is called "more spacious in abode" because it is more common in speech and more largely applied in forms of swearing (hence also "more frequent in mention of God Most High"), and it is moreover called "greater in craft" because it not only governs the *رَفُض* or oblique case, like *ب*, both as a particle of swearing and by understanding *رُبِّ* (see Gramm. p. 198), but it also governs the *نَصْب* or objective case when serving as conjunction and expressing concomitance, and in this quality of conjunction it is prefixed to the noun, the verb, and the particle,

مَكْرًا وَأَكْثَرَلْتَهُ تَعَالَى ذِكْرًا فِي أَيِّ مَوْطِنٍ<sup>42</sup> يَلْبَسُ الذُّكْرَانُ بَرَاتِعَ التَّنْسَوَانِ  
وَتَبْرِزُ رِبَاتِ الْحِجَالِ بِعِمَامَاتِ التَّرْجَالِ وَأَيْنَ يَجِبُ<sup>43</sup> حَقْظُ الْمَرَاتِبِ عَلَى  
الْمَضْرُوبِ وَالضَّارِبِ وَمَا اسْمٌ<sup>44</sup> لَا يَفْهَمُ إِلَّا بِاسْتِزْوَافَةِ كَلِمَتَيْنِ أَوْ الْاِقْتِصَارِ مِنْهُ  
عَلَى حَرْفَيْنِ فِي وَضْعِهِ الْأَوَّلِ التَّنْزَامِ فِي الثَّانِي الزَّمَامِ وَمَا وَضْفٌ<sup>45</sup> إِذَا

while *ب* adheres to the noun alone. 42. *فِي أَيِّ مَوْطِنٍ*, etc. The place where males put on the veils of women, and the ladies of the alcove sally forth with the turbans of men, indicates the numerals from three to ten, which have the feminine termination *ة* when annexed to masculine nouns, and are without it with nouns feminine (see Gramm. p. 158). 43. *أَيْنَ يَجِبُ*, etc. The place where the keeping of ranks is necessary to the struck and the striker (i.e. to the object and subject of a verb), is the case of ambiguity between the agent and the patient through absence of the sign of inflection, as in nouns indeclinable or in demonstrative pronouns, when each of the two nouns must be kept in its proper order, so that the agent may be known by its coming first and the patient by its following after. 44. *مَا اسْمٌ*, etc. The noun which gives no sense except by the addition to it of two words, or the shortening of it to two letters, is *مَهْمَا* (whatever), standing for *مَا مَا*, with change of the first *أ* into its homogeneous guttural aspirate (comp. my remarks on the Alif in Sir R. Burton's Translation of the Arabian Nights, Library Edition, vol. viii, p. 203 and following). It belongs to the class of words which apocopate the aorist of two verbs (Gramm. p. 174), and consequently requires at least these two verbs for its complement, as in the sentence *مَهْمَا تَطَلَّبْتَ تَجِدْ*, whatsoever thou seekest thou shalt find, and its adhering to such verbs is called *التَّنْزَامِ*. If shortened to the two letters *مَهْ*, meaning "stop, be silent," it has a sense of its own, and implies compulsion (*الزَّمَامِ*) with regard to the person thus addressed. 45. *مَا وَضْفٌ*, etc. The epithet by which, when it

أردف بالتون نقص صاحبه في العيون وقوم بالدون وخرج من التبون  
وتعرض للهمون فهذه ثنتا عشرة مسألة وفق عددكم وزنة لددكم<sup>46</sup> لو زدتم  
زنا وان عدتم عدنا قال المخبر بهذه الحكاية فورد علينا من احاجيه  
التي هالت<sup>47</sup> لما انهالت ما حارت له الأفكار وحالت<sup>48</sup> فلما اعجزنا  
العووم في بحرهم واستسلمت تمائمنا<sup>49</sup> لسحره عدلنا من استثقال الرؤية  
له الى استئزال الرواية عنه ومن بغي التبرم به الى ابتغاء التعلّم منه  
فقال والذي نزل التحو في الكلام منزلة الملح في الطعام وحجبه<sup>50</sup> عن  
بصائر الطعام لا انلتكم<sup>51</sup> مراما ولا شفيت لكم غراما او<sup>52</sup> تخولني كل يد  
ويختصني كل منكم بيد فلم يبق في الجماعة الا من ادعن لحكمه ونبد  
اليه خبابة كده فلما حصلت تحت وكائه اضرم شعلة ذكائه فكشف  
حينئذ من اسرار الغازه وبدائع اعجازه ما جلا<sup>53</sup> به صدا الانهان وجلّى

is followed by ن, he to whom it is applied lessens in men's eyes, and  
is set low and comes out as a simpleton, and exposes himself to  
dishonour, is ضيف (a guest), which by the addition of ن becomes  
ضييفن, an intrusive sponger. 46. زنة لددكم, a weight, or counter-  
poise for your disputatiousness, which weight may be increased if  
you are eager for further contest. 47. انهالت, هالت, pret. of  
حول, and 7 of هيل respectively. 48. حالت, pret. fem. of حول,  
infin. حيال, in speaking of a camel "she failed to conceive," and  
here metaphorically applied to the thoughts of the company.  
49. تمائم, pl. of تميمة, charms, talismans, of which it is said, that  
they had surrendered (استسلمت) to Abû Zaid's sorcery. 50. حجبه,  
veiled it, is the reading of the editions of Bulaq and Beyrout; de Sacy  
has حجب مطالعه, veiled its risings. 51. انلت, 4 of نول. 52. او,  
here "unless." 53. جلا = صقل; the following جلّى = كشف.

مطلعه بنور البرهان قال الراوى فهمنا<sup>54</sup> حين فهمنا وعجبنا ان اجبنا<sup>55</sup>  
 وندمنا على ما ندمنا واخذنا نعتذر اليه اعتذار الاكياس<sup>56</sup> ونعرض عليه  
 ارتضاع الكاس فقال ما رب لا حفاوة<sup>57</sup> ومشرب لم يبتق له عندي حلاوة  
 ثم شمع بانفه صلفا<sup>58</sup> ونأى بجنيبه<sup>59</sup> انفا وانشد

نهاني الشيب عما فيه افراحي فكيف اجمع بين الرّاح<sup>60</sup> والرّاح  
 وهل يجوز اضطباحي من معتقة<sup>61</sup> وقد انار مشيب الرّاس اصباحي  
 آليت لا خامر تني الخمر ما علفت روعي بجسمي والفاظي بافصاحي<sup>62</sup>  
 ولا اکتست لي بكاسات السلاف يد ولا اجلت قداحي<sup>63</sup> بين اقداح  
 ولا صرفت الى صرف<sup>64</sup> مشعشة همتي ولا رخت مرتاحا<sup>65</sup> الى راح  
 ولا نظمت على مشمولة<sup>66</sup> ابدا شملي ولا اخترت ندمانا سوى الصّاحي

54. فهمنا, pret. of هيم, we were astonished, wondered at, synonymous with the following عجبنا. 55. اجبنا, pret. pass. 4 of جوب. 56. الاكياس, pl. of كياس, the intelligent. 57. ما رب لا حفاوة, need is not courtesy, an Arab proverb (Arab. Prov. ii. 690), here meaning: You are prompted to this through the need you have of me (in order to solve the proposed grammatical riddles), but not by any courteous consideration for me. 58. انفاً, صلفاً, infinitives of the respective verbs, used adverbially. 59. نأى بجانبه = نأى بجانبه, "plucked away his side." 60. راح, 1. wine; 2. palm of the hand. Metre بسيط, 1st عروض, 2nd ضرب: -- -- | -- -- | -- -- | -- -- | -- -- | -- -- | -- -- | -- --. 61. معتقة (patient 2 of عتق) = خمر. 62. افصاح, (inf. 4 of فصح) = فصاحة. قديمة. 63. اقداح, قِداح, pl. of اقداح and قدح respectively. 64. صرف, pure wine, which becomes مشعشة when diluted with water. 65. مرتاح, agent 8 of روح, of which latter the preceding رخت is preterite. 66. مشمولة, patient of شمل, (wine that had been) exposed to, i.e. cooled by, the north

محا المشيب مراحى حين خط على راسي فابغض به<sup>67</sup> من كاتب ماح<sup>68</sup>  
 ولاح<sup>69</sup> يلحى على جزى العنان الى ملى فسحقا له من لائح لاح  
 ولو لهوت وفودي شائب لخبيا بين المصايح من غسان مصباحي  
 قوم سجاياهم<sup>70</sup> توقيير ضيفهم والشيب ضيف له التوقيير يا صاح<sup>71</sup>  
 ثم اته انساب انسياب اليم واجفل اجفال الغيم فعلمت اته سراج  
 سروج وبدر الادب الذي يجتاب البروج وكان قصارانا<sup>72</sup> التتحرق لبعده  
 والتفرق من بعده

---

wind (شمال). 67. ما ابغضه = ابغض به. 68. ماح, agent of the preceding محا, pret. of محو. Standing in pause it takes *kasrah* (here lengthened by prosodical license) instead of *tanwin*. 69. لاح, يلحى, لائح, لاح, preterite and agent, and aor. and agent of لوح and لحي respectively. 70. قوم سجاياهم, a people whose disposition (pl. of سجيّة), referring to Ghassân, with which tribe Abû Zaid claims kinship. 71. يا صاح = يا صاحبي (see Gramm. p. 201). 72. قُصارى, end, termination.

---

## ASSEMBLY XXV. CALLED "OF KARAJ."

## المقامة الخامسة العشرون الكرجية

حكى الحارث بن همام قال شتوت بالكرج<sup>1</sup> لدين اقتضيه وارب  
 اقتضيه فبلوت من شتائها الكالح وصرها التافح<sup>2</sup> ما عرفني جهد<sup>3</sup> البلاء  
 وعكف بي على الاضطلاع فلم اكن ازايل وجاري ولا مستوقد<sup>4</sup> ناري الا  
 لضرورة اذنع<sup>5</sup> اليها او اقامة جماعة احافظ عليها فاضطررت في يوم جوّه  
 مزهتر<sup>6</sup> ودجنه مكفهر<sup>7</sup> الى ان برزت من كناني لمهم عناني فاذا شيخ  
 عاري الجلدة بادي الجردة وقد اعتم بريطة واستشفر بفويطة<sup>7</sup> وحواليه  
 جمع كثيف الحواشي وهو يئشد ولا يحاشي

1. كرج, a town in the hill country of Persian Irak between Ispahân and Hamadân, about sixty parasangs distant from the former. 2. نافع, agent of نفع, which with regard to cold has the same meaning as لفع with regard to heat (blasting, scorching). 3. جهد, effort, vigorous exertion, applied to بلاء, "extreme severity," "utmost distress," an expression traced back to a tradition of Muḥammad. 4. مستوقد, noun of place 10 of وقد, "kindling-place." 5. اذنع, اذنا, aor. pass. and aor. 3 of دفع and حفظ respectively. 6. مزهتر, مكفهر, agent 3 of زهتر and كفهر respectively. 7. فويطة, dim. of فوطة. The preceding استشفر is a derivative of the 10th form of ثفر, crupper, meaning

يا قوم<sup>8</sup> لا ينبئكم عن فقري  
 فاعتبروا بما بدا من ضري  
 وحاذروا انقلاب سلم الدهر  
 آوي<sup>10</sup> الى وفر وحد يقري<sup>11</sup>  
 وتشتكي كومي<sup>13</sup> غداة اقري  
 وشن غارات الرزايا<sup>14</sup> الغبر  
 حتى عفت<sup>15</sup> داري وغاض دري  
 وصرت نضوفاة وعسر  
 كاتني المغزل في التعري  
 غير التصحي<sup>19</sup> واصطلا الجمر  
 يسترني بمطرف او طمر  
 اصدق من عري اوان القتر<sup>9</sup>  
 باطن حالي وخفي اصري  
 فانتني كذمت نبيه القدر  
 تنفيذ صري<sup>12</sup> وتبيد سمري  
 فجرد الدهر سيف الغدر  
 ولم يزل يشكتني ويبري  
 وبار<sup>16</sup> سعري في الوري وسعري  
 عاري المطا مجردا من فشري  
 لادف<sup>17</sup> لي في الصن والصبر<sup>18</sup>  
 فهل خضم<sup>20</sup> نوردا غمر  
 طلاب وجه الله لا لشكري

here "he was breeched." 8. يا قومي for يا قوم. Metre رجز, 5th عروض with equal ضرب, which, however, some prosodists identify with the 4th عروض and ضرب of the سريع: — — — | — — — | — — — twice. 9. بَرَدٌ = قَرٌّ. 10. آوي, aor. of اوى, in the sense of looking for shelter or protection. 11. سيف يقطع = حد يقري. 12. صُفْرٌ, سُمْرٌ, pl. of اصفر (yellow) and اسمر (brown) respectively, meaning gold coins and lances, the former of which are said to serve (his friends), the latter to destroy (his enemies). 13. كوم, pl. of كوما, fem. of اَوم, humped camels. 14. رزايا, pl. of رزئة. 15. عفت, pret. of عفو = درست. 16. بار, pret. of بور = كسد. 17. لادف لي, ليس لي ما يدفئني = ايام العجوز called صتن, the first two of the seven coldest days called صتنبر. 19. تصحي, inf. 5 of ضحو. 20. خضم, a deep sea, here of bounty.

ثم قال يا ارباب القراء الترافلين في القراء<sup>21</sup> من اوتي خيرا فلينفق<sup>22</sup> ومن استطاع ان يرفق فليرفق فان الدنيا غدور والدهر عثور والمكنة زورة<sup>23</sup> طيف والفرصة مزنة صيف واني والله لالما تلقيت الشتاء بكافاته<sup>24</sup> واعددت له الالهة قبل موافاته<sup>25</sup> وها انا اليوم يا سادتي ساعدي وسادتي<sup>26</sup> وجلدتي بردتي وحفنتي جفنتي فليعتبر العاقل بحالي وليبادر<sup>27</sup> صرف الليالي فان السعيد من اتعظ<sup>28</sup> بسواه واستعد لسراه فليل له قد جلوت علينا ادبك فاجل<sup>29</sup> لنا نسبك فقال تبا لمفاخر بعظم مخراتما الفخر بالتقى والادب المتقى ثم انشد

لعمرك ما الانسان الا ابن يومه<sup>30</sup> على ما تجلى يومه لا ابن امسه  
وما الفخر بالعظم الرميم وانما فخر الذي يبغي الفخر بنفسه  
ثم انه جلس محقوقا<sup>31</sup> واجرئتم<sup>32</sup> متفقفا وقال اللهم يا من غمر بنواله  
وامر بسؤاله صل على محمد وآله واعتي<sup>33</sup> على البرد واهواله واتح لي

21. فراء, pl. of فرة. 22. ليرفق, ليرفق, imper. 4 of رفق and رفق respectively. 23. زورة = زيارة. 24. كافات, pl. of كاف, the letter Kâf, meaning the words beginning with this letter, which are alluded to in the couple of verses quoted lower down. 25. موافاة, infin. 3 of وفى. 26. ساعدي وسادتي, "my arm is my pillow," which gives the clue to the two metaphors following, where حفنة, handful, stands for the hollow of the hand. 27. ليبادر, imp. 3 of بدر, "let him be beforehand with (acc.)." 28. اتعظ, pret. 8 of عظ. 29. اجل, imp. of the preceding جلوت, the pret. of جلو. 30. the son of his to-day," i.e. his worth is determined by his own actions, "not the son of his yesterday," i.e. he deserves no credit for the merits of his ancestors. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 31. محقوقف, agent 12 of حقف. 32. اجرئتم = تيج and عون, imper. 4 of اعن. 33. اتقبض بعضه الى بعض

حرًا يؤثر من خصاصة<sup>34</sup> ويواسي ولو بقصاصة<sup>35</sup> قال الراوي فلما جلّى عن  
 النفس العصاميّة<sup>36</sup> والملح الاصمعيّة<sup>37</sup> جعلت ملامح عيني تعججه ومرامي  
 لحظي ترجمه حتى استبنت أنه ابو زيد وأن تعربه أحبولة صيد ولمح  
 هو أن عرفاني قد أدركه ولم يأمن أن يبتكته فقال أقسم بالسمر والقمر  
 والزهر<sup>38</sup> والزهراته لن يسترنني إلا من طاب خيمه واشرب<sup>39</sup> ماء المرأة  
 اديمه فعقلت ما عناه وان لم يذر القوم معناه وساعني ما يعانيه من  
 الرعدة واقتشعار الجلد فعمدت لفروة هي بالتهار رياشي وفي الليل  
 فراشي فنصوتها عني وقلت له اقبلها مني فما كذب ان اقتراها<sup>40</sup>  
 وعيني تراها ثم انشد

لله من البسني فروة اصحت من الرعدة لي جته<sup>41</sup>

respectively. 34. خصاصة, poverty, "straitness." 35. قُصاصة, clippings of hair, here a trifle, "a scrap." 36. عصاميّ, referring to 'Iṣām, chamberlain of king Nu'mān of Hīrah, who was proverbial among the Arabs for a man's greatness by his own merits not by those of his forefathers. نفس عصاميّة, a soul like 'Iṣām's, is taken from some verses of the poet Nābighah, who says: the soul of 'Iṣām has ennobled 'Iṣām (comp. Arab. Prov. ii. 745). 37. مَلِيح, elegancies like Aṣma'ī, a celebrated Arabic grammarian and scholar, noted not only for his great learning, but also for his cheerful disposition and ready wit. 38. زُهر, pl. of أَزهر, shining = نُجوم; the following زهر = أَزهار. 39. أَشرب, pass. 4 of شرب, has been made to drink, "is imbued." 40. أَفترى, pret. 8 of فَرَو, he put on the fur coat (فِرْوَة), similar to أَدْرَاع, putting on a breast-plate (دِرْع), اِعْتَمَام, putting on a turban (عِمَامَة), etc. 41. ضَرِبَ, 3rd عروض, 1st سريع, a covering, "protection." Metre



اضعاف<sup>54</sup> ما افدّني فاعفني<sup>55</sup> عافاك الله من لغوك واسدد دوني باب  
جدك ولؤلؤ فجمدته جبذ التلابة<sup>56</sup> وجعجعب به للدعابة وقتت له  
والله لولم اوارك<sup>57</sup> واغظ على عوارك لما وصلت الى صلة ولا انقلبت  
اكسى من بصلة<sup>58</sup> فجازني عن احساني اليك وسري لك وعليك  
بان تسلمح لي برد الفروة او تعرفني كافات الشتوة فنظر اليي نظر المتعجب  
وازمهرازمهرا المتغصب ثم قال اما رد الفروة فابعد من رد امس  
الدابر والميت الغابر واما كافات الشتوة فسبحان من طبع<sup>59</sup> على  
ذهنك واوهى وعاء خزنك حتى انسيت<sup>60</sup> ما انشدتك بالدسكرة<sup>61</sup>  
لابن سكرة<sup>62</sup>

جاء الشتاء وعندي من حوائجه سبع اذا القطر عن حاجاتنا حبسا<sup>63</sup>  
كن وكيمس وكانون وكاس طلاء<sup>64</sup> بغد الكباب وكس ناعم<sup>65</sup> وكسا

respectively. 54. اضعاف, pl. of ضِعْف, double quantities, twice as much as. 55. اعف, عاف, imp. 4 and pret. 3 of عفو. 56. تلابة = كثير اللعب, the final ة being that of مبالغة or emphasis. 57. اوار, اغط, apoc. aor. 3 and 2 of وري and غطو respectively. 58. اكسى من البصلة, more coated than the onion (see Arab. Prov. ii. 385), whence by contrast the verb to "onion" a man (بصل) for to "strip him of his clothes one after the other." 59. طبع here = غشى بالدنس. 60. انسيت, pass. 4 of نسي, thou has been made to forget, not as Chenery translates, "thou hast let thyself forget." 61. دسكرة, name of a village between Hulwân and Bagdad. 62. لابن سكرة, of the lines of Ibn Sukkarah, a fertile poet of the Abbaside period († A.H. 385). His full name was Abû 'l-Ḥasan Muhammad al-Ḥâshimî, the latter patronymic applying to him as descended from 'Alî, son of the Caliph Maḥdî. 63. حبسا for عروض, on account of the metre, which is بسيط, 1st ضرب, as p. 19, n. 44. 64. طلاء here by metrical license for طلاء,

ثم قال لجواب يشغني خير من جلباب يذني فاكتف<sup>66</sup> بما وعيت  
وانكفي ففارقته وقد نهبته فزوتني لشقوتي وحصلت على الرعدة طول  
شتوتي

wine. 65. كُتس ناعم, "a pleasant wife," as Chenery very properly translates: the Arabic text contents itself with the rhetorical figure *pars pro toto*, for which the Beyrout edition substitutes كَف ناعم. De Sacy quotes a poet who says that the seven Kâfs of winter are contained in the one Kâf of كيس (purse), as all game is contained in the wild ass (on account of the supposed excellency of its flesh). 66. انكفي, اُكْتَفِ, imper. 8 and 7 of كفى and كفا respectively, the latter with prolonged final vowel for the sake of the سجع.

ASSEMBLY XXVI. CALLED "THE SPOTTED."

المقامة السادسة والعشرون الرقطة

حدث الحارث بن همام حللت سوقي الأهواز<sup>1</sup> لابسا حلة الاعواز<sup>2</sup>  
فلبثت فيها مدة اكد شدة وازجى اياما مسودة<sup>3</sup> الى ان رايت تمادي

1. صوتي الأهواز, the two markets of Ahwâz, a city or rather a cluster of seven townlets between Başrah and Persia, where sugar is said to originate. The explanation of the expression "the two markets" is, according to de Sacy's commentary, that one part of the inhabitants used to trade from morning to noon, and the other part during the remainder of the day; but a more plausible explanation is, that it was traversed by a river (the Kârûn) with a market on either bank of it. 2. اعواز, inf. 4 of عوز. 3. مسود,

المقام<sup>4</sup> من عوادي<sup>5</sup> الانتقام فرمقتها بعين القالي و فارقتها مفارقة الطلل  
 البالي و طعنت عن وشلها كميثس الازار راكضا الى المياة الغزار حتى اذا  
 سرت منها مرحلتين وبعثت سرى ليلتين تراءت لي خيمة مصروبة  
 و نار مشبوبة فقلت آتيهما لعلني اتقع صدى او اجد على الدار هدى<sup>6</sup>  
 فلما انتهيت الى ظل الخيمة رايت غلثة روقة وشارة مصروبة و شيئا  
 عليه بزة سنية و لديه فاكهة جنية فحييته ثم نحاميته فصحك اليي و احسن  
 الرد عليي وقال الاتجلس الى من تروق فاكهته و تشوق مفاكته فجلست  
 لاغتنام محاضرتة لا لالتهام ما بحضرتة فحين سفر عن آدابه و كشف عن  
 انيابه عرفت انه ابو زيد بحسن ملحه و قبج قلحه فتعارفنا حينئذ  
 و حقت بي فرحتان ساعتئذ و لم ادربا بينهما اصفى<sup>7</sup> فرحا و اوفى مرحا  
 اباسفاره<sup>8</sup> من دجئة اسفاره ام بخصب رحاله بعد امحاله<sup>9</sup> و تاقت نفسي  
 الى ان افص ختم سره و ابطن داعية يسره<sup>10</sup> فقلت له من اين اياك  
 و الى اين انسيابك و بم امتلات عيابك<sup>11</sup> فقال اما المقدم فمن طوس<sup>12</sup>  
 و اما المقصد فالى السوس و اما الجدة التي اصبتها فمن رسالة اقتضبتها  
 فسالتة ان يفرشني دخلته و يسرد علي رسالته فقال دون مرامك<sup>13</sup>

عوادي 5. اِدَامَةُ الْإِقَامَةِ = تَمَادَى الْمَقَامِ 4. سود. participle 9 of  
 عادية. 6. اِجْدَ عَلَى الثَّارِ هُدًى. quotation from Qur'ân, xx.  
 7. اِصْفَى, comp. of ضَافٍ, more abundant. Another reading,  
 which de Sacy follows, is اِصْفَى, purer. 8. اِسْفَارٌ, infin. 4, اسْفَارٌ,  
 pl. of اسْفَارٌ. 9. اِمْحَالٌ, inf. 4 of مَحَلٌ. 10. دَاعِيَةٌ يُسْرُهُ = سَبَبٌ  
 11. عِيَابٌ, pl. of عِيْبَةٌ. 12. طُوسٌ, name of a town in  
 Khurasan, celebrated as the birth-place of Firdausî, the Wazîr  
 Nizâmu 'l-mulk, and other noted men; السُّوسُ, another town in  
 Khûzistan, built by Sûs, son of Sâm, son of Nûh (Noah). 13. دُونَ  
 مَرَامِكَ, etc., "the war of Basûs was a less thing than what thou

حَرْبِ البسوسِ أَوْ تَصْحَبِنِي إِلَى السُّوسِ فَصَاحِبَتُهُ إِلَيْهَا قَهْرًا وَعَكْفَتَ عَلَيْهِ بِهَا شَهْرًا وَهُوَ يَعْتَنِي كَأَسَاتِ التَّغْلِيلِ<sup>14</sup> وَيَجْرُنِي أَعِنَّةَ<sup>15</sup> التَّامِيلِ حَتَّى إِذَا حَرَجَ صَدْرِي وَعَمِلَ صَبْرِي قُلْتُ لَهُ أَنَّهُ لَمْ يَبْقَ لَكَ عِلَّةٌ وَلَا لِي تَعَلَّةٌ<sup>16</sup> وَفِي غَدِ أَزْجِرْ غَرَابَ الْبَيْئِ<sup>17</sup> وَأَرْحَلُ عَنْكَ بِحُقَيْ حُنَيْنٍ<sup>18</sup> فَقَالَ حَاشَ

desirest," allusion to one of the most famous feuds in Arab history, in which Kulaib Wâ'il of the tribe Rabî'ah, mentioned above, p. 146, n. 35, was slain. It is called the war of Basûs, after the aunt or great-aunt of two of Kulaib's wives, whose name was al-Basûs, and who instigated Kulaib's brother-in-law, Jassâs, to take revenge for a camel of her neighbour Sa'd, which Kulaib had killed, while it was grazing on his, Kulaib's, pasture ground with the camels of Jassâs. For further details of the manner in which this revenge was carried out, and of the ensuing war between the tribes of Taghlib, whose chief was Kulaib's brother Muhalhîl, and Bakr, to which Jessâs belonged, see the Commentary to the Ḥamâsah, p. 420. 14. تَغْلِيلٌ, inf. 2 of عَلَّ, making excuses, seeking pretexts, "beguiling." 15. أَعِنَّةٌ, pl. of عَنَّانٌ. 16. تَعَلَّةٌ, what draws off attention, what diverts. In the editions of Bulaq and Beyrout the word is preceded by فِي الْمَقَامِ, in (further) stay. 17. أَزْجِرْ غَرَابَ الْبَيْئِ, I shall stir up or start (by throwing a pebble), the raven of separation, i.e. I shall take omen from the direction in which it flies, good if to the right, bad if to the left. 18. بِحُقَيْ حُنَيْنٍ, with the shoes of Ḥunain, i.e. with a bad bargain, a proverbial phrase, the most popular explanation of which is, that a shoemaker of the name of Ḥunain, incensed against an Arab, with whom he could not agree about the price of a pair of shoes, threw them on the road by which he knew the Arab must pass, at some distance from each other. When the Arab came up to the first shoe, he said: how like this is to one of Ḥunain's shoes; if the other were

لله ان<sup>19</sup> اخلفك<sup>20</sup> او اخالفك وما ارجأتك ان احدثك الا للبتك  
وانا كنت قد استررت بعدتي<sup>21</sup> واعراك ظن السوء بمباعدتي فاصح<sup>22</sup>  
لقصص سيرتي الممتدة واضفها الى اخبار<sup>23</sup> الفرج بعد الشدة فقلت  
هات فما اطول<sup>24</sup> طيلك واهول حيلك فقال اعلم ان الدهر العبوس  
القاني الى طوس وانا يومئذ فقير وقير لا فتيل لي<sup>25</sup> ولا نقير فالجاني صفر  
اليديين الى التطوق بالدين فاننت<sup>26</sup> لسوء الاتفاق ممتن هو عسر الاخلاق  
وتوهمت تسني السفاق<sup>27</sup> فتوسعت في الانفاق فما افقت حتى بهظني  
دين لزمني حقه ولازمي مستحقه فحرت في امري واطلعت غريمي

with it, I would take them. On meeting the second, he regretted to have left the other behind, and fastening his camel he went back to fetch it, whereupon Hunain, who had been hidden near the spot, mounted the beast and rode off with it, making his victim pay a far higher price for his shoes than he had originally demanded (see also Arab. Prov. i. 461). 19. حاش لله ان, God forbid that (lit. refuge to Allah) an idiom for the explanation of which see Lane, s.v. 20. اخلف, اأخالف, aor. 4 and 3 of خلف; ارجأت, pret. 4 of رجا; احدث, احدث, aor. 2 of حدث and لبث respectively. 21. اصح, اصح, v.n. of وعد, threat or promise, here the latter. 22. اضف, imper. 4 of صوخ and ضيف respectively. 23. اخبار, etc., "Tales of Pleasure after Pain," title of a collection of amusing stories, ascribed by the most trustworthy authorities to the Qâzi Abû 'Alî al-Muhsin al-Tanûkhî. 24. ما اطول, etc., a form of admiration, instances of which have occurred before. Instead of هات, how fearful are thy wiles, Chenery follows the reading (احول) of some MSS. and translates, "how various are thy wiles. 25. لا فتيل لي, etc., "I had not the sprout or the split of a date-stone," a proverbial expression for extreme poverty. 26. ادنت, pret. 8 of دين. 27. تسهل الرواح = تسني السفاق,

على عسري فلم يصدّق أملاقي ولا نزع عن ازهاقي بل جدّ في التّقاضي  
ولجّ في اقتيادي الى القاضي وكلّما خضعت له بالكلام واستنزّلت منه  
رفق الكرام ورغبتّه في ان يُنظر لي بمياسرة او يُنظرني<sup>28</sup> الى ميسرة قال  
لا تطمّع في الأنظار واحتجان<sup>29</sup> التّصارفوحقّك ما ترى مسالك الخلاص  
او تريني سبائك<sup>30</sup> الأخلص فلمّا رايت احتداد لدهه وان لا مناص لي  
من يده شاعبتّه ثمّ واثبتّه ليرافعني الى والي الجرائم<sup>31</sup> لا الى الحاكم في  
المظالم لما كان بلغني من أفضال الوالي وفضله وتشدد القاضي وبخله  
فلمّا حضرنا باب امير طوس آنست ان لا باس ولا بؤس فاستدعيت  
دواة وبيضاء وأنشأت رسالة رُقّطاء<sup>32</sup> وهي اخلاق سيّدنا محبّ وبعثوته  
يلبّ<sup>33</sup> وقربّه تحف<sup>34</sup> ونأيه تلف وخلته نسب وقطيعته نصب وغزبه  
ذلق وشهبه تأتلق<sup>35</sup> وظلّفه<sup>36</sup> زان وقويم نهجه بان وذهنه قلب وجرب  
ونعته شرف وغرب<sup>37</sup>  
سيّد قلب<sup>38</sup> سبق مبرّ<sup>39</sup> فطن مغرب عزوف عيوف

easiness of market (meaning for his poetry and scholarship). 28. او يُنظرني, etc., or would wait for me till competence, allusion to Qur'ân, ii. 280. 29. اَحْتِجَان, infin. 8 of حَجِن, originally drawing a thing to oneself with a hooked stick, here appropriating. 30. سبائك, pl. of سميكة, meltings, ingots. 31. جرائم, pl. of جريمة, a criminal offence, opposed to the following مظالم, pl. of مظلّمة, here an oppression, a civil wrong, judged by the Qazî. 32. رُقّطاء, fem. of اَرَقَط, spotted, i.e. a composition whose letters were alternately pointed and unpointed. 33. يُلَبّ, aor. pass. 4 of لَبّ, it is abided, for people find an abode. 34. مُحَفّ, pl. of مُحَفّة. 35. تَأْتَلِق, aor. 8 of التّق. 36. ظلّف = عفاة, continence, self-restraint. 37. شَرَق, spreads to east and west. 38. قُلَّب, here versed in affairs, versatile. Metre خفيف, 1st عروض, 1st ضرب, as p. 78, n. 50. 39. مُبَرّ, agent 4 of بَرّ is, according to some commentators = غالب

مخلف مؤلف<sup>40</sup> اغرّ فريد نابه فاضل ذكيتي انوف  
 مؤلق ان ابا ن طب اذا ناب هياج وجل خطب مخوف  
 مناظم<sup>41</sup> شرفه تأتلف وشوؤوب حبايه يكف<sup>42</sup> ونائل يديّه فاض وشحّ  
 قلبه غاض وخلف سخائه يَحْتَلِب<sup>43</sup> ونهب عيايه يَحْتَرِب من لَق  
 لِقَه<sup>44</sup> فلج وغلب وتاجر بابه جلب وخبل كَفّ عن هَصْم بريّ وبري  
 من دنس غويّ وقرن ليانه بعزّ ونسب عن مذهب كزّ ليس بوتاب  
 عند نهزة شرّ بل يعف عقه بتر

فلذا يَحِبّ ويستحقّ عفافه	شعفا به <sup>45</sup> فلبابه <sup>46</sup> خلاب
اخلاقه غرّ ترّف وفوقه	فوق اذا ناضلته غلاب
سجّح <sup>47</sup> يهش ونو تلاف <sup>48</sup> ان هفا	خل فليس بحقه يرتاب
لا باخل بل باذل خرّق اذا	يعتّر <sup>49</sup> برز لا يليمه <sup>50</sup> باب
ان عَض ازل فلّ غرّب عضاه	بمنابه <sup>51</sup> فأنحمت منه ناب

غالب لاعداً = surpassing in generosity, according to others = conquering his enemies. 40. مؤلف مؤلف, replacing (by forays on his enemies the wealth he is) consuming (in largesses to his friends). 41. مناظم, here pl. of نظم, strings of pearls, chaplets (of honour and praise), said to form themselves spontaneously (تأتلف, 8 of الف), without effort on the part of his eulogists, since his excellencies are so numerous. 42. يكف, aor. of وكف. 43. يَحْتَلِب, يَحْتَرِب, aor. pass. 8 of حلب and حرب respectively. 44. من لَق لِقَه, he whom his company gathers to itself, or who joins his company, as لِقّ may be taken as a nominative (de Sacy) or an accusative (Beyrout edition). 45. شعفاً به = حَبّاً فيه = كامل, 1st عروض, 2nd, ضَرْب, as p. 172, n. 28. 46. لُبَابَه = خالص عفافه. 47. سَجِّح, gentle of disposition. 48. تلافٍ for تَلَاي, infin. 6 of لَو, mending, making good ("when his friend slips"). 49. يُعْتَرّ, aor. pass. 8 of عرّ. 50. يَلِي, aor. of ولى, here confines, "keeps close."

وجدير بمن لب و فطن وقرب وشطن ان اد عن لقريع زمن<sup>52</sup> وجابر زمن  
مذ رضع ثدي لبانه خص بافاضة تهتانه<sup>53</sup> نعيش وفرج وضافر فائنج ونافر  
فازعج وفاء بحق ابلج اتعب من سيللي<sup>54</sup> وقترظ ان هنر وبلي<sup>55</sup> وتوج صفاته  
بحب عفاته<sup>56</sup>

فلاخلا<sup>57</sup> ذا بهجة يمتد ظل خصبه  
فانه بتر بمن انس ضوء شهبه  
زان مزايا ظرفه بلبس خوف ربه

فليهن<sup>58</sup> سيدنا فوزه بمفاخر تاتلت وجلت وفوته بصنائع تمت  
ونمت<sup>59</sup> ويلائم قرب حضرته غوث رقه بحظ من حظوته فاته تليد  
ندب<sup>60</sup> وشريد جذب وجريح نوب<sup>61</sup> اترت وناظم قلائد تسيرت اذا

51. مناب, "succour." 52. قريع زمن, "the hero of the time;"  
هتن v.n. of تهتان, "the restorer of the palsied." 53. جابر زمن  
= هطل. 54. من سيللي (future of ولي), him who will rule (after  
him). 55. ان هنر وبلي (pass. of هنر and بلو respectively), when he  
is moved (to kindness) or proved (in deed). 56. عفاة (pl. of عافي)  
= سائلون, suppliants. 57. لا خلا (pret. of خلو in the sense of  
a precativ), here "may he never cease to be," governing, like كان,  
the accusative of the predicate. Metre, عروض, 2nd رجز, as p. 103,  
n. 17. 58. ليهن, imp. of هنا, "may there prosper" (to which  
سيدنا is object, فوز and فوت subject). Similarly in the clause  
following, قرب is object and غوث subject to يلائم, 3 of لام = يوافق.  
Instead of قرب, pl. of قربة, "pious offerings," which is the reading  
of de Sacy and my MS., the two native editions have قرب, nearness,  
proximity. In غوث رقه, the help or assistance (granted) to his  
thrall, the designation of thrall refers to Abû Zaid, whose condition,  
accomplishments, and wants are described in the subsequent sen-  
tences. 59. نمت = ولد كريم. 60. دللت على الكرم = نمت. 61.

جاش لخطبة فلا يوجد قائل ثم قس ثم باقل<sup>62</sup> فان حبر قلت حبر  
 نمنمت<sup>63</sup> وخلصت رياضاً قد نمت هذا ثم شره برض وقوته قرض وقلقه  
 غسق وجلبابه خلق وقد قلق لتوغر غريم غاشم يستحسه بحق لازم فان  
 من سيدنا بكفه<sup>64</sup> بهبات كفه توشح بمجد فاق وباء باجر فكي من وثاق  
 لا خلت<sup>65</sup> سجايا خلقه ترفد شائم برقه<sup>66</sup> بمن رب ازل<sup>67</sup> حي ابدى  
 قال فلما استشف الامير لآليها<sup>68</sup> ولمح السر المودع فيها او عز<sup>69</sup> في الحال  
 بقضاء ديني وفصل ما بين خصمي وبينني ثم استخلصني<sup>70</sup> لمكائره<sup>71</sup>  
 واخصني باثرته فلبثت بضع<sup>72</sup> سنين انعم في ضيافته وارتع في ريف  
 رأفته حتى انا غمرتني مواهبه واطال ذيلي نهبه تلتطقت<sup>73</sup> في  
 الارتحال على ما ترى من حسن الحال قال فقلت له شكراً لمن اتاح  
 لك لقيان السمح الكريم وانقذك به من ضغطة الغريم فقال الحمد لله  
 على سعادة الجدد والخلوص من النخصم الالذ ثم قال ايما احب اليك  
 ان اخذك<sup>74</sup> من العطاء ام التحفك بالرسالة الرقطة فقلت املاء

61. نُوب، pl. of نوبة. 62. ثُمَّ قَسَّ ثُمَّ بَاقِلٌ، then Quss would there (in that place) be Bâqil (see p. 3, n. 26, and p. 122, n. 33).  
 63. نُمِنِمْتُ، pass. of نَمِنُ. 64. كَفَّ، 1. averting, turning off, staying; 2. hand. 65. لَا خَلَّتْ، comp. note 57 above. 66. شَائِمٌ بَرَقَهُ، him who watches his lightning, i.e. who hopes for his bounty, as people hope for rain from the flash of a cloud. 67. اَزَلِّي، eternal without beginning; اَبَدِي، eternal without end. 68. لآليها (pl. of لؤلؤ)، its pearls, the pronoun referring to the address. 69. اَوْعَزَ اِلَيْهِ بِكَذَا = امر له به. 70. جَعَلَنِي خَالِصًا = اسْتَخْلَصَنِي، he made me his intimate, "appropriated me." 71. مَكَايِرَةٌ (v.n. 3 of كثر)، boast of the number of attendants and possessions, "ostentation." 72. مَا بَيْنَ = البضع. 73. التلطفت. The expression occurs in Qur'an, xii. 42. 74. اُخِذِي، 5 of لطف، here "I contrived."

الرسالة أحب اليّ فقال وهو وحقّك<sup>75</sup> اخفّ عليّ فانّ نحلّة ما يلج<sup>76</sup>  
 في الأذان أهون من نحلّة ما يخرج من الأردان ثمّ كأنه انف واستخيا  
 فجمع لي بين الرسالة والمحدّيا ففرت منه بسهمين وفصلت عنه بعنمين  
 واثبت اليّ وطني قرير العين<sup>77</sup> بما حزت من الرسالة والعين

4 of حذو and تحف respectively, here to be read as subjunctives  
 on account of أن. 75. وحقّك, "by thy Truth." 76. يلج, aor. of  
 ولج. 77. قرير العين, cool of eye, idiom for glad, rejoicing.

ASSEMBLY XXVII. CALLED "OF THE TENT-DWELLERS."

### المقامة السابعة والعشرون البدويّة او الوبريّة

حكى الحارث بن همام قال مدّت في ريتق زماني<sup>1</sup> الذي غمير الي  
 مجاورة أهل الوبر<sup>2</sup> لآخذ<sup>3</sup> اخذ نفوسهم الابيّة والسنتهم العربيّة<sup>4</sup> فشمرت

1. ريتق زماني "رائقه and رائقه, the beginning (prime) of my time  
 (life); it is also lightened (i.e. written without *tashdid*) into ريتق."  
 This and the following notes included in inverted commas are again  
 translated or condensed from Hariri's own commentary to this As-  
 sembly. 2. وبر is explained by the Arabic lexicographers as that  
 which in the camel corresponds to the wool of the sheep. Hence  
 أهل الوبر, people of the camel-hair, i.e. dwelling in hair-tents,  
 is opposed to أهل المدر, people of the mortar, i.e. dwelling within  
 cemented walls, and is equivalent to أهل الحضارة والفلا, people of  
 settled habitation (in villages and towns), and of the desert (leading  
 a nomadic life), which has occurred in Assembly XVIII. p. 132, n. 7.

تشمير من لا يألو جهدا وجعلت أضرب في الأرض غورا ونجدا الى ان  
 اقتنيت هجمة<sup>5</sup> من الراغية وثلة من الشاغية ثم اويت الى عرب  
 ارداد<sup>6</sup> اقيال وابناء اقوال<sup>7</sup> واوطنوني امنع جناب وفلوا عني<sup>8</sup> حد كل  
 ناب فما تاوبني عندهم هم ولا قرع صفاتي سهم<sup>9</sup> الى ان اضللت في ليلة  
 منيرة البدر لقحة غزيرة الدر فلم اطب نفسا بالغاء طلبها والقاء حبيلها  
 على غاربها<sup>10</sup> فتدثرت<sup>11</sup> فرسا محضارا واعتقلت لدنا<sup>12</sup> خطارا وسريت  
 ليلتي جمعاء اجوب البيداء واقتري<sup>13</sup> كل شجرا ومرداء الى ان نشر

3. لآخذ, etc., "that I might take the bent of their forbidding souls (i.e. their souls that recoil from meanness and villany), for 'that I might follow them in their ways.'" 4. السنتهم العربية (pl. of لسان), their Arabic tongues, their idioms of purest Arabic. 5. هجمة, etc. الهجمة is about a hundred of camels, and الثلة a flock of sheep, الراغية, the braying standing for the former, الشاغية, the bleating, for the latter, as in the saying, "he has neither a braying nor a bleating one, i.e. neither camel nor sheep." 6. ارداد, pl. of ردت, lit. one who rides behind another on the same beast, hence concomitants of or next in rank to ("such as replace kings in their absence"). 7. ابناء اقوال, sons of speeches, "men of eloquence; a great orator is called son of speeches." 8. فلوا عني, etc., they blunted from me (i.e. in my protection) the edge of every tooth, for they guarded me from every injury or oppression. 9. لا قرع صفاتي سهم, no arrow struck my smooth rock, for no slander was allowed to assail my fair fame. 10. القاء حبيلها على غاربها, the throwing her halter over her neck, for letting her stray at will. 11. فتدثرت, etc. "The meaning of this 5th form of دثر is to leap upon the back of the horse, and محضار or محضير signifies swift-paced, from حضر, running with a high step." 12. لدنا, what is supple and pliable, here a lance. 13. اقتري, etc. "اقتراء, 8 of

الصَّبْحِ راياته وحيِّعِل<sup>14</sup> الدّاعي الى صلاته فنزلت عن مثنى التّركوبة لاداء المكتوبة ثمّ حلّت في صهوتها وفررت عن شخوتها وسرت لا ارى اثرا الا قفوتها ولا نشزا الا علوتها ولا واديا الا جزعته ولا راكبا الا استطلعته وجددي مع ذلك يذهب هدرا ولا يجد وُرده صدرا<sup>15</sup> الى ان حانت صكّة عمي<sup>16</sup> ولقح هجير يذهل غيّلان<sup>17</sup> عن متي وكان يوما اطول من ظل

قري, means travelling from place to place; شجرا is a spot grown over with trees, امرد one deprived of vegetation. Hence امرد, hairless in the face, beardless." 14. حيِّعِل, he (the Muezzin) called out حيّ على الصلوة, hither to prayer, etc., "the infinitive being حيِّعِلَة, similar to هيِّلِلَة, saying there is no god but God (الحمد لله); حَمْدِلَة, saying praise belongs to God (لا اله, etc.); لا حَوْل, saying there is no power or strength but in God (حوْلَة, etc.); حَسْبِلَة; بِسْمِ اللّٰه, saying in the name of God (حَسْبِنَا اللّٰه); سَبْحِلَة, saying adoration be God's (سَبْحَانَ اللّٰه); جَعْلِلَة, saying may I be made thy ransom (جَعَلْت فداك)." 15. لا يجد وُرده صدرا, its (my toil's) gang to the water found no return, for "did not obtain its object," as animals return not from the water until they have quenched their thirst. 16. حانت صكّة عمي, the time of the little blind one's stroke or knock had come, a highly idiomatic phrase, meaning "the noonday heat had waxed blinding." Of the various explanations given for it, the most probable is, that by عمي, diminutive of اعمى, blind, the gazelle is meant, which, dazzled by the heat, butts at or knocks against anything near it. In poetry عمي, pl. of اعمى, is said instead of عمي, either with the same reference to the gazelle, or to blinded men who knock the ground with their stick in order to grope their way. It should be mentioned that according to some lexicographers عمي itself means the heat of

القناة<sup>18</sup> واحتر من دمع المقلات<sup>19</sup> فايقنت اتي ان لم استكن من الوقدة  
 واستجم بالترقدة ان نفسي اللغوب و علق بي شعوب<sup>20</sup> فعجت الى  
 سرحه كثيفة الاغصان وريقة الافنان لاغور<sup>21</sup> تحتها الى المغيربان فوالله  
 ما استروح<sup>22</sup> نفسي ولا استراح فرسي حتى نظرت الى سانح<sup>23</sup> في هيئة

noon tide, blind standing for blinding, which would be a remarkable instance of the effect serving to indicate the cause. Lastly, the word صكة alone, without any further determinative, is used for fierceness of heat. 17. غيلان, a great poet of the Bedouin Arabs whose nickname was ذو الرزمة, given to him by his mistress, مية or ميه, daughter of Qais. 18. اطول من ظل القناة, longer than the shadow of a lance (considered by the Arabs as the longest of shadows). "A long day is compared with the shadow of a lance, as a short day with the claw of the Qaṭa bird. A poet says: 'Many a day like the shadow of a lance has been shortened for us by the blood of the wine-bag and the play on lutes.'" 19. احتر, hotter than the tears of a bereft mother. "It is said that the tear of grief is hot and the tear of joy is cool, whence the prayer, 'may Allah cool his eye,' and the imprecation, 'may Allah heat his eye' (for may He make him shed tears of joy or sorrow respectively)." 20. شعوب, a name for death, "which like دجلة (the Tigris) and عرفة (Mount 'Arafat) does not take the article." 21. لاغور, etc. "تغوير", inf. 2 of غور, means alighting for a noonday sleep, as تغريس, same form of عرس, means alighting for a short slumber or rest towards the end of the night, and مغيربان (the first commencement of sunset) is a rare form of the diminutive of مغرب for the regular مغيرب." 22. استروح, استراح, both 10 of روح, the former for catching the wind or seeking repose, the latter only used in the sense of taking rest, ease, etc. 23. سانح, coming from the left and turning the right to the beholder (which

سائح وهو يئْتَجِعُ مَجْعَتِي وَيُسْتَدُّ إِلَى بَقْعَتِي فَكُرِهْتُ أَنْعِيَا جَهَ 24 إِلَى  
مَعَا جِي فَاسْعَدْتُ بِاللَّهِ مِنْ شَرِّ كَلِّ مَفَا جِي ثُمَّ تَرْجِيْتُ أَنْ يَتَصَدَّى 25  
مُسْتَدًّا أَوْ يَتَبَدَّى مَرشِدًا فَلَمَّا اقْتَرَبَ مِنْ سَرْحَتِي وَكَانَ يَحُلُّ بِسَاحَتِي  
الْفَيْتَه شَيْخُنَا السَّرُوجِي مَشْتَشَا 26 بِجَرَابِهِ وَمَضَطْنَا أَهْبَةَ تَجْوَابِهِ فَأَنْسَنِي  
أَنْ وَرَدَ وَأَنْسَانِي مَا شَرَدْتُ ثُمَّ اسْتَوْضَحْتَهُ مِنْ أَيْنَ أَثَرَهُ وَكَيْفَ عَجْرَهُ 27 وَبَجْرَهُ  
فَأَنْشُدْ بَدِيهَا وَلَمْ يَقُلْ أَيْهَا 28

لَكَ عِنْدِي كَرَامَةٌ 30 وَعِزَاةٌ	قُلْ لِمَسْتَطَلْعِ دَخِيلَةٍ 29 أَمْرِي
وَسَرِي فِي مَفَاةٍ فَمَفَاةٌ	أَنَا مَا بَيْنَ جَوِّبِ أَرْضِ فَاَرَضِ
وَجِهَازِي الْجِرَابِ وَالْعَكَاةُ	زَادِي 31 الصَّيْدِ وَالْمَطِيَّةِ نَعْلِي
فَرَفَتُهُ الْخَنَانُ وَالْتِدِيمُ جِرَاةٌ 32	فَإِذَا مَا هَبَطْتُ مَضْرًا فَبَيْتِي

is considered to augur well). 24. أَنْعِيَا جَهَ = عَوْجُ inf. 7 of أَنْعِيَا جَهَ. 25. يَتَصَدَّى = يَتَعَرَّضُ. 26. مَضَطْنَا, مَشْتَشَا, agent 8 of وَشَحَ, making a waist-band of, i.e. having slung round his waist, and of ضَغْنُ, carrying under the arm. 27. عَجْرُهُ, بُجْرُهُ, pl. of شُجْرَةٌ and بُجْرَةٌ respectively, the former the knots (ganglia) of the nerves of the limbs, the latter those of the intestines, for "his external and internal condition." 28. لَمْ يَقُلْ أَيْهَا, he did not say "hold!" i.e. he did not check my curiosity, "without demure." 29. دَخِيلَةٍ, the innermost state. Metre خَفِيفٌ as p. 78, n. 50, with the occasional change of the last foot, mentioned p. 112, n. 42. 30. كَرَامَةٌ may be read as nominative (de Sacy) or accusative (Beirut edition, said to be found in Hariri's original MS.), in which latter form it corresponds to the سَمَاعًا وَطَاعَةً of the Arabian Nights, and in either case it is a polite mode of introducing the answer to a question or the compliance with a request. 31. زَادِي, my provision, is to be read zādiyya on account of the metre. 32. جِرَاةٌ, a leaflet,

لَيْسَ لِي مَا اسَاءَ ان فَاتِ او اَحْزَنَ ان حَاوَلَ الزَّمَانَ اِبْتِزَاةً<sup>33</sup>  
 غَيْرَ اَتَى اَبِيْتِ خَلَوْا مِنَ الِهَمِّ وَنَفْسِي عَنِ الْاَسَى مَأْحَاةً<sup>34</sup>  
 اِرْقَدَ اللَّيْلَ مَلَّءَ جَفْنِي وَقَلْبِي بَارِدٍ مِنْ حَرَارَةِ وَحْزَاةٍ<sup>35</sup>  
 لَا اَبَالِي مِنْ اَيِّ كَأْسٍ تَفَوَّقْتَ وَلَا مَا حَلَاوَةٌ مِنْ مِزَاةٍ  
 لَا وَلَا اسْتَجِيْزَانِ اجْعَلِ الدَّلَّ مَجَازًا اِلَى تَسْتِيْ اجَاةٍ  
 وَاِذَا مَطْلَبُ كَسَا حِلَّةَ الْعِمَارِ فَبِعْدَا لِمَنْ يَرُومُ مِجَاةً<sup>36</sup>  
 وَمَتَى اَهْتَرَزْ لِلدَّنَايَا نَكْسُ عَافٍ طَبْعِي طَبَاعُهُ وَاَهْتَرَاةٍ  
 فَالْمِنَايَا وَلَا الدَّنَايَا وَخَيْرٍ مِنْ رُكُوبِ الْخَمَانِ رُكُوبِ الْمِجَاةِ

ثم رفع اليّ طرفه وقال لامر ما<sup>37</sup> جدد قصير انفه فاخبرته خبرناقتي  
 السارحة وما عانيته في يومي والبارحة فقال دع الالتفات الى ما فات  
 والطماح الى ما طامح ولا تأس على ما ذهب ولو آته وأد من ذهب ولا  
 تستمل من مال عن ربحك<sup>38</sup> وأضرم نار تباريحك<sup>39</sup> ولو كان ابن

scroll, instructive tract. 33. ابتزاز, inf. 8 of بزّ. The s attached to it is here no longer the feminine termination, but as in مجازة and اهتزازة below, the pronoun of the 3rd person. 34. مأحاة, agent fem. 7 of حوز = بعيدة (مأحرفة). 35. حزاة = الحزن = تأثير الحزن, inf. 4 of يحجز. 36. أمجاز = أمجاز, inf. 4 of أمجز. 37. لامر ما, etc., for some purpose or end in view Qusair mutilated his nose, namely to gain the confidence of Zabbâ, the murderess of his master Jazimah, the leper (see p. 182, n. 11), under the pretence that it had been done by the latter's nephew, who suspected him of connivance with her, and thus to find an opportunity of avenging his master's death. Abû Zaid means to say that his interlocutor must have a powerful motive to brave the dangers of the desert alone and in the heat of the noonday sun. 38. ربيع, breeze, here side or presence. 39. تباريح, pl. of تبريح, v.n. 2 of برح.

بوحك<sup>40</sup> او شقيق روحك ثم قال هل لك<sup>41</sup> في ان نقيلا ونتاحامي  
القال والقيل فان الابدان انضاء تعب والهجرة ذات لهب ولن يظقل  
الخاطر وينشط الفاتركقائلة الهواجر<sup>42</sup> وخصوصا في شهري<sup>43</sup> ناجر فقلت  
ذاك اليك وما اريد ان اشق عليك فافترش الترب واضطجع واظهر  
ان قد هجع وارتنفت<sup>44</sup> على ان احرس ولا انعس فاخذتني السنة ان  
زمت<sup>45</sup> الالسننة فلم افق الا والليل قد تولج والتجم قد تبلج ولا السروجي  
ولا المسرج فبت ليلة نابعية<sup>46</sup> واخزان يعقوبية اساور<sup>47</sup> الوجوم واساهر  
التجوم افكر تارة في رجلي واخرى في رجعتي الى ان وضع لي عند  
افترار<sup>48</sup> ثغر الصوة في وجه الجوراكب يخد<sup>49</sup> في الدو فالعمت اليه بثوبي  
ورجوت ان يعرج الى صوبي فلم يعبا بالماعي ولا اوى لالتماعي<sup>50</sup> بل  
سار على هيئته واصماني بسهم اهانتة فاوفضت اليه لاستردفه<sup>51</sup> واحتمل

40. بوحك, thy own son, باحة being either pl. of باحة, the court-yard or interior of the house, or synonymous with ذكر, penis.  
41. هل لك, is it (agreeable) to thee, hast thou a mind. 42. هواجر, pl. of the preceding هاجر. 43. شهري ناجر, the two months of the thirst-stricken cattle, for "the two hottest months of summer," as we would say, "the dog-days." 44. ارتفتت, 8 of رفق, I leant on my elbow (مرفق). 45. زمت الالسننة, the tongues were tied up, i.e. had become silent. 46. ليلة نابعية, a night as that of Nâbighah, alluding to his verse: "I passed a night, as though one of the spotted snakes had assailed me, the poison of whose fangs is penetrating." The following اخزان يعقوبية, sorrows like that of Ya'qûb refers to Jacob's grief for the loss of Joseph. 47. اساور, aor. 4 of سور and سهر respectively, to be translated, struggling against, vying in wakefulness with (acc.). 48. افترار ثغر الصوة = ابتنسام = افترار ثغر الصوة. 49. يخد, aor. of خد. 50. التماع, meaning the break of dawn. 51. استردف, 10 of ردف, for which

تغَطَّرَفه<sup>5</sup> فلما ادرَكْتَه بعد الاين واجلَّت فيه مَسْرَح العَيْن وجدَّت ناقتي مطيَّته وضالَّتِي لِقَطْطَه<sup>53</sup> فما كذَّبْتُ<sup>54</sup> ان ادرَيْتَه عن سنامها وجاذبته طرف زمامها وقلَّت له انا صاحبها ومصلَّها ولي رسلها ونسلها<sup>55</sup> فلا تكن كاشعَب<sup>56</sup> فتتعَب وتتعَب<sup>57</sup> فاخذ<sup>58</sup> يلدغ ويضئي ويتقمح<sup>59</sup> ولا يستحيي وبينا هو<sup>60</sup> ينزرو ويلين ويستأسد ويستكين ان غشيننا ابو زيد لابساً جلد التمر<sup>61</sup> وهاجما هجوم السَّيْل المئْهَمِر فحمت واللّه ان يكون يومه كأمسه وبدرة مثل شمسه فالحق بالقارظين<sup>62</sup> واصير خبرا بعد عين

comp. n. 6 above. 52. تغَطَّرَف, inf. 2 of غَطَّرَ = تكبَّر. 53. لِقَطْطَة, what is picked up, a find. 54. ما كذَّبْتُ, I lied not (in doing so and so), for I failed not, I was not slow to. 55. رسلها ونسلها, her milk and her offspring. 56. اشعَب, name of a servant of the Caliph 'Usmân, proverbial amongst the Arabs for his covetousness, which, according to his own confession, was surpassed only by that of his equally proverbial sheep. The latter had mounted on his roof, and on seeing a rainbow, took it for a rope of the plant *qatt*, jumped at it and broke its neck. 57. فتتعَب وتتعَب, subj. 4 and 1 of تعَب, governed by اَنْ omitted after the prohibitive (see Gramm. p. 172). 58. اخذ, etc., he began to sting (يلدغ) and to hiss (يضئي), "like a scorpion which at the same time wounds and emits a plaintive sound as if wounded," for he began to attack and to complain of being attacked. 59. يتقمح, 8 of وقح. 60. بيْنا هو, etc., while he was alternately violent (يشب = ينزرو) and meek, playing the lion (يستأسد) and humble. 61. لابساً جلد التمر, donning the leopard's skin, "proverbial for one insolent and bold, the leopard being the boldest of animals and the least patient of injury." 62. الحق بالقارظين, that I might join the two tanners, two men said to have gone out to collect the herb قَرْظ used for tanning, but who were never heard of since, whence they became

فلم ار الا ان اذكرته العهود المؤسسة والفعلة الامسية وناشدته الله اوافي<sup>63</sup>  
 اليوم للتلافي ام لما فيه اتلافي فقال معاذ الله ان اجهر على مكلومي او  
 اصل<sup>64</sup> حروري بسمومي بل وافيتك لاخبر كنه حالك واكون يمينا  
 لشمالك فسكن عند ذلك جاشي واجاب استيجاشي<sup>65</sup> واطلغته طلغ  
 اللقحة وتبرقع صاحبي باللقحة<sup>66</sup> فنظر اليه نظر ليث العريسة<sup>67</sup> الى  
 الفريسة ثم اشرع قبله الترمح واقسم له بمن انار الصبح لئن لم ينج مأجا  
 الذباب<sup>68</sup> ويرض<sup>69</sup> من الغنيمة بالاياب ليوردن<sup>70</sup> سنانه ويريده وليفجعن به  
 وليده ووديده فنبذ زمام التافة وحاص<sup>71</sup> واقلت وله خصاص<sup>72</sup> فقال لي  
 ابو زيد تسلمها وتسلمها<sup>73</sup> فاتها اخدى الحسينيين<sup>74</sup> وويل اهون من

proverbial for one who left home and never returned. 63. اوافي,  
 3 of وف preceded by the interrogative particle أ. 64. اصل, aor.  
 of وصل. "The following حرور is a hot wind blowing at night,  
 opposed to سموم, a hot wind blowing in day-time." 65. استيجاش,  
 inf. 10 of وحش. 66. قحمة, v.n. of وقح, impudence, effrontery.  
 67. عريسة, thicket, lion's den. "This word and its synonyms  
 عرين and غاب are used with or without the feminine termination,  
 while غيل and خيس occur only as masculines." 68. مأجا الذباب,  
 the escape of the fly, which is protected by its own insignificance  
 and vileness. 69. يرض, apoc. aor. of رضى, dependent on لم in the  
 preceding clause: "if he were not to content himself with a safe  
 return instead of the booty," an allusion to a line from the Diwân  
 of Imru'l-Qais. 70. ليوردن, energetic aor. 4 of ورد. 71. حاص,  
 pret. of حيص = فتر. 72. اقلت وله حصاص, he fled in hot haste,  
 "a proverb in which حصاص means either عدو (running), or accord-  
 ing to others ضراط (a fart)." 73. تسلمها, imp. 5 of ستم = اركب  
 74. اخدى الحسينيين, one of the two good things (to be  
 obtained in a campaign), victory and martyrdom (Qur'ân, ix. 52).

وَيَلِينُ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَحَسِرْتُ بَيْنَ لَوْمِ أَبِي زَيْدٍ وَشُكْرِهِ وَزِنْتِهِ نَفْعَهُ  
بِضْرِهِ فَكَانَتْهُ نَوْجِي بِذَاتِ صَدْرِي أَوْ تَكَيْنُ مَا خَاهِرَ سَرِّي فَقَابَلَنِي بِوَجْهِهِ  
طَلِيقٍ وَأَشَدَّ بِلِسَانِ ذَلِيقٍ

يَا أَخِي الْحَامِلُ ضَيْمِي<sup>75</sup> دُونَ أَخَوَانِي وَقَوْمِي  
أَنْ يَكُنَّ سَاءَكُ أَمْسِي فَلَقَدْ سَرَّكَ يَوْمِي  
فَاعْتَفَرْنَاكَ لِهَذَا وَأَطْرَحُ شُكْرِي وَلَوْمِي

ثُمَّ قَالَ أَنَا تَتَّقُ وَأَنْتَ مَتَّقُ<sup>76</sup> فَكَيْفَ نَتَّفَقُ وَوَلَّى يُغْرِي أَدِيمَ الْأَرْضِ  
وَيَرْكُضُ طَرْفَهُ أَيُّهَا رَكُضْ فَمَا عَدَوْتُ<sup>77</sup> أَنْ أَفْتَعِدْتَ مَطِيَّتِي<sup>78</sup> وَعَدْتَ  
لَطِيَّتِي حَتَّى وَصَلْتَ إِلَى حَلَّتِي بَعْدَ اللَّتْيَا وَالَّتِي<sup>79</sup>

75. يَا أَخِي الْحَامِلُ ضَيْمِي, with *fathah* on the final of حامل, for which see Gramm. p. 199 (113), 1. Metre رمل as p. 71, n. 69.  
76. أَنَا تَتَّقُ وَأَنْتَ مَتَّقُ, I am hasty and thou art tearful, or as we would say, I am of a choleric temper and thou art of a melancholy disposition. "A similar saying is أَنَا كَلْفٌ وَأَنْتَ صَلْفٌ وَكَيْفَ نَأْتَلِفُ, I am ardent and thou art morose, how then could we be friends?"  
77. مَا عَدَوْتُ = مَا لَبِثْتُ. 78. طِيَّةٌ with or without *tashdid* = قَصْدٌ.  
79. الْبَعْدُ اللَّتْيَا وَالَّتِي, a phrase impossible to render literally. اللَّتْيَا and اللَّذِي are diminutives of the relative pronouns التّي and الذّي respectively, in analogy with those of the demonstrative pronouns تَا and ذَا, from which they are derived by addition of the article, and whose diminutives are تِيَّةٌ and ذِيَّةٌ (see Gramm. p. 150, last paragraph). As to the meaning of these words in the text opinions differ. Some say that they are synonymous with calamity (دَاهِيَةٌ); according to others they signify unpleasantness small and great.

## ASSEMBLY XXVIII. CALLED "OF SAMARQAND."

## المقامة الثامنة والعشرون السمرقندية

اخبر الحارث بن همّام قال استبصّعت في بعض اسفاري القند  
 وقصدت سمرقند<sup>1</sup> وكنت يومئذ قويم الشطاط جموم الشطاط ازمي عن  
 قوس المراح الى غرض الافراح واستعين بماء الشباب<sup>2</sup> على ملامح السراب  
 فوافيتها بكرة عروبة بعد ان كابدت الصعوبة فسعيت وما نيت الى ان  
 حصل البيت فلما نقلت اليه قندي وملكت قول عندي<sup>3</sup> عجت الي  
 الحمام على الاثر فامطت عتي وعشاء السفر واخذت في غسل الجماعة  
 بالاثر<sup>4</sup> ثم بادرت في هيئة الحاشع الى مسجدها الجامع لأحق بمن  
 يقرب من الامام ويقرب افضل الأنعام<sup>5</sup> فحظيت بان جليت في

1. سمرقند, name of a celebrated city in Persian Irak. 2. ماء الشباب, the sap of youth, lit. the water of youth, for its brightness, freshness, and vigour, a word here chosen on account of the following ملامح السراب, the glimpses of the mirage, which presents in the desert the deceptive semblance of water. 3. ملكت قول عندي, I was entitled to use the expression عندي, which is equivalent to "I have in my possession," meaning either "with me" or "at home," while لدي or معي means only: "I have with me." 4. بالاثر, in accordance with tradition, allusion to the saying of Muhammad, that he who bathes before Friday prayers will have his sins remitted. 5. افضل الأنعام, the best of cattle, meaning

المحلبة وتخيَّرت المركز لاشتماع الخطبة ولم يزل الناس<sup>6</sup> يدخلون في دين الله أفواجا ويردون<sup>7</sup> فرادى وأزواجا حتى اذا أمتظَّ الجامع بحفله واطلَّ تساوي الشخص وظله<sup>7</sup> برز الخطيب في اهلبته متهاديا خلف عصبته فارتقى في منبر الدعوة الى ان مثل بالذروة<sup>8</sup> فسلم مشيرا باليمين ثم جلس حتى ختم نظم التآذين<sup>9</sup> ثم قام وقال الحمد لله الممدوح الاسماء المعمود الآلاء الواسع العطاء المدعو لحسَم اللاء<sup>10</sup> مالِك الامم ومصوّر<sup>11</sup> الترمم ومكرم<sup>12</sup> اهل السماح والكرم ومهلك عاد وارم اذرك كل

a fatted camel (بدنة), allusion to another tradition of Muḥammad to the effect that he who joins in Friday's prayer after he has taken a bath of purification has as it were offered a fatted camel for sacrifice. 6. *ولم يزل الناس*, etc., allusion to Qur'ân, ex. 2, "and thou seest men entering the religion of Allah by troops;" the following *أزواجا* and *فُرادى*, singly and in pairs, also alludes to the Qur'ân, xxxiv. 45, where, however, instead of *أزواجا*, the word *مثنى*, "two by two," is used. 7. *تساوي الشخص وظله*, the being equal of a person and his shadow, indicating the time shortly after noon when the latter is of the same length with the former; this is the time of the *ظُهر* or mid-day prayer, according to Muḥammad's injunction: "say the *ظُهر*, when thy shadow is like thyself." 8. *ذروة* = *اعلى المنبر*. 9. *تآذين*, inf. 2 of *اذان* = *اذان*, call to prayer, which is formed from it in the same way as *سلام* is formed from *تسليم*. 10. *مدعو لحسَم اللاء*, called upon for the cutting (i.e. rescinding) of calamity. 11. *مُصوّر*, agent 2 of *صور*, forming for restoring to the original form, reviving. 12. *مكرم*, agent 4 of *كرم*, "honouring," is missing, both in my MS. and the editions of Bulaq and Beyrout, whereby *اهل السماح والكرم* becomes attribute of God, but, as de Sacy's reading is no doubt supported by reliable authorities, I follow him unhesitatingly, the meaning of this and the

سَرَّ عَلَّمَهُ وَوَسَّعَ كُلَّ مَصْرٍ حَلَّمَهُ وَعَمَّ كُلَّ عَالَمٍ طَوَّلَهُ وَهَدَى كُلَّ مَارِدٍ حَوَّلَهُ  
 أَحَدَهُ حَمْدًا مُوَحَّدًا مُسَلِّمًا وَأَنْعَوَهُ دَعَاءَ مُؤَمِّلٍ مُسَلِّمٍ وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا  
 هُوَ الْوَاحِدُ الْإِلَهُ الْعَادِلُ الضَّمَدُ لَا وَلَدَ لَهُ وَلَا وَالِدَ لَهُ وَلَا رِثَةَ مَعَهُ وَلَا مُسَاعِدَ  
 أَرْسَلَ مُحَمَّدًا لِلْإِسْلَامِ مَهْدِيًا وَلِلْمِلَّةِ مَوْطِدًا وَوَلَدَاتِهِ<sup>13</sup> الرِّسْلَ مُؤَكِّدًا وَوَلِلْأَسْوَدِ  
 وَالْأَحْمَرِ<sup>14</sup> مُسَدِّدًا وَوَصَلَ الْأَرْحَامَ<sup>15</sup> وَعَلَّمَ الْأَحْكَامَ وَوَسَمَ الْحَلَالَ وَالْحَرَامَ وَرَسَمَ  
 الْأَحْلَالَ<sup>16</sup> وَالْأَحْرَامَ كَتَمَ<sup>17</sup> اللَّهُ مَحْتَهُ وَكَمَّلَ الصَّلُوةَ وَالسَّلَامَ لَهُ وَرَحِمَ آلَةَ  
 الْكِرَامِ وَأَهْلَةَ الرَّحِمَاءِ مَا هُمُ رِكَامٌ وَهَدَرَ حِمَامٌ وَسَرَحَ سُوَامٌ<sup>18</sup> وَسَطَا حَسَامٌ  
 أَعْمَلُوا رَحِمَكُمُ اللَّهُ عَمَلَ الصَّالِحِينَ وَأَكْدَحُوا لِمَعَادِكُمْ كَذْحَ الْأَصْحَاءِ<sup>19</sup> وَأَزْدَعُوا  
 أَهْوَاءَكُمْ رَنَعَ الْأَعْدَاءَ وَأَعْدُوا لِلرَّحْلَةِ أَعْدَادَ السَّعْدَاءِ وَأَدْرَعُوا حَلَلَ السُّورِ  
 وَدَاوُوا عِلَلَ الطَّمَعِ وَسَوَّوْا أَوْدَ<sup>20</sup> الْعَمَلِ وَعَاصُوا وَسَاوَسَ الْأَمَلَ وَصَوَّرُوا  
 لِأَهْوَاءِكُمْ حَوُولَ الْأَحْوَالِ وَحَلُولَ الْأَهْوَالِ وَمَسَاوَرَةَ الْأَعْلَالَ<sup>21</sup> وَمَصَارِمَةَ  
 الْمَالِ وَالْأَلِ<sup>22</sup> وَأَذَكُرُوا الْحِمَامَ وَسَكَّرَةَ مَضْرَعَهُ وَالتَّرْمِسَ وَهَوَّلَ مَطْلَعَهُ<sup>23</sup>

following clause being that Allah honours and rewards the good, while he punishes the wicked even to destruction. 13. اِدِلَّة، pl. of دليل، proofs, demonstrations, signs. 14. الاحمر والاسود، the black and the red = العرب والعجم وقيل الإنس والجن. 15. ارحام، pl. of رحم، wombs, here womb-connections, consanguinities. 16. اخلال، infin. 4 of حل، the doffing of the pilgrim-cloak, which terminates the ceremonies of the pilgrimage. احرام، inf. 4 of حرم، the donning of the said garment (حرام). 17. كرم and the two verbs following next are preterites in a precative sense. 18. المال الراعي = سوام، "cattle." 19. كذح الاصحاء، the exertion of the sound (pl. of صحیح)، i.e. sound in body, soul, and faith. 20. اعوجاج = اود. 21. اعلال، like علل above, pl. of علة. 22. مصارمة المال والآل، "the cutting off (infin. 3 of صرم) from pelf and kin." 23. مطلع، patient 8 of

واللّٰخذ ووحدته مودعه والملك ورؤعة سؤاله وهطلعه وألمحوا الدهر وأزم  
 كثره وسوء محاله ومكره كم طمس مغلما<sup>24</sup> وأمر مطعما وطحطخ عرمرما<sup>25</sup>  
 ودبر ملكا مكرما هتمه سكت المسامع وفتح المدامع وأكدا<sup>26</sup> المطامع  
 وأزدا<sup>27</sup> المسمع والسامع عم حكمت الملوك والترعاع والمسود<sup>28</sup>  
 والمطاع والمخسود والحساد والاساود والآساد<sup>29</sup> ما مقل<sup>30</sup> الآمال<sup>31</sup> وعكس  
 الآمال وما وصل<sup>32</sup> الآوصال وكلم الأوصال ولا ستر الآوساء ولؤوم واساء ولا اصح  
 الآولد الداء وروع الأوداء<sup>33</sup> الله الله<sup>34</sup> رعاكم الله الام مداومة التثؤو  
 ومواصلة التثؤو وطول الاضرار وحمل الأصار<sup>35</sup> وأطراح كلام الحكماء ومعاصاة  
 اله السماء اما الهرم حصادكم والمدبر مهانكم اما الحمام مدرككم والضراب  
 مسلككم اما الساعة مؤعدكم والشاهرة مؤردكم اما أهوال الطامة لكم  
 مرعدة اما دار العصاة<sup>36</sup> الحطمة<sup>37</sup> المؤعدة حارسهم مالک ورواؤهم  
 حالک وطماعهم السموم وهوؤهم السموم لا مال أسعدهم ولا ولد ولا عدد

طلع, what is seen or got sight of. 24. مغلما, a road-mark.  
 25. جیش كثير = عرمرم. 26. أكدا, infin. 4 of كدى, here  
 "frustrating." 27. مسمع, agent 4 of سمع, who causes to hear  
 = مطرب, "songster" (who delights by his melodies); سامع,  
 who hears, "the listener to the song" = طرب (delighted). 28.  
 مطاع, patient of طوع and سود respectively. 29. اسود, pl.  
 of أسود, here serpents, obnoxious vermin, opposed to آساد, lions,  
 beasts of prey. 30. جعله ذا مال = مؤله. 31. مال عليه = مال  
 فاستأصله. 32. وصل, here "bestows a gift" (صلة); the following  
 اوصال is pl. of وصل, "limbs," or according to others, "joints."  
 33. اوداء, pl. of وديد. 34. الله الله, objective case depending on  
 the elided verb اتقوا, fear ye (see Gramm. p. 190). 35. آصار pl.  
 of إضر, crimes. 36. عصابة, pl. of عاصي. 37. حطمة, the crushing

حماهم ولا عدد الا<sup>38</sup> رحم الله امرئ ملك هواه وامّ مسالك هداه واخكم طاعة مؤلاه وكدح لروح مأواه وعمل ما دام العمر مطاوعا والدهر موادعا والصحة كاملة والسلامة حاصلة والادهمه عذم المرام وحصر الكلام والمام الآلام وحموم الحمام وهدو الحواش ومراس<sup>39</sup> الارماس آها لها حسرة<sup>40</sup> المها مؤكّد وامدها سرمد وممارسها<sup>41</sup> مكمد ما لوليه حاسم ولا لسدمه راحم ولا له مفا عراه عاصم الهمكم الله اخمد الالهام ورداكم ردا الكرام واحلکم دار السلام واساله الترخمة لكم ولاهل ملتة الاسلام وهو اسلمح الكرام والمستم والسلام قال الحارث بن همام فلما رايت الخطبة مخبة بلا سقط وعروسا بغير نقط<sup>42</sup> دعاني الاعجاب بنمطها العجيب الى استجلاء وجه الخطيب واخذت اتوسمه جدا واقلب الطرف فيه مجدا الى ان وضع لي بصدق العلامات انه شيخنا صاحب المقامات ولم يكن بد من الضمت في ذلك الوقت فامسكت حتى تحلل من الفرض وحل الانتشار في الارض<sup>43</sup> ثم واجهت تلقاه وابتدرت لقاءه فلما لحظني خف في القيام

fire of hell (comp. Qur'ân, civ. 4, 5). 38. ألا, particle of تسمية, surely, forsooth. 39. مراس = علاج, cure. 40. آها لها حسرة, an intricate idiom, in which the pronoun ها refers to حسرة, which stands in the objective case as apposition to a second ها correlative with the first, and supplied by the elided form of admiration ما اعظمها, "Alack on it, how great it is, a grief," etc. 41. ممارسها, agent 3 of مرس, he who experiences it. 42. عروس بغير نقط, a spotless bride, metaphorically for an address composed of words without pointed letters. From this it follows that throughout it the feminine termination ة is to be read as ه, as in classical Arabic it is done in pause, and in the popular dialect, when no word beginning with the article follows it. 43. الانتشار في الارض, allusion to Qur'ân, lxii. 10, "And when the prayer is ended then

واخفى<sup>44</sup> في الاكرام ثم استصحبني الى داره واودعني خصائص<sup>45</sup> اسراره  
 وحين انتشر جناح الظلام وحن ميقات المنام اخضر اباريق المدام  
 معكومة بالفدام فقلت اتحسوها امام النوم وانت امام القوم فقال مه<sup>46</sup>  
 انا بالتهار خطيب وبالليل اطيب فقلت واللّه ما ادري العجب من  
 تسليك عن اناسك<sup>47</sup> وسقط رأسك<sup>48</sup> ام من خطابتك مع ادناسك  
 ومدار كاسك فاشاح بوجهه عني ثم قال اسمع متبي

لا تبك الفاناي <sup>49</sup> ولا دارا	ودر مع الدهر كيفما دارا <sup>50</sup>
واتخذ الناس كلهم سكنا	ومثل الارض كلها دارا
واضبر على خلق من تعاشره	ودارة <sup>51</sup> فالتبيب من دارا <sup>52</sup>
ولا تضع فرصة السرور فما	تذري ايوما تعيش ام دارا
واعلم بان المنون جائلة	وقد ادارت على الوري دارا <sup>53</sup>
واقسمت لا تزال قانصة	ما كر عصرا المحيا <sup>54</sup> وما دارا
فكيف ترجى التجارة من شرك	لم ينج منه كسرى ولا دارا <sup>55</sup>

disperse yourselves on the earth." 44. اخفى, 4 of حفو, he exceeded in courtesy (حفاوة, for which compare p. 189, n. 57). 45. خصائص, irregular pl. of خاصية, particulars. 46. مه, hush! be still! hold thy tongue (see p. 187, n. 44). 47. اناس, pl. of انسان, men, here = قوم وعشيرة, kinsfolk. 48. مسقط رأسك, the place where thy head fell (at thy birth). 49. بعد = نأى. Metre — — — | — — — | — — —, 1st عروض, 2nd ضرب: — — — | — — — | — — — twice. 50. دارا for دار by metrical licence. 51. دار, imperative 3 of درى, treat courteously, cajole, "humour," of which the following دارا is preterite for دارى, the final again being changed on account of the metre. 52. دارا here = دهر (age) or حول (year). 53. دارا, pl. of دارة, halo of the moon. 54. عصرا المحيا, morning and evening (or night and day) of life. 55. دارا, كسرى, the Persian kings Chosroes and Darius.

قال فلما اعتورتنا<sup>56</sup> الكؤوس وطربت التفوس جترعني اليمين الغموس<sup>57</sup>  
 على ان احفظ عليه التمسوس فاتبعمت مرامه ورعييت ذمامه ونزلته بين  
 الملا منزلة الفضيل<sup>58</sup> وسدلت الذيل على مخازي<sup>59</sup> الليل ولم يزل  
 ذلك دأبه ودأبي الى ان تهيا ايابي فودعته وهو مصر على التذليس<sup>60</sup>  
 ومسر حسو الخندريس<sup>61</sup>

56. اعتورتنا (8 of عور) = تداولت علينا. 57. اليمين الغموس, an oath, which allows of no mental reservation, exception, or prevarication. 58. فضيل, name of a celebrated devotee in the days of Harûn al-Rashid. 59. مخازي, pl. of مخزاة, turpitudes. 60. تذليس, infin. 2 of دلس, concealing the blemish of an object for sale from the eyes of a purchaser, here concealment of vice. 61. الخندريس, old wine.

ASSEMBLY XXIX. CALLED "OF WÂSIT."

المقامة التاسعة والعشرون الواسطية

حكى الحارث بن همام قال الجاني حكّم دهر قاسط الى ان أتاجع  
 أرض واسط<sup>1</sup> فقصدتها وانا لا اعرف بها سكنا ولا املك فيها مسكنا ولما  
 حللتها حلول الحوت<sup>2</sup> بالبيداء والشعرة البيضاء في اللمة السوداء قادني

1. واسط, name of a town traversed by the Tigris, and thus called from a castle built in it midway (*wdsit*) between Baḡrah and Kûfah.  
 2. حلول الحوت, etc., two graphic and proverbial similes for feeling lonely and out of one's element; لمة is the hair falling down to

الحظّ التاقص والمجدّ التاكص الى خان ينزله شذان الآفاق واخلاق الرّفاق  
وهو لنظافة مكانه وظرافة سكّانه يرتعب الغريب في ايطانه ويتّسّيه هوى  
اوطانه فاستتقرّلت منه بحجّرة ولم اناسف<sup>3</sup> في اجرة فما كان الاّ كلمح  
طرف او خطّ حرف حتى سمعت جاري بيّت بيّت<sup>4</sup> يقول لنزيله في  
البيّت قم يا بنيّ لاقعد<sup>5</sup> جدك ولا قام ضدك واستصحبّ ذا الوجه  
البدريّ<sup>6</sup> والتّون الدريّ والاضل التميّ والجسم الشقيّ الذي قبض<sup>7</sup> ونشر  
وسجن وشهر وسقي وفطم وادخل التّار بعد ما لطم ثمّ اركض الى السّوق  
ركض المشوق فقايض<sup>8</sup> به اللاّتح الملقح<sup>9</sup> المقسد المصلح المكمّد المفرّح

the shoulders; if reaching just below the lobe of the ear, it is called *jummah*, and if in length between the two, *farwah*, which latter word occurs in some MSS. instead of *limmah*. 3. لم أناسف (apoc. aor. of نفس) = لم اغال, I paid not dear, or according to others = لم اضايق, I stinted not. Some MSS. read لم أناقش, I was not close in my reckoning. 4. بيّت بيّت, a compound noun, imperfectly declined and in the objective case of حال, for which see Gramm. p. 284 (182), 2, and p. 220, 2. The meaning is بيّت الى بيّت, house to house, or room to room, as we would say "next door" (neighbour). 5. لا قعد, etc., may thy luck not sit down, i.e. decline, "set," nor thy adversary stand, i.e. "keep on foot." 6. ذو الوجه البدريّ, the full-moon faced, whose further description in the following lines will be easily understood, from its application to a cake or loaf of bread. 7. قبض and the following verbs as far as لطم are passives, which scarcely want explanation; وسجن, he was imprisoned and set free, referring to the corn put into the mill and taken out from it; وسقي وفطم, he was suckled (made to drink) and weaned, referring to the water mixed with the flour to make it into dough, and kept from it when it was being kneaded. 8. قايض, imp. 3 of قايض = عاوض. 9. اللاّتح

المعتي المروّح ذا الزفير المحرق والجنين المشرق واللّفظ المقنّع والنّيل  
 الممتع الذي انا طرق رعد وبرق وباح بالهرق ونفث في الخرق قال  
 فلما قترت شقشقة الهادر<sup>10</sup> ولم يبق الآ صدر الصّادر برزفتى يميمس وما  
 معه انيس فرائتها عضة<sup>11</sup> تلعب بالعقول وتغري بالدّخول في الفصول<sup>12</sup>  
 فانطلقت في اثر الغلام لاخبر فحوى الكلام فلم يزل يسعى سعى العناريت<sup>13</sup>  
 ويتفقد نضائد<sup>14</sup> الحوانيت حتى انتهى عند التّرواح<sup>15</sup> الى حجارة  
 القدّاح<sup>16</sup> فناول بائعا رغيفا وتناول منه حجرا لطيفا فعجبت من فطانة

المُتّحِ، the pregnant that impregnates, meaning flint and steel, neither of which produces by itself the spark, but requires the co-operation, of the other, so that both attributes apply to either of them. The following antithetical expressions and metaphors, as referring to the flint-stone and the spark are self-evident, and their translation will offer but little difficulty to the intelligent student. 10. شقشقة الهادر, the throat-bag of the roaring (camel), for which see p. 10, n. 22. 11. عضة, a calamity or mischief, here a tight knot, a hard puzzle. 12. فصول, pl. of فضل or فضلة, superfluties may be translated in this context by "idle fancies." 13. عناريت, pl. of عفريت, a fabulous being of the Jinn tribe, well-known in its popular form to the readers of the Arabian Nights, from the tale of the Fisherman and the Jinnî, akin to the goblin of our fairy tales. Originally the word means "one who excels," and may, according to some lexicographical authorities, apply to Jinn, men, and devils. 14. نضائد, pl. of نضيد, افعيل (agent) in the sense of مفعول (patient) = منّصد (lit. piled up, here "placed in rows"). 15. التّرواح is explained in de Sacy's commentary by التّرجوع بعد الزوال, returning after going, i.e. "on his homeward way;" Sherishî renders it by عشّي, evening. 16. إضافة الجئس الى حجارة القدّاح, the stones of flint, an instance of

المرسل والمرسل وعلمت<sup>17</sup> انها سروجية وان لم اسأل وما كذبت ان  
بادرت الى النحان منطلق العنان لانظر كئنه فهمني وهل قرطس<sup>18</sup> في  
التكهن سمني فاذا انا في الفراسة فارس وابو زيد بوسيد النحان جالس  
فتهادينا بشري الالتقاء وتقارضا محبة الاصدقاء ثم قال ما الذي نابك  
حتى زابلت جنابك فقلت دهر هاض وجور فاض فقال والذي انزل  
المطر من الغمام واخرج الثمر من الاكام لقد فسد التمران وعمم العدووان  
وعدم المعوان واللّه المستعان<sup>19</sup> فكيف اقلت وعلى اى وصفيك  
اجفلت<sup>20</sup> فقلت اتخذت الدليل قميصا وانلجت فيه خميصا فاطرق  
يثكت في الارض ويفكر في ارتياد القرض<sup>21</sup> والقرض ثم اهتز هزة من اكشبه  
قنص<sup>22</sup> او بدت له فرص وقال قد علق بقلبي ان تصاهر من ياسو  
جراحك ويريش جناحك فقلت وكيف اجمع بين غل<sup>23</sup> وقل ومن  
الذي يرغب في ضل بن ضل<sup>24</sup> فقال انا المشير بك واليك<sup>25</sup> والوكيل

النوع, annexation of genus and species, for flint-stones (i.e. the  
place in the market where flint-stones were sold). 17. وعلمت,  
etc., and I knew, without asking, that this was a trick of the  
Sarūjī. 18. هل قرطس, whether it (سمني) had hit the mark  
على اى. 19. واللّه المستعان, see Qur'ân, xii. 18. 20. اجفلت  
وصفيك, upon which of thy two descriptions didst thou  
hasten away, for "which of the two was thy state when thou didst  
leave home" (didst thou do so of free will or from necessity, wast  
thou rich or poor)? 21. القرض, that for which a compensation is  
returned, a loan; القرض, that which requires no compensation or  
return, a gift. 22. من قرب منه صيد = من اكشبه قنص; the  
following فرص is pl. of فُرصة, opportunities. 23. غل, a ring of  
iron or leather round a captive's neck, metaphorically for a shrew;  
قل, scarceness for poverty. 24. ضل بن ضل, Zull, son of Zull,  
a proverbial expression for an obscure son of an obscure father,  
"Nobody, son of Nobody." 25. المشير بك واليك, who will throw

لكَ وعلَيْكَ<sup>26</sup> مع انَّ دينَ القومِ جَبْرَ الكسيرِ وفكَّ الاسيرِ واحترامِ  
العشيرِ واستنصاحِ المشيرِ الا اتهم لو خطب اليهم ابراهيم بن ادهم<sup>27</sup> او  
جبله بن اليةم لما زوجوا الاعلى خمسمائة درهم اقتداء بما مهر الرسول  
صلى الله عليه وسلم زوجاته وعقد به النكحة<sup>28</sup> بناته على انك لن  
تطالب<sup>29</sup> بصداق ولا تلجا الى طلاق ثم اتى ساخطب في موقف عقدك  
ومجمع حشدك خطبة لم تفتق رثق سمع ولا خطب بمثلها في جمع  
قال الحارث بن همام فازدهانى<sup>30</sup> بوضف الخطبة المثلوة دون الخطبة  
المجلوة حتى قلت له قد وكلت اليك هذا الخطب فدبره تدبير من  
طب لمن حب<sup>31</sup> فنهض مهرولا ثم عاد متهللا<sup>32</sup> وقال ابشر باعتاب<sup>33</sup>  
الدهر واختلاب الدر فقد وليت<sup>34</sup> العقد واكفلت المئد وكان قد<sup>35</sup> ثم

out hints about thee (exalting thy worth and position) and to thee (showing what is to thy advantage). 26. الوكيل لكَ وعلَيْكَ, proxy in and on thy behalf, i.e. securing thy interests, and standing security for the fulfilment of thy engagements. 27. ابراهيم بن ادهم, Ibrâhîm, son of Adham, a celebrated ascetic of Khurasân, proverbial for abstemiousness and disinterestedness; جبله بن اليةم, Jabalah, son of Aiham, the last king of Ghassân, equally proverbial for generosity and liberality; as the former would ask for a small dowry, the latter accord a large one, the following إلا, but, means "neither less nor more." 28. النكحة, pl. of نِكَاح, dowries. 29. تُطالب, ازدهانى, aor. pass. 3 of طلب and 4 of لَجَأ respectively. 30. بوضف الخطبة المثلوة دون الخطبة المجلوة, (دهو 8) استخفنى واستغزنى = (دهو 5) متهللاً. 31. من طب لمن حب, he who is sharp-witted for the benefit of him whom he loves. 32. اعتاب, inf. 4 of اِزَالَة = (سلب) إزالة (the همزة in it being that of سلب). 33. كفلت ولى, (التعب) respectively. 34. اكفلت, وتيت, (كأن) as though it were, had

أخذ في مواعدة أهل الخان وأعداد حلواء الخوان<sup>36</sup> فلما مته الليل أطنابه وأغلق كل ذى باب بابه أدن في الجماعة الاأخضروا في هذه الساعة فلم يبتق فيهم آآ من لبيى صوته وحضر بيئته فلما اصطقوا لدييه واجتمع الشاهد والمشهود عليه جعل يرفع الاضطراب ويضعه ويلحظ التقويم ويدعه الى ان نعس القوم وغشي النوم فقلت له يا هذا ضع الفأس في الرأس<sup>37</sup> وخلص الناس من التعاس فنظر نظرة في التجوم ثم انتشط<sup>38</sup> من عقلة الوجوم واقسم بالطور والكتاب المسطور ليتركشفن سر هذا الامر المستور وليتشرن ذكره الى يوم التشور ثم انه جثا على ركبته واسترعى الاسماع لخطبته وقال الحمد لله الملك المحمود المالك الودود مصور كل مولود ومآل كل مطرود ساطح المهاد<sup>39</sup> وموطد الاطواد ومرسل الاططار ومسهل الاوطار عالم الاسرار ومدركها ومدمر الاملاك<sup>40</sup> ومهلكها ومكور الدهور ومكورها ومورد الامور ومصدرها عم سماحه وكمل وهطل ركامة<sup>41</sup> وهمل وطاوع السؤل والامل واوسع المرمل والارمل احمده حمدا ممدودا مداه واوحده كما وحده الاواه<sup>42</sup> وهو الله لا اله الا لله للامم سواه ولا صاع<sup>43</sup> لما عدله وسواه ارسل محمدا علما للاسلام واماما للحكام ومسددا للترعاع

come to pass, for "the thing is all but settled." 36. خوان for Pers. خان, tray or table. 37. ضع الفأس في الرأس, put the axe to the head (of the block), a popular proverb for set to work and go through with it. 38. انتشط, pret. 8 of نشط, he broke loose. 39. مهاد, carpet, here the earth. To this and the following clauses compare Qur'ân, lxxviii. 6; xvi. 15; lxxxviii. 20. 40. املاك, pl. of ملك, for the more usual ملوك. 41. ركام, heaped up clouds, for which see Qur'ân, xxiv. 43. 42. الاواه, which is explained by the commentators as كثير التاوه, sighing frequently, or رقيق القلب, tender-hearted, refers to Abraham, and is taken from Qur'ân, ix. 115.

ومعطلا<sup>44</sup> احكام وء وسواع اعلم وعلم وحكم واخكم واتصل الاصول ومهد  
واكد الوعود واوعد واصل<sup>45</sup> الله له الاكرام واوعد روحه دار السلام ورحم آله  
واهلته الكرام ما لمع آل<sup>46</sup> وملع رال وطلع هلال وسمع اهلال اغملوا  
رعاكم الله اصليح الاعمال واشلكوا مسالكك الحلال واظرحووا الحرام ودعوه  
واسمعوا امر الله وعوه<sup>47</sup> وصلوا الارحام وراعوها وعاصوا الاهواء وارذعوها  
وصاهروا لحم<sup>48</sup> الصلاح والورع وصارموا رهط اللبؤ والطمع ومصاهرهم اطهر  
الاخرار مؤلدا وانشراهم سوندا واخلاههم مؤزدا واصتمم مؤعدا وها هو امكم  
وحل حرمكم مملكا<sup>49</sup> عروسكم المكرمته وماهرا لها كما مهر الرسول ام  
سلمة<sup>50</sup> وهو اكرم صهر اودع الاولاد ومملك ما اراد وما سها مملكه ولا وهم ولا  
وكس ملاحمه<sup>51</sup> ولا وصم<sup>52</sup> اسأل الله لكم احكام وصاله ودوام السعادة والهم  
كلا اضلاح حاله والاعداد لمعاد وله الحمد الشرمذ والمدح لرسوله محمد

43. مائل = صادق. 44. معطل, etc., abolisher of the rites of Wadd and Suwâ', two idols of the people of Nûh (Noah), worshipped in the times of ignorance, the former by the tribe Kalb, the latter by Hamazân, and mentioned in Qur'ân, lxxi. 22. De Sacy and the Beyrout edition spell Wudd, but my MS. follows the Qur'ân in reading Wadd. 45. واصل, pret. 3 in a precative sense = تابع ووالى. 46. آل here = سراب, semblance of water, while strictly speaking it means the optical illusion at the beginning or end of the day, called Fata Morgana, which makes objects appear above their actual place. 47. عوه, imp. pl. of وعى with pronominal suffix referring to امر; the following صلوا is imp. of وصل, in the sense of "show affection to." 48. لحم, pl. of لُحْمَة, here equivalent with اهل. 49. مملكا, agent 4 of ملك, used adverbially = مزوجا نفسه. 50. أم سلمة, surname of Hind, the daughter of Abû Umaiyah bin al-Mughairah, whom Muhammad

فلما فرغ من خطبته البديعة التظام العربية من الاعجاب<sup>53</sup> عقد العقد على الخمس المئين وقال لي بالترفاء والبنين<sup>54</sup> ثم اخضر الحلواء التي كان اعدّها وابدى الآبدة<sup>55</sup> عندها فاقبلت اقبال الجماعة عليها وكذت اهوي بيدي<sup>56</sup> اليها فزجرني عن المؤكلة وانهنضي للمناولة فوالله ما كان باسرع<sup>57</sup> من تصامح الاجفان حتى ختر القوم للاندقان فلما رايتهم كاعجاز مخل خاوية<sup>58</sup> او كصرعى<sup>59</sup> بنت خابية علمت انها لاخذى الكبر<sup>60</sup> وام العبر فقلت له يا عدي<sup>61</sup> نفسك وعبيد نفسك العدت للقوم حلوى ام بلوى فقال لم اعد خبيص البنج<sup>62</sup> في صحاف الخللج فقلت

married before the battle of Badr in the second year of the Hijrah. 51. مصرية = ملاحة. 52. ووصم, pass. = عيب. 53. عربية من الاعجاب, void of diacritical punctuation (comp. p. 219, n. 42). 54. بالترفاء والبنين, with concord and sons, the preposition ب depending on an elliptical "may the union be (blessed) with," etc. The preceding لي is missing in de Sacy, but contained in the two native editions and in my MS. 55. آبدة, a thing to be remembered for ever (ابدًا). 56. أهوي بيدي (aor. 4 of هوى) = امدها (the ب is by some grammarians declared to be pleonastic). 57. ما كان باسرع, etc. The subject of كان is "the time elapsing until (حتى)," and the construction is reversed (على القلب) meaning "the meeting of the eyelids was not quicker than that time," instead of "that time was not quicker than the meeting of the eyelids." The falling of the people prone upon their faces (lit. their chins) is taken from the Qur'ân, xvii. 103, 109. 58. كاعجاز مخل خاوية, like trunks of a rotten date-tree (see Qur'ân, lxix. 7). 59. صرعى, pl. of صريع, thrown to the ground, floored. 60. كبرى, pl. of كبر, (enormity) and عبرة (example to be shunned or warned by) respectively. 61. تعظيم or عبيد, diminutives of عدو and عبد in the sense of تعظيم or

أقسم بمن أطلعها زهراً<sup>63</sup> وهدى بها السارين طراً لقد<sup>64</sup> جئت شيئاً  
نكراً وابتقيت لك في المخزيات ذكراً ثم حررت فكرة في صيور امره  
وخيفة من عدوى عره<sup>65</sup> حتى طارت نفسي شعاعاً<sup>66</sup> وأرعدت فرائصي  
أزتياعاً فلمّا رأى استطاراة<sup>67</sup> فرقي واستشاشة قلقي قال ما هذا الفكر  
المرمض والتروع المومض فان يكن فكرك في اجلي<sup>68</sup> من اجلي فانا  
الآن ازرع واطفر وأقوي<sup>69</sup> هذه البقعة متي واقفر وكم مثلها فارقتها وهي  
تضفروان يكن نظراً لنفسك وحذراً من حبسك فتناول فضالة الخبيص  
وطب نفساً عن القميص<sup>70</sup> حتى تأمن المستعدي والمعدي<sup>71</sup> ويتمهد  
لك المقام بعدي وآ فالمفتر المفتر قبل ان تسحب وتجرّ ثم عمد  
لاستخراج ما في البيوت من الأكياس والتخوت وجعل يستخلص خالصة  
كل مخزون ومخبة كل مدروع ومؤزون حتى غادر ما الغاه فتحه كعظم  
استخرج متحه فلما هم من ما اصطناه ورزم وشمر عن ذراعيه وتحزم اقبل  
على اقبال من لبس الصفاقة وخلع الصداقة وقال هل لك في المصاحبة

augmentative, "archfiend," "abject slave." 62. بنج, the Persian  
from Sanskrit *bhangā*, the hemp plant (*Canabis sativa*) from  
which a strong narcotic and intoxicating drug is extracted. 63. زهر,  
pl. of ازهر, bright, explains the pronoun in أطلعها as referring to  
the noun نجوم, stars, which is to be understood, an idiom called  
by the grammarians وضع المضمّر مكان المظهر etc., allusion to Qur'ān, xviii. 73. 65. عدوى عره, infection from  
his scab. 66. شعاعاً, inf. of شعّ, used adverbially, "distractedly."  
67. استطاراة, استشاشة, inf. 10 of طير and شيط respectively, the  
former = انتشار, the latter = التهاب. 68. اجل, 1. inf. of اجل =  
جنابة; 2. = سبب. 69. أخلي = أقوي. 70. طب نفساً عن, "be contented to do without thy shirt," i.e. allow me to  
strip thee. 71. المستعدي والمعدي = المصاب والمصابر.

الى البطيحة<sup>72</sup> لاصلك<sup>73</sup> باخرى مليحة فاقسمت بالتذي<sup>74</sup> جعله مباركا  
 اينما كان ولم يجعله ممن خان في خان انه لا قبل لي بنكاح حرتين  
 ومعاشرة حرتين ثم قلت له قول المتطبع بطباعه الكائل له بصاعه قد  
 كفتني الاولى فخرًا فاطلب آخر للاخرى فتبسم من كلامي ودلف  
 للتزامي<sup>75</sup> فلويت عنه عذاري وابديت له ازوراري<sup>76</sup> فلما بصر بانقباضي  
 وتجلت له اغراضى انشد

يا صارفا<sup>77</sup> عسي المودة والزمان له صروف  
 ومعنفي في فضح من جاورت<sup>78</sup> تغنيف العسوف  
 لا تلحني<sup>79</sup> فيما اتيت فاتني بهم عروف  
 ولقد نزلت بهم فلم ارهم يراعون الصيوف  
 وبلوتهم فوجدتهم<sup>80</sup> لماسبتهم زيوف  
 ما فيهم الا مخيف ان تمغن او مخوف<sup>81</sup>  
 لا بالصفي ولا الوفي ولا الحفي ولا العطوف

72. البطيحة, the marsh lands between Wāsiṭ and Baṣrah. 73. لاصلك, subj. of وصل, that I may match thee (with another fair one), is the reading of de Sacy and my MS., for which the Bulaq and Beyrout editions have ازوجك. 74. بالتذي, etc., by him whom Allah kept blessed wherever he might be, refers, according to a marginal gloss in my MS., to 'Isá, son of Mary (see Qur'án, xix. 32, and compare with regard to the pronominal suffix in جعله, note 63 above). 75. لالتزامي = لمعناقتي. 76. ازورار, inf. 9 of زور and انقباض inf. 7 of قبض are synonyms of the following اغراض, infin. 4 of عرض. 77. يا صارفا, in the objective case, in accordance with Gramm. p. 119 (113), 1. Metre كامل, as p. 35, n. 80. 78. تغنيف من جاورت = جيرانني = فضيحة جيرانني. 79. لا تلح, prohib. of لحي. 80. زيوف, pl. of زيف, base coin. 81. الذى = مخوف.

فوثبت فيهم وثبت الذئب الصرئ على الخروف  
 وتركتهم صرعى كآتهم سقوا كأس المحتوف  
 وتحكمت في ما اقتنوه يدي وهم رغم<sup>82</sup> الانوف  
 ثم انشيت بمعنم حلوا المجاني والقطوف  
 ولطالما خلفت مكلوم الحشى خلفي يطوف  
 ووترت ارباب الاراتك والدرانك<sup>83</sup> والسجوف  
 ولكم بلغت بحيلتي ما ليس يبلغ بالسيوف  
 ووقفت في هول ترع<sup>84</sup> الاسد فيه من الوقوف  
 وكم سفكت وكم فتكت وكم هتكت حمى انوف<sup>85</sup>  
 وكم ارتكاض موبق لي في الذنوب وكم خفوف<sup>86</sup>  
 لكنني اعددت حسن الظن بالمولى الرووف

قال فلما انتهى الى هذا البيت ليج في الاستعبار والظ بالاستغفار حتى  
 استمال هوى قلبي المأخرف ورجوت له ما يرجي للمقترف المعترف  
 ثم انه غيظ دعه المتهل وتابط جرابه وانسل وقال لابنه احتمل الباقي  
 والله الوافي قال المخبر بهذه الحكاية فلما رايت انسياب الحمية والحمية  
 وانتهاء الداء الى الكية علمت ان تربثي بالخان مجلبة للهوان فضمنت  
 رحيلى وجمعت للرحلة ذيلي وبت ليلى اسري الى الطيب  
 واخترت<sup>87</sup> الله على الخطيب

رغم انفه 82. رغم، pl. of رغم، taken from the phrase رَغِمَ أَنْفُهُ مِنْهُ،  
 his nose was pressed to the ground, for ذَلَّ، he was abject.

83. درانك، by poetical license for درانيك، pl. of درنوك، a  
 kind of carpet. 84. ترع، aor. pass. of روع. 85. انوف = نوافقة =

ذوانفة. 86. خفوف = شدة الاسراع. 87. اخترت، etc., I  
 said الله ناصرًا، حسبي الله ناصرًا، "Allah suffices me as a helper."

## ASSEMBLY XXX. CALLED "OF TYRUS."

## المقامة الثلاثون الصوريّة

حكى الحارث بن همام قال ارتحلت من مدينة المنصور<sup>1</sup> الى بلدة صور<sup>2</sup> فلما حصلت بها ذا رفعة<sup>3</sup> وخفض<sup>3</sup> ومالك رجع وخفضت<sup>3</sup> عنى الى مصر توقان السقيم الى الاساة<sup>4</sup> والكريم الى المؤاساة فرفضت علائق<sup>5</sup> الاستقامة ونفضت عوائق الاتامة واعروريت<sup>6</sup> ظهر ابن النعام<sup>7</sup> واجفلت محوها اجفال النعام فلما دخلتها بعد معاناة الاين ومداناة الحين كلفت بها كلف السون بالاضطباح والحيران بتنفس الصباح فيئنا انا

1. مدينة المنصور, name given to Bagdad, because its founder was Abû Ja'far al-Manşûr, the second Abbaside Caliph. 2. صور, the Arabic name of Tyrus, from which the title of the Assembly is derived, although the real scene of it is Cairo (مصر). For the probable reason of this see my Introduction to the Maqâmah in my complementary second volume of Chenery's Translation. 3. خفض, 1. affluence, joint predicament with رفعة, high station; 2. abasing, opposed to رفع, exalting. 4. أساة, pl. of آسي = طبيب. 5. علائق, عوائق, pl. of علاقة and عائقة respectively. 6. عروريت, 12 of عرى, to ride a beast without saddle (عريان, naked), a rare instance of a verb of this form used transitively. 7. ابن النعام, son of an ostrich, was the name of a horse belonging to Ḥariṣ bin 'Abbâd, and hence is used for a fleet horse in general; according to others it means "the road" (طريق), "the sole of the foot"

يَوْمًا بِهَا اطُوفَ وَتَحْتِي فِرْسَ قَطُوفٍ اِنْ رَاَيْتَ عَلٰى جُرْدٍ<sup>8</sup> مِّنَ الْخَيْلِ  
عَصْبَةً كَمَا صَابِحَ اللَّيْلِ فَسَأَلْتِ لِاتِّجَاعِ التَّنَزُّهِ عَنِ الْعَصْبَةِ وَالْوَجْهَةِ فَقِيلَ  
اِمَّا الْقَوْمُ فَشُهُودٌ وَاِمَّا الْمَقْصِدُ فَاَمْلَاكَ مَشْهُودٌ فَحَدَّثَنِي مَيْعَةَ التَّنَشُّاطِ  
عَلٰى اَنْ سَرْتِ مَعَ الْفِرَّاطِ<sup>9</sup> لِاَنْفُوزِ بِجَمَلَاةِ اللَّقَاطِ<sup>10</sup> وَاَحْوَزِ حَلْوَاءِ السَّمَاطِ  
فَاَفْضَيْنَا بَعْدَ مَكَابِدَةِ الْعَنَاءِ اِلَى دَارِ رَفِيعَةِ الْبِنَاءِ وَسِيعَةِ الْفَنَاءِ تَشْهَدُ لِبَانِيهَا  
بِالْشَّرَاءِ وَالسَّنَاءِ فَلَمَّا نَزَلْنَا عَنْ صَهَوَاتِ الْخَيْمُولِ وَقَدَّمْنَا الْاَقْدَامَ لِلدَّخُولِ  
رَاَيْتُ دَهْلِيْزَهَا مَجْدَلًا<sup>11</sup> بِاطْمَارٍ مَّخْرَقَةٍ وَمَكْتَلًا<sup>12</sup> بِمَخَارِفٍ مَعْلَقَةٍ  
وَهُنَاكَ شَخْصٌ عَلٰى قَطِيْفَةٍ<sup>13</sup> فَوْقَ دَكَّةٍ لَطِيْفَةٍ فَرَابَنِي<sup>14</sup> عَدْوَانَ الضَّحِيْفَةِ  
وَمَرَّ اِيَّ هَذِهِ الطَّرِيْفَةِ وَدَعَا نِي التَّطْيِيْرَ بِتِلْكَ الْمَنَاحِسِ<sup>15</sup> اِلَى اَنْ عَمَدْتِ  
لِذَلِكَ الْجَالِسِ فَعَزَمْتِ عَلَيْهِ بِمَصْرَفِ الْاَقْدَامِ لِيعْرِضَنِي مِّنْ رَّبِّ هَذِهِ  
الدَّارِ فَقَالَ لَيْسَ لَهَا مَالِكٌ مَعِيْنَ وَلَا صَاحِبٌ مَبِيْنٌ اِنَّمَا هِيَ مَضْطَبَةٌ  
الْمَقْتِيْفِيْنَ<sup>16</sup> وَالْمُدْرُوْزِيْنَ<sup>17</sup> وَوَلِيْجَةَ الْمَشْقُشَقِيْنَ<sup>18</sup> وَالْمَجْلُوْزِيْنَ<sup>19</sup> فَقُلْتُ فِي

(عرق) "human sweat", (ساق) "the leg", (باطن القدم).  
Hariri seems to leave purposely to his readers the choice between  
these various interpretations. 8. جُرْدٌ, pl. of اَجْرَدٌ, smooth and  
short-haired. 9. فِرَّاطٌ, pl. of فَرَطٌ. 10. لُقَاطٌ = نِثَارُ الْعُرْسِ,  
bridal scatterings. 11. مَجْدَلٌ = مَجْلَلٌ بِالْمَجْلِ, the Persian  
"coronated," i.e. surrounded with a row of ornamental  
knobs like a crown (اَكْلِيلٌ). 12. مَكْتَلٌ, "coronated," i.e. surrounded with a row of ornamental  
knobs like a crown (اَكْلِيلٌ). 13. قَطِيْفَةٌ = دِيَارٌ مَّحْمَلَةٌ, a nappy  
garment or cloth. 14. شَكَّنَنِي = (رَيْبٌ) (pret. of رَابَنِي). 15. مَنَاحِسٌ,  
pl. of مَنَاحِسٌ, here "ill-omened objects." 16. مَقْتِيْفٌ,  
agent 2 of قَيْفٌ, an importune beggar (who follows your tracks,  
قَيْدَةٌ). 17. مُدْرُوْزٌ, from the Persian دَرُوَاْزِ, door, one who goes  
from door to door, either begging or offering the services of a low  
artizan, or from دَرِيُوْزِ, begging. 18. مُشْقُشِقٌ, one who sings or  
recites verses alternately with another. 19. مَجْلُوْزٌ, in the jargon

نَفْسِي أَنَا لِلَّهِ عَلَى ضَلَّةِ الْمَسْعَى وَأَهْجَالِ الْمَرْعَى وَهَمَمْتُ فِي الْحَالِ  
بِالرَّجْعَى لَكْتِي اسْتَهْجَمْتُ الْعَوْدَ مِنْ فُؤْرِي وَالْقَهْقَرَةَ دُونَ غَيْرِي فَوَلَجْتُ  
الدَّارَ مَتَجَرِّعًا الْعَصَصَ<sup>20</sup> كَمَا يَلِجُ الْعَضْفُورُ الْقَفْصَ فَإِنَا فِيهَا أَرَانُكَ مَتَقَوِّشَةً  
وَطَنَافِسَ مَقْرُوشَةً وَنِمَارِقَ<sup>21</sup> مَصْفُوفَةً وَسَجُوفَ مَرْصُوفَةً وَقَدْ أَقْبَلَ الْمَمْلُوكُ  
يَمِيسَ فِي بَرْدَتِهِ وَيَتَبَهَّنِسَ<sup>22</sup> بَيْنَ حَفْدَتِهِ فَحَمِينُ جَلَسَ كَأَنَّهُ ابْنُ مَاءِ  
السَّمَاءِ<sup>23</sup> نَادَى مَنَاكَ مِنْ قَبْلِ الْأَحْمَاءِ<sup>24</sup> وَحُرْمَةَ<sup>25</sup> سَاسَانَ اسْتَانَ الْأَسْتَانِينَ  
وَقَدْوَةَ الشَّحَانِينَ لَا عَقْدَ<sup>26</sup> هَذَا الْعَقْدَ الْمَبْجَلِ فِي ذَا الْيَوْمِ الْإِغْرَ<sup>27</sup> الْمَحْجَلِ

of beggars, a rehearser of the virtues and merits of Muhammad's Companions in the Mosques. 20. مَتَجَرِّعًا الْعَصَصَ, drinking the choking draught, i.e. "reluctantly." 21. نِمَارِقَ, pl. of نَمْرَقَةٌ, generally a saddle cushion, here cushions to lean upon. 22. يَتَبَهَّنِسَ, aor. 2 of بَهَّنَسَ, "he strutted lion-like." Another reading is يَتَبِيهَسُ with the same meaning. 23. مَاءِ السَّمَاءِ is the surname of a woman from the tribe Namir bin Qâsiṭ, so called on account of her beauty, whose son was Munzir bin Imri 'l-Qais, king of Hîrah. It is also a لقب of 'Âmir bin Hârisah al-Azdî (father of 'Amr, who emigrated from Yaman after the bursting of the dyke 'Arim), and to whom this name was given on account of his generosity, "which was as rain to his people in the times of drought." Hence his progeny, who reigned in Syria, were called Banû Mâ'i 'l-Samâ. 24. أَحْمَاءَ, pl. of حَم or حَمُو, the relations on the husband's side. 25. حُرْمَةَ, "by the reverence due to." 26. عَقْدَ, pret. in the sense of future, after a formula of swearing. 27. إِغْرَ, white of forehead (horse), and the following مَحْجَلِ, white of extremities, applied to the day may be translated "bright of morn, noon, and eve." According to a marginal note in my MS., however, إِغْرَ مَحْجَلِ means auspicious, because the said qualities in a horse are considered

الَّذِي جال وجاب وشب في الكذبة<sup>28</sup> وشاب فاعجب رهط الصهر ما اشاروا اليه واذنوا في اخصار المنصوص عليه فبرز حينئذ شيخ قد امال الملوان<sup>29</sup> قامته ونور الفتيان ثغامته<sup>30</sup> فتباشرت الجماعة باقباله وتبادرت الى استقباله فلما جلس على زريته وسكنت الضواء لهيئته اذلف<sup>31</sup> الى مسنده ومسح سبلته بيده ثم قال الحمد لله المبتدئ بالافصال المبتدع للسؤال المتقرب اليه بالسؤال المؤمل لتحقيق الامال الذي شرع الزكوة في الاموال وزجر عن نهر السؤال<sup>32</sup> وندب الى مؤاساة المضطر وامر باطعام القانع والمعتتر<sup>33</sup> ووصف عبادة المقتربين في كتابه المبين فقال وهو اصدق القائلين والذين<sup>34</sup> في اموالهم حق معلوم للسائل والمحروم احمده على ما رزق من طعمة هنية واعون به من استماع دعوة بلا نية<sup>35</sup> واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له اله يجزي المتصدقين والمتصدقات ويحق الربا ويربي<sup>36</sup> الصدقات واشهد ان محمدا عبده والرحيم ورسوله الكريم ابتعشه ليئسخ الظلمة بالضياء ويتصف<sup>37</sup> للفقراء

to be of good omen. 28. كذبة, calamity, "beggary" (synonymous with تكدي). 29. ملوان, dual of ملا (time), day and night; فتیان, dual of فتى (a youth), morning and evening. 30. ثغامه, noun of unity of ثغام, a tree with white blossoms and fruits. 31. اذلف, 8 of دلف = اقترب. 32. سؤال, pl. of سائل; the phrase is an allusion to Qur'ân, xciii. 10. 33. القانع والمعتتر, he who begs humbly and he who scorns to beg (comp. Qur'ân, xxii. 37). 34. والذين, etc., quotation from Qur'ân, lxx. 24, 25. 35. دعوة بلا نية, i.e. the prayer فيك بورك (pass. 3 of برك), "may a blessing be bestowed on thee," with which beggars are politely refused, and from which, on account of its frequent use, the noun بورك in the sense of refusal is derived. 36. يُربي, aor. 4 of ربو, of which the preceding ربا is infinitive. 37. يتصف, subj. 2 of نصف, that he

من الأغنياء فرفق صلى الله عليه وسلم بالمسكين وخفض جناحه<sup>38</sup> للمستكين وفرض الحقوق في أموال المشركين وبين ما يجب للمقتلين على المكثرين صلى الله عليه صلوة تحظيه بالزلفة<sup>39</sup> وعلى أصفياه أهل الصفة<sup>40</sup> أما بعد فإن الله تعالى شرع التكاح لتتعفوا وسن التناسل لكي تتضاعفوا فقال سبحانه لتعرفوا يا أيها الناس<sup>41</sup> أنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا وهذا أبو الدراج ولأج بن خراج<sup>42</sup> ذو الوجه الواحد والأفك الصراح والهرير والصباح والابرام والألحاح يخطب سليطة أهلها وشريطة<sup>43</sup> بغلها قنيس بنت أبي العنيس<sup>44</sup> لما بلغه من التحاف<sup>45</sup> بالتحافا وأسرافها في إسفافها<sup>46</sup> وأنكماشها على معاشها وأنتغاشها<sup>47</sup>

might secure (for the poor) a share (from the rich) by establishing the زكوة or legal alms. As the preacher speaks for the edification of the begging fraternity, this matter is repeatedly dwelt upon in the course of his address. 38. خفض جناحه, he lowered his wing, idiom for تواضع (comp. Qur'ân, xv. 88). 39. زلفة (proximity) = قُرب منزلة عند الله تعالى. 40. أصفياه أهل الصفة, his elected (pl. of صفي = مُحْتَار) of the stone-bench, a number of the companions of Muhammad, the so-called أصياف الإسلام (guests of Islâm), poor strangers without friends or place of abode, who took shelter on a stone-bench, roofed with palm-branches, in the porch of the Temple of Mecca. In behalf of them Qur'ân, xviii. 27, and vi. 52 were revealed. 41. يا أيها الناس, etc., quotation from Qur'ân, xlix. 13. 42. أبو الدراج ولأج بن خراج, Father of the Tramp, In-slipper, son of Out-goer, a truly appropriate name for one of the craft, whose qualifications are equally well described in the lines following. 43. موافقة لزوجها = شريطة بغلها, a fit mate for her husband. 44. قنيس بنت أبي العنيس, Spitfire, daughter of the Sire of the Frowning Lion. 45. التحاف, الحاف, infin. 8 and 4

عند هراشها<sup>48</sup> وقد بذل لها من الصداق شلأفا وعاكازا وصقاعا وكزازا فأنكحوه  
 انكاح مثله وصلوا حبلكم بحبله وان خفتم<sup>49</sup> عيلة فسوف يعنكم الله  
 من فضله اقول قولي هذا واستغفر الله العظيم لي ولكم واسأله ان يكثر في  
 المصاطب نسلكم ويحرس من المعاطب شملكم فلما فرغ الشيخ من  
 خطبته وابرم للختن<sup>50</sup> عقد خطبته تساقط من التثار ما استغرق حد  
 الاكثار وأغرى الشحيح بالايشار ثم نهض الشيخ يسحب ذلادله ويقدم  
 ارادله قال الحارث بن همام فتبعته لانتظر عرجة<sup>51</sup> القوم واكمل بجة  
 اليوم فعاج بهم الى سماط زينته طهاته<sup>52</sup> وتناصفت<sup>53</sup> في الحسن جهاته  
 فحين ربع كل شخص في ربيضته<sup>54</sup> وطلق يرتع في روضته أنسلت من  
 الصف وفرزت من الزحف فحانت من الشيخ لفتة الي ونظرة هجم  
 بها طرفه علي فقال الى اين يا برم<sup>55</sup> هلا عاشرت معاشرة من فيه كرم  
 فقلت والذي<sup>56</sup> خلقها طباقا وطبقها اشراقا لا ذقت<sup>57</sup> لهماقا<sup>58</sup> ولا لست

respectively of لحف, putting on the garb of pertinacity. 46.  
 اسفاف, 4 of سق, stooping to drudgery, demeaning herself.  
 47. انتعاش, 8 of نغش = كشرة تحرك, mobility, for which the  
 Bulaq and Beyrout editions read انتعاش = الارتفاع والنهوض من  
 العثرة, falling and rising again, loosing her footing and recovering  
 it. 48. هراش = مخاصمة, disputatiousness. 49. وان خفتم,  
 quotation from Qur'ân, ix. 28. 50. ختن, opposed to احما of note  
 24 above, are the relations on the bride's side. 51. وفتة = عرجة,  
 "array." 52. طهاة, pl. of طاهي (طاهي) = طبانج, cook, table-dresser.  
 53. تناصفت = تساوئت. 54. موضعه وجلوسه = ربيضته. 55. برم,  
 one who refuses to join in the game of ميسر, hence a miser, churl,  
 trouble-feast. 56. والذي, etc., allusion to Qur'ân, lxxvii. 3. 57.  
 لوس and ذوق, pret. in the sense of future from ذقت, لوست, ذقت  
 respectively (comp. note 26 above). 58. لهماق او = لهماق.

رقاقا او تخبرني ائين مدب صباك<sup>59</sup> ومن ائين مهت صباك فتنقس  
الصعداء مرارا وارسل البكاء مذارا حتى اذا استنزف الدمع واستنصت  
الجمع وقال لي اسمع<sup>60</sup>

مسقط الرأس سرورج وبها كئت اموج<sup>61</sup>  
بلدة يوجد فيها كل شئ ويروج  
وردها من سلسيل<sup>62</sup> وصحاريها مروج  
وبنوها<sup>63</sup> ومغانيهم مجوم وبروج  
حبذا نعمة رتياها ومرآها البهيج

مشروب; the following رُقاق = حُبَز. 59. صبى, youth, childhood; the following صبا, east wind, vernal breeze. 60. اسمع, the reading of most MSS., mine included, for which the two native editions give ارعني السمع, lend me thy hearing, and this, minus the ارعني, taking the accusative of the noun in the sense of an imperative, is preferred by Nâsif al-Yazîjî, in his critical letter to de Sacy, on account of the rhyme; but the remarks of the authors of de Sacy's Second Edition seem decisive in the matter. They justly observe, that the exigencies of the سجع, are fulfilled by جمع rhyming with جمع, and that in words introducing the poetry no rhyme is needed. 61. كُئت اموج, I had billowed, for I had moved to and fro. Metre رمل, as p. 71, n. 69. 62. سلسيل, name of a spring in Paradise, mentioned in Qur'ân, lxxvi. 18. 63. وبنوها, etc., "and her sons and their abodes are stars of heaven and astral mansions," an instance of the grammatical artifice لَقَّ or تَرْتِيب, which joins two nouns and follows them up by two joined attributes, leaving it to the discernment of the hearer, to refer either of them to its proper subject (comp.

وازاهير رباها حين تأجاب<sup>64</sup> الثلوج  
 من رآها قال مرسى جنة الدنيا سروج  
 ولمن يئزاج<sup>65</sup> عنها زفرات ونشيج  
 مثل ما لاقيت مذ زخزحني عنها العلوج<sup>66</sup>  
 عبرة تهمني وشجو كالماتر<sup>67</sup> يهيج  
 وهموم كل يوم خطبها خطب مريج<sup>68</sup>  
 ومساع<sup>69</sup> في الترجي قاصرات الخطوع<sup>70</sup>  
 ليت يومي<sup>71</sup> حم لنا حم لي منها الخروج

قال فلما بين بلده ووعيت ما أنشده ايقنت انه علامتنا ابو زيد وان  
 كان الهرم قد اوثقه بقيد فبادرت الى مصافحته واغتنمت مؤاكلته من  
 صحفته وظلت مدة مقامي بهضرا عشو الى شواظه<sup>72</sup> واخشو صدفتي<sup>73</sup>  
 من درر الفاظه الى ان نعب بيننا غراب البين ففارقته مفارقة الجفن  
 للعين<sup>74</sup>

64. تئزاج وتفترق = (جوب 7 of aor.) تأجاب. (Qur'ân, xxviii. 73).  
 65. يئزاج = يبعده = زوح 7 of, علج, pl. of علج, infidels of Persia and Greece, here applied to the crusaders.  
 66. علوج, pl. of علج, infidels of Persia and Greece, here applied to the crusaders.  
 67. قتر = سكن.  
 68. مريج, perplexed, complicated, a word occurring in Qur'ân, l. 5.  
 69. مساع, سعى بعد سعى = مسعاة, pl. of مساعي, (for مساعي), pl. of مساع, crooked, deviating, hence not reaching its object, frustrated.  
 70. عوج, سعى بعد سعى = مسعاة, pl. of مساعي, (for مساعي), pl. of مساع, crooked, deviating, hence not reaching its object, frustrated.  
 71. يوم وفاتي = يومي, the preceding and following  
 72. شواظه = نار لا دخان معها = قدر = حم. حم being passive of حم.  
 73. درر الفاظه, "shell," means here the ear, with reference to الفاظه, "the pearls of his words," a rhetorical figure called الاستعارة, observing the consistency of a simile.  
 74. مفارقة الجفن للعين, such as the separation of the lid would be to the eye.

## ASSEMBLY XXXI. CALLED "OF RAMLAH."

## المقامة الحادية والثلاثون الرملية

حكى الحارث بن همام قال كنت في عنفوان الشباب وربعان  
 العيش اللباب أظلي الأكتنان بالغاب<sup>1</sup> وأهوي الأندلاق من القراب لعلمي  
 ان السفر ينفج السفر<sup>2</sup> ومعاقرة الوطن تغقر الفطن<sup>3</sup> وتحقر من قطن فاجدت  
 قداح الاستشارة وأقدحت زناد الاستخارة<sup>4</sup> ثم استجشيت<sup>5</sup> جاشا اثبت  
 من الحجارة وأصعدت<sup>6</sup> الى ساحل الشام للتجارة فلما خيمت بالرملة<sup>7</sup>  
 والقيت بها عصا الرحلة صادفت بها ركابا تعد للشرى ورحالا تشد الى ام  
 القري<sup>8</sup> فعصفت بي ريح الغرام واهتاج<sup>9</sup> لي شوق الى البيت الحرام  
 فزمنت ناقتي ونبدت علقى<sup>10</sup> وعلاقتي

1. غاب, a thicket, a lion's den (comp. p. 213, n. 67). 2. سفر, pl. of سُفْرَة, a cloth tied up as a bag to carry provisions, and, when untied, to serve as a table-cloth, hence table; the preceding ينفج, inflates, here = يملأ, fills. 3. فِطْن, pl. of فِطْنَة, discernments, intellects, which is preferable to the reading فِطْن = ذُو الفِطْنَة. 4. استخارة, inf. 10 of خَيْر, seeking the best, and, according to Sunnah practice, a prayer to this effect. 5. استجاشة 10 of جيش = طلب (جاش) منه جيشا ومددا. I asked for an army and help from a heart firmer than rocks, for "I gathered resolution" from it. 6. أصعدت, 4 of صعد, lit. I ascended, but here = توجهت, I travelled in the direction of, made for. 7. رملة, the well-known town near the coast of Palestine. 8. أم القرى, the mother of cities, i.e. Mecca, so called, "because she was the first of towns created by Allah," or "because the people of all other towns resort to her." 9. اهتاج,

وقلت للائمى اقتصرفاتي ساختارالمقام<sup>11</sup> على المقام  
وانفق ما جمعت بارض جمع<sup>12</sup> وانسلو بالحطيم<sup>13</sup> عن الحطام

ثم انتظمت مع رفقة كنجوم الليل لهم في السير جزية السيل والى  
الخير جزى الخيل فلم نزل بين ادلاج<sup>14</sup> وتاويب وايجاب وتقریب  
الى ان حبسنا<sup>15</sup> ايدي المطايا بالتحفة في ايصالنا الى الحجة<sup>16</sup> فحملناها  
متاهمين للاحرام متباشرين بانراك المرام فلم يك الا ان انخنا بها  
الركائب وحططنا الحقائق حتى طلع علينا من بين الهضاب<sup>17</sup> شخص

8 of هيج. 10. علق, pl. of علقة = اشغال, "engagements."  
11. مقام, the station, or standing-place, a small building in the  
Temple of Mecca, said to include the stone on which Abraham stood,  
when he built the Ka'bah, and which bears his footprint (see  
Hughes' Dictionary of Islâm, p. 340). 12. ارض جمع, the land  
of gathering, i.e. Muzdalifah, the last station near Mecca, where  
the pilgrims assemble for entering the holy city. 13. حطيم, a  
semicircular wall on the western side of the Ka'bah, a few paces  
distant from it, and forming an enclosure called Hıjr. Ibn Duraid  
says, the people of the Ignorance used to swear by it, and it  
crushed the perjurer (hence its name from حطم, to crush); the  
following حطام, lit. anything dry and crumbling, here the perishable  
goods of the world. 14. ادلاج and the following three infinitives  
denote various modes of travelling on camels, for which see the  
Dictionary under their respective roots (وجف under ايجاف, this  
fourth form of which occurs in the Qur'ân, xciv. 6). 15. حبسنا,  
etc., the hands (fore-feet) of our beasts had presented us with  
a precious gift, i.e. "their legs had done us rare service." 16.  
حجة, a station on the Pilgrimage, between Medinah and Mecca,  
where the pilgrims from Syria assemble. 17. هضاب, pl. of هضبة,

ضاحي الـاهاب<sup>18</sup> وهو ينادي يا اهل ذا السّادي هلمّ الى ما ينجي يوم  
 السّادي<sup>19</sup> فالخرط اليه الحجيج<sup>20</sup> وانصلتوا واحتقّوا به وانصتوا فلما راي  
 تأنفهم حوّه واستطعمهم قوله تستم احدى الآكام<sup>21</sup> ثمّ تأنح مستفتحا  
 للكلام وقال يا معشر الحجّاج التاسلين من الفجّاج<sup>22</sup> انعقلون ما تواجهون  
 والى من تتوجهون ام تدرون على من تقدّمون وعلام تقدّمون<sup>23</sup> اتخالون  
 ان الحجّ هو اختيار الرّواحل<sup>24</sup> وقطع المراحل واتخاذ المحامل وايقار  
 الرّوامل ام تظنون ان اتسكّ هو نضو الازدان<sup>25</sup> وانضاء الابدان ومفارقة  
 الولدان والتناهي عن البلدان كلّا والله بل هو اجتناب الخطية قبل  
 اجتلاب المطية واخلاص النية في قصد تلك البنية<sup>26</sup> وامحاض الطاعة  
 عند وجدان الاستطاعة واصلاح المعاملات امام اعمال اليعملات فوالذي  
 شرع المناسك للسّاسك وارشد السّالك في اللّيل الحالك ما ينقي  
 الاعتسال بالذنوب<sup>27</sup> من الانغماس في الذنوب ولا تغدل تغرية<sup>28</sup> الاجسام  
 بتعمية الاجرام ولا تغني لبسة الاحرام عن المتلبّس بالحرام ولا ينفع  
 الاضطباع بالازار مع الاضطلاع بالاوزار ولا يجدي<sup>29</sup> التقرّب بالحلّق<sup>30</sup> مع

18. بارز الجلد من العري = ضاحي الـاهاب. 19. يوم تنادي, the day of the mutual outcry, for which see Qur'ân, xl. 34. 20. حجيج and lower down, pl. of حجاج. 21. آكام or اكام, pl. of اكمة. 22. فجّاج, pl. of فجاج; the preceding ناسلين is a Coranic word (see xxii. 96). 23. تقدّمون, 4 of قدم = تجاسرون. 24. رواحل, pl. of راحلة, saddle-beasts, opposed to the following زوامل, beasts of burden. 25. نضو الازدان, the tucking up of sleeves. 26. تلك البنية, this edifice, i.e. the Ka'bah. 27. ذنوب, a bucket filled with water, or, according to others, a large bucket; ذنوب pl. of ذنوب. 28. تغرية, inf. 2 of عرى and عبو respectively; the following اضطباع and اضطلاع, are inf. 8 of ضبع and ضلع. 29. يجدي, aor. 4 of جدو = يفيد و ينفع. 30. حلّق, the shaving

التَّغْلِبُ فِي ظَلَمِ الْخَلْقِ وَلَا يَرْحُضُ التَّنَسُّكُ فِي التَّقْصِيرِ<sup>31</sup> دَرَنِ التَّمَسُّكِ  
بِالتَّقْصِيرِ وَلَا يَسْعُدُ بِعَرَفَةَ<sup>32</sup> غَيْرَ أَهْلِ الْمَعْرِفَةِ وَلَا يَزُكُو بِالْخَيْفِ مِنْ يَرْغَبُ  
فِي الْحَيْفِ وَلَا يَشْهَدُ الْمَقَامَ إِلَّا مِنْ اسْتِقَامٍ وَلَا يَحْطَى بِقَبُولِ الْحَجَّةِ مِنْ  
زَاغٍ عَنِ الْمَحْجَّةِ فَرَحِمَ اللَّهُ أَمْرًا صَفَا<sup>33</sup> قَبْلَ مَسْعَاهُ إِلَى الصَّفَا وَوَرَدَ شَرِيعَةَ  
الْتَرَضَى قَبْلَ شُرُوعِهِ عَلَى الْإِضَا<sup>34</sup> وَنَزَعَ عَنِ تَلْبِيسِهِ<sup>35</sup> قَبْلَ نَزْعِ مَلْبُوسِهِ  
وَفَاضَ بِمَعْرُوفِهِ قَبْلَ الْإِفَاضَةِ<sup>36</sup> مِنْ تَعْرِيفِهِ ثُمَّ رَفَعَ عَقِيرَتَهُ بِصَوْتِ اسْمِعِ  
الصَّمِّ وَكَادَ يَزْعُرُ الْجِبَالَ السَّمَّ<sup>37</sup> وَأَشَدَّ

ما الحجَّ سَيْرِكُ تَأْوِيبًا وَإِنَّا لَجَا      وَلَا اعْتِيَامُكَ<sup>38</sup> أَجْمَالًا وَاحْدًا جَا<sup>39</sup>  
الحجَّ أَنْ تَقْصِدَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ عَلَى      تَجْرِيدِكَ الْحَجَّ لَا تَقْضِي بِهِ حَاجَا  
وَتَمْتَطِي كَاهِلَ الْأَنْصَافِ مَتَّخِذَا      رَنَعَ الْهُوَى هَادِيَا وَالْحَقَّ مَنَاجَا  
وَأَنْ تَوَاسِي مَا<sup>40</sup> أَيْتٌ مَقْدَرَةٌ      مِنْ مَدَّ كَفَا إِلَى جَدِّوَاكُ مَحْتَا جَا

of the hair, as one of the ceremonies of the pilgrimage. 31. تقصير, inf. 2 of قصر, 1. the clipping of the hair after the completion of the pilgrimage; 2. sluggishness, short-coming. 32. عرفة, without article and *tanwin*, Mount 'Arafat; الخيف, Mount Mina and a temple on it. 33. صفا, 1. pret. of صفو; 2. a hill near Mecca to be visited by the pilgrims. 34. اضا, pl. of اضاة, tanks, here of the well Zamzam. 35. تلبيس, infn. 2 of لبس, dissimulation. 36. افاضة, infn. 4 of the preceding فاض (excels), a rushing down (allusion to Qur'ân, ii. 194, where من عرفات is equivalent with من تعريف of the text). Compare for this address on the duties of the pilgrimage Hughes' Dictionary of Islâm, pp. 155-9 (article Hajj). 37. صم, شم, pl. of اصم and اشم respectively, the latter meaning high-nosed, here metaphorically for "high-peaked." 38. اعْتِيَامُ, inf. 8 of اعتم = ائْتِيَارُ. Metre بسيط, as p. 189, n. 60. 39. احْدَا جَا, pl. of احْدَا جَا = احْدَا جَا. 40. مَا, here "as long as,

فهذه ان حوثها حجة كملت وان خلا الحجج منها كان اخداجا<sup>41</sup>  
 حسب المرائين غبنا اثمهم<sup>42</sup> غرسوا وما جنسوا ولقوا كذا وازعاجا  
 واتهم حرروا اجرا ومحمدة والحموا<sup>43</sup> عرضهم من عاب او هاجا<sup>44</sup>  
 اخي<sup>45</sup> فابغ بما تبديه من قرب<sup>46</sup> وجه المهيمين ولاجا وخراجا<sup>47</sup>  
 فليس تخفى على الرحمن خافية ان اخلص العبد في الطاعات او داجا  
 وبادر الموت بالحمسنى تقد مها فما ينهنه<sup>48</sup> داعي الموت ان فاجا  
 واقن<sup>49</sup> التواضع خلقا لا تزيله عنك الليالي ولو البسنتك التاجا  
 ولا تشم كل خال<sup>50</sup> لاح بارقه ولو ترائى هتون<sup>51</sup> السبك ثجاجا  
 ما كتل داع باهل ان يصاخ<sup>52</sup> له كم قد اصم بنعي<sup>53</sup> بغض من ناجا

while," the following اتيت being pass. (thou art given), and governing the acc. مقدرة (a competence). 41. اخداج, inf. 4 of خدج (lit. an abortion) = نقصان. 42. حسب المرائين غبنا, it suffices for the dissemblers as a deception (a bad bargain), i.e. they are sufficiently punished in that, etc. مرئي, agent 3 of راي, is one who shows off before men, a hypocrite. 43. الحموا, 4 of لحم, they give as a bait or food (لحمة). 44. هاجا for هاجى, pret. 3 of هجو, with change of ى into ا by poetical license, as in داجا, فاجا, and ناجا below. 45. اخي, diminutive of endearment, from اخو. 46. قرب, pl. قربة, what brings near to God, pious actions and offerings. 47. داخلا وخارجا = ولاجا وخراجا, i.e. entering on and coming out from such acts of devotion, or it may simply be under all conditions and circumstances. 48. ينهنه, aor. pass. of نهنه. 49. اقن imp. of اتقن = التزم = اكتسب. 50. خال, here "cloud." 51. متتابع القطر = هتون السبك. 52. يصاخ, aor. pass. 4 of صوخ. 53. نعي, announcing a death, here "bad tidings" in

وما اللبيب سوى من بات مقتنعا بـبـلغة تدرج الايام انراجا<sup>54</sup>  
 فكل كثر<sup>55</sup> الى قل مغبته وكل ناز الى لين وان هاجا<sup>56</sup>  
 قال الراوى فلما ألح عقم<sup>57</sup> الأفهام بسحر الكلام استروحت ربح ابي  
 زيد وماذ بي<sup>58</sup> الارتياح اليه ابي ميد فمكثت حتى استوعب نث<sup>59</sup>  
 حكمته وانحدر من اكمته ثم دلقت اليه لاتصم صفحات محيياه  
 واستشف جوهر حلاه<sup>60</sup> فاذا هو الصالة التي انشدها<sup>61</sup> وناظم القلائد  
 اللاتي انشدها فعانقته عناق اللام للالف ونزلته منزلة البر عند الدنف  
 وسالته ان يلازمني فابي او يزاملني فبنا وقال آليت في حجتى هذه ان  
 لا اختلف<sup>62</sup> ولا اغتقب ولا اکتسب ولا انتسب ولا ارتفق ولا ارافق ولا  
 اوافق من ينافق ثم ذهب يبرول وغادرنى اولول فلم ازل اقره<sup>63</sup> نظري  
 واود لو يمشي على ناظري حتى توول احد الاطوان ووقف للحجيج  
 بالمرصاد فلما شاهد ائضاع الركبان في الكئبان وقع<sup>64</sup> بالبنان على البنان  
 وانذفع ينشد

general. 54. تُدرج إراجاً, aor. 4 of درج, folds up by degrees.  
 55. كثر, plenty, "mickle." قل, scarcity, "mite." 56. هاجا, for  
 هاج, pret. of هيج, with the final *fathah* prolonged into ا on account  
 of the metre. For the preceding كل ناز الى لين compare p. 212,  
 n. 60. 57. عقم, may be verbal noun meaning barrenness, or pl. of  
 عقيم, barren. 58. ماد به (pret. of ميد) = اماله وحركه. 59. نث,  
 showing forth, expounding, is the reading of the native editions  
 and my MS., and being applied to traditions and religious truths,  
 seems preferable to بت, adopted by de Sacy. 60. جلى, pl. of  
 نشد, aor. 1, انشد, pret. 4 of نشد, the former in the sense of seeking,  
 the latter in that of reciting. 61. انشد, aor. 1, انشد, pret. 4 of  
 نشد, the former in the sense of seeking, the latter in that of reciting.  
 62. اختلف, riding behind; اغتقب, riding alternately with  
 another. 63. اقرى = اتبع. 64. وقع, etc. = صفق بيديه = بنان,  
 بنان, صفق بيديه = وقع.

ليس ممن زار راكبا مثل ساع<sup>65</sup> على القدم  
 لا ولا خادم اطاع كعاص من الخدم  
 كيف يا قوم يستوي سعي بان<sup>66</sup> ومن هدم  
 سيقم المفسرطون غدا ماتم التدم  
 ويقول الذي تقرب طوبى لمن خدم  
 ويك يا نفس قدمي صالحا عند ذي القدم<sup>67</sup>  
 وازدري زخرف الحيوه فوجدانه عدم  
 وانكبري مضرع الحمام اذا خطبه صدم  
 وانديبي فغلك القبيح وسحي<sup>68</sup> له بدم  
 وانبغيه<sup>69</sup> بتوبة قبل ان يحلم الادم  
 فعسى الله ان يقيك السعير الذي اختدم  
 يوم لا عثرة تقال<sup>70</sup> ولا يذفع السدم

ثم انه اعمد غضب لسانه وانطلق لسانه فما زلت في كل مورد نرده  
 ومعرس نتوسده انفقده فائقده واستجد<sup>71</sup> بمن ينشده فلا يجده حتى  
 حلت ان الجمن اخطفته او الارض اخطفته فما كابدت في العربة كهذه  
 الكربة ولا منيت في سفرة بمثلها من زفرة

(finger-tips) here meaning the hands, as in Qur'an, viii. 12, it is used for hands and feet. 65. ساع for ساعي, agent of سعى. Metre هو الله = ذو القدم. 67. باني for بان. 66. حفيف, as p. 94, n. 89. 68. صببي = سحي (marginal note from my MS.). 69. انبغيه (imp. of دبغ, mend it, lit. tan it), etc, alluding to the proverb كدابة وقد حلم الاديم "like tan, when the hide already swarms with vermin," i.e. when it is too late (see Ar. Prov. ii. 346). 70. تُقال, aor. pass. 4 of قيل, is cancelled or redeemed. 71. استعين = استجد.

## ASSEMBLY XXXII. CALLED "OF TAIBAH."

## المقامة الثانية والثلاثون الطيبة

حكى الحارث بن همام قال اجمعت حين قضيت مناسك الحج  
واقدمت وظائف الحج والتجج<sup>1</sup> ان اقصد طيبة<sup>2</sup> مع رفقة من بني شيبه<sup>3</sup>  
لازور قبر النبي المصطفى واخرج من قبيل من حج وجفا<sup>4</sup> فارجف بان  
المسالك شاغرة<sup>5</sup> وعرب الحرميين متشاجرة<sup>6</sup> فحزرت بين اشفاق  
يشبطني<sup>7</sup> واشواق تنشطني الى ان القي في روعي<sup>8</sup> الاستسلام وتغليب  
زيارة قبره عليه السلام فاعتمت<sup>9</sup> القعدة واعدنت العدة وسرت وترفته<sup>10</sup>

1. الحج والتجج, shouting *labbai-ka* (here I am ready for thy service) and sprinkling the blood of the sacrifices, which a tradition declares to be the most meritorious parts of the pilgrimage. 2. طيبه, name given to Medinah, for which see p. 159, n. 48. 3. بنو شيبه, a tribe descending from Shaibah, who, according to Sherishî, is identical with 'Abdu'l-Mutallib, Muhammad's grandfather. 4. من حج وجفا, allusion to another reported saying of Muhammad: "he who performs the pilgrimage and visits me not, wrongs me." 5. شاغر, left defenceless, i.e. unsafe. 6. متشاجر, at enmity or war with each other. 7. يشبطني = يعوقني (comp. Qur'ân, ix. 46). 8. ألقى في روعي, was infused (lit. thrown) into my heart (thus called as the seat of fear, روع). 9. اعتمت, pret. 8 of عيم = اخترت. 10. والترفته, in the objective case after و, for which see Gramm.

لا نلوي على عرجة ولا نني<sup>11</sup> في تأويب ولا لجة حتى وافينا بني حرب  
وقد آبا من حرب فازمنا ان نقصي ظل اليوم في حلة القوم وبينما  
محن نختير المناخ ونرود الورد الشقاخ<sup>12</sup> ان رايناهم يركضون كاتهم<sup>13</sup> الى  
نصب يوفضون فرا بنا انشياهم وسألنا ما بالهم فقميل قد حضر ناديم فقيه  
العرب فاهراعهم لهذا السبب فقلت لرفقتي الا نشهد مجمع الحبي  
لنتبين الرشد من الغي فقالوا لقد اسمعت<sup>14</sup> ان دعوت ونصحت وما  
الوت ثم نهضنا نتبع الهادي ونؤم النادي حتى انا اظللنا عليه  
واستشرفنا الفقيه المتهود اليه الفيته ابا زيد ذا الشقرا<sup>15</sup> والبقر والفواقر<sup>16</sup>  
والفقرو قد اعتم القفدا<sup>17</sup> واشتمل الصماء وقعد القرفصاء واعيان<sup>18</sup> الحبي  
به محتقون واخلاطهم عليه ملتقون وهو يقول سلوني عن المغضلات<sup>19</sup>  
واستوضحوا مني المشكلات فوالذي<sup>20</sup> فطر السماء وعلم آدم الاسماء اتى

العذب البار الذي = الشقاخ. 12. ونى، aor. of نني. 11. p. 198.  
يشقخ العطش. 13. كاتهم، etc., quotation from Qur'an, lxx. 43,  
where, however, the interpreters differ, as to whether the word  
نصب is to be taken for "standard" or "idol." 14. اسمعت، etc.,  
thou hast said what is worth hearing and hast not fallen short in  
thy advice. 15. الشقرا = الكذب والبقر اتباع = الشقرا. 16. فواقر، pl of  
فقرا، a calamity (which breaks the spine), mischief, and of فقرا،  
a striking saying in rhymed prose or verse, "choice rhymes."  
17. القفدا، الصماء، القرفصاء، manners of wearing the turban, dressing  
and sitting, in the description of which the commentators are by  
no means unanimous. I therefore translate somewhat freely: "He  
had donned the turban in approved fashion and gathered his garments  
in due style and was sitting with his hands knitted in front of his  
knees." 18. اعيان، pl. of عين، in the sense of great men, grandees,  
opposed to the following اخلاط، "medley crowd." 19. مغضلات،  
synonymous with the subsequent مشكلات، intricate points, "diffi-  
culties." 20. فوالذي، etc., allusion to Qur'an, vi. 79, and ii. 29.

لفقيه العرب العزباء<sup>21</sup> وأعلم من نحت الجرباء<sup>22</sup> فصمد له فتى فتيت  
 اللسان جري الجنان وقال أتى حاضرت فقهاء الدنيا حتى انتحلت  
 منهم مائة فثيا فان كئت ممن يرغب عن بنات غير<sup>23</sup> ويرغب منا  
 في مير<sup>24</sup> فاستمع واجب لتقابل<sup>25</sup> بما يجب فقال الله أكبر سيبين  
 المخبر<sup>26</sup> وينكشف المضم<sup>27</sup> فاصدع<sup>28</sup> بما تؤمر قال ما تقول في من ترضا  
 ثم لمس ظهر نغله قال أنتقض وضوءه<sup>29</sup> بفعله (النعل الزوجة) قال فان  
 ترضا ثم أتكاه البرد<sup>30</sup> قال يجدد الوضوء من بعد (البرد النوم) قال ايمسح<sup>31</sup>

21. مستعربة or متعربة, Arabs of pure blood, opposed to عرب عزباء, naturalized Arabs. 22. جرباء, fem. of اجرِب, lit. scab-marked, for "the star-spotted sky." 23. بنات غير, a proverbial expression for lies, or any deviation from the truth (ما يغير الحق والصدق). 24. مير, providing for one's family, here "food" or a gift, which enables him to procure such, reward. 25. لتجازي = لتقابل. 26. المخبر, the inner state or reality of a matter. 27. المضم = والمستور. 28. فاصدع, etc., quotation from Qur'an, xv. 94. 29. أنتقض وضوءه, his ablution (before prayer) is invalidated, an answer contrary to that which might be expected if ظهر نغله be taken in its current meaning (the backside of his shoe or sandal), but is perfectly correct according to Muhammadan law, if نعل be used in its more recondite sense of زوجة (wife). The same remark applies to the leading words in the subsequent questions and answers, as for instance: 30. أتكاه البرد, "the cold has caused him to lean on his side," which would not interfere with the validity of his ablutions; but if برِد be taken in the sense of "sleep," as in Qur'an, lxx. 24, or in the proverb منع البرد البرد, the preventive of feeling cold is sleeping, the ceremony would have to be renewed, as falling asleep in this position is one of the predicaments which render the وضوء invalid. 31. ايمسح, aor. of مسح, preceded by the

المتروى أنشيه قال قد ندب اليه ولم يوجب عليه (الأثيان الأذان)  
 قال ايجوز الوضوء بما يقدفه الثعبان<sup>32</sup> قال وهل ماء أنفذه منه للعربان<sup>33</sup>  
 (الثعبان جمع ثعب وهو مسيل الوادي) قال ايسنبح ماء الصرير<sup>34</sup> قال  
 نعم ويجتنب<sup>35</sup> ماء البصير<sup>36</sup> (الصرير حرف الوادي والبصير الكلب) قال

particle of interrogation. If the noun *أثيان* stands for the two testicles, this verb admits of the translation: "may he touch them with the hollow of his hand?" an act which doubtlessly would annul the ablution. Against expectation, however, the answer says: "he is invited, though not obliged, to do so," taking the noun in its second sense of "both ears," and the verb in its ceremonial meaning (Qur'ân, v. 8) of "passing the wetted hand over them, which, as a *sunnah* practice in performing the ablution, is highly approved, but not strictly obligatory. 32. ما يقدفه الثعبان, that which the serpent emits (from his mouth), certainly not a fit fluid to serve for ablution, which requires to be made with water of the following seven descriptions: rain-water, water of the sea, a river, a well, a spring, and of dissolved snow and hail. The affirmative answer is therefore correct, if the *ثعبان* be taken in its secondary sense as pl. of *ثعب*, water-course of a valley or river. Notice also the play on words in *ما*, the pronoun, and *ماء*, the noun. As the student is now possessed of the clue to these legal puzzles, I shall in the following notes restrict myself to giving the double meanings of the leading words, No. 1 referring to the question, No. 2 to the answer, leaving the unravelling of the riddle to the reader's ingenuity, unless some special further explanation should be required. 33. عربان, pl. of *عرب*, Arabs. 34. الصرير, 1. the blind (whose water is unlawful, since he cannot judge by sight of its purity); 2. river-bank (to the water of which the answer نعم, yes, applies). 35. يجتنب, aor. pass. 8. 36. ماء

ايحل الطَّوْفُ في الرَّبِيعِ<sup>37</sup> قال يكره ذاك للحدث الشنيع (الطَّوْفُ التَّغَوُّطُ والرَّبِيعُ النَّهْرُ الصَّغِيرُ) قال ايجب الغسل<sup>38</sup> على من امنى<sup>39</sup> قال لا ولو ثمتي (امنى نزل منى ويقال منه منى وامنى وامتنى) قال فهل ايجب على الجنب<sup>40</sup> غسل فروته<sup>41</sup> قال اجل وغسل ابرته<sup>42</sup> (الفروة جلدة الراس والابرة عظم المرفق) قال ايجب عليه غسل صحيفته<sup>43</sup> قال نعم كغسل شفته (الصحيفة اسرة الوجه) قال فان اخل<sup>44</sup> بغسل فأسه<sup>45</sup> قال هو كما لو اغنى غسل رأسه (الفأس العظم المشرف على نقرة التفا) قال ايجوز الغسل في الجراب<sup>46</sup> قال هو كالغسل في الجباب<sup>47</sup> (الجراب

البصير, 1. the water of the seeing, which is chosen with discernment; 2. the water of the dog, i.e. from which a dog has lapped, and which has become polluted by the unclean animal. In this and several of the following passages the answer itself contains a similar apparent contradiction, as that which exists all through between question and reply. 37. طَوْفُ فِي الرَّبِيعِ, 1. circumambulation in the season of spring or amongst spring-vegetation; 2. the easing of the bowels in a brook or streamlet. 38. غُسِّلَ, washing of the whole body or bathing, obligatory after any ceremonial pollution, and opposed to غَسَلَ, partial washing or ablution. 39. اَمْنَى, pret. 4 of مَنَى, 1. he has lost or ejected sperm; 2. he descended into Mina, the sacred valley at Mecca. 40. جُنُبٌ, one ceremonially unclean who is bound to wash his whole body. 41. فَرْوَةٌ, 1. fur-coat (expected answer no); 2. scalp (answer given by Abù Zaid, اجل, yes, indeed). 42. اِبْرَةٌ, 1. needle; 2. bone of the elbow (compare to this the final remark in note 36). 43. صَحِيفَةٌ, 1. a book; 2. the lines or wrinkles of the face (this question and reply is omitted in de Sacy, but given by the Bulaq and Beyrout editions). 44. اَخَلَّ بِهِ (4 of خَلَّ) = تَرَكَهُ. 45. فَأْسٌ, 1. axe, hatchet; 2. the projecting bone of the occiput. 46. جِرَابٌ, 1. wallet; 2. the in-

جوف البئر) قال ما تقول في من تيمّم ثم رأى رَوْضًا<sup>48</sup> قال بطل تيمّمه فليَتَوَضَّأ (الرّوض ههنا جمع رَوْضَة وهي الصّباية تبقى في الحوض) قال يجوز ان يسجد الرّجل في العذرة<sup>49</sup> قال نعم وليجانب القذرة (العذرة فناء الدّار) قال فهل له السّجود على الخلف<sup>50</sup> قال لا ولا على احد الاطراف<sup>51</sup> (الخلف الكمّ) قال فان سجد على شماله<sup>52</sup> قال لا بأس بفعاله (الشّمال جمع شمّلة) قال فهل يجوز السّجود على الكراع<sup>53</sup> قال نعم دون الدّراع (الكراع ما استطال من الحرّة وهي ارض ذات حجارة سود) قال ايصلي على رأس الكلب<sup>54</sup> قال نعم كسائر الهضب (راس الكلب ثنية

terior of a well (this again is omitted in de Sacy). 47. جِباب, pl. of جَبّ. 48. رَوْض, pl. of رَوْضَة, 1. gardens, meadows; 2. remainder of water in a cistern, on seeing which the *tayammum*, or ablution with sand, which is allowable in default of water (Qur'ân, v. 9) becomes invalidated, and must be replaced by the *wuzû* (see the article on *Tayammum* in Hughes' Dictionary of Islâm, p. 631). 49. عذِرَة, dung, human excrement in or upon which (some MSS. read على) the prostration for prayer would naturally be objectionable; 2. the area or courtyard of a house, to which the following قذرة is adjective fem., alluding to a tradition, according to which the Prophet exhorted the believers to keep their courtyards clean. 50. خلف, 1. a tree, otherwise called صُفّاف, on which prostration is lawful; 2. sleeve. 51. اطراف, 1. the hands and feet, whose touching the ground is essential in prostration; 2. the edges of a garment. 52. شمال, 1. the left side, on which prostration is unlawful, as in prayer the face must be turned towards the Qiblah; 2. pl. of شمّلة, a cloak or upper garment. 53. كُراع, 1. that which in cattle corresponds to the pastern of a horse, and which, as part of a dead animal, would be unclean and unfit to prostrate upon; 2. a lengthy tract of volcanic ground. 54. راس الكلب, 1. head

مَعْرُوفَةٌ) قال ايجوز للدارس<sup>55</sup> حَمَلَ المصاحف<sup>56</sup> قال لا ولا حملها في الملاحف (الدارس المحائض) قال ما تقول فيمن صلى وعانته<sup>57</sup> بارزة قال صلوته جائزة (العانة جماعة من حمر الوحش) قال فان صلى وعليه صوم<sup>58</sup> قال يعيد ولو صلى مائة يوم (الصوم ذرق الطعام) قال فان حمل جزوا<sup>59</sup> وصلى قال هو كما لو حمل باقلى (الجرو الصغير من القشاء والرومان) قال اتصح صلاة حامل القروة<sup>60</sup> قال لا ولو صلى فوق المروة (القروة ميلعة الكلب) قال وان قطر على ثوب المصلي محو<sup>61</sup> قال يمضي في صلوته ولا غنرو (النحو السحاب الذي قد هراق مائه) قال ايجوز ان يوم<sup>62</sup> الرجال مقتع<sup>63</sup> قال نعم ويؤمهم مدرع (المقتع لباس المغفر والمدرع لباس الدرع) قال فان امهم من في يده وقف<sup>64</sup> قال يعيدون ولو

of the dog ; 2. name of mountain-path. 55. دارس, agent of درس, 1. a student ; 2. a menstruous woman. 56. مصاحف, pl. of مِصْحَف and مِصْحَف respectively. 57. عانة, 1. the hair of the pubes ; 2. a troop of wild asses. 58. صوم, 1. a fast (عليه meaning "incumbent on him"); 2. excrement dropped from an ostrich. 59. جزو, 1. puppy of a dog ; 2. small cucumbers or pomegranates (the following باقلى is the Egyptian bean). 60. قروة, 1. a hernia, which bodily defect would not invalidate a man's prayer ; 2. the vessel from which a dog has lapped, and which is considered unclean, like the animal itself. المروة is the sacred mountain near Mecca. 61. محو, 1. any secretion coming from the human belly, which dropping on the clothes of one who prays, would render him ceremonially unclean ; 2. a pouring cloud. 62. يأم, he leads in prayer, is an Imâm. 63. مقتع, 1. one who wears the veil قناع, i.e. a woman ; 2. covered with a helmet, as مدرع is one clad in armour. 64. وقف, 1. any object of a pious donation ; 2. a bracelet

أَتَمُّ الْف (الوقوف السوار من العاج والدَّبَل واراد به أَنَّهُ لَا يَجُوزُ لِلرِّجَالِ الْإِئْتِمَامَ بِالنِّسَاءِ) قَالَ فَإِنَّ أُمَّهُم مِّنْ فَحْذِهِ <sup>65</sup> بَادِيَةٌ <sup>66</sup> قَالَ صَلَوَتُهُ وَصَلَوَتُهُمْ مَاضِيَةٌ (الْفَحْذُ الْعَشِيرَةُ وَبَادِيَةٌ أَيْ يَسْكُنُونَ الْبَدْوَ وَاخْتَارَ بَعْضُ أَهْلِ اللَّغَةِ تَسْكِينِ الْخَاءِ مِنْ هَذِهِ الْفَحْذِ لِیَحْصَلَ الْفَرْقُ بَيْنَهَا وَبَيْنَ الْعَضْوِ) قَالَ فَإِنَّ أُمَّهُمُ الثَّوْرُ الْأَجْمُ <sup>67</sup> قَالَ صَلَّى وَخَلَاكَ ذَمُّ (الثَّوْرُ السَّيِّدُ وَالْأَجْمُ الَّذِي لَا رَمْحَ مَعَهُ) قَالَ أَيْدُخِلِ الْقَصْرَ <sup>68</sup> فِي صَلَاةِ الشَّاهِدِ <sup>69</sup> قَالَ لَا وَالْغَائِبِ الشَّاهِدِ (صَلَاةُ الشَّاهِدِ صَلَاةُ الْمُعْرَبِ سَمِيَتْ بِذَلِكَ لِأَقَامَتِهَا عِنْدَ طُلُوعِ النَّجْمِ لِأَنَّ النَّجْمَ يُسَمَّى الشَّاهِدَ) قَالَ أَيْجُوزُ لِلْمَعْذُورِ <sup>70</sup> أَنْ يُقْطَرَ فِي شَهْرِ رَمَضَانَ قَالَ مَا رَخَّصَ إِلَّا لِلصَّبِيَّانِ (الْمَعْذُورُ الْمَخْتُونُ وَهُوَ أَيْضًا الْمَعْذِرُ) قَالَ فَهَلْ لِلْمَعْرَسِ <sup>71</sup> أَنْ يَأْكَلَ فِيهِ قَالَ نَعَمْ بِمَلَأَ فِيهِ (الْمَعْرَسُ الْمَسَافِرُ الَّذِي يُنْزِلُ فِي آخِرِ اللَّيْلِ لِيَسْتَرِيحَ ثُمَّ يَرْتَحِلُ) قَالَ فَإِنَّ أَقْطَرَ فِيهِ الْعُرَاةُ <sup>72</sup> قَالَ لَا

of ivory or tortoise-shell, implying again that a woman is unfit for the office of Imâm. 65. فَحْذِ, 1. the thigh (the exposure of which would invalidate the prayer of the Imâm and his followers); 2. blood-relations, kindred, in which signification some lexicographers prefer the reading فَحْذِ. 66. بَادِيَةٌ, 1. = بارزة above, i.e. exposed, visible; 2. inhabitants of the desert (بدو). 67. ثَوْرُ, 1. a bull without horns; 2. a lord or prince without a spear. 68. قَصْرُ, shortening, applied to prayers, means the omission of two *rak'ahs* in a prayer in which four are prescribed. 69. صَلَاةُ الشَّاهِدِ, 1. the prayer of the witness, which may be shortened in case of need; 2. the prayer of sunset, so named because it coincides with the rising of the stars which are named شَاهِدٌ. 70. مَعْذُورٌ, 1. one who has a valid excuse, dispensation or immunity; 2. one circumcised, who is bound to keep the fast of Ramazân strictly, after he has reached puberty. 71. الْمَعْرَسُ, 1. he who brings home a bride; 2. a traveller who takes a short rest at the end of night. 72. عُرَاةٌ,

يُثْكَرُ عَلَيْهِمُ الْوَلَاةُ (العراة الذين تأخذهم العروا، وهي الحمى برعدة) قال  
 فان اكل الصائم بعد ما اصب<sup>73</sup> قال هو احوط له واصلح (اصبح اي استصبح  
 بالمصباح) قال فان عمد لان اكل ليل<sup>74</sup> قال يشتر للقضاء<sup>75</sup> ذيل<sup>76</sup> (ذكر  
 ابن دريد الليل فرخ الحمامي وقال غيره هو ولد الكروان) قال فان اكل  
 قبل ان تتوارى البيضاء<sup>76</sup> قال يلزمه والله القضاء (البيضاء من اسماء  
 الشمس) قال فان استشار الصائم الكيد<sup>77</sup> قال افطر ومن احل الصيد<sup>78</sup>  
 (الكيد القى واستثارة اي استدعاء) قال فهل يقطر بالاحاح<sup>79</sup> الطابخ<sup>80</sup> قال  
 نعم لا بطاهى المطابخ (الطابخ الحمى الصالب) قال فان ضحكت<sup>81</sup>

pl. of عاري, agent of عرى, 1. naked, as the following ولآة is pl. of  
 والي; 2. patient of عرو, seized by an ague (عروا). 73. اصب, pret.  
 4 of صبح, 1. he has entered on the morning; 2. he has procured  
 light with a lamp (مصباح). 74. ليلًا, 1. adverbial acc. at night,  
 when the believer is allowed to take his meal in Ramazân; 2. acc.  
 of ليل, which means, according to Ibn Duraid, the young of a  
 bustard, while others state that it is the young of the partridge, and  
 that the young of the bustard is called نهار (day). 75. قضاء,  
 judgment (for having broken the fast). 76. بياضاء, fem. of ابيض,  
 1. a name of the sun which must have set before the fast may be  
 broken; 2. a fair woman, i.e. the faster's wife. 77. استشار الكيد,  
 1. he has provoked vomiting (by taking an emetic which would not  
 be considered as breaking the fast); 2. he has provoked anger,  
 which of course does not interfere with a man's fasting at all.  
 78. ومن احل الصيد, by Him who has permitted the chase, i.e. by  
 Allah, in allusion to Qur'an, v. 3. 79. الاحاح, inf. 4 of لبح = ملازمة.  
 80. طابخ, 1. cook; 2. a hot fever, which would be sufficient excuse  
 for breaking the fast. 81. ضحكت, 1. she laughed; 2. she was  
 menstruous (comp. Qur'an, xi. 74, where, however, Baidâwi and

المرأة في صومها قال بطل صوم يومها (ضحكت ههنا أى حاضت ومنه قوله تعالى فضحكت فبشّرناها بالسحاق) قال فان ظهر الجدي<sup>82</sup> على ضرتها<sup>83</sup> قال تفتّر ان آذن بمضرتها (الضرة اصل الإبهام واصل الثدي أيضا) قال ما يجب في مائة مضباح<sup>84</sup> قال حقتان<sup>85</sup> يا صاح (المضباح التاقه التي تضح في المبرك) قال فان ملك عشر خناجر<sup>86</sup> قال يخرج شاتين ولا يشاجر (الخناجر التوق الغزار الدتر واحدها خنجر وخنجور) قال فان سمح للساعي<sup>87</sup> بحميمته<sup>88</sup> قال يا بشرى له يوم قيامته (الساعي جابي الصدقة والحميمه خيار المال) قال ايستحقّ حملة<sup>89</sup> الأوزار<sup>90</sup> من التركة جزأ قال نعم اذا كانو غزى (الأوزار السلاح وغزى جمع غاز) قال ايجوز للحاج ان يعتمر قال لا ولا ان يختمر (الاغتمار<sup>91</sup> لبس العماره وهي

other commentators take the verb in its usual sense). 82. مُجْدِرِيّ, small-pox. 83. ضِرَّة, 1. a fellow-wife; 2. the root of the thumb or the nipple. 84. مِضْبَاح, 1. lamps for which no زكاة or legal alms is due (for the singular after مائة see Gramm. p. 160); 2. camels that come in the morning to the مَبْرِك, or place for kneeling down to receive their burdens. 85. حِقْتَان, dual of حِقَّة, a mature she-camel, so called because she is deemed fit (استحقت) for the stallion or for carrying loads. 86. عَشْرُ خَنَاجِر, 1. pl. of خَنَاجِر, ten daggers; 2. pl. of خَنَاجِر or خَنَاجِر, ten she-camels rich in milk (for خناجر with final *fathah* comp. Gramm. p. 102, 8, and p. 158). 87. سَاعِي, 1. a slanderer or informer; 2. collector of the legal alms. 88. حَمِيمَةٌ, fem. of حَمِيم, 1. a relative or friend; 2. the choicest part of one's property. 89. حَمَلَةٌ, pl. of حَامِل. 90. أَوْزَار, pl. of وَزْر, 1. sin, crime; 2. arms, weapons, as in Qur'ân, xlvii. 5, the following غُزَيّ being pl. of غَازِي, a warrior for the faith. 91. اِغْتَمَار, inf. 8 of عَمَرَ, 1. performing the lesser pilgrimage عَمْرَةٌ, for which see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 655; 2. putting

العمامة والاختمار لبس الخمار) قال فهل له ان يقتل الشجاع<sup>92</sup> قال نعم كما يقتل السباع (الشجاع الحية) قال فان قتل زمارة<sup>93</sup> في الحرم قال عليه بدنة من النعم (الزمارة النعامة وانسم صوتها الزمار) قال فان رمى ساق حُر<sup>94</sup> فجدله قال يخرج شاة بدله (ساق الحر ذكر القماري) قال فان قتل ام عوف<sup>95</sup> بعد الاحرام قال يتصدق بقبضة من طعام (ام عوف الجراد) قال ايجب على الحاج استصحاب القارب<sup>96</sup> قال نعم ليسوقهم الى المشارب (القارب طالب الماء بالليل) قال فما تقول في الحرام<sup>97</sup> بعد السبت<sup>98</sup> قال قد حل<sup>99</sup> في ذلك الوقت (الحرام المحرم والسبت

on a turban (عمارة), which would be as unlawful for a pilgrim as اُختَمار, inf. 8 of خمر, putting on a veil or woman's head-gear (خِمار). 92. شُجاع, 1. a brave man, hero; 2. a snake or serpent. 93. زمارة, 1. a female player on the مِزمار, a flute or pipe, for whose murder the sacrifice of a piece of cattle would be a very inadequate punishment; 2. a female ostrich which it is unlawful to kill in the sacred precinct, under the penalty mentioned in the text. 94. ساق حُر, 1. the leg of a free man; 2. a nickname for the male of the turtle-dove, the killing of which, like that of the locust in the next question, would infringe against the prohibition of the chase after the اُحرام or donning of the pilgrim's cloak. 95. اُمّ عَوْف, 1. a woman thus surnamed after her son; 2. popular name given to the locust. 96. قارب. 1. a kind of boat; 2. a seeker of water at night-time. 97. حرام, 1. that which is lawful, opposed to حلال, anything forbidden; 2. = مُحْرَم, one who has donned the garb of a pilgrim. 98. سبّت, 1. the Sabbath or Saturday; 2. the shaving of the head after the completion of the pilgrimage. 99. حلّ, 1. is or becomes lawful; 2. he has doffed the pilgrim's cloak, which act follows the shaving of the head and terminates the pilgrimage.

حَلَّقَ الرَّاسَ وَحَلَّ مِنْ تَحْلِيلِ الْحَجِّ قَالَ مَا تَقُولُ فِي بَيْعِ الْكُمَيْتِ<sup>100</sup>  
 قَالَ حَرَامٌ كَيْفَ الْمَيْتِ (الْكُمَيْتِ الْخَمْرُ) قَالَ أَيْجُوزُ بَيْعِ الْخَلِّ<sup>101</sup> بِلَحْمِ  
 الْجَمَلِ قَالَ وَلَا بِلَحْمِ الْحَمَلِ (الْخَلُّ ابْنُ الْمَخْمَاضِ وَلَا يُحَلُّ بِبَيْعِ اللَّحْمِ  
 بِالْحَيَّوَانِ سِوَاهُ كَانَ مِنْ جِنْسِهِ أَوْ مِنْ غَيْرِ جِنْسِهِ) قَالَ أَيْحَلُّ بَيْعَ الْهَدِيَّةِ<sup>102</sup>  
 قَالَ لَا وَلَا يَبِيعُ السَّبِيَّةَ<sup>103</sup> (الْهَدِيَّةُ بِالتَّشْدِيدِ مَا يَهْدَى إِلَى الْكَعْبَةِ وَيُقَالُ مِنْهُ  
 هَدْيَةٌ أَيْضًا بِتَسْكِينِ الدَّالِّ وَتَخْفِيفِ الْيَاءِ وَالتَّسْمِيَةُ الْخَمْرُ) قَالَ مَا تَقُولُ فِي  
 بَيْعِ الْعَقِيْقَةِ<sup>104</sup> قَالَ مَخْطُورٌ عَلَى الْحَقِيقَةِ (الْعَقِيقَةُ مَا يَدْبُجُ عَنِ الْمَوْلَانِ  
 فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ وِلَادَتِهِ) قَالَ أَيْجُوزُ بَيْعِ الدَّاعِي<sup>105</sup> عَلَى التَّرَاعِي قَالَ

100. كُمَيْتٌ, 1. a bay horse; 2. wine. 101. خَلٌّ, 1. vinegar;  
 2. the foal of a pregnant camel (which it is considered unlawful  
 to barter for flesh, either of the same kind of animal or of a different  
 kind). 102. هَدِيَّةٌ, 1. a gift, a present; 2. a victim led to the  
 Ka'bah to be sacrificed. 103. سَبِيَّةٌ, 1. a female slave taken captive  
 from the infidels; 2. wine. 104. عَقِيقَةٌ, 1. the wool of a lamb or  
 the hair of a child; 2. an animal sacrificed for a child on the seventh  
 day after its birth. 105. الدَّاعِي, 1. lit. the caller, metaphorically  
 used in various ways; 2. in the traditions occurring for the popular  
 دَاعِيَةٌ, the remainder of the milk, left in the udder after milking,  
 to provoke a further flow. With regard to the question a marginal  
 note in my MS. remarks: "it is said that الدَّاعِي means the cock;  
 others say it is used for عَبْدٌ, slave, as رَاعِي stands for سَيِّدٌ, lord  
 or master, and that the meaning is: may the judge sell the slave  
 against, i.e. in spite of, the unwillingness of a bankrupt master, who  
 is debarred from the disposal of his property (مَجْحُورٌ), a proceeding  
 which is in perfect accordance with the law." بَيْعُ الدَّاعِي may,  
 however, also mean buying on the part of the caller, in whatever  
 meaning the word may be taken (in Assembly XXVII. it applies to

لا ولا على الساعي (الداعي بقيته اللبن في الضرع والساعي جابي الصدقة)  
 قال ايباع الصقر<sup>106</sup> بالتصغر قال لا ومالك النخلق والامر (الصقر الدبس)  
 قال ايشترى المسلم سلب<sup>107</sup> المسلمات قال نعم ويورث عنه اذا مات  
 (السلب لجماء الشجر وهو ايضا خوص الشام<sup>108</sup> قال فهل يجوز ان يبتاع  
 الشافع<sup>109</sup> قال ما لجوازه من دافع (الشافع الشاة التي معها سخليا) قال  
 ايباع الابريق<sup>110</sup> على بني الاصفر<sup>111</sup> قال يكره كبيع المغفر (الابريف السييف

the Muezzin), and in this case the preposition على stands for من ,  
 "from," as in Qur'ân, lxxxiii. 2, after the word اکتالوا ("who when  
 they take by measure from (على) others, exact the full"). As for  
 the answer, there is no difference of opinion amongst the com-  
 mentators: the selling or buying of the داعي, in the second sense  
 is forbidden, like that of the foetus in an animal's womb, because  
 it is مجهول, an object unknown as to its quality or quantity, a  
 subtlety in the Muhammadan Law, which is obviously more of  
 a theoretical than practical nature. 106. صقر, a hawk; 2. = دبس,  
 date-juice, which it is as unlawful to barter for the fruit as meat  
 for the living animal (see note 101 above). 107. سلب, 1. plunder  
 (as of ornaments or garments taken by force); 2. the bast of the  
 Salab tree, from which ropes are made. 108. خوص الشام, the  
 leaf or blade of the plant Sumâm, which is used for stuffing  
 cushions and similar purposes. 109. شافع, 1. an intercessor; 2. a  
 sheep accompanied by her lamb. 110. ابريق, 1. a pitcher; 2.  
 a furbished and damasked sword. 111. بنو اصفر, name given to  
 the Greeks. As they were enemies of Islâm, it would be for  
 a Muslim, if not absolutely forbidden, at least highly objectionable  
 (مكروه, hateful), to buy from them offensive or even defensive  
 weapons, which may purposely be of a bad make, or have been  
 employed against his co-religionists. For على in the sense of من

الصقيل الكثير الماء وبنو الاصفر الروم) قال ايجوز ان يبيع الرجل صَيْفِيَه<sup>112</sup> قال لا ولكن لبيع صَفِيَه<sup>113</sup> (الصيفي الولد على الكبر والصفي الناقة الغزيرة الدر) قال فان اشترى عبدا فبان بامه<sup>114</sup> جراح قال ما في رده جناح (الام مجتمع الدماغ) قال ايثبت الشفعة<sup>115</sup> للشريك في الصخر<sup>116</sup> قال لا ولا للشريك في الصفراء (الصخر الاتان التي تمازج بياضها غبرة والصفراء الناقة) قال ايحل ان يحمي<sup>117</sup> ماء البئر والخلا<sup>118</sup> قال ان كانا في الفلا فلا (يحمي يمنع والخلا الكلا) قال ما تقول في ميته الكافر<sup>119</sup> قال حل<sup>120</sup> للمقيم والمسافر (الكافر البحر وميته السمك الطافي فوق ماءه) قال ايجوز ان يصحى<sup>121</sup> بالحول<sup>122</sup> قال هو اجدر بالتبول

see note 105 above, but comp. my note on this passage in my translation. 112. صَيْفِي, 1. a camel's colt born in summer; 2. a son begotten in old age (كبر). 113. صَفِي, 1. a familiar friend; 2. a milch camel yielding a copious flow. 114. اُم, 1. mother; 2. the "pia mater" of the brain. 115. شَفْعَة, the right of pre-emption, for which see Hughes' Dictionary of Islâm, p. 474. 116. صخر, 1. a field; 2. a she-ass whose white is mingled with grey, and which, as a movable good, can be as little an object of pre-emption, as صفرا, whether this be taken in the sense of a yellow camel or of gold. 117. يُحْمَى, aor. pass. 4 of حمى, 1. it may be heated; 2. it may be prohibited from general use. 118. خلا, for خلا, 1. an open space (in the question in construction with ماء, water); 2. for خلى = كلاً, green crop. 119. كافر, 1. an infidel; 2. the sea. With regard to the former ميته, means "dead body," with regard to the latter, fish floating on the water. 120. حل, anything lawful, here to feed upon. 121. يُصْحَى, aor. pass. 2 of صحو, is offered as a morning sacrifice. 122. حول, 1. pl. of احول, a squint-eyed person; 2. pl. of حائل, a sheep, which has

(الحول جمع حائل) قال فهل يصحى بالطالق<sup>123</sup> قال نعم ويفرى منها الطارق (الطارق الناقة ترسل ترعى حيث شاءت) فان صحى قبل ظهور الغزاة<sup>124</sup> قال شاة لحم<sup>125</sup> بلا محالة (الغزاة الشمس قال بعضهم يقال طلعت الغزاة ولا يقال غربت) قال ايحمل الكسب بالطرق<sup>126</sup> قال هو كالقمار بلا فرق (الطرق الضرب بالحصى وهو من افعال الكهنة) قال ايسلم القائم على القاعد<sup>127</sup> قال مخطور فيما بين الابعاد<sup>128</sup> (القاعد التي تعدت عن الحيض او عن الأزواج) قال اينام العاقل تحث الرقيع<sup>129</sup> قال احبب به في البقيع (الرقيع السماء وعنى بالبقيع بقيع<sup>130</sup> المدينة)

not conceived (said to be worthier of acceptance, because not contaminated by the ram). 123. طالق, 1. a divorced wife; 2. a camel allowed to pasture at will. 124. غزاة, 1. gazelle; 2. a name given to the rising sun, as the setting sun is called جؤنة, from its dark red glow. 125. شاة لحم, a sheep of flesh, meaning that it cannot be considered as a morning-sacrifice, the sun not yet having risen, but may be sold or bought and eaten for food. 126. طرق, 1. beating of wool, or hammering metals, which are lawful means of gain; 2. throwing pebbles, for the sake of vaticination, forbidden like games of chance. 127. قاعد, 1. one sitting; 2. a woman who has ceased being menstruous or having sexual intercourse, here implying a woman in general, who may not be saluted by a man unless he be related to her. 128. ابعاد, pl. of ابعد, mutual strangers. 129. رقيع, 1. a person of weak intellect, as we would say "a softy," (to sleep under, is, of course, taken in an obscene sense); 2. the sky (open air). 130. بقيع, a place with roots of various trees, when preceded by the article or followed by العرقد (a thorny tree or shrub) applied to the cemetery of Medinah. For احبب به comp.

قال ايمنع الذمّي<sup>131</sup> من قتل العجوز<sup>132</sup> قال معارضته في العجوز لا تجوز  
 (العجوز الخمر وقتلها مزجها) قال ما تقول في التّهود<sup>133</sup> قال هو مفتاح  
 التّزهد (التّهود التوبة ومنه قوله تعالى انا هدنا اليك) قال ايجوز ان  
 يستقل الرجل عن عمارة<sup>134</sup> ابيه (قال ما جؤز لخامل ولا نبيه) (العمارة  
 القبيلة) قال ما تقول في صبر البليّة<sup>135</sup> قال اعظم به من خطيّة (الصبر  
 الحبس والبليّة الناقة تحبس عند قبر صاحبها فلا تسقى ولا تغلف الي  
 ان تموت وكانت الجاهلية تزعم ان صاحبها يحشر عليها) قال ايجل  
 ضرب السفير<sup>136</sup> قال نعم والحمل<sup>137</sup> على المستشير<sup>138</sup> (السفير ما تساقط

p. 25, n. 33. 131. ذمّي a Christian or Jew, who pays capitation-tax (جزية), which entitles him to live in a Muhammadan country, and who, by his own law, is not forbidden to drink wine. 132. عجوز, 1. an old woman; 2. wine, which to kill is an Arabic idiom for mixing it with water. 133. تهود, inf. 5 of هود, 1. becoming a Jew; 2. in the sense of the primitive verb, returning to God, repenting, becoming a convert (comp. Qur'ân, vii. 155, where, by a singular mistake, Rodwell translates هُدنا with "to thee we are guided," an error shared with Flügel, who gives it in his Concordance, p. 203, under هدى instead of هود). 134. عمارة, 1. building, edifice, any place rendered habitable or cultivated; 2. tribe. 135. صبر بليّة, 1. patience under calamity; 2. the tying up of a camel at the tomb of her master to die from thirst and hunger, which camel was called بليّة. This was a practice of the Arabs of the Ignorance, who supposed that the dead man was to ride on it to his doom. 136. سفير, 1. an envoy or ambassador; 2. leaves fallen from a tree. 137. حمل, 1. attacking; 2. loading, making to carry (the preceding article stands for the suffixed pronoun of the 3rd person "it," referring to the fallen foliage). 138. مستشير, 1.

من ورق الشجر والمستشير الجميل السمين وهو أيضا الجميل الذي يعرف  
 اللائح من الحائل) قال ايعزّر<sup>139</sup> الرجل اباه قال يفعله البر ولا يآباه  
 (التعزير التّعظيم والتّصرة والتّوقير) قال ما تقول في من أفقر<sup>140</sup> اخاه قال  
 حبّذا ما توخاه (افقره اعاره ناقه يركب فقارها) قال فان اعرى ولده  
 قال يا حسن ما اعتمدته (اعراه<sup>141</sup> اعطاه ثمرة مخلة عاما) قال فان اضلى  
 مملوكه<sup>142</sup> التار قال لا اثم عليه ولا عار (المملوك العجيب الذي قد اجيد  
 عجنه حتى قوي) قال ايجوز للمرأة ان تصرم بغلها<sup>143</sup> قال ما حظر احد  
 فعلها (البعل النخل الذي يشرب بعروقه من الارض) قال فهل تؤدّب  
 المرأة على النجبل<sup>144</sup> قال اجل (النجبل سوء احتمال الغنى) قال ما  
 تقول في من نحت اثله<sup>145</sup> اخيه قال اثم ولو اذن له فيه (نحت اثلته

a seeker of advice; 2. a fat camel, or a stallion who knows the pregnant she-camel from one that has not conceived. 139. يُعزّر, aor. of تعزير (inf. 2 of عزر), which means 1. chastising, punishment by heating; 2. assisting and honouring, as in Qur'ân, xlvi. 9. 140. أفقر, pret. 4 of فقر, 1. he impoverished; 2. he lent another a camel to ride upon her back (lit. vertebrae, فقار). 141. اعرى, pret. 4. of عرى, 1. he stripped naked, took the clothes from (acc.); 2. he presented with the fruit of a date-tree for a year. 142. مملوك, 1. a white slave, bought or taken captive, in opposition to عبّد, which generally means a black slave; 2. dough well kneaded. 143. بغلها, 1. she cuts her husband, in the Arabic idiom, "she fails in her duties towards him;" 2. she cuts down her date-tree. 144. نجبل, 1. being bashful, modesty; 2. behaving badly in the possession of riches, opposed to دقع, bearing poverty in an abject manner. 145. نحت اثلته, 1. he peeled or shaved his tamarisk-tree; 2. idiom for "he backbited him and detracted from his honour."

إذا اغتابه وقدح في عَرَضه) قال ايحجر<sup>146</sup> الحاكم على صاحب الثور<sup>147</sup> قال نعم ليا من غائلة الجور (الثور الجنون) قال فهل له ان يضرب على يد<sup>148</sup> اليتيم قال نعم الى ان يرشد ويستقيم<sup>149</sup> (يقال ضرب على يده اذا حجر عليه) قال فهل يجوز ان يتخذ له ربضا<sup>150</sup> قال لا ولو كان له رضا (الربض الزوجة) قال فمتى يبيع بدن<sup>151</sup> السففيه<sup>152</sup> قال حين يرى له الحظ<sup>153</sup> فيه (البدن الدرع القصيرة) قال فهل يجوز ان يتاع له حشا<sup>154</sup> قال نعم اذا لم يكن مغشى<sup>155</sup> (الحش النخل المعتم) قال يجوز ان يكون الحاكم ظالما<sup>156</sup> قال نعم اذا كان عالما (الظالم الذي يشرب اللبن قبل ان يروب ويخرج زنده) قال ايستقصى من ليست له بصيرة<sup>157</sup> قال نعم اذا حسنت منه السيرة (البصيرة الترس) قال فان تعرى من

146. *ايحجر*, he appoints a curator for, places under guardianship (على). 147. *ثور*, 1. a bullock; 2. madness. 148. *يضرب على يده*, 1. lit. he strikes upon his hand; 2. metaphorically = the preceding. 149. *يرشد ويستقيم*, here "he grows up and is of age." 150. *ربض*, 1. a building or place outside the walls of a city; 2. a wife, which, according to al-Shâfi'i, only the father or grandfather may contract for a minor. 151. *بدن*, 1. body; 2. a short coat of mail. 152. *سفيه*, an idiot or imbecile, one of the six categories of persons whom the Muhammadan Law places under guardianship. 153. *حظاً*, here a lucky chance, a prospect of advantage. 154. *حش*, 1. a privy or jakes; 2. a cluster of date-trees, a palm-plantation. 155. *مغشى*, 1. covered; 2. frequented, here "haunted by Jinns." 156. *ظالم*, 1. an oppressor; 2. one who drinks the milk before it curdles and its cream is taken off. 157. *بصيرة*, 1. sharp-sightedness, sagacity, discrimination; 2. a shield.

العقل<sup>158</sup> قال ذاك عتوان الفضل (العقل ضرب من الوشي) قال فان كان له زهو<sup>159</sup> جبّار<sup>160</sup> قال لا أنكار عليه ولا أكبار (الزهو البسر المتلون والجبّار النخل الذي فات اليد وضده القاعد) قال ايجوز ان يكون الشاهد مريباً<sup>161</sup> قال نعم اذا كان اريباً (المريب الذي يكثر عنده اللبث الرائب قال فان بان آتاه لاط<sup>162</sup> قال هو كما لو خاط (لاط الحوض اذا طيئه) قال فان عشر على<sup>163</sup> آتاه غرّبل<sup>164</sup> قال تردّ شاهدته ولا يقبل (غرّبل اى قتل ومنه قول الراجز ترى الملوک حوله مغرّبله) قال فان وضع آتاه مائن<sup>165</sup> قال هو له وصف زائن (المائن الذي يعول ويكفي المؤنة من مان يمون) قال ما يجب على عابد الحق<sup>166</sup> قال يحلّف باله الخلق (العابد هاهنا المجاهد والحق الدين) قال ما تقول فيمن فقا عين بلبل<sup>167</sup> عامدا قال

158. عقل, 1. intellect; 2. a kind of embroidered silk-stuff (meaning that one who abstains from wearing such, i.e. from habits of luxury in general, shows wisdom and discretion). 159. زهو, 1. pride, overbearingness; 2. dates which have ripened into colour. 160. جبّار, 1. a tyrant; 2. a high date-tree, whose branches or fruit are out of the reach of the hand. 161. مريب, 4. of ريب, 1. suspected, of doubtful character; 2. 4 of روب, one who has plenty of curdled milk. 162. لاط, 1. he has committed the sin of the people of Lot (has practised sodomy); 2. he has coated the inside of a cistern. 163. عشر على, it is stumbled upon, i.e. it has transpired, has been discovered. 164. غرّبل, 1. he has sifted (corn and the like); 2. he has killed (the quotation from a poet, "thou seest the kings killed around him" is not found in all MSS., and therefore given by de Sacy only in his commentary). 165. مائن, 1. agent of ميين, one who lies; 2. of مومن, one who provides for his family. 166. عابد الحق, 1. a servant of God; 2. one who spurns the truth (comp. Qur'ân, xliii. 81). 167. بلبل, 1. a nightingale; 2. an agile

تَفَقَّا عَيْنَهُ قَوْلًا وَاحِدًا (البلبل الرَّجُلُ الْخَفِيفُ) قَالَ فَاِنْ جَرَحَ قَطَاةً<sup>168</sup>  
 امْرَاةً فَمَاتَتْ قَالَ النَّفْسُ بِالنَّفْسِ اِذَا فَاتَتْ (القَطَاةُ مَا بَيْنَ الْوَرَكَيْنِ)  
 قَالَ فَاِنْ اَلْقَتِ الْحَامِلُ حَشِيْشًا<sup>169</sup> مِنْ ضَرْبِهِ قَالَ لِيَكْفَرَ بِالْاِعْتِقاقِ<sup>170</sup> عَنْ  
 ذَنْبِهِ (الحشيش الجنين الملقى ميتا) قال ما يجب على المَحْتَفِي<sup>171</sup>  
 فِي السَّرْعِ قَالَ الْقَطْعُ لِاقَامَةِ التَّرْنَعِ (المحتفي نَبَاشُ الْقُبُورِ) قَالَ فَمَا  
 يَصْنَعُ بَعْدَ سَرَقِ اَسَاوِدِ<sup>172</sup> الدَّارِ قَالَ يَقْطَعُ اِنْ سَاوَيْنَ رُبْعَ دِينَارٍ (الاساود  
 الالات المستعملة كالاجانة والقدر والجمفة) قال فان سرق ثَمِينًا<sup>173</sup> مِنْ  
 ذَهَبٍ قَالَ لَا قَطْعَ كَمَا لَوْ<sup>174</sup> غَصَبَ (التمين الثمن كما يقال في النصف  
 نصيف وفي السدس سديس) قال فان بان على المرأة السرق<sup>175</sup> قَالَ لَا  
 حَرْجَ عَلَيْهَا وَلَا فَرْقَ (السرق الحرير الابيض) قال ايئعقد نكاح لم بشهده  
 الْقَوَارِي<sup>176</sup> قَالَ لَا وَالْخَالِقُ الْبَارِي (القواري الشهود لانهم يَقْرُونُ الْأَشْيَاءَ اِى

man (the answer is not to be taken literally in the sense of the biblical "eye for eye," but simply means that a fine is to be paid half of that which would be exacted for both eyes). 168. قَطَاةٌ, 1. a *qata* bird; 2. the parts between the hips or thighs. 169. حَشِيْشٌ, 1. herbs, greens; 2. foetus dropped dead. 170. اِعْتِقاقٌ, inf. 4 of عَتَقَ, the manumission of a slave. 171. مَحْتَفِيٌّ, 1. one who keeps hidden; 2. a spoiler of tombs. 172. اَسَاوِدٌ, 1. black snakes; 2. household utensils. 173. ثَمِينٌ, 1. anything of great value; 2. for ثُمْنٌ, the eighth part (the second ذَهَبٌ means a gold coin, for stealing the eighth part of which no amputation of the hand is incurred; comp. the preceding answer). 174. كَمَا لَوْ, translate: "such as there would be if." 175. سَرَقٌ, 1. theft; 2. white silk. 176. قَوَارِيٌّ, 1. pl. of قَارِيَةٌ, a bird of the starling kind which the Arabs consider to prognosticate rain; 2. pl. of قَارِيٌّ, one who

يَتَّبِعُونَهَا) قَالَ فَمَا تَقُولُ فِي عُرُوسِ بَاتَتْ بَلِيلَةَ حُرَّةَ<sup>177</sup> ثُمَّ رَدَّتْ فِي حَافِرَتِهَا بِسُحْرَةٍ قَالَ يَجِبُ لَهَا نِصْفُ الصَّدَاقِ وَلَا تَكْزِمُهَا عِدَّةَ<sup>178</sup> الطَّلَاقِ (يُقَالُ بَاتَتْ الْعُرُوسُ بَلِيلَةَ حُرَّةَ إِذَا امْتَنَعَتْ عَلَى زَوْجِهَا فَإِنْ افْتَضَّهَا قِيلَ بَاتَتْ بَلِيلَةَ شَيْبَاءَ وَالرَّذِّ فِي الْحَافِرَتِ بِمَعْنَى التَّرْجُوعِ فِي طَرِيقِهَا الْأَوَّلِ وَكُنِيَ بِهِ عَنْ طَلَاقِهَا وَرَدِّهَا إِلَى أَهْلِهَا) فَقَالَ لَهُ السَّائِلُ لِمَ دَرَكْتَ مِنْ بَحْرٍ<sup>179</sup> لَا يَغْضُضُهُ الْمَاتِحُ وَحَبْرٌ لَا يَبْلُغُ مَدْحَهُ الْمَادِحُ ثُمَّ اطَّرَقَ اطَّرَاقَ الْحَيِّ وَارَمَ أَرْمَامَ الْعَبِيِّ فَقَالَ لَهُ أَبُو زَيْدٍ أَيُّهُ<sup>180</sup> يَا فَتَى فَالَى مَتَى وَالَى مَتَى فَقَالَ لَهُ لَمْ يَبْقَ فِي كِنَانَتِي مَرْمَاةٌ وَلَا بَعْدَ اشْرَاقِ صَبْحِكَ مِمَارَاةٌ فَبِاللَّهِ أَيُّ ابْنِ أَرْضِ أَنْتَ فَمَا أَحْسَنَ مَا ابْنَيْتَ فَأَنْشُدْ بِلِسَانِ ذَلِكِ وَصَوْتِ صَهْطِقِ<sup>181</sup>

انافى العالم مثله<sup>182</sup> ولأهل العلم قبلة  
غيراتي كل يوم بين تغريس ورخله  
والغريب الدار<sup>183</sup> لو حل بطوبى<sup>184</sup> لم تطب له<sup>185</sup>

follows up, hence a witness. 177. لَيْلَةَ حُرَّةَ, 1. the first night of the month; 2. a wedding night in which no consummation has taken place. 178. عِدَّة, number, here of the days of probation of a divorced woman, for which see Hughes, l.c., p. 190. 179. لِلَّهِ بِحْرٍ, lit. to Allah is due thy flow from a sea, for: "by the grace of Allah thou art a sea (of wisdom)." 180. أَيُّهُ, particle with the force of a verb, go on! proceed! and opposed to أَيُّهَا, stop! be silent! which has occurred p. 209, n. 28. 181. صَهْطِقِ = مَشْهُورٌ أَوْ هُوَ الَّذِي مُثِّلَ بِهِ أَيْ ضَرَبَتْ بِهِ الْأَمْثَالَ = مُثَّلَةٌ. 182. شَدِيدٌ. The final ة is to be read ه, on account of the metre, which is رَمَلٌ, as p. 71, n. 69. 183. غَرِيبُ الدَّارِ, is an instance of لَفْظِيَّةٌ, which makes, as it were, a compound word of two words in construction, and is therefore allowed to take the article. 184. طُوبَى, name of a tree in Paradise, and standing here for Paradise itself.

ثم قال اللهم كما جعلتنا ممن هدي<sup>186</sup> ويهدي فاجعلهم ممن يهتدي  
ويهدي فسانق اليه القوم ذؤا<sup>187</sup> مع قينة وسالوه ان يزورهم الفينة بعد  
الفينة<sup>188</sup> فنهض يمتيهم العود ويزجي الامة والدؤد قال الحارث بن همام  
فاغترضته وقلت له عهدي<sup>189</sup> بك سفيها فمتى صرت فقيها فظل هنيئة  
يجول ثم انشد يقول

ولابست <sup>190</sup> صرفيه نغمى وبوسى	لبست لكل زمان لبوسا
يلائمه لاروق الجلميس	وعاشرت كل جلميس بما
وبين السقاة ادير الكؤوسا	فعدت الرواة <sup>191</sup> ادير الكلام
وطورا بلهوي استر التفسوسا	وطورا بوغظي اسيل الدموع
بيانا يقود الحرون الشموسا	واقري المسامع اما نطقت
فساقط ذرا يجلي الطروس	وان شئت اعرف كتي اليراع <sup>192</sup>
خفاء فصرن بكشفي شموسا	وكم مشكلات حكين السهى
واسارن <sup>193</sup> في كل قلب رسيسا	وكم ملح لي خلبن العقول
عليها الشناء طليقا حبيسا <sup>195</sup>	وعذراء <sup>194</sup> فهت بها فانشنى
بكييد ولا كييد <sup>196</sup> فرعون موسى	على انني من زمان خصصت

185. له, by poetical license for له. 186. يهدي, pret. pass. (has been guided), and aor. 4 of هدي (bestows a gift). 187. ذؤا, a string of camels (between three and ten). 188. الفينة بعد لفينة, = الحين بعد الحين. 189. عهدي, my acquaintance with thee or my knowledge of thee, for "I have known thee." 190. لابست, pret. 3 of لبس = خالطت ومارست. Metre متقارب, as p. 14, n. 72. 191. رواة, سقاة, pl. of راوي and ساقى respectively. 192. قلم = يراع. 193. اسارن (pret. 4 of سار) = ابقيين. 194. عذراء, a virgin poem (comp. p. 44, n. 5). 195. المحبس الموقوف = الحبيس عليه. 196. لا كييد, not with the malice, for with greater malice

يسعراي كل يوم ونسى  
 ويطرقتني بالخطوب التي  
 ويدني اليّ البعيد البغيض  
 واولا حساسة اخلاقه  
 اطأ<sup>197</sup> من لظاها وطيسا وطيسا  
 يذبن<sup>198</sup> القوى ويشبن الرؤوسا  
 ويبعد عني القريب الانيسا  
 لما كان حظي منه خسيسا  
 فقلت له خفض الاخران ولا تلم الزمان واشكر لمن نقلك عن مذهب  
 ابليس الى مذهب ابن ادريس<sup>199</sup> فقال دع الهتار ولا تهتك الاستار  
 وانهض بنا لنضرب الى مسجد يثرب<sup>200</sup> فعسى ان نرحض بالمزار درن  
 الاوزار فقلت هيهات<sup>201</sup> ان اسيرا واقفه التفسير فقال تالله لقد اوجبت  
 ذمما<sup>202</sup> وطلبت ان طلبت امما<sup>203</sup> فهاك ما يشفي التفس وينيقي  
 اللبس قال فلما اوضح لي المعنى وكشف عني الغمى<sup>204</sup> شدنا الاكوار  
 وسرت وسار ولم ازل من مسامرتة مدة مسامرتة في ما انساني طعم  
 المشقة ووددت معه بعد الشقة<sup>205</sup> حتى اذا دخلنا مدينة الرسول  
 وفزنا من الزيارة بالسول اشام<sup>206</sup> واعرقت وغرب وشرقت

(see p. 33, n. 64). The preceding *حُصِّصَتْ* is pret. pass. of *حَصَّ*.  
 197. اطأ (for اطأ), aor. of وطأ. 198. يُشِبْن, يُذِبْن, aor. 4 of نوب  
 and شيب respectively. 199. ابن ادريس, patronymic of Abû  
 'Abdi'llah Muḥammad al-Shâfi', founder of one of the four recog-  
 nized Muḥammadan law-schools, whom Harîrî followed, and in  
 accordance with whose teaching the preceding legal questions are  
 decided. 200. يثرب, the ancient name of Medînah. 201. هيهات,  
 here "far be it." 202. ذمم, pl. of ذممة, observance (of a com-  
 pact) here "compliance." 203. امم, a small and easy matter.  
 204. غمى, "perplexity." 205. بعد الشقة, remoteness of distance,  
 allusion to Qur'ân, ix. 42. 206. اشام, اعرقت, pret. 4 of شام  
 and عرق respectively, he set out for Syria, I set out for Irak;  
 for the following شرقت وغرب, comp. p. 201, n. 37.

## ASSEMBLY XXXIII. CALLED "OF TIFLIS."

## المقامة الثالثة والثلاثون التفلسيّة

حكى الحارث بن همام قال عاهدت الله تعالى مذ يفتت<sup>1</sup> إلا أواخر الصلاة ما استطعت فكنت مع جوب الفلوات ولهو الخلوات<sup>2</sup> اراعي اوقات الصلاة واحذر من مائم الفوات وانا رافقت في رحلة او حللت بجلّة مرّحبت<sup>3</sup> بصوت الداعي اليها وأتديت بمن يحافظ عليها فاتفق حين دخلت تفلّيس<sup>4</sup> ان صليت مع زمرة مغاليس<sup>5</sup> فلمّا قضينا الصلاة ازمعنا الأنفلات برز شيخ بادي اللقوة بالي الكسوة والقوة فقال عزمت على من خلق من طينة الحرّية وتفوق<sup>6</sup> در العصبية إلا ما تكلف لي<sup>7</sup> لبثة<sup>8</sup> واستمع متي نثثة ثم له الخيار من بعد ويده البذل والرّ فعد له القوم الحبي<sup>9</sup> ورسوا<sup>10</sup> امثال الربى فلمّا آنس حسن انصاتهم ورزانه حصاتهم<sup>11</sup> قال يا اولي الابصار الرّامقة والبصائر الرّائقة اما يغني عن الخبر العيان ويئبى عن النار الدخان شيب لأخ ووهن فادح ودا

لعب = لهو الخلوات. 2. بلغ سنّي خمس عشرة سنة = يفتت. 1. لغب = لهو الخلوات. 3. فُلت مرّحبتاً = مرّحبت. 4. اوقات الفراغ. 5. مغاليس، pl. of مُغَلِّس. 6. تفوق، pret. 5 of فوق، has drunk or sucked draught after draught (فواتك). 7. لُبْثَة، a moment's delay. 8. لُبْثَة، a moment's delay. 9. حبي، pl of حَبْوَة (see p. 119, n. 7). 10. رسوا.

وادح والباطن ففاضح<sup>12</sup> ولقد كنت واللّه ممّن ملك ومال<sup>13</sup> وولي وآل  
ورفد وانال ووصل<sup>14</sup> وصال فلم تنزل الجوائح<sup>15</sup> تسحمت والنوائب تأحمت  
حتى الوكر فقّر والكف صفر<sup>16</sup> والشعار ضرّ والعيش مرّ والصّبية<sup>17</sup> يتاضعون<sup>18</sup>  
من الطوى ويتمنون مصاصة<sup>19</sup> التوى ولم اقم هذا المقام الشائن واكشفت  
لكم الدفائن<sup>20</sup> الآ بعد ما شقيمت ولقيمت<sup>21</sup> وشبت ممّا لقيمت فليتنني  
لم اكن بقيمت ثم تاوه تاوه الاسيف وانشد بصوت ضعيف

اشكو الى الرخمن سبحانه      تقلب الدهر وعدوانه  
وحادثات قرعت مرّوتى<sup>22</sup>      وقوضت مجدي وبنيانه  
واهتصرت<sup>23</sup> عودي ويا ويل من  
واصحلت<sup>24</sup> ربّعي حتّي جلت      من ربّعي المصحّل جزّانه<sup>25</sup>

= والباطن ففاضح. 12. عقّل وحلم = حصة. 11. ثبتوا وسكنوا =  
as for the inner state (i.e. my poverty), it is laid bare (for ف after  
an inchoative preceded by the article, comp. Qur'an, v. 42 and  
xxiv. 3). 13. مال, آل, pret. of مول and اول respectively, the  
first in the sense of giving, bestowing, the second in that of ruling,  
exercising dominion. 14. صال من الصّولة ; وصل من الصّلة.  
15. داهية = نائبة, pl. of نائبة ; آفة = جائحة, pl. of جوائح.  
16. فقّر with *fathah* or *kasrah*, synonymous with the preceding فقّر,  
empty, void. 17. صبية, pl. of صبّي. 18. يتاضعون (6 of ضغو) =  
يبتكون بصياح. 19. مصاصة v.n. of مصّ, that which is sucked up,  
the sucking. 20. دفائن, pl. of دفينة, things buried, i.e. hidden.  
21. لقيمت, passive of لقو = اللقوة = أصبت باللّقوة. 22. مرّوة, noun of  
unity of مرو, a flint-stone, rock, here used in a similar sense as  
صفاء, p. 206, n. 9. The metre of the verses is سريع, as p. 32,  
n. 50. 23. اهتصرت, pret. 8 of هصر = كسر. 24. اصحلت, pret. 4 of  
صحّل, which is used intransitively and transitively, here the latter.

وغادرتني حائرا بائرا<sup>26</sup> اكابد الفمقر واشجانه  
 من بعد ما كثت احا ثروة يسحب في التعمة اردانه<sup>27</sup>  
 يخبط العافون اوراقه ويحمد السارون نيرانه  
 فاصبح اليوم كأن لم يكن اعانه<sup>28</sup> الدهر الذي اعانه<sup>29</sup>  
 وازور من كان له زائرا وعاف<sup>30</sup> عافي العرف عرفانه  
 فهل فتى يحزنه ما يرى من ضر شيخ دهره خانه  
 فيخرج الهمم الذي هممه ويصلح الشأن<sup>31</sup> الذي شأنه<sup>31</sup>  
 قال الراوي فصبت الجماعة الى ان تستثبته<sup>32</sup> لتستأجش خباته  
 وتستنفض حقيقته فقالت له قد عرفنا قدر رببتك ورائنا در مزنتك  
 فعرّفنا دوحة شعبتك<sup>33</sup> واحسر اللثام<sup>34</sup> عن نسبتك فاعرض اعراض  
 من مني<sup>35</sup> بالاعنات او بشر بالبنات<sup>36</sup> وجعل يلعن الضرورات ويتأفف  
 من تغيض<sup>37</sup> المرؤات ثم انشد بلفظ صاعد<sup>38</sup> وجرس خادع

25. جردان, pl. of جرد. 26. بائر, may be حائر to اتباع, bewildered, emphasizing its meaning, or agent of بور, perishing.  
 27. اردان, pl. of رذن, the long sleeves of a sumptuous robe.  
 28. اعان, pret. 4 of عون, helped, assisted. 29. اعان, pret. of عمن, cast the evil eye upon (acc.). 30. وعاف, etc. = وكرة طالب العطاء.  
 31. شأن, state, condition; the following شان, pret. of شين, has put to shame, disgraced. 32. تستثبت, aor. 10 of ثبت, either in the sense of establishing the truth of one's assertions, or of reassuring. 33. دوحة شعبتك, the tree of thy branch, i.e. thy origin. 34. لثام, a veil covering the mouth.  
 35. مني, pret. pass. of منى = أبثلي, the following اعنات being inf. 4 of عنت, vexation. 36. بشر بالبنات, allusion to Qur'an, xvi. 60. 37. تغيض, inf. 5 of غيض = نقصان. 38. صاعد = ظاهر

لعمرك ما كل فرع يدل  
 جناه اللذيذ على اضله  
 فكل ما حلا حين توتى به<sup>39</sup>  
 ولا تسال الشهد عن محله  
 وميزا اذا ما اعتصرت الكروم  
 سلافة عصرك من خله  
 لتغلي<sup>40</sup> وترخص عن خبرة  
 وتشري كلا شري مثله  
 فعار على الفطن اللوذعي  
 دخول الغميمة<sup>41</sup> في عقله

قال فازدهى القوم بذكائه واختلبهم بحسن ادائه<sup>42</sup> مع دائه حتى جمعوا  
 له خبايا الخمن<sup>43</sup> وخفايا الثبن وقالوا له يا هذا اتك حمت<sup>44</sup> على  
 ركية بكية<sup>45</sup> وتعرضت لخلية خلية فخذ هذه الصباية وهبها<sup>46</sup> لا خطأ ولا  
 اصابة فنزل قلمهم منزلة الكثر ووصل قبوله بالشكر ثم توتى يجتر شقه  
 وينهب بالخطب طرقة<sup>47</sup> قال المخبر بهذه الحكاية فصور لي<sup>48</sup> انه محيل  
 لخليته متصدع في مشيته فنهضت انهم منهاجه واقفو ادراجه وهو  
 يلحظني شزرا ويوسعني هجرا حتى اذا خلا الطريق وامكن التحقيق  
 نظر الي نظر من هس وبس وماحض بعد ما غش وقال اني لخالك  
 احا غربة ورائد صحبة فهل لك في رفيق يرفق بك ويرفق ويئفق  
 عليك ويئفق فقلت له لو اتاني هذا الرفيق لواتاني<sup>49</sup> التوفيق فقال

مكشوف او صادع الاكباد الحساد (clear or rending the hearts of the  
 envious). The metre of the verses following is متقارب, as p. 28,  
 n. 65. 39. توتى به, pass., thou art given it. 40. لتغلي by poetical  
 license for لتغلي, subj. 4 of غلو. 41. غميمة = غمير. 42. حمت = حمت.  
 43. ثبن, خمين, pl. حسن ما يؤديه من الالفاظ = حسن ادائه. 44. حمت, pret. of حوم = طقت.  
 45. ركية = ركية. 46. وهبها, etc., and reckon it neither a miss  
 nor a hit, i.e. neither worthy of disdain nor of thanks. 47. طرقة or  
 طرقة, pl. of طريق. 48. صور لي, it was pictured to me, for "the  
 fancy struck me." 49. واتى, an idiom of the tribes of Yaman for

لي قد وجدت فاعتبط واستكرمت فازتبط<sup>50</sup> ثم ضحك مليا وتمثل لي  
بشرا سويا<sup>51</sup> فاذا هو شيخنا السروجي لا قلبه<sup>52</sup> بجسمه ولا شبهة في اسمه  
وفرخت بلقيته وكذب لقوته وهممت بلامته على سوء مقامته<sup>53</sup> فشحا<sup>54</sup>  
فاه وأنشد قبل ان الحاه

ظهرت برت لكَيْما يقال فقير يزجي الزمان المزجي<sup>55</sup>  
واظهرت للئاس ان قد فلجت<sup>56</sup> فكم نال قلبي به ما ترجي  
ولولا الرثاة لم يرث<sup>57</sup> لي ولولا التفالج لم الق فلجا  
ثم قال انه لم يبق لي بهذه الارض مرتع ولا في اهلها مطعم فان كنت  
الرفيق بالطريق الطريق فسرنا منها متجردين<sup>58</sup> ورافقتهم عامين اجردين<sup>59</sup>  
وكنت على ان اصعبه ما عشت فابي الدهر المشت<sup>60</sup>

= واستكرمت فازتبط. 50. اتى, pret. 3 of اتى, has been favourable. وجدت كريمة فامسكها, a proverbial expression applied to one who has obtained his wish (see Ar. Prov. ii. 326). 51. تمثل لي بشرا سويا, he appeared before me as a sound man, allusion to Qur'an, xix. 17. 52. داء الذي يتقلب منه صاحبه على فراشه = قلبه. 53. مقامته = الحال. 54. شحا, pret. of الذى حقه يزجيه = المزجي. 55. respectively. 56. فلج, تفالج, فلجت. 56. متقارب, as p. 268, n. 190. 57. يرثي, apocopated aor. of pass. of رثي, and apoc. aor. of لقي respectively. 58. متجردين = كاملين. 59. اجردين = مفرق = مشت. 60.

## ASSEMBLY XXXIV. CALLED "OF ZABĪD."

## المقامة الرابعة والثلاثون الزبيديّة

أخبر الحارث بن همام قال لما جئت البعيد الى زبيد<sup>1</sup> عجبني غلام  
قد كنت ربّيته الى ان بلغ أشده<sup>2</sup> وثقّفته حتى اكمل رشده وكان قد  
انس باخلاقه وخبر مجالب وفاقي فلم يكن يتخطى مرامي<sup>3</sup> ولا يخطى  
في المرامي لا جرم انّ قربه<sup>4</sup> التاطت<sup>5</sup> بصرفي واخّصته لحضري وسفري  
والوى<sup>6</sup> به الدهر المبيد حين ضمّتنا زبيد فلما شالت<sup>7</sup> نعامة<sup>8</sup> وسكنت  
نامته بقيت عاملا لا اصيغ طعاما ولا اريغ غلاما حتى الجائني شوائب  
الوحدّة ومتاعب القوّمه والقعده الى ان اغتاض<sup>9</sup> عن الدرّ الخرز وارْتاد  
منّ هو سداد من عوض<sup>10</sup> فقصدت من يبيع العبيد بسوق زبيد فقلت

1. زبيد, a prosperous town in Yaman, second in importance after Ṣanā', from which it is about forty parasangs distant. 2. أشد, the full vigour of life, by the Arabs reckoned from fifteen to forty. 3. مرامي, 1. مرام, wish, intention, with suffix of the personal pronoun; 2. pl. of مرّمي, place of shooting, aim. 4. قُرب, pl. of قُربة, here good offices, valuable services. 5. التاطت, pret. 8 of لوى, turned away with, carried off, destroyed. 6. الوى به, pret. 4 of لوى, turned away with, carried off, destroyed. 7. شالت نعامة, when the sole of his foot was raised or turned up, proverbial phrase for "he had died." For نعامة in this sense, comp. p. 232, n. 7. 8. نامة, originally voice, said by the Commentators here to mean حركة, movement, motion. 9. اغتاض, subj. 8 of عوض = استبدل. 10. سداد من عوض, a stop-gap of my need, another proverb for which see Arab. Prov. i. 616.

أريد غلاما يعجبت اذا قلب ويحمد اذا جرب وليكن ممن خرجه  
 الاكياس<sup>11</sup> واخرجه الى السوق الافلاس فاهتز كل منهم لمطلمي ووثب  
 وبذل تحصيله عن كئيب<sup>12</sup> ثم دارت الالهة<sup>13</sup> دورها وتقلبت كورها  
 وحورها<sup>14</sup> وما مجز من وعودهم<sup>15</sup> وعد ولا سح لها<sup>16</sup> رعد فلما رايت  
 التخاسين ناسين<sup>17</sup> او متناسين علمت ان ليس كل من خلق يقري<sup>18</sup>  
 وان لن يحكك<sup>19</sup> جلدي مثل ظفري فرفضت مذهب التفويض وبرزت  
 الى السوق بالصفروالبيض<sup>20</sup> فاتي لاستعرض العلمان واستعرف الأمان وان  
 عارضني رجل قد اختطم<sup>21</sup> بلثام وقبض على زئد غلام وقال

من يشتري متي غلاما صنعا<sup>22</sup> في خلقه وخلقه قد برعا  
 بكل ما نطت<sup>23</sup> به مضطعا<sup>24</sup> يشفيك ان قال وان قلت وعي  
 وان تصبك عشرة يقل لعا<sup>25</sup> وان تسمه<sup>26</sup> السعى في التار سعي

11. اكياس, pl. of كَيْسٌ. 12. عن فُرب = عن كئيب. 13. اِهْلَةٌ, pl. of هلال, here for قمر. 14. كورها وحورها, their increase and their wane. 15. وعود, pl. of the following وعد. 16. لها, to them, the pronoun referring to the broken pl. وعود, no thunder-cloud yielded rain (in response) thereto. 17. متناسين, ناسين, acc. pl. of agent 1 and 6 of نسي, forgetting or feigning to forget. 18. ليس كل من خلق يقري, not every one, who undertakes a work, carries it through, taken from a poem of Zuhair in praise of Harim bin Sinan. 19. لن يحكك, etc., "nought will scratch my skin as well as my own nail," a popular saying for which see Arab. Prov. ii. 602. 20. الصفروالبيض, pl. of اصفر and ابيض respectively, the yellow and the white, for gold and silver coins. 21. اختطم, pret. 8 of حاذقًا بالصناعة = صنعا. 22. جعل على خطمه وهو الأنف = خطم. Metre رجز مشطور, as p. 25, n. 33. 23. نطت, pret. of نوط = قوي بحمله = ضلع = ضلع, agent 8 of مضطع. 24. علقت. 25. لعا for

وان تصاحبَه ولو يوماً رعى      وان تقمَّعَه بظلف قنعا  
وهو على<sup>27</sup> الكيس الذي قد جمعا      ما فاه قط كاذبا ولا ادعى<sup>28</sup>  
ولا اجاب مطمعا حين دعا      ولا استأجاز<sup>29</sup> نث سرّ اودعا<sup>30</sup>  
وطالما ابدع في ما صنعا      وفاق في التّشروفي النظم معا  
والله لولا ضنك عيش صدعا      وصبيّة اضحوا عـرأة جوعا<sup>31</sup>  
ما بعته بملكك كسري اجمعا<sup>32</sup>

قال فلما تأملت خلقه القويم وحسنه الصميم خلته من ولدان جنة  
التعميم<sup>33</sup> وقلت ما هذا بشرا<sup>34</sup> ان هذا الا ملك كريم ثم استنطقتة عن  
اسمه لا لرغبة في علمه بل لانظر ائين فصاحته من صباحته<sup>35</sup> وكيف لهجته

لع, also shortened into لع, an exclamation addressed to one  
who slips or falls, in the sense of a prayer that he may rise safe  
and sound. 26. تكلف = سوم, apoc. aor. of تسم, here  
in spite of. 28. ادعى, pret. 8 of دعو, he imposes upon, claims  
more than his due. 29. استأجاز = استحل, deems lawful. 30. اودعا,  
pret. pass. 4 of ودع (which form governs two accusatives), with the  
final short vowel prolonged on account of the metre, as in several  
words terminating the following lines. 31. جوع, عرأة, pl. of  
اضحوا and جاع respectively, here in the acc. as governed by  
one of the sister-verbs of كان (see Gramm. p. 242). 32. اجمعا for  
أجمع (refer to note 30 above), a comparative form, meaning all of  
them, altogether (Gramm. p. 275). 33. ولدان جنة التعميم, the  
youths of the garden of delight, allusion to Qur'ân, lvi. 12, 17.  
34. ما هذا بشراً, etc., words applied by the Egyptian ladies to  
Joseph (Qur'ân, xii. 31), an ominous quotation, as the sequel will  
show. For the objective case after ما see Grammar, p. 253.  
35. ائين فصاحته من صباحته, literally, "where his eloquence was  
from his beauty," and equivalent to هل له فصاحة كجماله ام لا

من بَهْجته فلم يَنْطِقْ بِحَلْوَةٍ وَلَا مَرَّةٍ وَلَا فَاذِ فَوْهَةٍ ابْنِ أُمَّةٍ وَلَا حَرَّةٍ فَضَرَبْتَ  
عَنْهُ صَفْحًا<sup>36</sup> وَقَلْتِ لَهُ قُبْحًا لَغَيْبِكَ وَشَقْمًا<sup>37</sup> فَنَارِي فِي الصَّحْبِكِ وَالْمَجْدِ<sup>38</sup> ثُمَّ  
أَنْغَضَ رَأْسَهُ<sup>39</sup> إِلَيَّ وَأَشَدَّ

يَا مَنْ تَلَهَّبَ غَيْظُهُ أَنْ لَمْ أَسْجِ بِأَسْمِي لَهُ مَا هَكَذَا مِنْ يَنْصَفِ  
أَنْ كَانَ لَا يَرْضِيكَ إِلَّا كَشَفَهُ فَاصْحِ لَهُ<sup>40</sup> يَوْسُفُ أَنَا يَوْسُفُ  
وَلَقَدْ كَشَفْتِ لَكَ الْغَطَاءَ فَإِنْ تَكُنْ فَطْنَا عَرَفْتِ وَمَا أَخَالُكَ تَعْرِفِ  
قَالَ فَسَرَى<sup>41</sup> عَثْبِي بِشَعْرَةٍ وَأَسْتَمِي لَبِي<sup>42</sup> بِسِحْرٍ حَتَّى شَدَّهْتُ<sup>43</sup> عَنْ  
الْمُتَحَقِّقِ وَأَسْمَيْتِ قِصَّةَ يَوْسُفَ الصَّدِيقِ وَلَمْ يَكُنْ لِي هَمٌّ إِلَّا مَسَاوِمَةٌ<sup>44</sup>

“whether his elocution matched his comeliness.” Similarly the following *كَيْفَ لِبَهْجَتِهِ مِنْ بَهْجَتِهِ*, may be translated, “how his utterance responded to the fairness of his countenance.” 36. *ضَرَبْتَ عَنْهُ صَفْحًا*, I turned aside from him, the accusative, according to the most plausible explanations, being that of an infinitive, corroborating the idea of the verb *ضَرَبَ*. 37. *شَقْمًا* is *أَتْبَاعَ* to *قُبْحًا*, which latter stands for *قُبْحَهُ اللَّهُ*, and both may be rendered “a curse and perdition upon.” 38. *غَارَ* and *الْمَجْدِ*, lit. he went into lowlands (*غور*) and highlands (*مَجْد*), here as applied to laughter, he alternately bent his head down and raised it, or as we would say, he shook himself. 39. *أَنْغَضَ رَأْسَهُ*, he wagged his head. 40. *أَنَا*, to be read as two short syllables (Gramm. p. 294, 3), the metre being *كامل*, as p. 159, n. 49. The words allude to Qur’ân, xii. 90. 41. *سَرَى*, pret. 2 of *سَرَى*, he put off or removed his clothes, here simply he removed or allayed. 42. *لُبِي*, heart, mind. 43. *شَدَّهْتُ* = *تَحَيَّرْتُ*, in conjunction with the following *الْمُتَحَقِّقِ*, I was too bewildered to find out his real meaning. 44. *مَسَاوِمَةٌ*, inf. of the third form, asking for the price (*سَوْمٌ*, which is synonymous

مَوْلَاهُ فِيهِ وَاسْتَطْلَاعَ طَلْعِ الثَّمَنِ لِأَوْفِيهِ وَكُنْتَ أَحْسَبَ أَنَّهُ سَيَنْظُرُ شَرْرًا  
الَّتِي وَيُعْلِي السَّيْمَةَ عَلَيَّ فَمَا حَلَّقَ<sup>45</sup> إِلَى حَيْثُ حَلَّقْتَ وَمَا اعْتَلَقَ بِمَا  
بِهِ اعْتَلَقْتَ بَلْ قَالَ إِنَّ الْغَلَامَ إِذَا نَزَرَ<sup>46</sup> ثَمَنَهُ وَخَفَّتْ مَوْنُهُ تَبَرَّكَ بِهِ  
مَوْلَاهُ وَالنَّحْفَ عَلَيْهِ هَوَاهُ وَاتِي لِأَوْثَرِ تَحْمِيْبِ هَذَا الْغَلَامِ الْيَكْبَ بَانَ  
أَخْفَفَ ثَمَنَهُ عَلَيْكَ وَزَنَ<sup>47</sup> مَا تَيْتِي دَرَهُمْ أَنْ شَيْتَ<sup>48</sup> وَأَشْكُرْ لِي مَا حَمَيْتَ  
فَنَقَدْتَهُ الْمَبْلُغَ فِي الْحَالِ كَمَا يَنْقَدُ فِي الرَّخِيصِ الْحَالِ وَلَمْ يَخْطُرْ لِي بِبَالٍ  
إِنَّ كَلَّ مَرْخُصَ غَالٍ فَلَمَّا تَحَقَّقْتَ الصَّفْقَةَ وَحَقَّتْ الْفَرْقَةُ هَمَلْتُ عَيْنًا  
الْغَلَامَ وَلَا هُمُولَ دَمْعِ الْغَمَامِ<sup>49</sup> ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَيَّ صَاحِبُهُ وَقَالَ

لِحَاكٍ <sup>50</sup> اللَّهُ هَلْ مَثَلِي يَبَاعُ	لَكَيْمَا تَشْبَعُ الْكَرْشُ <sup>51</sup> الْجَبِياعُ
وَهَلْ فِي شَرْعَةِ الْأَنْصَافِ أَتِي	أَكَلَّفَ خَطَّةً <sup>52</sup> لَا تَسْتَطَاعُ
وَأَنْ أَبْلَى بِرَوْعٍ بَعْدَ رَوْعٍ	وَمَثَلِي حِينَ يَبْلَى لِإِيْرَاعٍ
أَمَّا جَرَّبْتَنِي فَنَحْبَرْتُ مَتِي	نَصَاحٌ لَمْ يَمَازِجْهَا خِْدَاعُ
وَكَمْ أَرَصَدْتَنِي شِرْكَاً لَصَيْدِ	فَعَدَّتْ فِي حَبَائِلِي <sup>53</sup> السَّبَاعُ

with the following ثَمَن and سَيْمَةَ). 45. فَمَا حَلَّقَ, etc., "he did not soar wither I had soared, nor hold on to that to which I held on," i.e. he did not charge a high price nor make much ado about parting with the boy. 46. نَزَرَ, has been small or insignificant. 47. زَنَ, imp. of وَزَنَ. 48. شَيْتَ for شَدَّتْ on account of the rhyme. 49. وَلَا هُمُولَ دَمْعِ الْغَمَامِ, "more abundant than the tear-flow of the clouds" (comp. p. 33, n. 64). 50. لِحَاكٍ = قَبْحَكُ = اللَّهُ. 51. كَرِشُ, grammatically a singular, is logically a plural = عِيَالُ, family, children, dependents, and is therefore followed by the plural جَبِياعُ = جَوْعُ of n. 31 above. 52. خَطَّةُ = مَشَقَّةُ. The preceding أَكَلَّفَ, and the following verbs as far as يَرِاعُ, are aor. pass. 53. حَبَائِلُ, مَصَابِعُ, pl. of

ونطت بي المصاعب فاستقادت<sup>54</sup> مطاوعة وكان بها امتناع<sup>55</sup>  
 واتي كريمة<sup>56</sup> لم ابل<sup>57</sup> فيها وغنم لم يكن لي فيه باع<sup>58</sup>  
 وما ابدت لي الايام جرما فيكشف<sup>59</sup> في مصارمتي القناع  
 ولم تعثر بمحمد الله مبي على عيب يكتّم او يذاع  
 فاتني ساغ عندك نبذ عهدي كما نبذت برايتها<sup>60</sup> الصناعات<sup>61</sup>  
 ولم<sup>62</sup> سمحت قرونك بامتهاني وان اشري<sup>63</sup> كما يشري المتاع  
 وهلا صنت عرضي عنه<sup>64</sup> صوني حديثك يوم جد<sup>65</sup> بنا الوداع

(they) انقادت = استقادت<sup>54</sup>. respectively. 54. and حباله. 55. امتناع, inf. 8 of آمال, hopes). 55. امتناع, inf. 8 of منع, refusal, for reason or occasion to refuse. 56. كريمة = حرب. 57. ابل, apoc. aor. 4 of بلو, of which the pass. has occurred under n. 52 in the sense of "I should be tried," but which is here used actively in that of "I showed prowess," as in ممن يبلي في الهيجاء, p. 126, l. 1. It is true some MSS. read ابل, which would make the word identical with the former ابلي, but de Sacy declares rightly the reading, adopted here, to be preferable, as it shows better Hariri's power over his language. 58. باع, lit. the width between the extremities of the extended arms (fathom), here "a well-deserved share." 59. يكشف, etc., pass. subj., on account of an elided ان after the preceding ف, "so that, if thou shouldst cut me off, the veil might be lifted from it" (referring to جرّم, sin or crime). In the second hemistich of the following couplet the verbs are pass. aor. as forming a qualifying epithet of the indefinite noun عيب, for which see Grammar, pp. 172 and 234 (142). 60. المراتة الحاذقة = الصناعات, chips, here "useless shreds." 61. الصناعات, بالصفة. 62. لم = لئما. 63. اشري, اشري, pass. 64. عنه, from it, the pronoun referring to the sentence "that I should be sold."

وَقَلْتُ لِمَنْ يَسَاوِمُ فِي هَذَا سَكَابٍ 66 فَمَا يَعَارُ وَلَا يَبَاعُ  
فَمَا أَنَا دُونَ ذَاكَ الطَّرْفِ لَكِنْ طَبَاعُكَ فَوْقَهَا تِلْكَ الطَّبَاعِ  
عَلَى أَنِّي سَأَنْشُدُ عِنْدَ بَيْعِي اضْءَاعُونِي 67 وَآيٌ فَتَى اضْءَاعُوا

قال فلما وعى الشيخ أبياته وعقل مناغاته 68 تنفس الصعداء وبكى حتى  
ابكى البعداء 69 ثم قال لي اني احل هذا الغلام محلا ولدي ولا اميزه عن  
أفلاك كبدي ولولا خلبو مراحي 70 وخبو مصباحي لما درج عن عشي الى  
ان يشيع نعشي وقد رأيت ما نزل به من لوعة البين والمؤمن هين  
لين فهل لك في تسلية 71 قلبه وتسريرة كربه بان تعاهدني على الاقالة 72

65. اشتد به = جد به. 66. سَكَابٍ, name of a noble horse belonging to a man of the Banû Tamîm, who refused to sell it with the words quoted in the text (see Ḥamâsah, p. 121). It was thus called from its swiftness, compared to the rushing of water when poured out (انكساب). 67. اضْءَاعُونِي, etc., they have lost (undone) me, and what a man have they lost (undone). This is an instance of the rhetorical artifice (تضمين), which consists in the quotation of part of a well-known couplet or number of couplets, to adapt it to the circumstances of the quoter. The verses from which the words of the text are borrowed are ascribed to Umayyah bin al-Şalt, by others to 'Abd-allah bin 'Amr bin 'Uşmân, and the conclusion of the line is ليوم كربية وسداد ثغر "for the day of combat or the stopping of a breach." The words, if taken in their double meaning, are more particularly addressed to Abû Zaid; if taken in the sense of "lost," they contain at the same time another warning to Ḥarîṣ to be on his guard. 68. مناغاة, inf. 3 of نغى, pleasing speech. 69. بُءءاء, pl. of بعيد. 70. منزل = مراح. 71. تسرية, تسلية, inf. 2 of سلو. 72. اقالة, inf. 4 of قول, the cancelling of سرو respectively.

فيه متى استقلت وان لا تستثقلني اذا ثقلت ففي الآثار المئتقاة<sup>73</sup>  
المدونة عن الثقات<sup>74</sup> من اقال نادما بيعته اقاله الله عشرته قال البحار  
بن همام فوعدته وعدا ابرزه الحياء وفي القلب اشياء<sup>75</sup> فاستدنى حينئذ  
الغلام اليه وقبل ما بين عينيه وأنشد والدع يرفض<sup>76</sup> من جفنيه

حَقَّضْ فِدْتِكِ النَّفْسَ<sup>77</sup> مَا تَلَاقي من برحاء الوجد والاشفاق  
فَمَا تَطْوِلُ مَدَّةَ الْفِرَاقِ وَلَا تَنْي<sup>78</sup> رَكائب التَّلَاقِ  
بِحَسِّنِ عَوْنِ الْقَادِرِ الْخَلَّاقِ

ثم قال له استودعك من هو نعم المولى وشمر نيله وولى فلبث الغلام  
في زفير وعويل ريشما يقطع مدى ميل فلما استفاق وكفكف دمه  
المهراق قال اتدري لم اغولت<sup>79</sup> وعلى ما عولت فقلت اظن فراق  
مولاك هو الذي ابكاك فقال اتك<sup>80</sup> لفي واد انا في واد ولكم<sup>81</sup> بين  
مرید ومراد ثم أنشد

a bargain, redemption. 73. مُتَّقِي، مُدَوِّن، patient 8 of نقى and 2 of دون respectively; for المدونة the Beyroust edition reads المرورية, reported, transmitted. 74. ثِقَاة = أَمْنَاء، trustworthy authorities. 75. فِي الْقَلْبِ أَشْيَاء، in the heart were matters (concealed), idiom for "within my heart I thought otherwise." 76. يَرْفُضُ، aor. 9 of رَفَضَ. 77. فِدْتِكِ النَّفْسِ، may my soul be thy ransom. Metre رجز مشطور of the 5th عروض، for which latter see p. 192, n. 8. 78. تَنْي، aor. of نَوَى. 79. اَعْوَلْتُ، اَعْوَلْتُ، pret. 4 and 2 of عَوَلَ، the former in the sense of lamenting, the latter in that of resolving upon. 80. اَتَكُ، etc., "thou art in a valley and I am in a (different) valley," proverbial expression for being at cross-purposes. 81. وَلَكُمْ، etc., "and what a difference there is between a wisher and his wish," another proverb somewhat in the sense of our "there is many a slip between the cup and

لَمْ اَبْكُ وَاللَّهِ عَلَى الْاَلْفِ نَزَحٌ<sup>82</sup> وَلَا عَلَى فَوْتِ نَعِيمٍ وَفَرَحٍ  
 وَاتِّمَامِ مَدْمَعِ اجْفَانِي سَفْحٌ عَلَى غَيْبِي لِحْظِهِ حِينَ طَمَحٍ  
 وَرَطِّهِ<sup>83</sup> حَتَّى تَعْتَى وَافْتَضَحَ وَضِيْعُ الْمُنْقُوشَةِ الْمِيْضِ الْوَضِيْحِ<sup>84</sup>  
 وَيَكُ اِمَّا نَاجِسُكَ هَاتِيكَ الْمَلْحِ بِاَنِّي حَرَوْبِيْعِي لَمْ يَبْحُ<sup>85</sup>  
 اِنْ كَانَ<sup>86</sup> فِي يُوْسُفٍ مَعْنَى قَدْ وَضَحَ

قال فتمثلت مقالته في مرآة المداعب<sup>87</sup> ومعرض<sup>88</sup> الملاعب فتصلب  
 تصلب المحق وتبرأ من طينة الرق فجلنا في محاصرة اتصلت  
 بملاكمة<sup>89</sup> وأضت الى محاكمة فلما أوضحنا للقاضي الصورة وتلونا عليه  
 السورة<sup>90</sup> قال الا ان من أنذر فقد أعذر<sup>91</sup> ومن حذر كمن بشر ومن بصر  
 فما قصر وان في ما شرحتماه لدليلا على ان هذا الغلام قد نبهك فما  
 ازعويت<sup>92</sup> ونصح لك فما وعيب فاسترداه بلهك واكتنمه ولم<sup>93</sup> نفسك

the lip." 82. *صاحب بعد* = ألف نزع. *Metre مشطور* as note 22 above. 83. *اوقعه في الهلاك* = ورطه. 84. *وضح*, lit. brightness, here "bright coins," synonymous with the preceding *البيض*, his white ones, and *المنقوشة*, his engraved ones, i.e. his dirhams. 85. *لم يبح*, apoc. aor. pass. of *بوح* = *يحل*. 86. *ان كان*, etc., "since (my mentioning) Yusuf implied a meaning that was evident," namely, that my sale was as unlawful as that of free-born Joseph. 87. *مداعب*, *ملاعب*, both = *ممازح*, one who jests, one who indulges in pleasantry. 88. *معرض*, the frock in which a slave is exposed for sale. 89. *ملاكمة*, inf. 3 of *لكم*, a mutual beating with the fists, "fisticuffs." 90. *سورة* for *قصة*, in playful allusion to the chapter of the Qur'an which relates the story of Joseph. 91. *من أنذر*, he who has given warning, has excused himself, an expression for which see Ar. Prov. ii. 119. Similar in purport are the clauses following. 92. *ما ازعويت* (irregular form of *رعو*) =

ولا تلمئه وحذار<sup>94</sup> من اغتلاقه والطمع في استترقاقة فاته حتر الاديم غير معترض للتقويم<sup>95</sup> وقد كان ابوه اخضره امس قبيل<sup>96</sup> افول الشمس واعترف انه فرعه الذي انشاه وان لا وارث له سواه فقلت للقاضي اوتعرف اباه اخزاه الله فقال وهل يجهل ابو زيد الذي جرّحه جبار<sup>97</sup> وعند كل قاض له اخبار<sup>98</sup> واخبار فاحترقت حينئذ وحولقت<sup>99</sup> وانفتت ولكن حين فات الوقت وايقنت ان لثامه كان شرك مكيدته وبيت قصيدته<sup>100</sup> فنكس طرفي<sup>101</sup> ما لقيت وآليت ان لا اعامل ملثما ما بقيت ولم ازل اتاوه لخصر صفقتي واقتضاحي بين رقتي فقال لي القاضي حين راى امتعاضي<sup>102</sup> وتبين حتر ارتماضي يا هذا ما ذهب<sup>103</sup>

لَمْ، thou wouldst not be awakened or cautioned. 93. حذار، beware (لوم، imp. and prohibitive respectively of). 94. حذار، beware (see Gramm. p. 233). 95. تقويم، inf. 2 of قوم، fixing a price (قيمة). 96. قبيل، dim. of قبل، shortly before. 97. جبار = هدر، exempt from retaliation or blood-money, as in the expression المعدن جبار، which means that for one who has been killed by the collapse of a mine no retaliation can be exacted from the owner or lessee. 98. اخبار، اخبار، pl. of the noun خبر، stories, and inf. 4 of the verb, report, information against. 99. حولقت، I said حول، etc. (see p. 207, n. 14, and comp. Gramm. p. 255). 100. بيت القصيدة، the crowning couplet of the poem, proverbial for anything rare and marvellous. 101. طرفي، object (مفعول) of نكس، to which the following ما لقيت is subject (فاعل)، my mishap cast down (for “made me cast down”) my looks. 102. ارتماض، امتعاض، inf. 8 of رمض and معض respectively. 103. ما ذهب، etc., lit. “not has gone from thy substance, that which has taught thee a lesson,” the sentence ما وعظك، like ما لقيت in note 101, and like the following من ايقظك، being فاعل of the preceding verbs. The

من مالك ما وعظك ولا أجرم اليك من أيقظك فاتعظ<sup>104</sup> بما نابك  
 وكاتم أصحابك ما أصابك وتذكر أبدا ما دهمك لتقي الذكرى  
 دراهمك وتخلق بخلق من ابتلي<sup>105</sup> فصبر وتجلت له العبر فاعتبر  
 قال الحارث بن همام فودعته لابسا ثوب الخجل والحزن ساحبا ذيلي<sup>106</sup>  
 الغبن والغبن ونويت مكاشفة<sup>107</sup> ابي زيد بالهجر ومصارمته يد الدهر<sup>108</sup>  
 فجعلت اتنكب عن ذراه واتجتب ان اراه الى ان غشيني في طريق  
 ضيق فحيتاني بحية شيق فما زنت<sup>109</sup> على ان عبست وما نبست  
 فقال ما بالك شمتت بأنفك على الأنفك فنقلت انسيت أنك  
 احتلت<sup>110</sup> وختلت وفعلت فغلتك التي فعلت فاضرب<sup>111</sup> بي  
 متهازيا<sup>112</sup> ثم أشد متلافيا

meaning is: the money which thou hast lost, will not be thrown away, if it teaches thee to be more careful of the remainder, and he who rouses thee to circumspection and cautiousness has not done thee an injury. 104. اتعظ, imp. 8 of the preceding وعظ. 105. أبتلي, pret. pass. of بلو. 106. ذيلي الغبن والغبن, the two skirts or the double skirt of a losing bargain and a weak intellect. This is the reading of the two native editions, and of the MSS. which I have consulted, my own included. De Sacy reads ذيل, which is perhaps of better taste, and which I follow in translating "the skirt of defrauded folly." 107. أظهر العداوة = مكاشفة. 108. يد الدهر is explained by مدة نعمة الدهر, the duration of life's or fortune's favour, i.e. until the end of my life; another reading is ابدأ = مدى الدهر. 109. فما زنت, etc., but I did not increase upon that I frowned and spoke not, for "but I only frowned and abstained from speaking." 110. اخلت = (حول 8) عملت الحيلة علي. 111. اضرب بي, he mocked at me, lit. he produced a vulgar sound at me. 112. متلافيا, متهازيا, agent 6 of هزا

يَا مَنْ بَدَأَ مَعَهُ صَدُودٌ<sup>113</sup> مَوْحِشٌ وَتَجَهُمُ  
 وَغَدَا يَرِيشٌ مَلَاوِمًا<sup>114</sup> مِنْ دُونِهِنَّ الْأَشْهُمِ  
 وَيَقُولُ هَلْ حَرَّيْبَاعٌ كَمَا يَبِيعُ الْأَنْهَمُ<sup>115</sup>  
 أَقْصَرُ فَمَا أَنَا فِيهِ بَدْعًا<sup>116</sup> مَثَلَمَا تَتَوْهَمُ  
 قَدْ بَاعَتِ الْأَسْبَاطُ<sup>117</sup> قَبْلِي يَوْسُفَا وَهَمُ هَمُ  
 هَذَا وَأَقْسَمُ بِالنَّتِيِّ يَسْرِي إِلَيْهَا الْمُتَهَمُ<sup>118</sup>  
 وَالطَّائِفِينَ بِهَا وَهَمُ شَعَثٌ<sup>119</sup> النَّوَاصِي سَهْمُ  
 مَا قَمَّتْ ذَاكَ الْمَوْقِفِ الْمُخْزِي وَعِنْدِي<sup>120</sup> دَرَاهِمُ  
 فَاعْذُرْ أَخَاكَ وَكَفَّ عَنْهُ مَلَامٌ مَنْ لَا يَفْقَهُمُ

ثُمَّ قَالَ أَمَّا مَعْدِرَتِي فَقَدْ لَاحَتْ وَأَمَّا دِرَاهِمُكَ فَقَدْ طَاحَتْ فَإِنْ كَانَ  
 أَقْشَرَكَ<sup>121</sup> مَتَّى وَأَزْوَارَكَ عَتِي لِفَرْطِ شَفَقَتِكَ<sup>122</sup> عَلَى غَبْرِ<sup>123</sup> نَفَقَتِكَ

and لغو respectively, used adverbially: "in derision," "appeasingly"  
 (comp. Grammar, p. 192). 113. صُدُودٌ = اَعْرَاضٌ. Metre كامل as  
 p. 35, n. 80. 114. مَلَاوِمًا, pl. of مَلَامَةٌ, here perfectly declined on  
 account of the metre. 115. الْأَنْهَمُ = الْعَبْدُ الْأَسْوَدُ أَوْ الْفَرَسُ الْأَسْوَدُ = الْعَبْدُ  
 116. بَدْعًا = مَبْتَدِعًا (the word occurs in the Qur'ân, xlvi. 8).  
 117. أَسْبَاطُ, pl. of سَبَطٌ, the tribes, meaning the sons of Jacob, and  
 here applied to Joseph's brethren. The following هُمْ هُمْ, lit. "they  
 are they" signifies "they are what they are," i.e. revered Patriarchs.  
 118. مُتَهَمٌ, agent 4 of تَهَمٌ, one who travels to Tihâmah, i.e. to  
 Mecca and the Ka'bah, to which the preceding pronoun النَّتِيِّ refers.  
 119. شَعَثٌ, سَهْمٌ, pl. of اشعثٌ, dusty, dishevelled, and سَاهِمٌ,  
 emaciated, pale, respectively. 120. وَعِنْدِي, if with me, for: if  
 there were in my possession. 121. أَقْشَرَكَ, أزوار, inf. 3 of قَشَرَ  
 and 9 of زور respectively. 122. لِفَرْطِ شَفَقَتِكَ = لِكَثْرَةِ خَوْفِكَ.  
 123. غَبْرٌ, either synonymous with غَبْرٌ, remainder of milk in the

فَلَسْتُ مَمَّنْ يَلْسَعُ مَرَّتَيْنِ<sup>124</sup> وَيُوطِئُ جَمْرَتَيْنِ وَإِنْ كُنْتُ طَوَيْتُ  
 كَشْحَكَ وَاطْعْتَ شَحْمَكَ لِتَسْتَنْقِذَ مَا عَلِقَ بِأَشْرَالِي فَلْتَبْكِ عَلَى  
 عَقْلِكَ الْبَوَاكِي<sup>125</sup> قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ فَاضْطَرَّنِي بِلَفْظِهِ الْخَالِبِ وَسُخَّرَهُ  
 الْغَالِبُ إِلَى أَنْ عَدَّتْ لَهُ صَفِيًّا وَبِهِ حَفِيًّا وَنَبَذَتْ فَعَلْتَهُ ظَهْرِيًّا<sup>126</sup> وَإِنْ  
 كَانَتْ شَيْئًا فَرِيًّا

udder, or pl. of غَابِر, anything remaining or left behind, in either case here for remainder in general. 124. مَمَّنْ يَلْسَعُ مَرَّتَيْنِ, who stings twice, alluding to a reported saying of Muhammad, "the believer is not bitten twice from out of a snake's hole." The following "who makes one tread upon two (i.e. twice upon) burning coals," has the same meaning: "who injures the same person a second time." 125. بَوَاكِي, pl. of بَاكِيَة, mourning women. 126. ظَهْرِيًّا = خَلْفَ ظَهْرِي.

ASSEMBLY XXXV. CALLED "OF SHÎRÂZ."

المقامة الخامسة والثلاثون الشيرازية

حكى الحارث بن همام قال مررت في تطواني بشيراز<sup>1</sup> على ناد  
 يستوقف المجتاز<sup>2</sup> ولو كان على اوفاز<sup>3</sup> فلم استطع تعديبه ولا خطت<sup>4</sup> قدمي

1. شيراز, one of the principal cities of Persia, of which Sherishî gives a glowing account in his commentary, and which is familiar to the friends of Oriental literature as the birth-place of the Persian poet Hâfiz, and many other men of note. 2. يستوقف المجتاز = يسئوقف المجتاز. 3. اوفاز, pl. of the inf. يَطْلُبُ وَقَوْقَ مَنْ يَمْرَ عَلَيْهِ (note of my MS.). 4. مشت = خطت, travelling fast, hastening, "hurry."

في تخطيه فعجت اليه لاسبك<sup>5</sup> سرّ جوهره وأنظر كيف ثمرة من زهره  
 فاذا أهله أفراد<sup>6</sup> والعاجج اليهم مفاد<sup>7</sup> وبينما نحن في فكاهاه أطرب من  
 الاغاريد<sup>8</sup> وأطيب من حلب العناقيد ان اختلف بنا ذو طمرين قد كان  
 يناهز العمرين<sup>9</sup> فحسبي بلسان طليق وابان ابانة منطيق ثم اختلفي حبوّة  
 المتتدين<sup>10</sup> وقال اللهم اجعلنا من المهتدين وأزراه القوم لطريره ونسوا  
 ان المرء باصغريه<sup>11</sup> واخذوا يتداعون فضل الخطاب ويعتدون عوده من  
 الاخطاب<sup>12</sup> وهو لا يفيس<sup>13</sup> بكلمة ولا يبين عن سمة<sup>14</sup> الى ان سبر قرائحهم

5. لاسبك, to test (lit. to test gold by melting it). 6. أهله أفراد, =  
 لا مشيل لهم في صفاتهم ولا نظير =. 7. مفاد, patient of فيد. 8. اغاريد,  
 عناقيد, pl. of أغرود, or أغرودة, and عناقيد respectively. 9. العمرين,  
 the two lives, i.e. that of increase of strength up to forty, and that  
 of decrease up to eighty, according to others, up to sixty and  
 hundred-and-twenty respectively. The critics blame Harîrî for con-  
 necting in this passage two verbs of identical meaning, كان يناهز, he  
 was near approaching, but I find that ناهز has also the meaning of  
 overtaking (بأدره = ناهز الصيد), and therefore translate "he had well  
 nigh come up with," which seems a perfectly legitimate expression.  
 10. اختلفي حبوّة المتتدين, he bound the loop of those who join in  
 an assembly, an idiom for which see p. 119, n. 7. 11. المرء باصغريه,  
 the man exists by the two things smallest in him, meaning his  
 tongue and his heart. 12. يتعدون عوده من الاخطاب, they counted  
 its aloe for common wood, i.e. being gifted with surpassing eloquence  
 themselves, they made little of its choicest points. The pronoun  
 refers to the preceding خطاب, address, here "rhetoric." 13.  
 يفيس, aor. 4 of فؤص, a disputed word for which other MSS. read  
 يفيض, 4 of فيض. Either reading gives a satisfactory sense, but

وخبر سائلهم وراجحهم<sup>15</sup> فحين استخرج دفائنهم واستئثل كنائهم<sup>16</sup> قال  
 يا قوم لو علمتم ان وراء الغدام صفو المدام لما احتقرتم ذا اخلاق<sup>17</sup>  
 وقلتم ما له من خلاق ثم فجر من ينابيع الادب والتكة<sup>18</sup> النخب ما  
 جلب به بدائع العجب واستوجب ان يكتب بذؤب الذهب<sup>19</sup>  
 فلما جلب كل خلب<sup>20</sup> وقلب اليه كل قلب تحلحل<sup>21</sup> ليرحل  
 وتاهب ليذهب فعلقت الجماعة بذيله وعاقت مسرب سيله وقالت  
 له قد اريتنا ونسّم قدحك<sup>22</sup> فخبّرنا عن قيضك ومحك<sup>23</sup> فصمت  
 صموت من أفحم<sup>24</sup> ثم اعول حتى رحم قال الراوي فلما رايت شؤب  
 ابي زيد ورؤبه<sup>25</sup> واسلوبه المألوف وصوبه<sup>26</sup> تاملت الشيخ على سهومة<sup>27</sup>  
 محيّا وسهوكه رياه فاذا هو اياه<sup>28</sup> فكتمت سرّه كما يكتّم الداء الدخيل

the former seems preferable. 14. بعلامة = عن سمة. 15. سائل  
 شائل, he who makes rise the scale and he who weighs it down,  
 the deficient and the excelling. 16. كنائ, pl. of كنانة. 17. اخلاق,  
 pl. of خلق (rags); share, portion, as in Qur'ân, ii. 96. Here  
 it may be translated by "parts" or "endowments." 18. نُكَب,  
 pl. of نُكْبَة and نُكْبَة respectively. 19. ذؤب الذهب  
 = ماء الذهب. 20. خلب, diaphragm, here, according to the com-  
 mentators, for ذؤب. 21. حلحل, 2 of حلل, he stirred,  
 made a move. 22. ونسّم قدحك, comp. p. 46, n. 22. 23. قيضك  
 ظاهر امرك وباطنه, the shell of thy egg and its yolk, for ظاهر  
 امرك. 24. أفحم, pass. 4 of فحم, he was stifled by tears. 25. شؤب ابي  
 زيد ورؤبه, lit. the honey of Abû Zaid and his curdled milk, for his  
 truth and falsehood. 26. صوبه is explained by the Beyrout edition  
 as كشرة مراعه, taking the word in the sense of copious rain;  
 de Sacy renders it by طريقه, which would coincide with the meaning  
 "direction." 27. سهومة, v.n. of سهم, pallidity and emaciation,  
 defacement. 28. فاذا هو اياه, when, lo! it was he, according to the

وسررت مكره وان لم يكن يخيل<sup>29</sup> حتى اذا نزع عن اغواله وقد عرف  
 عثوري على حاله رمقني بعين مضحاك ثم طفق يئشد بلسان متباك<sup>30</sup>  
 استغفر الله واعنوله من فرطات اتقلت ظهريه<sup>31</sup>  
 يا قوم كم من عاتق عانس<sup>32</sup> ممدوحة الوصاف في الايديه  
 قتلتها لا اتقي<sup>33</sup> وارثا يطلب متي قودا او ديه  
 وكلما استدنبت في قتلها احدثت بالدئب على الاقصيه<sup>34</sup>  
 ولم تنزل نفسي في غيرها وقتلها الابكار مستشريه  
 حتى نهاني الشيب لما بدا في مفرقي عن تكلم المعصيه  
 فلم ارق مد شاب فودي دما من عاتق يوما ولا مضبيه  
 وها انا الآن على ما يرى متي ومن حرفتي المكديه

grammarians of Basrah, a popular solecism for فاذا هو هو, as would be the English "behold! he was him." Since Harirî was a native of Basrah, it is more than probable that he shared this view; nevertheless he adopts the faulty phrase, partly because he aims at a vivid portraiture of life, partly in order to remind the reader of a mighty controversy on this very point between the rival schools of Basrah and Kûfah, the former, however, having the great grammarian Sîbawaihi (see p. 183, n. 25) on their side. See Chenery's Introduction to his Translation, vol. i. p. 73, and compare a similar instance in Assembly XXXVII. below. 29. يخيل (4 of خيل, comp. p. 42, l. 10) = يلبس ويشتمه. 30. متباك, agent 6 of بكى, 31. ظهريه, for ظهري, the s being added on account of the pause, as it is done in words of one letter, e.g. رة for ر, قة for ق (see Gramm. p. 14). The metre of the verses is سريع, as p. 32, n. 50. 32. عاتق عانس, an oldish spinster kept in her father's house, for old wine, for the killing or "cutting down" of which see p. 262, n. 132. 33. اتقي, aor. 8 of وقى. 34. اقصيه, pl. of قضاء, in the

اربّ بكَرًا طال تَعْنيسها      وحجّبها حتّى عن الأهوية<sup>35</sup>  
 وهي على التّعنيس مَحْطوبَة      كخطبة الغانية المَعْنِيَة  
 وليس يكفيني لتجھيزها      على الرّضي بالدون الآ مية<sup>36</sup>  
 واليد لا توكي<sup>37</sup> على درهم      والأرض قُفّر والسما مَضْحِيَة<sup>38</sup>  
 فهل معين لي على نقلها<sup>39</sup>      مَحْضوبَة بالقينة الملهية  
 فيغسل الهمّ بصابونه<sup>40</sup>      والقلب من أفكاره المَضْنِيَة  
 ويقتني منّي الشئ الذي      تَضوع رِيّاه مع الانعية<sup>41</sup>

قال الرّاي فلم يبق في الجماعة الآ من نديت كقّه وأنواع اليه عرفه  
 فلمّا مجّحت بغيته وكملت مئته اخذ يثني عليهم بصالح<sup>42</sup> ويشتر عن  
 ساق سارح<sup>43</sup> فتبعته لاستعرف ربيبة خذره<sup>44</sup> ومن قتل في حدثان امره<sup>45</sup>  
 فكان وشك قيامي مثل له مرامي فازدلف منّي وقال أفقه عني

sense of fate. 35. أهوية, pl. of هوا, air. 36. مية, by poetical  
 license for مائة further down, which in its turn stands for مائة,  
 meaning a hundred denars or dirhams. 37. (وكي) (aor. 4 of وكي) =  
 يقبض. 38. مَضْحِيَة, serene, cloudless, for "yielding no rain."  
 39. نقل, transfer (to the house of a husband), for "giving in  
 marriage." 40. فيغسل الهمّ بصابونه, then let him wash my care  
 with its soap, by the commentators said to mean wine, but here more  
 probably used for "a comforting gift;" although an intentional  
 allusion to the former meaning may lurk in the old reprobate's mind.  
 41. تَضوع رِيّاه, etc., whose fragrance will spread along with my  
 prayers (انعية, pl. of نعاء). 42. بصالح = بدعاء صالح. 43. يشتر,  
 etc., he tucked up his skirt from a departing leg, i.e. for departure.  
 44. ربيبة خذره, the daughter reared in his chamber. 45. في حدثان

قَتْلَ مَسْئِلِي يَا صَاحِ مَرْجِ الْمَدَامِ لَيْسَ قَتْلِي بِلِهْذِمِ أَوْ حَسَامِ<sup>46</sup>  
 وَالَّتِي عَسَسَتْ هِيَ الْبَكْرُ بَنَتْ الْكُرْمَ لَا الْبَكْرُ مِنْ بَنَاتِ الْكِرَامِ  
 وَلِتَجْهِيْزِهَا إِلَى الْكَاسِ وَالطَّاسِ قِيَامِي الَّذِي تَرَى وَمَقَامِي  
 فَتَفْهَمُ مَا قَلْتَهُ وَتَحْكَمُ فِي التَّغَاظِي أَنْ شَدَّتْ أَوْ فِي الْمَلَامِ  
 ثُمَّ قَالَ أَنَا عَرَبِيدُ<sup>47</sup> وَأَنْتِ رَعْدِيدُ وَبَيْنَنَا بَوْنٌ بَعِيدٌ ثُمَّ وَدَعْنِي وَأَنْطَلِقْ  
 وَزُودْنِي نَظْرَةً مِنْ ذِي عَلَقِ<sup>48</sup>

with بلهذم أو حسام 46. في أول أمره وهي مدة السببية = أمره  
 the piercing or the sharp, i.e. with lance or sword. Metre خفيف,  
 as p. 78, n. 50. 47. كثير العريضة أي سؤال الخلق في الشراب = عربيد.  
 48. نظرة من ذي علق, a glance from one who nourishes an attach-  
 ment, for "a glance of tender affection."

ASSEMBLY XXXVI. CALLED "OF MALTIYAH."

المقامة السادسة والثلاثون المملطية

أخبر الحارث بن همام قال انحلت بمملطية<sup>1</sup> مطية البين وحقبتي  
 ملأى من العين فجمعت هجيري<sup>2</sup> مذ القيت بها عصاي ان اتورد  
 موارد المرح واتصيد شوارد الملح<sup>3</sup> فلم يفتني بها منظر ولا مسمع ولا خلا  
 مني ملعب ولا مرتع حتى اذا لم يبق لي فيها مأرب<sup>4</sup> ولا في الثواء<sup>5</sup> بها

1. مملطية, Maltiyah, also Maltiyah, a town in Mesopotamia, built  
 by Manşûr, A.H. 139. 2. دابي وعادتي = هجيري. 3. شوارد الملح  
 = (ثوى) (inf. of ثوى). 4. حاجة = مأرب. 5. نوادير النكة اللطيفة =

مرغِب عمدت لأنفاق الذهب في ابتياع الذهب<sup>6</sup> فلما أكملت الأعداد  
وتهيأ الطَّعْن منها أو كاد رايت تسعة رهط<sup>7</sup> قد سبأوا قهوة<sup>8</sup> وارتبأوا ربوة  
ودمائتهم<sup>9</sup> قيد اللحاظ فكاهتهم حلوة الألفاظ فاحسوتهم طلبا لمنادمتهم  
لامدامتهم وشعفا بممازجتهم<sup>10</sup> لا بزجاجتهم<sup>11</sup> فلما أنتظمت<sup>12</sup> عاشرهم<sup>12</sup>  
وأضحيت<sup>13</sup> معاشرهم الفيتهم أبناء علات<sup>14</sup> وقذائف فلوات الآ ان  
لحمة<sup>15</sup> الادب قد ألفت شملهم ألفة التسب<sup>16</sup> وساوت بينهم في الترتب  
حتى لاحوا مثل كواكب الجوزاء<sup>17</sup> وبدوا كالجملمة المتناسبة الاجزاء<sup>18</sup>

اقامة. 6. أهب، pl. of أهبة، necessaries for a journey, travelling gear. 7. رهط، a company of men, below ten in number; if preceded by a numeral the word is synonymous with نفس or شخص. 8. قهوة، the modern word for coffee, has in the older language the meaning of wine, in explanation of which word it is said: لأنها تقي شهوة. 9. الجماع اي تذهبها = ممازجة. 10. سهولة الخلق = دماثة. 11. بزجاجتهم = بمافي زجاجتهم من الخمر = عاشرهم، the tenth of them, their number having previously been nine. 12. عاشرهم، the tenth of them, their number having previously been nine. 13. اضحيت، like the preceding أنتظمت for صرت، therefore governing the accusative. 14. أبناء علات، sons of the same father and different mothers (علة، a woman whose husband had a wife before, from علّ، to drink repeatedly). Similarly brothers from the same mother by different fathers are called أبناء الأخياف، and sons of the same father and mother، أبناء الاغيان. Here, however, the words in the text mean simply a medley assembly, thrown together from various deserts (قذائف، pl. of قذيفة; فلوات، pl. of فلاة). 15. لحمة (lit. woof) = قرابة. 16. ألفة التسب، union of kinship. 17. الجوزاء، the constellation of the Twins. 18. الجملمة المتناسبة الاجزاء، either a grammatical simile, meaning a sentence whose constituent parts are well proportioned to each other, or, according to Sherishi, a comparison taken from arithmetic, and meaning a number whose parts are

فأبتجني الاهتداء إليهم وأحمدت الطالع الذي أطلعني عليهم وطفقت  
 أفيض بقذحي مع قداحهم واستشفي برباحهم<sup>19</sup> لا براحهم حتى أدتنا  
 شجون المفاوضة<sup>20</sup> إلى التحاجي بالمقايضة<sup>21</sup> كقولك إذا عنيت به  
 الكرامات ما مثل النوم مات<sup>22</sup> فأنشأنا نجلو<sup>23</sup> السهي والقمر ونجني  
 الشوك والثمر وبيننا محن نئشر القشيب والترث ونئشل السمين والغت  
 وغل علينا شيخ قد ذهب حبرة وسبهر<sup>24</sup> وبقي حبرة وسبهر<sup>25</sup> فمثل<sup>26</sup>

congruous, i.e. one which can be divided into its fractions (half, third of this, fourth of the result, and so on, without leaving a fractional rest), the smallest number of which kind is 2520, thus divisible by the primary numbers from 2 to 10. 19. رباح, pl. of ربيع, fragrant breezes, here for eloquent speech, or accomplished scholarship. 20. مفاوضة, inf. 3 of فوض, converse, discussion. 21. تحاجي بالمقايضة, riddling by interchange or substitution, something very much like our proposing conundrums, as the following example will show. It will be observed that in these riddles little account is taken of the اغراب, as they are supposed to exhibit more the style of popular conversation than that of literary composition. 22. ما مثل النوم مات, what is like the phrase, sleep has died, i.e. departed, is gone? The answer is الكرامات, pl. of الكرامة, in which الكرا is interchanged for its synonym النوم. 23. أنشأنا نجلو, we began to display, the following سهي (see p. 179, n. 119) and قمر standing for things insignificant and brilliant, as شوك (shorn) and ثمر (fruit) in the next clause stand for good and bad, and similar opposites of obvious application are قشيب, new, and رث, worn out, old, سمين, fat, and غت, lean, in the subsequent qarīnah. 24. حبر وسبهر, synonyms for beauty and comeliness. 25. حبر وسبهر, knowledge and experience. 26. مثل = أثصب قائماً (the corroborative inf. مؤول

مثول من يسمع ويُنظر ويلتقط ما نثر الى ان نفصت الاكياس وحصص الياس<sup>27</sup> فلما رأى اَجبال القرائح واكدا الماتح<sup>28</sup> والماتح جمع اذ ياله وولانا قذاله وقال ما كل سوداء<sup>29</sup> تمرّة ولا كل صهباء خمرة فاعتلقنا به اغتلاق الحرّباء بالاعواد<sup>30</sup> وضرّبنا دون وجهته بالاسداد وقلنا له ان دواء المشق ان يحاص<sup>31</sup> والا فالقصاص القصاص فلا تطمع في ان تجرح وتطرح وتنهّر الفئشق<sup>32</sup> وتسرح فلوى عنانه راجعا تمّ جشم بمكانه راصعا وقال امّا اذا

to be translated "as stands"). 27. حصص الياس, despair became apparent, i.e. "it became obvious that no more was to be hoped for." 28. الماتح, الماتح, one who draws water at the top of the well, and one who fills his bucket at its bottom respectively, for whom see an amusing proverb in Freytag's edition of *Maidânî*, i. 111. 29. ما كلّ سوداء, etc., "not every thing black is a date, nor is every thing ruddy wine," proverbial expressions for error in opinion or judgment, and difference in nature and disposition (Ar. Prov. ii. 627). 30. اغتلاق الحرّباء بالاعواد, "with the clinging of the chameleon to the trees," which never leaves one branch of a tree before having taken hold with his fore-feet of another, whence the proverb اخزم من الحرّباء, more cautious than the chameleon (Ar. Prov. i. 399). 31. ان يحاص, subj. pass. of حوص; the phrase is again proverbial (Ar. Prov. i. 7), and refers here to the stranger's sarcastic remark, by which he had wounded the susceptibilities of the company. 32. تُنهّر الفئشق = تُدمي الجرح (another explanation is تُوسّع الخرق, "thou shouldst widen the rent, or الجراحة, the wound"). The preceding تطرح, thou shouldst prosper, be at ease, remain safe, which corresponds with the following تسرح, thou shouldst go off scot-free, is omitted in de Sacy, although it seems

استشترتهموني<sup>33</sup> بالبحث فلاحكم حكم سليمان في الحزب<sup>34</sup> اعلمو يا ذوي  
 الشمائل الادبية والشمول<sup>35</sup> الذهبية ان وضع الاخجية لامتحان اللمعية  
 واستخراج الخبية الخفية وشرطها ان تكون ذات مماثلة حقيقية والفاظ  
 معنوية ولطيفة ادبية فمتى نافت<sup>36</sup> هذا النمط ضاهت<sup>37</sup> السقط ولم تدخل  
 السنف<sup>38</sup> ولم اركم<sup>39</sup> حافظتم على هذه الحدود ولا مزتم بين المقبول  
 والمردود فقلنا له صدقت وبالحق نطقت فكل<sup>40</sup> لنا من لبابك وافض  
 علينا من عبابك<sup>41</sup> فقال افعل لئلا يرتاب المبطلون<sup>42</sup> ويظنوا بي الظنون  
 ثم قابل ناظورة القوم وقال

يا من<sup>43</sup> سما بذكاء في الفضل واري الزناد  
 ما ذا يماثل قولي جوع امد بزاد

necessary to preserve the parallelism of the *qarīnah*. 33. استشترتهموا, pret. 10 of ثور. 34. حكم سليمان في الحزب, allusion to Qur'an, xxi. 78, 79. 35. شمول, wine (see n. 8 above), thus called either because it gathers the drinkers sociably together (شمل), or as having been cooled by the north wind (comp. مشمولة, p. 189, n. 66), and feminine, as a synonym of the fem. خمر. 36. نافت (ضهى 3 of pret.) = خالفت. 37. ضاهت السقط (pret. 3 of ضهى) = ماثلت الردي. 38. سنف, a casket or box in which perfumes and the like are kept. 39. أر, apoc. aor. of رأى. 40. كل, imp. of كيل. 41. من ليسوا على الحق = معظم الماء = عباب. 42. مبطلون = مبحثت يا من, etc., metre مبحثت, as p. 12, n. 55. The first puzzle is to find a word resembling the phrase جوع امد بزاد, hunger is helped (relieved) by provision. In the short commentary to this Assembly the answer is: امد جوع امد بزاد فميشله طوامير, as for hunger is relieved by provision, its like is طوامير (pl. of طامور, book, roll, volume) = طوى (hunger) + مير (pass. of مور, is provided for).

ثمَّ ضحك إلى الثاني وأشد  
 يا ذا الذي فاق فضلاً  
 ولم يدتسه شيءين  
 ما مثل قول المهاجي  
 ظهر أصابته عين<sup>44</sup>  
 ثمَّ لحظ الثالث وأنشأ يقول  
 يا من نتأجج فكره  
 مثل النقود الجائزة<sup>45</sup>  
 ما مثل قولك لتذي  
 حاجيت صادف جائزة<sup>46</sup>  
 ثمَّ أطلع إلى الرابع وقال  
 ايا مستتبط<sup>47</sup> الغامض من لغز وأصمار  
 الا أكشف لي ما مثل  
 تناول ألف دينار<sup>48</sup>

In the following notes I shall give from this commentary the leading words with their explanation, the latter within inverted commas, if proffered by Harirî himself, and its subsequent perusal will serve to the student as a test whether he has fully mastered the contents of the text. 44. ظهر أصابته عين (metre مجتث as before), a back looked at askance, looked at with the evil eye, resembles مطاعين (pl. of مطعان, one skilled in the use of the lance) = مطا (back) + عين (pass. of عين, injuring with the evil eye). 45. نقود جائزة, current coin, "coin of ready course." Metre كامل, as p. 35, n. 80. 46. صادف جائزة, he met with a present, resembles الفاصلة (what separates, opposed to واصلت, what joins together: a large pearl or jewel intervening between smaller ones; in prosody a foot of two or three moved letters followed by a silent one, see Gramm. p. 293) = صلت (a gift) + الفى (pret. 4 of لفقو, he found, met with). 47. مستتبط (10 of نبط), etc., one who brings out the hidden meaning of riddles and obscure speech. Metre وافر, 2nd عروض, 2nd ضرب. 48. تناول ألف دينار, take a thousand denars, resembles هادية

ثم رمى الخامس ببضرة وقال

يا ايهدا<sup>49</sup> الالمعي اخو الذكاء المتجلي

ما مثل أهمل حلية<sup>50</sup> بيّن هديت<sup>51</sup> وعجل

ثم اتفت لفت السادس وقال

يا من تقصّر عن مداه<sup>52</sup> خطى مجاريه وتضعف

ما مثل قولك للذي اضحى يجاجيك اكفف اكفف<sup>53</sup>

ثم خلج السابع بجاجبه وقال

يا من له فطنة تجلّت ورثبة في الذكاء جلّت

بيّن فما زلت<sup>54</sup> ذا بيان ما مثل قولي الشقيق اثلّت<sup>55</sup>

(fem. of هاءِ, a leading animal; the neck) = ها (particle with the sense of a verb, take!) + دية, the blood-geld for murder, the amount of which is here assumed to be a thousand gold pieces. 49. ايهدا, such a one, whoever thou mayst be, formed after the analogy of ائمن, for which see Gramm. p. 159. Metre كامل, as n. 45 above. Nâsif al-Yaziji, in his critical letter to de Sacy, has here overshot himself, in reading اخا الذكاء, in accordance with the rules of the vocative (see Gramm. p. 277). The two words are, however, no longer to be considered as governed by the particle يا, but merely as apposition to the preceding nominative الالمعي. 50. أهمل حلية, he neglected adornment, resembles الغاشية (fem. of الغاشي, what covers, title of chapter lxxxviii. of the Qur'ân, where it means resurrection; in popular parlance, a saddle-cloth) = ألغا (pret. 4 of لغو, he disregarded) + شية (v.n. of وشى, embellishment, finery). 51. هديت, pret. pass. in the sense of a precativè, and put in as a parenthesis. 52. مدى, term, goal, range, here for mental capacity. Metre كامل, as p. 131, n. 69. 53. اكفف اكفف, imp. of كفف, hold in! hold in, resembles مئمة (a desert) = مة (particle

ثُمَّ اسْتَنْصَتِ الثَّامِنَ وَأَشَدَّ

يَا مَنْ حَدَائِقَ فَضْلِهِ مَطْلُولَةَ الْأَزْهَارِ<sup>56</sup> غَضَّةً  
مَا مِثْلَ قَوْلِكَ لِلْمَحَاجِي ذِي الْحَجْبِيِّ مَا اخْتَارَ فِضَّةً<sup>57</sup>

ثُمَّ حَدَجَ التَّاسِعَ بِبَصْرِهِ وَقَالَ

يَا مَنْ يَبْشَارُ إِلَيْهِ فِي الْقَلْبِ الذِّكْرِي فِي الْبِرَاعَةِ  
أَوْضَحَ لَنَا مَا مِثْلَ قَوْلِكَ لِلْمَحَاجِي دُسَّ جَمَاعَةً<sup>58</sup>

قَالَ الرَّوَايِ فَلَمَّا انْتَهَى إِلَى هَزْمِ مَسْكِبِي<sup>59</sup> وَقَالَ

يَا مَنْ لَهُ التَّلْكَةُ الَّتِي يَشْجِي<sup>60</sup> الْأَخْصُومَ بِهَا وَيُنْكِتُ<sup>61</sup>  
أَنْتَ الْمَسْبِينِ فَقُلْ لَنَا مَا مِثْلَ قَوْلِي خَالِي اسْكُتْ<sup>62</sup>

in the sense of a verb, stop! for which see p. 187, n. 44) + مَهْ (the same repeated for the sake of emphasis). 54. مَا زَلْتِ، thou hast not ceased (or mayst not cease) to be, for thou hast always been (or mayst always be). Metre بسيط، 3rd عروض، 2nd ضَرْبٌ: — — — — | — — — — | — — — — twice. 55. الشَّقِيقُ أَقْلَتِ، the (uterine) brother has fled, resembles الْأَخْطَارُ (pl. of خَطَرٌ, danger) = الْإِخْ (the brother) + طَارَ (pret. of طَيرَ, he flew, took to flight). 56. مَطْلُولَةُ الْأَزْهَارِ، have flowers on which the dew has fallen. The metre of this and the following two couplets is كَامِلٌ، as n. 52 above. 57. مَا اخْتَارَ فِضَّةً، he chose not silver, resembles اِبَارِقَةٌ (pl. of اِبْرَاقٌ, a pitcher, ewer) = اَبَى (he refused, rejected) + رِقَّةٌ، small coin, here taken as a synonym of silver. 58. دُسَّ جَمَاعَةً، tread upon the company, resembles طَافِيَةٌ (fem. of طَافَ، what floats upon the water) = طَأَ (imp. of طَافَ، with the same meaning as the preceding دُسَّ، imp. of دَوَسَ) + فِئَةٌ (by metrical license for فِئَةٌ، troop, assembly). 59. هَزَمْتُ مَسْكِبِي، he shook me by the shoulder. 60. يَشْجِي (aor. 4 of شَجَا) = يَغْصُ. 61. يَنْكُتُهُ = يَنْكُتُهُ. 62. خَالِي اسْكُتْ، my uncle be silent, resembles خَالِصَةٌ (fem. of

ثُمَّ قَالَ قَدْ أَنْهَيْتَكُمْ<sup>63</sup> وَأَهْمَيْتَكُمْ وَأَنْ شِئْتُمْ أَنْ أَعْلَمَكُمْ عَلَّيْتُكُمْ قَالَ فَالْجَأْنَا  
لِهَبِ الْغُلَلِ<sup>64</sup> إِلَى اسْتِسْقَاءِ الْعِلَلِ فَقَالَ لَسْتُ كَمَنْ يَسْتَأْثِرُ<sup>65</sup> عَلَى نَدِيمِهِ  
وَلَا مَمَّنْ سَمَّنَهُ فِي أَدِيمِهِ<sup>66</sup> ثُمَّ كَرَّرَ عَلَى الْأَوَّلِ وَقَالَ

يَا مَنْ إِذَا اشْكَلَ<sup>67</sup> الْمَعْتَى جَلَسَتْهُ أَفْكَارُهُ الدَّقِيقَةُ  
أَنْ قَالَ يَوْمًا لَكَ الْمَحَاجِي خَذْ تِلْكَ<sup>68</sup> مَا مِثْلُهُ حَقِيقَةُ

ثُمَّ ثَنَى جِيدَهُ إِلَى الثَّانِي وَقَالَ

يَا مَنْ بَدَأَ بَيَانَهُ<sup>69</sup> عَنْ فَضْلِهِ مَبِينًا  
مَاذَا مِثَالٌ قَوْلِهِمْ حِمَارٌ وَخَشْ زَيْنًا<sup>70</sup>

(خالِي, pure, sincere) = خَالٍ (apocopated from the preceding خَالِي) + صَهُ + (synonymous with مَهُ, n. 53). 63. أَنْهَيْتُمْ, pret. 4 of نَهَلَ, I have given you to drink a first time, opposed to عَلَّلَ and أَغْلَلَ, making to drink repeatedly. 64. عُلَّلَ, pl. of عُلَّةٌ = حَرَارَةُ الْعَطَشِ. 65. مِنْ يُوَثِّرُ نَفْسَهُ عَلَى صَاحِبِهِ = (أَثَرُ 10 of) مِنْ يَسْتَأْثِرُ. 66. سَمَّنَهُ فِي أَدِيمِهِ, his fat or butter is put into his own dainty food (طَعَامٌ مَأْدُومٌ = أَدِيمٌ), or his butter is (remains) in his earthen pail (مِخْيَ = أَدِيمٌ, which is explained as an earthen vessel in which the milk is put for buttering). In either case the proverb is applied to a person who keeps his good things to himself, without letting others benefit thereby. 67. اشْكَلَ = زَادَ فِي الصَّعُوبَةِ وَالْجَهْدِ = اشْكَلَ. 68. خَذْ تِلْكَ, take this one (fem.), resembles هَاتِيكَ (fem. of the demonstrative pronoun هَذَاكَ, see Gramm. p. 156) = هَا (particle with the meaning of a verb, take!) + تِيكَ (fem. of ذَاكَ, Gramm. p. 155). 69. بَيَانٌ, explanation, here taken in its technical sense of science of rhetoric, eloquence. 70. حِمَارٌ وَخَشْ زَيْنًا, a wild ass was adorned (زِينًا by poetical license for زَيْنٌ, pret. pass. 2 of زَيْنٌ), resembles فِرْزَانَ (pl. of فِرْزَانٌ, the queen in the game of chess) =

ثم اوحى<sup>71</sup> الى الثالث بلحظه وقال  
 يا من غدا في فضله  
 ما مثل قولك للذي  
 وذكائه كالاصمعي<sup>72</sup>  
 حاجاك انفق تقمع<sup>73</sup>  
 ثم عملق الى الرابع وانشد  
 يا من اذا ما عوبص<sup>74</sup>  
 ما اذا يماثل قولي  
 دجا انار ظلامه  
 استنش ربح مدامه<sup>75</sup>  
 ثم اومض الى الخامس وقال  
 يا من تنزه<sup>76</sup> فهمه  
 ما مثل قولك للذي  
 عن ان يروي او يشكا  
 اصحى يحاجي غط هلكي<sup>77</sup>  
 ثم اقبل قبل السادس وانشد  
 يا اخا الفطنة التي  
 سار بالليل مدة<sup>78</sup>  
 بان فيها كماله  
 اى شئ مثاله

اوحي<sup>71</sup>. (pret. pass. of the primitive verb). 71. (onager) + زين (pret. pass. of the primitive verb). 71. اوحي, pret. 4 of وحى, he winked or blinked. 72. اصمعي, the celebrated grammarian, for whom see p. 43, n. 52. Metre كامل, as n. 45. 73. انفق تقمع, spend (on thy friends) and thou wilt conquer (thy (enemies), resembles منتقم (agent 8 of نقم, one who revenges himself) = من (imp. of مون, procure provisions) + وقم (aor. of وقم, thou wilt subdue). 74. عوبص = مشكل. Metre مجتث, as n. 43. 75. استنش ربح مدامه, sniff in the perfume of wine, resembles راح (wide, spacious, abundant) = رح (imp. of روح, smell!) + راح (one of the names of wine). 76. تنزه = تباعد. Metre كامل, as n. 52. 77. غط هلكي, shield the ruined, pl. of هالك, resembles صبور (an isolated date-tree with weak roots; for various other meanings see Dictionary) = صن (imp. of صون, guard! protect!) +

ثم نحا بصره الى السابع وقال

يا من تحلى بفهم اقام في الناس سوقه<sup>79</sup>

لك البيان فبيّن ما مثل احب فروقه<sup>80</sup>

ثم قصد قصد الثامن وانشد

يا من تبوأ<sup>81</sup> ذرّوة في المجد فاقت كل ذرّوة

ما مثل قواك اعط ابريقا يلوح بغير عرّوة<sup>82</sup>

ثم ابتمسم الى التاسع وقال

يا من حوى حسن الدراية والبيان بغير شكّ

ما مثل قولك للمحاجي ذي الذكاء الثور ملكي<sup>83</sup>

ثم قبض بجمعه على رذني وقال

يا من سما بثقوب<sup>84</sup> فطنته في المشكلات ونور كوكبه

ما ذا مثال صغير حجّلة<sup>85</sup> بيئه تبيانا ينم<sup>86</sup> به

بور (pl. of بائر, undone, doomed to destruction, for which see Qur'ân, xlvi. 12). 78. سار بالليل مُدّة, he travelled a while at night, resembles سراحين (pl. of سرحان, a wolf) = سرى (he performed a night-journey) + حين (time). Metre خفيف, as p. 94, n. 88. 79. سوقه, for سوقه, the pronoun referring to the preceding فيهم. Metre مجتث, as p. 12, n. 55. 80. احب فروقه, love a coward, meant of course ironically, resembles وثّلاع (a sling) = وثق (imp. of وثق, love!) + لاع (timid, timorous). 81. تبوأ (pret. 5 of تبؤ) = حلّ وتمكّن (بو). The metre of this and the following couplet is كامل, as p. 131, n. 69. 82. اعط ابريقاً يلوح بغير عرّوة, give a pitcher that appears without a handle, resembles أسكوب (flowing, poured out; full stream) = أس (imp. of اوس, present! bestow!) + كوب (a large mug without a handle). 83. الثور ملكي, the bullock is my

قال الحارث بن همام فلما اطرنا بما سمعناه وطالبنا بكشف<sup>87</sup> .مغناه قلنا له لسنا<sup>88</sup> من خيل هذا الميدان ولا لنا بحمل هذه العقد يدان فان ابئت<sup>89</sup> منئت وان كتئت غمئت فظل يشاور نفسه<sup>90</sup> ويقلب قدحيه حتى هان بذل الماعون<sup>91</sup> عليه فاقبل حينئذ على الجماعة وقال يا اهل البلاغة والبراعة ساعدتكم<sup>92</sup> ما لم تكونوا تعلمون ولا ظننتم

property, resembles اللآلي (pl. of لؤلؤة, pearl) = التلأى (the wild ox) + لي (dat. of the pronoun of the first person, "to me," for "mine." Notice in this question and answer the Arabic idioms for our possessives). 84. اضاءة ونفون = نُقوب. Metre كامل, 2nd عروض, 1st ضرب: — — — | — — — | — — — twice. 85. صفير حَجْفَلَة, the whistling of a lip, resembles مكاشفة (inf. 3 of كشف, explanation; showing hostility, see p. 285, n. 107) = مكا (whistling through the fingers, a word occurring in the Qur'ân, viii. 35) + شفة (the lip in general, while حَجْفَلَة is, properly speaking, the lip of a beast of burden). 86. ينم به, aor. of نم, which governs by the preposition ب, "discloses it." 87. بكشف, reading of de Sacy and my MS., for which the native editions have مكاشفة, in the first meaning of the word given in n. 85. 88. لسنا, etc., "we belong not to the steeds of this race-course, and we have no hands for the untying of these knots," two proverbial expressions for: "we are not equal to the task" (see Ar. Prov. ii. 644, 493). 89. فإن ابئت, "so if thou wilt explain," etc. For the use of the preterite in the sense of the aorist after ان compare Gramm. p. 169, last paragraph. 90. نفسه, his two minds, i.e. his mind for and against; قدحيه, his two arrows, i.e. of consent or refusal, in accordance with a custom of the Arabs of the Ignorance to consult arrows inscribed partly with "I am bidden" (to do this), partly "I am forbidden." 91. ماعون, household utensils, here for gift or boon. 92. ساعدتكم,

اتكم تعلمون فاؤكوا عليه الأوعية وروؤوا<sup>93</sup> به الأندية ثم اخذ في تفسير  
 صقل به الأذهان واستفرغ به الأزدان حتى آصت<sup>94</sup> الأفهام أنور من  
 الشمس والأكمام كان لم تغن<sup>95</sup> بالأمس ولما هم بالمفترسئل عن المقتر  
 فتنفس كما تتنفس الشكول وأنشأ يقول

كل شعب لي<sup>96</sup> شعب وبه ربعي رخب  
 غير أنني بسروج مستهام<sup>97</sup> القلب صب  
 هي أرضي البكر والجو الذي منه المهبت  
 والى روضتها الغناء دون الرروض اصبو<sup>98</sup>  
 ما حلا لي بعدها حلوا ولا اغذؤب<sup>99</sup> عذب

قال التراوي فقلت لأصحابي هذا ابو زيد السروجي الذي أدنى<sup>100</sup> ملحه  
 الاحاجي واخذت اصف لهم حسن توشيته وانقياد الكلام لمشيته ثم  
 التفتت فاذا به قد طمرونا بما قمر<sup>101</sup> فعجبنا مما صنع ان وقع ولم ندر  
 أين سقع<sup>102</sup> وصقع

etc., allusion to Qur'ân, ii. 146. 93. روؤوا به = طيبوا به ; the following انديه (pl. of ندى) = مجالس. 94. آصت, pret. of ايص, lit. returned, here used as one of the sister verbs of كان, and therefore governing the accusative أنور. 95. تغن, apoc. aor. of غنى, in the sense of a preterite on account of لم. 96. ربعي, to be read with *fathah* after ي, on account of the metre, which is رمل, as p. 71, n. 69. 97. مستهام = هائم ; صب = عاشق. 98. اصبو = اميل. 99. اغذؤب, pret. 12 of عذب. 100. أدنى, comp. of دنى, the lowest, meanest, "least." 101. بما قمر = القمار. 102. سقع, like بقع, نكع, and سقع, are synonymous with

## تفسير الاحاجي المودعة هذه المقامة

اما حوع أمدّ بزد فمشله طوامير واما ظهر اصابئه عين فمشله مطاعين  
واما صادف جائزة فمشله الفاصلة واما تناول الف دينار فمشله هادية  
واما اهمل حلية فمشله الغاشية واما اكفف اكفف فمشله مهمه واما  
الشقيق افلت فمشله اخطار واما ما اختار فضة فمشله ابارقة لان الرقة  
من اسماء الفضة وقد نطق بها النبي صلى الله عليه وسلم فقال في الرقة  
ربع العشر<sup>103</sup> واما دس جماعة فمشله طافية واما خالي اسكت فمشله  
خلاصة لاتك اذا ناديت<sup>104</sup> مضافاً الى نفسك جاز لك حذف الياء  
واثبتها ساكنة ومتحركة وقد حذف ههنا حرف النداء كما حذفه في اصل  
الاحجيه وصه بمعنى اسكت واما خذ تملك فمشله هاتيك واما حمار  
وحش زينا فمشله فرازين لان الفرا حمار الوحش ومنه الحمديث كل  
الصيد في جوف الفرا<sup>105</sup> واما قوله انفق تقمع فمشله منتقم لان الامر من  
مان يمون مئن ومضارع وقمت تقم واما استنش ربح مدامة فمشله  
رحاح لان الامر من استدعاء التريجة رح واما غط هلكي فمشله صنبور لان  
البور هم الهلكي وفي القرآن وكنتم قوماً بوراً واما سار بالليل مدة فمشله  
سراحين واما احبب فروقة فمشله مقلع لان الامر من ومسق يمسق مسق  
واللاع الجبان يقال فلان هاع لاع اذا كان جبناً جزوعاً واما اعط ابريقاً

103. في الرقة رُبْع العُشْر. 103. ذهب  
a dirham) contains the fourth part of the legal tenth or tithe on arable  
land ” (the taxed unit being the جريب). 104. اذا ناديت, etc.,  
“ if thou callest (i.e. usest the vocative) in construction with thyself  
(i.e. annexing the pronominal suffix of the first person), thou art  
allowed to apocopate the ي (خال), or to retain it, either silent  
(خالِي) or moved (خالِي).” 105. كَلَّ الصَّيْدِ فِي جَوْفِ الْفَرَأِ. all game

يلوح بغير عروة فمثله اسكوب لان الاوس الاعطاء والامر منه أس والكوب  
 الابريق بغير عروة واما الثور ملكي فمثله اللالي لان الأى على وزن القنا  
 هو ثور الوحش واما صغير جحفة فمثله مكاشفة لان المكاء الصغير قال  
 الله تعالى وما كان صلاتهم عند البيت آ مكآء وتصدية والاصل في المكاء<sup>106</sup>  
 المد ولكن قصرة في هذه الاحجية كما حذف همزة الفراء في احجيته وكلا  
 الامرين من قصر الممدود وحذف همزة المهموز جائز

is contained in the belly of the wild ass, a saying which has become  
 proverbial, and for which comp. Ar. Prov. ii. 316. 106. المكاء في الاصل,  
 the original spelling of مكاء is with *maddah* (مكآء), but is shortened  
 in the puzzle, as the original *hamzah* of فراء is dropped in n. 70 above,  
 either of which curtailments is allowable.

ASSEMBLY XXXVII. CALLED "OF SA'DAH."

المقامة السابعة والثلاثون الصعدية

حكى الحارث بن همام قال اصعدت الى صعدة<sup>1</sup> وانا ذو شطاط  
 يحكي الصعدة واشنداد يبدر بنات صعدة<sup>2</sup> فلما رايت نصرتها ورعيت

1. صعدة<sup>1</sup>, the town Sa'dah, situated sixty parasangs distant from  
 Sanâ' in Upper Yaman, whence the preceding verb اصعدت (see  
 p. 240, n. 6) is to be taken in its literal sense: I ascended, travelled  
 up to. It was renowned for the preparation of leather, and pro-  
 verbial for the beauty of its women, of which Ibn Batûtah renders  
 a marvellous account. 2. بنات صعدة, daughters of Sa'dah, a name

خَضْرَتِهَا سَأَلَتْ نَحَارِيرَ الرَّوَاةِ<sup>3</sup> عَمَّنْ تَحْوِيهِ مِنَ السَّرَاةِ<sup>4</sup> وَمَعَادِنِ النَّخِيْرَاتِ  
لَاتَخْذُهُ جَدْوَةً<sup>5</sup> فِي الظُّلْمَاتِ وَنَجْدَةً<sup>6</sup> فِي الظُّلَامَاتِ فَنَعَتٌ<sup>7</sup> لِي قَاضٍ بِهَا  
رَحِيْبُ الْبَاعِ خَصِيْبُ الرَّبَاعِ<sup>8</sup> تَمِيْمِيٌّ<sup>9</sup> النَّسْبِ وَالطَّبَاعِ فَلَمْ أَزَلْ أَتَقَرَّبُ  
إِلَيْهِ بِالْأَلْمَامِ<sup>10</sup> وَاتَنَفَّقَ عَلَيْهِ بِالْإِجْمَامِ<sup>11</sup> حَتَّى صَرَّتْ صَدَى صَوْتِهِ<sup>12</sup>

given to the South African wild ass or zebra, as resembling the above-mentioned women in beauty and graceful agility. 3. نَحَارِيرُ (pl. of نَحْرِيْر and رَاوِي respectively), the knowing ones of the reporters, "the most competent informants." 4. سَرَاةٌ (for سَرَاة, pl. of سَرِيْت, a noble lord), is spelt in de Sacy erroneously with *zammah*, which, however, is evidently a misprint, as he quotes in his commentary the statement of Jauhari, that سَرِيْت is the only instance of a word of the measure فَعِيْل, which forms the plural in فَعْلَةٌ, the usual plural of words of the measure فَاعِل. Moreover, he gives the word correctly in the Fifth Assembly, where it also occurs, p. 56 of the second edition. In Assembly XXXIII. p. 96, n. 9, we have met with the pl. of this pl. which is سَرَوَات. 5. جَدْوَةٌ, with any of the three short vowels in the first syllable, a fire-brand, to guide in the dark, "a beacon-light." 6. نَجْدَةٌ, bravery, power, succour, "a tower of strength." 7. نَعَتٌ, pass. of نَعَت. 8. رَحِيْبُ الْبَاعِ = مَتِيْسِرُ الْحَالِ وَكَثِيْرُ الْمَالِ. 9. تَمِيْمِيٌّ, descended from Tamîm bin Add, whose progeny, the Banû Tamîm, were celebrated for their generous disposition. 10. الْإِلْمَامُ, inf. 4 of لَمَّ, visiting, vulg. dancing attendance upon. 11. الْإِجْمَامُ, inf. 4 of جَمَّ, allowing a horse rest by not riding him, here "being chary in visiting," in the sense of Muḥammad's saying: زُرْ غَبًا تَزِدُّنَ حَبًّا, visit intermittingly that thou make thyself the more beloved. 12. صَدَى صَوْتِهِ, the echo of his voice, i.e. answering to his call instantly, or, as another popular idiom puts it, quicker in his

وسلمان<sup>13</sup> بيته وكنت مع اشتيار شهده<sup>14</sup> وانتشاق رنده<sup>15</sup> اشهد مشاجر<sup>16</sup>  
 الخصوم واسفر<sup>17</sup> بين المعصوم منهم والمؤصوم<sup>18</sup> فبينما القاضي جالس  
 الاسجال<sup>19</sup> في يوم المحفل والاحتفال ان دخل شيخ بالي الرياش بادي  
 الارتعاش<sup>20</sup> فتبصر المحفل تبصر نقاد ثم زعم ان له خصما غير متقاد فلم  
 يكن الا كضوء شراره او وحي اشارة<sup>21</sup> حتى اخضر غلام كانه ضرام فقال  
 الشيخ ايد الله القاضي وعصمه عن التغاضي ان ابني هذا كالقلم الردي  
 والسييف الصدي يجهل اوصاف الانصاف ويرضع اخلاف<sup>22</sup> الخلاف ان  
 اقدمت احجم وانا اعربت اعجم<sup>23</sup> وان اذكيبت احمد ومتى شويبت  
 رمد<sup>24</sup> مع اتني كفلته مذ دب الى ان شب وكنت له الطف من ربي

service than the "son of the mountain" (meaning again the echo).  
 13. سلمان, name of a Persian, who professed Islâm in the first  
 year of the Hijrah, and became henceforth one of the most inti-  
 mate associates of Muḥammad, who considered him as a cherished  
 member of his household. 14. اشتيار الشهد = اخراج العسل من  
 الخلية. 15. رند, name of a fragrant tree, the inhaling of whose  
 perfume, like the preceding simile, stands for enjoying the Cadi's  
 liberality. 16. مشاجر, pl. of مشجر, place or time of contention.  
 17. گنت اسفر, I was mediating. 18. المعصوم و المؤصوم = الذى  
 لا عيب عنده والمغيب (the unoffending and the offender, the  
 plaintiff and the defendant). 19. اسجال = (سجل) = اطلاق  
 (inf. 4 of سجل). 20. اسجال = اطلاق (inf. 4 of سجل). 21. وحي اشارة.  
 22. الخلاف, pl. of خلف, teats; خلاف, contradiction. 23. اذا  
 اعربت اعجم, if I speak plain Arabic, he speaks outlandishly, "if  
 I speak plainly, he gibbers." 24. رمد, he throws (the roast meat)  
 into the ashes, allusion to a popular saying (Ar. Prov. i. 657),

ورب فأكبر القاضي ما شكنا إليه وأطرف به<sup>25</sup> من حواليه ثم قال أشهد ان  
العقوق احد التكلين<sup>26</sup> ولرب عقم اقتر للعين<sup>27</sup> فقال الغلام وقد امعنه<sup>28</sup>  
هذا الكلام والذي نصب القضاة للعدل وملاكهم اعنة الفصل والفصل  
اته ما دعا قط الا امئت<sup>29</sup> ولا ادعى الا آمئت ولا لبسى<sup>30</sup> الا اخرمت<sup>31</sup> ولا  
اورى الا واضرمت بيد انه كمن يبغى بيئس الانوق<sup>32</sup> ويطلب الطيران من

applied to one who spoils that which has been done well. 25.  
أطرف به may have for its فاعل (subject) either the preceding  
القاضي, in which case it is to be explained with the Beyrout  
edition, اتاهم بالأطروفة (Preston translates "represented it to those  
around him as an extraordinary case"); or the following من حواليه,  
when, in accordance with de Sacy's commentary, it means قالوا ما  
أطرفه, they said how strange it is (comp. p. 190, n. 67, and Gramm.  
p. 278). As the latter interpretation seems more in keeping with  
the Arabic idiom, I adopt it, and render "those around him were  
amazed at it." 26. احد التكلين, "one bereavement of twain," since  
by disobedience children are as much, if not more, lost to their  
parents than by death, or in the words of a proverb العقوق تكل  
الم يشكىل, disobedience (experienced from children) is the be-  
reavement of him who is not bereft (Ar. Prov. ii. 92). 27. رب عقم  
اقتر للعين, "barrenness oftentimes is more cooling to the eye"  
(supply: than children, which are endearingly called قرة العين,  
coolness of the eye, but frequently become an eyesore by their  
disobedience). 28. امعنه = امعنه (معنه 4 of امعنه). 29. امئت,  
pret. 2 and 4 of امن, I said, Amen, I affirmed, respectively.  
30. لبسى, he pronounced the words ليك, I am ready for thy  
service, preliminary to the undertaking of the Pilgrimage. 31.  
اخرمت, I put on the pilgrim's cloak, thereby declaring my  
willingness to join him. 32. كمن يبغى بيئس الانوق, like one who

التَّوَقُّ فَمَا لَه الْقَاضِي وَبِمَ اغْنَيْتَكَ وَامْتَحَنَ طَاعَتَكَ قَالَ أَنَّهُ مَذْ صَفَرٍ  
 مِنَ الْمَالِ وَمَنِي بِالْإِحْمَالِ يَسُومَنِي إِنْ اتْلَمَّظْتُ<sup>33</sup> بِالسُّؤَالِ وَاسْتَمَطَّرَ سَجَبَ  
 السُّؤَالِ لِيَنْفِيضَ شَرْبِهِ الَّذِي غَاضَ وَيُنَجِّبِرُ<sup>34</sup> مِنْ حَالِهِ مَا أَنْهَاضَ وَقَدْ كَانَ  
 حِينَ أَخَذَنِي بِالدَّرْسِ وَعَلَّمَنِي آدَبَ النَّفْسِ أَشْرَبَ قَلْبِي إِنْ الْحَرَصُ  
 مَشْعَبَةٌ<sup>35</sup> وَالطَّمَعُ مَعْتَبَةٌ وَالشَّرُّ مَأْتَمَةٌ وَالْمَسْئَلَةُ مَلَامَةٌ ثُمَّ أَنْشَدَنِي مِنْ  
 فَلَقَ فِيهِ<sup>36</sup> وَنَحَّتْ قَوَافِيهِ

أَرْضَ بَادِنِي الْعَيْشِ وَأَشْكُرُ عَلَيْهِ  
 وَجَانِبَ الْحَرَصِ الَّذِي لَمْ يَزَلْ  
 وَحَامٍ<sup>38</sup> عَنْ عَرَضِكَ وَاسْتَبَقَهُ  
 شَكَرَ مَنْ الْقَلِّ كَثِيرٍ لَدَيْهِ<sup>37</sup>  
 يَحِطُّ قَدْرَ الْمَتْرَاقِيِّ إِلَيْهِ  
 كَمَا يُحَامِي اللَّيْثَ عَنْ لِبْدَتِيهِ<sup>39</sup>

craves for the egg of the hawk, whose nest is inaccessible in the mountain peaks. This is the more plausible explanation than "the egg of the male hawk," as in most of the poetical passages adduced in support of the simile, allusion to the nest is made. There is, however, one quotation in which the egg of the hawk is used in connection with *الإبْلُقُ الْعَقُوقُ*, "the barren piebald horse" (m.), with evident reference to the sex, when the former phrase would be equivalent with *بَيْضَةُ الدَّيْكَ*, the cock's egg. 33. *اتْلَمَّظْتُ*, subj. 5 of *لَمَّظَ*, lit. "I should roll my tongue over the remainder of the food" (see p. 37, n. 16), here, I should ply my tongue (in begging). 34. *ويُنَجِّبِرُ*, etc., "and what was broken in his fortunes, might be set again." 35. *مَشْعَبَةٌ* = *مَوْضِعُ الشَّعْبِ*; *مَعْتَبَةٌ* = *مَوْضِعُ الْعَتَبِ* (de Sacy reads here *مَعْيِبَةٌ*, which has the same meaning but interferes with the *سَجَبُ*). 36. *مَنْ شَقَّ فَمَهُ* = *مَنْ فَلَقَ فِيهِ*. 37. *لَدَيْهِ* for *لَدَيْهِ*. 38. *حَامٍ*, imp. and aor. 3 of *حَامَرُ*, as p. 19, n. 41. 39. *يَحِطُّ*, as p. 19, n. 41.

واصْبِرْ عَلَى مَا نَابَ مِنْ فَاقَةٍ      صَبْرَ اُولِي الْعِزْمِ <sup>40</sup> وَاغْمَضْ عَلَيْهِ  
 وَلَا تَسْرِقْ <sup>41</sup> مَاءَ الْمَحْيَا وَارْوْ      خَوْلَكَ <sup>42</sup> الْمَسْؤُولَ مَا فِي يَدَيْهِ  
 فَالْحَرَمِ مَنْ اِنْ قَذِيَتْ <sup>43</sup> عَيْنُهُ      اخْفَى قَذَى جَفْنَيْهِ عَنِ نَاطِرِيهِ  
 وَمَنْ اِذَا اخْلَقَ <sup>44</sup> دِيْبَاغَهُ <sup>45</sup>      لَمْ يَرِ اِنْ يَخْلُقُ دِيْبَاغَتَيْهِ  
 قَالَ فَعَبَسَ الشَّيْخُ وَكَفَهَرَ وَاَنْدَرَا عَلَى ابْنِهِ وَهَرَّ <sup>46</sup> وَقَالَ لَهُ صِهْ يَا عَقْقُ يَا  
 مَنْ هُوَ الشَّجِي <sup>47</sup> وَالشَّرْقُ اتَعَلَّمَ امَّكَ الْبِضَاعَ <sup>48</sup> وَظَمَّرَكَ الْاِرْضَاعَ لَقَدْ  
 تَحَكَّكَتْ <sup>49</sup> الْعُقْرَبُ بِالْاَفْعَى وَاسْتَمَّتَ الْفِصَالُ حَتَّى الْقَرْعَى ثُمَّ كَانَهُ نَدَمُ

respectively. 39. لِبَدَةٌ, the matted hair on the shoulders and croup (hence the dual in the text) of the lion, of which the proverb runs لِبَدَةُ الْاَسَدِ مِنْ لِبَدَةِ الْاَسَدِ, more unapproachable than the mane of the lion (Ar. Prov. ii. 714). 40. اُولِي الْعِزْمِ, "those endued with purpose," allusion to Qur'ân, xlvi. 34. 41. لَا تُرِيقْ, prohib. 4 of رِيق. To spill the water of the face is a metaphorical expression for "to demean one's self." 42. خَوْلَكَ (pret. 2 of خَوْل) = مَلَكَ اَوْ اَعْطَاكَ. 43. قَذِيَتْ, is hurt by a mote (قَذَى, which is noun and infinitive). 44. يَخْلُقُ, pret. and aor. 4 of خَلَقَ respectively, the former used in a neutral, the latter in a transitive sense. 45. دِيْبَاغُ, brocade, embroidered gold-stuff; دِيْبَاخَةٌ, cheek, the fretting of which in the dust of supplication is an idiom of the same meaning as that in note 41 above. 46. هَرَّ, he growled, from هَرِيرٌ, the barking or yelping of a dog. 47. شَجِي, شَجِي, both verbal nouns, are synonyms for choking, and metaphorically used for anxiety and grief. 48. بِضَاعَةٌ = مِبَاضَعَةٌ (inf. 3 of بَضَعَ, in the sense of جَمَعَ. For this phrase, which expresses the same idea as the one coupled with it, see Ar. Prov. ii. 325). 49. تَحَكَّكَتْ, etc., the scorpion has rubbed itself against the snake, and the weanlings (فِصَالٌ, pl. of قِصِيلٌ) have coured along

على ما فرط من فيه وحدثه المقة<sup>50</sup> على تلافيه فرنا اليه بعين عاطف  
 وخفض له جناح ملاطف وقال له ويك يا بني ان من امر بالقناعة  
 وزجر عن الصراة هم ارباب البصاعة<sup>51</sup> واولو المكسبة بالصناعة فاما ذوو  
 الصرورات فقد استثنى<sup>52</sup> بهم في المحظورات وهبك جهلت هذا  
 التأويل ولم يبلغك ما قيل الست الذي عارض اباه في ما قال وما  
 حابه<sup>53</sup>

لا تقعدن<sup>54</sup> على ضرر وسعبة لكى يقال عزيز النفس مضطرب  
 وأنظر بعينك هل ارض معطلة من التبات كارض حقها الشجر  
 فعد عما تشير الغبيا<sup>55</sup> به فاي فصل لعود ما له ثمر  
 وارحل ركابك عن ربح ظممت به الى الجناب الذي يهمي به الطمر  
 واستنزل الرى من در السحاب فان بليت يداك به<sup>56</sup> فليهنك الظفر  
 وان ردت فما في الرى منقصة عليك قدر موسى قبل والنخصر<sup>57</sup>

even with the stallions (قرعى, pl. of قريع), two proverbs applied, as a marginal note of my MS. tersely says, لمن ياتي بما ليس من اهله, to him who attempts a task to which he is not equal. 50. التجار واصحاب الاموال = ارباب البصاعة. 51. ومق, v.n. from ومق. 52. استثنى, pass. 10 of ثنى, an exception is made (in behalf of), for which some MSS. read سوغوا, they are allowed, referring to the popular saying الصرورات تبيح المحظورات, necessities permit things forbidden, somewhat akin to our necessity knows no law. 53. حابى, pret. 3 of حبو. 54. لا تقعدن, energetic prohib. of قعد. Metre بسيط, as p. 19, n. 41. 55. اغبيا, pl. of غبي; the preceding عد, imp. 2 of عدو, has here the meaning "turn aside from," with elision of its original object هتك, thy care, purpose, mind. 56. فان بليت يداك به, etc., for if thy hands are

قال فلما ان رأى القاضي تناهى قول الفتى وفعله وتخلّيه بما ليس من  
 أهله نظر اليه بعين غضبي<sup>58</sup> وقال اتميمياً مرّة وقيسياً أخرى<sup>59</sup> أف لمن  
 يفتّض ما يقول ويتلّون كما يتلّون الغول<sup>60</sup> فقال الغلام والذي جعلك  
 مفتاحاً للحقّ ومفتاحاً بين الخلق لقد أنسيته<sup>61</sup> منذ أسيت وصدئي  
 ذهني منذ صديت على الله أين الباب الفتح<sup>62</sup> والعطاء السرح وهل بقي  
 من يتبرّع باللّهي<sup>63</sup> واذا استطعم يقول ها<sup>64</sup> فقال له القاضي مه فمع  
 الخواطي سهم صائب<sup>65</sup> وما كلّ برق خالب فميز البروق اذا شممت ولا

moistened with it, thy gain may prosper thee, taking the verb as  
 passive, with evident allusion to the phrase ندى اليد, moisture  
 of the hand, for liberality, and implying, that the acquisition of  
 wealth will prosper its possessor, if he makes use of it for the  
 benefit of others. The verb is, however, also read with *fathah*, in  
 which case it is active, meaning if thy hands conquer, i.e. obtain  
 it, thou mayst be wished joy to thy victory. 57. موسى و الخضر,  
 Mûsâ and al-Khazir, more commonly called al-Khizr, for whom and  
 the incident here alluded to, see Qur'ân, xviii. 76. 58. غَضْبِي,  
 fem. of غَضَبَان, irâte, wrathful. 59. اتميمياً مرّة وقيسياً أخرى,  
 Tamimî at one time and Qaisî at another. The accusative is  
 governed by an elided verb: showest thou thyself, etc., and the  
 meaning of the phrase is, displayest thou at one time the lofty dis-  
 position of the tribe Tamîm, at another the baseness of the tribe  
 Qais (comp. n. 9 above). 60. الغول, a female goblin, who deludes  
 travellers by changing her appearance at will, and well known to  
 the readers of the Arabian Nights. 61. أنسيته, pass. 4 of نسى,  
 I have been made forgetful. 62. سُرِح = مفتوح = فَتْح. (originally  
 applied to camels, here to a gift readily bestowed). 63. لّهي, pl. of  
 لّهُوة, grist, metaphorically for bounty (comp.

تَشْهَدُ إِلَّا بِمَا عَلِمْتَ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لِلشَّيْخِ أَنَّ الْقَاضِيَّ قَدْ غَضِبَ لِلْكَرَامِ  
وَأَعْظَمَ تَبْخِيلِ جَمِيعِ الْأَنَامِ عِلْمَ أَنَّهُ سَيُنْصِرُ كَلِمَتَهُ وَيُظْهِرُ أَكْرَمَتَهُ فَمَا  
كَدَّبَ أَنْ<sup>66</sup> نَصَبَ شَبَكَتَهُ وَشَوَى فِي الْحَرِيقِ سَمَكَتَهُ وَأَنْشَأَ يَقُولُ

يَا أَيُّهَا الْقَاضِي الَّذِي عَلِمَهُ      وَحَلَمَهُ ارْصِخْ مِنْ رَضْوَى<sup>67</sup>  
قَدْ ادَّعَى هَذَا عَلَى جَهْلِهِ      أَنْ لَيْسَ فِي الدُّنْيَا إِخْوَجْدَوَى  
وَمَا دَرَى أَنَّكَ مِنْ مَعْشَرِ      عَطَاءِهِمْ كَالْمَنَّ وَالسَّلْوَى<sup>68</sup>  
فَجَدَّ بِمَا يَثْنِيهِ مَسْتَحْزِيًا<sup>69</sup>      مِمَّا أَقْتَرَى مِنْ كَذِبِ الدَّعْوَى  
وَأَنْشَأَ<sup>70</sup> جَذْلَانَ أَثْنِي بِمَا      أَوْلَيْتَ مِنْ جَدْوَى وَمِنْ عَدْوَى<sup>71</sup>

قال فهش القاضي لقوله واجزل له من طوله ثم لفت وجهه الى الغلام  
وقد نصل له اسهم<sup>72</sup> الملام وقال له ارايت بطل زعمك وخطا وهمك  
فلا تعجل بعدها بدم ولا تانحت عودا قبل عجم<sup>73</sup> واياك وتابيك<sup>74</sup> عن

p. 104, n. 21). 64. ها، take; مة، stop! see p. 187, n. 44). 65.  
مع الخواطي سيم صائب، along with the missing arrows there is  
one that hits, meaning that sometimes even a miser may have a fit  
of generosity (Ar. Prov. ii. 625). 66. ما كذب ان، etc., he was  
not slow to set his net and to bake his fish before the fire, accord-  
ing to a note in my MS. two proverbs of modern origin for using  
stratagem, the former self-evident, the latter arising from a thief,  
on seeing a fire, walking up to it with the purpose of stealing, if  
an opportunity offered, but when surprised, pretending he had come  
to bake his fish by it. 67. رضى، name of a mountain in the  
neighbourhood of Medinah. Metre سريع، as p. 146, n. 29. 68.  
كالمن والسلوى، like the manna and the quails, allusion to Qur'an,  
ii. 54; vii. 160; xx. 82. 69. بما يثنيه مستحزيا = بما يصفه =  
ثنى. 70. انثني، اثنى، aor. 7 and 4 respectively of ثنى.  
71. معونة = عدوى. 72. اسهم، pl. of سهم. 73. قبل عجم، before

مطوعة ابيك فاتك ان عدت تعقه حاق<sup>75</sup> بك ممي ما تستحقه  
فسقط الفتى في يده<sup>76</sup> ولان بحقو<sup>77</sup> والده ثم نهض يحفد وتبعه الشيخ ينشد  
من ضامه او ضاره دهره فليقصد القاضي في صعد  
سماحه ازرى بمن قبله وعدله اتعب من بعده<sup>78</sup>  
قال الراوي فحرت بين تعريف الشيخ وتنكيره الى ان اخرورف<sup>79</sup>  
لمسيره فناجيت النفس باتباعه ولو الى رباة لعلي اظهر على اسراره  
واعرف شجرة ناره<sup>80</sup> فنبذت العلق<sup>81</sup> وانطلقت حيث انطلق ولم يزل  
يخطو واعتقب ويبعد واقترب الى ان ترامى الشخصان وحق التعارف  
على الخالصان<sup>82</sup> فابدى حينئذ الاهتشاش ورفع الارتعاش وقال من

testing (the wood) by chewing, to see whether it is hard enough to  
be fashioned into a strong bow. 74. اياك وتابيك = اخذر ان  
76. نزل وحل = حاق. 75. تتاخر (comp. Gramm. p. 232, 2). سقط الفتى في يده  
a highly idiomatic expression, not found in  
ancient Arabic poetry, but introduced into the language by the  
Qur'an (vii. 148), and indicating bitter repentance, which makes  
people bite their fingers. The passive, which grammatically refers  
to الفتى, logically refers to يد, as being fallen into by the head  
of the repenting person. The phrase, however, has given rise to  
much controversy, into which we cannot enter here. 77. حقو =  
خضر. 78. بعدد for بعده. Metre سريع, as n. 67 above. 79.  
80. اخوروف (pret. 12 of حرف) = انحرف (he turned away). اعرف شجرة ناره  
I might know the tree of his fire, for "his origin  
and character," alluding to the proverb (Ar. Prov. ii. 207, 256),  
في كل شجر نار واستجد المرخ والغار  
in every tree is fire, but the  
Markh and the 'Ufâr excel (in yielding fire when rubbed, or feeding  
it when kindled, so much so that frequently trees of these kinds are  
set aflame by their friction brought about by the wind). 81. علق,  
pl. of علقمة, what clings to one, attachment, tie. 82. خالصان (like

كاذب اخاه فلا عاش فعرفت عند ذلك انه السروجي بلا محالة<sup>83</sup> ولا  
 حوول حالة فاسرعت اليه لاصفحه واستغرف سانه وبارحه<sup>84</sup> فقال  
 دونك<sup>85</sup> ابن اخيك البتر وتركني ومتر فلم يغد الفتى ان افتر<sup>86</sup> ثم فتر  
 كما فتر فعدت وقد استبئت عينيها<sup>87</sup> ولكن اين هما

the synonymous *خلص*, sing. and pl.) = *خالص*. 83. *بلا محالة* =  
*من غير شك*. 84. *سانح وبارحه* = *شتره* (taken from game  
 which is called *سانح*, if coming from the left, and turning its right  
 to the hunter, which is considered by most Arabs to portend good,  
 while *بارح* means the reverse, and is said to augur evil. According  
 to Sherishî the people of Najd regard the former as an ominous, the  
 latter as an auspicious, sign; comp. p. 208, n. 23). 85. *دونك*,  
 here is for thee, or, as we would say, "let me introduce to thee."  
 86. *لم يغد ان افتر*, he did not go beyond laughing, "he only  
 laughed." 87. *عينيها*, here "their identity."

ASSEMBLY XXXVIII. CALLED "OF MERV."

المقامة الثامنة والثلاثون المروية

حكى الحارث بن همام قال حبيب الـي<sup>1</sup> مذ سمعت قدمي ونفت  
 قلـمي<sup>2</sup> ان اتخذ الادب شرعة والاقتباس منه مـجعة<sup>3</sup> فكنت انقب عن

1. *حبيب الـي*, it had been made dear to me, "I was made to  
 love." 2. *مُد نفث قلـمي*, since my pen sputtered, for "since I  
 knew how to write," an ambiguous phrase (*نـكـر* also = *قلم*), which  
 allows of the interpretation, "since I had reached puberty." 3.  
*مـجـعة*, foraging, seeking for a pasture-ground, metaphorically for

أخباره<sup>4</sup> وخرزته أسراره فإذا ألقى منهم بغية الملتمس وجدوة  
المقتبس شدت يدي بغيره<sup>5</sup> واستنزلت منه زكاة كئزه على أتى لم  
ألق كالتسروجي في غزارة السحب ووضع الهناء مواضع الثقب<sup>6</sup> الآتية  
كان أسير من المثل وأسرع من القمر في الثقل<sup>7</sup> وكنت لهوى ملاقاته  
واستحسان مقاماته أرغب في الأعتراب واستعذب السفر الذي هو قطعة  
من العذاب<sup>8</sup> فلما تطوخت<sup>9</sup> إلى مرو<sup>10</sup> ولاغزو بشرتني بملكاه زجر

“pursuit.” 4. أخبار (for which the Beyrout edition, evidently by misprint, has أخبار), pl. of حَبْر. The Bulaq edition makes in the text the same mistake, but renders in the commentary the word correctly by علماء. 5. شدت يدي بغيره, I clutched his stirrup, a proverbial expression for which see Arab. Prov. i. 660. 6. وضع الهناء، applying pitch to the places where scab begins to show (in a camel), also proverbial (Ar. Prov. iii. P. i. p. 541) for being well grounded in a matter, and knowing how to treat it. 7. أسرع من القمر في الثقل، swifter in changes (pl. of نُقْلَة) than the moon, which moves from one sign of the Zodiac to the other in two days and a third. Another reading is في الثفل، swifter than the moon on her second three nights (the first three being called غُر)، her swiftness, meaning her earliness in setting during those nights. 8. الذي هو، etc., which (travel) is of man’s chastisement, a traditional saying of Muhammad’s recorded by Mālik (†A.H. 179) in his موطأ، one of the oldest collections of Traditions. 9. تطوخت = رميت بنفسي (lit. I threw myself, for I was thrown, I had strayed). 10. مرو، Marw, now Merv, a large town of Khurasân, called the mother of that country. As the people of Khurasân are renowned for their stinginess, it is not surprising that the inhabitants of the mother-town are said to excel in it all the rest of the world. As an instance it is related, that a merchant of Merv,

الطَّيْر<sup>11</sup> والفأل الذي هو بريد النخير فلم ازلْ اُنشده في المحافل وعند  
 تلقي القوافل فلا اجد عنه مخبرا ولا ارى له اثرا ولا عثيرا<sup>12</sup> حتى غلب  
 اليأس الطمع وانزوى<sup>13</sup> التأميل وانقمع فاتي لذاة يوم بحضرة والي مرو  
 وكان متين جمع الفضل والسرو<sup>14</sup> ان طلع ابو زيد في خلق مملق<sup>15</sup>  
 وخلق<sup>16</sup> ملاق فحيا الوالي تحية المحتاج اذا لقي رب التاج ثم قال له  
 اعلم وقيت<sup>17</sup> الدم وكفيت الهم ان من عذقت<sup>18</sup> به الاعمال اغلقت  
 به الآمال ومن رفعت له الدرجات رفعت اليه الحاجات وان السعيد  
 من اذا قدر وواتاه<sup>19</sup> القدر ادى زكاة النعم<sup>20</sup> كما يؤدي زكاة التعم والتزم  
 لاهل الحرم<sup>21</sup> كما يلتزم للاهل والحرم وقد اصبحت بحمد الله عميد<sup>22</sup>

instead of allowing his son to eat cheese, made him rub his bread  
 against the glass cover under which it was kept. In the title of  
 this Assembly Harîrî uses the regular form of the relative noun  
 مرزوي, in preference to the more usual مروزي, probably for مرغزي,  
 derived from مرغز, an older name of Merv (compare my "Com-  
 prehensive Persian Dictionary," p. 1217). 11. زجر الطير, the  
 rousing of birds, i.e. the augury taken from the direction of their  
 flight, when roused by a shout. 12. عثير, dust, for which others  
 read عيشر, a slight or feeble trace. 13. انقمع, انزوى, pret. 7 of  
 اختفى, disappeared, vanished. 14. سرو = سيادة. 15. مملق =  
 شديد الفقر = ملاق. 16. خلق = خلق (بخلق ملاق), with the  
 disposition of a flatterer, i.e. "with insinuating manners". 17.  
 وقيت, وكفيت, pret. pass. in the sense of precatives. 18. عذقت  
 به = وتعلقت به (the verb originally means to mark  
 a sheep by attaching to it a flock of wool of a different colour).  
 19. وواتاه, see p. 273, n. 49. 20. نعم, pl. of نعمة, bounties; نعم,  
 cattle. 21. حرم, pl. of حرمة, in the sense 1 of احترام, honour,

مَضْرُكٌ وَعِمَادٌ عَضْرُكٌ تَرْجَى التَّرَاثِبُ إِلَى حَرَمِكَ وَتَرْجَى التَّرَايِبُ  
 مِنْ كَرَمِكَ وَتُنْزَلُ الْمَطَالِبُ بِسَاحَتِكَ وَتُسْتَنْزَلُ التَّرَاحَةُ مِنْ رَاحَتِكَ  
 وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا وَاحْسَانَهُ لَدَيْكَ عَمِيمًا ثُمَّ آتَى شَيْخٌ تَرَبُّ  
 بَعْدَ الْأَثْرَابِ<sup>23</sup> وَعَدَمَ الْأَعْشَابِ<sup>24</sup> حِينَ شَابَ قَصْدَتُكَ مِنْ مَحَلَّةٍ  
 نَازِحَةٍ<sup>25</sup> وَحَالَةٍ رَازِحَةٍ آمَلٌ مِنْ بَحْرِكَ دُفْعَةٌ<sup>26</sup> وَمِنْ جَاهِكَ رُفْعَةٌ  
 وَالتَّامِيلُ أَفْضَلُ وَسَائِلُ<sup>27</sup> وَنَائِلُ النَّائِلِ<sup>28</sup> فَأَوْجِبُ<sup>29</sup> لِي مَا يَجِبُ  
 عَلَيْكَ وَاحْسِنُ<sup>30</sup> كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَأَيَّاكَ<sup>31</sup> أَنْ تَلْوَى عِذَارَكَ  
 عَمَّنْ أَرَادَكَ<sup>32</sup> وَأُمَّ دَارَكَ أَوْ تَقْبِضَ رَاحَتَكَ عَمَّنْ امْتَاكَ وَأَمْتَارُ  
 سَمَاحَتِكَ فَوَاللَّهِ مَا مَجِدُ مِنْ جَمْدٍ وَلَا رُشْدٍ مِنْ حَشْدٍ<sup>33</sup> بَلِ الْآلِبِيَّةُ

respect, regard due to a person; 2. of محاموم, relations, by consanguinity, affinity, or fosterage, between whom marriage is unlawful. This is the reading and interpretation of my MS., and appears more subtle than the reading حَرَم in the second clause, in the signification of Harem. 22. عِمَادٌ; مَنْ يُعِمِدُ إِلَيْهِ فِي الْحَوَائِجِ = عَمِيدٌ; مَنْ يُسْتَنْزَلُ إِلَيْهِ = عَمِيدٌ; مَنْ يُسْتَنْزَلُ إِلَيْهِ = عَمِيدٌ; the following verbs as far as تَسْتَنْزَلُ, are passives. 23. بَعْدَ الْأَثْرَابِ = بَعْدَ الْكَثْرَةِ الْمَالِ. 24. بَعْدَ الْأَعْشَابِ, inf. 4 of عَشَبٌ, being rich in vegetation, for wealth. 25. نَازِحٌ = نَازِحٌ; رَازِحٌ = رَازِحٌ (lit. broken down like a jaded camel). 26. دُفْعَةٌ = دُفْعَةٌ عَظِيمَةٌ (lit. an out-pour); رُفْعَةٌ, an elevation, rise, lift. 27. وَسَائِلُ, pl. of وَسِيلَةٌ. 28. نَائِلُ النَّائِلِ = عَطَاءٌ (the first نَائِلٌ standing for مَسْئُولٌ). 29. أَوْجِبُ, imp. 4 and aor. 1 of وَجِبَ (the former in the sense of "answer my claim on thee," i.e. grant me). 30. وَاحْسِنُ, etc., see Qur'ân, xxviii. 77. 31. أَحْذَرُ = أَحْذَرُ (comp. p. 315, n. 74). 32. أَرَادَكَ = أَرَادَكَ (pret. 8 of زَوَرَ) = زَارَ; أَمْتَارُ = أَمْتَارُ (ditto of مَبِيعٌ) = مَبِيعٌ; أَمْتَارُ = مَبِيعٌ (ditto of مَبِيعٌ) = مَبِيعٌ. 33. حَشْدٌ = حَشْدٌ (ditto of مَبِيعٌ) = مَبِيعٌ.

من اذا وجد جاد وان بدا بعائدة<sup>34</sup> عاد<sup>35</sup> والكريم من اذا استوهب  
الذهب لم يهب<sup>36</sup> ان يهب ثم امسك يرقب اكل غرسه<sup>37</sup> ويرصد  
مطية نفسه<sup>38</sup> واحب الوالي ان يعلم هل نطفته<sup>39</sup> ثم مد ام لقربحته  
مدد<sup>40</sup> فاطرق يروي<sup>41</sup> في استيراء زنده واستشفاف فرنده<sup>42</sup> والتبس على  
ابي زيد سر صمته وارجاء صلته<sup>43</sup> فتوغر غضبا وانشد مقتضبا<sup>44</sup>

لا تحقرن<sup>45</sup> ابيت اللعن<sup>46</sup> ذا ادب لان بدا خلسق السربال سبروتا  
ولا تضع لآخي التاميل حرمة اكان<sup>47</sup> ذا لسن ام كان سكيما  
وانفح بعرفك من وفاق محتبطا<sup>48</sup> وانعش بعوثك من الفيت مكوتا  
فخير مال الفتى مال اشاد<sup>49</sup> له ذكرا تناقله الركب ان اوسيتا

لم ينفق (the verb, usually intransitive, is here used transitively).  
34. عائدة = فائدة (comp. the English "return," in the sense of  
profit). 35. عاد = عاد لها وثناها. 36. يهب. 1. (apoc. aor. of  
يُعطي الهبة) = وهب = يخف = هيب. 37. اكل غرسه =  
نطفة. 38. ما تطيب به نفسه = مطية نفسه. 39. ثمرة ما غرسه  
clear water, whether little or much, while ثمد means a small  
quantity of water, or a spring which dries up in summer. 40. ام  
مدد = ام لظننته قدرة على الزيادة = لقربحته مدد  
2 of روى and infin. 10 of روى respectively. 42. جوهر السيف = فرند.  
43. تأخير عطيته = ارجاء صلته. 44. مقتضبا = مرتجلا (stante  
pede). 45. لا تحقرن, energetic prohibitive. Metre بسيط, as p. 189,  
n. 60. 46. ابيت اللعن, forfend a curse, i.e. do nothing that  
would bring a curse upon thee, a form of salutation addressed to  
Arab kings in the times of Ignorance. 47. اكان, etc. = سواء كان  
48. محتبطا (agent 8 of خبط), beating off leaves, metaphorically, asking for alms. 49.

وما علي المشتري حمداً بمؤهبة<sup>50</sup> غيبين ولو كان ما اعطاه ياقوتا  
 لولا المرؤة ضاق العدر عن فطن اذا اشرا<sup>51</sup>ب الى ما جاوز القوتا  
 لكته لابتناء المجد جد ومن حب السماع ثنى نحو الغنى<sup>52</sup> ليتا<sup>53</sup>  
 وما تنشق نشر الشكر ذو كرم الا وازرى بنشر المسك مقتوتا<sup>54</sup>  
 والحمد والبخل لم يقض اجتماعهما حتى لقد خيل<sup>55</sup> ذا ضبا وذا حوتا  
 والسمح في الناس محبوب خلانقه والجامد الكف ما ينفك مقتوتا<sup>56</sup>  
 وللشحيح على امواله علة<sup>57</sup> يوسعنه<sup>58</sup> ابدا ذمما وتبكيها  
 فجد بما جمعت كفاك من نشب حتى يرى مجتدي جدواك<sup>59</sup> مبهوتا  
 وخذ نصيبك منه قيل راحة<sup>60</sup> من الزمان تريك العود مأخوتا  
 فالدهر انكد<sup>61</sup> من ان تستمر<sup>62</sup> به حال تكهنت تلك الحال ام شيئا

اشاد، (pret. 4 of شيد) = رفع. 50. مؤهبة = هبة، to be distinguished from اشرا<sup>51</sup>ب. نُقرة في الجبل يجتمع فيها الماء من المطر = مؤهبة (pret. 3 of شرأب، a quadrilateral derived from the triliteral شرب، here :) = يطمع. 52. الغنى، wealth, riches, reading of de Sacy, the Bulaq edition, and my MS., for which the Beyrout edition has العلى، explaining it by المعالي، pl. of مغلاة، high places. If supported by good authorities, this would almost seem preferable. 53. ليت، the side of the neck, here for neck. 54. مقتوتا، patient of فت، used adverbially, "in a pounded condition." 55. خيل (pret. pass.) = طُن. Another reading is قيل، it would be said. For the proverb alluded to see Ar. Prov. i. 574, and compare the expression تباعد النصب من التون، p. 133, l. 8. 56. ما ينفك = طالب = مجتدي جدواك. 57. يوسعنه ذمما = يكثرن ذممه. 58. عطيته = اكد. 61. حادثة هائلة من حوادث الدهر = راحة. 60. عطيته = اقل خير. 62. تستمر، pret. 10 of متر in the fem., referring to the

فقال له الوالي تالله لقد أحسنت فاي ولد الرجل أنت فنظر إليه عن  
عُرْض<sup>63</sup> وأنشد وهو مَغْض<sup>64</sup>

لا تسأل المرء من أبوه ورز<sup>65</sup> خلاله<sup>66</sup> ثم صلّه أو فاصرم  
فما يشين السلاف حين حلا مذاقها كوئنها ابنة الحصرم<sup>67</sup>

قال فقتره الوالي لبياحه<sup>68</sup> الفاتن حتى أحله مقعد الخاتن<sup>69</sup> ثم فرض  
له من سيوب نيئه ما آدن<sup>70</sup> بطول ذيله وقصر ليله فنهض عنه برئن  
ملان<sup>71</sup> وقلب جدلان فتبعته حاذيا حدوة<sup>72</sup> وقافيا خطوه حتى اذا

common noun حال, here used as a feminine (see Gramm. p. 96).

63. عُرْض, عن, sideways, askance. 64. مَغْض, agent 4 of غَضو.

65. رز (imp. of روز) = جبر. Metre مستسرح, as p. 61, n. 20, which requires the imperative آصرم to be read with a final kasrah instead of sukun.

66. خلال (pl. of خلّة) = خصال (pl. of خصلة).

67. العنب الذي لم ينضج = الحصرم. 68. لِ, the dative particle,

means here "on account of," a signification which ought to have been mentioned (Gramm. p. 197) in the paragraph regarding this preposition.

69. مقعد الخاتن, the sitting place of the circumciser, proverbial for close proximity, as مزجر الكلب, place to which a frightened dog is driven, stands for a great distance. Synonymous

with the former expression are مقعد القابلة and مقعد الإزار, seat

of the midwife, place of the waistband respectively, and a more emphatic form to express remoteness is

مناط العيوق (الشريا), the suspension place of Capella (of the Pleiades). 70. ما آدن, etc.,

that which betokened (lit. announced) for him length of skirt and shortness of night, i.e. that which would allow him to indulge in

costly raiment and nightly revelries. 71. ملان, full, جدلان,

joyous; both imperfectly declined as they form their feminine not exclusively by the termination ة, but also by the measure فعلى

خرج من بابه وفصل عن غابه قلّت له هتئت بما اوتيت ومليت<sup>73</sup>  
 بما اوليت<sup>74</sup> فاسفر وجهه وتلا ووالى شكرا لله تعالى ثم خطر اختيالاً<sup>75</sup>  
 وانشد ارتجالاً<sup>76</sup>

من يكن نال<sup>77</sup> بالحماقة حظاً او سما قدره لطيب الاصول<sup>78</sup>  
 فبفضلي انتفعت لا بفضولي<sup>79</sup> وبقولي ارتفعت لا بقبولي<sup>80</sup>

ثم قال تغساً<sup>81</sup> لمن جذب الادب وطوبى لمن جدّ فيه وداب ثم ودّعني  
 وذهب واودّعني اللهب<sup>82</sup>

(see Gramm. p. 101, 3. d.). 72. حازياً حدّوه = قاصداً قصده  
 ("keeping in his direction"). 73. مليت (pret. pass. 2 in a  
 precative sense, like the preceding هتئت = متعت. 74. اوليت  
 (pret. pass. 4, like the preceding اوتيت = اعطيت). 75. خطر  
 مرتجالاً = (رجل 8 of inf.) ارتجالاً. 76. تبختر ومشى متكبّراً = اختيالاً  
 (comp. p. 320, n. 44). 77. من يكن نال, etc., while one has gained,  
 etc., I have profited, etc., the two sentences being correlatively  
 connected. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 78. لطيب الأصول  
 (on account of the excellence of roots) = لكرم الاجدد. 79.  
 بدخولي فيما لا يعنيني = بفضولي. 80. قيلول, the regularly  
 formed, though unusual pl. of قيل, king (originally of Himyar),  
 for the more common اقيال, which has occurred p. 206, l. 3.  
 81. تغساً = هلاكاً, perdition upon! 82. اودّعني اللهب = تركني  
 في النار.

## ASSEMBLY XXXIX. CALLED "OF OMAN."

## المقامة التاسعة والثلاثون العُمانيّة

حدّث الحارث بن همام قال لهجّبت مذ أخضرت<sup>1</sup> ازاري<sup>2</sup> وبقل  
عذاري بان اجوب البراري<sup>3</sup> على ظهور المهاري<sup>4</sup> أنجد<sup>5</sup> طوراً واسلك  
تارة غوراً حتى فليت المعالم<sup>6</sup> والمجاهل وبلوت المنازل والمناهل  
وانميّت السنابك<sup>7</sup> والمناسم<sup>8</sup> وأنصبت السوابق<sup>8</sup> والرواسم فلما مللت  
الأصهار<sup>9</sup> وقد سنع لي ارب بصحار<sup>10</sup> ملت الى اجتياز التّيار<sup>11</sup> واختيار

1. نبت = (خضر 9 of pret.) أخضرت. 2. ازار = كناية عن العانة. 3. براري = (برية pl. of) براري. 4. مهاري, pl. of مهاري, camels descended from the breed of Mahrah bin Haidân, which were considered the most generous of their kind. 5. أنجد, etc., "now ascending mountain-heights, at other times threading my way through low-land" (comp. p. 278, n. 38). 6. معالم (pl. of معلّم), deserts with road-signs; مجاهل (pl. of مجهل), deserts without such. 7. سنابك = (سببك pl. of) سنابك; اظفار الخيل = (سببك pl. of) سنابك. 8. سوابق, pl. of سابقة, swift steeds; (pl. of منسم) = (منسم pl. of) منسم. 9. اصهار = (صحراء inf. 4 of) اصهار. 10. صحار (ṣuḥâr), Sohar, one of the chief towns of the district Oman ('umân), on the south-eastern coast of Arabia, and an emporium for the trade of the country by means of the Persian Gulf, with a harbour one parasang square. 11. موج البحر = تيار (I trans-

الفلك السيار فنقلت اليه اسودي واستصحبت زادي ومزاودي<sup>12</sup> ثم ركبت فيه ركوب حاذر نادر<sup>13</sup> عادل لنفسه وعادر<sup>14</sup> فلما شرعنا في القفلة ورفعنا الشرع للسرعة سمعنا من شاطئ المرسي حين دجا الليل وأغسى<sup>15</sup> هاتفا يقول يا اهل ذا الفلك القويم المزجي<sup>16</sup> في بحر العظيم بتقدير العزيز العليم هل ادلكم<sup>17</sup> على تجارة تأجيكم من عذاب اليم فقلنا له أقبسنا نارك ايها الدليل وارشدنا كما يرشد الخليل الخليل فقال استصحبون ابن سبيل زاده في زبيل وظله غير ثقيل<sup>18</sup> وما ينبغي سوى مقيل<sup>19</sup> فاجمعنا على الجنوح اليه وان لا نبخل بالماعون<sup>20</sup> عليه فلما استوى على الفلك قال اعوذ بمالك الملك من مسالك الهلك<sup>21</sup> ثم قال انا روينا<sup>22</sup> في الاخبار المنقولة عن الاخبار ان الله تعالى ما اخذ على الجمال ان يتعلموا حتى اخذ على العلماء ان يعلموا وان معي

late "the billowy sea"). 12. مزود, pl. of مزود = الزاد وعاء (the Beyrout edition remarks to this that the [frugal] Arabs nickname the [luxurious] Persians "slaves of their provision-bags"). 13. نادر, one "who registers vows" (for the sake of a safe voyage). 14. عادر لنفسه وعادر, "who blames himself and finds excuses" (for being venturesome). 15. أغسى (prct. 4 of غسو and غسى) = اظلم. 16. المزجي, etc., allusion to Qur'ân, xvii. 68, and vi. 96. 17. هل ادلكم, etc., comp. ib. lxi. 10. 18. ظلّه غير ثقيل, his shadow is not heavy, proverbial expression for "he is no encumbrance" (similarly p. 164, l. 5). 19. مقيل = موضع جلوس = هلاك. 20. ماعون = معروف. 21. هلك = هلاك. 22. روينا, pret. pass. of روى. 23. ما اخذ على, He has not taken a covenant from (ميقات or عهد), which word in the Arabic idiom can be elided on account of the frequent use of the phrase), for "He has made binding upon." In connection with the following

لعونة<sup>24</sup> عن الأنبياء مأخوذة وعندي لكم نصيحة براهينها<sup>25</sup> صحيحة وما  
وسعني الكتمان ولا من خيمي<sup>26</sup> الحرمان فتدبروا القول وتفهّموا واعلموا  
بما تعلمون وعلموا ثمّ صاح صيحة المباهي<sup>27</sup> وقال اتدرون ما هي هي  
والله حرز السرّ<sup>28</sup> عند مسيرهم في البحر والجمّة<sup>29</sup> من الغمّ اذا جاش  
موج اليمّ وبها استعصم نوح من الطوفان وبها ومن معه من الحيوان على  
ما صدعت به آي<sup>30</sup> القرآن ثمّ قرا بعد اساطير<sup>31</sup> تلاها وزخارف جلاها  
وقال اركبوا فيها<sup>32</sup> باسم الله مجراها ومرساها ثمّ تنفس تنفس المغرّمين<sup>33</sup>  
او عباد الله المكرمين وقال اما انا فقد قدمت فيكم مقام المبلغين  
ونصحت لكم نصيح المبالغين وسلكت بكم محجة الراشدين فاشهد اللهم  
وانت خير الشاهدين قال الجارث بن همام فاعجبنا بيانه البادي  
الطلاوة<sup>34</sup> وعجت<sup>35</sup> له اصواتنا بالتلاوة وانس<sup>36</sup> فلبي من جرّسه مغرّفة

حتى احد "until He has taken," the meaning is: Allah has made binding at the same time upon the one as the other. The passage has reference to a saying of 'Ali: Allah has no less enjoined on the ignorant to learn, than on the learned to teach. For the expression اخذ ميثاق see also Qur'an, iii. 184. 24. عونة, a charm or spell. 25. براهين, pl. of بُرْهان, proofs, demonstrations, arguments in favour of. 26. خيمي = (خيمة) pl. of خيم. 27. المباهي = المفاجر. 28. سقر (pl. of مسافر) = مسافرون. 29. وقاية = جمّة. 30. آي, pl. of آية. 31. زخارف, اساطير. 32. اركبوا فيها, etc., quotation from the same, xi. 43. 33. المغرّمين is explained by de Sacy and my MS. with المؤلفين, while the Beyrout edition paraphrases it, less appropriately, with المثقلين بالدين. 34. طلاوة = حُسن وبُحجة. 35. ارتفعت = عجت. 36. بالدين = احسّ = (انس) pret. 4 of انس. 37. البحر اللجّي, the fathomless

عَيْنَ شَمْسِهِ فَقُلْتُ لَهُ بِأَذِي سَحَّرَ الْبَحْرَ اللَّجْجِيَّ<sup>37</sup> السَّتَّ السَّرُوجِيَّ  
فَقَالَ لِي بَلَى وَهَلْ يَخْفَى ابْنُ جَلَا<sup>38</sup> فَأَخْمَدْتُ حِينَئِذٍ السَّفْرَ وَسَفَرْتُ<sup>39</sup>  
عَنْ نَفْسِي إِذْ سَفَرْتُ لَمْ نَزَلْ نَسِيرًا وَالْبَحْرُ رَهْوٌ<sup>40</sup> وَالْجَوْ صَحْوٌ وَالْعَيْشُ صَفْوٌ  
وَالزَّمَانُ لَهْوٌ وَأَنَا أَجِدُ لِلْقِيَانَةِ<sup>41</sup> وَجَدَ الْمَثْرِيَّ بَعْقِيَانَهُ وَأَفْرَحُ بِمَنَاجَاتِهِ  
فَرَحَ الْغَرِيقِ بِمَنَاجَاتِهِ إِلَى أَنْ عَصَفَتْ الْجَنُوبَ وَعَسَفَتْ الْجَنُوبَ<sup>42</sup>  
وَنَسِيَ السَّفْرَ مَا كَانَ<sup>43</sup> وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَمَلْنَا لِهَذَا الْحَدَثِ  
الثَّائِرَ<sup>44</sup> إِلَى أَحَدَى الْجَزَائِرِ لِنَرْيَحَ وَنَسْتَرْيَحَ رَيْشَمَا<sup>45</sup> تَوَاتِي<sup>46</sup> الرَّيْحَ فَمَا دَى  
اعْتِيَاصَ الْمَسِيرِ حَتَّى نَفِدَ الزَّادُ غَيْرَ الْمَسِيرِ فَقَالَ لِي أَبُو زَيْدٍ إِنَّهُ لَنْ يَحْرُزَ<sup>47</sup>  
جَنَى الْعُودِ بِالْقَعُودِ فَهَلْ لَكَ فِي اسْتِثَارَةِ السَّعُودِ<sup>48</sup> بِالصُّعُودِ فَقُلْتُ لَهُ  
أَتِي لِأَتْبِعَ لَكَ مِنْ ظِلِّكَ وَأَطُوعَ مِنْ نَعْلِكَ فَنَهَدْنَا إِلَى الْجَزِيرَةِ عَلَى  
ضَعْفٍ مِنَ الْمَرِيرَةِ<sup>49</sup> لِنُرَكِّضَ فِي أَمْتَرَاءِ الْمِيرَةِ وَكَلَانَا لَا يَمْلِكُ فَتِيلًا وَلَا

sea (from لَجَّة, an abyss), is a Coranic word occurring in chap. xxiv. 40. 38. ابْنُ جَلَا, a designation given to a man of fame or mark, either after a notorious robber thus called, or, as others say, because it is a name of the morning, the moon, or the dawn of day. 39. سَفَرْتُ = عَسَفْتُ وَعَسَفْتُ = كَشَفْتُ. 40. رَهْوٌ = ساكن (comp. Qur'ân, xlv. 23); صَحْوٌ = لا غَيْمَ فِيهِ = صَحْوٌ (sportive), or, as the Beyrout edition explains it = تَسْلِيَةٌ وَلَعِبٌ (a pastime). 41. لِقْيَانِ, pl. of عَقْيَانِ = ذَهَبٌ خَالِصٌ; لِقْيَانِ, inf. of لَقِيَ; لِقْيَانِ, pl. of جَنْبِ, the sides (of the ship), which were bending or leaning down (عَسَفْتُ) in the storm-tossed sea. 43. "all that had been," i.e. the state of things described in the passage to which n. 40 refers. 44. ثَائِرٌ = طَائِرٌ. 45. رَيْشَمَا = إِلَى أَنْ. 46. تَوَاتِي (aor. 3 of اتى, the pret. of which has occurred p. 273, n. 49) = تَوَافَقٌ. 47. يُحْرِزُ (aor. pass.) = يَأْتَحِصِلُ. 48. سَعُودٌ, pl. of سَعْدٌ; سَعُودٌ (inf.) = طُلُوعٌ مِنَ السَّفِينَةِ. 49. "despite our

يَتَدِي فِيهَا سَبِيلاً فَأَقْبَلْنَا مَجُوسَ خِلَالِهَا<sup>50</sup> وَنَتَفَيْتَا<sup>51</sup> ظِلَالِهَا حَتَّى أَقْضَيْنَا  
 إِلَى قَصْرِ مَشِيدٍ لَهُ بَابٌ مِنْ حَدِيدٍ وَدُونَهُ زَمْرَةٌ مِنْ عَبِيدٍ فَنَاسَمْنَاهُمْ<sup>52</sup>  
 لِنَتَّخِذَهُمْ سَلْماً إِلَى الْاِرْتِقَاءِ وَارْشِيَّةً<sup>53</sup> لِلانْتِقَاءِ فَالْقَيْنَا كَلَامَهُمْ فِي مَسْكَ  
 كَسِيرٍ وَكَرْبٍ أَسِيرٍ<sup>54</sup> فَقَلْنَا ائْتِيَا الْعَلَمَةَ مَا هَذَا الْعَمَّةُ فَلَمْ يَجِيبُوا النَّدَاءَ فَلَا  
 فَاهُوا بِبَيْضَاءٍ وَلَا سَوْدَاءٍ<sup>55</sup> فَلَمَّا رَأَيْنَا نَارَهُمْ نَارَ الْحُبَابِ<sup>56</sup> وَخَبَّرَهُمْ كَسْرَابَ  
 السَّبَابِ<sup>57</sup> قَلْنَا شَاهَتَ<sup>58</sup> الْوَجُوهَ وَقَبِحَ اللَّكْعَ<sup>59</sup> وَمَنْ يَرْجُوهُ فَابْتَدِرْ  
 خَادِمٌ قَدْ عَلَتْهُ<sup>60</sup> كَبِيرَةٌ وَعَرَّتْهُ عَبْرَةٌ وَقَالَ يَا قَوْمُ لَا تَوْسَعُونَ سَبَاً وَلَا تَوْجَعُونَ  
 عَثْباً<sup>61</sup> فَأَنَا لَفِي حَزْنٍ شَامِلٍ وَشَعْلٍ عَنِ الْحَدِيثِ شَاغِلٍ<sup>62</sup> فَقَالَ لَهُ أَبُو

failing strength." 50. نَجُوسٌ خِلَالِهَا, allusion to Qur'ân, xvii. 5.  
 51. نَتَفَيْتَا (aor. 5 of فَي) = نَسْتِظَلُّ (the phrase is again partly taken  
 from the Qur'ân, xvi. 50). 52. نَاسَمْنَاهُمْ = وَحَادَثْنَاهُمْ.  
 53. اِرْشِيَّةٌ (pl. of ارشَاءٌ) = حِبَالٌ (pl. of حَبْلٌ). 54. كَسِيرٌ  
 فِي مَسْكَ كَسِيرٍ, in the garb (lit. skin) of one broken down and the grief  
 of one taken captive, is the reading of de Sacy, the Bulaq edition,  
 and my MS., for which the Beyrout edition has: كُنَيْبًا حَسِيرًا حَتَّى  
 كُنَيْبًا حَسِيرًا أَوْ اَسِيرًا, sad and sorrowful, so that we fancied him one  
 broken down or taken captive. 55. لَا فَاهُوا بِبَيْضَاءٍ وَلَا سَوْدَاءٍ, they  
 spoke not with a white (word) or a black one, i.e. "they spoke not  
 either fair or foul." 56. نَارَ الْحُبَابِ, allusion to the proverb  
 أَخْلَفَ مِنْ, etc., "more deceitful than the fire of al-Hubâhib" (see  
 Ar. Prov. i. 454; ii. 343; iii. P. i. 28), whether the appellative  
 refers to a notorious miser, or to the glow-worm, or to the sparks  
 struck by the hoofs of a horse on stony ground. 57. سَبَابٌ, pl.  
 of سَبَسَبٌ, an extensive desert; for the preceding سَرَابٌ comp.  
 p. 227, n. 46. 58. شَاهَتَ, قَبِحَ, preterites of imprecation. 59.  
 لُكْعٌ أَوْ اخْتَمَقَ = لُكِعَ. 60. عَلَتْ, عَرَّتْ, pret. of عَلُوٌ and عَرُوٌ  
 respectively, "had visited," "had overcome." 61. عَثْبًا (adverbial

زَيْدٌ نَقَسَ خِنَاقَ الْبَيْتِ<sup>63</sup> وَأَنْفَثَ<sup>64</sup> أَنْ قَدَرْتُ عَلَى التَّمَثُّ<sup>64</sup> فَاثْنُكَ  
 سَاجِدٌ مَتَّى عَرَّافًا<sup>65</sup> كَافِيًا وَوَصَافًا<sup>66</sup> شَافِيًا فَقَالَ لَهُ اعْلَمْ أَنَّ رَبَّ هَذَا التَّمَثُّ  
 هُوَ قَطْبُ هَذِهِ الْبُقْعَةِ وَشَاهِدٌ<sup>67</sup> هَذِهِ التَّرْفَعَةُ إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَخُلْ مِنْ كَمَدٍ لِحُلُوهِ  
 مِنْ وَلَدٍ وَلَمْ يَزَلْ يَسْتَكْرِمُ الْمَغَارِسَ<sup>68</sup> وَيَتَخَيَّرُ مِنَ الْمَفَارِشِ<sup>69</sup> التَّنْفَائِسِ  
 إِلَى أَنْ بَشَّرَ بِحَمَلٍ عَقِيلَةٍ وَأَنْتَ رَقْلَتُهُ<sup>70</sup> بِفَسِيلَةٍ فَنَذَرْتُ<sup>71</sup> لَهُ التَّنَدُورَ  
 وَأَخْصَيْتُ الْإِيَّامَ وَالشُّهُورَ وَلَمَّا حَانَ التَّمَتَّاجُ وَصِيغَ الطَّوْقُ وَالتَّاجُ عَسَرَ  
 مَخَاضَ الْوَضْعِ حَتَّى خَيفَ عَلَى الْأَصْلِ وَالْفَرْعِ فَمَا فِينَا مِنْ يَعْرِفُ قَرَارًا  
 وَلَا يَطْعَمُ التَّوْمَ إِلَّا غَرَارًا<sup>72</sup> ثُمَّ أَجْهَشَ بِالْبَكَاءِ وَأَعُولَ وَرَدَّ<sup>73</sup> الْأَسْتَرْجَاعَ وَطَوَّلَ  
 فَقَالَ لَهُ أَبُو زَيْدٍ اسْكُنْ يَا هَذَا وَاسْتَبَشِّرْ وَابْشُرْ بِالْفَرْجِ وَبَشِّرْ فَعَنْدِي عَزِيمَةٌ  
 الطَّلُقِ الَّتِي أَنْتَشِرُ سَمْعَهَا فِي النَّخْلِ فَتَبَادَرْتُ الْغَلْمَةَ إِلَى مَوْلَاهُمْ  
 مُتَبَاشِرِينَ بِأَنْكِشَافٍ بَلَوَاهُمْ فَلَمْ يَكُنْ إِلَّا كَلَاوِلًا<sup>74</sup> حَتَّى بَرَزَ مِنْ هَلْمَمٍ بِنَا<sup>75</sup>

acc.) = بالملام . 62. عن الحديث شاغل . 63. هَوْنٌ شِدَّةُ الْحُزْنِ = نَقَسَ خِنَاقَ الْبَيْتِ . 64. وَأَنْفَثَ . 65. عَرَّافٌ = كَاهِنٌ . 66. وَوَصَافٌ , one skilful in the diagnosis of diseases . 67. شَاهِدٌ , the Persian word for king, the use of which lends local colour to the scene enacted on an island of the Persian Gulf . At the same time there is an allusion to the king of chess, in connection with تَرْفَعَةٌ , territory, which also means a square of the chess-board . 68. مَغَارِسٌ , pl. of مَغْرَسٌ , seed-plots, for "wives." 69. مَفَارِشٌ , pl. of مَفْرَشٌ , carpet, coverlet, in the plural metaphorically also for "wives." 70. رَقْلَةٌ = مَخْلَةٌ طَوِيلَةٌ . 71. أَنْذَرْتُ , pret. pass., as well as صَيغٌ and خَيفٌ lower down . 72. غَرَّارًا , originally inf. of غَرَّرَ , used adverbially, as the bird feeds its young, i.e. little by little, "in snatches." 73. وَرَدَّ , etc., and reiterated and prolonged the call "to Allah we belong, and to Him shall we return." 74. لَمْ

اليه فلما دخلنا عليه ومثلنا بين يديه قال لابي زيد ليهنك منالك  
ان صدق مقالك فلم يقل<sup>76</sup> فالك فاستخضر قلما مبريتا وزيدا بحريتا<sup>77</sup>  
وزعفرانا قد ديف<sup>78</sup> في ماء ورد نظيف فما ان رجع النفس<sup>79</sup> حتى  
اخضر ما التمس فسجد ابو زيد وعقر<sup>80</sup> وسبح واستغفر وابتعد الحاضرين  
ونقرتم اخذ القلم واستخفر<sup>81</sup> وكتب على الزيد بالمرغفر

ايهذا الجنين اني نصيح لك والتصح<sup>82</sup> من شروط الدين  
انت مستعصم بكن كنين وقرار من السكون<sup>83</sup> مكين  
ما ترى فيه ما يروعك من الف مداج<sup>84</sup> ولا عدو مبين<sup>85</sup>  
فمتى ما برزت منه تحولت الى منزل الاذى واليهون

الا كولا, it took (lit. was) no longer than to say "nay," a proverbial phrase to express shortness of time and quickness of action, for which see Arab. Prov. ii. 295. قال لنا دلموا = هلم بنا 75. 76. *يفل*, apoc. aor. of *فيل*, being weak, here failing, falling short. 77. *زيد بحري*, meerschaum, which, according to the popular belief of the Arabs, when attached to the neck of a labouring woman, facilitates the child-birth. 78. *ديف* (pret. pass. of *دوف*) = *نقع*. 79. *ما ان رجع النفس*, the breath had not returned until, Arabic idiom, for "in less than a breath's time" (for *ما ان* as a corroborated negative, see Gramm. 254). 80. *عقر* = *خدته*. 81. *استخفر* (pret. 4 of *سحفر*) = *اتسع في كلامه*. 82. *التصح*, etc. allusion to Muhammad's saying, *الدين التصيحة*, religion consists in good advice. Metre *خفيف*, as p. 78, n. 50, with occasional change of the last foot of the *ضرب* from — — — into — — —. 83. *سكون*, here poverty, misery (comp. the adj. *مسكين*). The expression *قرار مكين*, a safe abode, applied to the embryo in the womb, is taken from Qur'an, xxiii. 13. 84. *مداج* (agent 3 of *دجو*). 85. *عدو مبين*, avowed foe, applied in Qur'an,

وتراى لك الشقاء الذي تلقى      فستبكي له بدمع هتون  
 فاستدم<sup>86</sup> عيشك الرغيد وحاذر<sup>87</sup>      ان تببيع المحقوق بالمظنون  
 واخترس من مخادع لك يرقيك<sup>88</sup> ليلىك في العذاب المهين<sup>89</sup>  
 ولعشري لقد نصحت ولكن      كم نصيح مشبه بظنين<sup>90</sup>  
 ثم انه طمس<sup>91</sup> المكتوب على غفلة وتفل عليه مئة تغلة وشد الربد في  
 خرقه حرير بعد ما ضمخها<sup>92</sup> بعبير وامر بتعليقها على فخذ الماخض<sup>93</sup>  
 وان لا تعلق بها يد حائض فلم يكن الا كذواق<sup>94</sup> شارب او فواق حالب

xvii. 55, to Satan. 86. استدم, imp. 10 of دوم. 87. وحاذر, etc.,  
 "and beware of selling proved things for things that are only  
 fancies." 88. يرقى, charms, usually applied to a snake-charmer,  
 here "seeks to beguile." 89. في العذاب المهين, in shameful  
 affliction, "sorry torment" (Qur'ân, xxxiv. 13). 90. بظنين =  
 بمنهم من الظنة بكسر الظاء وهي التهمة (the word is taken from  
 Qur'ân, lxxxii. 24, where, however, other readings have بظنين,  
 instead). 91. طمس is explained by some commentators with طواه,  
 he folded or rolled it up, by others with مسح, he effaced it, which  
 interpretation is confirmed by the Persian rendering پاک کرد  
 written underneath the word in my MS., and which better agrees  
 with the following على غفلة, "unawares," i.e. unnoticed by those  
 present. Comp. my note on the subject in my translation of the  
 Assembly. 92. لطمخ = ضمخ. 93. الماخض, the labouring woman,  
 like the following حائض, menstruous, being the masc. form of the  
 agent for the fem., the verbs by their nature applying only to females  
 (Gramm. p. 95, 7). The injunction that none menstruous must  
 touch it, designates the spell as something sacred, in allusion to  
 a woman in this state being forbidden to touch the Qur'ân. 94.  
 كذواق الشيء باللسان = كذواق; the following فواق is the interval

حتى أندلش شخص الولد لخصيصي<sup>95</sup> الزبد بقدره الواحد الصمد فامتلا  
 القصر حبوراً<sup>96</sup> واستطير عميده<sup>97</sup> وعبيده سرورا واحاطت الجماعة بابي  
 زيد تشني عليه وتقبل يديه وتبركت بمساس طمره<sup>98</sup> حتى خيل الي  
 انه القرنى اويس<sup>99</sup> او الاسدي دبيس<sup>100</sup> ثم انثال عليه من جوائز  
 المجازاة ووسائل الصلات ما قتيص له<sup>101</sup> الغنى وبيض وجهه المنى<sup>102</sup> ولم  
 ينزل يئتاب<sup>103</sup> الدخل مذ نتج السخل<sup>104</sup> الى ان اعطي البحر الامان  
 وتستى الاثمام<sup>105</sup> الى عمان فاكفى ابو زيد بالنحلة وتاهب للرحلة  
 فلم يسمع الوالي بحركته بعد تجربة يركته بل اوغر بضمه الى حزناته<sup>106</sup>  
 وان تطلق يده في حزناته قال الحارث بن همام فلما رائته قد مال الى  
 حيث يكتسب المال التحيت عليه<sup>107</sup> بالتعنيف وهجمت<sup>108</sup> له مفارقة  
 المالف والاليف<sup>109</sup> فقال اليك عنى<sup>110</sup> واسمع منى

which a milker makes in drawing the milk. 95. خصيصي, a form of infinitive implying an eminent degree, here of the peculiar quality attributed to the meerschaum (see n. 77 above). 96. فرح = حبور. 97. كاد ان يطير سيده = (pret. pass. 10) استطير عميده. 98. وسرور. 99. اويس, a native of Qaran in Nejd, the most eminent ascetic and devotee of Kûfah, who was killed with 'Alî in the battle of Siffin. 100. دبيس, known as Amîr Dubais and Amîr Saifu'd-daulah al-Asadî, a grandee of Bagdad, contemporary with Harîrî and noted for his generosity, of which he gave signal proofs to the latter, on hearing that he had mentioned him in the Maqâmât. 101. ما قتيص له, that which entailed on him. 102. منى (pl. of منيه) = مطالب. 103. يئتابه = مذ نتج السخل. 104. يأتية مرة بعد مرة = (نوب 8 of) = حزانة. 105. اثممام = (تم 4 of) = قصد ومضي. 106. مذ ولد الصقل = عيال. 107. اقبلت عليه = التحيت عليه. 108. هجمت = هجمت. 109. الوطن والصاحب = المالف والاليف. 110. اليك عنى, a remarkable idiom in which the preposition with pronominal

لا تَصْبُونِ<sup>111</sup> اِلَى وِطْنِ فِىهِ تَصَامُ وَتَمْتَمِينَ<sup>112</sup>  
 وَاَرْحَلْ عَنِ الدَّارِ الَّتِي تَعْلِي الوَهَادِ<sup>113</sup> عَلَى القَنْنِ<sup>114</sup>  
 وَاَرْهَبْ اِلَى كَنْ يَقِي وَلَوْ اَنْهَ حِصْنًا<sup>115</sup> حِصْنِ  
 وَاَرْبَا بِنَفْسِكَ<sup>116</sup> اِنْ تَقِيْمُ بِحَيْثُ يَغْشَاكَ الدَّرْنُ  
 وَجِبَ البِلَادِ فَايَّهَا اَرْضَاكَ فَاخْتَرَهُ وِطْنِ  
 وَدَعِ التَّدَاكُرَ لِلْمَعَاهِدِ<sup>117</sup> وَالْحَمْنِيْنَ اِلَى السَّكَنِ  
 وَاغْلَمْ بَانَ الحَرِّ فِي اَوْطَانِهِ يَلْقَى الغَبْنَ<sup>118</sup>  
 كَالدَّرِّ فِي الاَصْدَافِ يَسْتَرْزِي وَيَبْخَسُ فِي الثَّمَنِ

ثُمَّ قَالَ حَسْبُكَ<sup>119</sup> مَا اسْتَمَعْتَ وَحَبَّذَا اَنْتَ لَوْ اتَّبَعْتَ فَاَوْضَعْتَ لَهُ  
 مَعَاذِيْرِي وَقَلَّمْتَ لَهُ كَنْ عَذِيْرِي<sup>120</sup> فَعَذَرَ وَاغْتَذَرَ وَزَوَّدَ حَتَّى لَمْ يَذَرَ<sup>121</sup> ثُمَّ  
 شَتَّيْعَنِي تَشْيِيْعِ الاَقْرَابِ اِلَى اِنْ رَكَبْتَ فِي القَارِبِ فَوَدَّعْتَهُ وَاَنَا اَشْكُو  
 الفِرَاقَ وَاذَمَّهُ وَاوَدَّ<sup>122</sup> لَوْ كَانَ هَلَكَ الْجَنِيْنَ وَاَمَّهُ

suffix has the force of an imperative, meaning تَبَاعَدْ or تَنَحَّ, "be off!" (out of my presence). 111. لا تَصْبُونِ (energetic prohib.) = لا تَمِيلَنَّ. Metre كامل, as p. 35, n. 80, which requires the suppression of the inflection of the following وِطْنِ, and of the final nouns in several other half-lines. 112. تَمْتَمِينَ (aor. pass. 8) = تُحْتَقِرَنَّ. 113. وِهَادِ, pl. of وَهْدَةٌ, low ground, hollow. 114. قَنْنِ, pl. of قُنَّةٌ, mountain-peak, summit. 115. حِصْنَانِ (du. of حِصْنٌ) = جَانِبَانِ; the following حِصْنِ is the name of a mountain in the highest parts of Nejd. 116. اَرْبَا بِنَفْسِكَ, comp. p. 173, n. 35. 117. مَعَاهِدِ (pl. of مَعَاهِدٌ) = مَنَازِلِ. 118. غَبْنِ, here scanty estimation. 119. حَسْبُكَ = يَكْفِيكَ. 120. عَذِيْرِي = عَاذِرًا لِي (the accus. depending on the preceding كَنْ). 121. يَذَرَ (apoc. aor. of وَذَرَ) = يَشْرِكُ, leaving behind nothing, "stinting naught." 122. وَاوَدَّ, etc., and wishing heartily that the imp (lit. foetus) and his mother had come to grief, which uncharitable wish is, of course, meant playfully.

## ASSEMBLY XL. CALLED "OF TABREEZ."

## المقامة الاربعون السبريزية

اخبر الحارث بن همام قال ازعمت السبريز من تبريز<sup>1</sup> حين نبت<sup>2</sup> بالدليل والعزير وخلصت من المجير<sup>3</sup> والمجيز فيينا انا في اعداد الائمة وارتياد الصحبة الفيت بها ابا زيد السروجي ملتقا<sup>4</sup> بكساء ومحتقا بنساء فسالته عن خطبه والى اين يسرب مع سربه<sup>5</sup> فاوما الى امرأة منهن باهرة السفور<sup>6</sup> ظاهرة التفور وقال تزوجت هذه لتونسني في العزبة وترخص عتي قشف العزبة<sup>7</sup> فلقيت منها عرق القرية<sup>8</sup> تمطلني بحقي وتكلفني فوق طوقي<sup>9</sup> فانا منها نضو وجي<sup>10</sup> وحلف<sup>11</sup> شجو وشجي وها نحن قد

1. تبريز (*tabriz*), Tabreez, the principal town of Azerbaijan, about twenty parasangs distant from Marâghah (see Assembly VI.). 2. نبت به (pret. of نبو), لم يوافقته = 3. مجير (ag. 4 of جور), one who protects, "patron;" مجيز (ag. 4 of جوز), one who bestows a gift (جائزة), "man of bounty." 4. ملتق, محتق, ag. 8 of لقف and حقف respectively. 5. سرب, a troop, flock, "bevy." 6. باهرة السفور (lit. bright of unveiling), "fair of face;" الظهور, in an evident state of contumacy, showing clear signs of rebellion. 7. قشف العزبة, the squalor of celibacy, the helplessness of bachelorship. 8. عرق القرية, the sweat of the water-bag, for the sweat of the carrier of the water-bag, proverbial expression for hardship and misery, for which see Ar. Prov. ii. 347, iii. P. ii. 480. 9. طوقي = طاقتي. 10. نضو, emaciated, jaded (comp. p. 39,

تساعينا الى الحاكم ليضرب على يد الظالم فان انتظم بيننا الوفاق والآ  
الطلاق والانطلاق قال فملمت الى ان اخبر لمن الغلب وكيف يكون  
المثقل<sup>12</sup> فجعلت شعلي دبر ادني<sup>13</sup> وصحبتهما وان كنت لا اعني<sup>14</sup>  
فلما حضر القاضي وكان ممن يرى فضل الامساك ويضن<sup>15</sup> بنفائة  
السواك<sup>16</sup> جثا ابو زيد بين يديه وقال ايده الله القاضي واحسن اليه ان  
مطيتي هذه ابية القياد<sup>17</sup> كثيرة الشراك<sup>18</sup> مع آتي اطوع لها من بنائها  
واخنى<sup>19</sup> عليها من جنانها<sup>20</sup> فقال لها القاضي ويحك اما علمت ان  
التشوز يغضب الرب<sup>21</sup> ويوجب الصرب فقالت آته ممن يدور خلف  
الدار ويأخذ<sup>22</sup> الجار بالجار فقال له القاضي تبا لك اتبذر في السباح<sup>23</sup>

1. 8, and p. 86, l. 4); وجسى, foot-soreness, metaphorically for  
wretchedness (see p. 24, l. 5). 11. حلف, an ally to, allied with.  
12. مَثْقَل, the turn an affair takes, "upshot"; the word occurs  
in the Qur'ân, xviii. 34, and xxvi. 228, in the sense of return,  
exchange. 13. دَبْرُ ادْنِي, behind my ear, like the English "be-  
hind my back." 14. اَعْنِي (aor. 4) = اَنْع (comp. Qur'ân, xlv. 41).  
15. يَضُنُّ = يَبْخُلُ. 16. نُفَاثَةُ السِّوَاكِ, the splinters, which remain  
in the mouth after rubbing the teeth with the *siwak* or piece of wood  
employed for that purpose, and are spit out, freely translated, "the  
fragments of a broken tooth-pick." 17. حَبْلٌ يُقَادُ بِهِ الدَّابَّةُ = قِيَادٌ.  
18. شَرَاكٌ, inf. of شَرَدَ, bolting. 19. اَخْنَى (compar. from the root  
حَنَى) = اَشْفَقَ وَاَرْحَمَ. 20. جَنَانُهَا = قَلْبُهَا. 21. الرَّبُّ, thy Lord  
may mean "thy husband," as the Beyrout edition explains, or, more  
probably, "God Almighty," in allusion to Qur'ân, xxiv. 19. 22.  
ويأخذ, etc., "and tasks (or takes to task) the neighbour for the  
neighbour," the meaning of which may be gathered from Sherishi's  
notice: العرب تسمي الفرج الجار ودبر المرأة جار الجار. 23. سِباح, pl.

وتستفرخ<sup>24</sup> حيث لا أفرح اعزب عتي لا نعم عؤذك<sup>25</sup> ولا امن خوؤك<sup>26</sup>  
فقال ابو زيد انها ومرسل الرياح<sup>27</sup> لاكذب من سجاج<sup>28</sup> فقالت بل هو  
ومن طوق<sup>29</sup> الحمامة و جحّ التعمامة لاكذب من ابي ثمامة<sup>30</sup> حين

of سبّخة, salt-marshes in which no plants grow. 24. تستفرخ =  
الحال والشان, according to the Qâmûs, 25. العؤف is, according to the Qâmûs, and the last of which significations is at least alluded to by  
Harîrî, who in his commentary attached to this Assembly, and, as  
on previous occasions, embodied in my notes within inverted commas,  
when quoting verbally, mentions that it was said to a husband  
anxious for progeny: خوؤك لكولد = خوؤك. 26. نعم عؤفك :  
27. ومرسل الرياح, allusion to Qur'ân, vii. 55, and passim. 28.  
سجاج, more lying than Sajâhi. The Beyrout edition  
spells سجاج, as if the word were imperfectly declined, but in  
Harîrî's commentary, reproduced in full by the said edition, it is  
stated that the word is indeclinable in *kasrah* (comp. Gramm. p. 103,  
52). The woman thus called was the daughter of al-Munzir, and  
made claim to the prophetic office in opposition to the pseudo-  
prophet Musailamah (see Dict. of Islâm, p. 422), whose cause,  
however, she subsequently embraced, and who married her. The  
proverb concerning her (Ar. Prov. ii. 747), is not as quoted in the  
text, but اغلم من سجاج, hotter than Sajâhi, probably an intentional  
slip of Abû Zaid's memory, who trusted in that of his bystanders  
to give the retort courteous to the accusation of his spouse by a  
counter-charge. 29. ومن طوق, etc., "by Him who be-ringed the  
dove and be-winged the ostrich." 30. اكذب من ابي ثمامة, a  
greater liar than Abû Şumâmah, sobriquet of the aforesaid Mu-  
sailamah, also called al-Kazzâb, the arch-liar, who "forged false-  
hoods" (مخرق, quadriliteral derived from خرق) in Yamâmah, as

مخرق باليمامة فنفر ابو زيد زفير الشواظ<sup>31</sup> واستشاط استشاطة المعتاظ  
وقال لها ويملك يا دفار يا فجار<sup>32</sup> يا غصة البعل والجار اتعمدين في الخلوة  
لتغذيبي وتبدين<sup>33</sup> في الحقله<sup>34</sup> تكذيبي وقد علمت اتي حين بنييت  
عليك<sup>35</sup> ورنوت اليك الفميتك اقبح من قرده وايبس من قده<sup>36</sup> واخشن  
من ليفه وانتن من جيفة وانقل من هيضة واقدر من حيضة<sup>37</sup> وابرز<sup>38</sup>  
من قشرة وابرد من قررة<sup>39</sup> واخفق من رجلة<sup>40</sup> واوسع من دجلة  
فسترت عوارك<sup>41</sup> ولم ابد عارك على انه لو حبشك شيرين<sup>42</sup> بجمالها

a rival of Muhammad, and after the latter's death, acquired considerable power, until Abû Bakr's general Khâlid ibnu'l-Walid crushed his followers in a sanguinary battle, in which the pseudo-prophet himself was slain (A.H. 11). 31. نار بلا دُخان = شواظ. 32. دفاّر, فجار, nouns expressing intensity, derived from دافرة, malodorous, and فاجرة, wanton, respectively, indeclinable in *kasrah* like لكاع, p. 55, n. 23, and only used in the vocative, except by poetical license in poetry. 33. تُبّدين (aor. 4) = تُظَاهرين. 34. حقله = محقل (here "in public"). 35. حيمين بنييت عليك = حيضة. 36. سائر من جلد غير مدبوغ = قده. 37. ليللة دخولي بك = خرقه تستشفر بها الحائض = ابرز, more showing forth (without veil), "more barefaced (than bark)." 38. ليللة باردة = قررة. 39. رجلة, "a kind of sorrel which grows on the edges of rivers," and is therefore proverbially (Ar. Prov. i. 406) called حمقًا, foolish, silly, because exposing itself to be carried away by the current. 40. عوار, the initial being pronounced with any of the three short vowels, a rent in a garment, metaphorically, a blemish, fault, defect. 41. شيرين, the wife of the Persian King Khusrau Parvez, celebrated for her beauty and the sculptor Farhad's fatal love for her.

وزبيدة<sup>43</sup> بمالها وبلقيس<sup>44</sup> بعرشها وبوران<sup>45</sup> بفرشها والزباء<sup>46</sup> بملكها وربيعة<sup>47</sup> بنسكها وخذف<sup>48</sup> بفخرها والخنساء<sup>49</sup> بشعرها في صخرها لانفت ان تكوني قعيدة رخلي<sup>50</sup> وطروقة فخلي<sup>51</sup> قال فتذمرت المرأة وتذمرت<sup>52</sup> وحسرت عن ساعدها وشمرت<sup>53</sup> وقالت له يا الأم من مادر<sup>53</sup> وأشام من قاشر<sup>54</sup>

43. زُبَيْدَة, wife of Hârûn al-Rashîd, and grand-daughter of Manşûr, possessed of great wealth, which she spent lavishly in pilgrimage, pious donations, and the building of mosques. 44. بَلْقِيس, Queen of Saba (the scriptural Sheba), for whom see Qur'ân, xxvii. 22, 23. 45. بَوْرَان, either the daughter of Khusrau Parvez, who reigned after his death for forty years, or more probably the wife of Caliph Ma'mûn, who spread for her in the wedding night a golden carpet, on which he poured from a large vessel a heap of pearls for the waiting women, each of whom took a bead, the remainder being left sparkling on the carpet. 46. الزَّبَاء (see p. 210, n. 37), proverbial for grandeur and power (Ar. Prov. ii. 147), and thus called from the length of her hair (زَبَب), which she trailed behind her on walking. 47. رَبِيعَة, daughter of Ismâ'il of the tribe Qais, a woman of Başrah, celebrated for piety (Ibn Khalliqân, i. 263). 48. خِذْف, surname of Laila, daughter of Hulwân bin 'Imrân and wife of Alyâs bin Muzar, surpassing all Arab women in glory, as ancestress of the tribe Qûraish. 49. الْخَنْسَاء, the Pug-nosed, nickname of Tumâzir bint 'Amr bin al-Sharîd, who lived up to the rise of Islâm and was the greatest Arabic poetess, famous especially by her elegies on her (brother) Şakhr (comp. Ar. Prov. ii. 617). 50. نَاعَة بَلَعَتْ اَنْ يَطْرُقَهَا = طَرُوقَة. 51. اَمْرَاة بَيْتِي = قَعِيدَة رَخْلِي. 52. اَلْتَحَلَّ (نَمْرَة), she played the tigress (pret. 5 of نَمَر), comp. p. 212, n. 61). 53. مَادِر, nickname of Mukhâriq, "a man of the tribe Banû Hilâl bin 'Âmir, who had taken possession of a cistern to water his camels, and when they had quenched their

واجبن من صافر<sup>55</sup> واطيش من طامر<sup>56</sup> اترميني بشنارك وتفري عرزي  
بشفارك<sup>57</sup> وانت تعلم انك احقر من قلامة<sup>58</sup> واعيب من بعلة ابي

thirst, coated it (صدر) with his excrements, to render it useless to those coming after him," and thereby gave rise to the proverb, more stingy than Mâdir (Ar. Prov. i. 190). 54. قاشر, "either a camel stallion belonging to one of the tribes of Sa'd bin Zaid Manât bin Tamîm, who covered no she-camel without her dying, or a year of drought, thus called from its stripping (قشر) the ground of vegetation (Ar. Prov. i. 690)." 55. صافر, "a word of disputed meaning (Ar. Prov. i. 326). Some say it signifies any bird that whistles, and that cowardice is attributed to it because it is in continual fear of birds and beasts of prey. By others it is said that it means a special kind of bird, which, at the approach of night, clings to some branches and whistles all night through from fear of falling asleep and being captured. According to a third explanation it designates a man who whistles to a woman, to give warning of danger, and all the while is cowed with fear lest he be caught in his errand. Lastly, it is stated, that the agent whistling stands for the patient 'whistled to' (as a signal for flight), as in Qur'ân, lxxxvi. 6 ماء مدفوق (pouring water, i.e. sperm) stands for ماء دافق (water poured forth), and in popular parlance راحلة (a riding-beast) for مرحولة (a beast ridden upon), a peculiarity of idiom as frequent in Arabic, as, vice versa, the use of the patient instead of the agent, for instance Qur'ân, xvii. 47 حجاباً مستوراً (a hidden veil) for حجاباً ساتراً (a hiding or enshrouding veil)." 56. طامر, the Jumper, in his full title, طامر بن طامر, Jumper Jumperson, the flea, proverbial for flightiness (Ar. Prov. ii. 52). 57. شِفَار, pl. of شَفْرَة. 58. قلامة = ما يسقط من الظفر عند التقلیم (some MSS., my own included, add here في قمامة, in sweepings or a heap of rubbish,

دلامة<sup>59</sup> وأنصح من حبيقة<sup>60</sup> في حلقة وأخير من بقة<sup>61</sup> في حقة وهبك<sup>62</sup>  
الحسن<sup>63</sup> في وعظه ولغظه والشعبي<sup>64</sup> في علمه وحفظه والخليل<sup>65</sup> في عروضة

which doubtlessly improves the equi-balance of the *qarīnah* and makes the phrase more forcible). 59. بَعْلَةُ أَبِي دُلَامَةَ, the mule of Abū Dulāmah, a compendium of all possible vices, and an impossible one into the bargain (impossible, I mean, to translate decently, but to be guessed at by fox-hunters, who remember what reynard is said to do when hard pressed by the hounds). Her master, son of an emancipated black slave, was a poet who flourished in the days of the last Umayyades and first Abbasides. He has immortalized the brute by a *qaṣīdah* (Ar. Prov. i. 416). 60. حَبِيقَةٌ = ضَرْطَةٌ (infinitives of unity); حَلْقَةٌ = جَمَاعَةٌ أَي حَلْقَةٌ. 61. بَقَّةٌ = بَعُوضَةٌ (a dung-fly). 62. وَهَبْكَ, and granting that thou. 63. الْحَسَنُ, Ḥasan al-Baṣrī, proverbial for pulpit eloquence, and a great devotee († a. h. 110; see Ibn Khalliqān, i. 188). 64. الشَّعْبِيُّ, 'Amir bin 'Abdi 'llah of the tribe Sha'b in Yaman, like the preceding, a *tābi'*, or one who had conversed with Muḥammad's companions, a great scholar, deeply versed in law, and knowing the Qur'ān by heart (حَافِظٌ). He was a favourite with Ḥajjāj bin Yūsuf, and died at Kūfah between a. h. 107 and 103 (Ibn Khalliqān, i. 344, and Ar. Prov. i. 413). 65. الْخَلِيلُ, Abū 'Abdi'l-Raḥman bin Aḥmad al-Farāhīdī, the founder of Arabic Grammar and Prosody, to the discovery of which latter art he was led by listening to the fall of the hammers of a blacksmith, sounding to him alternately like *daq*, *daq-daq*, *daqaq-daqaq*, and striking on his ear like the rhythmical measures of the constituent elements of his native poetry, whereupon he built a most elaborate system of metric (born a. h. 100, †160 or 170; see

وَمَحْوَةٌ وَجَرِيرًا<sup>66</sup> فِي غَزَلِهِ وَهَجْوِهِ وَقَسًّا<sup>67</sup> فِي فَصَاحَتِهِ وَخَطَابَتِهِ وَعَبْدَ الْحَمِيدِ<sup>68</sup> فِي بَلَاجَتِهِ وَكُتُبَاتِهِ وَأَبَا عَمْرٍو<sup>69</sup> فِي قِرَاءَتِهِ وَأَعْرَابَهُ وَأَبْنَ قُرَيْبٍ<sup>70</sup> فِي رِوَايَتِهِ عَنِ أَعْرَابِهِ أَنْتَضَمَنِي أَرْضَاكُ أَمَامًا لِمَخْرَابِي وَحَسَامًا لِقُرَابِي<sup>71</sup> لَا وَاللَّهِ لَا بَوَّابًا لِبَابِي وَلَا عَصَا لَجْرَابِي فَقَالَ لِهَذَا الْفَاضِي أَرَاكُمَا<sup>72</sup> شَتًّا وَطَبَقَةً وَحِدَاةً وَبَدَقَةً

Ibn Khalliqân, i. 252). 66. جرير, Abû Hazrah bin 'Aṭīyah, considered the greatest poet of early Islam, rivalled only by Farazdaq and Akhtal, and equally distinguished in erotic and satyric poetry. He died ninety and odd years old, ا.ه. 110, in the same year as Farazdaq, with whom he had carried on a lively warfare of "give and take" in lampoons (see Ibn Khalliqân, i. 150). 67. قُتْس, the eloquent Christian bishop of Najrân, for whom see p. 3, n. 26. 68. عَبْدُ الْحَمِيدِ, son of Yahya bin Sa'id, was secretary to Marwân bin Muḥammad, the last Caliph of the house Umayyah, and excelled by his beauty of writing and style, the use of which, however, made in the service of an antagonist, incensed the founder of the Abbaside dynasty against him, who killed him cruelly. 69. أَبُو عَمْرٍو, Rubbân (according to others زَبَان) bin al-'Alâ, noted for his profound knowledge of the Qur'ân in its seven readings, who had made a vow to recite the whole of the sacred text every three nights; he was also a great grammarian and lexicographer (born in Mecca ا.ه. 70, † in Kûfah about ا.ه. 154; see Ibn Khalliqân, i. 538). 70. ابْنُ قُرَيْبٍ, al-Aṣma'î, mentioned p. 194, n. 37, and whose life will be found in Ibn Khalliqân, i. 403. 71. حَسَامًا, جعلتُ نَفْسَهَا كَمَا الْقُرَابُ لِلسَّيْفِ is explained in my MS. with عصا, "staff," in the following simile it paraphrases with المراد بها ههنا ما عُدُّ الرَّجُلُ, 72. أَرَاكُمَا, etc., I see that you are (i.e. form a match to each other like) so-and-so. The meaning of these two proverbs (Ar. Prov. ii. 800, 835) is disputed. According to some commentators, Shann and Tabaqah, Hida'ah and

فَاتْرَكَ أَيُّهَا الرَّجُلُ اللَّدْدَ وَأَسْلَكَ فِي سَبِيلِ الْمَجْدِ 73 وَأَمَّا أَنْتَ فَكَفَى

Bunduqah respectively are names of rival tribes. Others say that Shann is the name of a sharp-witted Arab, who vowed that he would not wed unless a woman his equal in sagacity. While roaming about in search of such, he met with a travelling companion, whom, in the course of conversation, he asked several apparently absurd questions, as for instance, when a funeral passed them, whether he thought that there was a living person carried on the bier or not. So the man fancied him to be a consummate fool, and when they came to his home, related their colloquy to his daughter Ṭabaqah as a piece of rare fun. She, however, replied that the stranger was quite right, and explained to her father the real intent of the questions, which, with regard to the man on the bier was, whether he had left a son who would keep him alive in men's memory or not. The upshot was, of course, a marriage between the two wits, and when the husband brought his wife to his own people and told his tale, they said Shann has fitly mated with Ṭabaqah, which became a proverb (for a fuller account see my note on the passage in my translation of the Assembly). Aṣma'ī is credited with a third, somewhat lame, explanation to the effect that *shann* means a worn-out skin-bag, which, when furnished with an adequate covering, was fitted for further use and gave rise to the saying in question. The actual form of the second proverb (Ar. Prov. i. 365) applied to one who is frightened by an enemy or tried by his equal, is جِدًا جِدًا وَرَأَيْكَ بُدْدَقَةٌ, the first word standing for حَدَاةٌ, with apocope of the fem. termination in the vocative [see Gramm. p. 200 (114), 1], and either being like بندقة, name of a tribe, as stated above, or meaning the bird thus called (vulture, hawk), in which case بندقة signifies the pellet of the archer. 73. جدد, a hard, and hence a plain or level road (Ar.

عن سبابه<sup>74</sup> وقري<sup>75</sup> اذا اتى البيت من بابها فقالت المرأة والله ما  
 اسجن عنه لساني الا اذا كساني ولا ارفع له شراعي<sup>76</sup> دون اشباعي فحلف  
 ابو زيد بالمحرجات<sup>77</sup> الثلاث انه لا يملك سوى اطماره التراث فنظر  
 القاضي في قصصهما نظر الاعمى وافكر فكرة اللودعي ثم اقبل عليهما بوجه  
 قد قطبه ومجن<sup>78</sup> قد قلبه وقال الم يكفكما التسافه<sup>79</sup> في مجلس الحكم  
 والاقدام على هذا الجرم حتى تراقبتيما من فحش المقاذعة<sup>80</sup> الى خبث  
 المخادعة وايم الله<sup>81</sup> لقد اخطات استكما الحفرة<sup>82</sup> ولم يصب سئمكما  
 الثغرة<sup>83</sup> فان امير المؤمنين اعز الله ببقائه الدين نصبني لاقتضي بين  
 الخصماء لا لاقتضي دين الغرماء<sup>84</sup> ووحق نعمته التي احللتني هذا المحل

Prov. ii. 675). 74. سببه وسئمه = سبابه. 75. اسكني = قري. 76. لا ارفع له شراعي, I shall not hoist my sail for him, a transparent metaphor, considering that the sail makes the ship to go. 77. المحرجات الثلاث, the three restricting or binding vows, meaning either the three forms of divorce allowed by al-Shâfi'i (see Dict. of Islâm, p 87, iii. and p. 90, v.), or the triple oath والله وبالله وتالله, or divorce, manumission of a slave, and pilgrimage to Mecca, here most probably the first-mentioned. 78. ومجن, etc., allusion to the saying قلب له ظهر المجن (comp. p 173, n. 33). 79. تسافه, "mutual befoulment." 80. مقاذعة, "achfash and tashatam = سفه of 6 of inf." 81. ايم الله, Oath of Allah! idiom for "I swear by Allah." 82. اخطأت استكما الحفرة, your fundament has missed the pit, "a proverbial expression (Ar. Prov. i. 444) applied to one who hits on the wrong place or misses the object of his wish, and arising from a man having dug two holes, the one for keeping the bread in, the other to serve as a privy. His two sons mistook the former for the latter, when he addressed them with the words above." 83. ثغرة, cavity of the throat, here for "vital spot." 84. غرماء, pl. of غريم,

ومتكشني العقد والحل<sup>85</sup> لئن لم توضحا لي جليّة خطبكما وخبية  
خبكما<sup>86</sup> لاندن<sup>87</sup> بكما في الامصار ولا جعلتكما عبّرة لاولي الابصار فاطرق  
ابو زيد اطراق الشجاع<sup>88</sup> ثم قال له سماع سماع<sup>89</sup>

وليس كقو البدر غير الشمس	انا السروجي وهذي عرسي <sup>90</sup>
ولا تنامى ديرها عن قستي	وما تنافى انسها وانسي
لكننا منذ ليال خمس	ولا عدت سقياي ارض عرسي
لا نعرف المصغ ولا التحسي <sup>92</sup>	نصبح <sup>91</sup> في ثوب الطوى ونمسي
اشباح <sup>94</sup> موتى نشروا من رمس	حتى كاتا لحفوت النفس <sup>93</sup>
وشقنا الصر الليم المست	فحين عز الصبر والتأسي <sup>96</sup>
هذا المقام لاجتلاب الفلس	قمنا لسعد الجدد اول التحس
الى التجلي في لباس اللبس	والفقر يلحي الحر حين يرسي <sup>97</sup>
فانظر الى يومي وسل عن انسي	فهذه حالي وهذا درسي
ففي يدك صحتي ونكسي <sup>98</sup>	وامر بجبري ان تشأ او حبسي

a debtor or creditor, here the former. 85. الامر والتهي = العقد والحل. 86. اندن = ما اخفيتما من خداعكما = خبيّة خبكما. 87. اشهرن = (ند) = (energetic aor. 2 of نذ). The following clause alludes to Qur'ân, iii. 11. 88. شجاع, see p. 257, n. 92, 2. 89. سماع سماع = اسم بمعنى اسمع اسمع (comp. p. 284, n. 94). 90. عرسي, my bride, here my spouse. Metre رجز, as p. 192, n. 8. 91. نصبح, ابرسي, aor. 4, used as sister-verbs of كان. 92. تحسي, inf. 5 of ضعفها من = (خفت) = (inf. of خفت) = خفوت النفس. 93. السipping. 94. اشباح (pl. of شبح) = اجساد. 95. قل = عز. 96. تأسي, inf. 5 of يدوم ويثبت واصله = (رسو) = (aor. 4 of رسو). 97. تصبر = (اسو) = (inf. 5 of اسو). 98. صحتي ونكسي, my restoration من رست السفينة اي ثبتت

فقال له القاضي ليثب<sup>99</sup> أنسك وليطب نفسك فقد حق لك ان  
تغفر<sup>100</sup> خطيتك وتوقر عطيتك فشارت الزوجة عند ذلك واستطالت  
واشارت الى الحاضرین وقالت

يا اهل تبريز لكم حاكم	اوفى على الحكام تبريزا <sup>101</sup>
ما فيه من عيب سوى انه	يوم المدى قسمته ضيزى <sup>102</sup>
قصده والشئخ نبغي جنى	عود له ما زال مهزوزا <sup>103</sup>
فسرح الشئخ وقد نال من	جدواه مخصيما وتمييزا <sup>104</sup>
وردني اخيب من شائم	برقا خفا في شهر تموزا <sup>105</sup>
كاته لم يدر اتي التي	لقنت <sup>106</sup> الشئخ الارجيزا <sup>107</sup>
واتني ان شئت غادرته	اضحوكه في اهل تبريزا

to health and my relapse, "my weal and woe." 99. ليثب, ليطب, imp. of ثوب and طيب respectively. 100. تغفر, توقر, aor. pass. 101. تبريزا, inf. 2, used adverbially, of برز, which has occurred at the beginning of this Assembly in the sense of "sallying forth," going into the open country (براز), and has here the meaning of going beyond, surpassing, excellence. Metre سريع, as p. 146, n. 29. 102. ضيزى, derivative of the measure فُعلى from the root ضيز, with zammah changed into kasrah on account of the radical ي. 103. مهزوزا (acc. depending on زال) = مَطْلُوبًا مِنْهُ ثَمَرُ الْعَطَاءِ = 104. تميز = تميزا, in the oblique or dependent case, both nouns being imperfectly declined. 105. تموزا, for تموز, as تبريزا lower down for تبريز, in the oblique or dependent case, both nouns being imperfectly declined. 106. التي التي لقنت الشئخ, that it is I who taught the Shaikh. I follow here the reading of my MS. in preference to de Sacy, who, probably misguided by the French idiom "c'est moi qui ai," adopts the reading لقنت ذا الشئخ. Nāṣif al-Yazījī, in his critical letter, censures him on this point, and Mehren, who has translated and

قال فلما رأى القاضي اجترأ جناهما وانصلت لسانهما علم أنه قد مني  
 منهما بالداء العيأ<sup>108</sup> والداهية الدهيأ<sup>109</sup> وأنه متى منح احد الزوجين  
 وصرف الآخر صفراً اليديين كان كمن<sup>110</sup> قضى الدين بالدين أو صلى المغرب  
 ركعتين فطلسم وطرسم<sup>111</sup> واخرنطم وبرطم<sup>112</sup> وهمهم وغمغم<sup>113</sup> ثم التفت  
 يمنة وشامة وتململ<sup>114</sup> كابة وندامة واخذ يذم القضاء ومتاعبه ويعد

annotated this letter, defends the French against the Arabic scholar, but the editors of the second edition of de Sacy refute Mehren's arguments in a lengthy note, which the advanced student will look up with advantage. 107. اراجيز, pl. of أَرْجوزة, which is أفعولة of رجز, as the following أضحوكة is the same form of ضحك. A poem in رجز is a very popular and easy-flowing kind of metrical composition, and I believe therefore myself justified in rendering the word in the text by "to versify with such glibness," and lower down with "doggerel rhyme." 108. الذي يعيا الاطباء = العيأ. 109. دهيا, fem. of أدهى, comp. of داهية, a calamity which is more of a calamity than another, most disastrous, "crushing" (comp. ليلة ليلا in the Vocabulary under ليل). 110. كان كمن, etc., he would be like one who pays a debt with borrowed money, or who prays the sunset prayer with two inclinations (instead of the prescribed four, which it is unlawful to cut short, even when travelling), meaning that what he had done was as if he had done nothing, since a debt thus paid is still a debt, and a prayer thus curtailed is valueless. 111. طلسم وطرسم = كتره وجهه واطرق. 112. اخرنطم وبرطم, "he waxed wrathful and frowned, or as others say, the former means he was wrathful with a show of haughtiness, the latter, he wrathfully knitted his brows." 113. همهم وغمغم = لم ييبين الكلام (akin to the English "he hemmed and hawed"). 114. تململ =

شوائبه<sup>115</sup> ونوائبه ويفتد<sup>116</sup> طالبه وخاطبه ثم تنقّس كما يتنقّس الحريب  
 وأنتحب حتىّ كاد يفتضح التّحبيب وقال إنّ هذا لشئ عجيب  
 الرّشق<sup>117</sup> في مؤكف بسهمين النّزم في قضية بمغرمين الطيق<sup>118</sup> ان ارضي  
 الحضمين ومن اين ومن اين ثم عطف الى حاجبه المتفد لماربه وقال  
 ما هذا يوم حكم وقضاء وفصل و امضاء هذا يوم الاعتمام<sup>119</sup> هذا يوم  
 الاعترام هذا يوم البحران هذا يوم الخسران هذا يوم عصب هذا يوم  
 نصاب<sup>120</sup> فيه ولا نصيب فارخني من هذين المهذارين<sup>121</sup> واقطع<sup>122</sup> لسانهما  
 بدينارين ثم فرق الاصحاب واعلق الباب واشعّ انه يوم مذموم وانّ  
 القاضي فيه مهموم لئلا يخضرنى خصوم قال فامّن الحاجب على دعائه  
 وتباكى لبكائه ثم نقد ابا زيد وعرسه المشقالتين وقال اشهد انكما لاخليل  
 الثقلين<sup>123</sup> لكن احترما مجالس الحكماء واجتنب فيها فحش الكلام فما كلّ

ما يخالظه من الأقدار = (شائبة pl. of شوائب). 115. تحرك واضرب.  
 116. الرّزم، الرشق. 117. يلوومه ويئسبه الفتد وهو ضعف الرّاي = يفند. 118.  
 رضو and طوق 4 of ارضي، اطيع. 118. aor. pass. respectively. 119. اغتمام، inf. 8. of غمّ، sorrow, for which the two  
 native editions read ااختمام، which would mean the putting on of  
 a turban or helmet, and is evidently less satisfactory, if not simply  
 a misprint. 120. نصاب فيه ولا نصيب (aor. pass. and act. 4 of  
 صوب)، “on which we have been made a butt, but have not hit the  
 mark.” 121. وكثير الكلام بغير فائدة = وهذار. 122. واقطع، etc., and  
 cut off their tongues, i.e. silence them with two gold-pieces, a forcible  
 expression borrowed from a traditional saying of the Prophet. 123.  
 انكما لاخليل الثقلين، “that ye twain are the most crafty amongst  
 men and Jinn.” For the sing. of the comparative instead of the  
 dual, which latter in this case is optional but less approved, see

قاضي تبريز ولا كل وقت<sup>124</sup> تسمع الراجيز فتقاله مثلك من  
حجب<sup>125</sup> وشكرت قد وجب ونهضا وقد حظيا بدينارين واصليا قلب  
القاضي نارين

Gramm. p. 227, and for ثقلان see Qur'ân, lv. 32. 124. ولا كلَّ وقت is the reading of the Beyrout edition and of my MS., taken, of course, as an adverbial accusative, "not at all times." De Saey reads كلَّ وقت in the nominative, when the construction would be the same as that of the preceding clause, and the translation would read: not every time is one in which, etc. Nâsif al-Yaziji declares either interpretation to be correct, but I cannot help thinking that in the second reading the word وقت would have to be repeated, as the word قاضي was, and that the verb ought to be followed by فيه. 125. من يستحق ان يكون حاجباً = من حجب. فيه.

ASSEMBLY XLI. CALLED "OF TINNEES."

المقامة الحماوية والأربعون التيسية

حدث الحارث بن همام قال اطعت دواعي التصابي في غلواء  
شبابي فلم ازل زيرا للنعيد وادنا للاغاريد الى ان وافى التذير وولتي  
العيش التّصير فقرمت الى رشد الانتباه وندمت على ما فرطت في  
جئب الله ثم اخذت في كسع الهنات بالحسنات وتلافي الهفوات

Consult in the subjoined Vocabulary to the last ten Assemblies  
the roots : كسع ; فرط ; اذن ; زور ; صبو .

قَبْلَ الْفَوَاتِ فَمَلَّتْ عَنْ مَغَادَاةِ الْغَادَاتِ إِلَى مَلَاقَاةِ السَّقَاةِ وَعَنْ مَقَانَاةِ الْقَيْنَاتِ إِلَى مَدَانَاةِ أَهْلِ الدِّيَانَاتِ وَأَيَّتْ أَنْ لَا أَصْحَبُ إِلَّا مَنْ نَزَعَ عَنِ الْعَيِّْ وَفَاءَ مَسْجِدِهِ إِلَى الطَّيِِّّ وَانْ فَتَّ مِنْ هُوَ خَلِيعِ الرَّسَنِ مَدِيدِ الْوَسَنِ أَنْأَيْتْ دَارِي عَنْ دَارِهِ وَفَرَّرْتُ عَنْ عَرَّةِ وَعَارِهِ فَلَمَّا الْقَشْنِي الْعُرْبَةَ بِتَمِّيسَ<sup>1</sup> وَاحْتَلَّنِي مَسْجِدُهَا الْإِنْيَسِ رَأَيْتْ بِهِ ذَا حَلْقَةَ مَلْتَحَمَةَ وَنِظَارَةَ مَزْدَحَمَةَ وَهُوَ يَقُولُ بِجَاشِ مَكِينِ وَلسَانِ مَبِينِ مَسْكِينِ ابْنِ آدَمِ وَآيِّ مَسْكِينِ رُكْنِ مِنَ الدُّنْيَا إِلَى غَيْرِ رُكْنٍ وَاسْتَعْصَمَ مِنْهَا بِغَيْرِ مَكْمَنِ وَذَبَحَ مِنْ حَبِّهَا بِغَيْرِ سَكِينِ يَكْلِفُ بِهَا لُغْبَاوَتَهُ وَيَكْلَبُ عَلَيْهَا لَشَقَاوَتَهُ وَيَعْتَدُّ فِيهَا لِمَفَاخِرَتِهِ وَلَا يَتَزَوَّدُ مِنْهَا لِآخِرَتِهِ أَقْسَمُ بِمَنْ مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ وَنَوَّرَ الْقَمْرَيْنِ وَرَفَعَ قَدْرَ الْحَجْرَيْنِ لَوْ عَقَلَ ابْنُ آدَمَ لَمَا نَادَمَ وَلَوْ فَكَّرَ فِي مَا قَدَّمَ لَبَكَى الدَّمَّ وَلَوْ ذَكَرَ الْمَكَافَاةَ لاسْتَذْرَكَ مَا فَاتَ وَلَوْ نَظَرَ فِي الْمَالِ لِحَسَنِ قَبْحِ الْأَعْمَالِ يَا عَجْبًا كَلَّ الْعَجْبُ لِمَنْ يَتَمَتَّحُ ذَاتَ السَّلْمِ فِي اِكْتِنَازِ الذَّهَبِ وَخَزْنِ التَّشْبِ لِذَوِي النَّسَبِ ثُمَّ مِنَ الْبَدْعِ الْعَجِيبِ أَنْ يَعْظُكَ وَخَطَّ الْمَشِيبِ وَتَوَدَّنَ شَمْسُكَ بِالْمَغِيبِ وَلَسْتَ تَرَى أَنْ تَنْيَبَ وَتَهْدَّبَ الْمَعِيبَ ثُمَّ أَنْدَفَعَ يَنْشُدُ أَنْشَادَ مَنْ يَرُشِدُ

1. تَمِّيسَ, Tinnees (*tinnis*, now Tanis, whence the name of the Tanitic mouth of the Nile is derived), a town in Upper Egypt, surrounded by an inlet of the Mediterranean, into which the Nile rises, so that its water is salt during one half of the year and sweet during the other half. The place excels in the fabrication of costly stuffs of various kinds.

عصم ; آي ; عر ; خلع ; فنيا ; قنى ; وقى ; غدو ; Consult :  
 وخط ; ذو ; قحم ; عجب ; حجر ; مرج ; عد ; كلب ; كلف .

يا ويح<sup>2</sup> من أذره شيبه وهو على غي الصبا منكمش  
يعشو الى نار الهوى بعهد ما اصبح من ضعف القوى يرتعش  
ويستطي اللهو ويعتده اولاً ما يفتersh المفتersh  
لم ييب الشيب الذي ما رأى مجومه ذو اللب الآ دهش  
ولا انتهى عما نهاه التهي عنه ولا بالى بعرض خدش  
فذاك ان مات فسحقا له وان يعش عد كان لم يعش  
لا خير في محيا امرئ نشره كشر ميت بعد عشر نبش  
وحبذا من عرضه طيب حب يروق حسنا مثل برد رقص  
فقل لمن قد شاكه نئبه هلكت يا مسكين او تمتقش  
فاخلص التوبة تطمس بها من الخطايا السود ما قد نقش  
وعاشر الناس بخلق رضى ودار من طاش ومن لم يطش  
ورش جناح الحران حصه زمانه لا كان من لم يرش  
وانجد الموتور ظالم فان عجزت عن اتجاده فاستجش  
وانعش اذا ناداك ذو كبو عسك في الحشر به تمتعش  
وهاك كأس التصح فاشرب وجد عسك في الكأس على من عطش

قال فلما فرغ من مبياته وقضى انشاد ابياته نهض صبي قد شدن  
واعرى البدن وقال يا ذوي الحصاة والانصات الى الوصاة قد وعيتم  
الانشاد وفقهتم الارشاد فمن نوى منكم ان يقبل ويصلح المستقبل فليمن  
ببري عن نيته ولا يعدل عني بعطيته فوالذي يعلم الاسرار ويغفر الاصرار

2. يا ويح, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : مطو ; نهى ; بلو ; سحق ; حي ; نبش ; رقص ; نقش ;  
حصى ; شدن ; كبو ; نعش ; جيش ; مجد ; كون ; درى ; رضو ;  
بر ; بين ; وصى .

ان سرتي لكما ترؤن وان وجهي ليستوجب الصون فاعينوني رزقتم  
العون قال فاخذ الشيخ في ما يعطف عليه القلوب ويستوي له المطلوب  
حتى انبط حفره واعشوشب قفره فلما ان ترع الكيس انصلت يميمس  
ويحمد تميمس ولم يحل للشيخ المقام بعد ما انصاع الغلام فاسترفع الايدي  
بالدعاء ثم محانحو الانكفاء قال الراوي فاراحت الى ان اعجمه واحل  
مترجمه فتبعته وهو يشدد في سمته ولا يقتق رتق صمته فلما امن  
المفاجي وامكن الشناجي لفت جيده الي وسلم تسليم البشاشة علي  
ثم قال اراقبك ذكاء ذاك الشويدين فقلت اي والمؤمن المهيمن قال  
انه فتى السروجي ومخرج الدر من اللبجي فقلت اشهد انك لشجرة  
ثمرته وشواظ شررته فصدق كهانتي واستحسن ابانتي ثم قال هل لك  
في ابندار البيت لنتازع كأس الكمييت فقلت له ويحك اتأمرون  
الناس بالبر وتسنون انفسكم فافترا افتزار متصاحك ومر غير مباحك  
ثم بدا له ان تراجع الي وقال احفظها عني وعلي

اصرف<sup>3</sup> بصرف الزاح عنك الاسى وروح القلب ولا تكنتئب  
وقل لمن لامك في ما به تدفع عنك الهمم قدك اتدب

ثم قال اما انا فسانطلق الى حيث اضطح واعتبق وانا كنت  
لا تصحب وتلائم من يطرب فلسنت لي برفيق ولا طريقك لي بطريق  
فحل سبيلي ونكب ولا تنقر عتي ولا تنقب ثم ولي مندبرا ولم يعقب  
قال الحارث بن همام فالتهبت وجدنا عددا انطافه ووددت لو لم الاقه

3. اصرف, etc. Metre سريع, as above.

Consult : روح ; صوع ; ميمس ; عشب ; سنو ; رزق ; وجه ;  
قد ; صرف ; حفظ ; محك ; نسو ; خرج ; امن ; روق ; فتق ;  
نكب ; لام ; صبح ; وأب .

## ASSEMBLY XLII. CALLED "OF NAJRÂN."

## المقامة الثانية والأربعون النجرانية

حكى الحارث بن همام قال ترامت بي مرامي التوى ومساري  
 الهوى الى ان صرت ابن كل تربة واخا كل غربة الا اتى لم اكن اقطع  
 واديا ولا اشهد ناديا الا لاقتباس الادب المسلي عن الاشجان المغلي  
 قيمة الانسان حتى عرفت لي هذه الشئسنة وتناقلتها عني الالسنه  
 وصارت اعلى بي من الهوى ببني عذرة والشجاعة بال ابي صقرة<sup>1</sup> فلما  
 القيت الجران بنجران<sup>2</sup> واصطفيت بها الحلان والجيران اخذت انديتها  
 معتمري وموسم فكاھتي وسمرري فكنت اتعهدھا صباح مساء واظھر فیھا  
 على ما سرر وساء فبينا انا في ناد محشود ومخفل مشهود ان جثم  
 لدينا هم عليه هدم فحي تحية ملق بلسان ذلق ثم قال يا بدور المحافل

1. ابو صقرة, *kunyah* of Zâlim bin Sarrâq (according to others Sâriq), the ominous significance of which name induced Caliph Omar to refuse him a post of Governor for which he had applied. His sons, the valiant offspring of a valiant sire, played a conspicuous part in the troubles caused by Mu'âwiyah's usurpation of the Caliphate. 2. بنجران, one of the chief towns of Yaman, in ancient times mostly inhabited by Christians, whose eloquent Bishop Quss has been mentioned repeatedly.

همم ; ظهر ; صبح ;لقى ; علق ; سلو ; رمى . Consult :

وبحور التوافل قد بين الصبح لذي عيينين وناب العيان مناب عدلين  
 فماذا ترون في ما ترون التحسنون العون ام تتأون ان تدعون فقالوا تالله  
 لقد غظت ورمت ان تثبط فغضت فناشدهم الله عما ذا صدهم  
 حتى استوجب ردهم فقالوا كنا نتناضل بالالغاز كما يتناضل يوم البراز  
 فماتالك ان شعث من المئصول والحق هذا الفصل بنمط الفصول  
 فلسنته لسن القوم ووخزه باسنة اللوم واخذ هو يتنصل من هقوته  
 ويتندم على فوهته وهم مضبون على مؤاخذته وملبون داعي مناذته  
 الى ان قال لهم يا قوم ان الاحتمال من كرم الطبع فعدوا عن اللدع  
 والقدع ثم هلم الى ان نلغز وحنكم المبرز فسكن عند ذلك توقدهم  
 واحللت عقدهم ورضوا بما شرط عليهم ولهم واقترحوا ان يكون اولهم  
 فامسك ريثما يعقد شسع او يشد نسع ثم قال اسمعوا وقبتم الطيش  
 وملبتم العيش وانشد ملغزا في مروحة الخيش

وجارية<sup>3</sup> في سيرها مشمعة ولكن على اثر المسير قفولها  
 لها سائق من جنسها يستحشها على انه في الاختثات رسيلا  
 ترى في اوان القيط تظف بالدى ويبدو اذ اولى المصيف قحولها  
 ثم قال وهاكم يا اولي الفصل ومراكز العقل وانشد ملغزا في حابول التخل  
 ومئتسب<sup>4</sup> الى ام تنشأ اضله منها

3. وجارية, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 4. ومئتسب, etc.  
 Metre وافر, as p. 297, n. 47.

Consult : نفل ; بين ; نوب ; نبط ; نصل ; شعث ; وخز ; لسن ;  
 رسل ; سوق ; شمعل ; روح ; شسع ; حل ; برز ; عدو ; لبي ; نصل ;  
 حبل ; قحل .





ثُمَّ تَحْمَطُ تَحْمَطِ الْقَرَمِ وَأَنْشُدُ مَلْغَزَا فِي حَلَبِ الْكَرَمِ

وما شيء<sup>11</sup> اذا فسدا      تحوّل غييه رشدا  
وان هو راق اوصافا      اثار الشتر حيث بدا  
زكي العزق والده      ولكن بمس ما ولدا

ثُمَّ اعْتَصَدُ عَصَا التَّسْيَارِ وَأَنْشُدُ مَلْغَزَا فِي الطَّيَّارِ

وذي طيشة<sup>12</sup> شقه مائل      وما عابه بهما عاقل  
يرى ابدا فوق عليّة      كما يعتلي الملك العادل  
تساوى لديه الحما والتضار      وما يستوي الحق والباطل  
واعجب اوصافه ان نظرت      كما ينظر الكيس الفاضل  
تراضي الخصوم به حاكما      وقد عرفوا انه مائل

قال فظلمت الأفكار تميم في اودية الاوهام وتجول جولان المستهام الى ان طال الامد وحصص الكمد فلما راهم يزردون ولا سنا ويقضون التهار بالمنى قال يا قوم الام تنظرون وحتام تنظرون الم يان لكم استخراج الخبي او استسلام الغبي فقالوا تالله لقد اغوصت ونصبت الشرك فقتنصت فتحكم كيف شيت وحز الغنم والصيد ففرض عن كل معمي فزنا واستخلصه منهم نضا ثم فتح الأفعال ووسم الأغفال وحاول الاجفال فاعتلق به مدرة القوم وقال له لا لبسة بعد اليوم فاستنصب قبل الانطلاق وهبها متعة الطلاق فاطرق حتى قلنا مريب ثم انشد والدفع مجيب

11. وما شيء، etc. Metre وافر، as n. 3 above. 12. وذي طيشة، etc. Metre متقارب، as p. 28, n. 65.

انى ; قضى ; زند ; على ; شق ; طير ; فسد ; خمط ;  
ريب ; متع ; درة ; حول ; غفل ; خلص ; عوص .

وربّع لهوي وأنسي	سروج <sup>13</sup> مطلع شمسي
بها ولدّة نفسي	لكن حرمت نعيبي
امريومي وأنسي	واعترضت عنها اغترابا
ولا قرار لعنسي	مالي مقرّ بارض
بالشام اصحبي وأنسي	يوما بنجد ويوما
منعص مستخس	أزجي الزمان بقوت
فلس ومن لي بفلس	ولا ابيت وعندي
باع الحياة ببخس	ومن يعش مثل عيشي

ثمّ أنّه اختبّن خلاصة التّصّ وبدر ناربا في الأرض فناشدناه ان يعود  
واسنينا له الوعود فلا وابيك ما رجع ولا التّرجيب له رجع

13. سروج, etc. Metre محجّث (not خميف as stated in de Sacy, 2nd ed. ii., p. 178), for which see p. 12, n. 55.

ASSEMBLY XLIII. CALLED "AL-BAKRÎYAH,"  
OR "OF HADRAMAUT."

المقامة الثالثة والأربعون البكريّة

حكى الحارث بن همام قال هفا بي البين المطوح والسير المبرح  
الى ارض يضل بها الخربيت وتفرق فيها المصاليت فوجدت ما يجد  
الحائر الوحيد ورايت ما كنت منه اعيد الا اني شجعت قلبي  
المزؤود ونسات نصوي المجهود وسرت سير الصارب بقداحين المستسلم

Consult : برح ; هغو ; بدر ; خمين ; بخس ; نعص ; عوض ; خرت ;  
قدح ; نمأ ; زأد ; صلت ; خرت

للحَمِينِ وَلَمْ أزلْ بَيْنَ وَخَدٍ وَذَمِيلٍ وَاجازةً مِيلَ بَعْدَ مِيلٍ إِلَى انْ كادَتْ  
 الشَّمْسُ تَجِبُ وَالنَّصِياءُ يَحْتاجِبُ فَارْتَعَتْ لِأظْلالِ الظَّلامِ وَأَقْتَحامَ جَيْشِ  
 حَامٍ وَلَمْ أدرِ الكَفْتِ الدَّيْلُ وَارْتَبَطَ أَمَّ اعْتَمَدَ اللَّيْلُ وَاخْتَبَطَ وَبَيْنَا انا  
 اقلَّبَ العِزْمَ وَامْتاخَضَ الحِزْمَ تراءى لِي شَبَحٌ جَمَلٌ مُسْتَدْرَجٌ بِجِبِلِ  
 فَتَرْجِيئَتِهِ قَعْدَةٌ مَرِيحٍ وَقَصْدَتِهِ قَصْدٌ مَشِيحٌ فَادَا الظَّنَّ كِهَانَةَ وَالقَعْدَةَ  
 عَيْرَانَةَ وَالْمَرِيحَ قَدِ اَزْدَمَلِ بِبِجَادِهِ وَاكْتَحَلَ بِرِقَادِهِ فَجَلَسْتُ عِنْدَ راسِهِ  
 حَتَّى هَبَّ مِنْ نَعاسِهِ فَلَمَّا اَزْدَهَرَ سَراجُهُ واحسَّ بَمَنْ فاجاهَ نَفَرَ كَمَا يَنْفِرُ  
 الْمَرِيبُ وَقَالَ اخوكُ امِ الدَّيْبِ فَقُلْتُ بَلْ خابَطَ لَيْلٌ ضَلَّ الْمَسْلُوكُ  
 فاضئى لِي اُذْخَ لَكَ فَقَالَ لَيْسَ عِنْكَ هَمَّكَ فَرَبَّ اِنْ لَكَ لَمْ تَلْذَه  
 امَّسْكَ فَانْسِرَى عِنْدَ ذَلِكُ اشْغافِي وَسَرَى الوَسْنَ إِلَى آماقِي فَقَالَ عِنْدَ  
 الصَّباحِ يَحْمَدُ القَوْمَ السَّرى فَهَلْ تَرى كَمَا ارى فَقُلْتُ اَتى لَكَ لِاطْوَع  
 مِنْ حِذائِكَ وَاَوْفَقَ مِنْ غِذائِكَ فَصَدَعُ بِمَحَبَّتِي وَبَخْبُخَ بِصَحْبَتِي ثُمَّ  
 اخْتَمَلْنَا مَجْدِيْنَ وَارْتَحَلْنَا مَدْلَجِيْنَ وَلَمْ نَزَلْ نَعانِي السَّرى وَنَعاصِي  
 الكَرى إِلَى انْ بَلَغَ اللَّيْلُ غايَتَهُ وَرَفَعَ الفِجْرَ رايَتَهُ فَلَمَّا اسْفَرَ النِّفاضُ وَلَمْ  
 يَبْقَ اِلَّا وَاضِحٌ تَوَسَّمتُ رَفِيقَ رَحْلتِي وَسَمِيرَ لَيْلَتِي فَادَا هُوَ ابو زَيْدٍ مَطْلَبُ  
 التَّاشِدِ وَمَعْلَمُ التَّراشِدِ فَتَهادَيْنا نَحِيَّةَ المَحَبِّينِ اِذا التَّقيا بَعْدَ البَينِ ثُمَّ  
 تَبانَثْنا الاَسْرارَ وَتَنانَثْنا الاَخبارَ وَبَعيرِي يَأْحَطُ مِنَ الكِلالِ وَراحِلَتُهُ تَنْزِفُ  
 زَفيفَ الرِّالِ فَاعْجَبْنِي اسْتِدادَ اسْرهاَ وَامْتِدادَ صَبْرهاَ فَاخَذَتْ اسْتَشَقَّ  
 جَوْهَرهاَ واسالَهُ مِنَ اَينِ تَخَيَّرهاَ فَقَالَ انَّ لِهَذِهِ الثَّاقَةَ خَبِراَ حَلْوِ المِذاقَةِ  
 مَلِيحِ السَّيْاقَةِ فَاِنْ اَحْبَبْتِ اسْتِماعَهُ فَانْخُجِ وَانْ لَمْ تَشَا فِلا تَصْخُ فامْخَتْ  
 لِقَوْلِهِ نَضْوِي وَاهْدَفْتُ السَّمْعَ لِمَا يَرْوِي فَقَالَ اعْلَمُ اَتى اسْتَعْرَضْتهاَ

; صبغ ; ضؤ ; (أن) أخو ; بجعد ; ذرو ; قحم ; وجب : Consult ;  
 . نوح ; سوق ; محط ; بت ; سفر ; بخبج ; صدع ; طوع



عشرين انّ حللت يبرين فاستزنت الذي اعطى ودريت انه اخطا  
 قال فاعرض عني حين سمع صفتي وقال لست بصاحب لقطتي  
 فاخذت بتلابيبه واضررت على تكذيبه وهممت بتمزيق جلابيبه وهو  
 يقول يا هذا ما مطيتي بطلبك فاكف عني من غربك وعدّ عن  
 سبك والا فقاظني الى حكم هذا الحي البري من الغي فان اوجبها لك  
 فتسلم وان زواها عنك فلا تتكلم فلم اردوا قصتي ولا مساع غصتي الا  
 ان آتي الحكم واؤ لكم فاخترطنا الى شيخ ركين التصبه انيق العصبه  
 يؤنس منه سكون الطائر وان ليس بالجائر فاندرات انظلم واتالم  
 وصاحبي مرّم لا يترمرم حتى اذا نشأت كنانتي وقضيت من القصص  
 لبانتي ابرز نغلا رزينة الوزن محدوة لمسلك الحزن وقال هذه التي  
 عرّمت وايهاها وصفت فان كانت هي التي اعطي بها عشرين وها هو من  
 المبرين فقد كذب في دعواه وكبر ما افتراه اللهم الا ان يمدّ قداله  
 ويبين مصادق ما قاله فقال الحكم اللهم غفرا وجعل يقلب التعل بطننا  
 وظهرا ثم قال اما هذه التعل فنعلي واما مطيتك ففي رخلي فانهم  
 لتسلم ناقتك وافعل الخير بحسب طاقتك فقدمت وقلت

أقسم<sup>2</sup> بالبيت العتيق ذي الحرم والطائفين العاكفين في الحرم  
 انك نعم من اليه يحتمكم وخير قاض في الاعارب حكم  
 فاسلم ودمّ دؤم السعام والتعم

فاجاب من غير رويّة ولا عقد نيّة وقال

جزيت عن شكرك خيرا يا ابن عم ان لست استوجب شكرا يلتزم

2. أقسم, etc. The metre of these verses, and those of the Cadi's reply, is رجز مشطور, as p. 25, n. 33.

Consult : ها ; خذو ; رم ; انس ; خرط ; لكم ; طلب ; درى ; نعم .

شتر الانام من اذا استتضي ظلم ثم من استرعى فلم يرع الحرم  
فذان والكلب سواء في القيم

ثم انه نفذ بين يدي من سلم المناقة الي ولم يمتن علي فرخت مجيح  
الارب اجر ذيل الطرب واقول يا للعجب قال الحارث بن همام فقلت  
له تالله لقد اطرفت وهرفت بما عرفت فناشدتك الله هل الفيت  
اسحر منك بلاغة واحسن للفظ صياغة فقال اللهم نعم فاستمع وانعم  
كنت عزمت حين اتهمت على ان اتخذ ظعينة لتكون لي معينة  
فحين تعين الخطب الملب وكان الامر يستتب افكرت فكر المتحزز من  
الوهم المتامل كيف مسقط السهم وبت ليأتي اناجي القلب المعذب  
وافلب العزم المذبذب الي ان اجمعت على ان اسحر واشاور اول  
من ابصر فلما قوضت الظلمة اطناها وولت الشهب انابها غدوت  
غدو المتعرف وابتكرت ابتكار المتعيف فابرى لي يافع في وجهه شافع  
فتيممت بمنظرة البهيج واستقدخت رايه في الترويح فقال اوتبعيها  
عوانا ام بكر تعانى فقلت اختر لي ما ترى فقد القيت اليك العرى  
فقال الي التبيين وعليك التعيين فاسمع انا افديك بعد دفن اعاديك  
اما البكر فالذرة المحزونة والبيضة المكنونة والباكورة الجنية والسلافة الهنية  
والرؤفة الانف والطوق الذي ثمن وشرف لم يدنسها لامس ولا استعشاها  
لابس ولا مارسها عابث ولا وكسها طامث ولها الوجه الحيي والظرف  
الخفي واللسان العيي والقلب التقي ثم هي الدمية الملاعبة والتعبة  
المداعبة والغزاة المغازلة والملحة الكاملة والوشاح الطاهر القشيب  
والضجيع الذي يشب ولا يشيب واما الثيب فالمطية المذلتة والتهنة

Consult : خطب ; ظعن ; تهم ; صوغ ; هرف ; من ; رعى ;  
طمث ; أنف ; بيض ; عرو ; عون ; يفع ; غدو ; قوض ; ذبذب ;  
لهن ; ثيب ; دمي .

المعجلة والبغية المسهلة والطبة المعذلة والقرينة المتحبة والحليلة المتقربة والصناع المدبرة والفطنة المحتبرة ثم انها عجالة الراكب وأنشودة الخطاب وقعدة العاجز ونهزة المبارز عريكتها لينة وعقلتها هينة دخلتها متبينة وخدمتها مزينة وأقسم لقد صدقت في التعنين وجلوت المهاتين فبايتهما هام قلبك وعلى ايتيها قام زبك قال ابو زيد فرأيتك جمدلة يتقيها المراجع وتدعى منها المحاجم الا اتي قلت له كنت سمعت ان البكر اشد حبا واقل خبا فقال لعمرى قد قيل هذا ولكن كم قول آدى ويحك اما هي المهرة الابية العنان والمطية البطية الادعان والزبدة المتعسرة الاقتداح والقلعة المستضعبة الافتتاح ثم ان موونتها كثيرة ومعونتها يسيرة وعشرتها صلقة ودالتها مكلفة ويدها خرقاء وفئنتها صماء وعريكتها خشناء وليلتها ليلاء وفي رياضتها عناء وعلى خبرتها غشاء وطالما اخزت المنازل وفركت المغازل واخنقت الهازل واضرعت الفنيق البازل ثم انها التي تقول انا البس واجلس فاطلب من يطلق ويحبس فقلت له فما ترى في القيب يا ابا الطيب فقال ويحك اترغب في فضالة المآكل وثمالة المناهل واللباس المستبذل والوعاء المستعمل والدواقة المتطرفة والنخراجة المتصرفة والوقاح المتسلطة والمحتكرة المتسحطة ثم كلمتها كذت وصرت وطالما بغى علي فنصرت وشان بين اليوم وامس واين القمر من الشمس وان كانت الحنانة البروك والطماحة الهلوك فهي العل القمل والجرح الذي لا يئدمل فقلت له فهل ترى ان اترهب واسلك هذا المذهب فانتهرني انتهار المؤدب عند زلة المتادب ثم قال ويلك اتفتدي بالرهبان والحق قد استبان ان

خرق ; ذعن ; حجم ; زب ; مهو ; عرك ; نشط ; سجل ; Consult ;  
 طمح ; حن ; حكر ; ذوق ; ثمل ; طلق ; ضرع ; خنزى ; خمبر ; ليل ;  
 نهر ; رهب ; غل .

لك ولوهن رائك وتبا لك ولولئك اتراك ما سمعت بان لارهبايية  
 في الاسلام او ما حدثت بما نكح نبيك عليه اذكى السلام ثم اما تعلم  
 ان القرينة الصالحة ترب بيتك وتلبى صوتك وتغص طرفك وتطيب  
 عرفك وبها ترى قرة عينك وربحانة انفك وفرحة قلبك وخلد ذكرك  
 وتعلت يومك وغدك فكيف رغبت عن سنة المرسلين ومئة المتأهلين  
 وشرة المحصنين ومجلبة المال والبنين والله لقد ساءني فيك ما  
 سمعت من فيك ثم اعرض اعراض المعصب ونزا نزوان العنظب  
 فقلت له قانلك الله اتطلق متبخترا وتدعني متخيرا فقال اظنك  
 تدعي الحيرة لتجلد عميرة لتستغني عن المهيرة فقلت له قبح الله  
 ظنك ولا اشب قرنك ثم رحت عنه مراح الخزيان وتبت من مشاورة  
 الصبيان قال الحارث بن همام فقلت له افسم بمن ائبت الايك ان  
 الجدل منك واليك فاعرب في الصمك وطرب طربة المنهمك ثم  
 قال لعق العسل ولا تسل فاخذت اسهب في مدح الادب وافضل ربه  
 على ذي التشب وهو ينظر الي نظر المستجمل ويغضي عني اغضاء  
 المتمهل فلما افرطت في العصبية للمعصبة الادبية قال لي صه واسمع  
 مني وافقه

يقولون <sup>3</sup> ان جمال الفتى	وزينته ادب راسخ
وما ان يزين سوى المكثرين	ومن طون سودده شامخ
فاما الفقيه فخير فخير له	من الادب القرص والكاسخ
واي جمال له ان يقال	اديب يعلم او ناسخ

3. يقولون, etc. Metre مقارب, as p. 28, n. 65.

جدل ; شب ; جلد ; نزو ; سن ; غص ; نكح ; رأى ; Consult :  
 كمنخ ; طود ; غصو ; سهب ; لعق ; همك .

ثم قال سيضح لك صدق لهجتني واستنارة حجتي وسرنا لا نألو جهدا ولا نستفيق جهدا حتى اذانا السير الى قرية عزب عنها الخير فدخلناها للارتياح وكلانا منفض من الزاد فما ان بلغنا المحط والمناح المحتط اولقينا غلام لم يبلغ الحنث وعلى عاتقه ضعت فحياه ابو زيد تحية المسلم وساله وثقة المفهم فقال وعم تسال وقتك الله قال ابيع هاهنا الرطب بالخطب قال لا والله قال ولا البلح بالملح قال كلا والله قال ولا الثمر بالسمر قال هيئات والله قال ولا العصائد بالقصائد قال اسكت عافاك الله قال ولا الثرائد بالفرائد قال اين يذهب بك ارشدك الله قال ولا الدقيق بالمعنى الدقيق قال عد عن هذا اصلحك الله واستحلى ابو زيد تراجع السؤال والجواب والشكايل من هذا الجراب ولحم الغلام ان الشوط بطين والشيخ شويطين فقال له حسبتك يا شيخ قد عرفت فتك واستبذت اتك فخذ الجواب صبرة واكتف به خبزة اما بهذا المكان فلا يشتري الشعر بشعيرة ولا التثر بنشارة ولا القص بقصاصة ولا الرسالة بغسالة ولا حكم لقمان بلقمة ولا اخبار الملاحم بلحمة واما جيل هذا الزمان فما منهم من يبيع اذا صيغ له المديح ولا من يجيز اذا انشد له الارجيز ولا من يغيث اذا اطربه الحديث ولا من يميز ولو انه امير وعندهم ان مثل الايب كالربيع الجديب ان لم تجد الربيع ديمة لم تكن له قيمة ولا دانته بهيمة وكذا الادب ان لم يغضده نشب فدرسه نصب وحرزه حسب ثم انسدر يغدو ووتى يجدو فقال لي ابو زيد اعلمت ان الادب قد بار وولت انصاره الانبار فبوت له بحسن البصيرة وسلمت بحكم الضرورة فقال دعنا الآن من المصاع وخض في

ذهب ; ثرد ; عصد ; وقف ; عزب ; فوق ; ألى ; لهج ; Consult ;  
مصع ; بوء ; سدر ; نصب ; لحم ; نشر ; صبر ; فنن ; شوط ; كيل .

حديث القصاص واعلم ان الاسجاع لا تشبع من جاع فما التدبير في ما  
 يمسك الرمق ويطفى الحرق فقلت الامر اليك والزمام بيدك  
 فقال ارى ان ترهن سيفك لتشبع جوفك وضيفك فناولنيه واقم  
 لانتقاب اليك بما تلتقم فاحسنت به الظن وقلدته السيف والرهن  
 فما لبث ان ركب الناقة ورفض الصديق والصدقة فمكثت مليا  
 اترقبه ثم نهضت اتعقبه فكثت كمن ضيع اللبن في الصيف ولم القه  
 ولا السيف

ASSEMBLY XLIV. CALLED "OF THE WINTER-NIGHT."

### المقامة الرابعة والأربعون الشتوية

حكى الحارث بن همام قال عشوت في ليلة داجية الظلم فاحمة  
 اللمم الى نار تضرم على علم وتخبر عن كرم وكانت ليلة جوهها مفرور  
 وجيبها مزورور وجمها معوم وغيمها مكروم وانا فيها اضرر من عين  
 الحرباء والعنز الجرباء فلم ازل انص عئسي واقول طوبى لك ولنفسى الى  
 ان تبصر الموقد آلي وتبين ارقالي فاحدر يغدو الجمزى وينشد مرتجزا

حبييت <sup>1</sup> من خابط ليل ساري	هداه بل اهداه ضو التار
الى رحيب الباع رعب الدار	مرحب بالطارق الممتار
ترحاب جعد الكف بالدینار	ليس بمزور عن الزوار
ولا بمغتام القرى مأخار	اذا اقشعرت تراب الاطار

1. حبييت, etc. Metre رجز مشطور, as p. 282, n. 77.

Consult : عتم ; زور ; هدى ; عدو ; آل ; صرد ; زر ; لم ; ضيع ; قشعر .

وضّدت الأتواء بالأمطار      فجو على بؤس الزمان الصّاري  
 جمّ الرومك مرهف الشّفار      لم يخل في ليّل ولا نهار  
 من حرّ وار واقْتداح واري

ثمّ تلقّاني بمحيّا حبيّ وصافحني براحة اريحتي واقْتادني الى بيت  
 عشارة نخور وعشارة تفور وولائده تمور وموائده تدور وبكساره اضياف قد  
 جلبهم جالبي وقلّبوا في قالبي وهم يجتّنون فاكهة الشّتاء ويمرحون مرح  
 ذوي الفتاء فاخذت ماخذهم في الاضطلاك ووجدت بهم وجد الثمل  
 بالطلاء ولما ان سرى المحصر وانسرى انحصر اتينا بموائد كالهالات دورا  
 والروضات نوراً وقد شحّنت باطعمة الولائم وحميين من العائب واللائم  
 فرفضنا ما قيل في البطننة وراينا الامعان فيها من الفطننة حتّى انا  
 اكلنا بصاع الحطم واشفينا على خطر التخم تعاونا مشوش الغمر ثمّ  
 تبوانا مقاعد السمر واخذ كل واحد متا يشول بلسانه ويثشر ما في صوانه  
 ما عدا شبخا مستهبا فؤاده مخلوقا بزاده فاته ربح حجرة واوسعنا هجرة  
 فغاظنا تجنّبه الملتبس موجهة المغذور فيه مؤتبه الآ اتا النّاله القول  
 وخشينا في المسئلة العؤل وكلّما رمنا ان يفيض كما فضنا او يفيض في  
 ما افصنا اعرض اعراض العليّة عن الارذلين وتلا ان هذا الآ اساطير الاولين  
 ثمّ كان الحميّة حاجته والتمّس الابيّة ناجته فدلف وازدلف وخلع  
 الصّلف وبذل ان يتلافى ما سلف ثمّ استرعى سمع السّامر واندفع  
 كالسّيل الهامر وقال

سرى ; وجد ; فكه ; كسر ; مور ; عشر ; وري ; رهف ; Consult ;  
 على ; فيض ; أنب ; خلقت ; صون ; عمور ; حطم ; رفض ; شحّنت ;  
 صلف ; دلف ; سطر .

عندي اعاجيب<sup>2</sup> ارويها بلا كذب      عن العيان فكتوني ابا العجب  
رائت يا قوم اقواما غداؤهم      بول العجوز وما اعني ابنة العنب  
(بول العجوز) لبن البقرة والعجوز ايضا من اسماء الخمر  
ومسنتين من الاغراب قوتهم      ان يشتوا خرقة تغني من السغب  
(الخرقة) القطعة من الجراد  
وقادرين متى ما ساء صنعهم      او قصروا فيه قالوا الذئب للحطب  
(القادر) الطابح في التقدير والتقدير المطبوخ فيها  
وكاتبين وما خطت اناملهم      حرفا ولا قرأوا ما خط في الكتب  
(الكاتبون) الخزازون يقال كتب السقاء والمزادة اذا خرزهما وكتب  
البغلة او الناقة اذا جمع بين شفرئها وخاطهما قال الشاعر  
لا تامنن<sup>3</sup> فزاريا خلوت به      على قلوصك واكتبها باسيار  
وتابعين عقابا في مسيرهم      على تكميهم في البيض واليلب  
(العقاب) الراية وكانت راية النبي صلى الله عليه وسلم تسمى العقاب  
ومثدين ذوي نبل بدت لهم      نبيلة فانشنوا منها الى الهرب  
(النبيلة) الجيفة ومنه تنبل البعير اذا مات واروح يعني نتن  
وعصبة لم تر البيت العتيق وقد      حجت جثيا بلا شك على الركب  
معنى (حجت جثيا) اي غلبت بالحمية مجادلين جاثين على  
الركب وجثي جمع جاث

2. ضرب 1st، عروز 1st، بسيمط Metre، etc. عنددي اعاجيب 2. — — — — | — — — — | — — — — | — — — — twice. This metre and the same rhyme run through the whole string of the following word-puzzles. 3. لا تامنن، etc. Metre بسيمط، as p. 189, n. 60.

Consult : جثو ; نبل ; ندو ; كمى ; شفر ; قطع ; سنت .

ونسوة بعد ما اذلجن من حلب صبحن كاظمة من غير ما تعب  
(كاظمة) في هذا الموضع من كظم الغيظ

ومذلجين سروا من ارض كاظمة فاصبحوا حين لاح الصبح في حلب  
(في حلب) اي اصبحوا يحلبون اللبن

ويافعا لم يلامس قط غانية شاهدته وله نسل من العقب  
(النسل) ههنا العدو قال تعالى وهم من كل حذب ينسلون و  
(العقب) مؤخر القدم

وشائبا غير مخف للمشيب بدا في البدو وهو فتى السن لم يشب  
(الشائب) ههنا مازج اللبن و (المشيب) اللبن الممزوج ويقال  
مشيب ومشوب

ومرضعا بلبان لم يفه فمه رائته في شجار بين السبب  
(الشجار) المحقة ما لم تكن مظلمة فان ظلمت فهو الهودج و  
(السبب) ههنا الحبل ومنه قوله تعالى فليمدد بسبب الى السماء

وزارعا ذرة حتى اذا حصدت صارت غبيرا يئواها اخو الطرب  
(الغبيرا) المسكر المتخذ من الذرة ويسمى ايضا السكرية وفي  
الحديث اياكم والغبيرا فانها خمر العالم

وراكبا وهو مغلول على فرس قد غل ايضا وما ينفك عن خبب  
(المغلول) ههنا العطشان وغل اي عطش

وندا يد طلق يفتاد راحلة مستعجلا وهو ماسور اخو كرب  
(الماسور) الذي يجرد الاسر وهو احتباس البول

طلق ; غبر ; سب ; شجر ; خفى ; نسل ; كظم : Consult :

وجالسا ماشيا تهوي مطيته به وما في الذي أوردت من ريب  
 (الجالس) آتني نجدا والماشي الذي كثرت ماشيته وعليه فسر  
 بعضهم قوله تعالى ان امشوا كأنه دعاء لهم بكثرة الماشية والنماء والبركة  
 وحائكا اجذم الكفيسين ذا خرس فان عجبتم فكم في الخلق من عجب  
 (الحائك) ههنا الذي اذا مشى حرك منكبيه وفجج بين ركبتيه  
 وذا شطاط كصدور الترمح قامته صادفته بمنى يشكو من الحذب  
 (الحذب) ما ارتفع من الارض  
 وساعيا في مسرات الانام يرى افراحهم ماثما كالظلم والكذب  
 (افراحهم) اثقالهم بالدين ومنه قوله عليه السلام لا يترك في الاسلام  
 مفرح اي مشغل من الدين او يقضى عنه دينه  
 ومغرما بمناجاة الرجال له وما له في حديث الخلق من ارب  
 (الخلق) ههنا الكذب ومنه قوله تعالى ان هذا الا خلق الاولين  
 وذا ذمام وفئت بالعهد ذمته ولا ذمام له في مذهب العرب  
 (الذمام) الثاني جمع ذمة وهي البئر القليلة الماء وعنى بالمذهب  
 المسلك اي ما له آبار قليلة الماء في البدو  
 وذا قوى ما استبان قطينته ولينه مستبين غير محتجب  
 (اللين) يخيل الدقل ومنه قوله تعالى ما قطعتم من لينة  
 وساجدا فوق فحل غير مكترث بما اتى بل يراه افضل القرب  
 (الفحل) الحصير المتخذ من فحل النخل

فحل ; دقل ; ذم ; غرم ; سعى ; جذم ; هوى ; جلس : Consult :

وعاذرا مؤلما من ظلال يعذره مع التلطف والمغذور في صخب  
(العاذر) الخاتن (والمغذور) المختون

وبلدة ما بها ماء لمعترف والماء يجري عليها جري مشرب  
(البلدة) الفرجة بين الحاجبين وتسمى أيضا البلجة

وقرية دون افحوص القطا شحنت بديلم عيشهم من خلصة السلب  
(القرية) بيت النمل (والديلم) النمل الكثير (وخلصة السلب) لحاء  
الشجر

وكوكبا يتوارى عند رويته الأتسان حتى يرى في أمّنع الحجب  
(الكوكب) النكتة البيضاء التي تحدث في العين (والانسان) ههنا  
انسان العين

ورثة قومته مالا له خطر ونفس صاحبها بالمال لم تطب  
(الورثة) مقدم الانف

وصحفة من نضار خالص شريت بعد المكاس بقيراط من الذهب  
(النضار) ههنا شجر النبع ومنه قول بعض التابعين لا بأس ان يشرب  
في قدح النضار عنى به هذا

ومستجيشا بخشخاش ليدفع ما اظلمه من اعادييه فلم يخب  
(الخشخاش) الجماعة عليهم دروع واسلحة

وطالما متربي كلب وفي فمه ثور ولكتته ثور بلا ذنب  
(الثور) القطعة من الاقط (وهو نوع من العجين)

وكم رأى ناظري فيلا على جمل وقد تورك فوق الرّحل والقتب  
(الفيل) الرجل الفائل الراي

ثور ; خشخاش ; نضر ; روث ; خلس ; فحص ; عذر : Consult

وكم لقيت بعرض البيد مشتكيا وما اشتكى قط في جدّ وفي لعب  
 (المشكي) المتخذ شكوة وهي القرية الصغيرة  
 وكنت ابصرت كرازاً لسراعية بالدوّ ينظر من عيّنين كالشهب  
 (الكراز) كبش يحمل عليه الراعي اداته  
 وكم رأيت مقلتي عيّنين ماؤهما يجري من الغرب والعينان في حلب  
 (الغرب) مجرى الدمع (والعينان) المقلتان  
 وصادعا بالقنا من غير ان علقّت كقاه يوماً برّوح لا ولم يثب  
 (القنا) ارتفاع الانف وتحدب وسطه (وصدع به) اي كشفه  
 وكم نزلت بارض لا تخيل بها وبعد يوم رايت البسر في القلب  
 (البسر) جمع بسرة وهو الماء الحديث العهد بالمطر (والقلب)  
 جمع قلب  
 وكم رايت باططار الفلا طبقا يطير في الجوّ منصّباً الى صيب  
 (الطبق) القطعة من الجراد  
 وكم مشايخ في الدنّيا رايتهم مخلّدين ومن ينجو من العطب  
 (المخلّد) الذي ابطا شيبه  
 وكم بدا لي وحش يشكي سغبا بمناطق ذلق امضى من القضب  
 (الوحش) الرجل الجائع  
 وكم دعاني مستنج فحادثني وما اخل ولا اخلت بالادب  
 (المستنجي) الجالس على نجوة وهو المكان المرتفع

عطب ; طبق ; بسر ; صدع ; غرب ; كرز ; بيد ; Consult :  
 نجو ; قضب .

وكم انحّت قلوبى تحّت جنبذة      تظلّ ما شئت من عجم ومن عرب  
 (الجنبذة) القبة (والعرب) جمع عرب وهي المتحسبة الى زوجها  
 من قوله تعالى عربا اترابا

وكم نظرت الى من سرّ ساعته      ودعه مستهمل القطر كالتسحب  
 (سرّ) اي قطع سريره ويسمى ما يبقى بعد القطع السترة

وكم رايت قميصا ضرّ صاحبه      حتى انشنى واهي الاغصاء والعصب  
 (القميص) الدابة الكثيرة القمص وهو الوثوب والقفز

وكم ازار لوان الدهر اتلفه      لجفّ لبد حثيث السير مضطرب  
 (الازار) المرأة ومنه قول الشاعر      فدى لك من اخي ثقة ازارى

هذا وكم من افانين معجبة      عندى ومن ملح تلمهي ومن مخب  
 فان فطنتم للحن القول بان لكم      صدقي ودلكم طلعي على رطبي  
 وان شدهتم فان العار فيه على      من لا يميز بين العود والخشب

قال الحارث بن همّام فطفقنا مخبط في تغليب قريضة وتاويل معارضة  
 وهو يلهو بنا لهو الخلي بالشجي ويقول ليس بعشك فادرجي الى ان  
 تعسر التتاج واستحك الارتجاج فالقينا اليه المقادة وخطبنا منه الافادة  
 فوقفنا بين المطمع والياس وقال الايناس قبل الابساس فعلمنا انه ممن  
 يرغب في الشكم ويرتشي في الحكم وساء ابا مشوانا ان نعرض للغرم  
 او نخيب بالرغم فاخضر صاحب المنزل ناقة عيديّة وحلة سعيدية  
 وقال له خدّهما حللا ولا ترزا اضياني زبالا فقال اشهد انها شششنة  
 اخزمية واريحية حاتميه ثم قابلنا بوجه بشره يشق ونصرته ترق وقال

درج ; خلو ; طلع ; لحن ; جفّ ; وهى ; هلّ ; جنبذ : Consult  
 شششنة ; رزأ ; حلّ ; عيد ; خيب ; ثوى ; شكم ; بس ; حكم

يا قوم ان الليل قد اجلوتن والمعاس قد استخون فافزعوا الى المراقد  
واغتنموا راحة التراقد لتشرّبوا نشاطا وتبعثوا نشاطا فتعوا ما افسر ويتسهّل  
لكم المتعسر فاستصوب كل ما رآه وتوسّد وسادة كراه فلما وسنت الاجفان  
واغفت الضيفان وثب الى المساقاة فرحلتها ثم ارتحلها ورحلتها وقال  
مخاطبا لها

سروج يا ناق <sup>4</sup> فسيري وخدي	وادلجني واوبّي واسئدي
حتى تطا خفاك مرعاها التدي	فتنعمي حينئذ وتسعدي
وتامني ان تسهمي وتأجدي	ايه فدتك الموق جدّي واجهدي
وافري اديم فدند ففدند	واقتنعي بالتشع عند المور
ولا تحطّي دون ذاك المقصد	فقد حلقت جلفمة المجتهد
بحرمة البيت الرفيع العمد	اتك ان احللتني في بلدي
	حللت متدي بمحل الولد

قال فعلت انه السروجي الذي اذا باع انباع واذا ملأ الصاع انصاع  
ولما انبلج صباح اليوم وهب السّوام من التّوم اعلمتهم ان الشيخ حين  
اغشاهم السّبات طلقهم البتات وركب النّاقة وفات فاخذهم ما قدم  
وما حدث ونسوا ما طاب منه بما خبث ثم انشعبنا في كلّ مشعب  
ونهبنا تحت كلّ كوكب

4. يا ناق, etc. Metre مشطور, as p. 25, n. 33.

Consult : ايه ; وخذ ; نوق ; رحل ; غفو ; عوى ; يعث ; جلد ;  
كوكب ; شعب ; حدث ; سبت ; بوع ; نشع ; فرى .

## ASSEMBLY XLV. CALLED "OF RAMLEH."

## المقامة الخامسة والأربعون الرملية

حكى الحارث بن همام قال كثت اخذت عن اولي التجاريب  
ان السفر مرآة الاعاجيب فلم ازل اجوب كل تنوفة واقحم كل مخوفة  
حتى اجتليت كل اطروفة فمن احسن ما لمحتة واغرب ما استملحتة  
ان حضرت قاضي الرملة وكان من ارباب الدولة والصولة وقد ترفع  
اليه بال في بال وذات جمال في اسمال فهم الشيخ بالكلام وتبيان  
المرام فمنعته الفتاة من الافصاح وخسائه عن التباح ثم نصت عنها  
فضلة الوشاح وانشدت بلسان السليطة الوقاح

يا قاضي الرملة <sup>1</sup> يا ذا الذي	في يده التمرة والجمرة
اليك اشكو جور بغلي الذي	لم يخبج البيت سوى متره
وليته لما قضى نسسه	وخق ظهرا ان رمى الجمرة
كان على راي ابي يوسف	في صلاة الحجّة بالعمرة
هذا على اتني مدّ نمني	اليه لم اعص له امره
فهزة اما الفة حلوة	ترضي واما فرقة مره
من قبل ان اخلع ثوب الحميا	في طاعة الشيخ ابي مره

1. يا قاضي الرملة, etc. The metre of this and the two poetical pieces following next is سربح, as p. 146, n. 29. الرملة, Ramleh, the well-known town on the coast of Palestine, is said to have been founded by the Umayyade Caliph Sulaimân bin 'Abdi'l-Malik.

متر ; عمر ; خق ; حج ; تمر ; نضو ; خسا ; بلو ; تنوفة :

فقال له القاضي قد سمعت بما عزتک اليه وتوعدتک عليه فجانب  
ما عزتک وحاذر ان تفرك وتغرک فجمنا الشيخ على ثفناته وفجر ينبوع  
نفشاته وقال

اسمع عداك الدّم قول امرئ	يوضح في ما رابها عذره
والله ما عرضت عنها قلى	ولا هوى قلبي قضى نذره
واتما الدهر عدا صرّفه	فابتزنا الدرّة والذره
فمئزلي ففر كما جيدها	عطل من الجزعة والشدره
وكنت من قبل ارى في الهوى	ودينه راى بني عذره
فمدّ نبا الدهر هجرت الدّمى	هجران عفا آخذ حذره
وملت عن حرثي لا رغبة	عنه ولكن اتقى بذره
فلا تلم من هذه حاله	واعطف عليه واحتمل هذره

قال فالتظت المرأة من مقاله وانصت الحجاج لجداله وقالت له  
ويلك يا مرقعان يا من هو لا طعام ولا طعان اتضيق بالولد ذرعا ولكل  
اكولة مرعى لقد ضل فيهمك واخطا سهمك وسفهت نفسك وشقيت  
بك عرسك فقال لها القاضي اما انت فلو جادلت الخنساء لانشنت  
عنك خرساء واما هو فان كان صدق في زعمه ودعوى عدمه فله في هم  
قبقه ما يشغله عن ذبذبه فاطرقت تنظر ازورارا ولا ترجع حوارا حتى  
قلنا قد راجعها الخفر او حاق بها الظفر فقال لها الشيخ تعسا لك ان  
زخرقت او كتمت ما عرفت فقالت ويحك وهل بعد المنافرة كنم او  
بقي لنا على سرختم وما فينا الا من صدق وهتك صونه ان نطق فليتنا  
لاقينا البكم ولم نلق الحكم ثم الشفعت بوشاحها وتباكت لافتضاحها

دمى ; عطل ; عدو ; نذر ; ريب ; ثفن ; فرك ; عزو ; Consult ;  
لنع ; هتك ; قبقب ; اكل ; طعان ; رقع ; لظى ; هذر ; حذر

وجعل القاضي يعجب من خطبهما ويعجب ويلوم لهما الدهر ويوتب  
ثم اخضر من الورق الفين وقال ارضيا بهما الاجوفين وعاصيا التازغ بين  
الافين فشكراه على حسن السراح وانطلقا وهما كالماء والراح وطفق القاضي  
بعد مسرحهما وتناعي شبحهما يثنى على ادبهما ويقول هل من عارف  
بهما فقال له عين اعوانه وخالصة خالصانه اما الشيخ فالسروجي المشهود  
بفضله واما المرأة فمعيدة رحله واما محاكمهما فمعيدة من فعله  
واحمولة من حبات خنله فاحفظ القاضي ما سمع وتلّهب كيف خدع  
ثم قال لسواشي بهما قم فزدهما ثم اقصدهما وصددهما فنهض ينفض  
مدرويه ثم عاد يضرب اضدرية فقال له القاضي اظهرا على ما نبئت  
ولا تخف عتا ما استخبئت فقال ما زلت استقري الطرق واستفتح  
الغلق الى ان ادركتها مصحرين وقد زما مطي البين فرغبتهما في العلل  
وكفلت لهما بنيل الامل فاشرب قلب الشيخ ان يياس وقال الفرار  
بقراب اكيس وقالت هي بل العود احمد والفرقة يكمد فلما تبين  
الشيخ سفه رائها وغرر اجترائها امسك لانها ثم انشا يقول لها

دونك نصحي فاقتي سبله	واعني عن التفصيل بالجملة
طيري متى نقرت عن نخلة	وطلّقيها بتة بسلة
وحادري العود اليها ولو	سبلها ناطورها الابله
فخير ما للص ان لا يرى	بسبقة فيها له عمله

ثم قال لي لقد عتيت في ما وليت فارجع من حيث جئت وقل  
لمرسلك ان شئت

Consult : نبت ; نفص ; رود ; حفظ ; عون ; روح ; سرح ; ورق ;  
نبت ; سبل ; بت ; ندل ; غر ; حمد ; قرب ; عمل ; صحر ; خبت ;  
عمل .

رويدك<sup>2</sup> لا تغتبت جميلك بالاذى فتصحيي وشمل المال والحمد متصدع  
 ولا تتغضب من تزديد سائل فما هوي صوغ اللسان بمبتدع  
 وان تك قد ساءتكي متي خديعة فقبلك شيخ الشعريين قد خدع  
 فقال له القاضي قاتله الله فما احسن شجونه واملح فنونه ثم اته اصحب  
 رائده بردين وصرة من العين وقال له سر سير من لا يرى الالتفات الى  
 ان ترى الشيخ والفتاة قبل يديهما بهذا الحياء وبين لهما الخداعي للادباء  
 قال التراوي فلم ار في الاغتراب كهذا العجاب ولا سمعت بمثله ممن  
 جال وجاب

2. رويدك, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42.

ASSEMBLY XLVI. CALLED "OF ALEPPO."

المقامة السادسة والاربعون الحلبية

روى الحارث بن همام قال نزع بي الى حلب شوق غلب وطلب  
 يا له من طلب وكنت يومئذ خفيف الحان حثيث الشفان فاخذت  
 اهبه السير وخفقت نحوها خفوف الطير ولم ازل مذ حلت ربوعها  
 وارتبعت ربيعها افاني الايام في ما يشفي الغرام ويروي الاوام الى ان  
 اقصر القلب عن ولوعه واستطار غراب البين بعد وقوعه فاعتراني البال  
 الخلو والمرح الحلو بان اقصد حمص لاصطاف ببقعته واسبر رقاعة اهل

; حود ; يا ; نزع ; خدع ; شجن ; شعر ; زيد ; صدع ; Consult ;  
 رقع ; حمص ; صيف ; قصر ; فنى ; ربع ; خق ; حث

رَفَعْتَهَا فَانْشَرَعْتَ إِلَيْهَا انْشَرَعَ التَّجَمُّ إِذَا انْقَضَ لِلرَّجْمِ فَمِنْ خِيَمَتِ  
 بِرَسُولِهَا وَوَجَدْتَ رُوحَ نَسِيمِهَا لَمَحَ طَرْفِي شَيْخًا قَدْ أَقْبَلَ هَرِيرَهُ وَأَنْبَرَ غَرِيرَهُ  
 وَعَثَدَهُ عَشْرَةَ صَبِيَّانِ صَنَوَانَ وَغَيْرَ صَنَوَانَ فَطَاوَعْتَ فِي قَضَدِهِ الْحَرَصَ لِأَخْبِرَ بِهِ  
 أَدْبَاءَ حَمَصٍ فَبَشَّ بِي حِينَ وَأَفَيْتَهُ وَحَيًّا بِأَحْسَنِ مِمَّا حَيَّيْتَهُ فَجَلَسْتَ  
 إِلَيْهِ لِابْلُو جَنِي نَطْقَهُ وَآكْتَنَهُ كُنْهُ حَمَقَهُ فَمَا لَبِثَ أَنْ أَشَارَ بِعَصِيَّتِهِ إِلَى  
 كَبْرِ اصْيَبِيَّتِهِ وَقَالَ لَهُ أَنْشُدِ الْآبِيَّاتِ الْعَوَاطِلَ وَأَخْذِرْ أَنْ تَمَاطَلَ فَجِئْنَا جَثْوَةً  
 لَيْثٌ وَأَنْشُدْ مِنْ غَيْرِ رَيْثِ

اغْدُنْ لِحَسَادِكْ <sup>1</sup> حَدَّ السَّلَاحِ	وَأُورِدُ الْأَمَلَ وَرَدَّ السَّمَاخَ
وَصَارِمِ الدَّهْوِ وَوَضَلَ الْمَهَا	وَأَعْمَلَ الْكُومِ وَسَمَّرَ التَّرْمَاحَ
وَأَسْعَ لِأَنْ رَاكَ مَحَلَّ سَمَا	عَمَادَهُ لَا لِأَتْرَاعِ الْمَرَاخِ
وَاللَّهِ مَا السَّؤْدُودُ حَسُو الطَّلَا	وَلَا مَرَادَ الْحَمْدِ رُودِ رَدَاخِ
وَاهَا لِحَرِّ صَدْرِهِ وَأَسْعَ	وَهَمَّهُ مَا سَرَّاهِلَ الصَّلَاحِ
مَوْرَدِهِ حَلُّو لِسَوَّالِهِ	وَمَا لَهُ مَا سَأَلُوهُ مَطَاخِ
مَا أَسْمَعَ الْأَمَلَ رَدًّا وَلَا	مَاطَلَهُ وَالْمَطْطَلَ لَوْمِ صَرَاخِ
وَلَا اطَاعَ الدَّهْوِ لِمَادَعَا	وَلَا كَسَا رَاخًا لَهُ كَاسِ رَاخِ
سَوْدَهُ اضْلَاحَهُ سَرَّةَ	وَرَدَّعَهُ أَهْوَاهُ وَالطَّمَاخِ
وَحَدَّ قَلِّ الْمَدْحِ لَهُ عِلْمَهُ	مَا مَهْرَ الْعُورِ مَهْوَرِ الصَّحَاخِ

فَقَالَ لَهُ أَحْسَنْتَ يَا بَدِيرِيَا رَأْسَ الدَّيْرِ ثُمَّ قَالَ لِتَلُوهُ الْمَشْتَبَهُ بِصَوْتِهِ  
 اذْنِ يَا نُوبِيرَةَ يَا قَمَرَ الدَّوْبِيرَةِ فِدْنَا وَلَمْ يَنْبَاطًا حَتَّى حَلَّ مِنْهُ مَقْعَدُ الْمَعَاطِي

1. اعدد لحسادك, etc. Metre سريع, as p. 19, n. 41.

Consult : طوح ; رأد ; كوم ; عطل ; كبر ; كنه ; صنو ; هتر ; رجم ;  
 دنو ; تلو ; عور ; سون ; كسو .

فقال له اجل الابيات العرائس وان لم يكن نفائس فبرى القلم وقط ثم  
اختر اللوح وخط

فتنتني<sup>2</sup> فجتنتني تجني      باجن يفتن غب تجني  
شغنتني بجفن ظبي غصيص      غنج يقتضي تغيص جمني  
غشيئي بزينةين فشقتني بزني يشق بيين تشتي  
فتطيت مجتبيني فاتجزيني بنفت يشفي فخيب ظني  
ثبتت في غش جيب بتزيمين خبيث يبغي تشفي ضعني  
فنزت في تجتبي فنتني      بنشيج يشجي بفن فنن

فلما نظر الشيخ الى ما حبره وتصفح ما زبره قال له بورك فيك من طلا  
كما بورك في لا ولا ثم هتف اقرت يا قطرب فاقترت منه فتى يحكي  
مجم دجيه او تمثال دميه فقال له ارقم الابيات الاخياف وتجتب  
الخلاف فاخذ القلم ورقم

اسم<sup>3</sup> فبت السماح زين      ولا تخب آسلا تصيف  
ولا تجزر رذني سوال      فنن ام في سوال حقف  
ولا تظن الدهور تبقي      مال ضنين ولو تقشف  
واحلم فجفن الكرام يغضي      وصدراهم في العطاء نفنف  
ولا تخن عهد ذي وداد      ثبتت ولا تبغ ما تزيف

فقال له لاشدت يداك ولا كلت مداك ثم نادى يا عشمشم يا عطر

2. فتنتني, etc. Metre خفنب, as p. 78, n. 50. 3. اسمح, etc. Metre بسيط, as p. 299, n. 54.

Consult : ظن ; شق ; غيص ; غص ; جن ; حجر ; عرس ; خيف ; دجو ; قطرب ; برک ; صفح ; حبر ; ثنى ; بغى ; ثبت ; عطر ; عشمشم ; مدى ; زيف ; نفنف ; قشف ; فن ; ضيف .

مَشْم فَلْبَاهِ غَلَامِ كَدْرَةَ غَوَاصٍ أَوْ جَوْدَرَ قَنَاصٍ فَقَالَ لَهُ أَكْتُبِ الْإِبْيَاتِ  
الْمَتَائِمِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْمَشَائِمِ فَتَنَاوَلَ الْقَلَمَ الْمَثْقَفَ وَكَتَبَ وَلَمْ يَتَوَقَّفْ

زَيْنَتْ <sup>4</sup> زَيْنِبَ بِقَدِّ يِقْدَ	وتلاه ويلاه نهْد يهْد
جَنَّدَهَا جَمِيدَهَا وَظَرْفَ وَظَرْفَ	ناعس ناعس بحدِّ بحدِّ
قَدَّرَهَا قَدْ زَهَا وَتَاهَتْ وَبَاهَتْ	واعتدت واعتدت بحدِّ يحدِّ
فَارَقْتَنِي فَارَقْتَنِي وَشَطَّتْ	وسطت ثمَّ وجمد وجد
فَدَنْتَ فَدَيْتَ وَحَمَّتْ وَحَيْتَ	مغضبا مغضيا يوو يوو

فَطَفِقَ الشَّيْخُ يَتَأَمَّلُ مَا سَطَرَهُ وَيَقْلِبُ فِيهِ نَظْرَهُ فَلَمَّا اسْتَحْسَنَ خَطَّهُ  
وَاسْتَصَحَّ ضَبْطَهُ قَالَ لَهُ لَا شَأْنَ عَشْرَكَ وَلَا اسْتَحْبِثْ نَشْرَكَ ثُمَّ أَهَابَ  
بِفَتَى فِتَّانٍ يَسْفِرُ عَنْ أَزْهَارِ بَسْتَانَ فَقَالَ لَهُ أَنْشُدِ الْبَيْتَيْنِ الْمَطْرُفَيْنِ  
الْمَشْتَبِهِي الطَّرْفَيْنِ اللَّذَيْنِ اسْكُتَا كَلَّ نَافِثٌ وَأَمَنَا إِنْ يَعَزِّزَا بِثَالِثِ  
فَقَالَ لَهُ اسْمَعْ لَا وَقُرْ سَمْعَكَ وَلَا هَزَمْ جَمْعَكَ وَأَنْشُدْ مِنْ غَيْرِ تَلْبِثٍ  
وَلَا تَرَبِّثٍ

سَمَّ سِمَةً تَحْسَنَ آثَارَهَا	فأشكر لمن أعطى ولو سمسمة
وَالْمَكْرَمَهُمَا اسْطَظَّتْ لَا تَاتَهُ	لتقتني السود والمكرمة

فَقَالَ لَهُ أَجِدْتِ يَا زَعْلُولُ يَا أَبَا الْغُلُولِ ثُمَّ نَادَى أَوْضَحْ يَا يَاسِينَ مَا يَشْكُلُ  
مِنْ ذَوَاتِ السَّيْنِ فَنَهَضَ وَلَمْ يَتَانَ وَأَنْشَدَ بِصَوْتِ اغْنَنَّ

4. زَيْنَتْ, etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50. 5. سَمَّ سِمَةً, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

Consult : جذر ; تأم ; نهْد ; طرف ; زهو ; غدو ; شط ; فدى ; زغلل ; طوع ; وسم ; عز ; طرف ; هوب ; عشر ; ود ; غضب .

نَقَسَ الدَّوَاةُ<sup>6</sup> وَرَسَخَ الكَتْفَ مَثْبُتَةً      سَبِنَاهُمَا ان هَمَا خَطَا وان دَرَسَا  
 وَهَكَذَا التَّيْنِ فِي قَسَبٍ وَبَاسِقَةٍ      وَالسَّفْحَ وَالبَحْسَ وَاقْسَرَ وَاقْتَبَسَ قَبَسَا  
 وَفِي تَقَسَّسَتْ بِاللَّيْلِ الكَلَامِ وَفِي      مَسَيَطِرُ وَشَمُوسَ وَاتَّخَذَ جَرَسَا  
 وَفِي قَرِيصٍ وَبَرْدٍ قَارِسٍ فَخَذَ الصَّوَابَ مَسْتَيٌّ وَكُنَّ لِلْعَلَمِ مَقْتَبَسَا

فَقَالَ لَهُ اِحْسَنْتَ يَا نَعْيِشُ يَا صَاحِبَةَ الجَيْشِ ثُمَّ قَالَ ثَبَّ يَا عَثْبَسَةَ  
 وَبَيْنَ الصَّادَاتِ الْمَلْتَبَسَةَ فَوَثَبَ وَثَبَةً شَبَلٌ مِثَارٌ ثُمَّ اَنْشَدَ مِنْ غَيْرِ عِثَارِ

بِالصَّادِ يُكْتَبُ<sup>7</sup> قَدْ قَبِضَتْ دَرَاهِمَا      بَانَامِلِي وَاصْحٌ لَتَسْتَمَعَ الخَبِيرُ  
 وَبَصَقَتْ اَبْصَقَ وَالصَّمَاخَ وَصَاجَةً      وَالْقَصَّ وَهُوَ الصَّدْرُ وَاقْتَصَّ الاثَرُ  
 وَبَخَصَتْ مَقْلَتَهُ وَهَذِي فُرْصَةٌ      وَقَدْ اَزْعَدْتُ مَعَهُ الْفَرِيصَةَ لِلخَوْرِ  
 وَقَصَّرَتْ هُنْدًا اَيَّ حَبَسَتْ وَقَدْ دَنَا      فَصَحَّ النَّصَارَى وَهُوَ عِيدٌ مَسْتَنْظَرُ  
 وَقَرَضَتْهُ وَالخَمْرُ قَارِصَةٌ اِنَا      حَذَتْ اللِّسَانَ وَكَلَّ هَذَا مَسْتَنْظَرُ

فَقَالَ لَهُ رَعِيَا لَكَ يَا بَنِي فَلَقَدْ اَقْرَزْتُ عَيْنِي ثُمَّ اسْتَنْهَضَ ذَا جِثَّةَ  
 كَالْبَيْدِقِ وَنَعَشَةَ كَالسُّوْدُقِ وَامْرَهُ بَانَ يَتَقَفُ بِالْمَرْصَادِ وَيَسْرُدُ مَا يَجْرِي عَلَى  
 السَّيْنِ وَالضَّادِ فَهَضَّ يَسْحَبُ بِرُدِيهِ ثُمَّ اَنْشَدَ مَشِيرًا بِيَدِيهِ

اِنْ شَمَّتْ<sup>8</sup> بِالسَّيْنِ فَاكْتَبَ مَا ابْيَنَهُ      وَانْ تَشَأْ فَهَوُ بِالصَّادَاتِ يُكْتَبُ  
 مَعْسٌ وَفَقَّسٌ وَمَسْطَارٌ وَمَمْلَسٌ      وَسَالِخٌ وَسِرَاطُ الْحَقِّ وَالسَّقْبُ  
 وَالسَّامِغَانُ وَسَقَّرٌ وَالسُّوَيْقُ وَمَسْلَاقٌ وَعَنْ كَلِّ هَذَا تَفْصِحُ الكَتَبُ

بالصاد 7. as p. 367, n. 2. بسيمط Metre 6. نَقَسَ الدَّوَاةُ, etc.  
 8. اِنْ شَمَّتْ, etc. Metre كامل, as p. 159, n. 49. يُكْتَبُ, etc.  
 بسيمط, as n. 6. above.

بخص ; قص ; صمخ ; ثور ; عبس ; نعش ; قسب ; Consult :  
 معس ; سرد ; بيدق ; رعى ; قرص .

فقال له احسننت يا حبة يا عين بقية ثم نادى يا دغفل يا ابا زئفل  
فلبابه فتى احسن من بيضة في روضة فقال له ما عقد هجاء الأفعال  
التي آخرها حرف اغتال فقال اسمع لاصم صداك ولا سمعت عداك  
ثم أنشد وما استرشد

إذا الفعل يومًا غم عنك هجاوه فالحق به تاه الخطاب ولا تقف  
فإن تر قبل التاء ياء فكـ ثبته بياء وآفه ويكـ ثب بالالف  
ولا تحسب الفعل الثلاثي والذي تعداه والمهموز في ذاك يختلف

فطرب الشيخ لما آذاه ثم عوده وفداه ثم قال هلم يا قعقاع يا باعة البقاع  
فأقبل فتى احسن من نار القرى في عين ابن السرى فقال له اصدع  
بتميز الظاء من الصاد لتصدع به ألبان الاضداد فاهتز لقوله واهتمش  
ثم أنشد بصوت اجش

أيها السائل<sup>10</sup> عن الصاد والظاء لكيلا تضله الالفاظ  
ان حفظ الظاءات يعنىك فاسمعها استمع امرئ له استيقاظ  
هي ظمياء والمظالم والاطلام والظلم والظبي واللمحظ  
والعظا والظليم والظبي والشيطم والظل والظى والشواظ  
والنظمي واللفظ والتنظم والتقريض والقيظ والظما والدماظ

9. إذا الفعل, etc. Metre طويل, as p. 5, n. 42. 10. أيها السائل,  
etc. Metre خفيف, as p. 78, n. 50, with occasional change of the  
last — — — into — — —.

Consult : ظلم ; ظمى ; قعقع ; غم ; صم ; بيض ; دغفل ; حبق ;  
لمظ ; شيطم ; عظى ; ظمى .

والحضا والتّظير والظّمّر والجاحظ والدّاظرون والايّة-اظا  
 والتشطي والظّلف والعظم والظّنبوب والظّهّر والشّطا والشّطاظ  
 والظانفير والمظّمّر والمخظور والحافظون والاختفاظ  
 والمحظيرات والمظّمّة والظّمّة والكاظمون والمخّتاظ  
 والدوظيفات والمواظب والكظّة والأنتظار والالاظاظ  
 ووظيف وظالع وعظيم وظهيمير والفظّ والأغلاظ  
 ونظيف والظّرف والظّلف الظاهر ثمّ الفطيع والوعاظ  
 وعكاظ والظّمّعن والمظّ والحخّظل والقارظان والأوشاظ  
 وظراب الظّرّان والشّظف الباهظ والجعظريّ والجواظ  
 والظرابين والحناظب والعنظب ثمّ الظّيّان والأرعاظ  
 والشّناظي والدلّظ والظّاب والظّبّظاب والعنظوان والجمعاظ  
 والشّناظير والشّعاظل والعظلم والبظّر بعّد والأنعماظ  
 هي هذي سوى التّوادر فاخفظها لتتّفنؤ آثارك الحقاظ  
 وأفض في ما صرّقت منها كما تنّصيه في أصله كحقيظ وقاظوا

فقال له الشّيخ أحسّنت لا فض فوك ولا برّ من يجفوك فوالله أنك  
 مع الصبا الغصّ لاخفظ من الأرض واجمع من يوم العرّض ولقد أورثت  
 ورثتك زلالي وثققتكم تشقيف العوالي فانكروني انكركم واشكروا لي  
 ولا تكفرون قال الحارث بن همام فعجبت لما أبدى من براعة معجونة  
 برقاة وأظهر من حذاقة ممزوجة بحماقة ولم يزل بصري يصعد فيه

Consult : ظلف ; فظّ ; ظلع ; وظف ; حضر ; شطي ; ظنّيب ;  
 زل ; حفا ; فضّ ; شنظر ; شنظي ; ظرب ; جعظر ; ظرّ ; مظّ  
 ثقّف .

وَبَصُوبٍ وَيَنْقَرَعُهُ وَيَنْقَبُ وَكُنْتُ كَمَنْ يَنْظُرُ فِي ظُلْمَاءٍ أَوْ يَسْرِي فِي يَمَاءٍ  
فَلَمَّا اسْتَرَاثَ تَنْبِيهِی وَاسْتَبَانَ تَدَلِّيهِ حَمَلْتُ الَّتِي وَتَبَسَّمُ وَقَالَ لَمْ يَبْقَ  
مَنْ يَتَوَسَّمُ فَبَعِثْتُ لِنَحْوَى كَلَامَهُ وَوَجَدْتُهُ أَبَا زَيْدٍ عِنْدَ ابْتِسَامِهِ فَأَخَذْتُ  
الرُّومَةَ عَلَى تَدِيرِ بَقْعَةِ السُّوَكِيِّ وَتَخْيِيرِ حَرْفَةِ الْحَمَقِيِّ فَكَانَ وَجْهَهُ اسْفً  
رَمَادًا أَوْ اشْرَبَ سَوَادًا إِلَّا أَنَّهُ أَنْشَدَ وَمَا تَمَادَى

تَخْيِرْتُ حَمَصٌ<sup>11</sup> وَهَذِي الصَّنَاعَةُ      لَارْزُقَ حَطْوَةَ أَهْلِ الرَّقَاعَةِ  
فَمَا يَصْطَفِي الدَّهْرَ غَيْرَ التَّرْيِيعِ      وَلَا يُوْطِنُ الْمَالَ إِلَّا بَقَاعَةَ  
وَلَا لَاحِزِي التَّلَبِّ مَنِ دَهْرُهُ      سَوَى مَا لَعِيْرٍ رِيْطُ بَقَاعَةَ

ثُمَّ قَالَ أَمَا إِنْ التَّعْلِيمِ اشْرَفَ صِنَاعَةَ وَأَرْبَحَ بِنَاعَةَ وَالْحِجْحِ شِفَاعَةَ وَأَفْضَلَ  
بِرَاعَةَ وَرَبِّهِ ذَوَا اِهْرَةِ مَطَاعَةَ وَهَيْبَةَ مَشَاعَةَ وَرَعِيَّةَ مَطْوَاعَةَ يَتَسَيَّرُ تَسَيَّرُ  
أَمِيرٌ وَيَرْتَبُ تَرْتِيبٌ وَزَيْرٌ وَيَتَحَكَّمُ تَحَكُّمٌ قَدِيرٌ وَيَتَشَبَّهُ بِذِي مَلِكٍ كَبِيرٍ  
إِلَّا أَنَّهُ يَخْرَفُ فِي أَمْدٍ يَسِيرٍ وَيَتَسَّمُ بِحَمَقٍ شَهِيرٍ وَيَنْتَقِلُ بِعَقْلِ صَغِيرٍ  
وَلَا يَنْبُذُكَ مِثْلَ خَبِيرٍ فَقُلْتُ لَهُ تَاللَّهِ أَتَيْتُكَ لِأَبْنِ الْإِيَّامِ وَعِلْمِ الْأَعْلَامِ  
وَالسَّاحِرِ الْأَعْبِ بِالْأَفْهَامِ الْمَذَلَّلِ لَهُ سَبَلُ الْكَلَامِ ثُمَّ لَمْ أَزَلْ مَعْتَكِفًا بِنَادِيهِ  
وَمَعْتَرَفًا مِنْ سَيْلِ وَاوَدِيهِ إِلَى أَنْ غَابَتْ الْإِيَّامُ الْغَمْرَ وَنَابَتْ الْأَخْدَانُ  
الْعَبْرَ ففَارَقْتُهُ وَلَعَيْنِي الْعَبْرَ

11. تَخْيِرْتُ حَمَصٌ, etc. Metre متقارب, as p. 14, n. 72.

Consult : سيطر ; ربط ; وطن ; رزق ; سف ; دور ; بوه ; دله ; يهم ;  
عبر ; علم ; ابن ; خرف .

## ASSEMBLY XLVII. CALLED "AL-HAJRĪYAH."

## المقامة السابعة والأربعون الحجريّة

حكى الحارث بن همام قال احتجت الى الحجامة وانا بحجر<sup>1</sup> اليمامة  
 فارشدت الى شيخ يحجم بلطافة ويسفر عن نظافة فبعثت غلامي  
 لاخضاره وارصدت نفسي لانتظاره فابطا بعد ما انطلق حتى خلته  
 قد ابق او ركب طبقا عن طبق ثم عاد عود المتخفق مسعاه الكتل على  
 مواله فقلت له ويلك ابط فئد وصولد زئد فزعم ان الشيخ اشغل من  
 ذات التحيين وفي حرب كحرب حنين فعقت المشى الى حجام  
 وحرت بين اقدام واحجام ثم رايت ان لا تعذيف على من ياتي  
 الكنيف فلما شهدت مؤسسه وشاهدت ميسمه رايت شيئا هيئته  
 نظيفة وحركته خفيفة وعليه من النظارة اطواق ومن الزحام طباق وبين  
 يديه فتى كالصمصامة مستهدف للحجامة والشيخ يقول له اراك قد  
 ابرزت راسك قبل ان تبرز قرطاسك ووليتني قذالك ولم تقل لي  
 ذالك ولست ممن يبيع نفدا بدين ولا يطلب اثرا بعد عين فان  
 انت رضخت بالعين حجت في الاخذعين وان كنت ترى الشح

1. حجر اليمامة, the principal town of Yamamah, the most fertile district of Hijaz, which has been mentioned as the scene of Musailamah's insurrection, in Assembly XL. p. 336, n. 30.

Consult : قرطس ; صمصم ; كنف ; محى ; بطا ; خفتق ; طبق ; رضخ .

أولى وخزن الفلّس في النّفس اخلّى فأفرا عبس وتوتى وأغرب عني  
 وآ فقال الفتى والدّي حرم صوغ المين كما حرم صيد الحرميين آتي  
 لأفلس من ابن يؤميين فشقّ بسيل تلعتي وانظرني الى سعتي فقال له  
 الشيخ ويحك ان مثل الوعود كغرس العود هو بين ان يذركه العطب  
 او يذرك منه الرطب فما يذريني ايجصل من عودك جنى ام احصل  
 منه على ضنى ثم ما الشقة باتك حين تباعد ستفي بما تعد وقد صار  
 الغدر كالتحجيل في حلية هذا الجبل فارخني بالله من التعذيب  
 وارحل الى حيث يعوي الديب فاستوى الغلام اليه وقد استولى  
 النجمل عليه وقال والله ما يخيس بالعهد غير الخسيس الوعد ولا يرد  
 غدیر الغدر آ الوضيع القدر ولو عرفت من انا لما اسمعتني الخنا  
 لكنك جهلت فقلت وحيث وجب ان تسجد بلت وما اقبح الغربة  
 والاقبال واحسن قول من قال

ان الغريب<sup>2</sup> الطويل الذيل مشتهن فكيف حال غريب ما له قوت  
 لكته ما تشين الحر - ووجهه فالمسك يسحق والكافور مقتوت  
 وطالما اصلي الياقوت جمر غصي ثم انطفى الجمر والياقوت ياقوت  
 فقال له الشيخ يا ويلة ابيك وعولة اهليك انت في موقف فخر يظهر  
 وحسب يشهر ام موقف جلد يكشط وقفا يشترط وهب ان لك البيت  
 كما اذعيت ايجصل بذلك حجم قذالك لا والله ولو ان اباك انا  
 على عبد مناف او لخالك دان عبد المدان فلا تنصرت في حديد بارد  
 ولا تطلب ما لست له بواجد وباه اذا باهيت بموجودك لا بجودك

2. ان الغريب, etc. Metre بسيط, as p. 189, n. 60.

خيس ; عوى ; حجل ; وفى ; ضنى ; تلع ; حرم ; قرأ ; Consult :  
 برد ; دين ; نوف ; كشط ; ويل ; صلى ; وجع ; ذيل .

وَبِمُحْصَلِكُمْ لَا بِأَصُولِكُمْ وَبِصِفَاتِكُمْ لَا بِرِفَاتِكُمْ وَبِإِعْلَاقِكُمْ لَا بِأَعْرَاقِكُمْ  
وَلَا تَطْعُ الطَّمْعَ فَيَذَلُّكُمْ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى فَيُضِلِّكُمْ وَلِلَّهِ الْقَائِلُ لِأَبْنِهِ

بَنِي اسْتَقَمُّ فَالْعُودُ تَنْمِي عُرُوقَهُ قُوبِيمَا وَيَعْشَاهُ إِذَا مَا التَّوَى التَّوَى  
وَلَا تَطْعُ الْحَرِصَ الْمَذَلَّ وَكُنْ فَتْسَى إِذَا التَّهَمَّتْ أَحْشَاؤُهُ بِالطَّوَى طَوَى  
وَإِعَاصِ الْهَوَى الْمُرْدِي فِكُمْ مِنْ مَحَلِّقٍ إِلَى التَّجَمُّ لَمَّا أَنْ اطَّاعَ الْهَوَى هَوَى  
وَاسْعَفَ ذَوِي الْقُرْبَى فَيُفْجِعُ أَنْ يَرَى عَلَى مِنَ الْبَابِ الْأَنْضَوَى ضَوَى  
وَحَافِظًا عَلَى مَنْ لَا يَخُونُ إِذَا نَبَا زَمَانَ وَمَنْ يَرَعَى إِذَا مَا التَّوَى نَوَى  
وَإِنْ تَقْتَدِرُ فَاصْفَحْ فَلَا خَيْرَ فِي أَمْرِي إِذَا اعْتَلَقْتَ أَظْفَارَهُ بِالشَّوَى شَوَى  
وَإِيَّاكَ وَالشُّكُوى فَلَمْ تَرُدْنَا نَهَى شَكَابِلُ إِخْوَانِ الْجَهْلِ الَّذِي مَا أَرَعَى عَوَى

فَقَالَ الْغَلَامُ لِلتَّظَارَةِ يَا لِلْعَجِيبَةِ وَالطَّرْفَةِ الْغَرِيبَةِ أَنْفٌ فِي السَّمَاءِ وَأَسْتُ  
فِي الْمَاءِ وَلَقَدْ كَالصَّهْبَاءِ وَفَعَلَ كَالْحَصْبَاءِ ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى الشَّيْخِ بِلِسَانٍ سَلِيطٍ  
وَغَيْظٍ مَسْتَشْشِيطٍ وَقَالَ أَنْفٌ لَكَ مِنْ صَوَائِعِ اللَّسَانِ رَوَّاعٍ عَنِ الْإِحْسَانِ  
تَامِرٍ بِالْبَرِّ وَتَعَقُّ عَقُوقِ الْهَرِّ فَإِنْ يَكُنْ سَبَبُ تَعَمُّتِكَ نِفَاقٌ صَنَعْتِكَ  
فَرَمَاهَا اللَّهُ بِالْكَسَادِ وَأَفْسَادِ الْحَسَادِ حَتَّى تَرَى أَفْرَغَ مِنْ حِجَامٍ سَابِاطٍ  
وَأَضِيقَ رِزْقًا مِنْ سَمِّ الْخِيَاطِ فَقَالَ لَهُ الشَّيْخُ بَلْ سَلَطَ اللَّهُ عَلَيْكَ بَشْرَ الْفَمِ  
وَتَبِيغَ الدَّمِ حَتَّى تَلْجَأَ إِلَى حِجَامٍ عَظِيمِ الْأَسْتِطْطَاةِ ثَقِيلِ الْأَشْرَاطِ كَلِيلِ  
الْمَشْرَاطِ كَثِيرِ الْمَخَاطِ وَالضَّرَاطِ قَالَ فَلَمَّا تَبَيَّنَ الْفَتْسَى أَنَّهُ يَشْكُو إِلَى غَيْرِ  
مَصْمُوتٍ وَيُرَاوِدُ اسْتِفْتَاحَ بَابِ مَصْمُوتٍ أَضْرَبَ عَنْ رَجْعِ الْكَلَامِ وَاحْتَفَزَ

3. بني استقم، etc. Metre طويل، as p. 5, n. 42.

نوى ; ضوى ; حلق ; طوى ; توى ; علق ; رقت ;  
شط ; بيع ; فرغ ; فسد ; نفق ; علق ; روع ; انف ; رعو ; شوى ;  
مصمت ; حفز ; صمت .

للتقيام وعلم الشيخ أنه قد الأم بما اسمع الغلام فنجح الى سلمه وبذل ان  
يذعن لحكمه ولا يبغى اجرا على حجمه وابى الغلام الا المشي بدائه  
والهرب من لقائه وما زال في حجاج وسباب ولزاز وجذاب الى ان صج  
الفتى من الشقاق وتلا رثنه سورة الأنشاق فاعول حينئذ لوفارة خسره  
وانعطاط عرضه وطمره واخذ الشيخ يعتذر من فرطاته ويغيب من عبارته  
وهو لا يبغى الى اعتذاره ولا يقصر عن استعباره الى ان قال له فداك  
عمك وعداك ما يعمك اما تسأم الاعوال اما تغرف الاحتمال الم  
تسمع بمن اقال واخذ بقول من قال

اخذ بحلمك<sup>4</sup> ما يذكيه دوسفه من نار غيظك واصفح ان جنى جان  
فالحلم افضل ما ازدان التبيب به والاخذ بالعفو اخلى ما جنى جان  
فقال له الغلام اما اتك لو ظهرت على عيشي المنكدر لعذرت في دعوي  
المتهم ولكن هان على الاملس ما لاقى الدبر ثم كانه نزع الى الاستحياء  
فأقلع عن البكاء وفاه الى الارعواء وقال للشيخ قد صرت الى ما اشتبهت  
فارتع ما اوهيت فقال هيهات شغلت شعابي جدواي فشم بارق  
سواي ثم انه نهض يستقري الصفوف ويستجدي الوقوف ويئشد في ضمن  
ما هو يطوف

أقسم بالبيت<sup>5</sup> الحرام الذي تهوي اليه الزمر المحرمة  
لو ان عندي قوت يوم لما مست يدي المشراط والمخجمة

أقسم 5. as p. 189, n. 60. بسيط Metre, etc. اخمد بحلمك 4.  
بالبيت, etc. Metre سريع, as p. 32, n. 50.

زين ; قيل ; سأم ; فدى ; عطا ; تلو ; لزر ; جنح ; لوم ; Consult :  
جدو ; شغل ; رقع ; نيا ; هون .

ولا ارتضت نفسي التي لم تنزل  
تسمو الى المجد بهذي السمّة  
ولا اشتكى هذا الفتى غلظة  
متي ولا شاكته متي حمّة  
لكن صروف الدهر غادرني  
كخابطي في الليلة المظلمة  
واضطرتني الفقر الى موقف  
من دونه خوؤ اللطى المنصرمة  
فهل فتى تذكره رقة  
علي او تعطفه مرحمة

قال الحارث بن همام فكنت اول من اوى لبلواه ورق لشكواه فنفخته  
بدرهمين وقلت لا كانا ولو كان ذا ميين فابتهج بباكورة جناه وتغال بهما  
لغناه ولم تنزل الدراهم تنهال عليه وتثال لديه حتى آل ذا عيشة خصراء  
وحقيبة بجراء فازدهاه الفرح عُد ذلك وهتأ نفسه بما هنالك وقال  
للغلام هذا ريع ائت بذره وحلب لك شطره فهلم لنقتسم ولا محتشم  
فتقاسماه بينهما شق الابلمة ونهضا متفقي الكلمة ولما انتظم بينهما عقد  
الاضطلاح وهم الشيخ بالترواح قلت له قد تبوغ دمي ونقلت السيك  
قدمي فهل لك ان تحجمني وتكفكف ما دهمني فصوب طرفه في  
وصعد ثم اذلف الي وانشد

كيف رايت<sup>6</sup> خذعتي وخئلي  
وما جرى بيني وبين سحلي  
حتى انشيت فائزا بالخصل  
ارعى رياض الخصب بعد المحل  
بالله يا هجة قلبي قل لي  
هل ابصرت عيناك قط مثلي  
يفتح بالترقية كل قفل  
ويستبي بالسحر كل عقول

6. كيف رايت, etc. Metre رجز, as p. 192, n. 8.

ريح ; زهو ; اول ; كون ; نفع ; اوى ; ضر ; شوك ;  
Consult : خصب ; خصل ; كفكف ; شق ; حشم ; حلب .

ويُعجبن الجعد بماء الهزل ان يكن الاسكندري<sup>7</sup> قبلي  
 فالطل قد يبدو امام الويل والفضل للوابل لا للطل  
 قال فنبهني ارجوزته عليه وارثني انه شيخنا المشار اليه فقرعته على  
 الابتذال والالتحاق بالازدال فاعرض عما سمع ولم يبذل بما قرع وقال  
 كل الحذاء يحتذي الحافي الوقع ثم قاصني مقاصاة المهان وأطلق هو  
 وابنه كفرنسي رهان

7. الإسكندري, Abû 'l-fath of Alexandria, the hero of the  
 Assemblies of Hamadânî, mentioned p. 3, n. 28.

ASSEMBLY XLVIII. CALLED "OF THE BANÛ HARÂM."

### المقامة الثامنة والأربعون الحرامية

روى الحارث بن همام عن ابي زيد السروجي قال ما زلت مدد  
 رحلت عنسي وارتحلت عن عرسي وعرسي احسن الى عيان البصرة  
 حنين المظلوم الى التصرة لما اجمع عليه ارباب الدراية واصحاب  
 الرواية من خصائص معالمها وعلماؤها وماثر مشاهدها وشهدائها واسأل  
 الله ان يوطنني ثراها لافوز بمرآها وان يمطيني قراها لأقتري قراها فلما  
 احلنيها الحظ وسرح لي فيها التلحظ رايت بها ما يملأ العين قرة ويسلي  
 عن الاوطان كل غريب فغلتست في بعض الايام حين نصل خضاب  
 الظلام وهتف ابو المنذر بالتوام لاطو في خططها واقضي الوطر من  
 توسطها فاداني الاختراق في مسالكها والانصلات في سككها الى محلة

حرق ; نذر ; غلس ; قرو ; مطو ; اثر ; خص ; رهن ; Consult :

مؤسومة بالاحترام مؤسوبة الى بني حرام<sup>1</sup> ذات مساجد مشهودة  
وحياض مؤرودة ومبان وثيقة ومغان انيقة وخصائص اثيرة ومزايا كثيرة  
بها ما شئت<sup>2</sup> من دين ودنيا وجيران تنافوا في المعاني  
فمشعوف بايات المثاني ومقتون برتات المثاني  
ومضطلع بتلخيص المعاني ومطلع الى تخليص عان  
وكم من قارئ فيها وقار اضرا بالجفون وبالجفان  
وكم من معلم للعلم فيها وناد للتدى حلو المجاني  
ومعنى لا تزال تغن فيه اغاريد الغواني والاغاني  
فصل ان شئت فيها من يصلي واما شئت فادن من الدنان  
ودونك صحبة الاكياس فيها او الكاسات منطلق العنان

قال فبينما انا انفض طرفها واستشفت رونقها ان لمحت عند دلوک براح  
واظلال الترواح مسجدا مشتهرا بطرائفه مزدهرا بطوائفه وقد اجرى اهله  
ذكر حروف البدل وجرؤا في حلبة الجدل فعجبت نحوهم لاستمطر نوههم  
لاقتبس نحوهم فلم يك الا كقبسة العجلان حتى ارتفعت الاصوات

1. حرام، named after the Banû Ḥarâm, who were an Arab tribe, settled in this quarter of Baṣrah when 'Umar founded the city, and from whom the Assembly derives its title, al-Ḥarâmiyah. This is the first Maqâmah composed by Ḥarîrî, himself an inhabitant of that quarter, and it differs from the other Assemblies in this point: that al-Ḥârîṣ relates the incident in the words of Abû Zaid, a style of composition wisely abandoned by the author, since it is obvious that if both Abû Zaid and Ḥârîṣ were to speak all through in the first person, the reader would frequently be puzzled to know which is which. 2. بها ما شئت, etc. Metre وافر, as p. 183, n. 20.

علم ; قرأ ; ضلع ; شغف ; نفى ; مزى ; غنى ; حوض ;  
مطر ; بدل ; زهر ; دلک ; طلق ; دن ; غرد

بالاذان ثم ردف التّاديين بروز الامام فأعمدت ظبي الكلام وحلت  
الحبى للقيام وشغلنا بالقنوت عن استمداد القوت والسجود عن  
استئصال الجود ولما قضي الفرض وكاد الجمع ينفص أنبرى من الجماعة  
كهل حلو البراعة له مع السمّت الحسن ذلاقة اللّسن وفصاحة الحسن  
وقال يا جيرتي الذين اصطفيتهم على اعصان شجرتي وجعلت خطتهم  
دار هجرتي واتخذتهم كرشي وعيبتهم واعدنّتهم لمحصري وعيبتى ا.ا  
تعلمون ان لبوس الضّدق انبى الملابس الفاخرة وان فضوح الدّنيا اكون  
من فضوح الآخرة وانّ الدين امحاض التّصيحة والارشاد عنوان العقيدة  
الصّحيحة وانّ المستشار مؤتمن والمسترشد بالتّضح قمن وانّ اخاك  
هو الذي عدلك لا الذي عذرك وصديقك من صدقك لا من صدقك  
فقال له الحاضرون ايها النخل الودود والنخدن المؤدود ما ستر كلامك  
الملغز وما شرح خطابك الموجز وما الذي تبغيه متا ليأجز فوالذي  
حبانا بمحبّتك وجعلنا من صفوة احبّتك ما نالوك نصحا ولا ندخر  
عنك نصحا فقال جزيتم خيرا ووقينتم ضيرا فاتكم مهن لا يشقى بهم  
جليس ولا يصدر عنهم تلبيس ولا يخيب فيهم مظنون ولا يطوى دونهم  
مكنون وسابّكم ما حاك في صدري واستفتيكم في ما عيل فيه صبري  
اعلموا اني كنت عند صلود الزند وصدود الحمد اخلصت مع الله نيّة  
العقد واعطيته صفقة العهد على ان لا اسبا مداما ولا اعقر نداى ولا اختسي  
قوة ولا اکتسي نشوة فسوّلت لي التّمس المصلة والشّهوة المذلة المزلة  
ان نادمت الابطال وعاطيت الازطال واضعت الوقار وارّتضعت العقار  
وامتطيت مطا الكميّت وتناسيت التّوبة تناسي الميّت ثمّ لم اُفنع

Consult : كرش ; جور ; سمت ; فُصّ ; قنوت ; ردف ;  
عطو ; بطل ; حسى ; عقر ; عول ; بث ; نخر ; رشد ; شور .



اوقد النار باليفاع اذا التّكس احمدا  
 ويرانى المـؤـمـلون ملاذا ومقصد  
 لم يشم بارقى صد فأنشنى يشكى الصدى  
 لا ولا رام قابس قدح زندي فاضلدا  
 طالما ساعد الزّمان فاضـبـحت مسعدا  
 فقضى الله ان يغـيـر ما كان عودا  
 بؤا التّوم ارضنا بعد ضعن تولدا  
 فاستباحوا حريم من صادفوه موخدا  
 وحووا كل ما استسـرـبها لي وما بدا  
 فتطوخت في البلاد طريدا مشردا  
 اجتدي الناس بعد ما كئت من قبل مجتدى  
 وترى بي خصاصة اتمى لها الردى  
 والبلاء الذي به شمل انسى تبددا  
 استبأ ابنتى التي اسروها لتفتدى  
 فاستبى من مخنتى ومدالى نضرتى يدا  
 واجزنى من الزّمان فقد جار واغتدى  
 واعتمى على فكاك ابنتى من يد العدى  
 فبذا تهمى المائم عمّن تمرّدا  
 وبه تقبل الانابة ممّن تزهدا  
 وهو كقارة لمن زاغ من بعد ما اهتدى  
 ولئن قمت مشددا فلقد فهت مرشدا  
 فاقبل التّصح والهداية واشكر لمن هدى  
 واسمح الآن بالذي يتسئى لاحمدا

نشد ; خصّ ; جدو ; عود ; صلد ; صدى ; يفع : Consult :

قال ابو زيد فلما اتممت هذرمتي واوهم المسؤول صدق كلمتي اغراه  
 القرم الى الكرم بمؤاساتي ورغبه الكلف بحمل الكلف في مقاساتي فرضخ  
 لي على الحافرة ونسخ لي بالعدة الوافرة فانقلبت الى وكري فرحا بانجح  
 مكري وقد حصلت من صوغ المكيدة على صوغ الشريدة ووصلت من  
 حوك التصيدة الى لوك العصيدة قال الحارث بن همام فقلت له  
 سبحان من ابدعك فما اعظم خدعك واخبت بدعك فاستغرب في  
 الصحك ثم انشد غير مرتبك

عش بالخداع<sup>ه</sup> فانت في دهر بنوه كأسد بيشة  
 وادر قناة المكر حتى تستدير رحي المعيشة  
 وصد التسور فان تعدر صيدها فاقنع بريشة  
 واجن الثمار فان تفتك فرض نفسك بالحشيشة  
 وارح فوادك ان نبا دهر من الفكر المطيشة  
 فتغايير الاحداث يؤذن باستحالة كل عيشة

5. عش بالخداع, etc. Metre كامل, as p. 131, n. 69.

Consult : طيش ; قنأ ; ربك ; صوغ ; كلف ; هذرم ;

## ASSEMBLY XLIX. CALLED "OF SĀSĀN."

## المقامة التاسعة والأربعون الساسانية

حكى الحارث بن همام قال بلغني ان ابا زيد حين ناهز القبضة  
 وابتره قيد الهرم التهضة اخضر ابنه بعد ما استجاش ذهنه وقال له يا  
 بني انه قد دنا ارحالي من الفناء واكثالي بمرود الفناء وانت بحمد  
 الله ولي عهدي وكبش الكتيبة الساسانية من بعدي ومثلك لا تفرع له  
 العصا ولا ينبه بطرق الحصى ولكن قد ندب الى الانكار وجعل صيقلا  
 للأفكار واتي اوصيك بما لم يوص به شيت الانباط ولا يعقوب الانباط  
 فاحفظ وصيتي وجانب مغصيتي واخذ مثالي وافقه امثالي فانك  
 ان استرشدت بنصحي واستصبحت بصحي امرع خانك وارفع  
 دخانك وان تناسيت سورتي ونبتت مشورتني قل رمان انا فيك  
 وزهد اهلك ورهطك فيك يا بني اتى جرتبت حقائق الامور وبلوت  
 تصاريف الدهور فرائت المرء بنسبه لا بنسبه والفحص عن مكسبه لا عن  
 حسبه وكنت سمعت ان المعاش امارة وتجارة وزراعة وصناعة  
 فمارست هذه الاربع لانظر ايها اوفق وانفع فما احدثت منها  
 معيشة ولا استرعدت فيها عيشة اما فرص الولايات وخلص الامارات  
 فكاضعات الاخلام والفيء المنتسخ بالظلام وناهيك غصة بمرارة الفطام  
 واما بضائع التجارات فعرضة للمخاطرات وطعمة للغارات وما اشبهها  
 بالطيور الطيارات واما اتخان الصياع والتصدي للاذراع فمسهكة

وصى ; ندب ; قرع ; كبش ; ولي ; فنى ; بز ; قبض ; Consult ;  
 نهك ; عرض ; نهى ; ضغث ; رغد ; مرس ; زهد ; أنف ; مرع ; حدو .

للاغراض وقيود عائقة عن الارتكاض وقلما خلا ربها عن ادلال اوزرق  
 روح بال واما حرف اولي الصناعات فغير فاضلة عن الاقوات ولا نافقة  
 في جميع الاوقات ومعظمها معصوب بشبيبة الحياة ولم ار ما هو بارد  
 المعنم لذيد المطعم وافي المكسب صافي المشرب الا الحرفة التي  
 وضع ساسان<sup>1</sup> اساسها ونوع اجناسها واضرم في الخافقين نارها واوضح لبني  
 غبراء منارها فشهدت وقائعها معلما واخترت سيماها لي ميسما  
 ان كانت المتجر الذي لا يبور والمتهل الذي لا يغور والمضباح الذي  
 يعيش اليه الجمهور ويستصبح به العمي والعور وكان ادلها اعز قبيل واسعد  
 جيل لا يرهقهم مس حيف ولا يقلقهم سل سيف ولا يخشون حمة لاسع  
 ولا يدينون لدان ولا شاسع ولا يرهبون ممن برق ورعد ولا يخفلون بمن قام  
 وقعد انديتهم منزهة وقلوبهم مرقهة وطعمهم معجلة واوقاتهم غير معجلة  
 اينما سقطوا لقطوا وحيثما اخطوا خرطوا لا يتخذون اوطانا ولا يتشقون  
 سلطانا ولا يمتازون عما تعدو خماسا وتروح بطانا فقال له ابنه يا ابت  
 لقد صدقت في ما نطقت ولكثرت رقت وما فتقت فيين لي كيف  
 اقتطف ومن اين توكل الكتف فقال يا بني ان الارتكاض بابها والسشاط

1. ساسان, Sâsân, whose flock or army was mentioned above, and after whom the Assembly is called al-Sâsâniyah, was the son of a petty king of a district in Western Persia. His father disinherited him in favour of a daughter and her progeny, whereupon he took refuge with the Kurds, amongst whom he henceforth led the life of a nomad and shepherd, becoming in popular tradition the founder of the begging fraternity, and king of mendicants and vagrants.

Consult : دنو ; رهق ; شهد ; خفق ; برد ; عصب ; فضل ; روح ;  
 كتف ; رتق ; سقط ; حفل .

جلبايها والْفُطْنَةُ مَصْبَاحُهَا وَالْقَحْمَةُ سَلَاحُهَا فَكُنْ أَجُولَ مَنْ قَطْرَبَ  
 وَأَسْرَى مِنْ جَيْدَبٍ وَأَنْشَطَ مِنْ ظَبْيِي مَثْمَرٍ وَأَسْلَطَ مِنْ ذَنْبٍ مَسْتَمَرٍّ  
 وَأَقْدَحُ زَنْدٍ جَدِّكَ بِجَدِّكَ وَأَثْرَعُ بَابِ رَعِيكَ بِسَعِيكَ وَجَبَّ كَلَّ  
 فَجَّ وَلِجَّ كَلَّ لَجَّ وَأَنْتَجَعَ كَلَّ رَوْضٍ وَأَلْقَى دَلُوكَ إِلَى كَلِّ حَوْضٍ وَلَا تَسَامَ  
 الطَّلَبُ وَلَا تَمَلَّ الدَّأْبُ فَقَدْ كَانَ مَكْتُوبًا عَلَى عَصَا شَيْخِنَا سَاسَانَ مِنْ  
 طَلَبِ جَلْبٍ وَمَنْ جَالَ نَالَ وَإِيَّاكَ وَالْكَسَلَ فَإِنَّهُ عَدْوَانُ التَّحْوَسِ وَلِبُوسِ  
 ذَوِي الْبُوسِ وَمَقْتَبِ الْمَثْرَبَةِ وَلِقَاحِ الْمَثْعَبَةِ وَشِيمَةِ الْعَجْزَةِ الْجَهْلَةِ وَشَمْشَةِ  
 الْوَكْلَةِ التَّكْلَةِ وَمَا اشْتَارَ الْعَسَلَ مِنْ اخْتَارِ الْكَسَلَ وَلَا مَلَ التَّرَاخَةَ مِنْ  
 اسْتَوَطَا التَّرَاخَةَ وَعَلَيْكَ بِالْأَقْدَامِ وَلَوْ عَلَى الصَّرْعَامِ فَإِنَّ جِرَاءَةَ الْجِنَانِ  
 تَنْطِقُ اللِّسَانَ وَتَطْلُقُ الْعِنَانَ وَبِهَا تَذَرُكُ الْحِظْوَةُ وَتَمْلِكُ الثَّرْوَةَ كَمَا  
 أَنَّ الْخُورَ صَوُّ الْكَسَلِ وَسَبَبُ الْفِشْلِ وَمَبْطَاطَةٌ لِلْعَمَلِ وَمَخْمِيَةٌ لِلْأَمَلِ وَلِهَذَا  
 قِيلَ فِي الْمَثَلِ مِنْ جِسْرِ إِيسَرَ وَمَنْ هَابَ خَابَ ثُمَّ ابْرُزَ يَا بَنِيَّ فِي بَكُورِ  
 أَبِي زَاجِرٍ وَجِرَاءَةِ أَبِي الْحَارِثِ وَحِرَامَةِ أَبِي قَرَّةٍ وَخَيْلِ أَبِي جَعْدَةَ  
 وَحِرْصِ أَبِي عَقْبَةَ وَنَشَاطِ أَبِي ثَابٍ وَمَكْرِ أَبِي الْحَصِينِ وَصَبْرِ أَبِي أَيُّوبَ  
 وَتَلَطُّفِ أَبِي غَزْوَانَ وَتَلَوْنِ أَبِي بَرَاقِشَ وَحَيْلَةَ قَصِيرٍ وَدَهَاءِ عَمْرٍو وَلَطْفِ  
 الشَّعْبِيِّ وَأَحْتِمَالِ الْأَخْنَفِ وَفُطْنَةِ إِيَّاسَ وَمَهْجَانَةِ أَبِي نَوَاسَ وَطَمَعِ  
 أَشْعَبَ وَعَارِضَةَ أَبِي الْعَيْنَاءِ وَأَخْلَبَ بِصُوعِ اللِّسَانِ وَأَخْدَعَ بِسِحْرِ الْبَيَّانِ

2. وحيلة قصير الخ. For Quşair, see p. 210, n. 37; for ash-Sha'bi, p. 340, n. 64; for Iyās, p. 56, n. 33; for Ash'ab, p. 212, n. 56; the remaining persons mentioned in this passage, which is not found in all MSS., and passed over by de Sacy, are proverbial for the qualities attributed to them.

Consult : ابو ; جسر ; خور ; وكل ; لقي ; جد ; وقح .

وارْتَد السُّوق قَبْلَ الجَلْب وَاْمْتَر الضَّرْع قَبْلَ الحَلْب وَسَائِل الرُّكْبَانِ  
 قَبْلَ المُنْتَجِعِ وَدَمَّتْ لَجْبَيْكَ قَبْلَ المُنْطَجِعِ وَاشْحَدْ بِصِيْرَتِكَ لِلْعِيَاْفَةِ  
 وَانْعَمْ نَظْرَكَ لِلْعِيَاْفَةِ فَاَنْ مَن صَدَقَ تَوَسَّمَهُ طَالَ تَبَسَّمَهُ وَمِنَ اَخْطَاَتِ  
 فِرَاْسَتِهِ اِبْطَاَتٌ فِرِيْسَتِهِ وَكُنْ يَا بَنِي خَفِيْفِ الكَلِّ قَلِيْلَ الدَّلِّ رَاغِبَا عَنِ  
 العَلِّ قَانَعَا مِّنَ الوَيْلِ بِالطَّلِّ وَعَظْمٌ وَقَعَ الحَقِيْرُ وَاشْكُرْ عَلٰى النَّقِيْرِ وَلَا  
 تَقْنَطْ عِنْدَ الرَّدِّ وَلَا تَسْتَبْعِدْ رَشْحَ الصُّدِّ وَلَا تِيَّاسٌ مِّنَ رُوْحِ اللّٰهِ اِنَّهٗ لَا  
 يِيَّاسُ مِّنَ رُوْحِ اللّٰهِ اِلَّا الْقَوْمُ الكَاْفِرُوْنَ وَاِذَا خِيَّرْتَ بَيْنَ ذَرَّةٍ مَّقْوَدَةٍ  
 وَذَرَّةٍ مَّوْعُوْدَةٍ فَمَلْ اِلَى التَّقْوَدِ وَفَضِّلِ الْيَوْمَ عَلٰى الغَدِ فَاَنْ لِلتَّأخِيْرِ اَفَاْتِ  
 وَلِلْعَزَائِمِ بَدَوَاتٌ وَلِلْعَدَاَتِ مَعْقِبَاتٌ وَبَيْنَهَا وَبَيْنَ التَّجَاَزِ عَقِبَاتٌ وَاِيَّ  
 عَقِبَاتٍ وَعَلَيْكَ بِصَبْرٍ اَوْلٰى الْعَزْمِ وَرَفَقٌ ذَوِي الْحَزْمِ وَجَانِبٌ خَرَقَ  
 الْمَشْتَبَ وَتَخَلَّقَ بِالنَّحْلِ السَّبْطِ وَقَيَّدَ الذَّرْهَمَ بِالرَّيْبِ وَشَبَّ البَدْلُ بِالصَّبْطِ  
 وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُوْلَةً اِلَى عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كَلَّ البَسْطِ وَمَتَى نَبَا  
 بَكَ بَلَدٌ اَوْ نَابَكَ فِيْهِ كَمَدٌ فَبِتْ مَعَهُ اَمْلِكْ وَاَسْرَحْ مَعَهُ جَمْلِكَ  
 فَخِيْرِ الْبِلَادِ مَا حَمَلَكَ وَلَا تَسْتَشْقِلَنَّ الرَّحْلَةَ وَلَا تَكْرَهَنَّ التَّقْلَةَ فَاَنْ اَعْلَامُ  
 شَرِيْعَتِنَا وَاَشْيَاخُ عَشِيْرَتِنَا اجْتَمَعُوْا عَلٰى اَنَّ الْحَرَكَةَ بَرَكَةٌ وَالطَّرَاوَةُ سَفَاْجَةٌ  
 وَزُرُوْا عَلٰى مَن زَعَمَ اَنَّ الْعَرَبِيَّةَ كَرِيْبَةٌ وَالتَّقْلَةُ مَثَلَةٌ وَقَالُوْا هِيَ تَعْلَةٌ مِّنَ  
 اَفْتِنَحِ بِالرَّذِيْلَةِ وَرَضِيْ بِالْحَشْفِ وَسُوْءُ الْكِيْلَةِ وَاِذَا اَزْمَعْتَ عَلٰى الْاَعْتِرَابِ  
 وَاعْدَدْتَ لَهٗ الْعَصَا وَالْحِرَابِ فَتَاخِيْرِ الرَّفِيْقِ الْمُسْعِدِ مِّنَ قَبْلِ اَنْ تَضْعُدَ  
 فَاَنْ الْجَارِ قَبْلَ الدَّارِ وَالرَّفِيْقِ قَبْلَ الطَّرِيْقِ

شطاً ; عقب ; بدو ; ياس ; وقع ; خف ; مري ; رود ; Consult :

. جور ; زرى ; طرى ; حمل ; شوب

خُدَّهَا الْيَيْكُ<sup>3</sup> وَصِيَّةٌ لَمْ يَوْصَهَا قَبْلِي أَحَدٌ  
 غُرَّاءَ حَاوِيَةً خَلَاصَاتِ الْمَعَانِي وَالزَّبْدِ  
 نَقَّحْتُهَا تَنْقِيحًا مِنْ مَحْضِ الصَّيْحَةِ وَاجْتِهَدُ  
 فِعَالٍ بِمَا مَثَلْتَهُ عَمَلِ اللَّيْبِ أَخِي الرَّشْدِ  
 حَتَّى يَقُولَ النَّاسُ هَذَا الشَّبِيلُ مِنْ ذَاكَ الْأَسَدِ

ثُمَّ قَالَ يَا بَنِي قَدْ أُوصِيْتُ وَاسْتَقْصِيْتُ فَإِنْ ائْتَدَيْتَ فَوَاهَا لَكَ وَإِنْ  
 ائْتَدَيْتَ فَآهَا مِنْكَ وَاللَّهِ خَلِيفَتِي عَلَيْكَ وَارْجُوا أَنْ لَا تَخْلِفَ ظَنِّي  
 فِيكَ فَقَالَ لَهُ ابْنُهُ يَا ابْتَ لَا وَضِعَ عَرْشُكَ وَلَا رَفَعَ نَعْشُكَ فَلَقَدْ قَلَّتْ  
 سُدُودًا وَعَلِمْتُ رَشْدًا وَمَحَلَّتْ مَا لَمْ يَحْلُ وَالِدٌ وَلَدًا وَلَنْ أَمِهَلْتُ بَعْدَكَ  
 لَا نَقْتُ فَقَدَكَ فَلَأْتَانِي بِنِ بَادَابِكِ الصَّالِحَةِ وَالْاِقْتَدِينَ بِأَثَارِكَ الْوَاضِحَةِ  
 حَتَّى يَقَالَ مَا أَشْبَهَ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ وَالْغَادِيَةَ بِالرَّاحَةِ فَاهْتَزَّ أَبُو زَيْدٍ  
 لِجَوَابِهِ وَابْتَسَمَ وَقَالَ مِنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ قَالَ الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ  
 فَاخْبِرْتِ أَنَّ بَنِي سَاسَانَ حِينَ سَمِعُوا هَذَا الْوَصَايَا الْحَسَنَةَ فَصَلُّوْهَا عَلَى  
 وَصَايَا لِقَمَانٍ وَحَفِظُوهَا كَمَا تَحْفِظُ أُمَّ الْقُرْآنِ حَتَّى آتَهُمْ لِيُرَوْنَهَا إِلَى الْآنِ  
 أَوْلَى مَا لِقَنُوهُ الصَّبِيَّانِ وَأَنْفَعُ لَهُمْ مِنْ مَحَلَّةِ الْعَقْيَانِ

3. خُدَّهَا الْيَيْكُ, etc. Metre كامل, as p. 35, n. 80.

Consult : عقى ; شبهه ; ذوق ; محل ; وضع ; آه ;

## ASSEMBLY L. CALLED "OF BASRAH."

## المقامة لخمسون البصريّة

حكى الحارث بن همام قال اشعرت في بغض الايام هتما بترح بي  
استعاره ولاح عليّ شعاره وكنت سمعت ان غشيان مجالس الذكر يسرو  
غواشي الفكر فلم ار لطفاه ما بي من الجمرة الا قصد الجامع بالبصرة<sup>1</sup>  
وكان ان ذاك ماهول المساند مشفوه الموارد يجتني من رياضه ازاهير  
الكلام ويسمع في ارجائه صرير الاقلام فانطلقت اليه غير وان ولا او على  
شان فلما وطئت حصاه واستشرفت اقصاه ترائى لي ذو اطمار بالية  
فوق صحرة عالية وقد عصبت به عصب لا يحصى عديدهم ولا ينادى  
وليدهم فابتدرت قصده وتوردت وزده ورجوت ان اجد شفائي عنده  
ولم ازل اتنقل في المراكز واغضي للاكنز والواكنز الى ان جلست تجاهه  
بحيث امئت اشتباهه فانا هو شيخنا السروجي لا ريب فيه ولا لبس  
يخفيه فانسرى بمرآه همي وارفضت كتسيمة غمي وحين رآني وبصر  
بمكاني قال يا اهل البصرة رعاكم الله ووقاكم وقوى تقاكم فما اضوع رياكم

1. الجامع بالبصرة, the cathedral mosque in Basrah. In this Assembly Hariri glorifies his native town, as he had in the XLIX paid a tribute of honour and affection to the quarter of it in which he resided. Another link between the two compositions is formed by the hero of the romance, who, having given in the Assembly of the Banu Harâm an account of an incident which ominously inaugurated his questionable career, is now represented as redeeming under the touch of divine grace his life of venturesome expedients, frequently bordering on crime, by sincere repentance and transports of pure and unremitting devotion.

ضوع ; وجه ; غضو ; ندو ; عصب ; لوى ; اهل ; شعر : Consult

وأفضل مزاياكم بلدكم أوفى البلاد طهراً وأزكاها فطرةً وأفسحها رقةً وأمرعها  
مجعةً واقومها قبلةً، وأوسعها دجلةً وأكثرها نهراً ومخلّةً وأحسنها تفصيلاً  
وجمّلةً دهليز البلد الحرام وقبالة الباب والمقام واحد جناحي الدنيا  
والمضر المؤسس على التقوى لم يتدنس ببيوت الثيران ولا طيف فيه  
بالوثان ولا سجد على أديمه لغير الرحمن ذو المشاهد المشهودة والمساجد  
المقصودة والمعالم المشهورة والمقابر المزورة والآثار المحمودّة والنخط  
المحدودة به تلتقي الفلك والركاب والحيثان والصباب والحادي  
والملاح والقانص والفلاح والتأشب والترامح والتسارح والسابح وله آية  
المد الغائض والجزر الغائض وأما أنتم فمتمّن لا يختلف في خصائصهم  
أثنان ولا يذكرها ذو شأن دهماؤكم أطوع رعية لسلطان وأشكرهم لأحسان  
وزاهدكم أروع الخليقة وأحسنهم طريقة على الحقيقة وعالمكم علامة كل  
زمان والحجة البالغة في كل أوان ومنكم من استنبط علم التحو ووضع  
والذي ابتدع ميزان الشعر وأخترعه وما من فخر إلا ولكم فيه اليد الطولي  
والقدح المعلّى ولا صيت إلا وأنتم أحقّ به وأولى ثم أنكم أكثر أهل مضر  
مؤدّنين وأحسنهم في التسكّ قوانين وبكم اقتدي في التعريف وعرف  
التسكير في الشهر الشريف ولكم إذا قرّت المضاجع وهجم الهاجع تذكّار  
يوقظ التائم ويؤنس القائم وما ابتسم نعر فجر ولا بزغ نورة في برك ولا حتر  
الآ ولتأدينكم بالأسحار دويّ كدويّ التريح في البحار وبهذا صدع عنكم  
الثقل وأخبر التميّ عليه السلام من قبل وبين أن دويّكم بالأسحار كدويّ  
التحلّ في القفار فشفوا لكم ببشارة المصطفى وواها لمضركم وإن كان قد  
عفا ولم يبق منه إلا شفا ثمّ أنه خزن لسانه وخطم بيانه حتى حدج  
بالأبصار وقرف بالأقصار ووسم بالاستقصار فتتنقّس تنقّس من قيد لقود

نبط ; زهد ; دهم ; مدّ ; فبر ; اس ; جنح ; دهليز ; قوم ; Consult :  
. قود ; حدج ; عفو ; عرف ; علو .

أَوْ ضَبَّثْتُ بِهِ بَرَائِنَ اسْمٍ قَالِ أَمَا أَنْتُمْ يَا أَهْلَ الْبَصْرَةِ فَمَا مِنْكُمْ إِلَّا  
 الْعِلْمُ الْمَعْرُوفُ وَمَنْ لَهُ الْمَعْرِفَةُ وَالْمَعْرُوفُ وَأَمَا أَنَا فَمَنْ عَرَفَنِي فَأَنَا ذَاكَ  
 وَشَرَّ الْمَعَارِفِ مِنْ آدَاكَ وَمَنْ لَمْ يَثْبُتْ عَرَفْتِي فَسَاوَدَقَهُ صَفْتِي أَنَا  
 الَّذِي أُنْجِدُ وَأَنْهَمُ وَأَيُّمَنُ وَأَشَامُ وَأَصْحَرُ وَأَبْجُرُ وَأُلْبِجُ وَأَسْحَرُ نَشَاتُ بِسُرُوجِ  
 وَرَبَّيْتُ عَلَى السُّرُوجِ ثُمَّ وَلَجْتُ الْمَضَائِقَ وَفَتَحْتُ الْمَغَالِقَ وَشَهِدْتُ  
 الْمَعَارِكَ وَاللَّيْلَةَ الْعَرَائِكُ وَأَفْتَدَيْتُ الشُّوَامِسَ وَأَرْغَمْتُ الْمَعَاطِسَ  
 وَأَذَبْتُ الْجَوَامِدَ وَأَمَعْتُ الْجَلَامِدَ سَلَوُا عَنِّي الْمَشَارِقَ وَالْمَغَارِبَ وَالْمَنَاسِمَ  
 وَالغَوَارِبَ وَالْمَحَافِلَ وَالْحِجَافِلَ وَالْقَبَائِلَ وَالْقَنَابِلَ وَأَسْتَوْضِحُونِي مِنْ نَقْلَةِ  
 الْأَخْبَارِ وَرِوَاةِ الْأَسْمَارِ وَحِدَاةِ التَّرْكَبَانِ وَحَذَاقِ الْكَيْبَانِ لَتَعْلَمُوا كَمْ فَتَحْتُ سَلَكَاتِ  
 وَحِجَابِ هَتَكَاتِ وَمَهْلِكَةِ أَفْتَحَاتِ وَمَلْحَمَةِ الْحَمْدَاتِ وَكَمْ أَلْبَابِ  
 خَدَعَاتِ وَبَدَعِ ابْتِدَعَاتِ وَفِرْصِ اخْتَلَسَاتِ وَأَسَدِ افْتَرَسَاتِ وَكَمْ مَحَلِّقِ  
 غَادَرَاتِهِ لَقِيَ وَكَامِنِ اسْتَخْرَجَاتِهِ بِالرَّقِيِّ وَحَجَرِ شَحَدَاتِهِ حَتَّى أَنْصَدِعَ  
 وَأَسْتَبْطِطَ زِلَالَهُ بِالخَدَعِ وَلَكِنْ فَرَطَ مَا فَرَطَ وَالغَضْنَ رَطِيبَ وَالنُّزُودَ غَرِيبَ  
 وَبُرْدَ الشَّيْبَابِ قَشِيبَ فَاوَمَا الْآنَ وَقَدْ اسْتَشَشْنَ الْأَدِيمَ وَتَاوَدَ الْقَوِيمَ وَأَسْتَنْارَ  
 اللَّيْلَ الْبَهِيمَ فَلَيْسَ إِلَّا السَّدَمُ أَنْ نَفَعَ وَتَرْقِيعَ الْحَرِّقِ الَّذِي قَدْ اتَّبَعَ  
 وَكُنْتُ رَوَيْتُ مِنَ الْأَخْبَارِ الْمُسْنَدَةَ وَالْأَثَارِ الْمَعْتَمَدَةَ أَنْ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ  
 تَعَالَى فِي كُلِّ يَوْمٍ نَظْرَةٌ وَأَنْ سَلَّحَ النَّاسَ كُلَّهُمُ الْحَدِيدَ وَسَلَّحَكُمْ الْأَنْعِيَةَ  
 وَالنُّوْحِيدَ فَقَصَدْتُكُمْ أَنْصِي التَّرَوَاحِلَ وَأَطْوِي الْمَرَاحِلَ حَتَّى قَمَّتْ هَذَا  
 الْمَقَامَ لَدَيْكُمْ وَلَا مَنْ لِي عَلَيْكُمْ أَنْ مَا سَعَيْتُ إِلَّا فِي حَاجَتِي وَلَا تَعَبْتُ  
 إِلَّا لِرَاحَتِي وَلَسْتُ أَبْغِي اعْطَيْتَكُمْ بَلْ اسْتَدْعَيْتُكُمْ وَلَا اسْأَلْتُكُمْ  
 أَمْوَالَكُمْ بَلْ اسْتَنْزَلَ سؤَالَكُمْ فَأَدْعُوا اللَّهَ تَعَالَى بِنُؤْفِيقِي لِلْمَتَابِ وَالْإِعْدَادِ  
 لِلْمَتَابِ فَاتَهُ رَفِيعَ الدَّرَجَاتِ مَجِيبَ الدَّعَوَاتِ وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ  
 عَنْ عِبَادِهِ وَيَغْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ ثُمَّ أَنْشُدُ

غريب ; حلق ; قنبل ; رغم ; عرك : Consult

اسْتَغْفِرُ<sup>2</sup> اللّٰهَ مِنْ ذُنُوبٍ      أَفْرَطْتُ فِيهِمْ وَأَعْتَدَيْتِ  
 كَمْ خَضَّتْ بِحَرِّ الصَّلَالِ جَهْلًا      وَرَخَّتْ فِي الْغَيِّ وَأَعْتَدَيْتِ  
 وَكَمْ اطَّعَتِ الْهَوَىٰ اعْتَرَارًا      وَأَخْتَلَّتْ وَأَعْتَلَّتْ وَأَفْتَرَيْتِ  
 وَكَمْ خَلَعَتِ الْعِذَارَ رُكُضًا      إِلَى الْمَعَاصِي وَمَا وَنَيْتِ  
 وَكَمْ تَنَاهَيْتِ فِي التَّخْطِي      إِلَى الْخَطَايَا وَمَا انْتَهَيْتِ  
 فَلَيْتَنِي كُنْتُ قَبْلَ هَذَا      نَسِيًا وَلَمْ أَجْنِ مَا جَنَيْتِ  
 فَالْمَوْتُ لِلْمَجْرَمِينَ خَيْرٌ      مِنَ الْمَسَاعِي الَّتِي سَعَيْتِ  
 يَا رَبِّ عَفُّوا فَانْتِ أَهْلُ      لِلْعَفْوِ عَنِّي وَإِنْ عَصَيْتِ

قال الراوي فطفقت الجماعة تمدّه بالدعاء وهو يقلّب وجهه في السماء  
 الى ان دمعّت اجفانه وبدا رجفانه فصاح الله أكبر بانّت امارّة  
 الاستجابة والتجابت غشاوة الاسترابة فجزيتم يا اهل البصرة جزء من  
 هدى من الحيرة فلم يبق من القوم الا من ستر لسروره ورضخ له بميسوره  
 فقبل عفو برهم واقبل يعرق في شكرهم ثم انحدر من الصخرة يوم شاطئ  
 البصرة واعتقبتّه الى حيث تخالينا وامنا التجسس والتحتسس علينا  
 فقلّت له لقد اعزبت في هذه التوبة فما رايتك في التوبة فقال اقسام  
 بعالم الخفيات وغفار الخطيات ان شاني لعجاب وان دعاء قومك  
 لعجاب فقلّت زذني افصاحا زادك الله صلاحا فقال وابيكت لقد  
 قمت فيهم مقام المريب الخادع ثم انقلبت منهم بقلّب المنيب  
 الخاشع فطوبى لمن صغت قلوبهم اليه وويل لمن باتوا يدعون عليه  
 ثم ودعني وانطلق واودعني القلق فلم ازل اعاني لاجله الفكر واتشوف  
 الى خبيرة ما ذكر وكلما استنشيت خبيرة من الركبان وجوابه البلدان  
 كنت كمن حاور عجماء او نادى صخرة صماء الى ان لقيت بعد تراخي

2. استغفر الله, etc. Metre بسيط, as p. 299, n. 54.

رخى ; شوف ; جس ; جوب ; رجف ; نسي ; خلع ; Consult :

الامد وتراني الكمد ركبا قائلين من سفر فقلت هل من مغربة خبر  
 فقالوا ان عندنا لخبرا اعرب من العتقاء واعجب من نظر الزرقاء فسالتهم  
 ايضاح ما قالوا وان يكيلوا بما اکتالوا فحكوا اتهم الموا بسروج بـعد  
 ان فارقتا العلوج فرأوا ابا زيدها المعروف قد لبس الصوف واتم الصنوف  
 وصار بيا الزاهد الموصوف فقلت اتعنون ذا المقامات فقالوا انه الان  
 ذو الكرامات فحفزني اليه النزاع ورايتها فرصة لا تضاع فانزلت رحلة  
 المعدة وسرت محوه سير المجد حتى حللت بمسجده وقرارة متعبده  
 فاذا هو قد نبذ صحبة صحابه وانتصب في محرابه وهو ذو عبادة مخلولة  
 وشملة موصولة فهبته مهابة من ولج على الاسود والفيته متن سيماهم في  
 وجوههم من اثر السجود ولما فرغ من سبخته حيتاني بمسبخته من غير  
 ان نغم بحديث ولا اشكبر عن قديم ولا حديث ثم اقبل على اوراده  
 وتركني اعجب من اجتهاده واعبط من يهدي الله من عبادة ولم يزل  
 في قنوت وخشوع وسجود وركوع واخبات وخضوع الى ان اكمل اقامة  
 الخمس وصار اليوم ائس فحينئذ انكفا بي الى بيته واسهمني في قرصه  
 وزيته ثم نهض الى مصلاه وتخلّى بمناجاة مولاة حتى اذا التمع  
 الفجر وحق للمتهجد الاجر عقب تهجده بالسبب ثم اضطلع ضجعة  
 المستريح وجعل يرجع بصوت فصيح

خلّ انكار<sup>3</sup> الازبع      والمعهد المرتبع  
 والظاعن الموع      وعد عنه ودع

3. خَلِّ انْكَارِ, etc. Metre, رجز, as p. 103, n. 17, and the poem is مُسَمَّط, as p. 81, n. 32.

Consult : سَمِحَ ; خَلَّ ; قَرَّ ; حَفَزَ ; آمَ ; عَلِمَ ; زَرَقَ ; غَرِبَ ;  
 ظَعَنَ ; سَهَمَ ; خَمَسَ ; خَبِتَ .

وأندبَ زمانا سلفا  
 ولمّ تنزلْ معتكفا  
 كمّ ليللة اودغتها  
 لشهوه اطعتهما  
 وكمّ خطى حششتها  
 وتوبته نكثتها  
 وكمّ تجرأت على  
 ولمّ تراقبته ولا  
 وكمّ غمضت بتره  
 وكمّ نبدت امره  
 وكمّ ركضت في اللعب  
 ولمّ ترع ما يجب  
 فالبس شعار التدم  
 قبل زوال القدم  
 وأخضع خضوع المعترف  
 وأغص هواك وأحرف  
 الام تسسهو وتني  
 في ما يضر المقتني  
 اما ترى الشيب وخط  
 ومن يلخ وخط الشمط  
 ويحك يا نفس احرصى  
 وطاوعى واخلصى  
 واعتبرى بمن مضى  
 سوّدت فيه الصحفا  
 على القبيح الشنع  
 ماثما ابدعتها  
 في مرقد ومضجع  
 في خزبة احدثها  
 لملاعب ومرتع  
 رب السموات العلى  
 صدقت في ما تدعى  
 وكمّ امنت مكره  
 نبذ الحذا المرقع  
 ونهت عمدا بالكذب  
 من عهدته المتبع  
 واسكب شايب الدم  
 وقبل سوء المضرع  
 ولد ملان المقترف  
 عنه الحراف المقلع  
 ومعظم العمر فني  
 ولست بالمرتدع  
 وخط في الراس خطا  
 بفودة فقد نعي  
 على ارتياح المخلص  
 واستمعى التصح وعي  
 من القرون وانقضى

وعى ; لون ; شأبب ; مكر ; حث ; عكف : Consult .

واخشي مفاجاة القضا  
 وانتهجي سبيل الهدى  
 وان مئواك غدا  
 آها له بيت البلى  
 ومورد السفر الالى  
 بيت يرى من اودعه  
 بعد الفضا والسعة  
 لا فرق ان يحمله  
 او معسر او من له  
 وبعده العرض الذي  
 والمبتدي والمختذي  
 فيا مفاز المتقي  
 سوء الحساب الموبق  
 ويا خسار من بغى  
 وشب نيران الوغى  
 يا من عليه المتكل  
 لما اجترحت من زلل  
 فاعفر لعبد مجترم  
 فانت اولى من رحم

وحاذري ان تخدعي  
 وان كرى وشك الردى  
 في فعر لحد بلقع  
 والمئزل القفر الخلا  
 واللاحق الممتبع  
 قد ضمه واستودعه  
 قيد ثلاث اذرع  
 داهية او ابله  
 ملك كملك تبع  
 يحوي الحمي والبدي  
 ومن رعى ومن رعي  
 وريح عبد قد وقى  
 وهول يوم الفرع  
 ومن تعدى وطغى  
 لمطعم او مطمع  
 قد زان ما بي من وجل  
 في عمري المضيح  
 وارحم بكاه المنسجم  
 وخير مدعو دعي

قال الحارث بن همام فلم يزل يرددها بصوت رقيق ويصلها بزفير  
 وشهيق حتى بكيت لبكاء عينيه كما كنت من قبل ابكي عليه ثم  
 برز الى مسجده بوضوء تهجده فانطلقت ردفه وصلت مع من صلى

Consult : سجم ; وجل ; ملك ; سفر ; آه ; بلقع .

خلفه ولما انقض من حضر وتفترقوا شغربغراخذ يهينم بدرسه ويسبك  
يومه في قالب امسه وفي ضمن ذلك يرن ازان الرقوب ويبيكي ولا بكا  
يعقوب حتى استبذت انه التحق بالافراد واشرب قلبه هوى الانفراد  
فاخطرت بقلبي عزيمة الازحاح وتخليته والتخلي بتلك الحال فكانه  
تفرس ما نويت او كوشف بما اخفيت فزفر زفير الاواه ثم قرأ فاذا  
عزمت فتوكل على الله فاسجلت عند ذلك بصدق المحدثين  
وايقنت ان في الامة محدثين ثم دنوت اليه كما يدنو المصافح وقلت  
اوصني ايها العبد الناصح فقال اجعل الموت نصب عينك وهذا فراق  
بيني وبينك فودعته وعبراتي يتحدرن من المآقي وزفرا تي يتصدعن  
من التراقي وكانت هذه خاتمة التلاقي

قال الشيخ الرئيس ابو محمد القاسم بن علي  
برد الله مضجعه

هذا آخر المقامات التي انشأتها بالاعتزاز وامليتها بلسان الاضطرار وقد  
الجئت الى ان ارصدتها للاستعراض وناديت عليها في سوق الاعتراض هذا  
مع معرفتي بانها من سقط المتاع ومما يستوجب ان يباع ولا يبتاع ولو  
غشيني نور التوفيق ونظرت لنفسي نظر الشفيق لسترت عواري الذي  
لم يزل مستورا ولكن كان ذلك في الكتاب مسطورا وانا استعفر الله  
تعالى مما اودعتها من اباطيل اللغو وازاليل اللغو واسترشده الى ما  
يعصم من السهو ويحظي بالعفو انه هو اهل التقوى واهل المغفرة وولي  
الخيرات في الدنيا والآخرة

غتر ; نصب ; حدث ; خلو ; فرد ; رن ; هينم ; فرق : Consult :  
. بطل .

## VOCABULARY

TO THE LAST TEN ASSEMBLIES.

ابن (إنك ابن الايام) اي العالم باحوالها والمختبر تصاريفها

P. 384, l. 13.

ابو (في بكور ابي زاجر الخ) ابو زاجر كنية الغراب لانه يُزجر به في العيافة و ابو الحارث الاسد من حرث بمعنى كسب و ابو قُترَة الحبراء لانه يكون ابدا قرير العين و ابو جعدة الذئب وهي كنية بالصد لان جعدة عندهم الشاة ولما كان الذئب يقتلها حيث وجدها جعلوه اباهها بصد ما يفعل الاب و ابو عُنْبَة الخنزير والعنبة هاهنا بمعنى الليل والنهار لانهما يتعاقبان ومن حرص الخنزير انه يمشي بالليل وبالاسحار لطلب ما ياكل و ابو وثاب الظبي وقيل هو العقاب و ابو الحُصَيْن الثعلب لتحضنه من المضار بكياسته و ابو اَيُّوب الجمل و ابو الغزوان الهتر لانه يغزو الفار ابدا و ابو براقش طائر يتلون في اليوم الوانا و بكتهم يضرب المثل في الاوصاف يوصفون بها في المتن

P. 398, l. 12 ;

see Ar. Prov. i, 329, 334, 338 ; i, 743, 499 ; i, 464, 637 ; ii, 151 ; ii, 48 ; i, 737, 195 ; i, 409.

اثر (ومآثر مشاهدها) المآثر جمع مآثرة وهي الفضيلة وعنى بمشاهدها

P. 390, l. 15.

مواضع اجتماع اهلها

أنف (قل رماد انافيك) الاثافي جمع أنفة وهي الحجر يوضع عليه

P. 396, l. 11 ; comp. p. 56, n. 35.

القدر

اخوة، اخ (وقال اخوك ام الذئب) هو مثل في الارتياح بالشئ  
ومثله اخوك ام الليل والمعنى هاهنا ان ابا زيد هاب وارتاب  
فقال في نفسه هذا الذي اراه ولي ام عدو

P. 358, l. 8 ;

see Ar. Prov. i, 75, and my note to the passage in my Translation.

— (فَرُبَّ اخٍ لَمْ تَلِدْهُ اُمَّ-كُت) هو مثل للقمان بن عاد ومعناه  
هاهنا انه رب ما يواسيك ويواخيك من ليس باخ حقيقة

P. 358, l. 9 ; see Ar. Prov. i, 529, 549.

اذن (أُذُنًا لِلَاغَارِيدِ) الاغاريد جمع أُغْرُودٍ وَأُغْرُودَةٌ اى العنقاء من غِرْدِ  
الطَّلُورِ يُغْرِدُ غِرْدًا اذا رفع صوته في غنائه واذنًا لهن اى دائما الاستماع  
لهن سمى نفسه بألة السماع كان جملة اذن سامعة

P. 348, l. 17 ; comp. the English "I am all ear."

أَسَّ (والمضر مؤتس على التقوى) اى الذي بُني اساسه في الاسلام

P. 402, l. 4.

اكل (ولكُلَّ اَكُولَةٍ مَرْعَى) اى لكل رجل رزق مقسوم والاكولة في  
الاصل العاقر من الشياه والشاة التي تُعزل للاكل فتسمن

P. 375, l. 14.

آل (تبصر الموقد آلى) آل الرجل شخصه

P. 365, l. 14.

ألى (لا نألو جُهْدًا) اى لا نقصر في السير طاقه من ألى يألو اذا قصر

P. 364, l. i.

أمّ (ومأمون به عُرْفُ الامام) المأمون المشجوج الراس الذي شق  
راسه ووصلت الجراحة الى أمّ راسه والامام ههنا الكتاب من قوله

P. 354, l. 4 ;

تعالى يوم يدعو كل اناس بامامهم

see Qur'ân, xvii, 73.

— (وأمّ الصفوف) اى صار اماما لاهل الصفوف

P. 405, l. 4.

امن (والمؤمن المهيمن) هو الله تعالى والايمان التصديق وقال ابو  
بكر بن العربي البارئ تعالى مؤمن بتصديق لنفسه بقوله قال الله  
تعالى شهد الله انه لا اله الا هو او بتصديقه لأنبيائه باظهار المعجزة

اولا وليآئه باظهار الكرامة والمهيمن الرقيب المحافظ

P. 357, l. 8 ;

see Qur'ân, lix, 23.

أَنْب (المغذور فيه مؤنّبه) اي عاتبه يقال انّبه اي لامه وعظّمه

P. 366, l. 14.

أَنْس (يؤنّس منه سكون الطائر) يؤنّس اي يُبصر وسكون الطائر كناية عن الوقار والحلم وانما ذكر الطائر لانه لا ينزل الآ على ساكن واذا نزل عليه سكن هو فاذا كان عند الرجل هوج وطيش قيل طارت عاصيره

P. 360, l. 8. فاذا كان القوم اهل وقار قيل كانّ على رؤسهم الطير

P. 361, l. 17. انْف (والرؤضة الأنف) اي التي لم ترعها الدوابّ

— (أنف في السماء وأسّت في الماء) هو مثل يضرب للمتكبّر الصغير

P. 387, l. 10; see Ar. Prov. i, 195.

الشأن

P. 356, l. 13.

انى (الم يأن) اي يحنّ ويقرب

P. 400, l. 7.

آه (فآها منك) آها كلمة معناها التوجّع

— (آها له بيئت البلى) آها كلمة توجّع والجرّ في البيت للبدل

P. 407, l. 4. من الضمير في له والنصب فيه على انه بيان للضمير

اهل (وكان ان ذاك مأهول المساند) ان ذاك اي ان ذاك القصد

وعنى بقوله مأهول المساند كان كلّ من هو اهل مسند حاضرا في

P. 401, l. 6. مسنده ومشفوه اي كثيرة الشفاة عليه للشرب

اول (حتى آل) اي رجع ذا عيشة خضراء اي ناعمة ورغيدة وحقبة

P. 389, l. 8.

بجراه اي ممتلئة

أي (وأيّ مسكين) اي كامل في المسكنة وهو صفة مسكين اعلم ان

أيّا انا أضيف الى لفظ يكون موصوفه بعينه يكون مجازاً عن الكمال في

P. 349, l. 7.

خليقة دلّ عليها موصوفه

P. 393, l. 7.

ايد (عن يد وأيد) الايد القوّة

ايه (ايه... خدي واجهدي) ايه اي زيدي سيركّ وجددي واجدهي

P. 373, l. 8.

اي بالغ فيه

بتّ (وطلقها بتّة بتلّة) البتّة البتلة التي لا رجعة فيها والبتّ

P. 376, l. 16.

القطع

بتّ (ثمّ تباثنا الخ) الثبات والتناث اخوان واصلهما من البتّ

والنثّ وهما الافشاء والظهار وفي بعض النسخ كما في نسختي تباثنا

(او تباثنا) وتناثينا والتناثي من نشوت الحديث اذا ذكرته ونشرته

P. 358, l. 17.

ومنه النشا وهو الذكر

P. 392, l. 16.

بث (سأبثكم) اي اقول لكم

بجد (أزدمل ببجاده) البجاد كساء مخطط من اكسية الاعراب

يشتملون به ومنه قيل لعبد الله رضه صاحب النبي عم ذو البجادين

P. 358, l. 6.

بخنج (وبخنج بصُحْبَتِي) اي قال بها بخج ومعناه فرح بها

P. 358, l. 12; comp. p. 93, l. 11.

P. 357, l. 8.

بخس (ببخس) اي بثمان ناقص

بخص (وخبصت مُثْلته) بخص عينه قلعا مع شحمتها

P. 381, l. 9.

P. 357, l. 9.

بدر (وبدر) اي وثب وقيل خرج

بذل (حروف البذل هي الحروف التي تبدل بعضها من بعض

كابدال الالف من الواو الخ يجمعها قولك طال يوم الجذته وقيل

هي خمسة عشرة يجمعها قولك استنجده يوم صال زط وزط ههنا

P. 391, l. 13.

اسم قوم من الاقوام

بدو (وللعزائم بدوات) يريد ان الانسان يعزم على فعل الشيء في وقت

P. 399, l. 9.

ثم يبدوله ان لا يفعله

برج (المبرج) اي المؤذي يقال برج به اي آذاه اذى شديدا

P. 357, l. 16.

برد (فلا تَصْرِبْ في حديد بارد) هو مثل لمن يحاول الانتفاع بمن

P. 386, l. 19.

ليس عنده نفع

— (بارد المعنم) اي السهل منه وهو الذي يُوخذ بغير قتال

P. 397, l. 3.

P. 353, l. 9.

برز (ومحکم المبرز) اي الغالب السابق

برك (بورك فيك من طلا الخ) الطلا الولد من ذوات الظلف كالغزال

ويعني بلا ولا الزيتون من قولهم بورك فيك كما بورك في الزيت

فهو مأخوذ من قوله تعالى توعد من شجرة مباركة زيتونة لا شرقية ولا

P. 379, l. 9; see Qur'ân, xxiv, 35.

غربية

برى (وَأَنْبَرَاءَهَا لِمَبَارَاةِ الطَّيْرِ) الأنبراء النهوض والمباراة المعارضة

P. 359, l. 8.

بَزَّ (وَأَبْتَزَّهُ . . . التَّيْضَهُ) ابتزه اي سلبه والنهضة القيام الى ما يريد

P. 396, l. 4; comp. p. 152, l. 2.

بَسَّ (الايناس قَبْلَ الْاَبْسَاسِ) هذا مثل معناه انه ينبغي ان يونس

الانسان ثم يكلّف واصله ان حالب الناقة يونسها حين يروم حلبها

ثم يُبَسَّ بها للحلب والابساس ان يقول لها بَسَّ بَسَّ لتسكن وتدتر

وَتُسَمَّى الناقة التي تدرّ على الابساس البسوس

P. 372, l. 16; see Ar. Prov. i, 94.

بَسْر (رَأَيْتَ الْبُسْرَ) البسر الغض من كل شيء وبه سُمِّي بسر النخلة

P. 371, l. 9.

بَعَثَ (وَتَبَعَثُوا نِشَاطًا) تَبَعَثُوا على المجهول اي تَنَبَّهُوا والنشاط جمع

P. 373, l. 2.

النشيط وهو الطيب النفس للعمل

بَغَى (يَبْغِي تَشْقِي ضِعْنِي) اي يطلب ازالة عداوتي

P. 379, l. 7.

بَطَأَ (أَبْطَأَ فَنَدَّ الْحَجَّ) فند اسم ابي زيد مولى عائشة بنت سعد بن

ابي وقاص وكانت عائشة ارسلته ياتيها بنار فوجد قوما يخرجون الى

مصر فخرج معهم واقام بها سنة ثم قدم ولما دخل الحبي اخذ نارا

وجاء يعدو الى بيت عائشة فعشر وتبددت النار فقال تعست العجلة

فصُرب به المثل وصدود الزند هو ان لا يسمح الزند بالنار

P. 385, l. 4; see Ar. Prov. i, 197.

بَطَلَ (نَادَمْتُ الْاَبْطَالَ) الابطال جمع بطل وهو الشجاع يريد بهم

P. 392, l. 20.

اربعة اشخاص مسمية فُرْسَانِ الْخِلَاعَةِ

— (مِنْ اَبْطَالِ التَّلْعُوِّ وَأَصَالِيلِ اللِّهْوِ) الاباطيل جمع أبطولة وهو

P. 408, l. 18.

الباطل والاصاليل جمع أضلولة وهي ضد الهدى

P. 407, l. 3.

بلقع (في قعر لحد بلقع) البلقع الخالي من البرية

بلو (ولا بالي بعرض خُدش) اي لا يبالي بالفعل القبيح الذي خُدش

به عرضه والخُدش في الاصل الاثر في الجلد ثم اتسع فيه فجعل للعرض

P. 350, l. 5; in my MS. the word خُدش is explained by the

Persian خراشیده شد.

- P. 374, l. 7. بلو (بال في بال) اي شيخ فان في ثوب خلق
- P. 364, l. 20. بوء (فبئوت له بحسن البصيرة) اي اعترفت له بذلك
- P. 373, l. 13. بوع (اذا باع ائباع) اي اذا قضي حاجته ذهب
- بوه (باهت بصحبتة الكرام) باهت اي افتخرت والكرام الكتبه لقوله
- P. 354, l. 4 ; see Qur'ân, lxxx, 15. تعالى بايدي سفرة كرام بررة
- (فبئت لفحوى كلامه) بهت له بوزن فئت اي فظنت
- P. 384, l. 3.
- بيد (بعرض البيد) البيد جمع بيداء وهي المفازة والعرض الطرف
- P. 371, l. 1.
- بيذق (ذا جحقة) اي جسد (كالبيذق) وهو بيدق الشطنج فارسيتة
- P. 381, l. 13. بيادة
- بيض (والبيضة المكنونة) اران بالبيضة بيضة النعام ويشبه بها النساء
- P. 361, l. 16. لبياضها والصفرة التي تضرب فيها
- (احسن من بيضة في روضة) يريد بالبيضة بيضة النعام هو من
- امثالهم وذلك انهم يستحسنون نقاء البيضة وبياضها في نصارة وخضرة
- P. 382, l. 2. الروض
- P. 387, l. 16. بيع (وتبيخ الدم) تبيخ به الدم اي هاج وثار
- بين (فليبين بيري عن نيته) اي فليصح باكرامي واحساني عن قصده
- P. 350, l. 18. وصدق باطنه
- (قد بين الصبح لذي عينين) هو مثل يضرب للامر يظهر كل
- P. 353, l. 1 ;
- الظهور وبين هاهنا بمعنى بان غير متعد
- see Ar. Prov. ii, 255.
- تأم (اكتب الابيات المتائم) المتائم جمع متأم وهي التي عادت
- ان تلد تسوأمين ولما كان كل لفظين من ابياته مجتسين تجنيسا
- خطيا سُميت متائم وقيل المتائم جمع توأم على غير قياس
- P. 380, l. 2.

تَحْذُ (تَحْذَتُ) بمعنى اتَّخَذَتْ قال الجوهري الاتِّخَاذُ افتعال من  
الاحْذُ الآ انه أَنْعِمَ بعد تليين الهمزة وابدال التاء ثم لما كثر استعماله  
على لفظ الافتعال توهموا ان التاء اصلية فبنوا منه تَحْذُ يَتَحْذُ

P. 352, l. 8.

تَلَع (وَيْثَقُ بِسَيْلٍ تَلَعْتِي) التلعة مجرى الماء من اعلى الوادي الى  
اسفله ومعنى سيل تلعتي هاهنا قولى ووعدى فمن امثالهم فى الذى  
لا يوثق بقوله ووعدده انى لا اثق بتلعتك

P. 386, l. 3;

see Ar. Prov. i, 49.

تَلَف (هَضَمَ مِثْلًا) المتلاف الكثير الاتلاف لماله يريد كثرة اخذه  
للماء وارقته له

P. 354, l. 14.

تَلَو (ثُمَّ قَالَ لِيَلْوَهُ) التلو التابع له او الجالس الى جانبه  
— (وتلأرؤنه سورة الانشقاق) اى انشقى كفه جعل صوت التخريق  
كانه قراءة

P. 378, l. 18.

P. 388, l. 4.

تَمَر (فى يده التمرة والجمرة) اى الخمر والشر والنفع والنصر

P. 374, l. 10.

تَنَوَفَةٌ (اجوب كل تنوفة) التنوفة المغازاة وكذلك التنوفية

P. 374, l. 4.

تَهَم (حين اتهمت) اى اتيت تهمته وهى ما اخفض من ارض  
العرب

P. 361, l. 7.

تَوَى (يَعْشَاهُ اِذَا مَا التَوَى التَوَى) الالتواء الاعوجاج والتوى الهلاك

P. 387, l. 3.

تَبَت (تَبَّتْ فى عَشِ جَيْبٍ) اى شددت فى خيانة قلب

P. 379, l. 7.

تَرْد (ولا الترائد بالفرائد) الترائد جمع ثريدة وهى كسرة الخبز المبلطخة  
بماء اللحم وتسمى ايضا تُرْدَةٌ وعنى بالفرائد ابيات القصيدة والفرائد  
فى الاصل الدرر التى تفضل بين الذهب فى الفلادة

P. 364, l. 8;

comp. p. 105, n. 32, and p. 79, l. 1.

تَفَن (على ثيناته) الشففات جمع ثفنة وهى ما يقع على الارض من  
اعضاء البعير اذ ابرك كالركبتين والكركرة

P. 375, l. 2.

- ثقف (وثقفكم تُثقف العوالي) ثقف الرمح قومه وسواه بالثقاف  
ويستعار للتعديب والتذهيب والعوالي جمع عالية وهي القنائة  
المستقيمة  
P. 383, l. 17.
- ثمل (وئماله المئهل) اي بقية الماء في موضعه  
ثنى (فثنني بنشيج) اي صرفتني والشيج البكاء من غير انتخاب  
P. 362, l. 15. P. 379, l. 8.
- ثور (ثور بلا ذنب) كذا في نسختي ويروى بلا غيب وهو للبقر وللديك  
ما يتدلّى تحت حنكهما يقال له ايضا الغمغب  
P. 370, l. 18. P. 381, l. 6.
- (وثبة شبل مثار) اي مفزع الذي أثير  
ثوى (وساء ابا مشوانا) يعني المضياف الذي ثووا عنده  
P. 372, l. 17.
- ثيب (واما الثيب فالمطية المذلتة) الشيب المرأة فارقت زوجها  
بموت او طلاق او دخل بها والرجل دخل على امرأة الذكر والانثى  
فيه سواه  
P. 361, l. 21.
- جشو (جشياً) اي جائين  
جدد (واقدح رند جدك بجدك) الجدد بالفتح الحظ والكسر الاجتهاد  
P. 367, l. 16. P. 398, l. 3.
- جدل (ان الجدل منك واليك) يعني انما كان هذا الخصام بينك  
وبين نفسك  
P. 363, l. 12.
- جدو (ويستجدي الوقوف) يستجدي يطلب الجدا وهو العطيه والوقوف  
جمع واقف  
P. 388, l. 15.
- (اجتدي الناس . . . مجتدا) يحتمل ان يكون مجتدا مفعولا  
او موضعا من اجتدى اي طلب الجدى  
P. 394, l. 11.
- جذر (وجؤذر قئاص) الجؤذر ولد البقرة الوحشية تُشبه به الجسان  
لجمال عينه  
P. 380, l. 1.
- جس (واما التجسس والتجسس) التجسس البحث وطلب الشيء  
بالكلام والتجسس طلبه بالحاسة ثم قد يقع كل واحد منهما موقع  
صاحبه  
P. 404, l. 14.
- جسر (من جسر ايسر) ايسر الرجل اي استغنى  
P. 398, l. 12.

جعظُر (والمعظري الجَوْظُ) الجعظري المنتفخ بما ليس عنده والجَوْظُ

P. 383, I. 9.

الفاجر وقيل الضخم المختال في مشيته

جَفَّ (لجَفَّ لبد حثيث السير) جفاف اللَّبد كناية عن الإقامة

P. 372, I. 8.

وترك الارتحال والحثيث المسرع

جَفُو (وجافٍ . . . . ليس بالجابي) جاف من الجفاء لا من الجفوة

لان جانب الدولاب العُلُوَّى يتجاف عن السفلى والجابي الثاني من

P. 354, I. 12.

الجفوة يعني ليس بظالم بل بنافع ومحسن

جلد (لتَجَلِّدُ عُمَيْرَةَ وتستغني عن المهيِّرة) جلد عميرة او نكاح الكف

كناية عن التخصُّص والاستمناء ويقال لهذا الفعل ايضا الدليل

والاعتمار والالطاف للنساء مثل التخصُّص للرجال والعميرة علم الكف

وهي في الاصل من اسماء النساء قد ورد في حديث مشهور عن انس

بن مالك عن النبي عم انه قال ناكح اليد لا ينظر الله اليه يوم

القيامة الخ واما المهيِّرة تصغير المهيِّرة وهي من النساء ذات المهـ

P. 363, I. 9.

والمراد بها الحرَّة

جلذ (اللَّيْلُ قد اَجْلُوذُ الخ) اَجْلُوذُ الفرس اسرع واللَّيْلُ طال وامنذ

P. 373, I. 1.

واستحوذون غلب واستولى

جلس (المجالس الآتي مجدا) عن الجوهري المجلس مجد يقال جلس

P. 369, I. 2.

الرجل اذا اتى مجدا

حَنَّ (لاجل جنينها) كنى بالجنين عمًا فيها من الماء

P. 355, I. 6.

— (فتنَّسني فجتَّسني تجي الخ) جتَّس اذا صيره مجنونًا وتجتتي

اسم امرأة والتجتتي الثاني التدلُّ والتجتتي الثالث هو تدعى ذنبا

P. 379, I. 3.

على احد لم يفعله

جنبذ (تحت جنبذة) الجنبذة الواحدة من الجنبذ وهو كالجلبذ

P. 372, I. 1 ;

من الرومان وقيل هو الورد الاحمر

for عُرِب see Qur'ân, Ivi, 36.

P. 388, I. 1.

جنح (فجنح الى سلمه) اي مال الى مسالمة

— (واحد جناحي الدنيا) من قول ابي هريرة الدنيا مثال طائر

P. 402, I. 3.

فالبصرة ومصر الجناحان

- P. 354, 1. 2. جنى (الجانى) اى جاني الشجرة  
جوب (واجاببت غشاوة الاسترابة) اى انكشفت وزالت غطاء الشك
- P. 404, 1. 11. جور (يا جيرتي الخ) الجيرة جمع جار واصطفيتهم على اغصان  
شجرتي اى اخترتهم على اولادي واقربآي  
P. 392, 1. 5. — (فإن الجار قبل الدار) يقال لا تشتري دارا حتى تعلم من  
جيرانك  
P. 399, 1. 19; see Ar. Prov. i, 303. جيش (فاستجش) اى حرّص الناس واجمعهم على انجاده واعانته  
واصل الاستجاشة طلب الجيش وتقدم ايضا في المقامة الحادية  
والثالثين  
P. 350, 1. 13; comp. p. 240, n. 5. حبر (الى ما حبره) اى زيّنه  
P. 379, 1. 9. حبق (يا حبقة يا عين بقّة) الحبقة القصير من الرجال وقوله عين  
بقّة اشارة الى صغر شخصه او عينه  
P. 382, 1. 1. حبل (في حابول النخل) الحابول هو الحبل الذي يصعد به النخل  
يكون متخذا من اللحم او من الليف ولذلك جعله منتسبا الى  
الأم وهي النخلة او شجرة غيرها  
P. 353, 1. 16. حثّ (آحاثا) اى الآقليا يقال ما اكتحلت حثا ولا غمأضا اى  
ما نُقت نوما قليلا  
P. 359, 1. 6; comp. a similar expression p. 329, n. 72. — (حثيث النفاذ) الحثيث السريع والنفاذ كلنفون جريان الامر  
والحكم  
P. 377, 1. 13. — (حششتها في خزية) حششتها اى عجلتها والخزيرة الخصلة التي  
يخزى فيها الانسان اى يذل  
P. 406, 1. 5. حجّ (لم يحجج البيت سوى متره) عنّت بالبيت فخرجها وبالحج  
المقصد اليه بالجماع  
P. 374, 1. 11. حجر (قدّر الحجرين) الحجران الذهب والفضة وقيل هما الحجر  
الاسود والذي في بيت المقدس وقيل الحجر الاسود ومقام ابراهيم  
P. 349, 1. 10.

حجر (ثم اُختِجِر اللُّوح) اي وضعه في حجرة  
 حجل (صار الغدر كالْتَحْجِيل الخ) يقال فرس مَحْجَل اذا كان احدى  
 رجليه بيضا يريد صار الغدر ظاهرا بيننا للنظرين والجبل اهل العصر  
 P. 379, 1. 2.  
 P. 386, 1. 7.

حجم (تُدْمَى منها المَحَاجِم) المَحَاجِم جمع مَحْجَم وهو موضع  
 الحجامة  
 P. 362, 1. 6.

حدث (واخذهم ما قدّم وحدث) يقال ذلك لمن تستولى اليه موم  
 عليه وتلاعب به وتضمّ الدال من حدث في هذا الموضع وحده  
 ليوافق لفظها لفظ قدم فان أفرّد حدث عن قدم وجب فتح الدال  
 من حدث  
 P. 373, 1. 16.

— (فاسْجَلت عند ذلك بصدق المَحْدَثين الخ) اسْجَلت اي  
 صدّقت وعنى بالمَحْدَثين الاول المذيين حدّثوه بتوبة السروجي  
 وبالمَحْدَثين الثاني اشار الى قول النبي عم ان في كلّ امّة محدّثين  
 الخ  
 P. 408, 1. 6.

حدج (حتى حدج بالابصار) اي نظر اليه القوم تعجبا من فصاحته  
 فيما مضى وسكوته في الحال  
 P. 402, 1. 21; comp. p. 299, 1. 4.  
 حذر (آخذ جذره) اي محتمز قال تعالى خذوا حذركم اي كونوا  
 على حذر  
 P. 375, 1. 9; see Qur'ân, iv, 73.

حذم (وحائكا اجذم اليدين ذا خرس) اي مقطوع الكفين ابكم  
 والمتبادر من الحائك انه الناسج وقيدته بانه ذو خرس حتى لا يُظن  
 ان قوله حائكا مقلوب حاكيا كما يقال شاكي السلاح وهو مقلوب  
 شائك  
 P. 369, 1. 4.

حذو (مُحْدَوَةٌ لمسلك الحزن) اي مقدّرة له والحزن خلاف السهل  
 وهو ما غلظ من الارض  
 P. 360, 1. 10.  
 — (واخذ مثالي) اي اقتد بي هو من حذوت النعل بالنعل اذا  
 قدّرتا عليهما  
 P. 396, 1. 9.

حرم (والذي حرّم صوغ المين) اي التلقط بالكذب والحرمين مئة  
 ومدينة  
 P. 386, 1. 2.

حسى (ولا اَحْتَسِي قهوة) احتسى اي اشرب والقهوة اسم من اسماء الخمر وانما سميت بذلك لانها تُقهي اي تذهب بشهو الطعام

P. 392, l. 18.

حشم (ولا اَحْتَشَم) الاحتشام الاسحايا وقبل هو بمعنى الغضب

P. 389, l. 10.

حصى (يا ذوي الحصىة) يعني الحكماء والعقلاء من قولهم فلان ذو حصىة اي ذو عقل ولب

P. 350, l. 17.

حطم (اكتننا بصاع الحطم) الحطم والحطمة الذي يحطم كل شيء اي يكسره آكلا

P. 366, l. 11.

حظر (والحظيرات) الحظيرة ما يعمل للماشية ليقمها البرد

P. 383, l. 3.

حفر (واحتفر للقيام) اي تهيأ

P. 387, l. 18.

— (فحفرني اليه النزاع) اي عجلني اليه الشوق

P. 405, l. 6.

حفظ (احفظها عني وعلي) اي حصلها وعيها وقوله علي اي اكرمها واسترها وقامت الواو مقام تكرير الفعل

P. 351, l. 13.

— (فاحفظ القاضي) اي اغضبه

P. 376, l. 7.

— (لاحفظ من الارض) في امثالهم احفظ من الارض واكتم وآمن لانها تحفظ ما يدفن فيها من المال وغيره

P. 383, l. 16.

حفل (ولا يحفلون) اي يبالون (بمن قام وقعد) عنى به الغضبان او جميع الناس لانهم لا يخلون عن قيام وقعود

P. 397, l. 10.

حكر (والمحتكرة المستحطة) المحتكرة هي التي تجمع وتحبس ولا تنفق والمستحطة الكثيرة السخط

P. 362, l. 16.

حكم (واستحكم الارتجاج) استحكم اي توثق والارتجاج الانغلاق

P. 372, l. 15.

حلّ (واحللت عقدهم) اي سكن غضبهم واصله المثل تحللت عقده

P. 353, l. 10 ; see Ar. Prov. i, 251.

— وحلّة سعيدية هي منسوبة الى سعيد بن العاصي وكان رسول الله كساه وهو غلام حلّة فنسب جنسها اليه

P. 372, l. 18.

حلب (وحلب لك شطّره) اصل الحلب اللبن المحلوب فعل

P. 389, l. 10 ; see Ar. Prov. i, 345. بمعنى مفعول والشر النصف

حلق (فكم من مخلّق) المخلّق الطائر يستدير في طيرانه

P. 387, l. 5.

— (وكم مخلّقا غادرته لقي) اي تركته مطروحا والمخلّق المرتفع

P. 403, l. 11.

حمد (بل العود احمد) احمد هو افعال من المحمود لان الابتداء اذا

كان محمودا كان العود احق بان يُحمد منه

P. 376, l. 13 ; comp p. 113, l. 2.

حمص (بان اُقصد حمص) مدينة عظيمة في الشام بينها وبين دمشق  
مائة ميل وباهلها يضرب المثل في الحماقه وكثرة الرقاعة

P. 377, l. 17.

حمل (ما حملك) اي ما وفى بمعاشك

حن (وان كانت الحنّانة البروك) الحنّانة هي التي تحن الى زوجها  
الاول وتتحزن عليه والبروك التي لها ابن بالغ ثم تنزوّج

P. 362, l. 18.

حون (وكنت يومئذ خفيف الحان) اي خفيف الظهر والحان في

الاصل موضع اللبد من ظهر الفرس

P. 377, l. 13 ; comp. p. 46, l. 7.

حوض (وحياض مورودة) حياض جمع حوض ومورودة اي مقصودة

P. 391, l. 2.

حول (وما حال عهدها) اي ولم يتغير حالها

P. 355, l. 7.

— (وحاول الاجفال) اي اراد وطلب الفرار

P. 356, l. 16.

حوى (في جواء بعض الاحياء) الحوا يبيوت مجتمعة والاحياء القبائل

P. 359, l. 9 ; comp. p. 142, l. 6.

حتي (في محيا أمرئي) اي في حيوته ومنه في سورة الجاثية سوائه

P. 350, l. 7 ; see Qur'ân, xl, 20.

P. 405, l. 13.

خبث (واخبات) اي خشوع

P. 405, l. 13.

خبث (ولا تخف عتّا ما استخبثت) اي اصبته خبيظا

P. 376, l. 10.

خبر (وعلى خبّرتها غِشاء) الخبيرة التجربة اراد بخبيرتها خبرتها في  
امورها وقيل المراد خبيرة بكارتها يعني حال بكارتها مستورة لا يعرف  
الزوج انها بكرام لا

P. 362, l. 11.

خبين (اختبن خلاصة النَّص) اختبن الشيء اخذه تحت حصنه وهو  
ما دون الابط الى الكمش او جعله في خُبنته اي طرف ثوبه

P. 357, l. 9 ; comp. p. 273, n. 43.

خدع (المخداعي للادباء) اي كوني مطيعا للادباء والعلماء  
خرت (يضمّل بها الخريبت) الخريبت الدليل الماهر الذي يهتدى  
لاخرات المفاوز وهي مضايقتها والاخرات جمع خُرّت وهو في الاصل  
ثقب الابرة ومحوه

P. 357, l. 17.

خرج (ومُخْرَج الدرّ من اللجّي) اي مجدّ في استخراج العطاء

P. 351, l. 9.

خرط (فماخرطنا الى شيخ) اي مضينا اليه من اخرط الفرس اذا ليج  
في سيره

P. 360, l. 7 ; comp. p. 184, l. 4.

— (واخرطت من الصّف) اخرط فيه دخل مسرعا واخرط منه  
خرج كذلك

P. 393, l. 8.

خرف (لولا انه يخرف) يعني يصير خرفاً اي بين الخرف وهو فساد  
العقل

P. 384, l. 12.

P. 362, l. 10.

خرق (ويدها خرقاء) اي لا تحسن العمل

— (الاخرق في مسالكها) اخرقت البلدة اذا قطعت ارضها  
بالمشي والمسالك الطرق

P. 390, l. 20.

خزل (واخزل خصمه) الاخزال الانقطاع يعني هاهنا قل وانكسر

P. 355, l. 3.

خزى (وطالما اخزت المنازل ليج) اي فضحته والمنازل المقاتل من  
نزال الحرب واراد به الزوج

P. 362, l. 12.

خسا (وخسأته عن الشباح) النباح صوت الكلب خسأت الكلب  
اي طرّته وابعثته وحساً هو بنفسه اي انطرد وتباعد تعدى ولا تعدى

P. 374, l. 8 ;

قال تعالى اخسؤا فيها اي تباعدوا

see Qur'an, xxiii, 110.

خَشْخَش (ومستجيشاً بخشخاش) المتبادر من الخشخاش انه  
النبات المعروف  
P. 370, 1. 16.

خَصَّ (من خصائص معالمها) الخصائص جمع خاصية اي ما يختص  
به من الفضائل ومعالمها مواضعها المشهورة  
P. 390, 1. 15.

— (خاصة اتمنى لها الردى) اي فقراروم لاجله الهلاك  
P. 394, 1. 12.

خَصَب (ارعى رياض الخصب بعد المحل) الخصب كثرة العشب  
والمحل الجذب وانقطاع المطر ويبس الارض  
P. 389, 1. 16.

خَصَل (فائزا بالخصل) الخصل الغلب في القمار وفي مسابقة الخيل  
وفي مرأمة السهام  
P. 389, 1. 16.

خَضِب (تعدب ان هما خضبا) اي تحرق انا جعل النفط على  
راسيها وتترك فلا تحرق انا زال النفط عنها  
P. 355, 1. 16.

خَطَب (حين تعين الخطب الخ) الخطب المرأة المخطوبة والرجل  
المخاطب ايضا وقيل الخطب النكاح ويستتب اي يتم  
P. 361, 1. 8.

خَفَّ (وخف ظهراً اذ رمى الجمرة) خفّ ظهرا اي خلى ظهره من  
المنى والجمرة هاهنا النطفة وفي الاصل هي جمرة الحمى  
P. 374, 1. 12.

— (وخفقت محوها خفوف الطير) خف القوم اي ارتلحوا  
مسرعين  
P. 377, 1. 14.

— (خفيف الكل) اي قليل العيال  
P. 399, 1. 4.

خَفِقَ (عود المتخفق مسعاد الخ) اخفق الصائد اي رجع ولم يصد  
والكل العيال والثقل قال تعالى وهو كل على مولاه  
P. 385, 1. 6 ;

see Qur'ân, xvi, 78.

— (في الخافقين) الخافقان المشرق والمغرب لان الليل والنهار  
يخفقان فيهما  
P. 397, 1. 5.

خَلَّ (ذو عبادة مخلولة) العبادة ضرب من الاكيسة والمخلولة البالية  
المشده بالخلال  
P. 405, 1. 8.

خلس (بديلم عيشهم من خلسة السلب) الخلسة اسم من الاختلاس وهو الاخذ بالسرعة والسلب المسلوب والمتبادر من الديلم انهم جيل معروف من العجم كانوا في الاصل صنفا من الاكراد

P. 370, l. 5.

خلص (واستخلصه منهم نضاً) اي اخذ منهم الفرض نقداً وهو منصوب على الحال

P. 356, l. 16.

خلع (خليع الرّسن) اي متهشك في البطالة ومنه مك في ضلالة واصله من خلع الفرس العذار اذا نزعه وطرحه راكباً رأسه اي القاه وهام على وجهه

P. 349, l. 3.

— (وكم خلعت العذار ركضاً) اي مشيت من غير مبالاة خلع العذار اذا نزعه والعذار دوال اللجام يكون في جانبي وجه الفرس

P. 404, l. 4.

P. 366, l. 13.

خلق (مخلوقا برداه) اخلوق اي اخلق

خلو (وهو يلهو بنا لهو الخلي بالشجي) الخلي الذي لا هم له والشجي الحزين

P. 372, l. 14; comp. Ar. Prov. ii, 612, 815, and i, 720.

— (وتخليته والتخلي) الواوي والتختي بمعنى مع وقد يروى للتختي

P. 408, l. 4; comp. Gramm., p. 192.

خمس (أكمل اقامة الخمس) اي اقامة الصلوات الخمس

P. 405, l. 14.

خبط (تخبط تخبط القرم) القرم هو فحل الابل وتخططه هديره

P. 356, l. 1.

خور (كما ان الخور صنو الكسل) الخور الضعف والفتور وصنو الكسل اخوه وقريته

P. 398, l. 11.

خيب (او خيب بالرغم) خيبه جعله خائبا والرغم الذلة

P. 372, l. 18.

خيس (ما يخيس بالعهد) خاس بالعهد نكثه واصله خاست الجيثة اذا اروحت وفسدت

P. 386, l. 9.

خيف (أزقم الابيات الاخياف) اي المختلفة يعني كلمة منها خروفها  
منقوطة وكلمة خورفها غير منقوطة واصله من الخييف في عيني

الفرس وهو ان يكون احدهما زرقاء والاخرى سوداء P. 379, 1. 11.

دجو (يخكي مجم دُجّية) الدجّية الظلمة P. 379, 1. 11.

درا (فاندراآت) اي اندفعت P. 360, 1. 8.

درج (ليس بعشك فادرجي) الدرج الذهب هذا مثل يضرب

لمن يتعاطى ما لاينبغي له P. 372, 1. 14 ; see Ar. Prov. ii, 418.

دره (مدره القوم) المدره زعيم القوم المتكلم عنهم والمُقدّم في اللسان

واليد عند الخصومة والقتال من دره لهم وعنهم يدرة درها دفع

P. 356, 1. 17.

درى (ودار من طاش الخ) دار امر من المداراة وهي الملاطفة ومن

طاش اي من خفّ عقله P. 350, 1. 11.

— (ودرّيت انه اخطأ) يعني علمت انه اخطأ بان لم يعط

ثمنها اكثر من عشرين P. 360, 1. 1.

دغفل (يا دغفل يا ابا زغفل) الدغفل ولد الفيل الزنفل المتشاكل

في مشيه وقيل الزنفل الداھية P. 382, 1. 1.

دقل (اللين نخيل الدقل) اي النخلة الكريمة

P. 369, 1. 17 ; see Qur'ân, lix, 5.

دلب (ملغزاً في الدولاب) الدولاب الناعورة وهي الماكنون التي

يُستسقى بها الماء فارسية مركبة من دولا اي إناء وآب اي ماء

P. 354, 1. 11.

دلف (فدلف وأزدلف) دلف اي مشى اليها والأزدلاف الاقتراب

افتعال من الزلّفة P. 366, 1. 17.

دلكت (عند دلوك براح) اي عند زوال الشمس وبراح من اسماءها

مبنى على الكسر P. 391, 1. 11.

دله (واستبان تذلهي) التدله التحيير من الدله وهو ذهب الفؤان من

همّ العشق او غيره P. 384, 1. 2.

دمى (ثم هي الدُميمة الملاءمة) الدمية الصورة المنقشة المزينة فيها حمرة كالدم وقيل هي الصورة من العاج تضرب مثلاً في الحسن

P. 361, l. 19.

— (هَجَرْتُ الدَّمَى) أي النسوة الدمى جمع دمية وقد سبق  
ايضاحها

P. 375, l. 9; comp. p. 361, l. 19.

دَنّ (فادُنُّ من الدنان) أي خوابي الخمر

P. 391, l. 9.

دنو (أدُنُّ يا نويّرة الخ) ادن أي اقرب والنويّرة تصغير نار شبهه في ذكائه بها وفي حسنه وبهائه والدويّرة تصغير دارة وهي حلقتهما التي اجتمعوا فيها وقيل هي الهالة

P. 378, l. 19.

— (لِدانٍ ولا شاسع) أي لتقريب ولا بعيد

P. 397, l. 10.

دور (على تدبير بُقعة النوكى) أي على التخانة ايتاها دارا والنوكى جمع أنوك أي احمق من النوك بضمّ النون وهو الحمق

P. 384, l. 4.

دهلز (دهليز البلد الحرام) سمى البصرة هكذا لانه ليس بينها وبين مكة بلد آخر

P. 402, l. 3.

دهم (ودهماءكم اطوع رعيّة لسُلطان) الدهماء الجماعة من الدهمة وهي السواد والدهم كثرة العدد

P. 402, l. 10.

دين (او لخالكت دان عبد المدان) دان له يدين اطاع كان عبد المدان من اشراف العالم واكابر الدنيا حتى قيل شرّبت الخمر حتى خلّت اتى ابو قابوس او عبد المدان والمدان في الاصل صنم

P. 386, l. 19.

ذبذب (وأقلب العزم المذبذب) يعنى الغير المستقرّ الذي لا يعتمد على رأي

P. 361, l. 10.

ذخر (ولا ندخر عنك نصحاً) أي لا مخبأ عنك عطية

P. 392, l. 13.

ذرو (مستذريّ بجبل) المستذري الملتجئ الذرى بالفتح وهو كل ما استترت به

P. 358, l. 4.

ذعن (البطيّة الادعان) الادعان الخضوع والذلة

P. 362, l. 8.

ذَلْدَل (امسك ذلذلها) الذلال جمع ذلدل وهو ما يلي الارض من  
اسافل القميص  
P. 376, l. 14.

ذَمَّ (وفت بالعهد ذمته) الذمّة العهد والامانة والضمان لان نقضها  
يوجب الذم  
P. 369, l. 13.

ذَو (لذوي النسب) اي الاقرباء والورثة  
ذوق (والذواقه المتطرفة) اي التي تذوق طرف الشيء وتتركه او تذوق  
بطرف لسانه ثم تبصقه وتطرفت الناقة رعت باطراف المرعى فيريد  
انها لا تبقى على زوج واحد انما هي تذوق كل زوج وتجرب لذّة  
مباشرتهم ومنه الحديث ان الله لا يحب الذواقين ولا الذوقات  
P. 362, l. 16.

— (لا ذؤت فؤدك) هذا دعاء له وهو من باب الاعتراض المسمى  
عند اهل البيان بالحمشو  
P. 400, l. 10.

ذهب (ايئن يذهب بك) اي اين يذهب بعقلك على طريقة  
التجهيل ولذلك دعا له بقوله ارشدك الله اي هداك  
P. 364, l. 8.

ذيل (الطويل الذيل) اي الغني  
رأى (ولا مراد الحمم رؤى رداح) المراد بفتح الميم المذهب والطريق  
واصله موضع اختلاف الابل مقبله ومدبرة وهو المرعى والرؤ الجارية  
الناعمة والرداح العظيمة العجز  
P. 378, l. 11 ;

de Sacy reads مرأى, which gives no satisfactory sense.

راى (ثم رأيكم وضمّ الذيل الخ) هذه المصادر كلها منصوبة بافعالها  
والمعنى ان رايتم ان تصموا ذيلكم وتذهبوا عني فافعلوا وان شئتم  
ان ازيدكم من الغز فقولوا  
P. 354, l. 17.

— اترأك ما سمعت) اي اتظن  
ربط (لعيّر ربط بقاعه) اي لعمار مربوط في ساحة الدار  
P. 363, l. 1.

ربع (وارتبعث ربعها) اي رعيت كلاً ربعها ارتبع البعير اكل  
الربيع والربيع ما ينبت في فصل الربيع من الكلاء  
P. 377, l. 15.

ربك (غير مرتبك) اي غير مختلط في كلامه  
P. 395, l. 7.

رتق (رتقت وما فتئت) اي اجملت وما فصلت  
P. 397, l. 14.

- رجع (قد راجعها الخفر) راجعها اي عاودها والخفر شدة الحياء  
P. 375, 1. 18.
- رجف (وبدا رجفانه) الرجفان الاضطراب الشديد ويقال البحر رجاف  
لاضطرابه  
P. 404, 1. 10.
- رجم (اشراع النجم اذا انقضى للرجم) اشار الى قوله تعالى وجعلناها  
رجوما للشياطين  
P. 378, 1. 1 ;  
see Qur'ân, lxxv, 7, and comp. ib. xv, 17.
- رحل (فرحلها الخ) رحلها اي شدّ عليها الرحل وارتحلها اي ركبها  
ورحلها ازعجها واشخصها واجدّ بها في الرحيل  
P. 373, 1. 4.
- رخی (بعد تراخي الامد) اي طول المدة  
P. 404, 1. 22.
- ردف (ثم ردف) اي تبع وجاء بعده قال تعالى ردف لكم اي جاء  
بعدكم  
P. 392, 1. 1 ; see Qur'ân, xxvii, 74.
- رزا (ولا ترزأ اضيافي زبالا) اي لا تنقص مالهم والزبال ما تحمله النملة  
بنفيه  
P. 372, 1. 19.
- رزق (رُزِقْتُم العون) دعاء لهم  
P. 351, 1. 1.
- (الررزق حُظوة اهل الرقاعة) الحظوة المنزلة والنصيب  
P. 384, 1. 6.
- رسب (من راسب طاف) لانك تنقول رسب الشيء في الماء اذا  
هبط في قعره وسفل فيه وطاف اذا ارتفع على وجه الماء  
P. 354, 1. 13.
- رسل (على انه في الاحتشاث رسيلها) الاحتشاث التعجيل ورسيلها  
مرسلها يرسل معها لزواية البيت ويرجع معها والرسيل الفرس يرسل  
مع آخري السياق  
P. 355, 1. 14.
- رشد (والمسترشد) اي السائل ان يرشد (بالنصح قمن) اي حقيق  
P. 392, 1. 9.
- رضخ (فان انت رضخت الخ) رضخت اي اعطيت والاخذعان عرقان  
يقع عليهما المحجمتان  
P. 385, 1. 15.
- رضو (بخُلِّقَ رِضَى) اي مرضي وصفاً بالمصدر بمعنى المفعول يقال  
قوم رضا ورجل رضا  
P. 350, 1. 11.

رعو (الذي ما ارعوى عوى) ما ههنا شرطيةً كأنه قيل مهما ارعوى عوى اي متى كَفَّ ونزع عن الشكاية الى الصبر شكاً وبكى ويحتمل ان يكون ظرف زمان كقوله تعالى ما دامت السموات والارض اي

مدة دوامهما P. 387, l. 9; see Qur'ân, xi, 109.

رعى (من استرعى) اي جعل راعياً على الناس — (رغياً لك) اي حفظاً من رعى الابل يرعاه رعيًا ومعناه

حفظك الله P. 381, l. 12.

رغد (ولا استرغذت فيها عيشة) استرغد العيش الغاه رَغْدًا وعيشة رغد واسعة طيبة

P. 396, l. 16.

رغم (وارغمت المعاطس) ارغمته الصقه بالرغام اي بالتراب والمعاطس جمع معطس وهو الانف

P. 403, l. 6.

رفت (لا برفاتك) اي لا بآبائك الذين صاروا رفاتا اي عظاماً منكسرة متفتتة في التراب

P. 387, l. 1.

رفض (فرفضنا ما قيل في البطنه) رفضنا اي تركنا والبطنه امتلاء البطن من الطعام معناه لم نعمل بقولهم البطننة تأفن الفطنه اي تذهبها من افن الفصيل شرب ما في ضرع كته وعن عمر بن الخطاب رضه يا ايها الناس اياكم والبطننة فانها مكسلة عن الصلاة مفسدة للجسد مورثة للسقم

P. 366, l. 10; see Ar. Prov. i, 180.

P. 350, l. 8.

رُقش (مثل بُرِّ رُقش) اي نقش رقع (يا مرقعان) المرقعان الكثير الرقاعة والرقاعة كالحماقة كان عقله تخرق فرقع

P. 375, l. 13.

— (واسبر رقاعة اهل رقعتهما) الرقاعة الحماقة والرقعة كالبقعة القطعة من الارض

P. 377, l. 17.

— (فارقع ما اوهيت) اي اصلح ما فسدت رمى (ترامت بي مرامي التوى) هو مثل قوله في الحامسة ان مرامي الغربية لفظثني الى هذه التربة

P. 352, l. 3; comp. p. 39, l. 2.

رم (وصاحبي مرم لا يترمرم) مرم اي ساكن وترمرم الرجل اذا حرك فاه للكلام

P. 360, l. 9.

رت (يُرْت إِرْتَان الرُقُوب) الارنان التصويت والرُقوب المرآة التي لا يعيش لها ولد  
P. 408, 1. 2.

روث (رُوْثَة قُوْمَتْ مَالاً له خَطَر) متبادر من الروثه انها سرجين  
الفرس لكن الروثة الثانية مقدم الانف ولو قُطع الانف أخذ من

القاطع الارش وهو مال له خطراي قدر ورتبة مرتفعة  
P. 370, 1. 11.

روح (فَارَحَتْ) اي اشتھيت وطربت قال في الثالثة عشرة وارتاح  
لرفدها من لم يخله يرتاح  
P. 351, 1. 5 ; see also p. 99, 1. 12.

— (مُلْغَزَا في مِرْوَحَة الخَيْش) الخَيْش ثوب من الكَتَان غليظ

وهذه المروحة تستعمل في بلاد العراق تكون شبه الشراع للسفينة  
وتعلق من سقف البيت ويشد فيها حبل يدتبربه مشيها وتبل  
بالماء وترش بماء الورد فاذا اراد الرجل في القائلة او الليل ان ينام  
جذبها بحبلها فتذهب بطول البيت وتجي فيهب على الرجل  
منها نسيم طيب الريح بارد فيذهب عنه اذى الحر ويستطيب به  
النوم وهي فوقه ذاهبة وجايئة ولذلك سماها جاربة لجربها كما  
ارسلت  
P. 353, 1. 12.

— (وهما كالماء والراح) الراح الخمر وهي سريعة الامتزاج مع الماء

فيضرب بهما المثل في امتزاج نفوس المتحابين  
P. 376, 1. 3.

— (اُورُزُق وُوح بال) اي أعطي راحة القلب  
P. 397, 1. 1.

رود (قَم فَرْدَهْمَا) اي فاطلبيهما من راد يروده فهو رائد  
P. 376, 1. 8.

— (واُرْتد السوق قبل الجلب) ارتد امر من ارتاد والجلب هو ما  
يجلب للبيع من بلد الى بلد  
P. 399, 1. 1.

روع (ايها الاروع) الاروع هو الذي يعجبك بالحسن وجهارة المنظر او  
الشجاعة يعني السيد  
P. 393, 1. 9 ; comp. p. 47, 1. 7.

روغ (رَوَّاع عن الاخسان) اي مائل عنه  
P. 387, 1. 12.

روق (اراقك ذكاء ذاك الشويدين) اي هل اعجبك والشويدين

تصغير شادن اسم فاعل من الشدون وانا أفرد الشادن فهو ولد  
الظبية اي انا لم يوصف الى امه كما اذا قيل شادن الناقة او الفرس  
تعين لولد الظبية  
P. 351, 1. 8.

P. 354, l. 6. روق (يُرْتَن) اي يعجب من راق يروق روقاً  
رهب (هل ترى ان اترهب) اي اترك التزويج واصير راهبا

P. 362, l. 20.

رهف (جمّ الترماد مرهف الشفار) الشفار جمع شفرة وهي السكين  
وأرهفت سيفي رفقته وحددته هذا من باب الكناية لان كثرة  
الرماد وحدة الشفار ديفا الضيافة والنحر

P. 366, l. 2.

P. 397, l. 9. رهق (لا يرهقهم مست حيف) اي يدركهم جور وظلم  
رهن (كفرسي رهان) الرهان المراهنة وفي المثل السائرة هما كفرسي  
رهان ينضرب للمتساويين والمتقاربين في الفصل وغيره

P. 390, l. 6.

P. 356, l. 18. ريب (حتى قلنا مريب) اي هو صاحب ريبية

P. 375, l. 4. — (فيما رابها) اي شككتها وادخل عليها الربية

ربع (هذا ربيع انت بدرة) الربيع الزيادة والفضل والنما والبذر ما يزرع  
من المحبوب

P. 389, l. 10.

زأ (قلبي المزؤود) اي المذعور يقال زأ الرجل اذا فرغ

P. 357, l. 18.

P. 362, l. 5. زب (قام زبكت) الزب اسم من اسماء الذكر  
زرّ (وجيها مزرور) هو عبارة عن كون التبلبة متغيمّة اي غيها  
مطبق ليس فيه فرجة تنكشف عن نجم

P. 365, l. 12.

زرق (واشجب من نظر الزرقاء) هي زرقاء اليمامة واليمامة اسمها وبها  
سميت اليمامة التي هي بلدتها وينضرب بها المثل في حدة النظر  
لانها كانت تبصر الشيء من مسيرة ثلاثة ايام

P. 405, l. 2 ;

see Ar. Prov. i, 192, 401 ; ii, 86.

زرى (لكن لما يزدري الحكم) يزدري اي يحتقر واراد بالحكم معنى  
تبريد الماء والمراد مما يزدري التبن

P. 355, l. 9.

P. 399, l. 16. — (وزرؤا على من زعم) زرى عليه عابه

زغل (يا زغلول يا ابا الغلول) الزغلول الخفيف من الرجال السريع  
وهو من الزغلة بتكرير اللام وهي ما ترمى به الناقة من دفعة خفيفة  
من بولها والغلول الخيانة يعني بابي الغلول ذا السرقة وفي بعض  
النسخ يا ابا الغول والغول من السعالي

P. 380, l. 16.

- زَل (زُلالي) اي خالص علمي  
 زمَل (ملغزاً في المزملة) المزملة عند البغداديين جرة او خابية  
 خضراء في وسطها ثقب مرتب فيه قصبه فضة او رصاص يُشرب منه  
 تُزَمَل بشي من الخيش او غيره ويُجعل ما بينه وبين خزفها التبن  
 ثم في ايام الصيف يُصب في هذه المزملة الماء المبرد ليلا بالبرادة  
 فيبقى فيها باردا  
 P. 383, 1. 17.
- زند (يزندون ولا سنا) يقدهون الزند ولا يظهر لهم ضوء اي تصرب  
 اذهانهم الانغاز فترجع بلا فهم  
 P. 356, 1. 12.
- زهد (وزهد اهلك ورهطك فيك) اي رغب عنك وتركك  
 P. 396, 1. 12.
- (وزاهدكم اورع الخليفة الخ) عنى بقوله زاهدكم الحسن البصري  
 وبقوله عالمكم ابا عبيدة النحوي وهو اول من فسّر الغريب اي  
 الكلام البعيد  
 P. 402, 1. 11.
- زهر (مزدهراً بطوائفه) الازدهار افتعال من الزهرة وهي البهجة  
 والحسن وعنى بطوائفه الفضلاء والزهاد والعلماء ومحوهم  
 P. 391, 1. 12.
- زهو (قدرها قد زها الخ) زها اي زاد وعلا من زها النزع اذا نما وتاهت  
 اي تكبرت واعتدت اي ظلمت  
 P. 380, 1. 5.
- (فازناه الفرح) اي استخفه  
 P. 386, 1. 9.
- زور (ريراً للعيد) الغيد جمع غيداء وهي المرأة المسامة والزير من  
 الرجال هو الذي يحب محادثة النساء ومجلاستهن وسمي بذلك  
 لكثرة زيارته لهن والجمع الزيرة  
 P. 348, 1. 17.
- (ليس بمزور عن الزوار) الازورار الانقباض والزوار جمع زائر  
 P. 365, 1. 17.
- زيد (من تزئد سائل) التزييد في الكلام الكذب  
 P. 377, 1. 2.
- زيف (ولا تبغ ما تزيف) اي تنقص وصار زائفاً وهو الدرهم الردي  
 P. 379, 1. 17.
- زين (تزين المشية وتعين الناشية) المشية الرجل التي تمشي فيها  
 وكذلك الناشية من نشأ الرجل اي نهض لحاجته وقيل الناشية  
 الجارية الحديثة السن  
 P. 359, 1. 12.

زين (والجلم افضل ما ازدان التلميب به) ازدان اي تزين

P. 388, l. 10.

سَامُ (اما تشأم الاعوال) اي تمل منه

سَبَّ (بين السبب) المتبادر من السبب انه العلة والحجة

P. 368, l. 11; for the second meaning see Qur'ân, xxii, 15.

سَبَت (حين اغشاهم السبات) السبات النوم واصله الراحة ومنه

قوله تعالى وجعلنا نومكم سبات

P. 373, l. 15;

see Qur'ân, lxxviii, 9.

سَمِعَ (ولما فرغ من سُبحته) السبحة النافلة من الصلوات

سَبَل (ليس عليه سبيل) اي لا اثم عليه ولا حرج منعه ان الجمع بين

P. 354, l. 8; comp. Qur'ân, ix, 92.

الاختين حرام

— (ولو سبها ناطورها الابله) سَبَل ضيعته جعلها في سبيل الله

P. 376, l. 17.

والابله الكثير الغنلة

سَجِمَ (وأرحم بكآه المنسجم) سجم الدمع يسجم سجوما وسجام

P. 407, l. 18.

وانسجم سال

سَحَّ (يسح دموع مضموم) اي يبكي كانه مظلوم

سَحَقَ (فسحقا له) اي فصرفا وبعداً وفي سورة المملك فسحقا

لاصحاب السعير اي فسحقتهم الله سحقا اي ابعدهم عن رحمته

P. 350, l. 6.

سَدَرَ (ثم انسدر يغدو) اي جرى وانصت في جريه ويعدو اي يسرع

P. 364, l. 19.

سَدُو (ومالي لهم سدى) السدى المهمل ومنه قوله تعالى ايجسب

P. 393, l. 15; see Qur'ân, lxxv, 36, الانسان ان يترك سدى

and comp. p. 157, n. 29.

سَرَّ (سري لكما ترون) يريد كما ترون بدني عاريا من الثياب فكذلك

P. 351, l. 1.

باطن حالي في غايه الفقر والشدة

— (ومسرورة مغمومة) قوله مسرورة اي ذات سرّة يعني الشغب

الذي في المزمنة وقوله مغمومة اي مستورة بما عليها من الخيش

P. 355, l. 5.

- سرح (على حُسْن السراح) السراح الانصراف P. 376, l. 3.  
سرد (ويُسْرَد) سرد الحديث اذا تابع كلامه واجاد سياقته  
P. 381, l. 13; comp. p. 198, l. 15.
- سرى (ولما ان سرى المحصر وانسرى المنصر) المحصر العتي والمراد هاهنا  
عدم الكلام والمنصر البرد P. 366, l. 8; comp. p. 1, n. 8.  
سطر (هَذَا آتٍ اساطير الاولين) الاساطير جمع أسطورة وهي الاباطيل  
ويجوز ان يكون جمع اسطار جمع سطر P. 366, l. 16;  
see Qur'ân, vi, 25, and passim.
- سعى (وساعيا في مسرّات الانام) اي رايت احدا يسرّ الناس  
ويفرحهم P. 369, l. 8.  
سَقَّ (فكأَن وجهه أسَقَّ رمانًا) اي اربد وتغيّر كان دُرّ عليه الرمان  
P. 384, l. 4.
- سفر (فلَمَّا اسفروا الخ) الفاضح من اسماء الصبح سمي بذلك لانه يفضح  
الاشياء اي اظهرها والواضح يريد به ان الصبح كشف ما ستره الليل  
فاستبان كلّ شيء P. 358, l. 14.
- (ومُؤرِد السَّفَرِ الألى) السفر جمع سافر والألى جمع اقل بمعنى  
الاولين وقبيل هو جمع الذي فخذفت الصلة والمراد الذين منوا  
P. 407, l. 5.
- سقط (اينما سقطوا لقطوا) اصل المثل حيثما سقط لقط يضرب للمحتمل  
(وحيثما اُخْطِطُوا خَرطُوا) اي في اتي موضع دخلوا اخذوا شيئًا  
P. 397, l. 12; see Ar. Prov. i, 416.
- سلو (المُسْلِي عن الاشجان) سلا يسلو سلّوا اي نسي واسلاه انساه  
P. 352, l. 5.
- سمت (مع السمّت الحسن الخ) سمت الطريق وهيئة اهل الخير  
ودلاقة اللسن حدّة اللسان والحسن يعني الحسن البصري  
P. 392, l. 4; comp. p. 340, n. 63.
- سنّ (فكيّف رغبت عن سنّة المرسلين) روى عن النبي عم انه قال  
اربع من سنن المرسلين التعطر والنكاح والسواك والحياء  
P. 363, l. 5.

- سنت (ومُسْنَتَيْن من الاعراب) المسنتون المجدبون يقال اسنت  
 P. 367, l. 4. القوم اذا اصابهم السنة وهي القحط
- سنو (ويُستى له المطلوب) اي يسهل وييسر اياه  
 P. 351, l. 2. سهب (فاخذت اسهب في مدح الادب) اي ابالغ واكثر  
 P. 363, l. 13.
- سهد (ما بت منه مسهدا) اي مستيقظا ممتنع النوم  
 P. 393, l. 11.
- سهم (وأشهمني من قرصه وزئنه) اي اعطاني سهما اي نصيبا منهما  
 P. 405, l. 14.
- سود (سوده إصلاحه بتره لبح) سوده اي جعله سيّدا والردع الكف  
 P. 378, l. 16. والطماع ارتفاع النظر
- سوغ (على سوغ الشريدة) ساغ الشراب يسوغ سوغا سهل دخوله في  
 P. 395, l. 4. الحلق
- سوق (لها سائق من جسها) يعني الحمل الذي يسوقها اذا جذبت  
 P. 353, l. 14. به وهو من كتان مثلها او من قيب
- (مليح السياقة) السياقة السوق يعني ان التحدث بهذا  
 P. 358, l. 20. الحديث مليح طيب
- سيطر (يتسيطر تسيطر امير) اي يتسلط  
 P. 384, l. 10.
- شأبب (واشكب شأبيب الدم) الشأبيب جمع شؤبوب وهو دفع  
 P. 406, l. 13. المطر يعني دموع الدم
- شبت (ولا اشبت قرنك) اي لا اطال عمرك لان اذا لم يشب  
 P. 363, l. 10. قرنك وهو ترّبك لم تشب ايضا والقرن بالفتح في السنّ والكسري  
 القتال ومحوة
- شبه (من اشبه اباد فما ظلم) معناه لم يضع الشبه في غير موضعه  
 P. 400, l. 12. لانه ليس احد اولى به منه بان يشبه
- شبو (مزهوب الشبا) شبا يشبو شبا علا وارتفع وشباة كلّ شيء حد  
 P. 355, l. 11. طرفه ج شبا وشبوات
- شجر (في شجار) يقال الشجار والمشاجرة بمعنى وهي الاختلاف  
 P. 368, l. 11. والمنازعة

شجن (فما أحسن شُجونه) أي طرقة يريد طرقة في الحميلة وتصرفاته  
قولا وفعلا  
P. 377, l. 4.

— (وقد شُجِنَ باطِعمَة اللوائِم) شجن أي ملئ والولائم جمع  
وليمة وهي طعام العرس أو كل طعام صنع لدعوة أو غيرها وقيل كل  
طعام يُتَّخَذُ لجمع  
P. 366, l. 9.

شدن (صَبِيَّ قد شدن) أي قوى وترعرع وأصله شدن الظبي وجميع  
ولد ذوات الظلف والنخف والمحافر يشدن شدوناً قوي واستغنى عن أمه  
P. 350, l. 16.

شرب (أشربو من البلادَة) أي سَقُوا من البله  
شسع (رَيْثَمَا يُعْقَدُ شِسْعٌ أو يُشَدُّ نِسْعٌ) الشسع سير النعل والنسع  
حبل مضفور من آدم يشدُّ به الرحال وجمعه نسوع وانساع  
P. 353, l. 11.

شَطَّ (وذا شطاط الخ) يعني رايت رجلاً ذا قامَة مستوية قامته كالرمح  
في الاستواء  
P. 369, l. 6.

— (وشطَّت الخ) شطَّت أي بعدت (ثم نم وجد وجد) يعني  
وجدني بنواها وجدني بخواها نمًا بستر حالي واطلها ما خطر ببالي  
P. 380, l. 6.

— (عظيم الاشتطاط) الاشتطاط مجاوزة الحد والمغلاة في الثمن  
P. 387, l. 16.

— (وجانب خُرُق المشتط) الاشتطاط تجاوز الحد والنخرق ضعف  
الرأى  
P. 399, l. 11.

شظى (والشظى الخ) الشظى عَظِيمٌ لازم بالوظيف والشظاظ العود  
الذي يدخل في عروة الجوالق  
P. 383 l. 2.

شعب (في كَلِّ مشعب) أي في كل طريق  
P. 373, l. 16.

شعث (شعث من المنضول) أي ناقصه وقرقه والمنضول المرعى  
يعني قبح فعلهم ومرماتهم  
P. 353, l. 5.

شعر (فاستشعرت الاسف) أي جعلت الاسف شعاري  
P. 359, l. 5.

شعر (شيخ الشعريين قد خُذع) يعني بشيخ الاشعريين ابا موسى  
الاشعري واسمه عبد الله بن قيس نولى هو وعمرو بن العاص الحكومة  
بين علي ومعاوية بعد يوم صتمين وخذعه عمرو حتى خلع عليا

P. 377, 1. 3.

— (أشعرت في بعض الأيام همّاً الخ) اشعرت اي جعلت لي  
كالشعار وهو ما يلي المسجد من الثياب والاستعار الاتهاب وفي قوله  
(لاح عليّ شعارة) الشعار علامة القوم في الحرب

P. 401, 1. 1.

شعف (فمشعوف بآيات المشاني الخ) يعني منهم من شعف  
بآيات القران والمثاني الثانية اوتار عود الغنا

P. 391, 1. 4.

شغل (شغلت شعابي حدواي) اي شغلتنى النفقة على عيالي عن  
الافصال الى غيري الشعاب المتواحي واحدها شغيب

P. 388, 1. 14.

شَف (غشيتني بزيتني فشقتني الخ) بزيتتيني اي بالزيت والتشيتي  
وشقتني اي احللت جسمي وزيتي يشف اي يظهر من شق الثوب  
اذا رُق حتى رأيت ما وراه

P. 379, 1. 5.

شفر (جمع بين شفريها وخاطهما) الشفران هاهنا المنكران وقد كُتبا  
لئلا تشم البؤ

P. 367, 1. 10.

شق (شقه مائل) اي نصفه وجانبه

P. 356, 1. 6.

— (فتقاسماه بينهما شق الابلمة) الابلمة والابلمة والابلمة خوص  
المقل ومنه المثل المال بيني وبينك شق الابلمة وقيل هي بقله  
تخرج لها قرون كالباقلي فاذا شقت طولاً انشقت نصفين سواء من  
اولها الى آخرها يضرب في المساواة والمشاركة في الامر

P. 389, 1. 11 ; see Ar. Prov. ii, 618.

شكم (يرغب في الشكم الخ) الشكم ما اعطيته على سبيل المجازاة  
فان اعطيته مبتدئاً فهو الشكد ويرتشي في الحكم اي ياخذ الرشوة

P. 372, 1. 17.

شمعل (مشمعلة) اي سريعة الذهاب

P. 353, 1. 13.

شَنْشَنَة (شَنْشَنَة اخزَمِيَّة وَاخزَمِيَّة حَاتِمِيَّة) الشَنْشَنَة الطَّبِيعَة وَالْعَادَة  
 وَاخزَمِيَّة مَنْسُوبَة إِلَى اخزَم الطَّائِفِ وَأَشَارَ بِهَذَا الْقَوْلِ إِلَى الْمِثْلِ  
 الَّذِي ضَرَبَ بِهِ جَدُّ حَاتِمِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ سَعْدِ بْنِ الْحِشْرِجِ بْنِ  
 اخزَمِ حِينَ نَشَأَ حَاتِمٌ وَأَقْتَفَى جَدَّهُ جَدَّهُ اخزَمِ فِي الْكِرْمِ وَالْأَرْيَحِيَّةِ  
 الْعَزَّةَ لِلجُودِ وَهِيَ مَنْسُوبَةٌ إِلَى حَاتِمِ الْمَذْكُورِ  
 P. 372, 1. 19.

شَنْظَرُ (وَالشَّنَاظِيرُ الْبَخ) الشَّنَاظِيرُ جَمْعُ الشَّنِظِيرِ وَهُوَ السَّيِّئُ الْخَلْقِ  
 وَالتَّعَاظُلُ تَلَاظُمُ الْجِرَادِ وَالْعِظْمِ الْخَطْمِي وَقِيلَ الْبَقْمُ وَالْبَطْرُ زِيَادَةٌ  
 فِي فَرْجِ الْمَرَاةِ وَالْأَنْعَاظُ قِيَامُ الذِّكْرِ  
 P. 383, 1. 12.

شَنْظِي (وَالشَّنَاظِي الْبَخ) الشَّنَاظِي نَوَاحِي الْجَبَلِ وَالذَّلْظُ الدَّفْعُ  
 وَالظَّأْبُ الصَّخْبُ وَقَدْ يُبَدَّلُ الْبَاءُ مِنْهُ مِيمًا وَقِيلَ إِنَّ الظَّأْبَ وَالظَّأْمَ  
 اسْمَانِ لِسَلْفِ الرَّجْلِ وَالظَّبْظَابُ الدَّاءُ وَالْعُنْظَوَانُ نَبْتٌ وَالْحِجْعَاظُ الْإِحْمَقُ  
 وَقِيلَ الْمَتَسَخِّطُ عِنْدَ الطَّعَامِ  
 P. 383, 1. 11.

شَهْدٌ (وَشَهْدَاتٌ وَقَائِعُهَا مَعْلَمًا) أَي حَضَرَتْ حُرُوبَهُمَا جَاعِلًا لِنَفْسِي  
 عِلْمًا أَعْرَفَ بِهَا (وَأَحْتَرَّتْ سِيْمَاهَا) أَي عِلَامَتَهَا (لِي مَيْسِمًا) أَي  
 جَمَالًا يَعْنِي زِينَةً  
 P. 397, 1. 6.

شَهْمٌ (أَنْتَهَاضُ الشَّيْمِ) أَي الْجَدُّ الذَّكِيُّ الْفَوَاحِشُ  
 P. 393, 1. 8.

شُوبٌ (وَشُوبٌ الْبَدَلُ بِالضُّبِّ) أَي أَخْلَطَ الْعَطَاءُ بِالْحَبْسِ  
 P. 399, 1. 11.

شُورٌ (وَأَنْ الْمَسْتَشَارُ مَوْثَمَنٌ) الْمَسْتَشَارُ الَّذِي تَسْتَشِيرُهُ وَالْمَوْثَمَنُ  
 الَّذِي أَمِنَ عَلَى الْأَسْرَارِ وَالنَّفُوسِ لَا يَخُونُ فِيهَا  
 P. 392, 1. 9.

شُوطٌ (أَنَّ الشُّوْطَ بَطِينٌ وَالشَّيْخَ شُوَيْطِينَ) الشُّوْطُ الطَّلِقُ وَالْجَرِي إِلَى  
 الْغَايَةِ وَالْبَطِينُ الْمَتَسَعُ وَهُوَ فِي الْأَصْلِ الْعَظِيمُ الْبَطْنُ يَعْنِي عِلْمٌ أَنْ كَلَامَ  
 الشَّيْخِ كَثِيرٌ وَغَايَتُهُ بَعِيدَةٌ وَشُوَيْطِينَ دَوْبِيَّةٌ لَا تَقَاوِمُ وَتَصْغِيرُهُ بِمَعْنَى  
 التَّعْظِيمِ  
 P. 364, 1. 11.

شُوفٌ (وَأَتَشَوَّفُ إِلَى خَيْرَةٍ مَا ذَكَرْتُ) التَّشَوَّفُ التَّطَلُّعُ وَالْخَيْرَةُ  
 الْمَعْرُوقَةُ يَعْنِي إِلَى مَعْرِفَةٍ مَا ذَكَرْتُ مِنْ صَدَقِ التَّوْبَةِ وَالثَّبَاتِ عَلَيْهِ  
 P. 404, 1. 20.

شُوكٌ (وَلَا شَاكُتُهُ مَتَّى حُمَهُ) شَاكَتُهُ الشُّوكَةُ أَي أَصَابَتْهُ وَدَخَلَتْ فِي  
 رِجْلِهِ وَالْحُمَةُ السَّمُّ أَرَادَ بِهَا شُوكَةَ الْعَقْرَبِ  
 P. 389, 1. 2.

- شوى (اذا اغتلتقت اظفاره بالشوى شوى) الشوى جمع شواة وهي  
 جلدة الرأس وشوى اي اهلك  
 P. 387, l. 8.
- شيظم (والشيظم الخ) الشيظم الطويل واللظى النار والشواظ لهبها بغير  
 دخان  
 P. 382, l. 15.
- صبح (اصطبج واعتبق) الاصطباح شرب الخمر في أول النهار والاعتباق  
 شربها في العشي  
 P. 351, l. 16.
- (صباح مساء) هما مبنيان على الفتح كخمسة عشر والمعنى  
 صباحاً ومساءً  
 P. 352, l. 9.
- (عند الصباح يحمد القوم السرى) مثل معناه اذا سرى القوم  
 بالليل قطعوا ارضاً كثيرة والارض تطوي بالليل لمن يمشيها فاذا اصبغ  
 حمدوا سيرهم وهذا المثل بيت من رجز وقع في شعر الشماخ وقيل  
 أول من قاله خالد بن الوليد  
 P. 358, l. 11; see Ar. Prov. ii, 70.
- صبر (خذ الجواب صبرة) الصبرة الكدس يعني خذه مجموعاً واكتف به  
 P. 364, l. 12.
- صبو (دواعي التصابي) تصابي الرجل تصابياً مال الى الصبوة  
 والكفو واللعب  
 P. 348, l. 16.
- صحر (الى ان ادركتهما مضجرين) اصحر اذا خرج الى الصحراء  
 P. 376, l. 11.
- صدع (فصدع بمحبتتي) صدع اي اظفوها  
 P. 358, l. 12.
- (وصادعا بالقنا) صدع اذا شق يعني رايت رجلاً يشق الجيش  
 بالرمح  
 P. 371, l. 7.
- (وشغل المال والحمد متصدع) اي متفرق  
 P. 377, l. 1.
- صدى (لم يشم بارقي صد) اي عطشان  
 P. 394, l. 3.
- صرد (اصرد من عين الجرباء والعنز الجرباء) الصرد البرد فارسي معرب  
 وقولهم اصرد من عين الجرباء مثل لمن اصابه برد شديد لان الجرباء  
 يدور مع الشمس ويستقبلها بعينه ليستدفئ ويقال ايضاً اصرد من  
 أعنز الجرباء لانها لا تدفأ في الشتاء لقلتها شعرها ورقة جلدها وذكر  
 بعضهم ان العنز الجرباء تصحيف المثل الاول  
 P. 365, l. 12; see Ar. Prov. i, 743.

صرع (صريع الصُّبَاء في لَيْلَةِ الْغَرَاءِ) صريعها الذي صرعه بالسكر والليلية  
الغراء ليلية الجمعة  
P. 393, l. 2.

صرف (أَصْرَفَ بِصَرْفِ الرَّاحِ) اصرف اي ازل و صرف الراح اي خالص  
الخمر  
P. 351, l. 14.

صفح (وتصفح ما زبّره) اي نظري صفحات ما كتبه  
P. 379, l. 9.

صلت (المصاليمة) المِصْلَاتُ الشُّجَاعُ الْمَاضِي فِي الْأُمُورِ  
P. 357, l. 17.

صلد (فَأَصْلَدُ) اصلد الرجل اذا صلد زنده  
P. 394, l. 4.

صلف (وخلع الصلف) الصلف التبكر  
P. 366, l. 18.

صلى (أَصْلِي الْيَاقُوتُ جَمْرٌ غَضًّا) انما قال ذلك لان الياقوت  
يختبر بالنار وان خرج باردا حكم بجودته والآ فهو زني  
P. 386, l. 15.

صم (وفتنتها صمًا) اي شديدة شبيمت بالحية الصمًا وهي التي  
لا تقبل الرقي  
P. 362, l. 10.

— (لا صمّ صداك الخ) هو دعاء بطول العمر لان الصدا تابع للصوت  
فاذا مات الانسان انقطع صوته فلا يسمع له صدا فكانّ صداد بعد  
موته يصير اصمّ لا يسمع ولا يجيب ولا سمعت عداك اي اصمّ الله  
اعداك  
P. 382, l. 3.

صمت (استفتح باب مضمّت) اي مغلق  
P. 387, l. 18.

صمخ (والصمخ وصمجة) الصمخ ثقب الاذن وقيل الاذن نفسها  
والصمجة هي التي يوزن بها  
P. 381, l. 8.

صمصم (كالصمصامة) اي مشبه بالسيف في الحدة والمجادة اوفي الصفا  
والبرق  
P. 385, l. 12.

صنو (صنّوان وغير صنّوان) السنوان جمع صنو وهو الاخ الشقيق  
P. 378, l. 3.

صوع (أنصاع) اي ذهب مسرعا وانفلت راجعا  
P. 351, l. 4.

صوغ (واحسن لتلفظ صياغة) اي تركيبا وصنعة وسكب  
P. 361, l. 6 ; comp. p. 68, l. 8.

صون (ما في صوانه) صوان الشئ وعاءه الذي يُصان فيه

P. 366, 1. 12.

P. 377, 1. 17.

صيف (لأعطاف) اي اسكن في الصيف

ضَرَّ (واضطرني الفئراخ) اضطرني اي الجأني وخوَّض اللَّطَى دخول

P. 389, 1. 4.

النا

ضرع (أضرعت الفئنيق البازل) اضرعت اي ادلت والفئنيق البازل

هو التحمل المكرم الذي بزل نابه وذلك في سنة التاسعة ورتما في

P. 362, 1. 12.

السنة الثامنة

ضغث (فكأضغاث الاخلام) اباطيلها التي لا يصح تأويلها لاخطلاطها

P. 396, 1. 17; see Qur'ân, xii, 44.

ضفر (وزمامها قد ضُفِر) اي فتل واراد بالزمام هاهنا زمام النعل وهو

سيرها الذي يقع على ظهر الرجل من مقدم الشراك طولاً

P. 359, 1. 11.

ضلع (ومضطلع بتلخيص المعاني الخ) مضطلع اي قوي من الضلعة

P. 391, 1. 5.

وتخص الكلام بيئه وشرحه والعاني الاسير

ضنى (ام اخصل منه على ضنى) الضنى الهزال وسوء الحال

P. 386, 1. 6.

ضوء (فاضئ لي اقدح لك) اي اكشف لي عن حالك فاكشف عن

حالي او اطلعني على ظاهر امرك اطلعك على باطن امري وهو

P. 358, 1. 9;

مثل العرب يضرب في مساواة الافاعل

see Ar. Prov. ii, 8.

ضوع (فما اضع ريتاكم) اي ما اطيب راححتكم وعنى بالرِّبِّيا الذكر

P. 401, 1. 14.

الجميل

ضوى (فيمدُّج ان يرى على من . . . . . انصوى ضوى) اي لا تحسن

رؤية الهزال وسوء الحال على من مال الى الحر وانصم الى الكريم

P. 387, 1. 6.

ضيع (فكئت كمن ضيع اللبن في الضيف) مثل يضرب لمن ضيع

امره ثم تعرض لاستدراكه بعد فوته قاله عمرو بن عدس التميمي

تزوج دختمنوس بنت لقيط بن زرارة وكان شيخاً مسناً ذا المال

كثير فابغضته بسبب كبره وسألته طلاقها وتزوجها عمير بن سعيد بن  
زرارة وكان شاتبا جميلا معدما فلما شتوا أرسلت الى عمرو  
تستسقيها لبنا فقال ذلك يريد به انه طلقها في الصيف فضاع لبنا  
في ذلك الوقت فلما رجع الرسول اليها بهذا الجواب ضربت بيدها  
على كتف زوجها وقالت هذا ومذقة خير

P. 365, l. 6 ;  
see Ar. Prov. ii, 197.

ضيف (لا تُخَبِّ آملا تصيِّف) اي نزل عليك ضيفا  
طبق (وكم... طبقاً لـ) الطبق الشيء الذي يؤكل عليه والصب  
ما الحدر من الارض ج اصاب

P. 371, l. 12.

— (ركب طبقاً عن طبق) اي حالاً عن حال وامراً عن امر وعن  
هاهنا بمعنى بعد

P. 385, l. 6 ; comp. Qur'ân, lxxxiv, 19.

طرف (أنشد البيهقي المطرفين) اي الغريبين من اطرف اي اتاه  
بالطرفة وهي الشيء المعجب المستحسن

P. 380, l. 10.

— (وطرف ناعس ناعش بحدّ يحدّ) وصف الطرف بالنعاس  
للفتورة وقوله ناعش من نعشه اذا حملة على النعش يعني انه  
فاتر قاتل ولما وصفه بالقتل جعله ذا حدّ كالسيف يحدّ اي يمنع  
من راد من التسلي والتصبر او من ان ينظر اليه

P. 380, l. 4.

طرى (والطراوة سُفْتَجَة) الطراوة الغضاضة والسفْتَجَة كلمة معرّبة واصليها  
بالفارسيّة سُفْتَه وهي ان تُعطي مالا لرجل له مال في بلد تُريد ان  
تسافر اليه فتأخذ منه خطأ لمن عنده المال في ذلك البلد ان  
يعطيك مثل مالك الذي دفعته اليه قبل سفرك

P. 399, l. 15.

P. 375, l. 13.

طعن (ولا طعان) كنى بالطعان عن الجماع  
طلب (ما مطيتي بطلبك) اي بمطلوبك

P. 360, l. 4.

طلع (ودلكم طلعي على رطبي) الطلع اول ما يخرج من الشهر  
والرطب الطيب منه

P. 372, l. 11.

طلق (من يُطلق ويحبس) اي من له حبس واطلاق فيُصلح امره  
P. 362, l. 13.

P. 362, l. 13.

P. 368, l. 19.

— (وذا يد طلق) اي سارج

طلق (مُطْلَقُ الْعَيْنِ) منطلق اي مَسِيَّب ونصبه على الحال من

P. 391, l. 10.

الضمير في دونك اي حُدَّ

طمئ (ولا وكسها طامئ) اي ما عَيَّبها ولا نقصها من الوكس وهو

P. 361, l. 18.

النقصان والطامئ المفتض للبكر

طمح (والطمحة الهلوك) ويروى او الطماحة والطماحة هي التي

P. 362, l. 19.

تطمح الى كل شبنوات والهلوك الفاجرة

طوح (وماله ما سأله مَطاح) اي مُثْلَف للغداة مدة سؤالهم آياه

P. 378, l. 13.

طود (ومن طؤد سودده شامخ) اي من ارتفاع سيادته ثابت

P. 363, l. 18.

طوع (اني لك لا طوع الخ) قال المطرزي قولهم اطوع من الخذاء

P. 358, l. 11.

واوفق من الغذاء ليس من امثال العرب

— (وهما انططعت) عن الجوهري الاستطاعة الطاقه ورتما قالوا

اسطاع يستطيع يحذفون التاء استثقالا لها مع الطاء ويكرهون ادغام

P. 380, l. 15.

التاء فيها فاتحترت السين وهي لا تحترت ابدا

طوق (في طاقة الكبريت) الطاقة الحزمة والكبريت معروف يريد

P. 355, l. 13.

بالطاقة الكبريت الوقيد الذي يشعل به المصباح

طوى (بالطوى طوى) الطوى الجوع وطوى الشيء يطوي كتفه

P. 387, l. 4.

طير (ملغزا في الطيار) عنى بالطيار ميزان الذهب ومعياره لانه على

شكل طائر وقيل سُمي به لخفته وقيل الطيار ميزان الدراهم المعروف

P. 356, l. 5.

عندهم بالقارسطون وعن الفنجديبي الطيار لسان الميزان

طيش (طيشان صايد) الطيشان الخفة والحركة والصادي العطشان

P. 354, l. 5.

P. 395, l. 12.

— (من الفكر المطيشة) اي المدهشة العقل

ظلمى (والظلمى الخ) الظلمى جمع ظلمة وهي حدّ السيف اصلها ظلمو

والها عوض عن الواو واللسحاظ طرف العين الذي يلي الصدغ

P. 382, l. 14.

ظَرَّ (وِظْرَابِ الظَّرَانِ الخ) الظَّرَانِ الحجارة المَحْدَدَةُ واحدها ظَرَّرَ  
والظراب جمع ظرب وهو الرَبوة الصغيرة والشطف الباهظ سؤ العيش

P. 383, 1. 9.

المثقل

ظرب (والظَّرابين الخ) الظرابين والظرابي بحذف النون جمع ظربان  
وهي دابة لا يُطاق فسوها وتجمع أيضا على ظربي وهو جمع شأن ولم  
يجئ على فِعْلِي الآ هذا وَحَجَلِي جمع حجل والظَّيَّان يَاسَمِينِ البَرِّ

P. 383, 1. 10.

والارعاظ جمع رُعْظ وهو مدخل النصل في السهم  
ظعن (على ان اتَّخَذَ ظَعِينَةً) اي زوجة السطعينة اليهودج كانت فية  
امراة اولم تكن والامراة ما دامت في هودج يقال لها ظعينة وادا لم

P. 361, 1. 7.

تكن فليست بظعينة

— (والظَّاعِنِ المودَع) الظاعن المسافر ويحتمل ان يريد ههنا المعشوقة

P. 405, 1. 19.

ظلع (وظالغ الخ) الظالع الاموج والنظ الغليظ الجافي

P. 383, 1. 6.

ظلف (والظُّلف) اي منع النفس عن هواها ويقال ذهب دمه

P. 383, 1. 7.

ظلفا اي هدرا

ظلم (والظُّلم) اي ماء الاسنان من البريق لامن الريق

P. 382, 1. 14.

ظمى (هي ظمياء) الظمى السمرة والذبول ومنه شفه ظمياء اذا كانت

فيها سمرة وعين ظمياء رقيقته الجفن وساق ظمياء قليلة اللحم

P. 382, 1. 14.

ظن (فتظنَّيْتِ لَخ) اي حسبت وتجتبيني اي تختارني والنفث

P. 379, 1. 6.

هاهنا الكلام

P. 383, 1. 2.

ظنَّب (والظُّنَّبُوب) اي عظم الساق

ظهر (واظْهَرُ فِيهَا عَلَى مَاسَرِّ وَسَاء) اي اطلع من ظهر على البسر اذا

P. 352, 1. 9.

اطلع عليه واظهره عليه غيره

— (وظْهَرُهَا كَأَنَّ قَدْ كُسِرَتْ مِنْ جَبْرِ) يعني بذلك النتو الذي في

الموضع الاخماس من وسط ظهر النعل وهو الذي تسميه العرب سنام

النعل وانما قال ذلك لان الشئ اذا جبر بعد الكسر بدا فيه نتو

P. 359, 1. 11.

وشئ من العوج والغظ

- عَبَّ (في عب السلاف) اي في ابتلاع الخمر العب ان يشرب بلا  
تنفس وقيل هو ان يشرب يغير مصت  
P. 393, 1. 4.
- عبر (وجدتها عبّ اسفار) اي قوتية على السفر كاتها تُعبر بها المراحل  
ويستوى فيه الواحد والجمع والمذكر والمؤنث  
— (ولعيني العبر) العبر والعبر بفتحين سخنة في العين تُبكيها  
P. 359, 1. 2.
- عجب (يا عجباً) هو من قبيل يا رجلاً  
P. 384, 1. 16.
- عبس (يا عبسة) العنيس والعنيسة من اسماء الاسد نقلت الى  
اسماء الرجال والعنيس فُعِل من العبوس  
P. 381, 1. 5.
- عتم (ولا بوغتم القرى ومأخار) اي ليس ببطى القرى ولا مؤخر له  
وهما منفعل من تتم ومن آخر  
P. 365, 1. 18.
- عجب (يا عجباً) هو من قبيل يا رجلاً  
P. 349, 1. 12;  
comp. Gramm. p. 199, 2.
- عجل (محمالة الراكب) اي ما يأكله الراكب في الحال  
P. 362, 1. 2.
- عدّ (ويعدّ) اي يجمع المال ويُعدّه وهو مثل قوله في الحادية عشرة  
اذا أعدّ صراط جسر مدّ  
P. 349, 1. 8; see p. 83, 1. 11.
- عدو (فعدوا عن التذع والتذع) عدّوا اي انصرفوا وتناحوا والتذع  
احراق القلب بللوم والعتب والتذع السبت  
P. 353, 1. 9.
- (يعدو الجمزى) يعدو اي يسرع والجمزى نوع من العدو وهذا القول  
من باب رجح القيقرى  
P. 365, 1. 14.
- (وانما الدهر عدا صرفه الخ) اي ظلم علينا صرفه وانقلابه فسلبنا  
الخطير والمحقر  
P. 375, 1. 6.
- عذر (وعاذراً) عذره اي قبل عذره  
P. 370, 1. 1.
- عتر (من عتره) العتر العيب وهو في الاصل الجرب من عترت الابل تعتر  
وتعتر عترًا جربت فهي عارة وعترت على المجهول اصابها داء العترة  
فهي معرورة  
P. 349, 1. 4.
- (وعترها قد حسم) اي جربه قد قطع بالهناء يُريد به ان آثار  
الجرب التي كانت في الجلد الذي صنعت منه هذه النعل قد  
قطعت وازيلت  
P. 359, 1. 11.

عرس (أَجَلُ الأبيات العرائس) اي المنقوطة وسماها عرائس لما فيها  
من التزيين بالنقط وكانت زينة العروس عند العرب ان تنقط في  
خديها نقط صغار بالزعفران

P. 379, l. 1.

عرض (فَعْرُضَةٌ للمخاطرات الخ) اي معرضة للضرر والسلب وتُحْرِضُ  
للنهب

P. 396, l. 18.

عرف (وبكم أئْتُدِي في التعريف) التعريف وقوف الناس بعرفات  
وتعظيمهم يوم عرفة والمراد ههنا تعظيم ذلك اليوم بغير عرفات  
تشبها باهلها بالدعاء والاستغفار والتسبيح والتهليل واتل من عظمه  
كذا ابن عباس بالبصرة مع اهلها ثم تابعهم الناس والتسحير في قوله  
الآتي معناه ان كان اهل البصرة يقيمون الاسواق في شهر رمضان  
وقت السكر ويبيعون فيها انواع اطعمة والسؤال ياتونها ملتصين  
ما سأوا

P. 402, l. 15.

عرك (عريكها لينة) اي طبيعتها يقال فلان لين العريكة اذا كان سلسا  
منقادا واصل العريكة سنام البعير

P. 362, l. 3.

— (والنئت العرائك) العرائك جمع العريكة وقد سبق ايضاها

P. 403, l. 6; comp. p. 362, l. 3.

عرو (حمن يعروه الأوام) يعروه اي قصده والوام العطش الشديد واوام  
القلم جفافه من المداد يريد ان القلم اذا اخذ المداد يدور ويسرع  
على وجه القرطاس كما يسرع العطشان في طلب الماء واذا زال  
عنه المداد يسكن وهذا خلاف عادة الانسان فان الانسان يتحرك في  
طلب الماء اذا عطش واذا ارتوى يسكن

P. 354, l. 5.

— (فقد ألقيت اليك العرى) العرى جمع عروة وهي يد الكوز  
وما يؤخذ باليد من حلقة يعني فوضت اليك حل امري وعقده  
P. 361, l. 14; comp. p. 88, l. 11.

عز (وامنا ان يعززا بثلث) اي ان يعضدا ويقويا بثالث اخذه من  
قوله تعالى ان ارسلنا اليهم اثنين فكذبوهما فعزز بثالث

P. 380, l. 11; see Qur'ân, xxxvi, 13.

- عزب (عزب عنها الخمر) اي بعد وغاب عنها وهو دعاء عليها  
P. 364, 1. 2.
- عزو (عزتك اليه) اي نسبتك  
P. 375, 1. 1.
- عشب (وعشوشب قفصره) القفصر ما لانبات فيه وعشوشب اي  
يتغطى بالعشب يريد انه استغنى بعد الفقر  
P. 351, 1. 3.
- عشر (يُرى في العشر دون التآخر) العشري الظاهر عشري الحججة  
اي ايام الاحرام لانه لا يقلم فيها ويقلم يوم النحر اي يوم النحر  
والعيد والغز بالعشر عن الاصابع وبالنحر عن العنق  
P. 355, 1. 12; see Dictionary of Islâm, under Ḥajj, pp. 156 and 157.
- (عشاره نخور واعشاره تفور) العشار جمع عشراء وهي الناقة  
التي مضى لحملها عشرة اشهر والاعشار جمع عُشراي الجزء من  
اجزاء عشرة ويريد هاهنا البرمة العظيمة كانتها شعبت لعظها يقال  
برمة اعشار وجفنة اكسار وثوب اسمال وبرد اخلاق وحبل ارماس  
ووصف الجماعة منها كوصف الواحد  
P. 366, 1. 5.
- (الاشل عسكرت) اي يبست اصابعك دعاء لمن اجاد الرمي  
والطعن  
P. 380, 1. 9.
- عصب (ومُعظما معسوب بشميمة الحياة) اي مربوط بالشباب  
P. 397, 1. 3.
- (وقد عصبت به عصب) عصبت اي احدثت وعصب  
جمع عصة وهم من الرجال ما بين العشرة الى الاربعين  
P. 401, 1. 9.
- عصد (ولا العصائد بالقصائد) في بعض النسخ ولا العصيدة بالقصيدة  
والعصيدة دقيق يعقد بالطبخ واصل العصد العقد  
P. 364, 1. 7; comp. p. 105, n. 29.
- عصم (واستعصم منها بغير مكين) استعصم به استمسك به ولزمه  
P. 349, 1. 7.
- عط (وانعطاط عيرضه وطمره) اي تمزيق عرضه بالشم وثوبه بالتخريق  
والطمر الثوب الخلق  
P. 388, 1. 5.
- عطب (ومن يتجو من العطب) اي من الهلاك  
P. 371, 1. 14.

عطر (يا عِطْرٍ مَسْمُومٍ) قيل منشم جارية عطّرت رجالها حين خرجوا  
للمقتال فقتلوا عن آخرهم فضرب بها المثل في الشؤم وقيل غيره

P. 379, l. 18 ; see Ar. Prov. i, 155, 692.

والله اعلم

عطل (عَطُلٌ من الجِزْعَةِ والشِدْرَةِ) عطل اي خالي والجزعة الخنزير  
اليمني والشذر قطع من ذهب يُفصل بها بين الجواهر وقيل غيره

P. 375, l. 7.

P. 378, l. 6.

— (الاببيات العواطل) اي التي لا نقط لها

عطو (وعاطيت الارطال) عاطيت اي ناولت والارطال جمع رطل

P. 392, l. 20.

وهو من اواني التمارين يسع نصف من

عظي (والعظا) جمع عظمة وعظاية وهي دويبة حمراء الى الغبرة

P. 382, l. 15.

ذات قوائم اربع

عفو (وان كان قد عفا لبح) عفا اي درس وشفا كذل شي حرفه وحده

P. 402, l. 21.

عق (وتعق عتق البئر) يقال في المثل اعق من البئر لانها تأكل اولادها

P. 387, l. 13 ; see Ar. Prov. i, 195.

كما تأكلها الضبّة

عقب (وبينها وبين التّجزعقات) العقبة الجبل يعني عوائق

P. 399, l. 9.

عقد (واعقدوا عليها الخمس) اي عدّوها واحفظوها وعني بالخمس

P. 354, l. 17.

الاصابع

عقر (ولا أعاقر ندامي) أعاقراي الازم والندامي جمع ندمان بمعنى

P. 392, l. 18.

نديم

عقى (وانفع لهم من محلّة العقيان) العقيان الذهب النخالص والنحلة

P. 400, l. 15.

العطاء

عكر (المعنكرة الظلم) الشديدة الشوان والظلم جمع ظلّمة

P. 354, l. 3.

عكف (معثفكا على القمبيح) اي مقيما وهو قياس لاسماع فانه لم

P. 406, l. 2.

يسمع اعتكف عليه بل عكف عليه

علّ (فرغبتهما في العليل) العليل الارواء من الماء مرّة ثانية ويريد به

P. 376, l. 11.

العطا

عَلِجَ (بعد ما فارقنا العُلُوجَ) العُلُوجُ جمع عَلِجٍ وهو خمار الوحش  
 ويعني بهم كفار الروم  
 P. 405, l. 4 ; comp. p. 239, n. 66.

عَلَقَى (وصارت اعْلَقَ بي من الهوى ببني عُدْرَةَ) بنو عُدْرَةَ حي من  
 العرب فشا فيهم العشق حتّى قيل لرجل منهم • من انت قال من  
 قوم اذا احببوا ماتوا فقاتلت جارية سمعته عذري وربّ الكعبة  
 P. 352, l. 7.

— (وباء لاقك لا باعراقك) الاعلاق جمع عَلَقٌ وهو السقميس  
 الرفيع من الذخائر والاعراق الأصول بمعنى الاجداد  
 P. 387, l. 1. علم (وعلم الاغلام) اي اشهر المشاهير  
 P. 384, l. 13.

— (وكم من معام الخ) اي من يُقصد اليه لعلمه وحُلو المجاني  
 اي مستحسن الفوائد والمجاني جمع مجنى  
 P. 391, l. 7. علو (والتقدح المعلى) هو السابع من سهام الميسر وله سبعه انصاء  
 P. 402, l. 14.

على (يُرى ابدأ في عليّة) اي يرفع ابدأ باليد فيكون عالياً ويجوز ان  
 يريد بالعليّة اللوح الذي يوضع عليه المعيار والعلية في الاصل الغرفة  
 P. 356, l. 7.

— (اغراض العلية) العلية جمع عليّ اي الكبار والاشراف  
 P. 366, l. 16.

عمر (في صلة الحجّة بالعمرة) العمرة افعال مخصوصة تُسمى بالحجّ الاعغر  
 وافعالها اربعة الاحرام والطواف والسعي بين الصفا والمروة والحلق  
 P. 374, l. 13 ; comp. Diet. of Islâm, under Hajj and 'Umrah.

عمل (فيها له عملة) العملة هاهنا السرقة  
 P. 376, l. 18. عمد (فيها من عمدك) اي من انعامك علينا  
 P. 355, l. 3.

عنف (لا تغنيف على من يأتي الكنيف) التعنيف اللوم والكنيف  
 من اسماء المستراح  
 P. 385, l. 9.

عهد (تعهداً وبتراً) اي تفقدا واکرام يريد ان الابصار عند الكبر يضعف  
 نظرها ويحتاج الى الكحل  
 P. 354, l. 10.

عود (ما كان عوداً) اي ما كان عودنيه  
 P. 394, l. 6.

عور (تعاورنا مشوش الغمر) اي تداولناه واحدا بعد آخر والغمر ربح اللحم ووسخه والمشوش المنديل  
P. 366, l. 11.

— (علمه ما مهر العور مهور الصحاح) العور جمع عوراء والصحاح جمع صحيح ضرب العور والصحاح مثلاً للفاعل الجميله والذميمة فمعنى البيت ان الذي جعله ممدوحاً علمه بان مهر القبيحة العوراء لا يباغ مهر المليحة الحوراء وتمييزه بين الاشياء المتضادة  
P. 378, l. 17.

عوص (لقد اغوصت) اي جذت بالعويس الذي يُشكل استخراج معناه  
P. 356, l. 14 ; comp. p. 82, l. 13, and p. 93, l. 12.

عوض (واغتضت عنها) اي اخذت عوضها  
P. 357, l. 3.

عول (فيما عيل له صبري) اي غلب  
P. 392, l. 16.

عون (اوتبغيتها عواناً) العوان من النساء التي كان لها زوج وفي صحاح العوان النصف في ستمها اي الوسط ج عون والاصل بضم الواو لكن أسكن تخفيفاً  
P. 361, l. 14.

— (عين اغوانه) الاغوان جمع العون وهو الخادم وعينهم اي متقدمهم  
P. 376, l. 5.

عوى (وارحل الى حيث يعوى الدئب) قوله هذا كناية عن المكان الخالي الذي لا انيس به  
P. 386, l. 8.

عيد (فاخضر ناقة عيديّة) اي منسوبة الى فجل منجب اسمه عيد وقيل منسوبة الى فخذ من مهرة واسمه عيد بن مهرة وكانت مهرة وعيد تتخذان مجائب الابل فُسِّبت اليهم  
P. 372, l. 18.

عير (معيار الآداب) المعيار آلة يعاير الرجل بها شيئاً بشئ اي يقابله  
P. 354, l. 11.

غبر (صارت غبيراً) الغبيراء نوع من الفاكهة او الثمرة وهي ايضا نوع من الشراب يقال لها السكركة  
P. 368, l. 14.

غبط (واغبط من يهدي الله) اي تمسّى ان اكون مثله  
P. 405, l. 12.

غدو (غدوتُ غُدوّ الخ) المتعرّف الطالب المفقود والمتعيّف المتكهن  
والذي يعمل العيافة وهو زجر الطير والمتعيّف موصوف بالابتكار كما

P. 361, l. 11.

المتعرّف موصوف بالغدوّ  
— (مغادة الغادات) غاداه مغادة باكره اي اتاه بكرة والغادات

P. 349, l. 1.

بمعنى الغيد  
— (واغتدتُ بخدّ يخذ) اغتدت اي صارت وقوله بخدّ يخذ

P. 380, l. 5.

معناه ووجه يشقّ قلب من يحبّها  
غرّ (وغرر اجترائها) الغرر الحظر والاجتراء الجسارة والجرأة

P. 376, l. 14.

P. 408, l. 13.

— (بالاعتزار) الاعتزار الجهل والامخضاع  
غرب (فاكفّ من غربك) اي من حدّتك

P. 360, l. 4.

— (يجري من الغرب) المتبادر من الغرب انه المغرب وعن  
الشريشي الغرب الدلو العظيمة

P. 371, l. 5.

— (هل من مغربة خبر) اي هل عندكم من حديث غريب

P. 405, l. 1.

P. 403, l. 13.

غريب (والنؤد غريب) اي اسود  
غرد (اغاريد الغواني والاغاني) الاغاريد جمع أغرود بمعنى الاصوات  
والغواني جمع غانية وهي المرأة الجميلة والاغاني جمع اغنية وهي  
ما يُتغنى به

P. 391, l. 8.

غرم (ومغرمًا بمناجاة الرجال له) المغرم بالشئ المولع به الحريص  
عليه

P. 369, l. 11.

غشمشم (يا غشمشم) الغشمشم الذي لا يردّه شئ عن مراده

P. 379, l. 18.

غشى (ولا استغشى ياساً مَرَجاً) الاستغشاء التغطي ويقال في المتل  
اليأس اي قطع الرجاء احدى راحتين

P. 359, l. 8.

غضّ (وتغضّ طرفك) اي تغنيك عن النظر الى غيرها مما لا يحل  
لك النظر اليه

P. 363, l. 3.

— (بجفنّ ظبّي غضيض غنيج) جفن غضيض اي غضه صاحبه  
وارخاه وغنيج اي حسن الدال

P. 379, l. 4.

غضب (مَغْضَبًا مَغْضِيًا) اي وانا في حال غضبان لما حل بي من  
الهمجر فلما سلمت عليّ ازالتم غضبي واغضيت عمّا سلف من

P. 380, 1. 7.

الفعل التمجيع

غضمو (ويغضي عني اغضاء المتمم) ويروى (الممهل) هو كناية عن  
العفو والتحمل من سوّ قول او فعل

P. 363, 1. 14.

— (واغضي للأكز والواكز) اللكز الضرب بالجمع على الصدر والوكز  
الضرب على الذقن

P. 401, 1. 11.

P. 360, 1. 13.

غفر (اللهم عفراً) اي اغفر غفراً ما مضى

غفّل (وسم الأعفال) الاغفال جمع غُفْل وهو البیداء التي لا طريق  
فيها والشئ المهمل ليس له علامة يعرف به

P. 356, 1. 16.

غفو (واغفت الضيفان) اغفت اي نامت وضيفان جمع ضيف

P. 373, 1. 4.

غلّ (فهى العّل القمل) الغلّ ما يجعل في عنق الأبق والاسير من قدّ  
او حديد او نحو ذلك والقمل الذي كثر فيه القمل ويضرب بالغلّ

P. 362, 1. 19 ;

القمل المثل للمرأة السيئة الخلق

see Ar. Prov. ii, 75.

غلس (فغلست) اي خرجت في الغلس وهي ظلمة آخر الليل

P. 390, 1. 18.

P. 382, 1. 5.

غمّ (غمّ عنك) اي ستر وخفي

غنى (ومغان انيقة) المغاني جمع مغنى وهو المنزل وانيقة اي  
معجبة حسنة

P. 391, 1. 2.

غريض (يقتضي تغريض جفني) اي تغريض ماء جفني وهو ان يغريض  
ويغني بكثرة البكاء وفي بعض النسخ تغريض جفني اي سيلان دمعي

P. 379, 1. 4.

فتق (ولا يفتق رتق صمته) الفتق الحرق والرتق الاغلاق وهو ضده  
والصمت مبهمة امره

P. 351, 1. 6.

فحص (دون أفضحوص القطا) اي اصغر منه والافحوص الموضع الذي  
حفرته القطا في التراب تبيض فيه

P. 370, 1. 5.

فحل (من فُحِّمَ النَّخْلُ) الفُحِّمَالُ ذَكَرَ النَّخْلَ خَاصَّةً يُلْقَمُ بِهِ حَوَامِلُهُ  
وَالْجَمْعُ فُحِّمَاتٌ

P. 369, 1. 19.

P. 380, 1. 7.

فدى (فُدِّيتَ) أَي جُعِلْتَ نَفْسِي فِدَاها  
— (فِدَاكَ عَمَّكَ النَّخ) أَرَادَ بِالْعَمِّ نَفْسَهُ وَمَا يُغَمِّكَ أَي مَا  
يَغْطِي قَلْبَكَ مِنَ الهمِّ

P. 388, 1. 6.

فرد (قَدْ لِحِقَ بِالْأَفْرَادِ) أَي بِالزُّهُدِ الَّذِينَ لَا نَظِيرَ لَهُمْ وَهُمْ سَبْعَةٌ مِنَ  
الْعِبَادِ لَا يَخْلُو الدُّنْيَا مِنْهُمْ حَتَّى إِذَا مَاتَ وَاحِدٌ خَلَفَ اللَّهُ تَعَالَى  
فِي مَوْئِنِهِ آخِرَ

P. 408, 1. 3.

فرط (عَلَى مَا فَرَّطْتَ) فِي جَنْبِ اللَّهِ أَي قَصَّرْتَ فِي أَمْرِ اللَّهِ وَطَاعَتِهِ  
وَقِيلَ مَعْنَاهُ فِي طَرِيقِ اللَّهِ الَّذِي دَعَانِي فِيهِ

P. 348, 1. 18.

فرغ (أَفْرَغَ مِنْ حِجَامٍ سَابِطًا) سَابِطًا بِلِسَانِ كَسْرٍ وَالْمَثَلُ  
أَفْرَغَ مِنْ حِجَامٍ سَابِطًا يَضْرِبُ فِي الْبَطَالَةِ وَالتَّعَطُّلِ كَانَ حِجَامًا مَلَا زِمَامًا  
بِاسِطًا رُبَّمَا مَرَّتْ عَلَيْهِ بَرَهَةٌ لَا يَقْرِبُهُ فَيَبِيحُهَا أَحَدٌ فَكَانَ عِنْدَ تَمَادِي  
عُطِّلَتْهُ يَخْرُجُ أَمَّهَا وَيَحْجِمُهَا لِكَيْلًا يَقْرَعُ بِالْبَطَالَةِ فَمَا زَالَ ذَلِكَ دَابَهُ  
حَتَّى نَزَفَ دَمُهَا وَمَاتَتْ

P. 387, 1. 14.

فرق (وَتَفَرَّقُوا شَغَرِ بَغْرٍ) هُوَ مِنْ أَمْثَالِهِمْ أَي ذَهَبُوا فِي كُلِّ وَجْهِ وَهَمَّا  
أَسْمَانُ جَعَلَا أَسْمَا وَاحِدًا وَفِي أَصْلِهِمَا اخْتِلَافٌ

P. 408, 1. 1;

see Ar. Prov. i, 502.

فرك (وَاحِدَانِ تَفَرَّكَ وَتَعَرَّكَ النَّخ) فَرَكَتِ الْمَرَاةُ زَوْجَهَا أَبْغَضَتْهُ  
وَتَعَرَّكَ أَي تَدَلَّكَ دَلَكًا شَدِيدًا

P. 375, 1. 2.

فرى (وَإِفْرِي أَدِيمٌ فَدَفْدَفْدَفْدٌ) إِفْرِي أَي أَقْطَعِي وَالْفَدْفَدُ الْأَرْضُ  
الصَّلْبَةُ وَقِيلَ الْمَسْتَوِيَّةُ وَقِيلَ الْفِلْدَاءُ وَأَرَادَ بِالْأَدِيمِ وَجْهَ الْأَرْضِ

P. 373, 1. 9.

فز (فَاسْتَفَزَّتِ الْقَوْمَ) أَي اسْتَدْعَيْتَهُمْ وَاسْتَخَفَّتَهُمْ  
comp. Qur'ân, xvii, 66.

فسد (إِذَا فَسَدَ النَّخ) أَرَادَ بِهِ الْخَمْرَ إِذَا تَخَلَّلَتْ أَي صَارَتْ حَلًّا وَأَرَادَ  
بِغْيَمِهَا إِسْكَارَهَا وَبِالرُّشْدِ حَلَّتْهَا إِذَا صَارَتْ خَمَلًا وَصِيرُورَتِهَا إِذَا مَا

P. 356, 1. 2.

- فسد (وافساد الحُسن) هو كناية عن ازالة النعمة لان بزوالها يزول  
الحسد  
P. 387, 1. 14.
- فض (كان الجمع ينفص) اي بتفرق (وانبري) اي ظهر وقام بسرعة  
P. 392, 1. 3.
- (لافض فوك) اي لاكسرت اسنانك  
P. 383, 1. 15.
- فصح (الفاضحة ما قيل) اي المبدية لعيب ما قيل قبلها من اللغز  
P. 354, 1. 7.
- (وان فصوح الدنيا الخ) قوله هذا حديث مروى عن النبي وقال  
النبي ايضاً الدين النصيحة  
P. 392, 1. 7.
- فضل (فغير فاضلة عن الاقوات الخ) اي غير زائدة (ولا نافقة) اي لا  
رأجة  
P. 397, 1. 2.
- فكه (فاكهة الشتاء) يريد النار  
P. 366, 1. 6.
- فنّ (قد عرفت فتك) اي نوعك  
P. 364, 1. 11.
- (وكم من افانين) الافانين جمع فنّ ويريد الاساليب وهي  
اجناس الكلام وطرقه  
P. 372, 1. 10.
- (فمن ام في سؤال خقف) فتن اي اتى بفنون من السؤال  
وخقفه ضد ثقله  
P. 379, 1. 14.
- P. 377, 1. 15.
- فنى (افاني الايام) اي ازجى الزمان
- (اربحالي من الفناء الخ) الفناء بالكسر ما حول الدار وبالفتح  
الموت  
P. 396, 1. 5.
- فوق (ولا نستفيق جهذا) اي نستريح من المشقة  
P. 364, 1. 2.
- فيماً (وفاء منشرة الى الطي) فاء اي رجوع والمنشر مصدر والمعنى  
انه تاب واناب فطوي منشورة الذي كتب فيه مفاضحه واثبت  
فيه مقابحه  
P. 349, 1. 3.
- (وفاء الى الرعواء) اي رجوع الى الاستحياء  
P. 388, 1. 13.
- فيض (ان يفيض كما فطنا او يفيض فيما افضنا) اي ان يبوح ما في  
قلبه من الاسرار كما فعلنا ويخوض فيما نحن فيه من الاسرار  
P. 366, 1. 15.

قبر (والمقابر المزورة) فيها قبر كثير من الصحابة والتابعين والشهداء  
والعلماء  
P. 402, l. 6.

قبض (ناهر القبضة) اي قارب ثلاثا وتسعين سنة لان القبضة في  
حساب عقد الاصابع علامة ثلاث وتسعين  
P. 396, l. 3.

قبقب (في همّ قبقبه الخ) القبقب البطن والذبذب الذكّر من  
الذبذبة وهي نوس الشيء المعلق في الهواء وفي المثل من وقى شرّ  
لقلقه اي لسانه وقبقبه وذذببه وقى الشرّ كته  
P. 375, l. 17; see Ar. Prov. ii, 663.

قحل (قُحولها) اي يمسها  
P. 353, l. 15.

قحم (لمن يقتحم ذات اللهب) ذات اللهب النار والافتحاح  
ايقاع النفس في القحمة وهي الشدة اثار الى قول رسول الله صلعم  
لاخذ بحجزكم عن النار وانتم تقتحمون فيها  
P. 349, l. 12; comp. also Qur'ân, ix, 34.

— (واقحام جيش حام) اي دخول الظلمة وسواد الليل وحام  
ابن نوح وهو ابو السودان  
P. 358, l. 2.

قد (قدك) اي حسبك وعن الجوهري قولهم قدك بمعنى حسبك  
فهو اسم تقول قدي وقدني ايضا بالنون على غير قياس لان هذه  
النون انما تزداد في الافعال وقاية لها مثل ضربني وشتمني  
P. 351, l. 15; comp. Gramm., bottom of p. 151.

قدح (وبسرت سير الضارب بقدحين) يعني بين يأس وطمع فعل  
من يضرب بقدحٍ فوز وخيبة او خائفا حذرا وذلك ان حال  
المقامر تكون كذلك وقيل يعني به قول الناس اما العنم واما  
العرم واما الملك واما الهلك  
P. 357, l. 18.

قرّ (وقرارة متعبده) القرارة الموضع الذي يقر فيه ومتعبده موضع  
عبادته  
P. 405, l. 7.

قرأ (فاقرأ عبس وتولى) هو قوله تعالى عبس وتولى ان جاءه  
الاعمى  
P. 386, l. 1; see Qur'ân, lxxx, i.

قرأ (وكم من قارئ الخ) القارئ العابد مكثراً قراءة القرآن والقاري المضيف يريد أن هذا اضرب جفونه لكثرة النظر في الورق قارئاً ما فيها هذا جفاناه لاطعام ما فيها

P. 391, l. 6.

قرب (الفرار بقرب أكيس) هو من امثال العرب يضرب في تعجيل الفرار عمن لا يدي لك به وقيل معناه من فتر بقرب سيفه اذا فاته سيفه اكيس ممن يفتنيهما ويضرب في الرضا باليسير والقناعة به مع سلامة العرض

P. 376, l. 12; see Ar. Prov. ii, 210.

قرص (وقرصته والخمر قارصة) القرص التخميش والقارصة الكلمة الموزنية وشراب قارص يحذى اللسان اي يلذغه

قرطس (قبل ان تُبرز قِراطسك) قيل اراد بالقرطاس قطعة من كاغذ توضع فيه الدراهم وقيل القرطاس شبه نصف درهم من النحاس وفيه شيء من الفضة يتعامل به في بعض بلاد الشام وبعض بلاد الفرنج

P. 385, l. 13.

قرع (ومثلك لا تُقرع له العصا الخ) لا تُقرع له العصا ولا يقلقل له الحِصا مثل يضرب للمحتك المجرب ويختلفوا في اول من قرعت له العصا

P. 396, l. 6; see Ar. Prov. ii, 543.

قرو (لاقتري قراها) اقتري اي تتبع يقال قرا وتقرى واقتري واستقري بمعنى وقري جمع قزية وهي الضيعة والمصر الجامع او كـل مكان اتصلت به الابنية

P. 390, l. 15.

قشب (في قشب وباسقة) القشب التمر اليابس يتفتت في الفم صلب السنواة والباسقة الشجرة الرفيعة الاغصان الطويلة

P. 381, l. 2.

قشعر (اذا اقشعرت ترب الاقطار) اقشعرار الترب عبارة عن جذب الارض والترب جمع تربة وهي التراب

قشف (ولو تقشف) التقشف ضد التنعم يعنى ولو اكتفى بالثوب القشيف والمرقع

P. 379, l. 15.

P. 381, l. 8.

قصر (واقترض الاثر) اي اتبعه

قصر (اقصر القلب عن ولوعه) اقصر عن الامراي امتنع وكف عنه مع القدرة وقصر عن الامراي عجز عنه

P. 377, l. 16.

قضب (أَمْضَى مِنَ الْقُضْبِ) القضب جمع قضيب وهو السيف  
P. 371, I. 16.

قضى (ويُقَضُّونَ النَّهَارَ بِالْمُنَى) اي بقطعون يومهم باماني لا محصول  
لها قال على بن ابي طالب اشرف العنى تركت المنى  
P. 356, I. 12.  
قظرب (أَقْرَبُ يَأْفُطْرِبُ) القظرب دويبة لا تستريح وقيل هي التي  
تُضِي فِي اللَّيْلِ كَانَهَا شَعْلَةٌ نَارٍ وَالْعَامَّةُ يَسْمِيهَا سِرَاجَ اللَّيْلِ

P. 379, I. 10.

قطع (الْقِطْعَةُ مِنَ الْجِرَادِ) فِي بَعْضِ النُّسخِ الْخِرْقَةُ الْقِطْعَةُ مِنَ الْجِرَادِ  
والسغب الجوع  
P. 367, I. 5.

قعقع (يَا قَعْقَاعُ يَا بَاقِعَةَ الْبِقَاعِ) الْقَعْقَاعُ الشَّدِيدُ الصَّوْتِ وَالْبَاقِعَةُ طَائِرٌ  
حَذَرَ إِذَا شَرِبَ نَظَرَ يَمَمَةً وَيَسْرَةً خَوْفًا مِنَ الصِّيَادِ بَيْنَ  
P. 382, I. 8.  
قلب (وَلَكِنْ قَلْبُهُ صَافٍ) عَنِ بَقْلِبِهِ الْمَاءُ لِأَنَّهُ فِي قَلْبِ كَلِّ كَوْزٍ مِنْهُ  
وَيَجُوزُ أَنْ يُرِيدَ بِقَلْبِهِ مَقْلُوبَهُ وَهُوَ الْمَاءُ كَمَا تَقُولُ هَذَا الدَّرْهَمُ ضَرَبَ  
الْأَمِيرِ أَيْ مَضْرُوبِهِ وَهَذَا الشُّوبُ نَسْجُ الْيَمَنِ أَيْ مَنْسُوجُهُ  
P. 354, I. 15.

قناً (وَأَدْرُقْنَاذَ الْمَكْرُ) الْفَنَاءُ مَجْرَى الْمَاءِ تَحْتَ الْأَرْضِ  
قنبل (وَالْقَنَابِلُ) الْقَنَابِلُ جَمْعُ قَنْبَلٍ وَقَنْبِلَةٌ وَهِيَ الطَّائِفَةُ مِنَ الْخَمِيلِ  
مَا بَيْنَ الْخَمْسِينَ فَصَاعِدًا وَقِيلَ مَا بَيْنَ الثَّلَاثِينَ إِلَى الْارْبَعِينَ وَكَذَلِكَ  
الطَّائِفَةُ مِنَ النَّاسِ  
P. 403, I. 8.

قنت (وَشَغَلْنَا بِالْقَنَوَاتِ) الْقَنَوَاتُ أَرْبَعَةُ أَقْسَامٍ الصَّلَاةِ وَطُولِ الْقِيَامِ  
وَأَقَامَةُ الطَّاعَةِ وَالسُّكُوتِ  
P. 392, I. 2.

قنى (عَنْ مَقَانَاةِ الْقَيْنَاتِ) الْمَقَانَاةُ الْمَخَالِطَةُ وَالْقَيْنَاتُ الْجَوَارِي  
الْمَغْيِيَّةُ  
P. 349, I. 1.

قود (مَنْ قَيْدٌ لِقَوْدٍ) قَيْدٌ أَيْ أَخَذَ وَجَرَّ وَالْقَوْدُ الْقِصَاصُ  
P. 402, I. 22.  
قوض (وَلَمَّا قَوَّصَتْ الظُّلْمَةُ أَطْنَابَهَا) أَيْ هَدَمَتْ وَالْأَطْنَابُ حِمَالُ  
الْخَبَا وَتَقْوِيصُهَا إِزَالَتُهَا  
P. 361, I. 11.

قوم (وَأَقَوْمٌ قِبْلَةٌ) لِأَنَّ قِبْلَةَ أَهْلِ الْبَصْرَةِ بَابُ الْبَيْتِ أَيْ الْكَعْبَةِ  
P. 402, I. 2.

قيل (الم تسمع بمن اقال) اي غفر الذنب يشير الى قوله عم من اقال مسلما عشرته اقال الله يوم القيامة عشرته وقد يروي في بعض

P. 388, l. 8.

النسخ اما سمعت

كبر (الى كُبر اعيبيته) الكبر الكبير والاكبر ايضا والاعيبية تصغير اصبية

P. 378, l. 6.

وهي جمع صبي

كبش (وكبش الكتيبة الساسانية) الكتيبة الجيش وكبشها سيدها

P. 396, l. 6; for ساسانية see ib., n. 1.

ورئيسها

كبو (ذو كبو) الكبوة العشرة يقال كبا لوجهه يكيو كبوا اذا سقط فيهو كاب

P. 350, l. 14.

كتف (ومن اين تؤكل الكتف) اصله المثل انه ليعلم من اين تؤكل

الكتف يضرب للداهي الذي يأتي الامور من مأتاه لان اكل الكتف

P. 397, l. 15; see Ar. Prov. i, 63; ii, 144.

اعسر من غيرها

كرز (وكنمت ابصرت كرازاً الخ) الكراز الكوز الضيق الراس الذي لا عروة

P. 371, l. 3.

له والدو المغارة

كرش (واتخذتهم كرشى وعيمتي) اي اهلي وخاصتي وموضع سري

P. 392, l. 6.

وامانتي وهذا من قوله عم الانصار كرشى وعيمتي

كسر (وباكساره اضياف) الاكسار جمع كسر وهو طرف الخيمة وجانبها

P. 366, l. 5.

كسع (في كسع الهنات) اي في تلافي الخطيات والعيوب الكسع

الضرب باليد او بالرجل ويكنى بالهنات عن القبائح والقاذورات

P. 348, l. 19; comp. p. 73, n. 11.

والقوا احش

كسو (ولا كساراحاً له كأس راح) هو مثل قوله في رابعة والعشرين

P. 378, l. 15;

ولا اكتست لي بكاسات السلاف يد

comp. p. 189, n. 60 and l. 8.

P. 355, l. 10.

كشر (كشر عن انيابه) اي تيمم

P. 386, l. 17.

كشط (جلد يكشط) اي يحلق شعره

كظم (ادلجن من حلب صبحن كاظمة) ادلجن اي سرن بالليل و

كاظمة اسم قرية بالحجاز بينها وبين حلب بلدة معروفة في الشام

P. 368, l. 1.

مسافات

كفأ (محو الأوكفاء) أي الرجوع وقد سبق في الشانية عشرة

P. 351, l. 5; see also p. 87, l. 8.

كفكف (وتكفكف) أي تدفع وتكف (ما دهمني) أي اصابني

P. 389, l. 13.

كلب (ويكلب عليهما) الكلب اللحاح وشدة الحرص ومنه تكالب  
الذئاس على الدنيا أي اشتد حرصهم عليها واصله من الكلب وهو  
شبه جنون يأخذ الكلاب من اكل لحم الناس يقال كلب كلب

P. 349, l. 8.

كلف (يكلف بها) أي يحببها شديداً ويولع بها

P. 349, l. 8.

— (ورقبه الكلف بحمل الكلف) الكلف الحب والكلف جمع

P. 395, l. 2.

كلفة وهي ما يتكلف من العمل

كلم (ثم كلمتها كذت وصرت) أي كنت عند الزوج الاول ذات عزة

P. 362, l. 17.

وحرمة وصرت عندك ذات مذلة وفقر

كمنخ (القنز والكامخ) القرص الخبز والكامخ بفتح الميم شيء يصنع

من اللبن الحامض يؤتدم به كالمري وهو فارسي معرب وقد كسر

P. 363, l. 19.

الميم هاهنا لضرورة الشعر

كمي (على تكميهم في البيض واليلب) البيض ما يجعل في الرأس

في الحرب واليلب في اصل دروع من جلود الابل ثم كثر حتى

P. 367, l. 12.

اطلق على الحديد

كنه (واكتنه كنه حمة) اكتنه الامر بلغ كنهه أي حقيقته وكيفية

P. 378, l. 5.

كوكب (ودهبتنا تحت كل كوكب) هذا مثل بضرب لمن تختلف في

P. 373, l. 17; see Ar. Prov. i, 508.

السفر طرفهم وتتباين سبلهم

كوم (واعمل الكوم الخ) الكوم جمع كوماً وهي الناقة العظيمة السنام

P. 378, l. 9; comp. p. 192, n. 13.

والرماح جمع رمح

P. 350, l. 12.

كون (لاكان) أي لا وجد وقوله هذا دعاء عليه

— (لاكانا ولو كان ذاميين) أي لا قدر لدرهمين ولو كان الشيخ كاذبا

P. 389, l. 7.

كيل (والشكائيل من هذا الجراب) التكايل تفاعل من كال يكيل  
والجراب المزود والوعاء  
P. 364, 1. 10.

لأم (وثلاثم) أي توافق ولا فيه مضمرة تقديره ولا ثلاثم ومثله قوله تعالى  
ولا تلبسوا الحق بالباطل وتكتموا الحق  
P. 351, 1. 17;  
see Qur'ân, ii, 39.

لسي (وملئون داعي منابذته) أي مجيبون ومنابذته متاركته ومهاجرته  
وقد نبذت الشيء إذا رميته من يدك  
P. 353, 1. 7.

لحم (ولا اخمار الملاحم) الملاحم جمع ملحمة وهي موضع التحام  
الحرب ألا انهم جعلوها اسما للحرب نفسها على المجاز والسعة  
P. 364, 1. 14.

لحن (وان فطنتم للحن القول) لحن القول أي معناه ومذهبه واللحن  
التورية وهي أن تظهر خلاف ما تنصر  
P. 372, 1. 11.

لحي (ولا يلحي ولا يئهي) أي ولا يلام ولا يمنع  
P. 354, 1. 2.

لد (غادرئني ملدداً) أي تركئني متحيراً ملتفتاً يميناً وشمالاً من  
شدة الخوف واصله من لذيدي العنق وهما صفحاتها  
P. 393, 1. 12.

لرز (ولزاز وجذاب) اللزاز والملازة الملازمة في المخاصمة من اللزوهو  
الشد والجذاب المجازبة  
P. 388, 1. 3.

لسن (فلسنته لسن القوم) لسنه أي اخذه بلسانه واللسن جمع  
الالسن وهو الفصيح  
P. 353, 1. 6.

لظى (فالتظت المرأة الحج) التظت أي التهمت غيظاً وانتضى السيف  
أي استله من غمده  
P. 375, 1. 12.

لعق (العق العسل ولا تسل) منعاه أن طاب لك الكلام فاحفظه  
ولا تسل عن صدقه ولا باطله وهذا مستعار من قولهم كل البقل ولا تسأل  
عن المقبلة  
P. 363, 1. 13; comp. Ar. Prov. ii, 393.

لفع (ثم التفتعت بوشاحها) أي لقتت وجهها  
P. 375, 1. 21.

لقى (القيت الجران) هو من قولهم القي البعير جرانه وقد تقدم في  
التاسعة عشرة  
P. 352, 1. 8; comp. p. 144, 1. 3.

لقى (وألق دلوك الى كدل حوض) اخذه من المثل السائر اذال  
دلوك في الدلاء

P. 398, l. 4;

see Ar. Prov. ii, 436, and comp. p. 125, n. 5.

P. 360, l. 7. لكم (ولو لكم) لكم اي صرب بجمع الكف

لم (فاحمة اللمم) فاحمة شديدة السواد والتم جمع لـممة وهي

P. 365, l. 10.

شعر بالغ الى الكتف

لمظ (واللمماظ الخ) اللماظ الشيء اليسير من الطعام والحظي مسابقة

نعمة والظئر العاطفة على ولد غيرها المرصعة له والمجاظ الذي برزت

P. 382, l. 16.

عيناه

لهج (سيصح لك صدق لهجتي) اي منطتي وقيل هي جرس الكلام

P. 364, l. 1.

وقيل هي طرف اللسان

لهن (واللهمة المعجلة) اللهمة ما جعل للضيف قبل القرى

P. 361, l. 21.

لون (ولذ ملان المقترف) لذ اي الجأ والمقترف المذنب

P. 406, l. 15.

لوم (الأم) اي اتى بما يلام عليه في المثل رب لائم مليم

P. 388, l. 1; see Ar. Prov. i, 543.

P. 401, l. 7. لوى (ولا لوى على شان) اي لا معرّج على امر

ليل (وليلتها ليلاء) اي شديدة السواد طويلة وكنى بالليلعة عن شدة

P. 362, l. 11.

المشقة في مصاحبتها

متع (وهي متعة الطلاق) متعة الطلاق ان يهب الرجل لامرأته شيئاً

من ماله اذا طلقها وقيل اكثرها خادم واوسطها ثوب واقلها ما لها

P. 356, l. 18.

ثمن وهبها اي احسبها

محك (غير مماحك) المحك اللجوج اي مشى غير غاضب

P. 351, l. 12.

مدّ (وله آية المدّ الفائص الخ) وهي ان الماء في انهار البصرة يجري

من الصبح الى الظهر متصاعدا فاذا كان نصف النهار رجع الى البحر

P. 402, l. 9.

منحدرا

مدى (ولا كُتّت مُدَاك) المدى جمع مدينة وهي السكين الطويل

P. 379, l. 18.

مَرَّ (في طاعة ابي مَرَّة) ابو مَرَّة كنية ابليس قيل كُنِيَ به لان الشيخ  
النجدي الذي ظهر ابليس في صورته فاشار الى قُرَيْش ان يكونوا سيفا  
واحدا على النبي كان يكتنى ابا مَرَّة

P. 374, l. 16.

مَرَج (مَرَج البحرين) البحران الماء المِلْح والتَّهْر العظيم ومرجهما اي  
ارسلهما وقيل معناه خلطهما وافاض احدهما في الآخر

P. 349, l. 9.

مَرَس (فمَارَسَتْ هذه الاربع) الاربع التي ذكر نسبها الشعالي الى  
المأمون قال قال لي المأمون الناس اربع طبقات بين امارة  
وتجارة وزراعة وصناعة فمن لم يكن منهم كان كلاً علينا اي وبالا وثقلا

P. 396, l. 15.

مَرَع (امْرَع خانك) اي اخْضَب مسجّدك وصار ذا عشب (وارتفع  
دخانك) هو كقولهم فلان جمّ الروماك اي كريم كثير الانفاق

P. 396, l. 10 ; comp. p. 366, l. 2.

مَرَى (وامْتَرَ الضرع قبل الحلب) مَرَيْت الناقة اذا مسحت ضرعها  
لتدرّ

P. 399, l. 1.

مَزَى (وخصائص ائيرة ومزايا كثيرة) ائيرة اي منتشرة لكثرتها ومزايا  
جمع مَزِيّة وهي الفضيلة يَخْتَصُّ بها الشيء

P. 391, l. 2.

مَصَع (دَعْنَا الآن من المصاع) اي من الممصاعة المصع الضرب  
بالسيف والممصاعة المقاتلة ورجل مَصَع

P. 364, l. 21.

مَطَر (لاستمطر نوءهم) استمطر النوء اي طلب منه المطر يريد به  
لاطلب عطاءهم

P. 391, l. 13.

مَطَو (ويَمْتطي الخ) يريد انه يركب اللّهُو فيلنذه ويجده وطيا

P. 350, l. 3 ; the editors of de Sacy's second edition, quoting this  
note of Sherîshî (vol. ii, Notes, p. 175), read the last word  
erroneously وطنا.

— (وان يُمَططيني قراها) اي ان يمكنني من ركوب ظهرها

P. 390, l. 15.

مَطَّ (المَطَّ الخ) المَطَّ رَمَان البَرِّ والقَارِظ جَانِي القِرْظ وهو النَبَات المدبوغ به والأَوْشَاطُ جَمْع وشيظ وهو اللطيف من الناس ليس أصلهم

واحدًا P. 383, l. 8 ; for قارظان comp. p. 212, n. 62.

مَغْس (مَغْس وفَقْس الخ) المَغْس الوجع المعترض في الجوف والفَقْس فقس البيضه أي كسره والمَمْلَس الذي يسقط من يدك ولا تشعر به والسَالِخ آخر أسنان ذوات الظلف والسَبْق القُرْب والسَامِغَان جانبَا الفم والمسْلَاق الشديد الصوت

P. 381, l. 16 ; for سلق comp. Qur'ân, xxxiii, 19.

مَكْر (وَكَم أَمِنَّت مَكْرَه) قال تعالى أفامنوا مكر الله فلا يامن مكر الله إلا القوم الخاسرون وعن البيضاوي مكر الله استعارة لاستدراج العبد

واخذة من حيث لا يحتسب P. 406, l. 9 ; see Qur'ân, vii, 97.

مَلِك (كَمَلِك تُبَع) أراد بتبع تبعًا الأكبر وهو الذي ذكره الله في كتابه

P. 407, l. 9 ; see Qur'ân, xlv, 36, and l. 13.

مَن (ولم يَمُنَّ عليّ) أي يعتدّ معروفه مَنّه مَجْر (وَأَجَلِيَّت المَهَاتِيْن) المَهَاة البقرة الوحشية ويريد بالمهاتين البكر والثيب

P. 362, l. 4.

مَوْر (وولائده تمور) الولاند جمع وليدة وهي الصبية والامة يعني جواريه تجي وتذهب لما كلفن من اداء خدمة الضيافة

P. 366, l. 5.

مَيْس (يميس) أي يتمايل ويتبختر مَيْل (وإن مال بعلّ) مال أي عدل وزال عنها والبعل الزوج

P. 351, l. 3.

نَبْث (أظْهَرْنَا على ما نَبْثت) أي اطلعنا على ما استخرجت من الاخبار

P. 354, l. 9.

نَبْش (بَعْد عَشْرِ نُبْش) أي اخرج بعد عشر ليالي من القبرة

P. 376, l. 9.

نَبْط (وَرُمْت أن تُنْبَط) أي أن تستخرج الماء (فَغَصَّت) غاض يتعدى ولا يتعدى والمعنى طلبت أن تفيد فافت وأردت أن تزيد فنقصت

P. 350, l. 7.

نَبْط (وَرُمْت أن تُنْبَط) أي أن تستخرج الماء (فَغَصَّت) غاض يتعدى ولا يتعدى والمعنى طلبت أن تفيد فافت وأردت أن تزيد فنقصت

P. 353, l. 3.

نَبِط (من استنبط علم النحو والنحو) هو ابو الاسود الدؤلي اول من وضع العربية ورسم النحو (والذي ابتدع ميزان الشعر لنحو) هو الخليل بن احمد البصري صاحب العروض

P. 402, I. 12.

نَبِل (نوي نبل) النبل الفضيحة والنميلة الحاذقة في فعلها

P. 367, I. 14.

نَشْر (ولا النَّشْر بالثُّشارة) النشارة ما يبقى من التِّشَار وهو ما يتسائر

P. 364, I. 13.

من تمر او غيره

مَجْد (وأَجِد الموتور ظُلماً) اي انصر من كان مظلوما

P. 350, I. 13.

مَجُو (وكم دعاني مستنج) المستنجي الجالس لقضاء حاجة الانسان

P. 371, I. 19.

مِحْط (وبعيري يَحِطُ لنحو) الحِطُّ الزفير والزيف الطيران وقيل هو

P. 358, I. 17.

مشي متقارب الخطو في عجلة وسرعة

P. 400, I. 9.

مِحْل (ومِحَلَّت) اي اعطيت

مِحَى (اشفل من ذات النَحِيَّين) هو من امثالهم وقصة ذات

النحيين يوجد في شرح المثل وحُنيين موضع وقعة مشهورة كانت

P. 385, I. 8;

بين النبي صم وبين هوازن

see Ar. Prov. i, 236, and Dictionary of Islâm, p. 184.

نَدَب (قد نُدب لنحو) ندب اي دُعي والادكار التذكير بما يفعل

P. 396, I. 7.

والصَّيقل الذي يسن السيوف ويجلوها

P. 367, I. 14.

نَدُو (ومُنْتدين نوي نُبَل) اي مجتمعين

— (ولا يُنادى وليدهم) يقال في المثل هم في امر لا ينادى وليده

P. 401, I. 10;

اي في امر عظيم لا ينادى فيه الصغار بل الجَلَّة

see Ar. Prov. ii, 859.

نَذْر (ولا هوى قلبي قضى نذرة) اي ولا حب قلبي لها زال النذران

ينذر الانسان على نفسه شيئاً يفعله وقضى محبه استوفى غرضه

P. 375, I. 5.

— (وهتف ابو مُنْذِر) ابو منذر كنية الديك لانه ينذر السنوَام

P. 390, I. 19.

ويكنى ايضا ابا اليقظان وابا سليمان

نزع (نزع بي الى حلب) اي شوقني وحملني  
نزو (ونزا نزون العنظب) اي وثب وارتفع والعنظب كالمخنظب ذكر  
الجراد ويضرب المثل بالجراد في النزوان ويقال انزى من الجراد  
P. 363, l. 7.

نساء (نساء نصوي المعجود) اي ناقتي المزهولة ومساتها اي ضربتها  
بالمساة وهي العصا  
P. 357, l. 18.

نسل (نسل من العقب) المتبادر من النسل انه الولد كالعقب  
P. 368, l. 5; comp. Qur'ân, xxi, 96.

نسو (وتنسون انفسكم) قال الرازي عن النبي عم انه قال مررت  
ليلة أسري بي برجال تُقرض شفاههم والسنتهم بمقاريض من نار  
فقلت من هؤلاء يا جبرئيل فقال هؤلاء الخطباء من امتك الذين  
يامرون الناس بالبر وينسون انفسهم  
P. 351, l. 12.

نسي (نسياً) النسي الشيء المتروك الذي لا يذكر وهو فعل بمعنى  
مفعول  
P. 404, l. 6; comp. Qur'ân, xix, 23.

نشخ (واقنعي بالنشخ) النشخ ان تشرب الناقة دون ري  
P. 373, l. 9.

نشد (ولان قمت مُشداً الخ) يعني ان انشدت انشدته لا على  
طريق الانشاد بل على طريق الارشاد  
P. 394, l. 21.

نشط (وانشوطه الخاطب) الانشوطه عقدة مُحل بسهولة  
— (انشوطه نفثه) الانشوطه عقدة يسهل انشطها اي انحلالها  
والنفث ههنا الكلام  
P. 393, l. 6; comp. p. 103, n. 16.

نصب (فدرسه نصب وحزبه حصب) النصب التعب والمحصب  
الحطب الملقى في النار  
P. 364, l. 19.

— (اجعل الموت نصب عينك) في امثالهم جعلته نصب عيني  
اي منصوباً لعيني  
P. 408, l. 8.

نصل (يتنصل من هفوته) اي يتبرأ ويعتذر والهفوة السقطة  
P. 353, l. 6.

نصر (وصحفه من نصار الخ) المتبادر من النصار انه الذهب والمكاس  
المضايقة في البيع  
P. 370, l. 13.

نزل (كُنَّا نتناضل بالغاز) اي نترامى والغاز جمع لغز وهو الكلام المعتمى  
P. 353, I. 4.

نضو (نضت عنها فضلة الوشاح) نضت اي نزعتم والوشاح الخزام وهو المنطقة ولعل المراد بقوله فضلة الوشاح فضلة جلبابها لان عادة النساء ان يسترن وجوههن بفضلة جلبابيهن يعني كشفت وجهها  
P. 374, I. 8.

نعش (أنعش) اي ارفع وتنعش اي تنتهض من عثرتك  
P. 350, I. 14.

نعم (نعم) اي نعمة وفي نسخة غنم اي غنيمة  
— (دوم النعام والنعم) يقال ان النعام وهو الطير المعروف يحيى الف سنة والنعم اي الابل يبقى ابدا وفي بعض النسخ النعم وهو جمع نعمة  
P. 355, I. 8.  
P. 360, I. 18.

نعش (يا نعيش الخ) النعش والنعشان تحرك الشيء في مكانه وكأته سمي الصبي بالمصدر لكثرة حركاته ثم صغره والصتاجة صاحب الصنج وهو ما يتخذ من صفر يضرب أحدهما بالآخر  
— (ونعشة كالسودق) النعشة الحركة والسودق الصقر وفيه لغات اخري كلها فارسي معرب  
P. 381, I. 5.  
P. 381, I. 13.

نعص (نقوت منعص مستعص) المنعص المكدر والمستعص من الخمسة استعص الشيء وجده خسيسا  
P. 357, I. 6.

نفع (فنفخته بدرهمين) نفحه بشي اعطاه  
نفر (بعد المنافرة) اي المحاكمة  
P. 389, I. 6.  
P. 375, I. 18.

نفس (لا أباي بمنفس الخ) المنفس المال النفيس وطاح اي هلك  
P. 393, I. 17.

نفض (فنهض ينفض مذكوريه الخ) اي قام ومضى متهددا ثم رجع فارغا خائبا وهما من الامثال السائرة والمدروان طرفا الاليتين والصدران عرقان في الصدغين  
P. 376, I. 8.

نفق (نفاق صنعتك) النفاق مصدر من نفقت السوق تنفق قامت وخلافه الكساد  
P. 387, I. 13.

نفل (بُحور النوافل) النوافل العطايا وهو جمع نافلة اي عطية التطوع من حيث لا يجب ومنه نافلة الصلوة وضدها الفريضة

P. 353, l. 1 ; comp. p. 133, n. 8.

نننف (وصدّهم في العطاء نَنَف) الننف متّسع الارض ويريد به هاهنا الواسع

P. 379, l. 16.

نفي (تسافوا في المعاني) اي تخالف بعضهم بعضا في المعاني من العلم والتقوى والخلق الحسن والكرم وغير ذلك من الاوصاف المحمودة

P. 391, l. 3.

نقش (او تَنَقَّش) اي الآ ان تنوب وتدارك الذنوب والانتقاش في الاصل اخراج الشوكة من الرجل

P. 350, l. 9.

— (ما قد نَقَش) اي كُتِب

P. 350, l. 10.

نكب (ونكب ولا تنقرعني الخ) اي اعدل عن طريقي ولا تبحث عن حالي ولا تستفتش عنها واما لم يُعَقَّب هو ماخون من قوله تعالى فلما رآها تهتزّ كأنها جان ولى مدبراً ولم يعقب اي لم يرجع

P. 351, l. 18 ; see Qur'ân, xxvii, 10.

نكح (وما ناكحَ أختين) اي أي شئ ناكحَ وبالاختيو يعنى العيين

P. 354, l. 8.

— (بما نكح) اي تزوج وروي بمناكح والمناكح النساء قيل في المثل ان المناكح خيرها الابكار

P. 363, l. 2.

نهد (وتلاه ويلاه نهد يهد) تلاه اي تبعه وقوله ويلاه صيغة الندبة وهو دعاء على نفسه والنهد الثدي وقيل هو الكفل

P. 380, l. 3.

نهر (فانتهرني انتهار المؤدّب) اي زجرني يقال نهره وانتهره اذا زجره ومنه قوله تعالى واما السائل فلا تنهر

P. 362, l. 20 ;

see Qur'ân, xciii, 10.

نهك (فمنهكة للاعراض) الاعراض جمع عرض ومنهكة اي سبب نهك وهو الضعف والنقص

P. 396, l. 19.

نهي (عمّا نهاه الشهي) النهي جمع نُهيّة وهي العقل واشتقاقها من النهي وهو المنع لان العقل ينهي عن القبيح وعن كل ما ينافيه

P. 350, l. 5.

نهى (وناهيك غُصّة بمرارة الفِطام) اي وحسبكت من الامارة  
 ما للعزل من المرارة وفي امثال المولّدين الامارة حلوة الرضاع مترّة  
 الفطام  
 P. 396, l. 17; comp. p. 61, n. 23.

نوب (ناب العيان مناب عدائين) اي اغنى عن الشهود والعدول  
 قال تعالى فاستشهدوا شهيدين من رجالكم  
 P. 353, l. 1;  
 see Qur'ân, ii, 282.

نوخ (فَأَنْخِجْ النِّخ) انخّ راحلتك وانزل لتقدر على الاستماع ولا تصخّ اي  
 لا تسمع من اصاخ له اصاخة استمع واصغى  
 P. 358, l. 20.

نوف (ولو ان اباك اناف على عبد مناف) اناف على الشيء اي  
 اشرف عليه وعبد مناف شريف العرب وكريمها في جاهليّة وبنوه  
 في الاسلام تعرف بذلك وكفى له شرفا انه من اجداد النبي صم  
 P. 386, l. 18.

نوق (يا ناق) اي يا ناقة على الترخيم  
 P. 373, l. 6;  
 see Gramm. p. 200, 114, 1.

نوى (اذا ما التوى نوى) النوى هاهنا البعد ونوى اى اراده وقصده  
 P. 387, l. 7.

ها (وها هو من المُبصرين النخ) يعني انه يبصر ويرى عيانا ان ليست  
 النعل ممّا يعطى بها عشرون فان كان يدّعي ذلك مع علمه ان  
 مثلها لا يساوي بهذا القدر فهو كاذب الا ان يكون المعطى بها عشرين  
 ضربة وانما يصدّق في ذلك اذا يمدّ قذاله اي عنقه فان كان به اثر  
 الصفع صحّ ما ادّعاه والا فلا  
 P. 360, l. 11.

هتكّ (وهتكّ صونه) هتكّ اي خرق والصون الصيانة  
 هدى (هداه بل اهداه) هداه من الهداية واهداه من الهدية  
 P. 375, l. 20.  
 P. 365, l. 15.

هذر (واحتمل هذرة) الهذر الهذيان  
 هذرم (أتممت هذرمتي) الهذرمة كثرة الكلام وقيل هي السرعة في  
 القراءة والكلام وتركيبها اما من حروف الهذر مضموما اليها الميم او  
 من الهذم وهو السرعة مضموما اليها الراء  
 P. 375, l. 11.  
 P. 395, l. 1.

هَرَّ (قد اقبل هريرة الخ) اصل المثل انبر غريرة واقبل هريرة اي ذهب  
حسنه وجاء سيئه يضرب للرجل اذا شاخ وساء خلقه

P. 378, l. 2; see Ar. Prov. i, 484.

هرف (وهرفت بما عرفت) الهرف الاطباب في المدح ومن كلام  
العرب لا تهرف بما لا تعرف

P. 361, l. 5.

هفو (هفا بي الخ) هفت الريح تحركت وهفا به ذهب به والمطوح  
المبعد

P. 357, l. 16; comp. p. 9, l. 4.

هَلَّ (ودعه مستهل) اي سائل

P. 372, l. 4.

هَمَّ (هم عليه هدم) اي شيخ عليه ثوب خلق

P. 352, l. 11.

همك (وطرب طربة المنتهمك) اي المبالغ في الطرب وفي بعض

النسخ المنتهمك وهو الذي لا يبالي بالقول

P. 363, l. 12.

هوب (أهاب بفتى) اي دعاه

P. 380, l. 9; comp. p. 56, l. 6.

هون (هان على الاملس ما لاقى الدبير) الاملس خلاف الاجرب وقيل

الاملس السليم الظهر من الابل والدبير ضده وهو المعقور

P. 388, l. 12.

هوى (تهوى مطيته به) اي تذهب وتسرع به

P. 369, l. 1.

هينم (أخذ يهينم بدرسه) الهينمة الصوت الخفي

P. 408, l. 1.

وأب (أتئب) اي استحي قال في الثامنة عشرة وهو لا يكتئب من

الناجحة ولا يتائب من وقاحة الوجه

P. 351, l. 15;

comp. p. 139, l. 5.

وجب (كادت الشمس تجب) اي تغيب

P. 358, l. 2.

وجد (ووجدت بهم وجد الشمل بالطلاء) اي فرحت بهم فرح

P. 366, l. 7.

النشوان بالخمير

وجع (موجعة) اي حادثة مودية

P. 386, l. 14.

وجه (وان وجهي ليستوجب الصون) اي يجب ان تحفظوا ماء

P. 351, l. 1.

وجهي بعطيتكم فاتني عزيز النفس

— (الى ان جلست مجاهه) اي مستقبلا له وهي لغة في وجاهه

P. 401, l. 11.

مثلته بابدال الواو تاء

وخذ (وخذِي الخ) وخذ البعير يخذ وخذاً ووخداناً ووخيداً أسرع  
اورمى بقوائمه والإدلاج أن تسير الناقة الليل كلها والإدلاج أن  
تسير من آخره والتأويب سير النهار وحده والإسآد أن تسير ليلاً ونهار  
P. 373, 1. 6.

وخز (ووخزوه) أي طعنوه  
وخط (وخط المشيب) وخطه الشيب يخطه وخطا خالطه  
P. 353, 1. 6.

P. 349, 1. 14.

وڤ (يُوڤ يُوڤ) أي يتمي يوجب على حذف حرف ان  
P. 380, 1. 7.

ورق (ثم أخضر من الورق اللين الخ) الورق الدراهم والأجوفان البطن  
والفرج والنازع بين الإلفين المفسد بينهما  
P. 376, 1. 2.

ورى (من محرّ وارى وأقتداح واري) وارهو بعير سمين والواري الثاني  
ذو نار  
P. 366, 1. 3.

وسم (سم سمة) أي أظهرها والسمة العلامة  
P. 380, 1. 14.

وصل (موصول وصول) موصول أي موصل أجزاء بعضها ببعض  
أو لاتصال الماء به والوصول الكثير الوصل أو الكثير الصلة  
P. 354, 1. 12.

P. 354, 1. 12.

وصى (الوصاة) بمعنى الوصية كالشفاة بمعنى الشقية وقيل الوصاة بفتح  
الواو في الوصية وبضمها جمع وإص كراع ورعاة  
P. 350, 1. 17.

— (بما لم يوص به شيث الأنباط ولا يعقوب الأسباط) شيث أفضل  
ولد آدم وأجملهم وأحبهم إليه وأولاده الأنباط جمع نبط وهو قوم من  
العجم سكنوا العراق والأسباط هم أولاد يعقوب ووصيته إياهم ما ذكر الله  
تعالى في قوله وصى بها إبراهيم بنيه ويعقوب يا بني ان الله اصطفى  
لكم الدين ولا تموتنّ الا وانتم مسلمون  
P. 396, 1. 8;

see Qur'ân, ii, 126.

وضع (لاؤضع عرشك) أي لاذهب مالك وشرفك وهو دعاء له  
والعرش سرير الملك  
P. 400, 1. 8.

وطأ (حضرمة وطية) المطية الوطية هي التي لا تحرك الراكب  
P. 359, 1. 11.

- وطس (وأطس بها الظران) اطس اي اكسر والظران جمع ظر وهو  
حجر له حد كحد السكين  
P. 359, 1. 2.
- وطن (ولا يوطن المال الخ) اي لا يتخذ للمال وطنا والبقاع جمع بقعة  
P. 384, 1. 7.
- وظف (والوظيفات الخ) الوظيفة ما يُقدَّر من عمل وطعام والمواظب  
الملازم والكظة الامتلاء من الطعام والالفاظ الالحاح واللزوم  
P. 383, 1. 5.
- (ووظيف) الوظيف مستدق الساق والذراع من الخيل والابل  
ومحوها  
P. 383, 1. 6.
- وعى (فتعوا) من الوعي اي تحفظوا  
P. 373, 1. 2.
- (واستمعني التَّصَحَّحُ وعي) عي اي اخفظ وهو امر للمؤنث من  
وعى يعي  
P. 406, 1. 22.
- وفى (ستفي بما تعد) اي سئتم وعدك  
P. 386, 1. 6.
- وقح (والقحة سلاحها) القحة مصدر وقح والهَاء عوض من الواو  
P. 398, 1. 1.
- وقع (وعظم وقع الحقيير) يعني ليكن القليل عندك عظيم القدر  
P. 399, 1. 5.
- وقف (وسأله وقفة المُفْهِم) يعني قال ابو زيد للغلام قف لحظة  
لاسلوك حال اهل القرية  
P. 364, 1. 5.
- وقى (تَقَاة) بمعنى اتقيا جمع تقى وهو صاحب التقوي الخائف  
الله وفي نسختي ثقات اي اهل الثقة  
P. 349, 1. 1.
- وكل (وشئشنة الوكلة التكلة) يقال فلان وكلة تكلة اي عاجز يكل امره  
الى غيره ويتكل عليه  
P. 398, 1. 8.
- ولى (ولي عهدي) اي وريث مُلكي  
P. 396, 1. 6.
- وهق (ولا تهاقها وجناء) المواهقة المسابقة والوجناء الناقة القوية من  
الوجين وهو الارض الغليظة وقيل الناقة العظيمة الوجنتين  
P. 359, 1. 3.
- وهى (واهي الاعضاء والعصب) واهي اي ضعيف والعصب حبال  
الجسد  
P. 372, 1. 6.

ويل (يا ويئة ايكت الخ) هذا دعاء على ابيه واهله والمنادى محذوف وهو نظير قولهم يا بؤس لزريد اي يا قوم بؤس اي مشقة حاصل لزريد

P. 386, l. 16.

او حصل

يا (يا له من طلب) معناه التعجب كأنه قال ما اعجبه من طلب

P. 377, l. 13.

ياس (ولا تياس من روح الله الخ) هو من قوله تعالى في سورة يوسف يا بني اذهبوا فتحسسوا من يوسف واخيه ولا تياسوا من روح الله

P. 399, l. 6.

الآية

يفع (يفع في وجهه شافع) اي فتى حسن الوجه يشفع له حسن

P. 361, l. 12.

وجهه اذا اذنب او اخطأ

— (اوقد النار باليفاع الخ) اليفاع التل وما ارتفع من الارض والنكس

P. 394, l. 1.

الدني الذي ما خير فيه

يهم (او يسري في يهما) اليهما المفازة التي لا ماء فيها وقيل التي لا

P. 384, l. 1.

يهمدى فيها

www.alkottob.com



198070

LArab.

K19a

Author 'Kasim ibn 'Ali, called al-Hariri.....

Title ..... Assemblies, ed. by F. Steingass.....

University of Toronto  
Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File"  
Made by LIBRARY BUREAU

